

The  
**KAGYU**  
**MONLAM**  
**BOOK**

*A Compilation for Recitation*

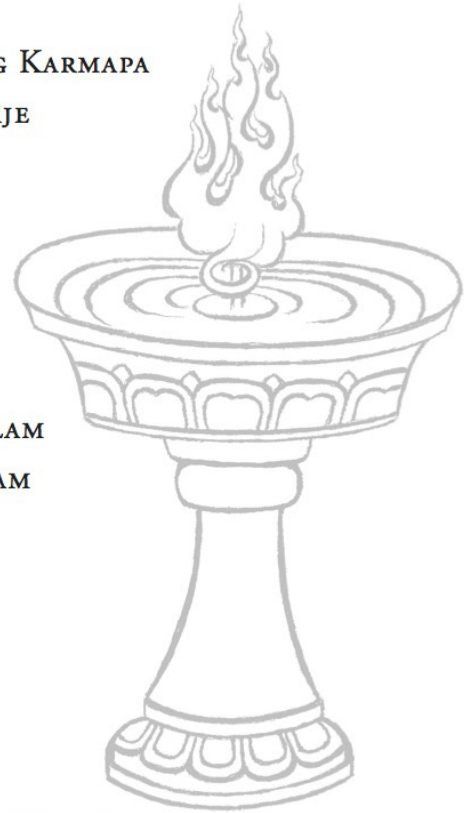
EBOOK EDITION

*The*  
**KAGYU MONLAM BOOK**  
A COMPILATION FOR RECITATION

FOURTH EDITION

*Compiled by*  
THE SEVENTEENTH GYALWANG KARMAPA  
OGYEN TRINLEY DORJE

*Translated by*  
THE KAGYU MONLAM  
TRANSLATION TEAM



KAGYU MONLAM INTERNATIONAL  
Bodhgaya ༄ 2016

Kagy Monlam  
Kagyupa International Monlam Trust  
Sujata Bypass  
Bodhgaya, 823231 Gaya, Bihar, India



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/). For any other usage or distribution, contact [executive@kagyumonlam.org](mailto:executive@kagyumonlam.org) for permission.

Illustrations by Sergey Noskov

First edition 2007. Second edition 2009. Third edition 2014. Fourth edition 2016.

First e-book edition February 2017.

[KAGYUMONLAM.ORG](http://KAGYUMONLAM.ORG)

[DHARMAEBOOKS.ORG](http://DHARMAEBOOKS.ORG)

Dharma Ebooks is a project of [Dharma Treasure](http://DharmaTreasure.com), which operates under the editorial guidance of the 17th Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje. The proprietary rights of Dharma Ebooks belong to Dharma Treasure Corporation.



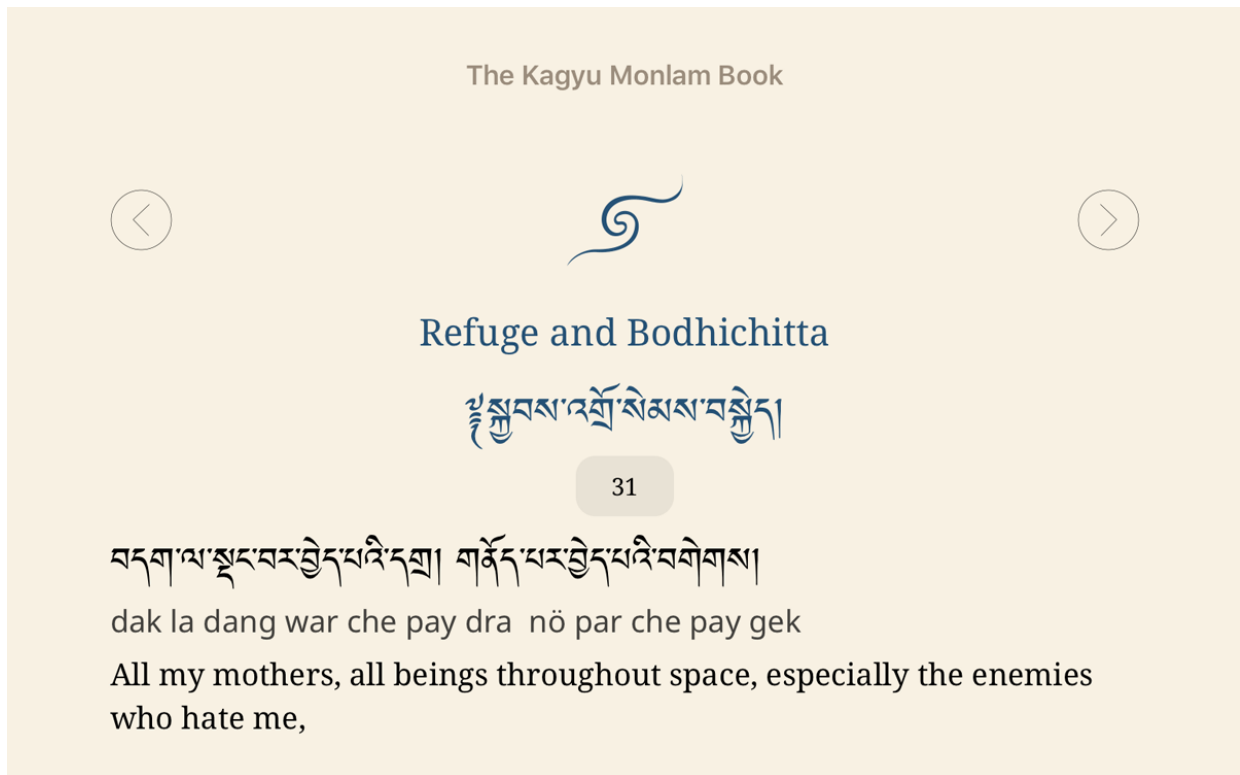
འདྲིའུ་འུ་འུ་འུ་  
正法寶藏  
Dharma Treasure

## Using this Ebook

In addition to the table of contents and other features commonly found in ebooks (see some guidelines on [Dharma Ebooks website](#)), this ebook includes special navigation features that will be useful during the Kagyu Monlam and other prayer festivals.

### JUMPING TO THE PREVIOUS OR NEXT PRAYER

Above the title for each prayer are previous and next buttons that allow you to jump to the previous or next prayer.



The Kagyu Monlam Book

< >

Refuge and Bodhichitta

འདྲི་སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད།

31

བདག་ལ་སྣང་བར་བྱེད་པའི་དགལ། གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བཤེགས།  
dak la dang war che pay dra nō par che pay gek  
All my mothers, all beings throughout space, especially the enemies  
who hate me,

### PAGE NUMBERS

Throughout the text you will see numbers with a light gray background (as on the above screenshot. *Note: Some ereaders do not support this feature, so it may display differently depending on your device and the program you use*). These correspond to the page numbers in the printed Kagyu Monlam Book, 4th edition, so that you can easily follow along during webcasts of the Monlam. To jump to a particular page number, click on any of page numbers. This will take you to a list of all the page numbers.

Scroll through this list until you see the page you want to jump to, click on that number, and you will be taken to the correct place in the text.

The Kagyu Monlam Book



Printed-book Page Numbers

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33
34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44
45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55
56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66
67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77
78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88
89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99
100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110
111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121
122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132
133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143
144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154
155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165
166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176

## SPECIAL LINKS

During the Kagyu Monlam in Bodhgaya, some prayers are often followed by specific prayers. This ebook includes links so that you can jump to those prayers easily. If there is a list of one or more prayers at the end of a section, click on the name of the prayer you wish to jump to, and you will be taken to it.

In addition, there are some passages that are recited three times each. We have included links at the end of each of those passages so that you can easily jump back to its beginning.

### The Kagyu Monlam Book

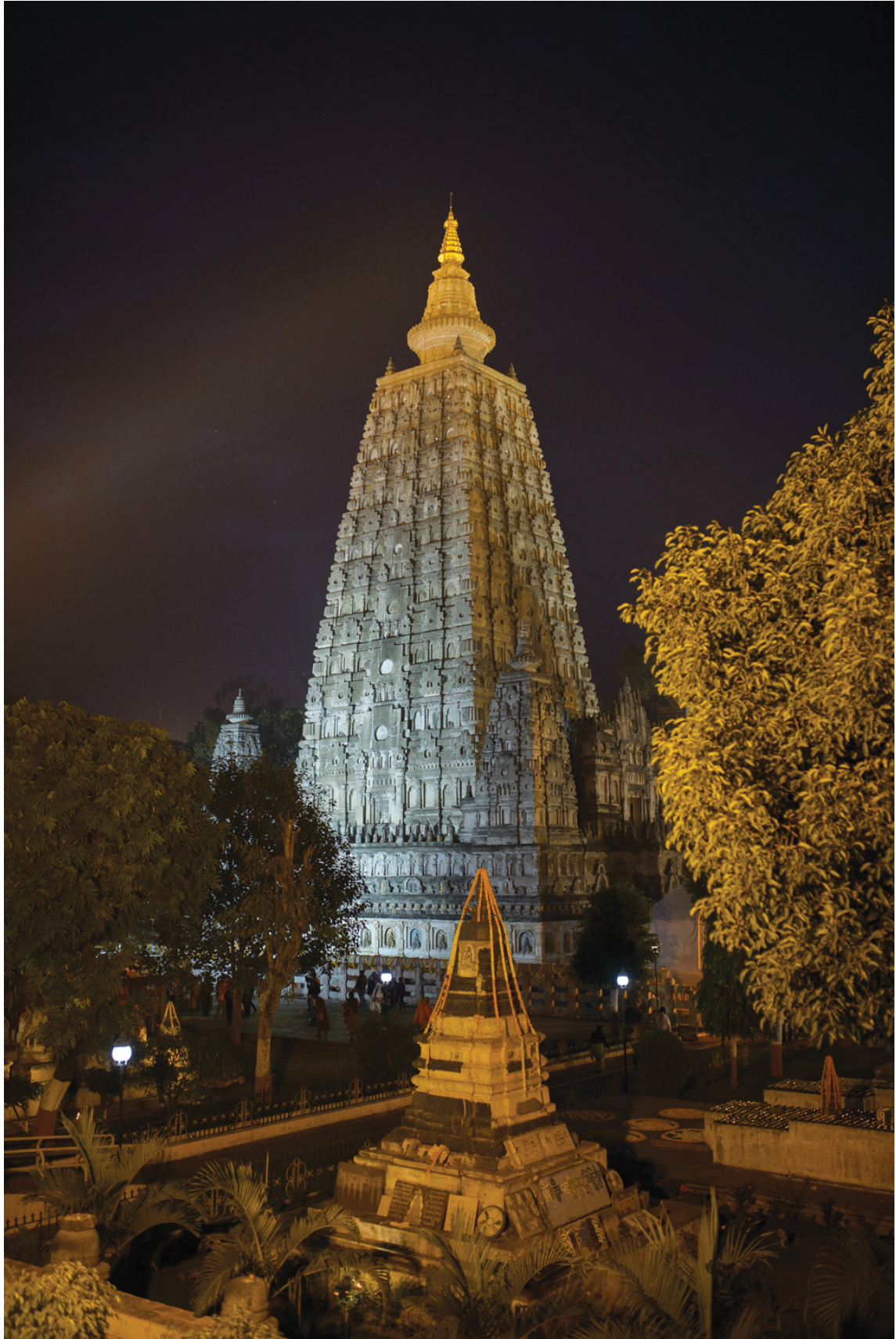
སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ། ལྷུར་དུ་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་ཚྲོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།

duk ngel dang dral nyur du la na me pa yang dak par dzok pay jang  
chup rin po che top par ja

unsurpassable, complete and perfect awakening.

ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

[Three times.](#)







# Contents

## FRONT MATTER

Cover

Copyright

Using this Ebook

Contents

Preface

## DAILY OBSERVANCES

The Ritual of Mahayana Sojong

The Three Daily Observances in Sanskrit

The Sutra of the Recollection of the Three Jewels

The Sutra of the Heart of Transcendent Wisdom

Three Daily Observances

The Sutra of the Recollection of the Three Jewels

The Heart Sutra

## THE TWENTY-BRANCH MONLAM

Refuge and Bodhichitta

I. THE BRANCH OF BLESSING THE GROUND

II. THE BRANCH OF BLESSING THE PALACE

III. THE BRANCH OF BLESSING THE OFFERINGS

IV. THE BRANCH OF INVITATION

V. THE BRANCH OF WELCOME

VI. THE BRANCH OF ABLUTION

VII. THE BRANCH OF DRYING THEIR BODIES

VIII. THE BRANCH OF OFFERING CLOTHES AND ADORNMENTS

IX. THE BRANCH OF OFFERING ANOINTMENT

X. XI. THE BRANCHES OF PROSTRATION AND PRAISE

Praises from *The Sutra of Ornamental Appearances*

Praises from *The Sutra Requested by Noble Rashtrapala*

Praises from *The Ornament of the Sutras*

Prostrations to the Hundred Lives

The Praise of the Twelve Deeds

XII. THE BRANCH OF OFFERINGS

Offerings from *The Dharani of the Lamp of the Three Jewels*

Offerings from *The Way of the Bodhisattva*

XIII. THE BRANCH OF THE CONFESSION OF WRONGDOING

The Sutra in Three Sections

The Confession from *The Light of Gold Sutra*

XIV. THE BRANCH OF GENERATING BODHICHITTA

XV. THE BRANCH OF REJOICING

XVI. THE BRANCH OF SUPPLICATING TO TURN THE WHEEL OF DHARMA

XVII. THE BRANCH OF SUPPLICATING TO REMAIN

XVIII. THE BRANCH OF THE DEDICATION OF ROOTS OF VIRTUE

The Dedication from *The Dedication of the Vajra Victory Banner*

The Dedication from *The Light of Gold Sutra*

The Aspiration from *The Ratnāvalī*

XIX. THE BRANCH OF ASPIRATIONS

The King of Aspirations: The Noble Aspiration for Excellent Conduct

Maitreya's Aspiration

The Aspiration from *The Way of the Bodhisattva*

The Sukhavati Prayer "I prostrate with respect"

The Great Aspiration

Dedications for the Living and Deceased

The Dharani for the Fulfillment of Aspirations

The Dharma Blaze Aspiration

The Indestructible Garland of Vajras

## XX. THE BRANCH OF AUSPICIOUSNESS

Auspicious Prayers from *The Vinaya Topics*

The Auspiciousness of the Twelve Deeds

Verses on Joy and Goodness from *The Sutra Requested by a God*

The Offering of the Eight Auspicious Substances

The Offering of the Seven Articles of Royalty

The Offering of the Eight Marks of Auspiciousness

Lord Marpa's Song of Auspiciousness

The Auspiciousness of the Great Encampment

The Aspiration "The One Who Taught the Truth..."

## A COLLECTION OF PRAISES OF THE BUDDHAS AND BODHISATTVAS

A Praise of Manjushri

Bhikshuni Lakshmi's Praise of Noble Avalokiteshvara

Brahma's Crown: A Praise of Maitreya

The Praise "Beautiful Ornament of the Earth"

Praise of Shri Samantabhadra with Aspirations

Praise of the Six Ornaments and Two Great Beings

Supplication of the Twenty-Five Chariots

The Short Vajradhara Lineage Prayer

A Supplication to the Lineage of the Bodhisattva Vow

## AVERTING NEGATIVE CIRCUMSTANCES FOR BEINGS AND THE TEACHINGS

Praises of the Twenty-One Taras

The Seven Protections

The Crown Jewel of the Wise

Praise of White Tara

The Light of Blessing: A Praise of the Goddess Sarasvati

The Seven-Line Prayer of Guru Rinpoche

The Supplication Clearing the Path of Obstacles

The Supplication Spontaneous Fulfillment of Wishes

## ASPIRATIONS AND DEDICATIONS THAT DIRECT VIRTUE TO AWAKENING

An Aspiration for the Accomplishment of True Words

Joy and Comfort for Beings

The Aspiration to the Stages of the Path

An Aspiration for the Dharma of the Shangpa Kagyu

The Thirty Aspirations

The Aspiration of the Mahamudra of Definitive Meaning

The Aspiration of Avalokita

The Twenty Aspirations of the Great Taklungthangpa

The Aspiration of Trophu Lotsawa Called “Many Jewels”

Yelpa’s Aspiration

The Aspiration "The Wish-fulfilling Jewel"

An Aspiration for the Seven Spiritual Trainings

The Barom Aspiration

Pakmodrupa's Aspiration for the End of Sessions

The Tsalpa Aspiration

The Uncommon Dedication and Aspiration

Milarepa's Aspiration

An Aspiration for the Well-Being of Tibet

## ASPIRATIONS THAT DESCRIBE THE PURE REALMS TO THE EAST AND WEST

An Aspiration for Birth in the Realm of Abhirati

An Aspiration for Birth in the Pure Realm of Sukhavati

Short Aspirations for rebirth in Sukhavati

## NECESSARY RITUALS FOR THE GREAT MONLAM

Prostrations and Offerings to the Sixteen Arhats

Brief Offerings to the Protectors Bernakchen and Palden Lhamo

Hastening Activity: Dedicating Tormas to the Three Roots and Protectors

## DHARANI SUTRAS OF THE BHAGAVAN AKSHOBHYA

The Dharani that Thoroughly Purifies all Karmic Obscurations

The Sutra of the Dharani that Thoroughly Liberates from Suffering

## OFFERINGS TO THE MEDICINE BUDDHA

A Concise Ritual of Offering to the Seven Tathagatas

## OFFERINGS TO THE GURUS ACCORDING TO THE SUTRA VEHICLE

A Ritual of Offerings to the Gurus

## LONG LIFE PRAYERS

A Wondrous Vase of Deathless Amrita: A Long Life Prayer for H.H. the XIV Dalai Lama, the Supreme Guide of Gods and Humans

Spontaneous Fulfillment of Our Wishes: A Long Life Prayer for H.H. the XVII Karmapa, Tendzin Kunkhyap Wang gi Dorje

A Prayer for the Long Lives of the Kagyu Gurus

A Prayer for Long Lives of the Seven Masters and Disciples of the Karma Kamsang

## TEXTS TO RECITE AT TEACHINGS DURING THE GREAT MONLAM

Mandala Offerings with the Thirty-Seven Features

The Aspiration for the Teachings to Flourish "Buddhas and bodhisattvas of the ten directions and four times..."

## THE MARME MONLAM

The Meditation on the Great Compassionate One: Benefitting Beings Throughout Space

The Lamp Prayer

## APPENDIX

Printed-book Page Numbers



## Preface

The current Kagyu Monlam was initiated by Kyabje Kalu Rinpoche in 1983. It is thanks to his and Kyabje Bokar Rinpoche's tireless efforts that the Kagyu Monlam has grown to what it is today. I first attended the Kagyu Monlam in 2001. In general and from a Tibetan perspective, the Monlam gatherings were going very well. But after I had attended several of them, I gained some experience and began to see opportunities for further development by incorporating elements from our rich tradition while making it more relevant to present-day society. Since this is an important matter for the entire lineage, it would have been arrogant of me to make changes all by myself, so I asked Kyabje Bokar Rinpoche and other authentic lamas for their advice. At that time, these changes were just a hope that I did not act upon, but when Bokar Rinpoche suddenly passed away, I was concerned for the future of the Monlam, so I threw myself into the task of running it without any thought for myself.

From the time I received the name "Karmapa," I have studied and practiced the traditions of the previous Karmapas, and I have also looked at the ways of the modern world with keen interest. I cannot just stay indoors and read books. In society as well as in Buddhism, there are many problems, and I felt I should take responsibility for solving them, not hesitating to be in the forefront of change.

I am still young and it is difficult to find people who share my vision. At the same time, I am under a lot of pressure from different directions. The one thing that gives me support is to picture all the unseen Buddhas and deities behind me. As for myself, it is my sincere hope that I can dedicate all my time and freedom so that others will truly benefit.

The first aspect of the Kagyu Monlam that needed changing was the text that is recited. Central to the Monlam—what gives it power and plants the seeds of future results—is the recitation of aspirations and prayers. In fact, for all

Buddhist traditions, recitation is important, forming a part of daily life just like using a computer or watching television.

What is Dharma? It is that which can truly protect us from suffering. Much has been said about the many different ways of practicing it. Recitation is considered one of the ten Dharma practices (along with copying scriptures, making offerings, giving alms, listening to discourses, memorizing, reading, teaching the Dharma, reflecting upon and training in the meaning of the Dharma). Recitation is a deeply cherished Tibetan tradition, for it is believed that reciting words of the Dharma has the power to refine one's visualization and train one's mind. This is why in most Tibetan monasteries the monks practice chanting and reciting all day long.

In the past, most Tibetans considered the traditions of their own lineages and monasteries to be the most important and would adhere to their standard liturgies. This meant that each particular tradition had its own set of texts and so common liturgies are very rare. At this time, when the old and new begin to converge, many people are interested in a nonsectarian outlook, and since this accords with my own vision, I have drawn the majority of this text from the words of the Buddha. It also includes quotations from the Indian scholars respected by everyone and quotations from the earlier masters of Tibet. I hope that this genuine non-sectarian approach will purify all the stains that come from regarding one's own tradition as superior and also the stains that come from abandoning the Dharma.

There is another important point to take into account. During past gatherings, much of the recitation was taken from the tantras. With us Tibetans, for whom the secret mantra is woven into the very fiber of our being, this might not be a problem; however, the words of the secret mantra can be misunderstood. If these words were chanted over and over again where so many people are gathered, I do not know whether the outcome would be good or bad. On the other hand, the words of the sutras bring great benefit but have little danger, so it is good to focus on texts from the sutra tradition. For this reason, we are following the example of an earlier time, when the Seventh, Eighth, and Ninth Karmapas recited the Twenty-Branch Monlam compiled by the Seventh Karmapa. This forms the core of our present text, so it can be said that we are reviving a tradition. With all this in mind, I have prepared the Monlam text. Any new undertaking brings some



difficulties; however, when doing something virtuous with a good motivation, we can rely on that positive intention to give us courage and carry us through to the completion of our work.

During the Monlam, many Dharma friends from abroad come to celebrate and practice together, and for that reason I thought we should translate the text into English and other languages. The main way we humans improve ourselves is through language; it is also the medium through which we make connections with each other. The Kagyu Monlam is an expression of our love for the world and all living beings, and I want it to be accessible to as many people as possible.

I started studying English seriously only six months ago. It would be ridiculous for someone who has studied English for only six months to oversee the translation of these texts. But if one has already developed love and affection for English before learning it, when one speaks English words, it is like learning something one already knows. I first learned my abc's at the age of nine and looked at many children's books, which were not dull but contained many interesting ideas, such as freedom. Although I could not spell "How are you?" I had this connection with English, and that is what has given me the inspiration and the courage to undertake this task. Now that the translation has been completed and can be offered to all of you, I feel that my courage was not deceiving me. Here is something we have actually accomplished.

Phenomena arise from many different causes and conditions. In fulfilling this project, many people have been kind and helpful. For example, Ringu Tulku, Yeshe Gyatso, and David Karma Choephel have been great heroes in doing the majority of the translating. They have done this work not with their normal, mundane thoughts but with their freshest and best thoughts. For that reason, I think this Monlam text can move many people's hearts. I am very happy with this, so I wish them all the best and will always extend a helping hand to them. I also retain in my heart the kindness of all the khenpos, lamas, translators, and experienced people who helped, especially Chak Ngodup Tsering, who has run hither and thither, doing whatever was necessary. The kindness of all these people fills every word of this book.

Since I am the person who initiated this project, may any mistakes, faults, or confusion fully ripen upon me in this very lifetime—not on anyone else. In working on this, sometimes we were busy and sometimes we rested.

Sometimes we had heated discussions and sometimes we translated straight away. In the end, we have finished this with joy and excitement, and I believe it will bring great benefit.

I make the aspiration that when you recite this during the Monlam, each word may first arise in your heart and then emerge from your mouth. I pray that every letter and syllable become a golden image and that every word fill the entire world. May all the sounds of lament and war as well as the poisonous winds in the environment be dispelled. May these words of love and compassion blend with the innate goodness of every single being and coalesce into one powerful force. Like the light of the sun, moon, and stars, may love, compassion, and wisdom shine forth. May they strike every single living being and dispel the darkness of ignorance, attachment, and hatred that has lurked for ages in their being. When any living being meets with another, may it be like the reunion of a mother and child who have long been separated. In a harmonious world such as this, may I see everyone sleep peacefully to the music of nonviolence. This is my dream.

*Written by Karmapa Ogyen Trinley Dorje at Gyuto Monastery in Dharamsala on the third of May 2007 c.e., the Buddhist year 2551.*



# DAILY OBSERVANCES





## The Ritual of Mahayana Sojong

### ཐེག་ཆེན་གསོ་སྤྱོད་གི་ཚོ་ག །

3

ལྷ་མའམ་རྟེན་གྱི་རྒྱུང་ནས་གསོ་སྤྱོད་གི་སྒོམ་པ་ལེན་པ་ལ། ཕྱག་གསུམ་འཚལ།  
ཕུས་མོ་བཙུགས་ཏེ།

*To take the sojong vows, in the presence of a lama or a representation,  
prostrate three times and kneel.*

སྤྱོགས་བཙུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་  
ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

chok chu na shuk pay sang gye dang jang chup sem pa tam che  
dak la gong su söl

All buddhas and bodhisattvas dwelling in the ten directions,  
think of me.

སློབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ།

lop pön gong su söl

Master, think of me.

ཇི་ལྟར་སྒོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུགས་པ་

ji tar ngön gyi de shin shek pa dra chom pa

Just as the tathagatas, arhats,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཏུ་ཅང་ཤེས་ལྷ་བྱ།  
yang dak par dzok pay sang gye ta chang she ta bu  
completely perfect buddhas of the past, the intelligent horses,

སྐང་པོ་ཆེན་པོ། བྱ་བ་བྱས་ཤིང་། བྱེད་བ་བྱས་པ།  
lang po chen po ja wa je shing je pa je pa  
the great elephants, who have performed the task and fulfilled  
the function,

ཁུར་བོར་བ། རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ།  
khur bor wa rang gi dön je su top pa  
who have cast off the load, who have thereupon gained their  
own benefit,

སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ། ཡང་དག་པའི་བཀའ།  
si pa kün tu jor wa yong su se pa yang dak pay ka  
who have completely extinguished the fetters of existence,  
whose words are true,

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཐུགས།  
lek par nam par dröl way tuk  
whose minds are well and truly freed,

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་དེ་དག་གིས།  
lek par nam par dröl way she rap chen de dak gi  
who have well and truly liberated wisdom,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་སྤྱིར་དང་།  
sem chen tam che kyi dön gyi chir dang  
just as they, for the sake of all sentient beings;

ཕན་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་དང་།  
pen par ja way chir dang  
to benefit them;

གྲོལ་བར་བྱ་བའི་སྤྱིར་དང་།  
dröl war ja way chir dang  
to liberate them;

སྤྱི་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་དང་།  
mu ge me par ja way chir dang  
to eliminate famine;

ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་དང་།  
ne me par ja way chir dang  
to eliminate illness;

4

བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སྤྱོད་ཀྱི་ཚོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་དང་།  
jang chup kyi chok kyi chö nam yong su dzok par ja way chir  
dang  
to completely perfect the factors of enlightenment;

ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ངེས་པར་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།  
la na me pa yang dak par dzok pay jang chup nge par tok par ja  
way chir

to perfectly realize the unsurpassed, true, and complete  
enlightenment,

གསོ་སྦྱང་ཡང་དག་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ།  
so jong yang dak par dze pa de shin du

properly performed restoration and purification,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་།  
dak ming [say your name] she gyi way kyang

I, named [name], shall also from this time onward

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། ཇི་སྲིད་སང་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ།  
dü di ne sung te ji si sang nyi ma ma shar gyi bar du

until the sun rises tomorrow,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་།  
sem chen tam che kyi dön gyi chir dang

for the sake of all sentient beings;

ཕན་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།  
pen par ja way chir dang

to benefit them;



གྲོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།  
dröl war ja way chir dang  
to liberate them;

སྤུ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།  
mu ge me par ja way chir dang  
to eliminate famine;

ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།  
ne me par ja way chir dang  
to eliminate illness;

བྱང་ཚུབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ཚོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།  
jang chup kyi chok kyi chö nam yong su dzok par ja way chir  
dang  
to completely perfect the factors of enlightenment;

སྤྲོ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ངེས་པར་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་  
la na me pa yang dak par dzok pay jang chup nge par tok par ja  
way chir  
to perfectly realize the unsurpassed, true, and complete  
enlightenment,

གསོ་སྦྱང་ཡང་དག་པར་སྤང་བར་བགྱིའོ། །  
so jong yang dak par lang war gyi o  
properly undertake restoration and purification.

ལན་གསུམ།

*Repeat three times.*

མཐར་ལྗོངས།

*Then the master says:*

ཐབས་ཡིན་ནོ། །

[Master: tap yin no]

This is the method.

ཞེས་གསུངས་པ་ལ།

*Respond with:*

ལེགས་སོ། །ཞེས་བརྗོད།

lek so

It is very good.

དེང་ནས་སློག་གཅོད་མི་བྱ་ཞིང་། །

deng ne sok chö mi ja shing

From now on I shall not take life,

གཞན་གྱི་ནོར་ཡང་སྤང་མི་བྱ། །

shen gyi nor yang lang mi ja

Nor shall I take another's things.

འབྲིག་པའི་ཚེས་ཀྱང་མི་སྤྱད་ཅིང་། །  
 trik pay chö kyang mi che ching  
 I shall commit no sexual act,

རྩུན་གྱི་ཚིག་ཀྱང་མི་སྤྲོད། །  
 dzün gyi tsik kyang mi ma o  
 Nor shall I speak untruthful words.

སྤྱོན་ནི་མང་པོ་ཉེར་བརྟེན་པའི། །  
 kyön ni mang po nyer ten pay  
 I shall give up intoxicants,

ཆང་ནི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ། །  
 chang ni yong su pang war ja  
 Which are the cause of many faults.

ཁྲི་སྟན་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་། །  
 tri ten che to mi ja shing  
 I shall not sit on great, high seats,

དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས། །  
 de shin dü ma yin pay se  
 Nor eat at inappropriate times.

དྲི་དང་རྩེང་བ་རྒྱན་དང་ནི། །

dri dang treng wa gyen dang ni

I shall abstain from perfumes and

གར་དང་ལུ་སོགས་སྐྱང་བར་བྱ། །

gar dang lu sok pang war ja

Necklaces, jewelry, song, and dance.

ཇི་ཏྟར་དག་བཅོམ་ཏྟག་ཏུ་ནི། །

ji tar dra chom tak tu ni

Just as the arhats at no time

སློག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་བྱེད་ལྟར། །

sok chö la sok mi je tar

Take life or do the other acts,

དེ་བཞིན་སློག་གཅོད་ལ་སོགས་སྐྱང་། །

de shin sok chö la sok pang

I also give up killing and so forth.

ལ་མེད་བྱང་ཚུབ་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག། །

la me jang chup nyur top shok

May I achieve supreme awakening.

སྤྱག་བསྐྱེད་མང་དགུགས་འཇིག་རྟེན་འདི། །

duk ngel mang truk jik ten di

May this world roiling with much suffering

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྦྱོལ་བར་འོག། །

si pay tso le dröl war shok

Be freed from the ocean of existence.

ཕྱག་གསུམ།

*Prostrate three times.*

ཨོཾ་ཨོ་མོ་གླ་ཤི་ལ། སམྐ་ར་སམྐ་ར། ལྷ་ར་ལྷ་ར། མ་ཏུ་ཤུ་ལྷ་ས་ཏ། པརྒྱ་བེ་བྱ་ཤི་ཏ་བྱ་ཏ།  
ལྷ་ར་ལྷ་ར། ས་མལྷ་ཨ་བ་ལོ་གེ་ཏེ་རྩྱ་པའ་སྐྱ་ཏ།

om amoghaśhīla sambhara sambhara bhara bhara

mahāśhuddha sattva padma vibhuṣhita bhuja dhara dhara

samanta avalokite hūṃ phaṭ svāhā

OM AMOGHAŚHĪLA SAMBHARA SAMBHARA BHARA BHARA

MAHĀŚHUDDHA SATTVA PADMA VIBHUṢHITA BHUJA DHARA

DHARA SAMANTA AVALOKITE HŪṀ PHAṬ SVĀHĀ

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོན་མེད་ཅིང་། །

trim kyi tsul trim kyön me ching

With conduct of faultless discipline,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན། །  
tsul trim nam par dak dang den  
Discipline that's completely pure,

ལོམ་སེམས་མེད་བའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །  
lom sem me pay tsul trim kyi  
Discipline free of arrogance,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་བྱེན་རྫོགས་ཤོག། །  
tsul trim pa rol chin dzok shok  
May I perfect transcendent discipline.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །  
gyal wa kün gyi je su lop gyur te  
Following all the victors, may I train

བཟང་པོ་སློད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །  
sang po chö pa yong su dzok che ching  
And bring excellent conduct to perfection.

ཚུལ་ཁྲིམས་སློད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །  
tsul trim chö pa dri me yong dak pa  
May I act with pure, stainless discipline

ཏྲག་རུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤོང་བར་ཤོག །

tak tu ma nyam kyön me chö par shok

That never lapses and is free of faults.

ལུས་ལ་ཚོས་གོས་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

lü la chö gö sum gyi ta shi shok

May the body have the auspiciousness of the three robes,

ངག་ལ་སྡེ་སྤོང་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

ngak la de nö sum gyi ta shi shok

Speech the auspiciousness of the three baskets,

སེམས་ལ་བསྐྱབ་བ་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

sem la lap pa sum gyi ta shi shok

Mind the auspiciousness of the three trainings,

གུན་ལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

kün la kön chok sum gyi ta shi shok

And may all have the auspiciousness of the Three Jewels.



## The Three Daily Observances in Sanskrit त्रिदण्डकम्

7

बुद्धं शरणं गच्छामि।

Buddhaṃ śaraṇam gacchāmi

I go for refuge to the Buddha.

धर्मं शरणं गच्छामि।

Dharmaṃ śaraṇam gacchāmi

I go for refuge to the Dharma.

संघं शरणं गच्छामि।

Sanghaṃ śaraṇam gacchāmi

I go for refuge to the Sangha.

(त्रिवारम्)

(3x: dvitīyam api..., tritīyam api...)

(*Three times.*)



शास्ता भगवांस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्सम्बुद्धो

Śāstā bhagavāṃs tathāgato 'arhan samyaksambuddho

To the teacher, bhagavan, tathagata, arhat, completely perfect buddha,

विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः

vidyā-carāṇa-sampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ

the one with awareness and conduct, the sugata, the one who knows the world,

पुरुषदम्यसारथिः शास्ता देवमनुष्यानां

puruṣa-damya-sārathiḥ śāstā deva-manuṣyānām

the unsurpassable, the charioteer who tames beings, the teacher of gods and humans,

बुद्धो भगवान् श्रीजिनशाक्यमुनिं

buddho bhagavān śrī-jina-śākyamunim

the Buddha bhagavan, the glorious victor Shakyamuni,

नमस्करोमि पूजयामि शरणं च गच्छामि॥

namaskaromi pūjayāmi śaraṇam ca gacchāmi

I prostrate, I make offerings, and I go for refuge.

(त्रिवारम्)

*(Three times.)*

[Click here for The Heart Sutra](#)

## The Sutra of the Recollection of the Three Jewels

आर्यत्रिरत्नानुस्मृतिसूत्रम्

8

नमो सर्वबुद्धबोधिसत्त्वेभ्यः

Namaḥ sarva-buddha-bodhisattvebhyaḥ

I prostrate to all the buddhas and bodhisattvas.

(बुद्धानुस्मृतिः)

*(Recollecting the Buddha)*

इत्यपि बुद्धो भगवांस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्धो

Ityapi buddho bhagavāṃs tathāgato'rhan samyaksaṃbuddho

In this way, the bhagavan buddha is the tathagata, arhat, completely perfect buddha,

विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः

vidyā-caraṇa-sampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ

the one with awareness and conduct, the sugata, the one who knows the world,

पुरुषदम्यसारथिः शास्ता देवमनुष्याणां

puruṣa-damya-sārathiḥ śāstā deva-manuṣyāṇāṃ

the unsurpassable, the charioteer who tames beings, the teacher of gods and humans,

बुद्धो भगवानिति।

buddho bhagavān iti.

the bhagavan buddha.

निष्यन्दः स तथागतः पुण्यानाम्, अविप्रणाशः कुशलमूलानाम्,

Niṣyandaḥ sa tathāgataḥ puṇyānām. Avipraṇāśaḥ kuśala-  
mūlānām,

The tathagata's compatible cause is merit. He does not waste roots of virtue.

अलङ्कृतः क्षान्त्या, आलयः पुण्यनिधानानाम्,

alaṅkṛtaḥ kṣāntyā, ālayaḥ puṇya-nidhānānām,

He is fully adorned with the aspects of patience. He is the basis of treasuries of merit.

चित्रितोऽनुव्यञ्जनैः, कुसुमितो लक्षणैः,

citrito'navyañjanaiḥ kusumito lakṣaṇaiḥ,

He is adorned by the excellent signs. The flowers of his marks are in bloom.

प्रतिरूपो गोचरेण, अप्रतिकूलो दर्शनेन,

pratirūpo gocareṇa, apratikūlo darśanena,

His behavior is always appropriate. The sight of him is never disagreeable.

अभिरतिः श्रद्धाधिमुक्तानाम्, अनभिभूतः

abhiratiḥ śraddhādhimuktānām, anabhibhūtaḥ

He delights those enthusiastic with faith.

प्रज्ञया, अनवमर्दनीयो बलैः, शास्ता सर्वसत्त्वानाम्,

prajñayā, anavamardanīyo balaiḥ, śāstā sarva-sattvānām,

His wisdom is beyond intimidation. His powers are beyond oppression. He is the teacher of all beings.

पिता बोधिसत्त्वानाम्, राजा आर्यपुद्गलानाम्,

pitā bodhisattvānām, rājā ārya-pudgalānām,

He is the father of bodhisattvas. He is the king of aryas.

सार्थवाहः निर्वाणनगर-सम्प्रस्थितानाम्,

sārthavāhaḥ nirvāṇa-nagara-samprasthitānām,

He leads beings to the city of nirvana.

अप्रमेयो ज्ञानेन, अचिन्त्यः प्रतिभानेन,

aprameyo jñānena, acintyaḥ pratibhānena,

His pristine wisdom is immeasurable. His confidence is inconceivable.

विशुद्धः स्वरेण, आस्वादनीयो घोषेण,

viśuddhaḥ svareṇa, āsvādaniyo ghoṣeṇa,

His speech is utterly pure. It is melodic.

असेचनको रूपेण, अप्रतिसमः कायेन,

asecanako rūpeṇa, apratisamaḥ kāyena,

One is never satiated by the sight of him. His body is peerless.

अलिप्तः कामैः, अनुपलिप्तो रूपैः, असंसृष्ट आरूप्यैः,

aliptaḥ kāmaiḥ, anupalipto rūpaiḥ asaṁsrṣṭa ārūpyaiḥ,

He is unstained by desire. He is utterly unstained by form. He is unmixed with the formless states.

विप्रमुक्तः स्कन्धेभ्यः, विसम्प्रयुक्तो धातुभिः,

vipramuktaḥ skandhebhyaḥ, visamprayukto dhātubhiḥ,

He is completely liberated from the skandhas. He is without the dhatus.

10

संवृत आयतनैः, प्रच्छिन्नो ग्रन्थैः,

saṁvṛta āyatanaiḥ, pracchinno granthaiḥ,

His ayatanas are restrained. He has fully cut through the knots.

विमुक्तः परिदाघैः, परिमुक्तस्तृष्णया,

vimuktaḥ paridāghaiḥ, parimuktas-tṛṣṇayā,

He is utterly liberated from all affliction. He is liberated from craving.

ओघादुत्तीर्णः, परिपूर्णो ज्ञानेन,

oghād uttīrṇaḥ paripūrṇo jñānena,

He has crossed the floods. His pristine wisdom is complete.

प्रतिष्ठितोऽतीतानागत-प्रत्युत्पन्नानां

pratiṣṭhito'tītānāgata-pratyutpannānām

He abides in the pristine wisdom of the bhagavan buddhas

बुद्धानां भगवतां ज्ञाने, अप्रतिष्ठितो निर्वाणे,

buddhānām bhagavatām jñāne, apratiṣṭhito nirvāṇe,

of the past, future, and present. He does not abide in nirvana.

स्थितो भूतकोट्याम्, स्थितः सर्वसत्त्वालोकनीयायां भूमौ,

sthito bhūta-koṭyām, sthitaḥ sarva-sattvālokanīyāyām bhūmau.

He abides in the ultimate perfection. He remains in the state of seeing all beings.

सर्व इमे तथागतानां विशेषतः सम्यग् गुणाः ।

Sarva ime tathāgatānām viśeṣataḥ samyag guṇāḥ.

These are the superior qualities of the Tathagatas.

(धर्मानुस्मृतिः)

*(Recollecting the Dharma)*

सद्धर्मस्तु आदौ कल्याणः, मध्ये कल्याणः,

Saddharmas tu ādau kalyāṇaḥ, madhye kalyāṇaḥ,

The genuine Dharma is virtuous in the beginning, virtuous in the middle,

पर्यवसाने कल्याणः, स्वर्थः, सुव्यञ्जनः, केवलः,

paryavasāne kalyāṇaḥ, svarthaḥ suvyañjanaḥ, kevalaḥ,

and virtuous in the end. Its meaning is excellent. Its words are excellent.

11

परिपूर्णः, परिशुद्धः, पर्यवदातः, स्वाख्यातः भगवतो धर्मः,

paripūrṇaḥ, pariśuddhaḥ, paryavadātaḥ. Svākhyātaḥ bhagavato dharmāḥ,

It is unmixed. It is utterly complete. It is utterly pure. It is utterly purifying. The bhagavan taught the dharma well.

सान्द्रष्टिकः, निर्व्वरः, आकालिकः, औपनायिकः, ऐहिपश्यिकः,

sāndrṣṭikaḥ, nirjvaraḥ, ākālikaḥ, aupanāyikaḥ, ahipaśyikaḥ,

It is seeing perfectly. It is without sickness. It is timeless. It guides fully. Seeing it is meaningful.

प्रत्यात्मवेदनीयो विज्ञैः, स्वाख्यातो भगवतो धर्मविनयः

pratyātma-vedanīyo vijñaiḥ. Svākhyāto bhagavato dharmavinayaḥ,

It is known by the wise through individual direct awareness. The dharma vinaya spoken by the bhagavan was well explained.

सुप्रवेदितः नैर्याणिकः, संबोधिगामी, अभिन्नः

supraveditaḥ nairyāṇikaḥ, saṃbodhi-gāmī, abhinnaḥ

It is emancipation. It brings one to perfect awakening. It is without contradiction

संस्तूपः, सप्रतिशरणः, छिन्नप्लोतिकः।

saṁstūpaḥ, sapratiśaraṇaḥ, chinna-plotikaḥ.

and has unity. It is reliable. It brings an end to movement.

(संघानुस्मृतिः)

*(Recollecting the Sangha)*

सुप्रतिपन्नो भगवत आर्यसंघः, न्यायप्रतिपन्नः,

Supratipanno bhagavata ārya-saṁghaḥ, nyāya-pratipannaḥ,

The Sangha of the mahayana is engaged in goodness. It is engaged in lucidity.

ऋजुप्रतिपन्नः, सामीचीप्रतिपन्नः, अञ्जलीकरणीयः,

ṛju-pratipannaḥ, sāmīcī-pratipannaḥ, añjalī-karaṇīyaḥ,

It is engaged in truth. It is engaged in harmony. It is worthy of joined palms.

12

सामीचीकरणीयः, पुण्यश्रीक्षेत्रः, महादक्षिणापरिशोधकः,

sāmīcī-karaṇīyaḥ, puṇya-śrī-kṣetraḥ, mahā-dakṣiṇā-pariśodhakaḥ,

It is worthy of prostration. It is a glorious field of merit. It is the great purification of alms.



प्राहवनीयः, आहवनीयः।

prāhavanīyaḥ, āhavanīyaḥ.

It is a fit object of generosity. It is always a great object of generosity.

॥ आर्यत्रिरत्नानुस्मृतिसूत्रं समाप्तम् ॥

Ārya-tri-ratnānusmṛti-sūtram samāptam.

This completes The Sutra of the Recollection of the Three Jewels.

The Sutra of the Heart of Transcendent Wisdom

प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम् ।

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥

Namaḥ sarvajñāya.

I prostrate to the omniscient one.

आर्यावलोकितेश्वरबोधिसत्त्वो गम्भीरायां

Āryāvalokiteśvara-bodhisattvo gambhīrāyāṃ

The bodhisattva Noble Lord Avalokiteshvara,

प्रज्ञापारमितायां चर्यां चरमाणो व्यवलोकयति स्म ॥

prajñā-pāramitāyāṃ caryāṃ caramāṇo vyavalokayati sma.

looking at the practice of profound transcendent wisdom,

पञ्चस्कन्धास्तांश्च स्वभावशून्यान् पश्यति स्म।

Pañca skandhāṃs tāṃś ca svabhāva-śūnyān paśyati sma.  
saw that the five aggregates are empty by nature.

13

इह शारिपुत्र रूपं शून्यता, शून्यतैव रूपम्।

Iha Śāriputra rūpaṃ śūnyatā, śūnyataiva rūpam.

“Here, Shariputra, form is empty. Emptiness is also form.

रूपान्न पृथक् शून्यता, शून्यताया न पृथग् रूपम्।

Rūpān na pṛthak śūnyatā, śūnyatāyā na pṛthag rūpam.

Emptiness is not other than form; form is not other than emptiness.

यद्रूपम् तद् शून्यता या शून्यता तद्रूपम्॥

Yad rūpam tad śūnyatā, yā śūnyatā tad rūpam.

What is form is emptiness. What is emptiness is form.

एवमेव वेदनासंज्ञा-संस्कारविज्ञानानि॥

Evameva vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānāni.

Feeling, conception, formation, and consciousness are also the same.

इह शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा

Iha Śāriputra sarva-dharmāḥ śūnyatā-lakṣaṇā anutpannā  
aniruddhā

Therefore Shariputra, all dharmas are emptiness: no  
characteristics, unborn, unceasing,

अमला न विमला नोना न परिपूर्णाः ।

amalā na vimalā nonā na paripūrṇāḥ.

no stains, no freedom from stains, no decrease, and no increase.

तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां न रूपम् , न वेदना न संज्ञा न संस्काराः न  
विज्ञानानि ।

Tasmāt Śāriputra śūnyatāyāṃ na rūpam, na vedanā, na saṃjñā,  
na saṃskārāḥ na vijñānāni.

Shariputra, therefore in emptiness there is no form, no feeling,  
no conception, no formation, and no consciousness.

न चक्षुःश्रोत्रघ्राणजिह्वाकायमनांसि,

Na cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāṃsi.

There is no eye, ear, nose, tongue, body, or mind.

न रूपशब्द-गन्धरसस्प्रष्टव्यधर्माः ।

Na rūpa-śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ.

There is no form, sound, smell, taste, touch, or dharma.

न चक्षुर्धातुर्यावन्न मनोधातुः ।

Na cakṣur dhātur yāvan na manodhātuḥ.

There is no element of the eye up to no element of the mind.

14

न विद्या नाविद्या न विद्याक्षयो नाविद्याक्षयो

Na vidyā nāvidyā, na vidyā-kṣayo nāvidyā-kṣayo

There is no knowing, no ignorance, no extinction of knowing,  
no extinction of ignorance,

यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयो

yāvan na jarā-maraṇaṃ na jarā-maraṇa-kṣayo,

up to no aging and death. There is no extinction of aging and  
death.

न दुःखसमुदयनिरोधमार्गा न ज्ञानं न प्राप्तिवम्॥

na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā. Na jñānaṃ, na  
prāptivam.

There is no suffering, origin, cessation, or path. There is no  
wisdom and no attainment.

बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापारमितामाश्रित्य विहरति चित्तावरणः ।

Bodhisattvasya prajñā-pāramitām āśritya viharati cittāvaraṇaḥ.

Bodhisattvas rely upon and dwell within transcendent wisdom  
without any obscurations of mind.

चित्तावरणनास्तित्वाद्ब्रह्मस्तो विपर्यासातिक्रान्तो निष्ठनिर्वाणः ।

Cittāvaraṇa-nāstitvād atrasto viparyāsātikrānto niṣṭha-nirvāṇaḥ.

Since they have no obscurations of mind, they have no fear; they completely transcend the mistaken and reach ultimate nirvana.

त्रयध्वव्यवस्थिताः सर्वबुद्धाः प्रज्ञापारमितामाश्रित्य अनुत्तरां  
सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धाः ॥

Trayadhva-vyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ prajñā-pāramitām  
āśritya anuttarāṃ samyaksambodhim abhisambuddhāḥ.

All the buddhas dwelling in the three times awaken to unsurpassed, true, complete enlightenment by relying on this profound transcendent wisdom.

15

तस्माज्ज्ञातव्यः प्रज्ञापारमितामहामन्त्रो महाविद्यामन्त्रो

Tasmād jñātavyaḥ prajñā-pāramitā-mahā-mantro mahā-vidyā-  
mantra

Therefore the great mantra of transcendent wisdom, the  
mantra of great awareness,

अनुत्तरमन्त्रो असमसममन्त्रः सर्वदुःखप्रशमनमन्त्रः

anuttara-mantro asama-sama-mantraḥ sarva-duḥkha-  
praśamana-mantraḥ

the unsurpassed mantra, the mantra equal to the unequalled,  
the mantra that completely pacifies all suffering

सत्यममिथ्यत्वात् प्रज्ञापारमितामुक्तो मन्त्रः

satyam amithyatvāt prajñā-pāramitām ukto mantraḥ.

is truth, for there is no deception. Know the mantra that speaks of transcendent wisdom:

तद्यथा गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा ॥

Tadyathā: gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā.

tadyathā gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā

इति प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम् समाप्तम्

Iti Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram samāptam.

This completes The Sutra of the Heart of Transcendent Wisdom.

16

सर्वपापस्याकरणं

Sarva-pāpasyākaraṇam

Do not do anything that's wrong.

कुशलस्योपसम्पदा।

kuśalasyopasampadā

Conduct yourself with utmost virtue.

स्वचित्तपर्यवदापनं

Svacitta-paryavadānam

Completely tame your own mind.

एतद् बुद्धानां शासनम्॥

etad buddhānāṃ śāsanam.

This is the teaching of the buddhas.

तारका तिमिरं दीपो

Tārakā timiraṃ dīpo

Like stars, or seeing spots, or candles,

मायावश्याय बुद्बुदम्।

māyāvaśyāya budbudam.

Or like illusions, dewdrops, bubbles,

स्वप्नं च विद्युदभ्रं च

svapnaṃ ca vidyudabhraṃ ca

Like dreams or lightning or else clouds:

एवं द्रष्टव्यसंस्कृतम्॥

evaṃ draṣṭavya-samskṛtam.

View all composites in this way.

अनेन पुण्येन तु सर्वदर्शितमवाप्य

Anena puṇyena tu sarva-darśitam

By this merit, may we attain omniscience,

निर्जित्य च दोषविद्विषः ।

avāpya nirjitya ca doṣavid-viṣaḥ.

Defeat the enemy wrongdoing, and free

जरारुजामृत्युमहोर्मिसङ्कुलात्

jarā-rujā-mṛtyu-mahormi-saṅkulāt

All wanderers from the ocean of existence

समुद्धरेयं भवसागराज्जगत्॥

samuddhareyaṃ bhava-sāgarāj jagat.

Churned by great waves of birth, age, sickness, and death.

॥ भवतु सर्वमङ्गलम् ॥

Bhavatu sarva-maṅgalam.

bhavatu sarvamaṅgalam

[Click here for Refuge and Bodhicitta](#)





## Three Daily Observances

### རྩུན་ཆགས་གསུམ་པ།

17

དུས་ཚེན་གྱི་དུས་ལ་སོགས་པར་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་བསྟོན་དབྱངས་སྒྲོགས་པ་དང་།  
མཚོན་པ་དང་སྒྲིག་པ་བཤགས་པ་ལ་སོགས་པ་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་  
ཤིང་གོང་དུ་སྤེལ་བ་དང་། འགལ་རྩུན་སྒྲིབ་པ་སྦྱོང་བའི་ཚོགའི་རིམ་པ་བསྒྲིགས་  
པ་ལ། དང་པོ་རྩུན་ཆགས་གསུམ་པ་འདོན་པ་ལ། ཐོག་མར་ཕྱག་འཚལ་བའི་རྩུན་  
ནི།

*On special occasions, do prostrations, sing praises, present offerings, confess wrongdoing, and so on. In the ordered sequence of the rituals for gathering and increasing the accumulation of merit and purifying adverse conditions, the obscurations, first recite the three daily observances. The first of these is prostration:*

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་  
རྒྱུས།

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok  
pay sang gye

Bhagavan, tathagata, arhat, completely perfect buddha,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཐུན་པ།  
rik pa dang shap su den pa de war shek pa jik ten khyen pa  
the one with awareness and conduct, the sugata, the one who  
knows the world,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱར་བ། ལྷན་མེད་པ།  
kye bu dül way kha lo gyur wa la na me pa  
the charioteer who tames beings, the unsurpassable,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ལྷ་ཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ཀྱི་རྩལ་འཇིག་པ་ལ་  
lha dang mi nam kyi tön pa nyam me shakyay gyal poy shab kyi  
dül dri ma me pa la  
the teacher of gods and humans: peerless King of the Shakyas, I  
touch my head

མགོ་བོས་རབ་རྩ་གཏུགས་ཏེ་གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
go wö rap tu tuk te gü pay chak tsal lo  
to the immaculate dust at your feet and prostrate with devotion.

ཞེས་པའི་ཚིག་མཚམས་རྣམས་ལ་ཕྱག་བྱའོ། །

*Do prostrations at the end of each stanza.*

ཡབ་སྲས་མཇུག་པའི་མདོ་ལས།

*From The Sutra of the Meeting of the Father and Son:*

གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱོད་བལྟམས་ཚོ། །

gang tse kang nyi tso wo khyö tam tse

When you, the greatest of all humans, were born

ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

sa chen di la gom pa dün bor ne

You strode seven paces on this vast ground

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས། །

nga ni jik ten di na chok che sung

And said, “I am supreme in this world.”

དེ་ཚེ་མཁས་པ་བྱོད་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

de tse khe pa khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who spoke wisely then.

18

ཏོག་གཟུངས་ལས།

*From the Ratnaketu Dharaṇi:*

ནམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །

nam dak ku nga chok tu suk sang wa

You’ve the purest of bodies, the finest of forms.

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ། །

ye she gya tso ser gyi lhün po dra

You’re an ocean of wisdom, a mountain of gold.

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྣང་ངེ་བ། །  
drak pa jik ten sum na lhang nge wa

Your fame resounds throughout the three worlds.

མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེན་སྲོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
gön po chok nye khyö la chak tsal lo

I prostrate to you, the protector who achieved the ultimate.

འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྦྱང་གི་མདོ་ལས།

*From The Noble Sutra of Rashtrapala:*

མཚན་མཚོག་ལྗན་པ་དྲི་མེད་ལྷ་བའི་ཞལ། །  
tsen chok den pa dri me da way shal

You have the supreme marks; your face, a stainless moon.

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་སྲོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
ser dok dra wa khyö la chak tsal lo

Your color is like gold: I prostrate to and praise you.

དུལ་བྲལ་སྲོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཚེས། །  
dül dral khyö dra si pa sum ma chi

Immaculate, there's none like you in the three worlds.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱོད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང།

nyam me khyen chen khyo la chak tsal lo

You've great and peerless wisdom: I prostrate to and praise you.

*And:*

འདུལ་བ་རྣམ་འབྱེད་ལས།

*From The Vinaya Vibhanga:*

མི་མཚོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྐྱུར་མཛད་ཅིང། །

mi chok dul wa kha lo gyur dze ching

Best among humans, the tathagata

ཀུན་སྐྱོར་འཆིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གསལ། །

kün jor ching wa chö dze de shin shek

Tames us and guides; he cuts the bonds and fetters.

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས། །

wang po shi shing nyer shi shi la khe

His faculties peaceful, pacified, skilled in peace—

མཉན་ཡོད་བཞུགས་བ་དེ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

nyen yö shuk pa de la chak tsal

To him who dwelled in Shravasti, I prostrate.

ལེགས་གྲུབ་ཀྱི་རྒྱུད་ལས།

*From The Tantra of the Well Established:*

མགོན་པོ་སྤྲུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། །

gön po tuk je che den pa

Protector with great compassion,

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་སྟོན་པ་པོ། །

tam che khyen pa tön pa po

Omniscient one, you are our teacher.

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །

sö nam yön ten gya tsoy shing

Immense field of merit and qualities,

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

de shin shek la chak tsal lo

Tathagata, I prostrate to you.

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ། །

dak pa dö chak dral way gyu

Pure, it causes our freedom from attachment.

དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་སྦྱོལ་ཞིང་། །

ge way ngen song le drol shing

It is the virtue that frees us from lower states.

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་བའི། །  
chik tu dön dam chok gyur pay

It is entirely the supreme absolute truth.

ཞི་གྱུར་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
shi gyur chö la chak tsal lo

I prostrate to the dharma that brings peace.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །  
drol ne drol way lam yang tön

Liberated, you show the way to liberation.

བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གྱུས། །  
lap pa dak la rab tu gü

You are utterly respectful of the trainings.

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་། །  
shing gi dam pa yön ten shing

You are the sublime field, the field of qualities.

དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
gen dün la yang chak tsal lo

I also prostrate to the sangha.

༄ ཚེགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ལས།

*From The Four Verses:*

སྐྱར་གྱུར་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །  
kur gyur pa ni tam che la  
All your bodies have

མཚན་མཚོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་མངའ་བའི། །  
tsen chok sum chu nyi nga way  
The thirty-two supreme marks.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྲགས་ལྡན་པ། །  
dzok pay sang gye drak den pa  
You are the renowned, perfect buddhas.

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །  
gyal wa kün la chak tsal lo  
I prostrate to all buddhas.

20

རྫོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་། །  
dzok sang gang du tam pa dang  
I prostrate to the place where the perfect buddha was born,

གང་དུ་བྱང་རྩལ་ལ་རེག་དང་། །  
gang du jang chup la rek dang  
Where he reached awakening,



ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་། །

shi way khor lo kor wa dang

Where he turned the wheel of peace,

ཟག་མེད་སྤྱངས་འདས་པ་དང་། །

sak me nya ngen de pa dang

Where he passed into undefiled nirvana,

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་། །

de shek gang du shuk pa dang

Where the sugata abided,

འཇག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་། །

chak pa dang ni sheng pa dang

Where he walked, where he stood,

སེང་གེ་ལྷ་བུར་གཟེམས་པ་ཡི། །

seng ge ta bur sim pa yi

And where he lay like a lion:

གནས་དེ་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ne de la yang chak tsal lo

I prostrate to them all.

སྒྲིང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་། །  
teng dang ok dang bar dak dang  
I prostrate to all stupas:

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་། །  
chok dang chok tsam nam su yang  
Those above, those below, those in between,

སྐར་བཅས་སྐུ་ནི་མེད་པ་ཡི། །  
kur che ku ni me pa yi  
Those in the cardinal directions, those between them,

མཚོན་རྟེན་རྣམས་ལ་སྤྱུག་འཚེལ་ལོ། །ཞེས་དང་།  
chö ten nam la chak tsal lo  
Those with form, and those without.

མཐུན་པའི་སྒྲོན་ལམ་དགེ་ཚོགས་དཔག་མེད་ལས། །  
tün pay mön lam ge tsok pak me le  
With shared aspirations and immeasurable virtues,

སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན་ཡང་མཆེད་གྱུར་ཅིང་། །  
che pa chö pa na yang che gyur ching  
You undertook bodhisattva deeds together as brothers.

བསྐྱལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཛད་བ་མཐར་ཕྱིན་པའི། །

kel sang chik la dze pa tar chin pay

You will accomplish your feats in this one fortunate kalpa.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dzok pay sang gye tong la chak tsal lo

I prostrate to the thousand perfect buddhas.

21

ཡབ་སྲས་མཇལ་བའི་མདོ་ལས།

*From The Sutra of the Meeting of Father and Son:*

དང་པོར་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

dang por jang chub chok tu sem kye ne

Having first generated the mind of perfect awakening,

བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་གསུམ་དུ་ཚོགས་བསགས་ཤིང་། །

kal pa drang me sum du tsok sak shing

You gathered the accumulations for three numberless kalpas.

བར་དུ་གཅོད་པའི་བདུད་བཞི་འཛོམས་མཛད་པ། །

bar du chö pay dü shi jom dze pa

You conquered the four obstructing maras.

བཙུན་སེང་གེ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།

chom den seng ge khyö la chak tsal lo

I prostrate to the bhagavan, the Lion of the Shakyas.

ཉིང་འདྲིན་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ལས།

*From The King of Samadhi Sutra:*

ནམ་མཁའ་འདྲ་ཞིང་རྩལ་བྲལ་དྲི་མ་མེད། །

nam kha dra shing dül dral dri ma me

Like space, you are immaculate and stainless.

ཤེས་རབ་སྤྲས་པོ་ལྷུས་དང་མཚན་མི་མངའ། །

she rap se po lü dang tsen mi nga

Born of wisdom, you have no body and no marks.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཟབ་སྤྲགས་རྗེ་ཅན། །

yön ten gya tso rap sap tuk je chen

You are a compassionate, fathomless ocean of qualities.

མཚུངས་མེད་ཕྱག་ནི་བདག་གི་སྤྱི་བོར་ཞོག ། ཅེས་སོ།

tsung me chak ni dak gi chi wor shok

Place your peerless hand atop my head!

གཉིས་པ་མདོ་འདྲིན་པའི་རྒྱུད་ལ།

*Second is the recitation of sutras:*

**The Sutra of the Recollection of the Three Jewels**

དཀོན་མཚན་གྲུ་གྱི་མདོ།

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་  
དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

di tar sang gye chom den de de ni de shin shek pa dra chom pa  
yang dak par dzok pay sang gye

In this way, the bhagavan buddha is the tathagata, arhat,  
completely perfect buddha,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྲེན་པ།

rik pa dang shap su den pa de war shek pa ji ten khyen pa

the one with awareness and conduct, the sugata, the one who  
knows the world,

སྤྱིས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱར་བ། ལྷ་ན་མེད་པ།

kye bu dül way kha lo gyur wa la na me pa

the charioteer who tames beings, the unsurpassable,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཏེ།

lha dang mi nam kyi tön pa sang gye chom den day te

the teacher of gods and humans, the bhagavan buddha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

de shin shek pa de ni sö nam dak gi gyu tün pa

The tathagata's compatible cause is merit.

དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ལྷུང་མི་བྱ་བ། བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།  
ge way tsa wa nam chü mi sa wa sö pa dak gi rab tu gyen pa  
He does not waste roots of virtue. He is fully adorned with the  
aspects of patience.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲུས་པ།  
sö nam kyi ter nam kyi shi pe che sang po nam kyi tre pa  
He is the basis of treasuries of merit. He is adorned by the  
excellent signs.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། ལྷོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།  
tsen nam kyi me tok gyen pa chö yül ren par tün pa  
The flowers of his marks are in bloom. His behavior is always  
appropriate.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།  
tong na mi tün pa me pa de pay mö pa nam la ngön par ga wa  
The sight of him is never disagreeable. He delights those  
enthusiastic with faith.

ཤེས་རབ་བྱིས་མི་ལོན་པ། ལྷོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ།  
she rap sil gyi mi nön pa top nam la dzi wa me pa  
His wisdom is beyond intimidation. His powers are beyond  
oppression.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།  
sem chen tam che kyi tön pa jang chup sem pa nam kyi yap  
He is the teacher of all beings. He is the father of bodhisattvas.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།  
pak pay gang sak nam kyi gyal po  
He is the king of aryas.

སྤྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྲིམ་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།  
nya ngen le de pay drong khyer du dro wa nam kyi de pön  
He leads beings to the city of nirvana.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།  
ye she pak tu me pa pop pa sam gyi mi khyap pa  
His pristine wisdom is immeasurable. His confidence is  
inconceivable.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྙན་པ། སྐྱུ་བྱད་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ།  
sung nam par dak pa yang nyen pa ku che ta way chok mi she  
pa  
His speech is utterly pure. It is melodic. One is never satiated by  
the sight of him.

སྐྱུ་མཚུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།  
ku tsung pa me pa dö pa dak gi ma gö pa  
His body is peerless. He is unstained by desire.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།  
suk dag gi nye war ma gö pa suk me pa dak dang ma dre pa  
He is utterly unstained by form. He is unmixed with the  
formless states.

སྤྱད་བསྐྱེད་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སྤང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།  
duk ngel dak le nam par drol wa pung po dak le rap tu nam par  
drol wa

He is utterly liberated from all suffering. He is completely  
liberated from the skandhas.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ།  
kham nam dang mi den pa kye che nam dam pa

He is without the dhatus. His ayatanas are restrained.

23

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།  
dü pa nam shin tu che pa yong su dung wa dak le nam par drol  
wa

He has fully cut through the knots. He is utterly liberated from  
all affliction.

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ལུ་བོ་ལས་བཀྲལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།  
si pa le drol wa chu wo le gal wa ye she yong su dzok pa

He is liberated from craving. He has crossed the rivers. His  
pristine wisdom is complete.



འདས་པ་དང་། མ་གྲོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་  
ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

de pa dang ma jön pa dang ta tar jung way sang gye chom den  
de nam kyi ye she la ne pa

He abides in the pristine wisdom of the bhagavan buddhas of  
the past, future, and present.

སྲུངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།  
nya ngen le de pa la mi ne pa yang dak pa nyi kyi ta la ne pa

He does not abide in nirvana. He abides in the ultimate  
perfection.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

sem chen tam che la sik pay sa la shuk pa te

He remains in the state of seeing all beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།  
།

di dak ni sang gye chom den de kyi ku che way yön ten yang dak  
pa nam so

These are the perfect qualities of the bhagavan buddha.

ཚོས་རྗེས་སུ་བྲན་པ་ནི།

*Recalling the Dharma:*

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐ་མར་དགེ་བ།

dam pay chö ni tok mar ge wa bar du ge wa ta mar ge wa

The genuine Dharma is virtuous in the beginning, virtuous in the middle, and virtuous in the end.

དོན་བཟང་པོ། ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

dön sang po tsik dru sang po ma dre pa yong su dzok pa

Its meaning is excellent. Its words are excellent. It is unmixed. It is utterly complete.

ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་  
པ།

yong su dak pa yong su jang wa chom den de kyi chö lek par  
sung pa

It is utterly pure. It is utterly purifying. The bhagavan taught the dharma well.

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། རྣང་མེད་པ། དུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོད་པ།

yang dak par tong wa ne me pa dü che pa me pa nye war tö pa

It is seeing perfectly. It is without sickness. It is timeless. It guides fully.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

di tong wa la dön yö pa khay pa nam kyi so so rang gi rik par ja  
wa

Seeing it is meaningful. It is known by the wise through individual direct awareness.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།  
chom den day kyi sung pay chö dul wa lek par tön pa  
The dharma vinaya spoken by the bhagavan was well explained.

24

ངེས་པར་འབྱུང་བ། རྗེགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།  
nge par jung wa dzok pay jang chup tu dro war che pa  
It is renunciation. It brings one to perfect awakening.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ།  
mi tün pa me ching dü pa dang den pa  
It is without contradiction and has unity.

བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །  
ten pa yö pa gyu wa che pa o  
It is reliable. It brings an end to movement.

དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་ངན་པ་ནི།

*Recalling the Sangha:*

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིགས་པར་ཞུགས་པ།  
tek pa chen poy gen dün ni lek par shuk pa rik par shuk pa  
The Sangha of the mahayana is engaged in goodness. It is engaged in lucidity.

ངང་པོར་ལྷགས་པ། མཐུན་པར་ལྷགས་པ། ཐལ་མོ་སྐྱུར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།  
drang por shuk pa tün par shuk pa tal mo jar way ö su gyur pa  
It is engaged in truth. It is engaged in harmony. It is worthy of  
joined palms.

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་ནམས་གྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།  
chak ja way ö su gyur pa sö nam kyi pal gyi shing  
It is worthy of prostration. It is a glorious field of merit.

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྐྱོང་བ་ཆེན་པོ། སྐྱེན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།  
yön yong su jong wa chen po jin pay ne su gyur pa  
It is the great purification of alms. It is a fit object of generosity.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྐྱེན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ་ཆེན་པོའོ། །ཞེས་དང་།  
kün tu yang jin pay ne su gyur pa chen po o  
It is always a great object of generosity.

ཡང་ན་ཤེར་སྣོང་གི་མདོ་འདོན་པར་གསུངས་ཏེ།

*Alternatively, it is taught that one may recite The Heart Sutra.*

The Heart Sutra

ཤེས་རབ་སྣོང་པོའི་མདོ།

གྱུ་གར་རྒྱལ་དུ། ཨ་རྩ་བརྗོད་པ་ར་མི་ཏ་ཉི་ད་ཡལ། །

gya gar ke du ārya prajñāpāramita hṛidāya

In Sanskrit: Ārya prajñāpāramita hṛidāya

བོད་རྒྱལ་དུ། འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣང་པོ་བམ་པོ་གཅིག་གོ། །

bö ke du pak pa she rap kyī pa rol tu chin pay nying po bam po  
chik go

In Tibetan: pak pa she rap kyī pa rol tu chin pay nying po

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་སྐྱབས་འཚེལ་ལོ། །

tam che khyen pa la chak tsal lo

I prostrate to the omniscient one.

འདི་ལྟར་འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱབས་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་

di tar pak pa kün tu chen re sik kyī wang po

In this way, the bodhisattva Noble Lord Avalokiteshvara,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པའི་ཚེ།

jang chup sem pa she rap kyī pa rol tu chin pa sap mo che pa  
chö pay tse

while doing the practice of profound transcendent wisdom,

རྣམ་པར་བལྟས་ན་ལྟ་སྤང་དེ་དག་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་སྣང་བར་མཐོང་ངོ། །

nam par te na nga pung de dak ngo wo nyi kyī tong par tong  
ngo

looked and saw that the five aggregates are empty by nature.

འདི་ནི་རིའི་བྱ་གཟུགས་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱང་གཟུགས་སོ། །

di ni sha ri pu suk tong pa nyi de tong pa nyi kyang suk so

“Here, Shariputra, form is emptiness. Emptiness is also form.

གཟུགས་དང་སྟོང་པ་ཉིད་ཐ་དད་པ་ཡང་མ་ཡིན། གཟུགས་དང་ཡང་ཐ་མི་དད་དོ། །

suk dang tong pa nyi ta de pa yang ma yin suk dang yang ta mi de do

Form and emptiness are also not separate; they are not separate from form.

གང་གཟུགས་པ་དེ་སྟོང་པ་ཉིད། གང་སྟོང་པ་ཉིད་པ་དེ་གཟུགས་ཏེ།

gang suk pa de tong pa nyi gang tong pa nyi pa de suk te

What is form is emptiness. What is emptiness is form.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་འོ། །

de shin du tsor wa dang du she dang du che dang nam par she pa o

Feeling, conception, formation, and consciousness are likewise.

འདི་ནི་ལྷ་རིའི་བྱ་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་མ་སྟེ།

di ni sha ri pu chö tam che tong pa nyi kyi tsen ma te

This, Shariputra, is the mark of the emptiness of all phenomena

—

མི་སྐྱེ་མི་འགོག། །མི་གཙང་མི་བཙོག། །མི་འཕེལ་མི་འབྲི།  
mi kye mi gok mi tsang mi tsok mi pel mi dri  
unborn, unceasing, not pure, not dirty, not increasing, not  
decreasing.

དེ་སྟ་བས་ན་ཤུ་རིའི་སུ་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་ཀྱང་མེད།  
de ta we na sha ri pu tong pa nyi la suk kyang me  
Shariputra, therefore in emptiness there is no form.

ཚོར་བ་ཡང་མེད། འདུ་ཤེས་ཀྱང་མེད། འདུ་བྱེད་ཀྱང་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་མེད།  
tsor wa yang me du she kyang me du che kyang me nam par  
she pa yang me  
There is no feeling. There is no conception. There is no  
formation. There is no consciousness.

མིག་དང་ན་བ་དང་སྒྲ་དང་སྐྱེ་དང་ལུས་དང་ཡིད་ཀྱང་མེད།  
mik dang na wa dang che dang lü dang yi kyang me  
There is no eye, ear, nose, tongue, body, or mind.

ཁ་དོག་དང་སྒྲ་དང་ཟླ་དང་རྩི་དང་རོ་དང་རེག་དང་ཚོས་ཀྱང་མེད།  
kha dok dang dra dang dri dang ro dang rek dang chö kyang me  
There is no color, sound, scent, taste, touch, or phenomenon.

མིག་གི་ཁམས་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་སུ་ཡང་མེད།  
mik gi kham ne yi kyi kham su yang me  
There is no element of the eye up to no element of the mind.

རིག་པ་ཡང་མེད། མ་རིག་པ་ཡང་མེད། རིག་པ་ཟད་པ་ཡང་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་ཡང་  
མེད་པས་ན།

rik pa yang me ma rik pa yang me rik pa se pa yang me ma rik  
pa se pa yang me pay na

There is no knowing, no ignorance, no extinction of knowing,  
no extinction of ignorance.

གསལ་ཤིང་ཤི་བ་ཡང་མེད། གསལ་ཤིང་ཤི་བ་ཟད་པ་ཡང་མེད།

ge shing shi wa yang me ge shing shi wa se pa yang me

Thus there is no aging and death. There is no extinction of aging  
and death.

སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་། འདུས་པ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་ཡང་མེད།

duk ngel dang dü pa dang gok pa dang lam yang me

There is no suffering, origin, cessation, or path.

ཤེས་པ་ཡང་མེད། ཐོབ་པ་ཡང་མེད།

she pa yang me top pa yang me

There is no knowing and no attainment.

26

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་པར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་གནས་  
ཏེ།

ma top pa yang me par jang chup sem pa she rap kyi pa rol tu  
chin pa la ne te

There is no non-attainment. Bodhisattvas rely dwell within  
transcendent wisdom,



སྐྱོད་བས་སེམས་སྐྱོད་བ་ཡང་མེད། སེམས་མི་སྐྱོད་བ་ཡང་མེད།

chö pay sem chö pa yang me sem mi chö pa yang me

and in practicing there is no practice of mind. There is no non-practice of mind either.

དེ་ལྟར་མེད་བ་ལ་གནས་བས་ན་ལོག་བ་ལས་ཤིན་ཏུ་འདའ་སྟེ།

de tar me pa la ne pay na lok pa le shin tu da te

Since they dwell in the absence of those, they completely transcend the wrong

བུབ་བ་ནི་སྤྲ་ངན་ལས་འདས་བའོ། །

tup pa ni nya ngen le de pa o

and are able; they pass to nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་ནམ་བར་བཞུགས་བའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་  
ཏུ་སྤྱིན་བ་ལ་གནས་ཏེ།

dü sum du nam par shuk pay sang gye tam che kyang she rap  
kyi pa rol tu chin pa la ne te

All the buddhas dwelling in the three times awaken to unsurpassed, constant, perfect enlightenment

སྐྱོད་བས་ལྷན་མེད་བ་གཡུང་དྲུང་རྫོགས་བའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཀུན་ཏུ་མངོན་བར་སངས་རྒྱས་  
སོ། །

chö pay la na me pa yung drung dzok pay jang chup tu kün tu  
ngön par sang gye so

by dwelling in and practicing this profound transcendent wisdom.

དེ་བས་ན་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲལ་ས།

de way na she rap kyi pa rol tu chin pa chen poy ngak

Therefore the great mantra of transcendent wisdom,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲལ་ས། ལྷན་མེད་པོའི་སྤྲལ་ས།

rik pa chen poy ngak la na me pay ngak

the mantra of great awareness, the unsurpassed mantra,

མཉམ་པ་དང་མི་མཉམ་པའི་སྤྲལ་ས། སྤྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བའི་སྤྲལ་ས།

nam pa dang mi nyam pay ngak duk ngel tam che rap tu shi way ngak

the mantra equal to the unequalled, the mantra that completely pacifies all suffering

བདེན་ཏེ་མི་བརྗེན་པས་ན་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲལ་ས་སྤྲུལ་སོ། །

den te mi dzün pay na she rap kyi pa rol tu chin pay ngak me so

is truth and thus not false, so to speak the mantra of transcendent wisdom:

སྤྲལ་ས་ལ། ཏཱདྲཱཎྜ། ག་ཏེ་ག་ཏེ་པ་ར་ག་ཏེ་པ་ར་སྤྲཱཎྜ། བོ་ནྲི་སྤྲཱཎྜ། །

ngak la tadyathā gate gate paragate parasaṅgate bodhi svāhā

For the mantra, tadyathā gate gate pāragate pārasaṅgate bodhi svāhā

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲུང་བོ་རྫོགས་སོ། །

pak pa she rap kyi pa rol tu chin pay nying po dzok so

This completes The Sutra of the Heart of Transcendent Wisdom.

ཞེས་སོགས་ཐུབ་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་རྒྱས་བསྟུས་གང་རུང་དང་། ཤེར་ཕྱིན་ངོ་རྗེ་  
གཙོད་པ་ལས།

*Recite that or whatever teaching of the great sage, extensive or brief, is appropriate, and from The Vajra Cutter:*

27

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །  
kar ma rap rip mar me dang  
Flickering stars, lamp flames,

སྐྱུ་མ་བེལ་བ་ཚུ་བུར་དང་། །  
gyu ma sil pa chu bur dang  
Illusions, dew, bubbles,

མི་ལམ་སློག་དང་སློན་ལྷ་བུ། །  
mi lam lok dang trin ta bu  
Dreams, lightning, and clouds:

འདུས་བྱས་ཚོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ། །ཞེས་དང་།  
dü che chö nam de tar ta  
View all composite dharmas in that way.

ཚོམས་ལས།

*And from the Udanavarga:*

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། །

chö nam tam che gyu le jung

All dharmas arise from causes.

དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །

de gyu de shin shek pay sung

Those causes were taught by the tathagata.

རྒྱུ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །

gyu la gok pa gang yin pa

The cessation of those causes

དགེ་སྦྱོང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །

de jong chen poy di ke sung

Was taught by the great shramana in this way:

སྒྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །

dik pa chi yang mi ja shing

Do no wrongdoing whatsoever.

དགེ་བ་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་སྦྱད། །

ge wa pün sum tsok par che

Practice virtue in abundance.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །  
rang gi sem ni yong su dul  
Utterly tame your own mind.

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །  
di ni sang gye ten pa yin  
This is the dharma of the buddhas.

ཡོད་སྤོའི་སོར་མདོ་ལས།

*From the Mūlasarvastivada Pratimokṣasūtra:*

ལུས་ཀྱི་སྤོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ། །  
lü kyi dom pa lek pa te  
It is good to govern the body.

ངག་གི་སྤོམ་པ་འང་ལེགས་པ་ཡིན། །  
ngak gi dom pa'ang lek pa yin  
It is good to govern the speech.

ཡིད་ཀྱི་སྤོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ། །  
yi kyi dom pa lek pa te  
It is good to govern the mind.

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་སྤོམ་པ་ལེགས། །  
tam che du ni dom pa lek  
It is good to govern them all.

ཀུན་ཏུ་བསྐྱམས་པའི་དགེ་སྲོང་ནི། །

kün tu dam pay ge long ni

Bhikshus who guard them all

སྤུག་བསྐྱལ་ཀུན་ལས་རབ་ཏུ་གྲོལ། །ཞེས་སོ།

duk ngel kün le rap tu dröl

Are liberated from all suffering.

28

གསུམ་པ་བསྐྱོ་བ་བྱ་བའི་རྒྱུད་ནི། རྒྱུས་རབས་ཀྱི་ཕྱིང་བ་ལས།

*Third, the dedication. From The Garland of Jataka Tales:*

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

sö nam di yi tam che sik pa nyi

By this merit, may we attain omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྲ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །

top ne nye pay dra nam pam che ne

Defeat the enemy wrongdoing, and free

སྤྱི་ག་ན་འཆིའི་རྩ་རྒྱལ་ལ་ལྷོག་པ་ཡི། །

kye ga na chi bar lap truk pa yi

All wanderers from the ocean of existence

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །ཅེས་དང་།

si pay tso le dro wa drol war shok

Churned by great waves of birth, age, sickness, and death.

## སྤྱོད་འདུག་ལས།

*From The Way of the Bodhisattva:*

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྦྱོན་གཅིག་སུ། །  
dro way duk ngel men chik pu  
Sole cure for beings' suffering,

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །  
de wa tam che jung way ne  
Wellspring of all content,

བསྟན་པ་རྣམས་དང་བཟུང་སྟེ་དང་། །  
ten pa nye dang kur ti dang  
May the teachings remain for a long time,

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག ། ཅེས་དང་།  
che te yün ring ne gyur chik  
Supported and respected.

## འདུལ་བ་ལུང་ལས།

*From the Vinaya Scriptures:*

སྐུ་རྒྱལ་དགའ་བོ་ཉིར་དགའ་བོ། །  
lu gyal ga wo nyer ga wo  
May the Nagarajas Nanda and Upananda

གཞན་ཡང་གྲོང་སྲིད་གནས་པ་རྣམས། །  
shen yang drong khyer ne pa nam  
And all those residing in towns

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །  
tse ring ne me pün sum tsok  
Have long lives without illness, abundant prosperity,

ཉག་རུ་བདེ་བ་ཐོབ་པར་ཤོག། ཅེས་སོ།།  
tak tu de wa top par shok  
And achieve lasting happiness.





# THE TWENTY-BRANCH MONLAM





## Refuge and Bodhichitta

།སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད།

31

བདག་ལ་སྣང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གཞོད་པར་བྱེད་པའི་བགོགས།  
dak la dang war che pay dra nō par che pay gek

All my mothers, all beings throughout space, especially the enemies who hate me,

ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་བར་དུ་གཞོད་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་གཙོ་བྱས་པའི།  
tar pa dang tam che khyen pay bar du chö par che pa tam che kyi tso che pay

tar pa dang tam che khyen pay bar du chö par che pa tam che kyi tso che pay

obstructors who harm me, and all those who obstruct my liberation and omniscience,

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན།  
ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che de wa dang den

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che de wa dang den  
must have happiness, be free from suffering, and quickly attain precious,

སྐྱབ་བསྐྱེད་དང་བྲལ་། ལྷུང་དུ་སློབ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་  
ཚཱོ་བོལ་པར་བྱ།

duk ngel dang dral nyur du la na me pa yang dak par dzok pay  
jang chup rin po che top par ja  
unsurpassable, complete and perfect awakening.

ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

*Three times.*

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།  
deyi che du sang ma gye kyi bar du lü ngak yi sum ge wa la köl  
For that purpose, until buddhahood, I will employ my body,  
speech, and mind in virtue.

མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།  
ma shiyi bar du lü ngak yi sum ge wa la köl  
Until death, I will employ my body, speech, and mind in virtue.

དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་ད་ཅུམ་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་  
བཀོལ།  
dü de ring ne sung te nyi ma sang da tsam gyi bar du lü ngak yi  
sum ge wa la köl

From today until this time tomorrow, I will employ my body,  
speech, and mind in virtue.

ལན་གསུམ།

*Three times*

ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།

nam khay ta dang nyam pay sem chen tam che

All beings throughout the reaches of space take refuge

32

ཀང་གཉིས་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

|

kang nyi nam kyi chok sang gye chom den de nam la kyab sum  
chi o

in the bhagavan buddhas, supreme among human beings.

འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

dö chak dang dral wa nam kyi chok dam pay chö nam la kyab  
sum chi o

We take refuge in the genuine Dharmas, supreme among all  
freedoms from attachment.

ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

tsok nam kyi chok pak pay gen dün nam la kyab sum chi o

We take refuge in the arya Sanghas, supreme among  
assemblies.

ཞེས་ཚར་ཅི་རིགས་དང་།

*As many times as appropriate.*

## སྤྱོད་འཇུག་ལས།

*From The Way of the Bodhisattva:*

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པོར་མཆིས་གྱི་བར། །

jang chup nying por chi kyi bar

Until I reach enlightenment's essence,

སངས་རྒྱལ་ལྷན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

sang gye nam la kyab su chi

I go for refuge to the buddhas.

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

chö dang jang chub sem pa yi

I go for refuge to the Dharma

ཆོག་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

tsok la'ang de shin kyab su chi

And Sangha of bodhisattvas, too.

དི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས། །

ji tar ngön gyi de shek kyi

Just as the sugatas of the past

བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

jang chup tuk ni kye pa dang

Aroused the mind of bodhichitta;

གྲང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། །  
jang chup sem pay lap pa la  
Just as they followed step-by-step

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །  
de dak rim shin ne pa tar  
The training of the bodhisattvas,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་པན་དོན་དུ། །  
de shin dro la pen dön du  
So, too, shall I, to benefit wanderers,

གྲང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །  
jang chup sem ni kye gyi shing  
Arouse the mind of bodhichitta.

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལ། །  
de shin du ni lap pa la  
So, too, shall I follow step-by-step

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །  
rim pa shin du lap par gyi  
The bodhisattva's training.

ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

Repeat three times.



## I. The Branch of Blessing the Ground

ས་གནི་བྱིན་བརྒྱབས་གྱི་ཡན་ལག །

33

དེ་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་བརྗོད་དེ།

*Then recite this:*

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། བྱིན་རྒྱབས་དང་།

kön chok sum gyi den pa dang jin lap dang

Through the power of the truth of the Three Jewels and their blessing;

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང་།

tsok nyi yong su dzok pay tu dang

through the power of the completion of the two accumulations;

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་།

chö kyi ying kyi rang shin gyi yön ten dang

through the power of the natural qualities of the dharmadhatu;



གྲུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་པའི་སྣོད་བལ་སོགས་བ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་  
ཡོངས་སུ་སྤངས་པའི་མཐུ་དང་།

jang chup sem pa nam kyi shing dak pay jor wa la sok pa sang  
gye kyi shing yong su jang pay tu dang

through the power of the purification of buddha realms, such  
as the preparation of pure realms by bodhisattvas;

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་ཚོས་པའི་མཐུ་ལས།

dak chak nam kyi mö pay tu le

and through the power of our imagination,

གནས་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན་དང་། བཀོད་པ་དང་།

nay di sang gye kyi shing tam che kyi gyen dang kö pa dang

may this place have all the adornments, features,

ཡོན་ཏན་སུན་སུམ་ཚོགས་བ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

yön ten pün sum tsok pa tam che dang den par gyur chik

and excellent qualities of buddha realms.

ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

*Recite three times.*

[Click here for Prostrations and Offerings to the Sixteen Elders](#)



## II. The Branch of Blessing the Palace

གནས་ཁང་གིན་བརྒྱབས་གི་ཡན་ལག །

ལྷོ་ན་མདོ་སྤེ་དགོངས་འགྲེལ་ལས་གསུངས་པའི།

*If you wish, recite the following words from the Saṃdhinirmocanasūtra:*

དེའི་དབུས་སུ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་མཚོག་ཏུ་འབར་བར་བཀོད་  
ག།

deyi ü su shal me khang chen po rin po che na dün chok tu bar  
war kö pa

In its center is a great palace, blazing greatly with the seven  
jewels.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དབག་ཏུ་མེད་པ་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པར་འགོངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་  
རབ་ཏུ་འབྱུང་ག།

jik ten gyi kham pak tu me pa shin tu gye par geng pay ö ser  
chen po rap tu jung wa

Their great light-rays completely utterly fill innumerable world-  
realms.

གནས་ཐ་དད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་སྤྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པས་རྣམ་པར་གནས་པ།  
ne ta de pa shin tu nam par che wa ta ye pay nam par ne pa  
The palace has countless distinct features and is of  
immeasurable vastness.

རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ། ཁམས་གསུམ་པ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་སྤྱོད་ཡུལ།  
gya yong su ma che pa kham sum le yang dak par de pay chö  
yul

It is a place that perfectly transcends the three realms.

34

འདིག་ཉེན་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ། དེའི་རྣམ་མའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ལས་བྱུང་བ།  
jik ten le yang dak par de pa deyi la may ge way tsa wa le jung  
wa

It utterly transcends the world. It has arisen from  
supramundane roots of virtue.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྐྱུར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད།  
shin tu nam par dak ching wang gyur way nam par rik pay tsen  
nyi

It is utterly pure and has the character of masterful awareness.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་དགོ་འདུན་  
དང་ལྡན་པ།  
de shin shek pay ne jang chup sem pa pak tu me pay gen dūn  
dang den pa

It is the abode of the tathagatas. It has the Sangha of  
uncountable bodhisattvas.

ལྷ་དང་། ལྷ་དང་། གཞོན་སྐྱེན་དང་། རི་ཟ་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རྣམ་མཁའ་ལྷིང་དང་།  
lha dang lu dang nö jin dang dri sa dang lha ma yin dang nam  
kha ding dang

Innumerable gods, nagas, yakshas, gandharvas, demigods,  
garudas,

མིའམ་ཅི་དང་། ལྷོ་འབྲེ་ཆེན་པོ་དང་། མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱ་བ།  
mi am chi dang to che chen po dang mi dang mi ma yin pa ta ye  
pa nam par gyu wa

kinnaras, great serpents, humans, and non-human beings move  
about within it.

ཆོས་ཀྱི་རོ་ཡི་དགའ་བ་དང་བདེ་བ་ཆེན་པོས་བསྐྱེན་པ།  
chö kyi ro yi ga wa dang de wa chen poy ten pa

It is approached through the joy and great bliss of the taste of  
Dharma.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པར་ཉེ་བར་  
གནས་པ།

sem chen tam che kyi dön tam che yang dak par top par che pay  
nye war ne pa

It is a place where all benefit for all beings is perfectly  
accomplished.

ལྷོན་མོངས་པའི་རི་མའི་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།

nyon mong pay dri may nö pa tam che dang dral wa

It is free from any harm by any stain of the kleshas.

བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ། ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་པ་ལས་ལྷག་པ།  
dü tam che yong su pang pa tam che kyi kö pa le lhak pa

All maras have been vanquished there. It has the array of the tathagatas,

དེ་བཞིན་གཤམས་པའི་བཀོད་པའི་གནས།

de shin sek pay kö pay ne

features superior to all others.

སྤོང་པ་དང་། ལྷོ་གྲོས་དང་ཉོགས་པ་ཆེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ།

dren pa dang lo drö dang tok pa chen poy nge par jung wa

It is emancipation through great recollection, intelligence, and realization.

ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་ཆེན་པོའི་བཞོན་པ་ཡིན་པ།

shi ne dang lhak tong chen poy shön pa yin pa

It is the mount on which great shamatha and vipashyana ride.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྐྱོ་སྐྱོང་པ་ཉིད་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་། སྐྱོན་པ་མེད་པ་ནས་  
འཇུག་པ།

nam par tar pay go tong pa nyi dang tsen ma me pa nyi dang  
mön pa me pa ne juk pa

It is entered by the gates of liberation—emptiness, absence of attributes, and absence of wishes.

རིན་པོ་ཆེ་བརྒྱའི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་བས་བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་  
པའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར་གྱུར།

rin po che pe may gyal po yön ten ta ye pe gyen pay kö pa la ten  
pay shal me khang chen por gyur

This great palace's foundation is a great king of jeweled lotuses  
adorned by boundless qualities.

དེའི་དབུས་སུ་ལྷ་དང་། ལྷ་དང་མི་ལ་སོགས་པའི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོ་གས་པའི་ཁྱིའི་སྟེང་དུ།  
deyi ü su lha dang lu dang mi la sok pay rin po che na tsok pay  
triyi teng du

In its center are thrones composed of the various jewels of gods,  
nagas, humans, and others.

ལྷ་མིའི་གོས་རིན་ཐང་མེད་པ་བཏིང་བའི་སྟེང་དུ།

lha miy gö rin tang me pa ding way teng du

Atop the thrones are mats made of priceless divine and human  
fabrics.

གཙང་ཞིང་དྲི་མ་མེད་པའི་བརྒྱའི་གདན་སྣ་ཚོ་གས་པ་བཤམས་པ་སོ་སོར་གསལ་བར་  
གྱུར།

tsang shing dri ma me pay pe may den na tsok pa sham pa so  
sor sal war gyur

On those have been placed various resplendent, pure, stainless  
lotus seats.

ཞེས་པ་ནི། གཞུལ་མེད་ཁང་གདན་དང་བཅས་པ་གསལ་གདབ་པའོ། །

*That is the clarification of the palace and seats.*



### III. The Branch of Blessing The Offerings

མཚོད་པ་བྱིན་བརྒྱབས་ཀྱི་ཡན་ལག །

ལྷ་དེ་ནས་མཚོད་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

*Then, the visualization of the offerings:*

ཁྲི་དེ་དག་གི་སྟེང་དུ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྷ་མིའི་གོས་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་པའི།  
tri de dak gi teng du rin po che na tsok dang lha miy gö na tsok  
le drup pay

Above those thrones fall such things as rains of parasols,  
canopies, banners,

གདུགས་དང་། ལྷ་རེ་དང་། འཕམན་དང་། ལྷ་ལྡི་དང་། ལྷ་འི་མེ་ཉོག་མཚུ་ར་བ་ལ་སོགས་པ་  
རྣམས་ཀྱི་ཆར་དང་།

duk dang la re dang pen dang a di dang lha yi me tok men da  
ra wa la sok pa nam kyi char dang

and bunting made of various jewels and colorful divine and  
human fabrics,

ལྷ་རེ་དང་། གདུགས་དང་། འཕམན་དང་། ལྷ་ལྡི་ལ་སོགས་པ་མངོས་པར་བྲེས་ཤིང་།

la re dang duk dang pen dang da di la sok pa dze par dre shing

as well as mandarava flowers of the gods. As well, canopies,  
parasols,



སོགས་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་། དར་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པའི་བྱ་བ་དང་བྱ་བྱེད་  
དང་།

lok nam kyang rin po che dang dar dang me tok la sok pay dra  
wa dang dra che dang

banners, and bunting are beautifully draped. The palace's walls  
are also beautified

36

འཕན་དང་ལྗེ་ལྗེ་ལ་སོགས་པས་མཛེས་བ་དང་ས་གཞིར་ལྟ་དང་མིའི་མེ་ཏོག་སིལ་མ་  
བཀྲམ་ཞིང་།

pen dang da di la sok pay dze pa dang sa shir lha dang miyi me  
tok sil ma tram shing

by nets and strings of jewels, silk, flowers; and by banners,  
bunting, and so forth.

མཚོད་ཡོན། མེ་ཏོག་། བདུག་སྒྲོས། མར་མེ། དྲི་ཆབ། ཞལ་བས།

chö yön me tok duk pö mar me dri chap shal se

On the ground are scattered flowers of gods and humans.  
Bountiful oceans of

རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་།

rol mo la sok pa pung po sum pay do dang

clouds of excellent, diverse, inconceivable, inexhaustible  
offerings like those described

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་ལས་འབྱུང་བ་ལྟ་བུའི་མཚོན་པའི་སྤྱིན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལུལ་དུ་  
བྱུང་ཞིང་

sang po chö pay mön lam le jung wa ta buy chö pay trin gyi gya  
tso pul du jung shing

in *The Sutra of Three Sections* and *The Aspiration for Excellent  
Conduct*,

སྣ་ཚོགས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་ནམ་མཁའི་ཁམས་གྱི་མཐའ་ལྷས་པར་

na tsok pa sam gyi mi khyap pa nam khay kham kyi ta le par  
including offering water, flowers, incense, lamps, scented  
water,

རྒྱས་པར་གང་ཞིང་ཟད་མི་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར། ཞེས་སོ།།

gye par gang shing se mi she pa dang den par gyur  
food, and music, utterly fill the reaches of space.



#### IV. The Branch of Invitation

སྐྱུན་འདྲེན་པའི་ཡན་ལག།

ཕྱི་དེ་ནས་སྐྱུན་འདྲེན་པ་ནི།

*Then, the invitation:*

བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་  
རྒྱུས་

chom den day de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok  
pay sang gye

Bhagavan tathagata arhat completely perfect buddha  
Shakyamuni,

འགྲུའི་དབང་པོ་ལ་སོགས་པ་སྐྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་  
shā kyay wang po la sok pa chok chuy sang gye dang jang chup  
sem pa

all buddhas of the ten directions, and all sanghas of  
bodhisattvas

ཉུན་ཐོས་ཀྱི་དགོ་འདུན་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད། བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་  
ཀྱི་

nyen tö kyi gen dün dang che pa tam che dak sok sem chen tam  
che kyi

and shravakas: I invite you in order to purify the stains of the  
wrongdoing and downfalls

37

ཉེས་ལྷུང་གི་དྲི་མ་སྤང་ཞིང་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྡེལ་བའི་སྦྱང་དུ་སྦྱོན་འཇེན་ཞིང་  
མཆིས་ན།

nye tung gi dri ma jang shing sö nam kyi tsok pel way le du chen  
dren shing chi na

of myself and all beings, and in order to increase our  
accumulation of merit.

བྱུགས་ཇི་ཆེན་པོས་བསྐྱེད་ཏེ། དེང་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་དགོངས་བར་མཇུག་དུ་གསོལ།  
ཞེས་དང་།

tuk je chen poy kü! te deng dü la bap kyi gong par dze du sö!  
I implore your great compassion. Now is the time! I pray that  
you consider me!

ཏྲུ་ཆེར་རོལ་པ་ནས་འབྱུང་བ་ལྟར།

*From the Lalitavistara:*

ཀྱེ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

kye dön tam che drup pa dir shek su sö!

O Siddhartha, I pray that you come here!

ཀྲེ་ལྷ་འི་ལྷ། ཀྲེ་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ། ཀྲེ་དགའ་ཞིང་བདེ་བ་དང་མཚོག་ཏུ་དགའ་བར་མཛད་པ།  
kye lhayi lha kye kha lo gyur wa kye ga shing de wa dang chok  
tu ga war dze pa

O deva of devas! O leader! O bringer of joy, happiness, and  
supreme joy!

ཀྲེ་སྤོན་པ་སློན་མེད་པའི་གྲགས་པ་མངའ་བ། ཀྲེ་ཀུན་ནས་སྐྱུན་མངའ་བ།  
kye men pa la na me pay drak pa nga wa kye kün ne chen nga  
wa

O renowned, unsurpassable healer! O you with all-seeing eyes!

ཀྲེ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་ཞིང་འགྲན་སྐྱེ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་དང་གཟི་བརྗིད་མངའ་བ།  
kye mi nyam pa dang nyam shing dren da me pay yön ten dang  
si ji nga wa

O equal of the unequalled, you who have peerless qualities and  
splendor,

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོས་ཡང་དག་པར་བརྒྱན་པའི་སྐྱུ་མངའ་བ་འདིར་གཤེགས་སུ་  
གསོལ། ཞེས་དང་།

tsen dang pe che sang poy yang dak par gyen pay ku nga wa dir  
shek su söl

you who have a body perfectly adorned by the excellent marks  
and signs, I pray that you come here!

མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པའི་སྐྱུ་བ་ཐབས་གསང་བའི་སྦྲོན་མ་ལས།

*From The Sadhana of Reciting the Names of Manjushri “The Secret Torch”.*

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གུར་ཅིང་། །

ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching

*And:* For each and every being, a protector,

བདུད་ལྗེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྷ། །

dü de pung che mi se jom dze lha

You vanquished the ferocious hordes of Mara.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གུར་པའི། །

ngö nam ma lü ji shin khyen gyur pay

You know all things just as they are, Bhagavan;

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།

chom den khor che ne dir shek su söl

I pray you come here with your retinue.

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་རུ། །

chom den kal pa drang me du ma ru

Bhagavan, who for many countless aeons

འགྲོ་ལ་བཅེ་ཕྱིར་སྤྲུགས་རྗེ་རྣམ་སྤྱངས་ཤིང་། །

dro la tse chir tuk je nam jang shing

Trained in compassion out of love for beings,

སློན་ལམ་རྒྱ་ཚེན་དགོངས་བ་ཡོངས་རྫོགས་བའི། །

mön lam gya chen gong pa yong dzok pay

Now is the time to fulfill your vast aspirations

ཁྱེད་བཞེད་འགོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

khye she dro dön dze dü di lak na

By benefitting beings as you wished.

དེ་ཕྱིར་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྲང་ལྷན་གྲུབ་ནས། །

de chir chö ying po drang lhün drup ne

I pray that out of the spontaneous palace

རྩུ་འབྲུལ་བྱིན་རྒྱལ་ས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

dzu trul jin lap na tsok tön dze ching

Of dharmadhatu you and your pure retinue

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར། །

ta ye sem chen tsok nam dral way chir

Will come, displaying miracles and blessings

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཉེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

yong dak khor dang che te shek su söl

To liberate infinite sentient beings.

ཚོས་རྣམས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་གཙོ། །  
chö nam kün gyi wang chuk tso  
Foremost master of dharmas,

བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་། །  
tso ma ser gyi dok dra shing  
With a complexion like purest gold,

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ། །  
nyi ma le lhak si ji che  
More radiant than even the sun:

དད་པས་སྤྱན་ནི་དང་བར་བགྱི། །  
de pay chen ni drang war gyi  
I invite you with fervor.

ཞི་ཞིང་སྤུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། །  
shi shing tuk je che den pa  
Peaceful and greatly compassionate,

དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས། །  
dul shing sam ten sa la shuk  
Subdued, abiding in meditation,



ཚོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཚགས་བྲལ་བ། །

chö dang ye she chak dral wa

Unattached to dharmas, with unobstructed pristine wisdom,

ཀུན་རུ་མི་བད་རུས་བར་ལྷན། །

kun tu mi se nü par den

With utterly invincible power:

ཚུར་སྐྱོན་ཚུར་སྐྱོན་ཞི་དག་ལྷ། །

tsur jön tsur jön shi dak lha

Come here, come here, peaceful and pure!

ཐུབ་པ་སྐྱེས་མཚོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །

tup pa kye chok tam che khyen

Shakyamuni, great omniscient being,

ཤིན་རུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྟན་ནི། །

shin tu lek che suk nyen ni

Your form embodies great goodness:

མཚོན་བའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།

chö pay ne dir shek su söl

I pray that you come to this place.

མ་ག་རྣ་བཟང་མོའི་རྟོགས་བརྗོད་ལས།

*From The Abhidhāna of Bhadri from Magadha:*

ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཤིན་ཏུ་དག།

tsul trim nam dak she rap shin tu dak

Great shravakas, through your pure morality and wisdom,

དད་ལྡན་སྣང་པོ་ཉན་ཐོས་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས།།

de den nying po nyen tö che nam kyi

You are the mainstay of those with faith.

མགོན་མེད་གྱུར་པ་བདག་ལ་རྗེས་བཟུང་བའི།།

gön me gyur pa dak la je sung way

I am without a protector. In order to care for me,

དོན་མཛད་སྤྱད་ལ་རྗེས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

dön dze tuk je gong par dze du sö

I pray that you consider me with compassion.

ཞེས་སྒྲུབ་འདྲིན་རྒྱས་བསྐྱུས་སྐྱབས་དང་བསྐྱུན་པ་དང་།

*In that way, recite longer or shorter invitations as appropriate.*

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཚོ་ག་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་ལས།

*And from The Mandala Ritual of Manjushri:*

བདག་དང་འགོ་ལ་སྤྱད་ལ་བཅེད་ཕྱིར།།

dak dang dro la tuk tsey chir

Out of kindness toward me and all beings,

ཉིད་ཀྱི་རྩུ་འབྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། །

nyi kyi dzu trul tu yi ni

Through your miraculous power,

ཇི་སྲིད་མཚོན་པ་བདག་བརྱེད་པ། །

ji si chö pa dak gyi pa

I pray, bhagavan, that you remain

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

de si chom den shuk su söl

Whenever I present offerings.



## V. The Branch of Welcome

བྱོན་ལེགས་གྱི་ཡན་ལག །

བཙོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།

chom den dir ni jön pa lek

The Bhagavan is welcome here!

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན།

dak chak sö nam kal par den

We have such merit and good fortune.

བདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་སྤང་དུ།

dak gi chö yön she le du

We ask that you remain right here

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།

di nyi du ni shuk su sö

In order to accept our offerings.



## VI. The Branch of Ablution

ལྷུས་གསོལ་གྱི་ཡན་ལག །

40

སྤྱོད་འདུག་ལས།

*From The Way of the Bodhisattva:*

ལྷུས་གྱི་ཁང་ས་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཤིམ་པ། །

trü kyi khang pa shin tu dri shim pa

Within this sweetly fragrant house for bathing,

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཆེར་བ་བསྟར། །

shel gyi sa shi sal shing tser wa tar

Where the bright and lustrous floors are paved with crystal,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྗན། །

rin chen bar way ka wa yi ong den

Alluring pillars are aglow with jewels,

མུ་ཏིག་འོད་ཆགས་སྒྲ་རེས་བྲེས་བ་དེར། །

mu tik ö chak la re dre pa der

And glistening pearls are draped in canopies,

རྗེ་ལྷར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །

ji tar tam pa tsam gyi ni

Just as all the gods offered ablution

ལྷ་ཚམས་ཀུན་གྱིས་ལྷུས་གསོལ་ལྷར། །

lha nam kün gyi trü söl tar

To the Buddha when he was born,

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །

lha yi chu ni dak pa yi

In the same way I offer ablution

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ། །

de shin dak gi ku trü söl

With the pure water of the gods.

རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཉོན་མོངས་མི་མངའ་ཡང་། །

gyal way ku sung tuk la nyön mong mi nga yang

Although the bodies, speech, and minds of the buddhas have no afflictions,

སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྤྱིར་བ་སྦྱང་སྦྱང་དུ། །

sem chen lü ngak yi sum drip pa jang le du

To purify the obscurations of body, speech, and mind of beings,

རྒྱལ་པའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཁྱུས་ཆབ་འདི་གསོལ་བས། །

gyal way ku sung tuk la trü chap di söl way

I offer this ablution to the bodies, speech, and minds of the buddhas.

སེམས་ཅན་ལྷུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྐྱིབ་བ་དག་གྱུར་ཅིག །

sem chen lü ngak yi sum drip pa dak gyur chik

May the obscurations of body, speech, and mind of all beings be purified.

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྲས་རྣམས་ལ། །

de shin shek dang de yi se nam la

I bathe the sugatas and bodhisattvas

རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྟོས་ཀྱི་ཚུས། །

rin chen bum pa mang po pö kyi chü

From precious vases that have been filled full

41

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་སྤྱད་དང་ནི། །

yi ong lek par kang wa lü dang ni

Of water imbued with many fragrances,

རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱེ་ཁྱུས་གསོལ། །

rol mor che pa du may ku trü söl

Accompanied by song and instruments.

ཞེས་སྐྱུ་གསོལ་དང་།





## VII. The Branch of Drying Their Bodies

སྐྱ་ཕྱི་བའི་ཡན་ལག།

དེ་དག་སྐྱ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས།།

de dak ku la tsung pa me pay gö

With cloths that are beyond compare and clean,

གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐོས་པས་སྐྱ་ཕྱི་འོ།། །ཞེས་སྐྱ་ཕྱི་བ་དང་།

tsang la dri rap gö pay ku chi o

Infused with a fine scent, I dry their bodies.



## VIII. The Branch of Offering Clothes and Adornments

གོས་རྒྱན་འབྲུལ་བའི་ཡན་ལག །

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི། །

de ne de la kha dok lek gyur way

And then I offer them the finest robes,

ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་ངི་ཞིམ་དམ་པ་འབྲུལ། །

na sa shin tu dri shim dam pa bul

Well-dyed and most delightfully perfumed.

ཞེས་ན་བཟའ་འབྲུལ་བ་དང་།

*That was the offering of robes. And:*

གོས་བཟང་སྤབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །

gö sang sap la jam pa na tsok dang

I drape Samantabhadra, Lokeshvara,

རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་ཕྱག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །

gyen chok gya trak de dang de dak gi

Manjushri, and the other noble beings

འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་། །  
pak pa kün tu sang dang jam yang dang  
With fabrics that are delicate and soft

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བསྐྱེ། །  
jik ten wang chuk sok la'ang gyen par gyi  
And hundreds of the finest ornaments.

ཞེས་རྒྱན་འབྲུལ་བ་དང་།  
*That was the offering of adornments.*



## IX. The Branch of Offering Anointment

བྱུག་པ་འབྲུལ་བའི་ཡན་ལག །

42

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་བྱི་ངད་ལྡང་བ་ཡི། །

tong sum kün tu dri nge dang wa yi

Like polishing the purest refined gold,

བྱི་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་བྱུབ་དབང་ཀུན་གྱི་སྐྱེ། །

dri chok nam kyi tup wang kün gyi ku

I apply the finest scents, whose fragrances

གསེར་སྐྱུངས་བཙོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། །

ser jang tso ma chi dor che pa tar

Waft everywhere throughout the billion worlds,

འོད་ཚགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བསྐྱེ། །

ö chak bar wa de dak juk par gyi

To the radiant bodies of all sugatas.

ཞེས་པས་བྱུག་པ་འབྲུལ་བ་དང་།

*That was the offering of anointment.*

Click here for:

- [Praises from The Sutra Requested by Noble Rashtrapala](#)
- [Praises from The Ornament of the Sutras](#)
- [Prostrations from the Sixteen Arhats Puja](#)



X. & XI. The Branches of Prostration and Praise

ཕྱག་བསྟོན་གཉིས་ཀྱི་ཡན་ལག །

Praises from *The Sutra of Ornamental Appearances*

སྣང་རྒྱན་མདོའི་ཐུབ་བསྟོན།

དེ་ནས་ཕྱག་འཚལ་བ་དང་བསྟོན་དབྱངས་སྒྲོགས་པ་ནི། སྣོ་ན་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱན་  
ཀྱི་མདོ་ལས་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ལ་བསྟོན་པ་ནི།

*Then, the prostration and melodious praises: If you wish, recite Arya Manjushri's praise of the Buddha from The Sutra of the Ornamental Appearances of Pristine Wisdom:*

ཁ་དོག་རྟགས་དང་དབྱིབས་མི་མངལ། །

kha dok tak dang yip mi nga

You have no color, signs, or shape.

རྩ་བ་མི་མངའ་གནས་མི་མངལ། །

tsa wa mi nga ne mi nga

You are without root or location.

མི་འགག་འབྱུང་བ་མི་མངའ་བ། །  
mi gak jung wa mi nga wa  
Unceasing, you do not arise.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །  
mi ten khyö la chak tsal lo  
I prostrate to you who rely on nothing.

མི་གནས་གནས་པ་མི་མངའ་བ། །  
mi ne ne pa mi nga wa  
Not abiding, you are beyond location.

སླང་བ་མི་མངའ་དོར་མི་མངའ། །  
lang wa mi nga dor mi nga  
You are beyond acceptance and rejection.

སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །  
kye che druk le nam drol wa  
You are fully liberated from the six ayatanas.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །  
mi ten khyö la chak tsal lo  
I prostrate to you who rely on nothing.

ཚོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མི་གནས་ཤིང་། །

chö nam kün la mi ne shing

You do not abide in any dharmas.

དངོས་དང་དངོས་མེད་རྣམ་པར་སྤངས། །

ngö dang ngö me nam par pang

You have abandoned the real and unreal.

འདུ་བྱེད་མཉམ་པ་ཉིད་བརྟེན་པ། །

du che nyam pa nyi nye pa

You have achieved the equality of perceptions.

མི་རྟོན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

ཁམས་གསུམ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །

kham sum dak le nam par dröl

You are fully liberated from the three realms.

མཁའ་ལྟར་མཉམ་ཉིད་སྤྱགས་སུ་རྩུག། །

kha tar nyam nyi tuk su chü

You comprehend spacelike equality.



འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་མི་གོས་པ། །

dö pa nam kyi mi gö pa

You are unstained by desires.

མི་རྟོན་སྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

གཤེགས་དང་བཞུགས་དང་གཟིམས་པ་ཡི། །

shek dang shuk dang sim pa yi

You always remain in meditation

སྤྱོད་ལམ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ། །

chö lam nam pa tam che du

Throughout all actions,

རྟོག་ཏུ་མཉམ་པར་བཞག་མཛད་པ། །

tak tu nyam par shak dze pa

Such as walking, sitting, and sleeping.

མི་རྟོན་སྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

མཉམ་པར་བྱོན་ཅིང་མཉམ་པར་གཤེགས། །

nyam par jön ching nyam par shek

In equality you come, in equality you go.

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས་པ་པོ། །

nyam pa nyi la ne pa po

You abide in equality.

མཉམ་ཞིང་འབྲུགས་པར་མི་མངོད་པ། །

nyam shing truk par mi dze pa

Your equanimity is undisturbed.

མི་རྟེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་བྱུགས་གྱུར་ཅིང་། །

nyam pa nyi la shuk gyur ching

You abide in equality.

ཚོས་རྣམས་ཀྱང་ལ་མཉམ་པར་བཞག། །

chö nam kün la nyam par shak

You rest equally in all dharmas.

མཚན་མ་མེད་ལ་ཞུགས་གུར་བ། །

tsen ma me la shuk gyur pa

You have entered the absence of attributes.

མི་རྟོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

མི་གནས་དམིགས་པ་མི་མངའ་བ། །

mi ne mik pa mi nga wa

Not abiding, you are without concepts.

ཤེས་རབ་བསགས་ཤིང་མཉམ་བར་བཞག། །

she rab sak shing nyam par shak

Having developed wisdom, you rest evenly.

ཚོས་ལ་མངའ་དབང་བརྟེན་གུར་བ། །

chö la nga wang nye gyur pa

You have achieved mastery of dharmas.

མི་རྟོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱོད་དང་། །  
sem chen kün gyi dra ke dang  
You see at every moment

དེ་བཞིན་གསུགས་དང་སྐྱོད་ལམ་དག །  
de shin suk dang chö lam dak  
The languages of all beings,

45

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་གཟིགས་མཛད་པ། །  
ke chik chik gi sik dze pa  
Their forms, and their doings.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
mi ten khyö la chak tsal lo  
I prostrate to you who rely on nothing.

མིང་དང་གསུགས་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །  
ming dang suk le nam par drol  
You are liberated from name and form.

རྒྱ་དང་སྤང་པོ་ཐམས་ཅད་བཅད། །  
gyu dang pung po tham che che  
All causes and skandhas have ceased.

ནམ་པ་མེད་ལ་འཇུག་མཛད་པ། །

nam pa me la juk dze pa

You have entered the absence of appearances.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

མཚན་མ་དག་དང་ནམ་བུལ་ཞིང་། །

tsen ma dak dang nam dral shing

You are without attributes.

མཚན་མའི་ནམ་པ་ནམ་པར་སྤངས། །

tsen may nam pa nam par pang

You have abandoned even their appearance.

མཚན་མ་མེད་ལ་འཇུག་མཛད་པ། །

tsen ma me la juk dze pa

You have entered their absence.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

ཡང་དག་ཏོག་པ་རྣམ་མ་བརྟགས། །  
yang dak tok pa nam ma tak

Your genuine thought is free from misapprehensions.

བྱུགས་ཡིད་རབ་ཏུ་མི་གནས་ཤིང་། །  
tuk yi rap tu mi ne shing

Your mind does not abide in conceptuality.

ཡིད་མཛད་མི་མངའ་མི་དགོངས་པ། །  
yi dze mi nga mi gong pa

You are without mental engagement; you do not think.

མི་རྟེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

ནམ་མཁའ་འདྲ་བར་གནས་མི་མངའ། །  
nam kha dra war ne mi nga

Like space, you are beyond location.

ཐོགས་པ་མི་མངའ་སྟོལ་མི་མངའ། །  
tok pa mi nga trö mi nga

You are without impediment or elaboration.

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་སྤྲུགས་མངའ་བ། །  
nam kha nyam pay tuk nga wa  
You have a mind equal to space.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །  
mi ten khyö la chak tsal lo  
I prostrate to you who rely on nothing.

ནམ་མཁའ་དབྱུས་མཐའ་མ་མཆིས་བ། །  
nam kha ü ta ma chi pa  
Space is without center or end.

སངས་རྒྱས་ཚོས་ཉིད་དེ་དང་འདྲ། །  
sang gye chö nyi de dang dra  
The nature of Buddhas is like that.

46

དུས་གསུམ་ཡང་དག་འདས་གྱུར་བ། །  
dü sum yang dak day gyur pa  
You have transcended the three times.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །  
mi ten khyö la chak tsal lo  
I prostrate to you who rely on nothing.

ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཏེ། །

nam khay tsen nyi sang gye te

The characteristic of space is Buddha.

ནམ་མཁའང་མཚན་ཉིད་མཆིས་མ་ལགས། །

nam kha'ang tsen nyi chi ma lak

Space is without characteristics.

རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་ནམ་གྲོལ་བ། །

gyu dang dre bu nam drol wa

You are liberated from cause and result.

མི་རྟེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

ངར་འཇིན་མི་མངའ་སྐྱ་མི་མངའ། །

ngar dzin mi nga dra mi nga

You have neither self-fixation nor words.

གཟུང་བ་མ་མཆིས་ལྷ་ལླ་འདྲ། །

sung wa ma chi chu da dra

You are beyond apprehension, like the moon in water.



ཚོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མི་གནས་པ། །

chö nam kün la mi ne pa

You do not abide in any dharmas.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

ཕུང་པོ་རྣམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་།

pung po nam dang kye che dang

You do not abide in the skandhas,

ཁམས་རྣམས་དག་ལ་མི་གནས་ལ། །

kham nam dak la mi ne la

Ayatanas, or dhatus.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །

chin ji lok le nam par drol

You are liberated from error.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

མཐའ་གཉིས་དག་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་། །

ta nyi dak le nam drol shing

You are liberated from the two extremes.

བདག་ཏུ་ལྟ་བ་ཡང་དག་བཅད། །

dak tu ta wa yang dak che

You have eradicated the view of a self.

ཚོས་དབྱིངས་མཉམ་བ་ཉིད་བརྟེན་པ། །

chö ying nyam pa nyi nye pa

You have achieved the equality of the dharmadhatu.

མི་རྟེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

47

གཞུགས་ཀྱི་གངས་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་། །

suk kyi drang le nam drol shing

You are liberated from all forms.

དམ་ཚོས་མ་ལགས་རྣམ་པར་སྦྲངས། །

dam chö ma lak nam par pang

You have abandoned all that is not Dharma.

ལེན་དང་གཏོང་བ་མི་མངའ་བ། །

len dang tong wa mi nga wa

You have neither taking nor giving.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

བདུད་ཀྱི་མིང་ལས་རབ་འདས་ཤིང་། །

dü kyi ming le rab de shing

You have passed far beyond even Mara's name.

ཚོས་ཀུན་རྟོགས་པར་བྱགས་སུ་ཚུད། །

chö kün tok par tuk su chü

You comprehend the realization of all dharmas.

སྒྲིབ་བ་མི་མངའ་ཚོས་གྱུར་བ། །

drip pa mi nga chö gyur pa

You have become free from obscurations.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

དོན་འཚལ་རྣམས་ཀྱིས་མཆིས་མི་བརྗོད། །

dön tsal nam kyi chi mi chö

Those who know the meaning do not speak of existence.

མ་མཆིས་ཞེས་ཀྱང་བརྗོད་མི་བགྱ། །

ma chi she kyang chö mi gyi

They also do not speak of nonexistence.

ལན་མེད་ཚིག་ལམ་མ་མཆིས་པ། །

len me tsik lam ma chi pa

They do not reply, as there are no words.

མི་རྟོན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

གཉིས་ཀྱི་ཚོས་ལ་མི་རྟོན་པར། །

nyi kyi chö la mi ten par

Without relying on duality

ཐེག་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩ་བཅུ་གས། །

tek pay gyal tsen kün tu tsuk

You plant everywhere the victory banner of the vehicles.

གཉིས་དང་གཉིས་མེད་རྣམ་གྲོལ་བ། །  
nyi dang nyi me nam drol wa

You are liberated from duality and nonduality.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་སྲུག་འཚལ་ལོ། །  
mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

སྲོད་ཀྱིས་ཡིད་ཀྱི་ཉེས་བ་དང་། །  
khyö kyi yi kyi nye pa dang

You defeated the defects of the mind

ལྷུས་ཀྱི་ནད་བཞི་པམ་པར་མཛད། །  
lü kyi ne shi pam par dze

And the four sicknesses of the body.

48

བསམ་ཡས་དཔེ་དང་རྣམ་བྲལ་བ། །  
sam ye pe dang nam dral wa

You are inconceivable and incomparable.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་སྲུག་འཚལ་ལོ། །  
mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་འདུག་མཛད་ཅིང་། །

lhün gyi drup par juk dze ching

You have entered the spontaneously present.

ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦངས། །

nye pa tham che nam par pang

You have abandoned all that is wrong.

སྤྱོད་པ་མཁྱེན་པས་ཐོག་ངངས་པ། །

chö pa khyen pay tok drang pa

Your conduct is always led by wisdom.

མི་རྟེན་སྤོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

སྤོད་དགོངས་ཞེ་ཞིང་ཟག་མི་མངལ། །

khyö gong shi shing sak mi nga

Your wisdom is tranquil and undefiled.

འབྱུང་མིན་འབྱུང་བའི་བདག་ཉིད་ཅན། །

jung min jung way dak nyi chen

You are not the elements and yet you embody them.

གནས་དང་རྟོག་པ་མི་མངའ་བ། །  
ne dang tok pa mi nga wa

You are without location or thought.

མི་རྟོན་སྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

དམིགས་པ་མི་མངའ་ཐུགས་གྱིས་སུ། །  
mik pa mi nga tuk kyi su

Your mind, which is without concepts,

ཀུན་གྱི་སེམས་ནི་རབ་ཏུ་མཐོན། །  
kün gyi sem ni rap tu khyen

Fully knows the minds of all beings.

བདག་གཞན་འདུ་ཤེས་མི་མངའ་བ། །  
dak shen du she mi nga wa

You do not have the perception of self and other.

མི་རྟོན་སྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

དམིགས་དང་དམིགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །

mik dang mik pa nam kyi ni

The minds of all beings are befuddled

ཀུན་གྱི་སེམས་ནི་ཚོངས་པར་བགྱིད། །

kün gyi sem ni mong par gyi

By concepts and their objects.

སྒྲིབ་པ་མེད་པའི་ཚོས་གྱུར་པ། །

drip pa me pay chö gyur pa

You have become unobscured.

མི་རྟེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

དམིགས་པ་དག་དང་སེམས་རྣམས་ནི། །

mik pa dak dang sem nam ni

Concepts and minds

ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་མཚེས་མ་ལགས། །

ngo wo nyi kyi chi ma lak

Do not exist in nature.



བསམ་ཡས་མཉམ་བ་ཉིད་བརྟེན་པ། །

sam ye nyam pa nyi nye pa

You have achieved inconceivable equality.

མི་རྟོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚའ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

གནས་བ་མི་མངའ་མཁྱེན་བ་ཡིས། །

ne pa mi nga khyen pa yi

Your wisdom, which has no location,

ཞིང་རྣམས་ཀུན་དང་དེ་བཞིན་དུ། །

shing nam kün dang de shin du

Sees all realms and, in the same way,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྲོད་གཟིགས་པ། །

sem chen kün gyi chö sik pa

The actions of all beings.

མི་རྟོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚའ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

སངས་རྒྱལ་ལྷན་ལྷན་གྱིས་ལན་འགའ་ཡང་། །  
sang gye nam kyi len ga yang  
Buddhas never, ever see

སེམས་དང་ཚོས་ཀུན་གཏན་མ་དམིགས། །  
sem dang chö kün ten ma mik  
The mind or any dharmas.

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན་མཐུན་པ། །  
chö nam tam che kün khyen pa  
You know with omniscience all dharmas.

མི་རྟེན་ཁྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
mi ten khyö la chak tsal lo  
I prostrate to you who rely on nothing.

ཚོས་ཀུན་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུ་སྟེ། །  
chö kün gyu ma ta bu te  
All dharmas are like illusions.

སྐྱུ་མ་ཉིད་ཀྱང་མཚེས་མ་ལགས། །  
gyu ma nyi kyang chi ma lak  
Illusion itself is nonexistent.

སྐྱུ་མའི་ཚོས་ལས་ནམ་གྲོལ་བ། །

gyu may chö le nam drol wa

You are liberated from illusory dharmas.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

རྫོགས་སངས་འཇིག་རྟེན་སྲོད་མཛད་ཀྱང་། །

dzok sang jik ten chö dze kyang

Although buddhas act in the world,

འཇིག་རྟེན་ཚོས་ལ་རྟེན་མི་མཛད། །

jik ten chö la ten mi dze

They do not rely upon the mundane.

འཇིག་རྟེན་ནམ་རྟོག་མི་མངའ་བ། །

jik ten nam tok mi nga wa

You do not have mundane thoughts.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

སྟོང་ཕྱིར་སྟོང་ལ་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

tong chir tong la chö dze ching

Because they are empty, your deeds occur within emptiness.

ཁྱོད་ཉིད་སྟོང་ཞིང་སྟོན་ཡུལ་སྟོང་། །

khyö nyi tong shing chö yul tong

You are empty, as is the arena of your deeds.

50

སྟོང་བ་སྟོང་བར་སྟོན་མཛད་བ། །

tong pa tong par tön dze pa

You are the empty pointing out emptiness.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

སྐྱུ་མ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་། །

gyu ma ta buy ting dzin dang

With illusory samadhi

སྐྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོས་རྣམ་འཕྲུལ་ཞིང་། །

gyu trul chen pö nam trul shing

You emanate great magical illusions.

ཐ་དད་མ་མཚིས་སྣོམས་བྱུགས་པ། །

ta de ma chi nyom shuk pa

You have entered nondifferentiation.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

དུ་མ་མ་ལགས་གཅིག་མ་ལགས། །

du ma ma lak chik ma lak

Neither many nor one,

རིང་དང་ཉེ་ལ་མི་འཇུག་ཅིང་། །

ring dang nye la mi juk ching

You are neither far nor near.

གདེག་དང་གཞག་པ་མི་མངའ་བ། །

dek dang shak pa mi nga wa

You are beyond raising and placing.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

དོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །

dor je ta buy ting dzin gyi

Through the vajralike samadhi

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་མངོན་སངས་རྒྱས། །

ke chik chik la ngön sang gye

In one instant you achieved buddhahood.

དངོས་མ་མཆིས་པར་མཉམ་གཞག་པ། །

ngö ma chi par nyam shak pa

You rest in unreality.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

འདྲེན་པ་དུས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

dren pa dü nam tam che du

You, our guide, are at all times unmoving.

མི་གཡོ་བྱ་ངན་འདས་པ་རྟོགས། །

mi yo nya ngen day pa tok

You have realized nirvana.

སྣ་ཚོགས་ཐབས་དང་ལྡན་པ་པོ། །  
na tsok tap dang den pa po  
You have diverse means.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །  
mi ten khyö la chak tsal lo  
I prostrate to you who rely on nothing.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་ཐབས། །  
sem chen nam kyi gyü pay tap  
Because you know means for guiding beings gradually,

མ་སྲེན་པས་མཁས་པར་གྱུར་པ་ལགས། །  
khyen pay khe par gyur pa lak  
You have become skilled.

51

དེ་སྤྱིར་མི་གཏོ་ལྷ་ངན་འདས། །  
de chir mi yo nya ngen day  
You therefore achieved unwavering nirvana.

མི་རྟེན་སྲོད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །  
mi ten khyö la chak tsal lo  
I prostrate to you who rely on nothing.

མཚན་མ་མི་མངའ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །  
tsen ma mi nga lhün gyi drup

Without attributes, you are spontaneously present.

སྟོས་པ་མི་མངའ་སྟོན་མི་མངའ། །  
trö pa mi nga kyön mi nga

Without elaborations, you are flawless.

སྣང་མེད་བདག་གི་མི་མངའ་བ། །  
nang me dak gi mi nga wa

Without appearances, you are without “mine.”

མི་རྟེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
mi ten khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who rely on nothing.

ནམ་རྟོག་མི་མངའ་སྟོན་མི་མངའ། །  
nam tok mi nga kyön mi nga

Without thoughts, you are faultless.

བདག་གིས་བདག་ཉིད་ཇི་བཞིན་པར། །  
dak gi dak nyi ji shin par

Because you correctly know your own nature,



ཀུན་ཏུ་མཁྲིན་པ་ཐམས་ཅད་མཁྲིན། །  
kün tu khyen pa tam che khyen  
Knowing all, you are omniscient.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
mi ten khyö la chak tsal lo  
I prostrate to you who rely on nothing.

སྟོབས་བཅུ་ཚུ་བོ་གལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
top chu chu wo gal wa khyö la chak tsal lo  
I prostrate to you who have crossed the river of the ten  
strengths.

འཇིགས་བྲལ་འཇིགས་མེད་སྟོལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
jik dral jik me tsol wa khyö la chak tsal lo  
I prostrate to the fearless one who bestows fearlessness.

མ་འདྲེས་ཚོས་རྣམས་ངེས་བར་ཕྱགས་སུ་ཚུད་གུར་པ། །  
ma dre chö nam nge par tuk su chü gyur pa  
I prostrate to you, the guide of all beings

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་འདྲེན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
dro wa kün gyi dren pa khjö la chak tsal lo  
Who has comprehended the unshared dharmas.

ཀུན་སྐྱོར་འཆིང་བ་བཅད་པ་སྐྱོད་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

kün jor ching wa che pa khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who have cut through all the fetters and bonds.

52

པ་རོལ་སྐྱོན་ཉེ་ཐང་ལ་བཞུགས་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

pa rol jön te tang la shuk la chak tsal lo

I prostrate to you who have crossed over and abide in the valley.

སྐྱེ་བོ་ངལ་བའི་རྣམ་འདྲེན་སྐྱོད་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

kye wo ngal way nam dren khyö la chak tsal lo

I prostrate to you, the guide of weary beings.

འཁོར་བར་གཤེགས་ཤིང་མི་གནས་པ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

khor war shek shing mi ne pa la chak tsal lo

I prostrate to you who have entered samsara but do not abide within it.

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་དག་ན་སེམས་ཅན་རྣམས་དང་ནི། །

dro wa tam che dak na sem chen nam dang ni

You abide among all beings,

ཐབས་ཅིག་བཞུགས་ཀྱང་སྐྱགས་ཡིད་རབ་ཏུ་དབེན་གྱུར་པ། །

tap chik shuk kyang tuk yi rap tu en gyur pa

But your mind is utterly detached.

རྩི་ལྟར་བརྒྱ་ཚབ་ཀྱིས་གོས་བར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །  
ji tar pe ma chap kyi gö par mi gyur shing  
Just as a lotus is unstained by mire,

སངས་རྒྱས་ཐུབ་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྣོད་ཉིད་ཉིན་ཏུ་བསྟེན། །  
sang gye tup pa khyö kyi tong nyi shin tu ten  
Buddha Shakyamuni, you rest in utter emptiness.

མཚན་མ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་རྣམ་པར་བཤེགས། །  
tsen ma tam che nam pa kün tu nam par shik  
You have destroyed all attributes.

ཁྱོད་ལ་གར་ཡང་སློན་པར་མཛད་པ་མཆིས་མ་ལགས། །  
khyö la gar yang mön par dze pa chi ma lak  
There is nothing to which you aspire.

སྟོན་པའི་གོ་འཕང་སྤྲ་མེད་དབེན་པ་ཉིད་ལགས་ཏེ། །  
tong pay go pang la me wen pa nyi lak te  
Teacher, your state is unsurpassable satisfaction.

དམིགས་མེད་རྒྱ་བོ་གཤམ་བ་ཁྱོད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །  
mik me chu wo gal wa khyö la chak tsal lo  
I prostrate to you who have crossed the rivers nonconceptually.

སངས་རྒྱལ་མཐུ་ཆེན་བསམ་གྱིས་བྱས་པ་མ་ལགས་ཏེ། །  
sang gye tu chen sam gyi khyab pa ma lak te  
The power of the Buddha is inconceivable.

མི་གནས་ནམ་མཁའ་མཉམ་བ་ཉིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
mi ne nam kha nyam pa nyi la chak tsal lo  
I prostrate to the nonabiding equality of space.

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཚོག་མངའ་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
yön ten kün gyi chok nga khyö la chak tsal lo  
I prostrate to you who have the best of all attributes.

དཔལ་འཕགས་ལྷན་པོ་འདྲ་བ་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ།  
pal pak lhün po dra wa khyö la chak tsal lo  
I prostrate to you who are like a glorious mountain.



Praises from *The Sutra Requested by Noble Rashtrapala*

ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་མདོའི་བྱུང་བསྟོན།

54

འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གིས་ཁྱས་པའི་མདོ་ལས་མཚན་དཔེའི་སྒོ་ནས་བསྟོན་པ་བསྐྱབ་བརྟམ་སུ་དངས་པ་ནི།

*The praise in reference to the marks and signs from The Sutra Requested by Noble Rashtrapala and quoted in The Summary of the Training:*

མཚན་མཚོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ། །

tsen chok den pa dri me da way shal

You have the great marks and a face like the stainless moon.

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ser dok dra wa khyö la chak tsal lo

I prostrate to you whose color is like gold.

རྩལ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཚེས། །

dül dral khyö dra si pa sum ma chi

You are immaculate; there is no one like you in the three worlds.

མཉམ་མེད་མཐུན་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyam me khyen chen khyö la chak tsal lo

I prostrate to and praise you whose great wisdom is peerless.

རྒྱལ་བའི་དབུ་སྐྱ་འཇམ་མཛེས་སྐུ་མ་ཉིང་བབང་། །

gyal way u tra jam dze num shing sang

The Buddha's hair is soft, lustrous, and fine.

ཁྱོད་ཀྱི་གཙུག་ཏོར་འདི་ནི་རི་རྒྱལ་བཞིན། །

khyö kyi tsuk tor di na ri gyal shin

Your ushnisha is like the king of mountains.

གཙུག་ཏོར་མི་མཐོང་ཁྱོད་དང་མཚུངས་མ་མཆིས། །

tsug tor mi tong khyö dang tsung ma chi

That ushnisha is unseen; no one is your equal.

ཐུབ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱེན་མཚམས་མཛོད་སྐུས་མཛེས། །

tup pa khyö kyi min tsam dzö pü dze

Shakyamuni, the space between your brows is beautified by a hair.

ཀུན་ལྷོ་བ་ལ་བ་དུང་ལྷུང་དཀར། །

kün da da wa kha wa dung tar kar

It is as white as a lily, the moon, snow, or a conch.

བུགས་རྗེ་གང་གིས་འགྲོ་བ་འདི་གཟིགས་པ། །

tuk je gang gi dro wa di sik pa

In your compassion, you see all beings.

སྤྱན་མཚོག་བཟང་པོ་ཟུངས་སྤྱན་པོ་འདྲ། །

chen chok sang po ut pal ngön po dra

Your excellent eyes are like blue utpalas.

རྒྱལ་བ་དྲི་མེད་སྤྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyal wa dri me chen la chak tsal lo

I prostrate to the Buddha, whose eyes are stainless.

55

ལྗགས་ཡངས་སྤབ་ལ་བཟངས་ཀྱི་མདོག་འདྲ་བ། །

chak yang sap la sang kyi dok dra wa

Your tongue is wide, fine, and copper-colored.

དེ་ཡིས་རང་གི་ཞལ་གྱི་གདོང་ཡང་ཁེབས། །

de yi rang gi shal gi dong yang khlep

It can cover your face.

ཚོས་གསུངས་པས་ནི་འགྲོ་བ་འདུལ་བར་བགྱིད། །

chö sung pay ni dro wa dul war gyi

By teaching Dharma, you tame beings.

འཇམ་སྐུམ་གསུང་ལྡན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jam num sung den khyö la chak tsal lo

I prostrate to you whose speech is soft and smooth.

ཚེམས་བཟང་ཤིན་ཏུ་བརྟན་པ་དོ་རྗེ་འདྲ། །

tsem sang shin tu ten pa dor je dra

Your excellent teeth are very strong, like vajras.

བཅུ་དང་སུམ་ཅུ་སྟོམས་ཤིང་ཐགས་བཟང་བ། །

chu dang sum chu nyom shing tak sang wa

There are forty of them; they are even.

འཇུམ་པ་མཇེད་ནས་འགྲོ་བ་འདུལ་བར་བགྱིད། །

dzum pa dze ne dro wa dul war gyi

You tame beings with your smile.

བདེན་གཏམ་སྟན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

den tam nyen pa khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who speak the truth.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་གཟུགས་དང་མཚུངས་མ་མཆིས། །

gyal wa khyö kyi suk dang tsung ma chi

Buddha, your form is unequalled.



འོད་གྱིས་ཞིང་བརྒྱ་དག་ཀྱང་སྣང་བར་བགྱིད། །  
ö kyi shing gya dak kyang nang war gyi  
Its light illuminates a hundred realms.

འཇིག་རྟེན་ན་ནི་ཚངས་དབང་སྐྱོང་དེ་དག །  
jik ten na ni tsang wang kyong de dak  
Brahma, Indra, and the lokapalas of the world

བཅོམ་ལྡན་ཁྱོད་གྱི་འོད་གྱིས་བེལ་དུ་བརྒྱབ། །  
chom den khyö kyi ö kyi sil du lak  
Are overwhelmed, bhagavan, by your light.

ཨེ་བྱའི་བྱིན་པ་མཉམ་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས། །  
e nay jin pa nyam me chom den de  
Peerless bhagavan, your calves are like a gazelle's.

སླང་པོའི་རྒྱལ་པོ་མ་བྱ་སེང་གའི་སྟབས། །  
lang poy gyal po ma cha sen gey tap  
Your gait is like that of an elephant king, a peacock, or a lion.

བཅོམ་ལྡན་གཉའ་ཤིང་གང་དུ་གཟིགས་ཤིང་གཤེགས། །  
chom den nya shing gang du sik shing shek  
Your gaze rests on one yoke's distance.

ས་དང་རི་དང་ངམ་པ་གཡོ་བར་མཛད། །

sa dang ri dang ngam pa yo war dze

You shake the earth, its mountains, and the wilderness.

བཅོམ་ལྡན་སྐྱ་མཚོག་མཚན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ། །

chom den ku chok tsen gyi gyen pa te

Bhagavan, your wondrous body is adorned by marks.

ཁྱོད་གྱི་སགས་པ་འཇམ་ཞིང་གསེར་མདོག་འདྲ། །

khyö kyī pak pa jam shing ser dok dra

Your skin is soft and of a golden color.

56

འགྲོ་བ་གཟུགས་འདི་ལྟ་བུ་བས་ངོམས་མི་འགྱུར། །

dro wa suk di ta way ngom min gyur

Seeing this form, beings are never satiated.

ཁྱོད་ནི་མཚུངས་པ་མ་མཚེས་གཟུགས་དང་ལྡན། །

khyö ni tsung pa ma chi suk dang den

You have a peerless form.

ཁྱོད་སྔོན་བསྐྱལ་པ་བརྒྱར་ནི་དཀའ་ཐུབ་སྟུང། །

khyö ngön kal pa gyar ni ka tup che

In the past, for a hundred kalpas, you engaged in austerities.

ཁྱོད་གཏོང་དུལ་དང་སྦྱིན་པ་ཀུན་ལ་དགེས། །

khyö tong dul dang jin pa kün la gye

You delight in all generosity, gentleness, and giving.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྤྲུགས་ཇི་བྱམས་སྤྲུགས་ལྡན། །

sem chen kün la tuk je jam tuk den

You have compassion and love for all beings.

མཚོག་ཏུ་སྤྲུགས་ཇི་ཅན་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

chok tu tuk je chen la chak tsal lo

I prostrate to the most compassionate one.

ཁྱོད་ནི་སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་ཉག་ཏུ་དགེས། །

khyö ni jin dang tsul trim tak tu gye

You are always delighted by generosity and morality.

ཁྱོད་ནི་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དགེས་རབ་བརྟན། །

khyö ni sö dang tsön drü gye rap ten

Your delight in patience and diligence is utterly stable.

ཁྱོད་ནི་བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་འོད་ཟེར་མངལ། །

khyö ni sam ten she rab ö ser nga

You have the light-rays of meditation and wisdom.

མཚུངས་མེད་ཡི་ཤེས་མངའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsung me ye she nga la chak tsal lo

I prostrate to you who have peerless pristine wisdom.

ཁྱོད་ནི་སྣ་བ་ངན་བའི་ཚོགས་ཅན་འཇོམས། །

khyö ni ma wa ngen pay tsok chen jom

You overcome all incorrect assertions.

ཁྱོད་ནི་སང་གི་ལྷ་བུར་འཁོར་དུ་སྒྲོགས། །

khyö ni seng ge ta bur khor du drok

Your proclamations to your retinue are like a lion's.

ཁྱོད་ནི་སྣན་བའི་རྒྱལ་པོ་དྲི་གསུམ་སེལ། །

khyö ni men pay gyal po dri sum sel

You are the king of healers and overcome the three stains.

མཚོགས་ཏུ་དགའ་མཛད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chok tu ga dze khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who bring great joy.

བྱབ་བ་སྐྱ་གསུང་བྱགས་ནི་རྣམ་པར་དག། །

tup pa ku sung tuk ni nam par dak

Shakyamuni, your body, speech, and mind are completely pure.

པརྣ་ཚུ་ལྟར་སྲིད་པ་གསུམ་མི་གོས། །  
pe ma chu tar si pa sum mi gö

Like a lotus in the mire, you are unstained by the three realms.

57

ཁྱོད་ནི་ཚངས་དབྱངས་ཀ་ལ་བིཏླའི་སྐད། །  
khyö ni tsang yang ka la ping kay ke

Your speech is as melodic as Brahma's or the call of a kalavingka.

སྲིད་གསུམ་པ་རོལ་གཤེགས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །  
si sum pa rol shek la chak tsal lo

I prostrate to you who have reached the other side of the three realms.

ཁྱོད་ཀྱིས་འགོ་འདི་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུ་དང་། །  
khyö kyi dro di gyu ma ta bu dang

You know beings to be like magical illusions,

གར་ལ་ལྟ་དང་མི་ལམ་འདྲ་བ་དང་། །  
gar la ta dang mi lam dra wa dang

Like watching a drama, like dreams.

བདག་མེད་སེམས་ཅན་མེད་ཅིང་སྲོག་འགོ་མེད། །  
dak me sem chen me ching sok dro me

You know that there is no self, no person, and no life.

ཚོས་རྣམས་སྒྲིག་རྒྱ་ཚུ་ལྷ་འདྲ་བར་མཁྱེན། །

chö nam mik gyu chu da dra war khyen

You know all dharmas to be like mirages or moons in water.

སྟོང་བ་ནི་བ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚུལ། །

tong pa shi wa kye wa me pay tsul

Through not knowing emptiness, peace, birthlessness,

མ་ཤེས་བས་ནི་འགོ་བར་འབྱམས་གུར་ཉེ། །

me sha pay ni dro war khyam gyur te

We wander in migration.

བྱུགས་རྗེ་ཐབས་ཚུལ་རིགས་བ་བརྒྱ་དག་གིས། །

tuk je tap tsul rik pa gya dak gi

With compassion and hundredfold skillful means,

དེ་དག་རྣམས་ནི་འཇུག་པར་མཇུག་པ་ལགས། །

de dak nam ni dzü par dze pa lak

You establish us in the knowledge of them.

འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ནད་མང་བརྒྱ་དག་གིས། །

dö chak la sok ne mang gya dak gi

You always regard beings who are tormented

སྐྱག་པར་གུར་པའི་འགྲོ་ལ་རྟག་གཟིགས་ཏེ། །

trak par gyur pay dro la tak sik te

By hundreds of sicknesses such as desire.

བདེ་གཤེགས་སེམས་ཅན་བརྒྱ་དག་ཡོངས་འགྲོ་ལ་ཞིང་། །

de shek sem chen gya dak yong drol shing

Sugata, you liberate hundreds of beings.

ཟླ་མེད་སློན་པ་ལྟ་བུར་ནམ་པར་རྒྱ། །

da me men pa ta bur nam par gyu

You are a peerless physician.

སླེ་དང་ཁྱ་དང་འཆི་དང་སྤྱ་ངན་ལོན། །

kye dang ga dang chi dang nya ngen nön

You have seen the suffering of the hundred illnesses

སྐྱུ་དང་བྲལ་དང་སླེ་སྤྲུགས་འདོན་པ་བརྒྱས། །

duk dang dral dang me ngak dön pa gye

Of birth, aging, death, the oppression of misery,

རྟག་ཏུ་ན་བའི་སྐྱུ་བསྐྱེད་གཟིགས་ནས་ནི། །

tak tu na way duk ngel sik ne ni

Loss, and wailing with grief.

ཐུབ་པ་སྤྲུགས་རྗེས་ཡོངས་སུ་འགོལ་ཞིང་གྱུ། །

tup pa tuk je yong su drol shing gyu

Shakyamuni, you compassionately liberate us.

58

དུད་འགོ་ཡི་དྲུགས་དམྱལ་བའི་འགོ་རྣམས་སུ། །

dü dro yi dak nyal way dro nam su

All beings spin like a cartwheel through

འགོ་ཀུན་ཤིང་རྟའི་འཕང་ལོ་བཞིན་དུ་འཁོར། །

dro kün shing tay pang lo shin du khor

The migrations of animals, hungry ghosts, and hell.

སྒྲེན་པ་དམིགས་སུ་མ་མཆིས་མགོན་མ་མཆིས། །

len pa mik bu ma chi gön ma chi

To the foolish, the blind, and those without protector,

དེ་ལ་ལམ་གྱི་དམ་པ་སྟོན་མཛད་པ། །

de la lam gyi dam pa tön dze pa

You show the sublime path.

གཙོ་བོ་མཚུངས་པ་མེད་པས་གང་བསྟན་པ། །

tso wo tsung pa me pay gang ten pa

What you, our peerless leader, have taught



འཕགས་ལམ་དེ་ཉིད་གང་དག་སྟོན་ཆད་གྱིས། །  
pak lam de nyi gang dag ngön che kyi  
Is the arya path. It was taught

ཚོས་གྱི་དབང་ཕྱག་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །  
chö kyi wang chuk dro way don dze pa  
Throughout the past by all buddhas,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་རྣམས་གྱིས་རབ་ཏུ་གསུངས། །  
gyal wa de dak nam kyi rap tu sung  
The lords of Dharma, for beings' benefit.

འཇམ་ཞིང་མཉེན་ལ་ཡིད་དུ་འོང་བའི་མཚོག། །  
jam shing nyen la yi du ong way chok  
You are gentle, soft, and supremely pleasing.

ཚངས་ལས་ལྷག་པར་མཚོག་ཏུ་དགའ་བ་གྱིད་པ། །  
tsang le lhak par chok tu ga gyi pa  
You are far more delightful than even Brahma.

དྲི་བ་མི་འམ་ཅི་ལྷའི་བུ་མོ་མཚོག། །  
dri sa mi am chi lhay bu mo chok  
Your speech surpasses even that of

སྒྲ་དེ་ཟིལ་གྱིས་མནན་ནས་གསུངས་པར་མཛད། །

dra de sil gyi nen ne sung par dze

Gandharvas, kinnaras, and the greatest divine maidens.

བདེན་དང་དྲང་བ་མི་ཟད་ཐབས་ཚུལ་གྱིས། །

den dang drang wa mi se tap tsul gyi

Truthful, honest, and of inexhaustible means,

ཡོངས་སྤྱངས་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་ལྡན་པའི་གསུང་། །

yong jang yön ten ta ye den pay sung

Your speech has innumerable qualities of training.

དེ་ཐོས་སེམས་ཅན་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ཕྱག་དག། །

de tö sem chen trak trik gya trak dak

Hearing it, hundreds of trillions of beings

ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ཞི་བར་མཆི་བ་བགྱིད། །

tek pa sum gyi shi war chi wa gyi

Are placed in the peace of the three vehicles.

ཁྱོད་ལ་མཚོད་པས་ལྷ་ཡི་བདེ་བ་ནི། །

khyö la chö pay lha yi de wa ni

Those who present offerings to you gain the many pleasures

ནམ་པ་མང་དང་དེ་བཞིན་མི་ཡི་འཕྲོག། །  
nam pa mang dang de shin mi yi top  
Of gods and also those of human beings.

59

མི་ཡི་བདག་པོ་འགྲོ་ལ་ཕན་བགྱིད་པ། །  
mi yi dak po dro la pen gyi pa  
They become rulers of humanity who benefit beings,

སྤྱུག་ཅིང་ནོར་ཆེ་འབྱོར་པ་ཆེན་པོར་འགྱུར། །  
chuk ching nor che jor pa chen por gyur  
Wealthy, affluent, and prosperous.

མཚུངས་མེད་ཁྱོད་ལ་དད་པ་བསྐྱེད་པས་ནི། །  
tsung me khyö la de pa kye pay ni  
Those who generate faith in you, peerless one,

སྤྱིང་བཞིའི་བདག་པོ་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར་བ་མཚོག། །  
ling shiy dak po khor lö gyur pa chok  
Become rulers of the four continents, supreme chakravartins.

འགྲོ་ལ་དགེ་བ་བརྩུ་བོ་ཀུན་བྱེད་པ། །  
dro la ge wa chu po kün che pa  
They inspire the ten virtuous deeds in beings.

རིན་ཆེན་རབ་བཟང་བདུན་ལྔ་ནོབ་པར་འགྱུར། །  
rin chen rap sang dün den top par gyur  
They gain the seven most precious things.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་མཚོད་པ་བགྱིས་པས་ནི། །  
gyal wa khyö la chö pa gyi pay ni  
The veneration of you, Buddha,

ཚངས་པ་བརྒྱ་བྱིན་འཛིག་རྟེན་བདག་པོ་དང་། །  
tsang pa gya jin jik ten dak po dang  
Pleases the rulers of the world, Brahma and Indra,

ཡོངས་སུ་དགའ་ལྡན་ལྷ་ཡི་བདག་པོ་དང་། །  
yong su gan den lha yi dak po dang  
And the rulers of all the gods of Tushita,

གཞན་འཕྲུལ་པ་དང་འཐབ་བྲལ་རབ་དགར་འགྱུར། །  
shen trul pa dang tap dral rap gar gyur  
Of Others' Emanations, and of Beyond Disputation.

འགྲོ་བའི་སྤུག་བསྐྱེད་ནམ་མང་སེལ་མཛད་པ། །  
dro way duk ngel nam mang sel dze pa  
You dispel the many sufferings of beings.

མཉམ་མེད་ཁྱོད་ལ་མཚོད་དང་མཐོང་བ་དང་། །

nyam me khyö la chö dang tong wa dang

Anyone who venerates, sees, or hears you, peerless one,

ཐོས་བཤང་དེ་ལྟར་འབྲས་བུ་མཚིས་ལགས་ཏེ། །

tö pa'ang de tar dre bu chi lak te

Will achieve the result,

གནས་མཚོག་ཀླུ་མེད་པ་འཕྲོབ་པར་འགྱུར། །

ne chok ga shi me pa top par gyur

The ultimate state, free from aging and death.

བཙེམ་ལྡན་ལམ་ལ་མཁས་ཤིང་ལམ་མཁྱེན་པ། །

chom den lam la khe shing lam khyen pa

Bhagavan, you are wise in the path; you know the path.

འཇིག་རྟེན་འདི་ནི་ངན་པའི་ལམ་ལས་བསྐྱོད། །

jik ten di ni ngen pay lam le dok

You turn this world away from the path of negativity.

60

བཙེམ་ལྡན་འགྲོ་བ་དག་ནི་འཕགས་པའི་ལམ། །

chom den dro wa dak ni pak pay lam

Bhagavan, you place beings on the arya path,

བདེ་བ་ཞི་བ་རྩལ་དང་བྲལ་ལ་འགོད། །  
de wa shi wa dül dang dral la gö  
Happy, peaceful, and immaculate.

བསོད་ནམས་གཉེར་བྱོད་བསོད་ནམས་དོན་གཉེར་བའི། །  
sö nam ter khyö sö nam dön nyer way  
You treasure of merit, the merit accumulated

བསོད་ནམས་བསྐྱི་བ་ཏྟག་ཏུ་མི་བས་ཏེ། །  
sö nam gyi wa tak tu mi way te  
Through your veneration will never be gone.

བྱང་ཚུབ་དམ་པ་མ་ཐོབ་བར་དུ་ནི། །  
jang chup dam pa ma top bar du ni  
Until their achievement of awakening, the merit of those

བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་མང་པོར་བས་མི་འགྱུར། །  
kal pa je wa mang por way min gyur  
Who venerate you will not be exhausted in millions of kalpas.

གཞན་འཕྲུལ་འདྲ་བ་ཏྟག་ཏུ་དགའ་བསྐྱི་བ། །  
shen trul dra wa tak tu ga gyi wa  
They will continually experience the delight of Others'  
Emanations.

ཡོངས་སུ་དག་ཅིང་མངོས་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །  
yong su dak ching dze pa top par gyur  
They will become pure and virtuous.

དམ་པའི་ཞིང་དུ་ལྷན་དང་ངག་ཡིད་གྱིས། །  
dam pay shing du lü dang ngak yi kyi  
In sublime realms, those beings will become utterly pure

སེམས་ཅན་དག་ནི་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར། །  
sem chen dak ni nam par dak par gyur  
In body, speech, and mind.

རྒྱལ་བ་མཚོད་པའི་མི་ཡིས་འདི་ལ་སོགས། །  
gyal wa chö pay mi yi di la sok  
People who venerate the Buddha will attain

ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་དུ་མ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །  
yön ten nam pa du ma top par gyur  
Many qualities in this and other lives,

མཐོ་རིས་ཐར་བ་མི་ཡི་བདེ་བ་དང་། །  
to ri tar pa mi yi de wa dang  
Such as higher births, liberation, human happiness,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གཏེར་ཐོབ་འགྱུར། །  
dro wa kün gyi sö nam ter top gyur  
And the treasure of all beings' merit.

ཁྱོད་གྱི་བརྗོད་དང་གྲགས་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ། །  
khyö kyi chö dang drak pa gya chen po  
Your renown and vast fame fill

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་ཞིང་མང་བརྒྱར་ཡང་མཆིས། །  
chok nam kün gyi shing mang gyar yang chi  
Hundreds of realms in all directions.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་གྱི་བསྐྲགས་པའི་སྤེང་བ་ནི། །  
gyal wa khyö kyi ngak pay treng wa ni  
The garlands of your praise, Buddha,

བདེ་བར་གསལ་གསུངས་རྣམས་འཁོར་དུ་རྟག་པར་སྒྲོགས། །  
de war shek nam khor du tak par drok  
Are continuously proclaimed in the sugatas' assemblies.

འི་མས་ནད་བྲལ་ཞིང་འགྲོ་བ་ཐར་མཛད་པ། །  
rim ne dral shing dro wa tar dze pa  
I prostrate to you, the best of human beings,



མཐོང་ན་དགའ་བ་སྤྲུགས་ཇི་མཚོག་ལྡན་པ། །

tong na ga wa tuk je chok den pa

Who end contagion and free beings, who are delightful to see,

བཅོམ་ལྡན་དབང་པོ་ཞི་བ་ཞི་དགེས་པ། །

chom den wang po shi wa shi ge pa

Who have the utmost compassion,

མི་མཚོག་དམ་པ་སྤྱོད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

mi chok dam pa khyö la chak tsal lo

The Bhagavan whose faculties are tranquil and who delights in peace.

བདག་གིས་རྒྱལ་བ་སྤྱོད་ཀྱི་གསུང་ཐོས་ནས། །

dak gi gyal wa khyö kyi sung tö ne

Having heard your speech, Buddha, may I attain

མངོན་པར་ཤེས་པ་ལྷ་ཐོབ་མཁའ་ལ་གནས། །

ngön par she pa nga top kha la ne

The five clairvoyances and abide in space.

དཔའ་བོ་བདེ་གཤེགས་མཚུངས་པར་བདག་གྱུར་ཏེ། །

pa wo de shek tsung par dak gyur te

May I become heroic and equal to the sugatas.

དྲི་མེད་ཚོས་ནི་འགྲོ་ལ་ནམ་པར་དགེ། །

dri me chö ni dro la nam par ye

May I bestow stainless Dharma upon beings.

ལྷ་དང་མི་དང་སྐྱུ་ས་མཚོད་བདེ་བར་གཤེགས། །

lha dang mi dang lü chö de war shek

Through the vast merit of praising

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཐར་ཕྱིན་དང་བསྟོན་པས། །

yön ten kün gyi tar chin deng tö pay

The sugata with perfect qualities,

བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་གང་བསྐྱབས་རྒྱར་པ་འདིས། །

sö nam gya chen gang drup gyur pa di

Worshipped by gods, humans, and nagas,

འགྲོ་བ་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག ། ཅེས་སོ། །

dro wa sang gye go pang top par shok

May all beings attain buddhahood.



## Praises from *The Ornament of the Sutras*

### སེམས་བརྩེ་མ།

62

མདོ་སྡེ་རྒྱན་ལས་བྱུང་བའི་བྱམས་མགོན་གྱིས་སངས་རྒྱས་ལ་བསྟོན་པ་ནི།

*The praise of the Buddha by the protector Maitreya from The Ornament of the Sutras.*

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བརྩེ་བ་ཅན། །

sem chen nam la tse wa chen

I prostrate to you who have affection for beings,

སྤང་དང་བྲལ་བའི་དགོངས་པ་ཅན། །

tre dang dral way gong pa chen

Who intend that they encounter happiness and avoid suffering,

མི་འབྲལ་བ་ཡི་དགོངས་པ་ཅན། །

mi dral wa yi gong pa chen

Who intend that they never be without joy,

ཕན་བདེ་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚེས། །

pen de gong khyö la chak tsal

Who intend the benefit and happiness of all.

ཐུབ་པ་སྐྱིབ་ཀྱིན་ངེས་པར་གྲོལ། །

tup pa drip kün nge par drol

You, Shakyamuni, are definitely liberated from all obscurations.

འདིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཟེལ་གྱིས་གཞོན། །

jik ten tam che sil gyi nön

You overwhelm all worlds.

ཁྱོད་གྱི་མཁྱེན་པས་ཤེས་བྱ་བྱལ། །

khyö kyi khyen pay she ja khyap

Your wisdom pervades all objects of knowledge.

ཐུགས་གྲོལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tuk drol khyö la chak tsal lo

I prostrate to you, whose mind is liberated.

སེམས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་གྱི། །

sem chen dak ni tam che kyi

You tame all the kleshas

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་འདུལ། །

nyön mong ma lü tam che dü

Of all sentient beings.

ཉོན་མོངས་འཇོམས་མཛད་ཉོན་མོངས་ལ། །  
nyön mong jom dze nyon mong la  
You destroy kleshas yet are kind

བཙེ་བཅས་སྲོད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །  
tse che khyö la chak tsal lo  
To those with kleshas. I prostrate to you.

ལྷུན་གྱིས་སྤྲུབ་ཅིང་ཆགས་མི་མངལ། །  
lhün gyi drup ching chak mi nga  
Spontaneously present, you are without

ཐོགས་བ་མི་མངའ་རྟག་བར་ནི། །  
tok pa mi nga tak par ni  
Attachment or impediment

63

མཉམ་བར་གཞག་ཅིང་འདྲི་ཀུན་གྱི། །  
nyam par shak ching dri kün gyi  
And always in meditation.

ལན་ལྡོན་སྲོད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །  
len dön khyö la chak tsal lo  
I prostrate to you who answer all questions.

ཏེན་དང་བཏེན་པ་བཤད་བྱ་དང་། །

ten dang ten pa she ja dang

I prostrate to you who teach well,

གསུང་དང་མཐུན་པ་འཆད་བྱེད་ལ། །

sung dang khyen pa che che la

Whose intellect is always unimpeded

ལྷོ་གྲོས་ཏྟག་ཐོགས་མི་མངའ་བ། །

lo drö tak tok mi nga wa

Regarding what is to be taught—words and meaning—

ལེགས་སྟོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

lek tön khyö la chak tsal lo

And the means of teaching—speech and wisdom.

གཤེགས་ནས་སྤྱོད་པ་མཐུན་མཛད་དེ། །

shek ne chö pa khyen dze de

Coming among us, you know our conduct.

དེ་དག་སྐད་གྱིས་སེམས་ཅན་གྱི། །

de dak ke kyi sem chen gyi

I prostrate to you who clearly teach us,

འོང་དང་འགྲོ་དང་ངེས་འབྱུང་ལ། །  
ong dang dro dang nge jung la  
In our own languages,

ལེགས་འདོམས་སྲོད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །  
lek dom khyö la chak tsal lo  
What has been, what will be, and emancipation.

ལུ་ཅན་ཀུན་གྱིས་སྲོད་མཐོང་ན། །  
lü chen kün gyi khyö tong na  
Any being who sees you

སྤྲེས་བྱ་དམ་པ་ལགས་པར་འཚལ། །  
kye bu dam pa lak par tsal  
Knows you to be a holy being.

མཐོང་བ་ཅམ་གྱིས་རབ་དྲང་བར། །  
tong wa tsam gyi rap dang war  
I prostrate to you, the mere sight of whom

མཇེད་པ་སྲོད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །  
dze pa khyö la chak tsal lo  
Causes great awe.

ལེན་དང་གནས་དང་གཉོང་བ་དང་། །

len dang ne dang tong wa dang

I prostrate to you who have mastery

སྤྱལ་དང་ཡོངས་སུ་སྦྱར་བ་དང་། །

trul dang yong su gyur wa dang

Over taking birth, remaining, and letting go,

ཉིང་ངེ་འཇིན་དང་ཡེ་ཤེས་ལ། །

ting nge dzin dang ye she la

And over emanation,

སངས་བརྟེན་ཁྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nga nye khyö la chak tsal lo

Transformation, samadhi, and pristine wisdom.

ཐབས་དང་སྦྱོབས་དང་དག་པ་དང་། །

tap dang kyop dang dak pa dang

I prostrate to you who conquer

ཐེག་ཆེན་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ལ། །

tek chen nge par jung wa la

The maras that deceive beings



སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རབ་བསྐྱབ་བའོ། །

sem chen nam la rap lu way

About means, refuge, purity,

བདུད་འཛོམས་སྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dü jom khyö la chak tsal lo

And the mahayana emancipation.

རང་གཞན་དོན་དུ་ཡེ་ཤེས་དང་། །

rang shen dön du ye she dang

I prostrate to you who, by demonstrating the benefit

སྤངས་དང་ངེས་འབྱུང་བགཏགས་མཛད་པར། །

pang dang nge jung gek dze par

Of yourself and others through pristine wisdom,

སྦོན་མཛད་སྤུ་སྦྲེགས་གཞན་དག་གིས། །

tön dze mu tek shen dak gi

Relinquishment, emancipation, and the overcoming

མི་བཞི་སྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi dzi khyö la chak tsal lo

Of impediments, are unrivaled by tirthikas.

བསྐྱུང་མེད་བསྐྱེལ་བ་མི་མངའ་བ། །

sung me nyel wa mi nga wa

You are beyond observance and free from forgetfulness.

འཁོར་གྱི་ནང་ན་བག་བརྐྱང་གསུང་། །

khor gyi nang na bak kyang sung

In assemblies, you teach at ease.

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་གཉིས་སྤངས་པ། །

kün ne nyön mong nyi pang pa

You have relinquished the two aspects of affliction.

འཁོར་སྐྱད་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

khor dü khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who gather assemblies.

ཀུན་མཁྱེན་ཁྱོད་ལ་རྒྱ་བ་དང་། །

kün khyen khyö la gyu wa dang

Omniscient one,

གནས་པ་ཀུན་ལ་རྟོག་པར་ནི། །

ne pa kün la tak par ni

Whether you are moving or remaining still,

ཀུན་མཁྱེན་མིན་སྟོན་མི་མངའ་སྟེ། །  
kün chen min chö mi nga te

You are never other than omniscient.

ཡང་དག་དོན་ལྡན་བྱོན་ཕྱག་འཚལ། །  
yang dak dön den khyö chak tsal

I prostrate to you who have the authentic meaning.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བྱ་བ་ལ། །  
sem chen kün gyi ja wa la

In benefiting beings,

བྱོན་ནི་དུས་ལས་མི་འདའ་བས། །  
khyö ni dü le mi da way

You are never untimely.

མཇེད་པ་རྟག་ཏུ་དོན་མངའ་བ། །  
dze pa tak tu dön nga wa

Your deeds are always meaningful.

མི་བསྐྱེལ་བྱོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
mi nyel khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who are never forgetful.

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལ་ཉིན་མཚན་དུ། །

jik ten kün la nyin tsen du

You regard every world during

ལན་རྒྱལ་ཏུ་ནི་སོ་སོར་གཟིགས། །

len druk tu ni so sor sik

The six periods of each day and night.

སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ། །

tuk je chen po dang den pa

You have great compassion.

ཕན་དགོངས་ཁྱོད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

pen gong khyö la chak tsal lo

I prostrate to you whose intention is to bring benefit.

སྤྱོད་པ་དང་ནི་རྟོགས་པ་དང་། །

chö pa dang ni tok pa dang

I prostrate to you who, in your conduct,

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་སྤྱན་ལས་གྲིས། །

ye she dang ni trin le kyi

Realization, pristine wisdom, and activity,

ཉན་ཐོས་རང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི། །  
nyen tö rang sang gye kün gyi  
Are superior to all

ལྷ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
la ma khyö la chak tsal lo  
Shravakas and pratyekabuddhas.

སྐྱ་གསུམ་དག་གི་བྱང་ཚུབ་ཆེ། །  
ku sum dak gi jang chup che  
You attained the all-encompassing

རྣམ་པ་ཀུན་བརྗེས་ཐམས་ཅད་དུ། །  
nam pa kün nye tam che du  
Great awakening of the trikaya.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཐེ་ཚོམ་དག། །  
sem chen kün gyi te tsom dak  
I prostrate to you who always

གཙོད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
chö pa khyö la chak tsal lo  
Resolve the doubts of all beings.

འཇིན་པ་མི་མངའ་ཉེས་མི་མངའ། །  
dzin pa mi nga nye mi nga

I prostrate to you who have no avarice,

རྫོག་པ་མི་མངའ་མི་གནས་བ། །  
nyok pa mi nga mi ne pa

No wrongdoing, no defilements, and no indolence;

མི་གཡོ་ཚེས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ། །  
mi yo chö nam tam che la

You who never waver;

སྤྱོས་མེད་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ། །  
trö me khyö la chak tsal lo

You who are without complexity toward all dharmas.



## Prostrations to the Hundred Lives

སྐྱེས་རབས་ཕྱག་འཚལ།

66

རྗེ་རང་བྱུང་བས་མཛད་པའི་སྐྱེས་རབས་བརྒྱ་ཚའི་སྡོམ་གྱི་ཕྱག་འཚལ་ནི།

*By Lord Rangjung Dorje:*

ན་མོ་ཤུག་ལུ་ན་ཡེ། །

namo shākyamunaye

NAMO ŚHĀKYAMUNAYE

སྟག་མོ་ཤི་བེ་ཀོ་ས་ལ། །

tak mo shi wi ko sa la

I prostrate to the giver to the tigress, Śhibi, Kosala,

ཚོང་དཔོན་གཉིས་དང་རི་བོང་དང་། །

tsong pön nyi dang ri bong dang

The two merchants, the rabbit,

ཨ་གསུ་དང་ཤ་སྐྱེན་དང་། །

a ga stya dang sha jin dang

Agastya, the giver of flesh,

ཐམས་ཅད་སྐྱོལ་དང་མཚོན་སྦྱོན་གྱིན་གྱེད། །  
tam che drol dang chö jin che  
Viśhvantara, and the offerer;

བརྒྱ་གྱིན་བྲམ་ཟེ་སྦྱོས་གྱེད་མ། །  
gya jin dram se nyö che ma  
Indra, the Brahmin, Unmādayantī,

ལེགས་པར་པ་རོལ་གྱིན་དང་ཉ། །  
lek par pa rol chin dang nya  
Supāraga, the fish,

བྱ་དང་བུམ་པ་ཕུག་པོའི་བྱ། །  
cha dang bum pa chuk poy bu  
The quail, the jug, the rich man's son,

དཀའ་ཐུབ་ཅན་དང་ཚོང་དཔོན་ནོ། །  
ka tup chen dang tsong pön no  
The austere one, and the merchant;

འགྲུབ་ཆུབ་ངང་པ་འགྲུབ་ཆེ། །  
jang chup ngang pa jang chup che  
Awakening, the king of swans, Mahābodhi,



སྟེ་ལུ་རི་དུགས་ཤ་ར་ཟ། །

tre u ri dak sha ra bha

The monkey, the śharabha,

རུ་རུ་སྟེལ་རྒྱལ་བཟོད་པ་སྟེ། །

ru ru drel gyal sö pa ma

The ruru, the monkey king, Kṣhāntivādī,

ཚངས་དང་སྐང་ཆེན་དེ་དག་བཅུ། །

tsang dang lang chen de dak chu

Brahma, the elephant: these ten;

67

ལྷ་བ་ལྷགས་ཀྱི་བྱིས་དུ་སྟེས། །

da wa chak kyi khyim du kye

Chandra, the renunciate in the iron building,  
Dhṛiṣṭhapratijñāna,

མ་ཉེ་ཤིང་ཉ་ཡི་དམ་བཟླ། །

ma he shing ta yi dam ten

The water buffalo, the woodpecker,

དེད་དཔོན་གསེར་མདོག་ཀུན་རྟ་དང་། །

de pön ser dok kün dha dang

The captain, Suvarna, Kundha,

རིགས་ངན་གྲགས་པའི་འོད་དང་བཅུ། །

rik ngen drak pay ö dang chu

The outcaste, and Yaśhaprabha: these ten;

ཁྱིམ་བདག་སྒྲོན་སྒྲུང་རི་བོང་དང་། །

khyim dak drön nang ri bong dang

The householder, Lamplight, the rabbit,

ཀུན་ཏུ་གོ་བྱེད་ཁྱེ་ཏུ་གཉིས། །

kün tu go je khye u nyi

Samjñāpayati, the two boys,

བརྟན་བྱེད་བདེ་བྱིན་སྒྲུན་པའི་འོད། །

ten che de chin nyen pay ö

Dharitrī, Sukhaṃdatta, Pleasant Light,

ཚུ་སྐྱེས་འཇིག་རྟེན་དགའ་དང་བཅུ། །

chu kye jik ten ga dang chu

Padma, Lokananda: these ten;

ཚངས་སྐྱེན་ཚོས་ཚོལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན། །

tsang jin chö tsöl ye she den

Brahmadatta, the seeker of Dharma, Jñānavatī,

ཇུ་འབེབས་དང་ནི་མེ་ལོང་གའོང་། །  
chu bep dang ni me long dong  
Jalavāhan, Ādarśhamukha,

གནག་ལྷས་སྐྱེས་དང་གཞོན་བུ་དང་། །  
nak lhay kye dang shön nu dang  
Gośhalīwarta, Kumāra, the naga king,

ང་དང་ཇུ་སྲིག་ངང་སྲོང་བཅུ། །  
nga dang chu sek drang song chu  
The beaver, and the rishi: these ten;

སྙིང་རྗེ་ཅན་གཉིས་སྐར་མ་དང་། །  
nying je chen nyi kar ma dang  
The two compassionate ones, Jyoti,

བརྒྱ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་གར་མཁན་མོ། །  
gya jin dram se gar khen mo  
Indra, the Brahmin, the dancing girl,

ང་ལས་བུ་དང་ལུ་ཡི་རྒྱལ། །  
nga le nu dang lu yi gyal  
Māndhatā, the naga king,

སང་གོ་བྱེ་ལུ་སློན་དང་བཅུ། །

seng ge khye u trin dang chu

The lion, and the boy Megha: these ten;

འོད་ལྷན་བྲམ་བེ་རྒྱན་པོ་པ། །

ö den dram se gyen po pa

Bhāsvara, the Brahmin, the gambler,

དེས་པ་དང་ནི་སྤང་པོ་ཆ། །

de pa dang ni lang po che

Peśhala, the elephant,

འཆར་ཀ་རོར་ཅན་ལྷ་དགའ་དང་། །

char ka nor chen da ga dang

Udayanaḥ, Dhanika, Somanandī,

ནམ་མཁའ་དཔལ་གྱི་སྤྲེ་དང་བཅུ། །

nam kha pal gyi de dang chu

Ākāśha, and Śhrisena: these ten;

68

སྤྲོང་སྟོབས་ཆེན་པོ་ལྷ་འོད་དང་། །

nying top chen po da ö dang

Mahāsattva, Chandraprabha,

ཤི་འི་བྲམ་ཟེ་ཏྱ་བརྟམ། །

shi wi dram ze tak tu nye

Śhivi, the Brahmin, Sadāparibhuta,

སང་གེ་དེད་དཔོན་ལོ་ས་བཟང་དང་། །

seng ge de pön nor sang dang

The lion, the captain, Sudhana,

སུ་ཤ་དེ་བ་བསོད་ནམས་སྟོབས། །

su sha dhe wa sö nam top

Suśhadeva, and Puṇyabala;

འོ་སང་བཟང་བྲང་སྟོང་ཏོག་གི་ལོ། །

ö sang drang song tok gi lo

Suprabha, the rishi, Ketumati,

སྟོ་བསངས་དང་ནི་ཉི་འབྲེང་སྟོང་། །

ngo sang dang ni nyi treng pong

Śhyāmaka, Sūryamala,

ང་བོང་སུ་བྲུད་ལུ་མ་ལ། །

nga bong mu khyü ut pa la

The camel, Nemi, Utpala,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཉིས་ཉེ་བཅུ། །

jang chup sem pa nyi te chu

And the two bodhisattvas: these ten.

འཕོ་དང་ལྷམས་ལྷགས་བལྟམས་པ་དང་། །

po dang lhum shuk tam pa dang

I prostrate to you, the Buddha who perfected the qualities of the twelve deeds,

བཟོ་དང་རོལ་ཅེད་ངེས་འབྱུང་དང་། །

so dang rol tse nge jung dang

Who left Tushita, entered the womb, were born,

དཀའ་སྐྱད་བྱུང་གཤེགས་བདུད་སྡེ་བཙོམ། །

ka che drung shek dü de chom

Mastered crafts, disported, renounced the world,

བྱང་ཆུབ་ཚོས་འཁོར་བྱ་ངན་འདས། །

jang chup chö khor nya ngen de

Engaged in austerities, approached the bodhi tree,

མཇོང་བའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་བའི། །

dze pay yön ten tar chin pay

Conquered the forces of Mara, attained awakening,

གྲུ་ལ་བ་ཁྱོད་ལ་སྤྱལ་འཚེ་ལ་ལོ། །

gyal wa khyö la chak tsal lo

Turned the Wheels of Dharma, and passed into nirvana.

བདག་གྲུང་ཁྱོད་ལྟར་གཞན་དོན་དུ། །

dak kyang khyö tar shen dön du

May I, like you, perfect the qualities

མཇེད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་གོག། །

dze pay yön ten tar chin shok

Of these deeds for the benefit of others.



## The Praise of the Twelve Deeds

### མངོན་བརྩའི་བསྟོན་པ།

69

ཐབས་མཁས་སྤྲུགས་རྗེས་འགྲུའི་རིགས་སུ་འབྱུངས། །

tap khe tuk je sha kyay rik su trung

Skilled in means, from compassion you took birth as a Shakyen;

གཞན་གྱིས་མི་སྤྲོད་བདུད་གྱི་དབྱེད་འཛོམས་པ། །

shen gyi mi tup dü kyi pung jom pa

You vanquished Mara's forces while others could not.

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐུ། །

ser gyi lhün po ta bur ji pay ku

Your body resplendent as a golden Mount Meru,

འགྲུའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sha kyay gyal po khyö la chak tsal lo

O King of the Shakyas, I prostrate to you.



གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཚུབ་སྤྲུགས་བསྐྱེད་ནས། །

gang gi dang por jang chup tuk kye ne

It's you who at first roused the mind of enlightenment,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །

sö nam ye she tsok nyi dzok dze ching

Then perfected the accumulations of merit

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བ་ཡི། །

dü dir dze pa gya chen dro wa yi

And wisdom. So vast are your deeds in this age!

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི། །

gön gyur khyö la dak gi tö par gyi

I praise you who are the protector of wanderers.

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས། །

lha nam dön dze dü way dü khyen ne

You benefited gods, then knowing it was time

ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྤང་ཆེན་ལྷར་གཤེགས་ཤིང་། །

lha le bap ne lang chen tar shek shing

To tame humans, you came down from heaven as an elephant.

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱེ་འབྱུང་མའི། །

rik la sik ne lha mo gyu trul may

You looked at her caste and then entered the womb

ལྷམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

lhum su shuk par dze la chak tsal lo

Of the Queen Mahamaya: I prostrate to this deed.

ཟླ་བ་བཅུ་རྗེ་གས་ཤུག་ཉི་སྐུ་ས་པོ་ནི། །

da wa chu dzok sha kyay se po ni

When ten months had passed, you, son of the Shakyas,

བག་ཤིས་ལུ་སྤྱིའི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚོ། །

ta shi lum biy tsal du tam pay tse

Were born in the auspicious grove of Lumbini.

70

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཏུད་མཚན་མཚོག་ནི། །

tsang dang gya jin gyi tü tsen chok ni

Both Brahma and Indra bowed to you with your great marks

བྱང་ཚུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

jang chup rik su nge dze chak tsal lo

Of the family of enlightenment: I prostrate to this deed.

གཞོན་རུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སང་གོ་དེས། །

shön nu top den mi yi seng ge de

A youth with great strength, a lion among men,

ཨོ་ག་མ་ག་རྣར་ནི་སྐུ་ཅལ་བསྟན། །

ang ga ma ga dhar ni gyu tsal ten

You showed your great prowess at Angamagadha.

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །

kye wo drek pa chen nam tsar che ne

You vanquished all people inflated with arrogance.

འགྲན་ལྷ་མེད་པར་མཛད་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

dren da me par dze la chak tsal lo

You are without rival: I prostrate to this deed.

འདི་ག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །

jik ten chö dang tün par ja wa dang

In order to act in accord with the ways

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་སྤྱིར་བཏུན་མོ་ཡི། །

kha na ma to pang chir tsün mo yi

Of the world and avert any censure, you took

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་བ་ཡིས། །

khor dang den dze tap la khe pa yi

A retinue of queens. Thus through means that were skillful,

རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyal si kyong war dze la chak tsal lo

You governed your kingdom: I prostrate to this deed.

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྣང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །

khor way ja wa nying po me zik ne

You saw the affairs of samsara are pointless

ཁྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

khyim ne jung te kha la shek ne kyang

And left your household, going off in the sky.

མཚོད་ཉེན་རྣམ་དག་བྱུང་དུ་ཉིད་ལ་ཉིད། །

chö ten nam dak drung du nyi la nyi

Near the Stupa of Great Purity, you by yourself

རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rap tu jung war dze la chak tsal lo

Went forth to ordain: I prostrate to this deed.

བཙོན་པས་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །

tsön pe jang chup drup par gong ne ni

With the thought to accomplish enlightenment through effort,

ནི་རྩུ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ། །

ne ran dza nay dram du lo druk tu

For six years you practiced austerities on the banks

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཙོན་འགྲམ་མཐར་ཕྱིན་པས། །

ka wa che dze tsön drü tar chin pay

Of the Nairanjana and, perfecting your diligence,

བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sam ten chok nye dze la chak tsal lo

You gained the supreme dhyana: I prostrated to this deed.

71

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

tok ma me ne be pa dön yö chir

As your efforts from beginningless time had a purpose,

མ་ག་ན་ཡི་བྱང་ཚུབ་ཤིང་བྱུང་དུ། །

ma ga dha yi jang chup shing drung du

In Magadha under the Tree of Enlightenment

སྐྱིལ་གྱུང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

kyil trung mi yo ngön par sang gye ne

Unmoving you sat and manifestly awakened

བྱང་ཚུབ་རྫོགས་པར་མངོན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

jang chup dzok par dze la chak tsal lo

To perfect enlightenment: I prostrate to this deed.

བྱུགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྐུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །

tuk je dro la nyur du sik ne ni

You soon with compassion regarded all wanderers

ཕྱ་རྒྱ་ཁ་སྤྲི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ། །

wa ra na si la sok ne chok tu

And in Varanasi and other great places

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །

chö kyi khor lo kor ne dül ja nam

You turned the Wheel of Dharma, thus bringing your disciples

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མངོན་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

tek pa sum la gö dze chak tsal lo

Into the three vehicles: I prostrate to this deed.

གཞན་གྱི་ཚོལ་བ་ངན་བ་ཚར་གཙོད་བྱིང། །  
shen gyi göl wa ngen pa tsar chö chir  
To vanquish the evil objections of others

མུ་ཏྲེགས་སྟོན་བ་དུག་དང་ལྷ་ས་བྱིན་སོགས། །  
mu tek tön pa druk dang lha jin sok  
In the land of Varanasi, you subdued the demons—

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བརྟུལ། །  
khor mo jik gi yül du dü nam tül  
The six tirthika teachers, Devadatta, and others.

སྤུབ་བ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །  
tup pa yül le gyal la chak tsal lo  
The Sage triumphed in battle: I prostrate to this deed.

སྲིད་བ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས། །  
si pa sum na pe me yön ten gyi  
Your qualities unparalleled in the three realms,

སྙེན་དུ་ཡོད་བར་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །  
nyen du yö par cho trul chen po ten  
In Shravasti you displayed wondrous miracles.

ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚོན་པ། །

lha mi dro wa kün gyi rap chö pa

All gods and humans make you great offerings.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ten pa gye par dze la chak tsal lo

You spread the teachings: I prostrate to this deed.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་སྙུར་དུ་བསྐྱལ་བུའི་ཕྱིར། །

le lo chen nam nyur du kul jay chir

In order to encourage all those who are lazy

རྒྱ་མཚོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ། །

tsa chok drong gi sa shi tsang ma ru

To the Dharma, on Kushinagar's good, clean ground

72

འཚི་མེད་དོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་སྐྱ་གཤེགས་ནས། །

chi me dor je ta buy ku shek ne

You departed the deathless, vajralike body

སྙུང་ན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nya ngen da war dze la chak tsal lo

And passed to nirvana: I prostrate to this deed.



ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་། །  
yang dak nyi du jik pa me chir dang  
Because in reality there is no destruction

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཕྲོལ་བུའི་ཕྱིར། །  
ma ong sem chen sö nam top jay chir  
And so that the beings of the future gain merit,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྐྱེལ་ནས། །  
de nyi du ni ring sel mang trul ne  
In that very place you left many relics—

སྐྱ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
ku dung cha gye dze la chak tsal lo  
The eight parts of your remains: I prostrate to this deed.

ཞེས་པ་འདིའི་ཐོག་མའི་སློ་ག་གཅིག་ཕུ་རྗེ་འབྲི་གུང་པས་མཛད་པར་གྲགས་ཤིང་  
དེ་ཕྱིན་སློབ་དཔོན་ལྷ་སྐྱབ་ཀྱིས་མཛད་པའོ།

*The first stanza is said to be by the Lord Drikungpa; the following stanzas were composed by Nagarjuna.*

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱེས་ན།

*For shortened prostrations:*

རྗེ་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་ཏེན་ན། །  
ji nye su dak chok chuy jik ten na  
I prostrate to all lions among humans,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

dü sum shek pa mi yi sen ge kün

As many as appear, excepting none,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi ma lü de dak tam che la

In the three times in worlds of ten directions

ལྷུས་དང་ངག་ཡིད་དྲུང་བས་ཕྱག་བགྱི་ལོ། །

lü dang ngak yi dang way chak gyi o

Sincerely with my body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö pay mön lam top dak gi

With the power of this prayer for excellent conduct,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyal wa tam che yi kyi ngon sum du

I fully prostrate to all victors with

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལྷུས་རབ་བརྟུད་པ་ཡིས། །

shing gi dül nye lü rap tü pa yi

As many bodies as atoms in all realms

གྲུ་ལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱུག་འཚམ་ལོ། །ཞེས་སོ།

gyal wa kün la rap tu chak tsal lo

With all the victors right before my mind.



XII. The Branch of Offerings

མཚོན་འབྲུལ་གྱི་ཡན་ལག །

73

Offerings from *The Dharani of the Lamp of the Three Jewels*

དགོན་མཚོག་ཏ་ལ་ལས་གསུངས་པ།

དེ་ནས་མཚོན་པ་འབྲུལ་བ་ནི། དགོན་མཚོག་ཏ་ལ་ལའི་གཟུངས་ལས་གསུངས་པ་  
བསྐྱབ་བརྟམ་སྲུ་བྲངས་པ་ནི།

*The following was taught in The Dharani of the Lamp of the Three Jewels and  
quoted in The Summary of the Trainings:*

མེ་ཏོག་པལ་ཆེར་མེ་ཏོག་ལྗང་རེ་དང་། །

me tok pal cher me tok la re dang

All sorts of flowers, canopies of flowers,

མེ་ཏོག་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱེ་སྟེ། །

me tok kö pay ö ser rap kye te

Flower arrangements radiant with light,

མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགམ་བྱས་ཤིང་། །  
me tok na tsok kün tu tram che shing  
Diverse flowers spread everywhere,

བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོད། །  
dak nyi chen po de dak gyal wa chö  
I offer to those great beings, the buddhas.

བདུག་པ་སལ་ཆེར་བདུག་པའི་སྒྲ་རེ་དང་། །  
duk pa pal cher duk pay la re dang  
All sorts of incense, canopies of incense,

བདུག་པ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲེ་སྟེ། །  
duk pa kö pay ö ser rap kye te  
Incense arrangements radiant with light,

བདུག་པ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགམ་བྱས་ཤིང་། །  
duk pa na tsok kün tu tram che shing  
Diverse incense spread everywhere,

བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོད། །  
dak nyi chen po de dak gyal wa chö  
I offer to those great beings, the buddhas.

པལ་ཆེར་སྣོས་དང་སྣོས་ཀྱི་སྒྲ་རེ་དང་། །

pal cher pö dang pö kyi la re dang

All sorts of fragrance, canopies of fragrance,

སྣོས་ཀྱི་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲེ་སྟེ། །

pö kyi kö pay ö ser rap kye te

Fragrant arrangements radiant with light,

སྣ་ཚོགས་སྣོས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བགམ་བྱས་ཤིང་། །

na tsok pö nam kün tu tram che shing

Diverse fragrances spread everywhere,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །

dak nyi chen po de dak gyal wa chö

I offer to those great beings, the buddhas.

སྟེང་བ་པལ་ཆེར་སྟེང་བའི་སྣ་རེ་དང་། །

treng wa pal cher treng way la re dang

All sorts of garlands, canopies of garlands,

སྟེང་བ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲེ་སྟེ། །

treng wa kö pay ö ser rap kye te

Garland arrangements radiant with light,

སྒྲེང་བ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགྲམ་བྱས་ཤིང་། །

treng wa na tsok kün tu tram che shing

Diverse garlands spread everywhere,

བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོད། །

dak nyi chen po de dak gyal wa chö

I offer to those great beings, the buddhas.

སྐྱེ་མ་པལ་ཆེར་སྐྱེ་མའི་སྒྲ་རེ་དང་། །

che ma pal cher che may la re dang

All sorts of powders, canopies of powder,

སྐྱེ་མ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲེ་སྟེ། །

che ma kö pay ö ser rap kye te

Powder arrangements radiant with light,

སྐྱེ་མ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགྲམ་བྱས་ཤིང་། །

che ma na tsok kün tu tram che shing

Diverse powders spread everywhere,

བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོད། །

dak nyi chen po de dak gyal wa chö

I offer to those great beings, the buddhas.

ན་བཟའ་པལ་ཆེར་ན་བཟའི་སྒྲ་རེ་དང་། །

na sa pal cher na say la re dang

All sorts of fabrics, canopies of fabrics,

ན་བཟའ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཤེ་སྟེ། །

na sa kö pay ö ser rap kye te

Fabric arrangements radiant with light,

ན་བཟའ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགམ་བྱས་ཤིང་། །

na sa na tsok kün tu tram che shing

Diverse fabrics spread everywhere,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོད། །

dak nyi chen po de dak gyal wa chö

I offer to those great beings, the buddhas.

པལ་ཆེར་གདུགས་དང་གདུགས་ཀྱི་སྒྲ་རེ་དང་། །

pal cher duk dang duk kyi la re dang

All sorts of parasols, canopies of parasols,

གདུགས་ཀྱི་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཤེ་སྟེ། །

duk kyi kö pay ö ser rap kye te

Parasol arrangements radiant with light,



སྣ་ཚོགས་གདུགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བགམ་བྱས་ཤིང་། །  
na tsok duk nam kün tu tram che shing  
Diverse parasols spread everywhere,

བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོད། །  
dak nyi chen po de dak gyal wa chö  
I offer to those great beings, the buddhas.

རིན་ཚེན་པལ་ཆེར་རིན་ཚེན་ལྷ་རེ་དང་། །  
rin chen pal cher rin chen la re dang  
All sorts of jewels, canopies of jewels,

རིན་ཚེན་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བརྒྱེ། །  
rin chen kö pay ö ser rap kye te  
Jewel arrangements radiant with light,

རིན་ཚེན་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བགམ་བྱས་ཤིང་། །  
rin chen na tsok kün tu tram che shing  
Diverse jewels spread everywhere,

བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོད། །  
dak nyi chen po de dak gyal wa chö  
I offer to those great beings, the buddhas.

བསྐྱེད་པལ་ཆེར་བསྐྱེད་ལྗང་རེ་དང་། །

pe ma pal cher pe may la re dang

All sorts of lotuses, canopies of lotuses,

བསྐྱེད་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲེ་སྟེ། །

pe ma kö pay ö ser rap kye te

Lotus arrangements radiant with light,

75

བསྐྱེད་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཟམ་བྱས་ཤིང་། །

pe ma na tsok kün tu tram che shing

Diverse lotuses spread everywhere,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོད། །

dak nyi chen po de dak gyal wa chö

I offer to those great beings, the buddhas.

རྒྱུན་སྤང་པལ་ཆེར་རྒྱུན་སྤང་ལྗང་རེ་དང་། །

gyen treng pal cher gyen treng la re dang

All sorts of ornaments, canopies of ornaments,

རྒྱུན་སྤང་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲེ་སྟེ། །

gyen treng kö pay ö ser rap kye te

Ornamental arrangements radiant with light,

ཀློན་སྒྲིབ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཏུ་བཟམ་བྱས་ཤིང་། །

gyen treng na tsok kün tu tram che shing

Diverse ornaments spread everywhere,

བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཚོད། །

dak nyi chen po de dak gyal wa chö

I offer to those great beings, the buddhas.

རྒྱལ་མཚན་མཚོག་བཀོད་འོད་ཟེར་རབ་བཤེ་ཞིང་། །

gyal tsen chok kö ö ser rap kye shing

Supreme victory banners emitting bright light-rays,

དེ་དག་རྒྱལ་མཚན་དཀར་དམར་སེར་པོ་དང་། །

de dak gyal tsen kar mar ser po dang

Those banners white, yellow, red, blue,

སྣོ་དང་རྒྱལ་མཚན་བཀོད་པ་སྣ་ཚོགས་པ། །

ngo dang gyal tsen kö pa na tsok pa

And of diverse colors and array:

དུ་མས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་རྣམས་བརྒྱན་པར་བྱེད། །

du may gyal way shing nam gyen par che

With many of these I decorate the buddhas' realms.

ནོར་བུའི་དྲ་བ་སྣ་ཚོགས་བཀོད་པའི་གདུགས། །

nor buy dra wa na tsok kö pay duk

Parasols decorated by diverse nets of jewels,

དར་གྱི་ལྗེ་ལྗི་བ་དན་རབ་དབྱངས་ཤིང་། །

dar gyi da di ba den rap jang shing

Well-draped with ribbons, banners,

འྲིལ་གཡེར་དྲ་བ་རྒྱལ་བའི་གསུང་སློགས་པ། །

dril yer dra wa gyal way sung drok pa

And nets of little bells resounding with the buddhas' speech:

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དབུ་ལ་དེ་དག་འཛིན། །

de shin shek pay u la de dak dzin

I hold these over the tathagatas' heads.

ལག་པའི་མཐེལ་ནས་མཚོད་པ་བསམ་ཡས་རྣམས། །

lak pay til ne chö pa sam ye nam

From the palms of my hands I present inconceivable offerings.

རྒྱལ་བ་གཅིག་ལ་མཚོད་པ་བྱེད་པ་ལྟར། །

gyal wa chik la chö pa che pa tar

Just as I would offer them to a single buddha,

གྲུལ་བ་མ་ལུས་ཀུན་ལའང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

gyal wa ma lü kün la'ang de shin te

I offer them in the same way to all buddhas without exception.

བྲང་སྲོང་ཉིང་འཛིན་རྣམ་འབྲུལ་དེ་འདྲ་ལོ། །ཞེས་འབྱུང་།།

drang song ting dzin nam trul de dra o

Such is the miraculous display of the buddhas' samadhi.



## Offerings from *The Way of the Bodhisattva*

### སྤྱོད་འཇུག་ལས་གསུངས་པ།

76

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཚོས། །  
de shin shek pa nam dang dam pay chö  
I make fine offerings to the tathagatas,

དཀོན་མཚོག་དྲི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །  
kön chok dri ma me dang sang gye se  
To the True Dharma, the immaculate jewel,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཚོད། །  
yön ten gya tso nam la lek par chö  
And to the oceans of qualities, bodhisattvas.

མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་དྲི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། །  
me tok dre bu ji nye yö pa dang  
As many fruits and flowers as there are,

སྐྱོན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་། །  
men gyi nam pa gang dak yö pa dang  
Whatever kinds of medicine exist,

འདིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། །  
jik ten rin chen ji nye yö pa dang  
However many jewels there are in the world,

ཚུ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་། །  
chu tsang yi du ong wa chi yö dang  
All clean and pleasant waters there may be,

རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ། །  
rin chen ri wo dang ni de shin du  
Mountains of jewels and likewise forest groves

ནགས་ཚལ་ས་ཚུགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་། །  
nak tsal sa chok en shing nyam ga dang  
In solitary and delightful places,

ལྗོན་ཤིང་མེ་རྟོག་རྒྱན་སྐྱས་སྐྱད་པ་དང་། །  
jön shing me tok gyen tre pü pa dang  
Bushes adorned with ornamental flowers,

ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དུད་པ་དང་། །

shing gang dre sang yal ka dü pa dang

And trees whose branches bow with splendid fruit,

ལྷ་སོགས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་དྲི་དང་ནི། །

lha tsok jik ten na yang dri dang ni

Incense and perfumes as from divine worlds

སྟོས་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་། །

pö dang pak sam shing dang rin chen shing

And so forth, wish-fulfilling trees, jewel trees,

མ་ཚོས་འབྲུངས་པའི་ལོ་ཏྱག་རྣམ་པ་དང་། །

ma mö trung pay lo tok nam pa dang

And crops that grow without need to be plowed,

གཞན་ཡང་མཚོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྣམས་ནི། །

shen yang chö par ö pay gyen nam ni

All ornaments that are fit to be offered,

མཚོ་དང་རྩིང་བུ་བརྒྱས་བརྒྱན་པ་དག །

tso dang dzing bu pe may gyen pa dak

And lakes and pools bedecked with lotuses



ངང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐད་སྟོན་ཡིད་འོང་ལྡན། །

ngang pa shin tu ke nyen yi ong den

Where lovely swans have most delightful calls—

ནམ་མཁའ་རབ་འབྱུངས་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ། །

nam kha rap jam kham kyi tay tuk pa

Everything that's unowned extending to

ཡོངས་སུ་བརྩེང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན། །

yong su sung wa me pa de dak kün

The edges of the realms of infinite space—

ལྷོ་ཡིས་སྒྲངས་ནས་སྤུབ་པ་སྐྱེས་ཀྱི་མཚོག། །

lo yi lang ne tup pa kye kyi chok

I imagine taking these and offer them well

སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབྱུང་ན། །

se dang che pa nam la lek bul na

To the sages, greatest of beings, and their offspring,

ཡོན་གནས་དམ་པ་སྤུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། །

yön ne dam pa tuk je che nam kyi

Sublime and greatly compassionate recipients.

བདག་ལ་བཅེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །

dak la tser gong dak gi di dak she

Think of me lovingly; accept these from me.

བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཟོན་ཆེན་ཏེ། །

dak ni sö nam mi den tren chen te

I am bereft of merit, destitute,

མཚོད་པའི་ནོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས། །

chö pay nor shen dak la chang ma chi

And have no other wealth that I could offer.

དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི། །

de na shen dön gong pay gön gyi di

May the protectors, who think of others' weal,

བདག་གི་དོན་སྤྲད་ཉིད་གྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག། །

dak gi dön le nyi kyi tü she shik

Accept these through their power for my sake.

ཅེས་མཚོད་པ་འབྲུལ།

*In that way, present offerings.*

རྒྱལ་དང་དེ་སྐུས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི། །

gyal dang de se nam la dak gi ni

Forevermore I offer all my bodies

བདག་གི་ལུས་ཀུན་གཏན་དུ་དབྱེ་བར་བསྒྲི། །

dak gi lü kün ten du ul war gyi

To the victorious ones and to their offspring.

སེམས་དཔའ་མཚོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག། །

sem pa chok nam dak ni yong she shik

O Sublime Beings, accept me entirely,

གུས་པས་བྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བསྒྲི། །

gü pay khye kyi bangs su chi war gyi

And I will be your dedicated servant.

བདག་ནི་བྱེད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། །

dak ni khye kyi yong su sung way na

Because you have accepted me completely,

སྲིད་ན་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་པན་བར་བསྒྲི། །

si na mi jik sem chen pen par gyi

Not fearing existence, I will benefit beings.

78

ཐུབ་དབང་མཚོད་གནས་མཚོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི། །

tup wang chö ne chok la yi ong way

I offer the great beings I venerate,

མེ་ཏོག་མཚན་ར་དང་པར་དང་། །

me tok men da ra dang pe ma dang

The lords of sages, every fragrant flower—

ཡུའུ་ལ་སོགས་དྲི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་། །

ut pal la sok dri shim tam che dang

Mandarava, lotus, jasmine, and so forth—

སྤྲེང་བ་སྤྲེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད། །

treng wa pel lek yi ong nam kyi chö

And pleasing garlands strung attractively.

སྤོས་མཚོག་ཡིད་འཕྲོག་དྲི་ངད་ཁྱབ་པ་ཡི། །

pö chok yi trok dri nge khyap pa yi

I also offer billowing clouds of incense

བདུག་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ། །

duk pay trin tsok nam kyang de la ul

Filled with the sweetest, most enchanting scents.

ཞལ་ཐས་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི། །

shal se sa tung na tsok che pa yi

And royal feasts I offer them as well,

ལྷ་བཞོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བསྒྲི། །

lha shö nam kyang de la ul war gyi

Replete with an assortment of food and drink.

གསེར་གྱི་བརྒྱ་ཚར་དུ་དངར་བ་ཡི། །

ser gyi pe ma tsar du ngar wa yi

Further, I make an offering of jeweled lamps

རིན་ཚེན་སྒྲོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བསྒྲི། །

rin chen drön me nam kyang ul war gyi

Arranged in rows on golden lotuses.

ས་གཞི་བསྟར་བ་སྟོས་གྱིས་བྱུགས་པ་དེར། །

sa shi tar wa pö kyi juk pa der

I scatter the petals of attractive flowers

མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་སེལ་མ་དབྱམ་པར་བསྒྲི། །

me tok yi ong sil ma dram par gyi

On a paved floor anointed with perfume.

གཞལ་མེད་ཕོ་བྲང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྡན། །

shal me po drang tö yang yi ong den

I offer those who are compassionate

མུ་ཉིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཕྲུང་མངོས་འབར་བ། །  
mu tik rin chen gyen chang dze bar wa  
Numberless palaces adorning the sky,

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་ཀྱང་། །  
pak ye nam khay gyen gyur de dak kyang  
Beautifully glowing with strings of pearls and jewels

སྤྱགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབྱུང་བར་བསྒྲི། །  
tuk jey rang shin chen la ul war gyi  
And echoing with melodious songs of praise.

རིན་ཆེན་གདུགས་མངོས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། །  
rin chen duk dze ser gyi yu wa chen  
I always offer to the lords of sages

ཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་བརྒྱན། །  
khor yuk gyen gyi nam pa yi ong gyen  
Beauteous, jeweled parasols with golden staves,

དབྱིབས་ལེགས་ལྷན་སྤྱུག་པ་བསྐྱེང་བ་ཡང་། །  
yip lek ta na duk pa dreng wa yang  
Fine-shaped, upright, and pleasing to the eye,

ཏྲག་ཏུ་སྐབ་དབང་རྣམས་ལ་དབྱལ་བར་བགྱི། །

tak tu tup wang nam la ul war gyi

Their rims festooned with winsome ornaments.

79

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོད་པའི་ཚོགས། །

de le shen yang chö pay tsok

And furthermore, may there extend

རོལ་མོ་དབྱངས་སྒྲན་ཡིད་འོང་ལྗན། །

rol mo yang nyen yi ong den

Clouds of attractive offerings,

སེམས་ཅན་སྐྱབ་བསྐྱལ་སིམ་བྱེད་པའི། །

sem chen duk ngel sim che pay

With lovely tunes and instruments,

སྤྱིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག། །

trin nam so sor ne gyur chik

That soothe all beings' sufferings.

དམ་ཚོས་དཀོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་དང་། །

dam chö kön chok tam che dang

May rains of gems and flowers and more

མཚོད་ཉེན་རྣམས་དང་སྐྱ་གཟུགས་ལ། །  
chö ten nam dang ku suk la  
Continuously shower down

རིན་ཚེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར། །  
rin chen me tok la sok char  
On all the Jewels of the True Dharma

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག །  
gyun mi che par bap par shok  
As well as on stupas and likenesses.

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས། །  
ji tar jam yang la sok pay  
As Manjughosha and the others

རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཚོད་མཛད་པ། །  
gyal wa nam la chö dze pa  
Make offerings to the victorious ones,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས། །  
de shin dak gi de shin shek  
I offer to the tathagatas—



མགོན་པོ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད། །

gön po se dang che nam chö

The protectors—and their offspring.

80

བསྐྱུས་པར་བྱེད་ན།

*If abbreviated:*

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང་། །

me tok dam pa treng wa dam pa dang

I make an offering to these victors of

སིལ་སྣན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

sil nyen nam dang juk pa duk chok dang

The best of flowers and the finest garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིལ་དམ་པ་ཡིས། །

mar me chok dang duk pö dam pa yi

Cymbals and ointments, the best parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyal wa de dak la ni chö par gyi

The best of lamps, and incense the most fine.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

na sa dam pa nam dang dri chok dang

I also make an offering to these victors

ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

che may pur ma ri rab nyam pa dang

Of the best robes, the finest fragrances,

བཀོད་པ་ཁུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

kö pa khye par pak pay chok kün gyi

And powders in heaps equal to Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པར་བཀྲི། །

gyal wa de dak la yang chö par gyi

Arranged in the most sublime of displays.

ཞེས་པའི་བར་བཟོད། འདིར་སློབ་ན་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཀྱི་བསྟོན་ཚོགས་གཞན་  
ཡང་རྒྱས་བསྟུས་སྐབས་དང་སྦྱར་རོ།

*Here, if you wish, recite other praises of buddhas and bodhisattvas, extensive or brief, as time permits.*

Click here for:

- [A Praise of Manjushri](#)
- [Brahma's Crown: A Praise of Maitreya](#)
- [The Praise "Beautiful Ornament of the Earth"](#)
- [Supplication of the Twenty-Five Chariots](#)
- [Abbreviated confessions](#)



### XIII. The Branch of the Confession of Wrongdoing

སློབ་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག །

### The Sutra in Three Sections

སྤྱད་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།

དེ་ནས་སློབ་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི། ཉེ་བར་འཁོར་གྱིས་ཞུས་པའི་མདོ་ལས་  
སྤྱད་པའི་སྤྱད་པོ་གསུམ་པ་ནི།

*From The Sutra Requested by Upālī:*

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ། སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

dak ming [say your name] di she gyi wa sang gye la kyap su chi  
o

I, [name], take refuge in the Buddhas.

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö la kyap su chi o gen dun la kyap su chi o

I take refuge in the Dharma. I take refuge in the Sangha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྷན་གྱི་ཐུབ་པ་  
ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye  
shā kya tup pa la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata arhat completely perfect Buddha  
Shakyamuni.

དོ་རྗེ་སྙིང་པོས་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dor je nying pö rap tu jom pa la chak tsal lo

I prostrate to Conquers with Vajragarbha.

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chen ö tro la chak tsal lo

I prostrate to Precious Radiant Light.

ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lu wang gi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to King of Naga Rulers.

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pa woy de la chak tsal lo

I prostrate to Virasena.

དཔལ་དགུས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pal gye la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Joy.

རིན་ཆེན་མེ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །  
rin chen me la chak tsal lo  
I prostrate to Precious Fire.

རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །  
rin chen da ö la chak tsal lo  
I prostrate to Precious Moonlight.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །  
tong wa dön yö la chak tsal lo  
I prostrate to Meaningful to See.

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །  
rin chen da wa la chak tsal lo  
I prostrate to Precious Moon.

དྲི་མ་མེད་བ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །  
dri ma me pa la chak tsal lo  
I prostrate to Vimala.

དཔལ་བྱིན་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །  
pal jin la chak tsal lo  
I prostrate to Viradatta.

ཚངས་པ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
tsang pa la chak tsal lo  
I prostrate to Brahma.

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
tsang pay jin la chak tsal lo  
I prostrate to Brahmadata.

82

ཚུ་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
chu lha la chak tsal lo  
I prostrate to Water Deva.

ཚུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
chu lhay lha la chak tsal lo  
I prostrate to Deva of Water Devas.

དཔལ་བཟང་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
pal sang la chak tsal lo  
I prostrate to Glorious Goodness.

ཅན་དན་དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
tsen den pal la chak tsal lo  
I prostrate to Glorious Sandalwood.

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་སྐྱག་འཆའ་ལོ། །

si ji ta ye la chak tsal lo

I prostrate to Boundless Splendor.

འོད་དཔལ་ལ་སྐྱག་འཆའ་ལོ། །

ö pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Light.

སྐྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱག་འཆའ་ལོ། །

nya ngen me pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Ashoka.

སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་སྐྱག་འཆའ་ལོ། །

se me kyi bu la chak tsal lo

I prostrate to Narayana.

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་སྐྱག་འཆའ་ལོ། །

me tok pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Flower.

དེ་བཞིན་གསལ་གསལ་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རིལ་པ་མངོན་པར་མཐོན་པ་ལ་སྐྱག་  
འཆའ་ལོ། །

de shin shek pa tsang pay ö ser nam par röl pa ngön par khyen  
pa la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata Manifest Wisdom Display of  
Brahma's Light-Rays.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསྐྱེད་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་བ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་སྐྱག་  
འཚལ་ལོ། །

de shin shek pa pe may ö ser nam par röl pa ngön par khyen pa  
la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata Manifest Wisdom Display of Lotus  
Light-Rays.

ནོར་དཔལ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

nor pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Wealth.

བྲན་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

dren pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Recollection.

མཚན་དཔལ་ཤིན་རྒྱལ་ཡོངས་གྲགས་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

tsen pal shin tu yong drak la chak tsal lo

I prostrate to Utterly Renowned Glorious Name.

དབང་པོ་ཉོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

wang po tok gi gyal tsen gyi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to King of the Peak of the Victory Banner of Powers.

ཤིན་རྒྱལ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

shin tu nam par nön pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Total Overcomer.



གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
yül le shin tu nam par gyal wa la chak tsal lo  
I prostrate to Utterly Victorious over Warfare.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
nam par nön pay shek pa la chak tsal lo  
I prostrate to Goes by Overcoming.

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཞོན་པའི་དབལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
kün ne nang wa kö pay pal la chak tsal lo  
I prostrate to Glorious Array of Ubiquitous Light.

རིན་ཆེན་པར་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
rin chen pe may nam par nön pa la chak tsal lo  
I prostrate to Precious Lotus who Overcomes.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆའི་  
པར་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye rin  
po chey pe ma la rap tu shuk pa ri wang gi gyal po la chak tsal lo  
I prostrate to the tathagata arhat completely perfect buddha  
King among Lords of Mountains Who Abides on a Precious  
Lotus.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྐྱོགས་བརྩུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་  
de dak la sok pa chok chuy jik ten gyi kham tam chen na

You, and all the tathagata arhat completely perfect buddhas

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་  
འདས་

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye  
chom den de

who abide in the world-realms in the ten directions,

གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་  
ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

gang ji nye chik shuk te tso shing she pay sang gye chom den de  
de dak tam che dak la gong su söl

as many as you may be: all you bhagavan buddhas, I pray that  
you consider me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang tha ma ma chi pa ne

I admit all the wrongdoing I have committed in this birth, in  
other births,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སློག་པའི་ལས་བསྐྱིས་པ་དང་།

khor wa na khor way kye wa shen dak tu dik pay le gyi pa dang

and throughout my beginningless births while circling in  
samsara; wrongdoing committed by me,

བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་བ་ལ་རྗེས་སྤྱི་ཡི་རང་བཤམ།

gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang wa'am

as well as the encouragement of wrongdoing, and rejoicing in wrongdoing;

མཚོན་རྗེན་གྱི་དཀོར་རམ། དགོ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། རྩོགས་བཞིའི་དགོ་འདུན་གྱི་  
དཀོར་རྩོགས་བ་དང་།

chö ten gyi kor ram gen dun gyi kor ram chok shiy gen dun gyi kor trok pa dang

including theft of the wealth of stupas, theft of the wealth of sanghas, or of the wealth of the sanghas in the four directions,

འཕྲོག་ཏུ་སྦྱལ་བཤམ། འཕྲོག་བ་ལ་རྗེས་སྤྱི་ཡི་རང་བཤམ།

trok tu tsal pa'am trok pa la je su yi rang wa'am

the encouragement of such theft, and rejoicing in such theft;

མཚམས་མ་མཚེས་བ་ལྗེའི་ལས་བགྱིས་བ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་བ་ལ་  
རྗེས་སྤྱི་ཡི་རང་བཤམ།

tsam ma chi pa ngay le gyi pa dang gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang wa'am

as well as the commission of the five worst actions, the encouragement of such actions, and rejoicing in such actions;

མི་དགོ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྤང་བ་ལ་ཞུགས་བ་དང་།

mi ge wa chuy le kyi lam yang dak par lang wa la shuk pa dang

as well as entrance into the full acceptance of the path of the ten unvirtuous actions,

འདུག་ཏུ་སྦྱུལ་བ་དང་། འདུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ། ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་གིས་  
བསྐྱོབས་ནས།

juk tu tsal wa dang juk pa la je su yi rang wa'am le kyi drip pa  
gang gi drip ne

the encouragement of such entrance, and rejoicing in such  
entrance; also whatever actions will, through their obscuration,

84

བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བཤམ། དུད་འགོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བཤམ།  
dak sem chen nyal war chi wa'am dü droy kye ne su chi wa'am  
cause migration to hell, migration to birth as an animal,

ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བཤམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བཤམ།  
yi dak kyi yül du chi wa'am yül ta khop tu kye wa'am  
migration to the realms of hungry ghosts, birth in a borderland,

ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བཤམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བཤམ།  
la lor kye wa'am lha tse ring po nam su kye wa'am  
birth as a barbarian, birth among long-lived gods,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བཤམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བཤམ།  
wang po ma tsang war gyur wa'am ta wa lok par dzin par gyur  
wa'am  
with incomplete faculties, the holding of wrong views,

སངས་རྒྱལ་འབྲུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་  
ལགས་པ་

sang gye jung wa la nye par mi gyi par gyur way le kyi drip pa  
gang lak pa

or birth in a place to which no buddha will come.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

de dak tam che sang gye chom den de ye she su gyur pa

In the presence of the bhagavan buddhas, who have pristine  
wisdom,

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ། དབང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ།

chen du gyur pa pang du gyur pa tse mar gyur pa

who have eyes, who are witnesses, who are impeccable,

མཐུན་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྤྱན་སྲར་མཐོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །

khyen pay sik pa de dak gi chen ngar tol lo chak so

who are wise, who see, I admit all obscuring actions. I reveal  
them. I confess them.

མི་འཆབ་བོ། །སྤྱན་ཚད་ཀྱང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

mi chab bo len che kyang dom par gyi lak so

I do not conceal them. I vow to abstain from them henceforth.

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gye chom den de de dak dak la gong su söl

All you bhagavan buddhas, I pray that you consider me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།  
dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang ta ma ma chi pa ne  
I rejoice in all the roots of virtue I have ever generated,  
including those generated in this birth,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱེན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་  
khor wa na khor way kye wa shen dak tu jin pa ta na dü droy  
those generated in other births, and those generated  
throughout my beginningless births while circling in samsara;

སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུ་ལ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།  
kye ne su kye pa la se kham chik tsam tsal wa gang lak pa dang  
including all acts of generosity, even the gift of one mouthful of  
food to a being born as an animal;

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།  
dak gi tsul trim sung pay ge way tsa wa gang lak pa dang  
all roots of virtue coming from my observance of morality;

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོང་བ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།  
dak gi tsang par chö pa la ne pay ge way tsa wa gang lak pa  
dang  
all roots of virtue coming from my abiding in brahmacharya;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སློན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་  
དང་།

dak gi sem chen yong su min par gyi pay ge way tsa wa gang lak  
pa dang

all roots of virtue coming from my ripening of beings;

བདག་གིས་བྱང་ལྷུབ་གྱི་སེམས་གྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi jang chup kyi sem kyi ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my bodhichitta;

བདག་གིས་སློན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་

dak gi la na me pay ye she kyi ge way tsa wa gang lak pa

and all my roots of virtue coming from unsurpassable pristine  
wisdom.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ་བསྡོམས་ནས་སློན་མ་མཆིས་པ་  
དང་།

de dak tam che chik tu dü shing dum te dom ne la na ma chi pa  
dang

I collect all those roots of virtue and, combining them into one,

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མར་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་པས།

gong na ma chi pa dang gong may yang gong mar yong su ngo  
way

I utterly dedicate them to what is unexcelled, unsurpassable,  
and supreme.

ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྲོ་བར་བགྱིའོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu yong su ngo war gyi o

I utterly dedicate them to unsurpassable, perfect, complete awakening.

རི་ལྷར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོས་པ་དང་།

ji tar de pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngö pa dang

I utterly dedicate them just as all bhagavan buddhas of the past utterly dedicated roots of virtue,

རི་ལྷར་མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

ji tar ma ong pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngo war gyur wa dang

just as all bhagavan buddhas of the future will utterly dedicate them,

རི་ལྷར་ད་ལྷར་བྱང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ད་ལྷར་ཡོངས་སུ་བསྲོ་བར་མཛད་པ་

ji tar da tar jung way sang gye chom den de nam da tar yong su ngo war dze pa

and just as all bhagavan buddhas of the present

དེ་ལྷར་བདག་གིས་བྱང་ཡོངས་སུ་བསྲོ་བར་བགྱིའོ། །

de tar dak gi kyang yong su ngo war gyi o

are utterly dedicating them.



སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་སོ། །

dik pa tam che shak so

I confess all wrongdoing.

བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

sö nam kyi je su yi rang ngo

I rejoice in all merit.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sang gye tam che la söl wa dep so

I pray to all buddhas.

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་སྒྲ་ན་མེད་པའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

dak gi ye she la na me pay chok tu gyur chik

May I achieve unsurpassable, supreme pristine wisdom.

86

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །

mi chok gyal wa gang dak ta tar shuk pa dang

With joined palms I wholly take refuge in all the buddhas,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་ཉྱོན། །

gang dak de pa dak dang de shin gang ma jön

The best of humanity, who abide in the present,

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །

yön ten ngak pa ta ye gya tsho dra kün la

Who abided in the past, and who are yet to come,

ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཉེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། །ཞེས་སོ། །

tal mo jar war gyi te kyap su nye war chi o

All those whose acclaimed qualities are like boundless oceans.



## The Confession from *The Light of Gold Sutra*

གསེར་འོད་དམ་པའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བཤགས་པ་ནི།

87

སངས་རྒྱས་རྣམ་པའི་གཉིས་དམ་པ་དག །  
sang gye kang nyi dam pa dak  
All buddhas, holiest of all humans,

སྤྲུགས་བཅེ་སྤྲུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་སྤྲུགས། །  
tuk tse tuk je den pay tuk  
Whose minds have kindness and compassion,

གང་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་ཏེན་ན། །  
gang dak chok chuy jik ten na  
Who abide in the worlds in the ten directions:

བཞུགས་པ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །  
shuk pa dak la gong su söl  
I pray that you consider me.

བདག་གིས་སློན་ཆད་སྤྲིག་པའི་ལས། །

dak gi ngön che dik pay le

Having entered your presence,

ཤེན་ཏུ་མི་བཟད་གང་བགྱིས་པ། །

shin tu mi se gang gyi pa

You who have the ten strengths, I confess

སྟོབས་བཅུའི་སྐྱུན་སྣང་མཆིས་ནས་ནི། །

top chuy chen ngar chi ne ni

All the unbearable wrongdoing

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

de dak tam che shak par gyi

I have done up to now:

པ་མ་དག་ཏུ་མི་འཇིན་དང་། །

pa ma dak tu mi dzin dang

Whatever wrongdoing I have done

སངས་རྒྱས་རྣམས་སུ་མི་འཇིན་དང་། །

sang gye nam su mi dzin dang

Through not trusting my parents,

དགེ་བ་དག་ཏུ་མི་འཇིན་པས། །  
ge wa dak tu mi dzin pay

Through not trusting buddhas,

སྡིག་པ་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། །  
dik pa dak gi gang gyi dang

And through not trusting virtuous actions;

སྤྱག་པའི་རྐྱུགས་པས་དྲེགས་པ་དང་། །  
chuk pay gyak pay drek pa dang

Whatever wrongdoing I have done

རིགས་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྐྱུགས་པ་དང་། །  
rik dang long chö gyak pa dang

Through the arrogance of the vanity of wealth,

གཞོན་པའི་རྐྱུགས་པས་དྲེགས་པ་ཡིས། །  
shön pay gyak pe drek pa yi

The vanity of noble family and property,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །  
dak gi dik pa gang gyi dang

Or the arrogance of the vanity of youth;

ཉེས་པའི་དམིགས་སུ་མ་མཐོང་བས། །

nye pay mik su ma tong way

Whatever wrongdoing I have done,

ཉེས་པར་བགྱིས་པའི་ལས་རྣམས་དང་། །

nye par gyi pay le nam dang

Whatever I have done that is wrong,

ཉེས་པར་བསམ་ཞིང་ཉེས་སྒྲིས་པའི། །

nye par sam shing nye me pay

Or thought that was wrong, or said,

སྤྲིག་ལས་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། །

dik le dak gi gang gyi dang

Through not seeing it as wrong;

བྱིས་པའི་སློ་ཡིས་འབྲུག་པ་དང་། །

chi pay lo yi juk pa dang

The actions of a childish mind,

མི་ཤེས་སྤུན་པའི་སེམས་དང་ནི། །

mi she mün pay sem dang ni

Of a mind darkened by ignorance,

སྡིག་པའི་སློག་ས་པོའི་དབང་གུར་དང་། །

dik pay drok poy wang gyur dang

A mind influenced by unvirtuous companions,

ཉོན་མོངས་རྣམ་པར་འབྲུག་སེམས་དང་། །

nyön mong nam par truk sem dang

A mind agitated by kleshas;

ཅེད་མོར་དགའ་བའི་དབང་ཉིད་དང་། །

tse mor ga way wang nyi dang

Whatever wrongdoing I have done

སྲ་ངན་དང་ནི་ནད་དབང་དང་། །

nya ngen dang ni ne wang dang

Out of a delight in play,

ནོར་གྱིས་མི་ཚོག་ཉེས་པ་ཡིས། །

nor gyi mi chok nye pa yi

Out of misery, out of sickness,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །

dak gi dik pa gang gyi dang

Or out of discontent with my wealth;

འཕགས་མིན་སྐྱེ་བོ་འདྲེ་བ་དང་། །

pak min kye wo dre wa dang

Whatever wrongdoing I have done

ཕྱག་དོག་མེར་སྣ་སྐྱུ་དང་ནི། །

trak dok ser na gyu dang ni

Through the influence of ignoble beings,

གཡོ་དང་དབྱུང་བའི་ཉེས་པ་ཡིས། །

yo dang ul way nye pa yi

Through jealousy, greed, pretense,

བདག་གིས་སྤྲིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །

dak gi dik pa gang gyi dang

Concealment, or poverty;

ཕོངས་དང་རྒྱད་པའི་དུས་ཀྱི་ཚེ། །

pong dang gü pay dü kyi tse

Whatever wrongdoing I have done

འདོད་པ་རྣམས་ཀྱི་འཇིག་རྒྱུ་དང་། །

dö pa nam kyi jik gyu dang

At times of desperation and ruin,



ཕུག་པོ་མ་ཡིན་གུར་བ་ཡིས། །

chuk po ma yin gyur pa yi

When my desires were impeded,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །

dak gi dik pa gang gyi dang

Or because I lacked wealth;

89

གཡོ་བའི་སེམས་ཀྱི་དབང་ཉིད་དང་། །

yo way sem kyi wang nyi dang

Whatever wrongdoing I have done

འདོད་དང་ཁྲོ་བའི་དབང་དག་དང་། །

dö dang tro way wang dak dang

Under the power of an unstable mind,

བགྱིས་དང་སྐྱོམ་གྱིས་ཉེན་བ་ཡིས། །

tre dang kom gyi nyen pa yi

Under the power of desire or anger,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །

dak gi dik pa gang gyi dang

Or when threatened by hunger and thirst;

བཟའ་བ་དག་དང་བརྟུང་བ་དང་། །  
sa wa dak dang tung wa dang  
Whatever wrongdoing I have done

བུད་མེད་རྒྱ་དང་གོས་ཀྱི་ཕྱིར། །  
bü me gyu dang gö kyi chir  
For the sake of food and drink,

ཉོན་མོངས་གཏུང་བ་སྣ་ཚོ་གས་ཀྱིས། །  
nyön mong dung wa na tsok kyi  
For the sake of sex, possessions, or clothing,

བདག་གིས་སྤྲིག་པ་གང་བཀྱིས་དང་། །  
dak gi dik pa gang gyi dang  
Through the anguish of various kleshas;

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྤྲིག། །  
lü dang ngak dang yi kyi dik  
Whatever wrongdoing of the three types—

ཉེས་སྤྱད་ནམ་པ་གསུམ་བསགས་ནི། །  
nye che nam pa sum sak ni  
Misdeeds of body, speech, or mind—

འདི་འདྲའི་ཚུལ་གྱིས་གང་བགྱིས་པ། །

di dray tsul gyi gang gyi pa

I have done and accumulated:

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །

de dak tam che dak chak so

I confess all of this.

སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཚོས་རྣམས་དང་། །

sang gye nam dang chö nam dang

Whatever disrespect I have shown

དེ་བཞིན་ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཡང་། །

de shin nyen tö nam la yang

Buddhas, the Dharma,

གུས་པ་མ་ལགས་གང་བགྱིས་པ། །

gü pa ma lak gang gyi pa

Or shravakas:

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །

de dak tam che dak chak so

I confess all of this.

གང་ཡང་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །  
gang yang rang sang gye nam dang  
Whatever disrespect I have shown

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཡང་། །  
jang chup sem pa nam la yang  
Pratyekabuddhas

གུས་པ་མ་ལགས་བགྱིས་པ་རྣམས། །  
gü pa ma lak gyi pa nam  
Or bodhisattvas:

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །  
de dak tam che dak chak so  
I confess all of this.

90

དམ་ཚེས་སྤྲོ་བ་རྣམས་ལ་ཡང་། །  
dam chö ma wa nam la yang  
Whatever disrespect I have shown

གུས་པ་མ་ལགས་བགྱིས་པ་དང་། །  
gü pa ma lak gyi pa dang  
Teachers of genuine Dharma

ཚོས་ལའང་གུས་པར་མ་བགྱིས་པ། །  
cho la'ang gü par ma gyi pa  
Or Dharma itself:

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །  
de dak tham che dak chak so  
I confess all of this.

བདག་གིས་རྟག་ཏུ་མི་ཤེས་པས། །  
dak gi tak tu mi she pay  
The rejection of genuine Dharma

དམ་པའི་ཚོས་ནི་སྤངས་པ་དང་། །  
dam pay chö ni pang pa dang  
And the disrespect of my parents

པ་མ་རྣམས་ལ་མ་གུས་དང་། །  
pa ma nam la ma gü dang  
Through my continual ignorance:

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །  
de dak tam che dak chak so  
I confess all of this.

ལྷན་པ་དང་ནི་བྱིས་པ་དང་། །

lün pa dang ni chi pa dang

My obscuration by foolishness,

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ཐུག་དང་། །

dö chak she dang ti muk dang

Childishness, desire, anger,

ང་རྒྱལ་དྲེགས་པས་བསྐྱབས་བབྱིས་པ། །

nga gyal drek pay drip gyi pa

Bewilderment, pride, and arrogance:

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །

de tak tam che dak chak so

I confess all of this.

ཞེས་དང་། བསྐྱབས་པར་ནི།

*If abbreviated:*

སྲིད་འགོ་ཉམ་ངར་བྱིས་པའི་སློ་ཡིས་ནི། །

si dro nyam ngar chi pay lo yi ni

Having entered your presence,

ཤེན་ཏུ་མི་བཟད་སྡིག་པ་གང་བབྱིས་པ། །

shin tu mi se dik pa gang gyi pa

You who have the ten strengths, I confess every

སྟོབས་བརྩ་མངའ་བའི་སྐྱེན་སྣང་མཆིས་ནས་ནི། །

top chu nga way chen ngar chi ne ni

Unbearable misdeed I have done

སྡིག་པ་དེ་ཀུན་སོ་སོར་བཤགས་པར་བསྐྱེ། །

dik pa de kün so sor shak par gyi

With a childish mind immersed in the misery of samsara.

སྐྱེ་བ་ཉམ་ང་སྲིད་པ་ཉམ་ང་དང་། །

kye wa nyam nga si pa nyam nga dang

I confess whatever wrongdoing I have done

འདིག་རྟེན་ཉམ་ང་གཡོ་སེམས་ཉམ་ང་དང་། །

jik ten nyam nga yo sem nyam nga dang

Amid the misery of birth, the misery of samsara,

91

ལུས་ཀྱི་སྐྱོད་པ་ཉམ་ང་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །

lü kyi chö pa nyam nga na tsok kyi

The misery of the world, the misery of a crooked mind,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བསགས་དེ་འཆགས་སོ། །

dak gi dik pa gang sak de chak so

And the misery of my conduct of body.

འཇིག་པ་སྐྱོན་བྱས་ཉོན་མོངས་ཉམ་ང་དང་། །

chi pa lün che nyön mong nyam nga dang

Having entered the presence of the perfect buddhas,

སྒྲིག་པའི་གྲོགས་དང་སྤང་བ་ཉམ་ང་དང་། །

dik pay drok dang tre pa nyam nga dang

I confess all the wrongdoing I have done

སྲིད་པ་ཉམ་ང་འདོད་ཆགས་ཉམ་ང་དང་། །

si pa nyam nga dö chak nyam nga dang

Amid the misery of childish, foolish kleshas,

ཞེ་སྤང་གཉི་མུག་མུན་པ་ཉམ་ང་དང་། །

she dang ti muk mün pa nyam nga dang

The misery of encountering unvirtuous companions,

ངལ་བའི་ཉམ་ང་དུས་ཀྱི་ཉམ་ང་དང་། །

dal way nyam nga dü kyi nyam nga dang

The misery of becoming, the misery of desire,

བསོད་ནམས་བསྐྱབ་པ་ཉམ་ང་དག་གིས་ཀྱང་། །

sö nam drup pa nyam nga dak gi kyang

The misery of anger and the darkness of bewilderment,



རྒྱལ་བ་ཡང་དག་མངོན་སུམ་མཆིས་ནས་ནི། །ཞེས་དང་།

gyal wa yang dak ngön sum chi ne ni

The misery of no exhaustion, the misery of time,

སྒྲིག་པ་དེ་ཀུན་སོ་སོར་བཤགས་པར་བགྱི། །

dik pa de kün so sor shak par gyi

And the misery involved in the accomplishment of merit.

ཤིན་ཏུ་བསྐྱུས་ན།

*If extremely abbreviated, confess with:*

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་ལུག་དབང་གིས་ནི། །

dö chak she dang ti muk wang gi ni

Under the influence of desire, hatred,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang

And ignorance, I have committed wrongs

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dik pa dak gi gyi pa chi chi pa

Using my body, speech, and also mind—

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

de dak tam che dak gi so sor shak

I confess each and every one of them.

[Click here for the Branch of Rejoicing](#)



#### XIV. The Branch of Generating Bodhichitta

སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཡན་ལག་།

92

སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཡན་ལག་ནི་གསེར་འོད་ལས།

*From The Light of Gold Sutra*

བདག་གིས་སྤྱོད་སྤྱོད་བཅུ་འཛིན་རྟེན་དུ། །

dak gi chok chuy jik ten du

I will present offerings to those with the ten strengths

སྟོབས་བཅུ་རྣམས་ལ་མཚོན་པར་བསྐྱེ། །

top chu nam la chö par gyi

In all the worlds in the ten directions.

བདག་གིས་སྤྱོད་སྤྱོད་སེམས་ཅན་རྣམས། །

dak gi chok chuy sem chen nam

I will rescue all the beings in the ten directions

སྤུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་འདོན་པར་བསྐྱེ། །

duk ngel kün le dön par gyi

From all their suffering.

སེམས་ཅན་བསམ་གྱིས་མི་བྲབ་ཀྱི། །

sem chen sam gyi mi khyap kün

I will establish all innumerable beings

ས་བཙུ་ལ་ནི་དགོད་པར་བགྱི། །

sa chu la ni gö par gyi

On the ten levels.

ས་བཙུ་ལ་ནི་གནས་ནས་ཀྱང་། །

sa chu la ni ne ne kyang

Having abided on the ten levels,

ཐམས་ཅད་དེ་བཞིན་གཤེགས་གྱུར་ཅིག །

tam che de shin shek gyur chik

May they all become tathagatas.

ཇི་སྲིད་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོ་ལས། །

ji si duk ngel gya tso le

Until I have the ability to free them all

དེ་ཀུན་ཐར་བགྱི་བྱས་སྲིད་བྱ། །

de kün tar gyi nü si du

From the ocean of suffering,

སེམས་ཅན་རེ་རེ་ཕྱིར་ཡང་ནི། །

sem chen re rey chir yang ni

I will engage in action for the sake

བསྐྱལ་བ་བྱེ་བར་སྐྱད་པར་བགྱི། །

kal pa che war che par gyi

Of each one of them for a million kalpas.

གསེར་འོད་དམ་པ་ཞེས་བགྱི་བ། །

ser ö dam pa she gyi wa

I will teach this Light of Gold Sutra,

ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བྱང་བགྱིད་པ། །

le nam tam che jang gyi pa

Which purifies all karma

ཟབ་མོ་དག་ནི་སྟོན་པ་འདི། །

sab mo dak ni tön pa di

And presents the profound,

སེམས་ཅན་དེ་དག་བསྟན་པར་བགྱི། །

sem chen de dak ten par gyi

To all those beings.

གང་གིས་བསྐྱེལ་བ་སྟོང་ལྔ་མཇུག་སྟེ། །

gang gi kal pa tong nam su

Someone who has for a thousand kalpas

སྒྲིག་པ་ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་བཀྲིས། །

dik pa shin tu mi se gyi

Done unthinkable wrong

93

ལན་གཅིག་རབ་ཏུ་བཤམས་པ་ཡིས། །

len chik rap tu shak pa yi

Will purify all of it

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར། །

de dak tam che jang war gyur

Through one full confession.

གང་གིས་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་བ་ལྔ་མཇུག། །

gang gi le kyi drip pa nam

As I have done this confession

སྙུར་དུ་ཡང་དག་ཟད་འགྱུར་བ། །

nyur du yang dak se gyur wa

Through the virtue of the *Light of Gold Sutra*

གསེར་འོད་དམ་པ་དག་བ་ཡིས། །

ser ö dam pa ge wa yi

That quickly and perfectly

བཤགས་པ་འདི་དག་བཤགས་ནས་ནི། །

shak pa di dak shak ne ni

Exhausts karmic obscurations,

རིན་ཆེན་འབྲུང་གནས་མཆོག་བཅུ་པོ། །

rin chen jung ne chok chu po

I will abide on the ten levels,

ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པར་བགྱི། །

sa chu la ni ne par gyi

The ten supreme sources of the precious.

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་སྣང་བར་བགྱི། །

sang gye yön ten nang war gyi

I will manifest the buddhas' qualities.

སྲིད་པའི་མཆོ་ལས་བསྐྱལ་བར་བགྱི། །

si pay tso le dral war gyi

I will liberate beings from the ocean of samsara.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བོ་དང་། །  
sang gye gya tso chu wo dang  
The qualities of the oceans

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་བབ་མོ་དེ། །  
yön ten gya tso sab mo de  
Of buddhas are deep and vast.

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་ཡས་གྱིས། །  
sang gye yön ten sam ye kyi  
In omniscience, I will perfect

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་དུ་རྫོགས་པར་བགྱི། །  
tam che khyen du dzok par gyi  
All those inconceivable qualities.

ཉིང་འཛིན་བརྒྱ་ཕྱག་སྟོང་རྣམས་དང་། །  
ting dzin gya trak tong nam dang  
Through hundreds of thousands of samadhis,

གཟུངས་རྣམ་བསམ་གྱིས་མི་སྤྲོབ་དང་། །  
sung nam sam gyi mi khyap dang  
Inconceivable dharani,



དབང་སྟོབས་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་གིས། །

wang top jang chup yen lak gi

The powers, the strengths, and the branches of awakening,

སྟོབས་བཏུ་དམ་པར་འགྱུར་བར་བགྱི། །

top chu dam par gyur war gyi

I will accomplish the sublime ten strengths.

དགོངས་པའི་སྤྱགས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

gong pay tuk kyi sang gye nam

I pray that, understanding me,

བདག་ལ་རྣམ་པར་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

dak la nam par sik su söl

Buddhas, you regard me.

94

སྤྱགས་ཇི་ལྡན་པའི་སྤྱགས་ཀྱིས་ནི། །

tuk je den pay tuk kyi ni

I pray that, with compassion,

ནོངས་པ་རབ་ཏུ་གཟུང་དུ་གསོལ། །

nong pa rap tu sung du söl

You accept my faults.

བདག་གིས་བསྐལ་བ་བརྒྱ་ལྔ་མ་སྟེ། །

dak gi kal pa gya nam su

My mind is miserable, desperate

སྒོན་ཚད་སྒྲིག་པ་གང་བཟླས་པ། །

ngön che dik pa gang gyi pa

And oppressed by fear at the thought of

དེ་ཕྱིར་བདག་ནི་སྤྱ་ངན་སེམས། །

de chir dak ni nya ngen sem

All the wrongdoing I have done up to now

ཕོངས་དང་སྤྱ་ངན་འཇིགས་པས་གཟེར། །

pong dang nya ngen jik pay sir

Throughout a hundred kalpas.

སྒྲིག་པའི་ལས་ལ་འཇིགས་པར་བཟླ། །

dik pay le la jik par gyi

I am terrified by wrongdoing.

ཡིད་ནི་རྟག་ཏུ་དམན་པར་གྱུར། །

yi ni tak tu men par gyur

My mind is always depressed.

གང་དང་གང་དུ་སྤྱོད་བགྱིད་པ། །  
gang dang gang du chö gyi pa  
I am not pleased

བདག་ནི་གང་དུ་འང་དགའ་མ་མཆིས། །  
dak ni gang du'ang ga ma chi  
By what I have done.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྤྲུགས་རྗེ་ལྷན། །  
sang gye tam che tuk je den  
All buddhas are compassionate.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་འཛིགས་སེལ་བས། །  
dro wa kün gyi jik sel way  
You remove dangers for all beings.

ནོངས་པ་རབ་ཏུ་གཟུང་དུ་གསོལ། །  
nong pa rap tu sung du söl  
I pray that you accept my faults.

འཛིགས་པ་དག་ལས་བདག་ཐར་མཛོད། །  
jik pa dak le dak tar dzö  
Free me from fear!

བདག་གི་ཉོན་མོངས་ལས་རྣམས་གྱི། །  
dak gi nyön mong le nam kyi  
Tathagatas, dispel the stains

དྲི་མ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་སོལ། །  
dri ma de shin shek pe söl  
Of my karma and kleshas.

སངས་རྒྱས་རྣམས་གྱིས་བདག་ལ་ནི། །  
sang gye nam kyi dak la ni  
Buddhas, I pray that you wash me

སྙིང་རྗེའི་ཚུ་ཡིས་བཟུ་བར་གསོལ། །  
nying jey chu yi tru war söl  
With the water of your compassion.

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྱེ། །  
dik pa tam che shak par gyi  
I confess all wrongdoing.

སྔོན་ཆད་བདག་གིས་གང་བསྒྲིས་དང་། །  
ngön che dak gi gang gyi pa  
Whatever I have done in the past

ད་ལྟར་བདག་གི་སྒྲིག་པ་གང་། །

da tar dak gi dik pa gang

And my wrongdoing of the present,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །

de dak tam che dak chak so

I confess all of it.

འོངས་པར་བགྱིས་པའི་ལས་རྣམས་ཀུན། །

nong par gyi pay le nam kün

I vow not to repeat henceforth

སྐྱུ་ཚད་མི་བགྱིད་བསྐྱུ་པར་བགྱི། །

len che mi gyi dam par gyi

All the faulty actions I have done.

བདག་གིས་འོངས་པར་བགྱིས་པ་གང་། །

dak gi nong par gyi pa gang

Whatever I have done that is wrong,

སྒྲིག་དེ་བཅས་པར་མི་བགྱི་འོ། །

dik de chap par mi gyi o

I will not conceal it.

ལུས་གྱི་ལས་ནི་རྣམ་གསུམ་དང་། །

lü kyi le ni nam sum dang

The three actions of body,

ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །

ngak gi nam pa shi dak dang

The four of speech,

ཡིད་གྱི་རྣམ་པ་གསུམ་པོ་རྣམས། །

yi kyi nam pa sum po nam

And the three of mind:

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །

de dak tam che dak chak so

I confess all of them.

ལུས་གྱིས་བགྱིས་དང་ངག་གི་ལས། །

lü kyi gyi dang ngak kyi le

Done with my body, said with my speech,

ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་བསམ་པ་དང་། །

yi kyi nam par sam pa dang

Or thought in my mind—

ལས་རྣམ་བཟུ་པོ་བགྲིས་པ་དག །

le nam chu po gyi pa dak

The ten actions—

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །

de dak tam che dak chak so

I confess them all.

མི་དགའི་ལས་བཟུ་སྤངས་ནས་སུ། །

mi gey le chu pang ne su

Having abandoned the ten unvirtuous actions,

དགེ་བ་བཟུ་པོ་བསྟེན་བགྲི་སྟེ། །

ge wa chu po ten gyi te

I will rely upon the ten virtuous actions.

ས་བཟུ་ལ་ནི་བདག་གནས་བགྲི། །

sa chu la ni dak ne gyi

I will abide on the ten levels.

སྟོབས་བཟུ་མཚོག་ཏུ་འགྱུར་བར་བགྲི། །

top chu chok tu gyur war gyi

I will accomplish the ten strengths.

བདག་གིས་སྡིག་པའི་ལས་གང་དག །

dak gi dik pay le gang dak

Having entered the presence of the buddhas,

མི་འདོད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བགྱིད་པ། །

mi dö dre bu top yi pa

I confess all of the unvirtuous actions,

96

སངས་རྒྱས་སྐྱུན་སྒྲུབ་མཆིས་ནས་ནི། །

sang gye chen ngar chi ne ni

The causes of undesired results,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

de dak tam che shak par gyi

That I have done.





XV. The Branch of Rejoicing  
 དེ་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག་ནི།

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ་ལ། །  
 chok chuy gyal wa kün dang sang gye se  
 And I rejoice in all that is the merit

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །  
 rang gyal nam dang lop dang mi lop dang  
 Of all the victors and the buddhas' children,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །  
 dro wa kün gyi sö nam gang la yang  
 Pratyekabuddhas, learners, and nonlearners,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །  
 de dak kün gyi je su dak yi rang  
 Of all the wanderers of the ten directions.

ཞེས་དང་། གསེར་འོད་ལས་གསུངས་པའི།  
*And from The Light of Gold Sutra:*

འཇམ་བུའི་གླིང་འདིར་གང་དག་དང་། །  
dzam buy ling dir gang dak dang  
I rejoice in all the virtuous actions

འདིག་ཉེན་ཁམས་ནི་གཞན་དག་ཏུ། །  
jik ten kham ni shen dak tu  
Done by anyone

གང་རྣམས་དགེ་བའི་ལས་བགྱིས་པ། །  
gang nam ge way le gyi pa  
In this Jambudvipa,

དེ་དག་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །  
de dak kün la yi rang ngo  
Or in other world-realms.



XVI. The Branch of Supplicating to Turn the Wheel of Dharma

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

གང་རྣམས་སྤྱོད་པ་བཅུ་འཛིན་ཉེན་སྐྱོན་མེད་ག།  
gang nam chok chuy jik ten drön me dak  
I request all those guardians who have

བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།།  
jang chup rim par sang gye ma chak nye  
Wakened to buddhahood and found detachment—

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།།  
gön po de dak dak gi tam che la  
The lamps of the worlds of the ten directions—

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།།  
khor lo la na me par kor war kü  
To turn the Wheel that cannot be surpassed.



XVII. The Branch of Supplicating to Remain  
 ལྷ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

ལྷ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །  
 nya ngen da tön gang she de dak la  
 With my palms joined, I supplicate all those

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །  
 dro wa kün la pen shing de way chir  
 Who wish to demonstrate nirvana to stay

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །  
 kal pa shing gi dül nye shuk par yang  
 As many aeons as atoms in the realms

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྒྲི། །  
 dak gi tal mo rap jar söl war gyi  
 To aid and bring well-being to all wanderers.

Click here for:

- [The Dedication from The Light of Gold Sutra](#)
- [The Aspiration from The Ratnāvalī](#)

- [Auspicious prayers from the Sixteen Arhats Puja](#)



XVIII. The Branch of the Dedication of Roots of Virtue

དགོ་བའི་རྩ་བ་བསྡོ་བའི་ཡན་ལག ། དེ་ནི་དོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཡོངས་སུ་བསྡོ་བ་ལས་  
གསུངས་ཏེ།

The Dedication from *The Dedication of the Vajra  
Victory Banner*

དོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཡོངས་བསྡོ་ལས་གསུངས་པ།

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྦྱོད་པ་ན།  
jang chup sem pay che pa chö pa na  
When engaging in bodhisattva conduct,

གཟུགས་ཡིད་དུ་འོང་བའམ།  
suk yi du ong wa'am  
whatever forms I see,

ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་གང་ཇི་སྟོན་ཅིག་མཐོང་བ་དང་།  
yi du mi ong wa gang ji nye chik tong wa dang  
whether pleasant or unpleasant;

དེ་བཞིན་དུ་སྒྲ་དང་། འི་དང་། རོ་དང་།  
de shin du dra dang dri dang ro dang  
and whatever sounds, smells, tastes,

རེག་བྱ་དང་། ཚེས་ཡིད་དུ་འོང་བའམ།  
rek ja dang chö yi du ong wa'am  
tactile sensations, and dharmas I encounter, whether pleasant,

ཡིད་དུ་མི་འོང་བའམ་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མེད་པ་དག་ལ་བདེ་བ་རྒྱ་ཆེ་བ་འོད་གསལ་བའམ།  
yi du mi ong wa'am kha na ma to wa me pa dak la de wa gya che  
wa ö sel wa'am  
unpleasant, or flawless; whenever I experience radiant, great  
joy;

གང་གིས་ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེ་བ་དང་། བདེ་བ་བསྐྱེ་བ་དང་།  
gang gi yi de wa kye wa dang de wa drup pa dang  
whenever I give rise to joy, or accomplish joy,

དད་པ་སྐྱེ་བ་དང་། དགའ་བ་འབྱུང་བ་དང་།  
de pa kye wa dang ga wa jung wa dang  
or give rise to faith, or experience delight,

མཚོགས་ཏུ་དགའ་བ་ལ་གནས་པ་དང་།  
chok tu ga wa la ne pa dang  
or abide in supreme delight,

མགུ་བ་འགྱུར་བ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་ལྡོག་པ་དང་།  
gu wa jung wa dang yi mi de wa dok pa dang  
or feel pleased, or dispel unhappiness;

སེམས་དགེ་བ་འགྱུར་བ་དང་། སེམས་ལས་སུ་རུང་བར་འགྱུར་བ་དང་།  
sem ge wa jung wa dang sem le su rung war gyur wa dang  
whenever virtue arises in my mind, or my mind becomes  
workable,

བསམ་པ་མཉམ་པར་འགྱུར་བ་དང་།  
sam pa nyen par gyur wa dang  
or my thinking becomes flexible,

དབང་པོ་རབ་ཏུ་ཚིམ་པར་འགྱུར་བའི་བདེ་བ་དེ་སྤོང་བ་ན་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་འདི་  
ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་སྟེ།  
wang po rap tu tsim par gyur way de wa de nyong wa na sang  
gye tam che la di tar yong so ngo te  
or I experience the joy of utterly satisfied faculties, may I  
entirely dedicate it to all buddhas in this way:

ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བ་འདིས་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་དེ་བས་ཀྱང་  
yong su ngo wa di sang gye chom den de de dak de way kyang  
Through this total dedication, may all those bhagavan buddhas



སངས་རྒྱལ་གྱི་གནས་པའི་བདེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gye kyi ne pay de wa sam gyi mi khyap pa dang den par gyur chik

have the inconceivable joy of buddhahood, far superior to this.

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་བདེ་བ་མཚུངས་པ་མེད་པས་ལེགས་པར་བཟུང་བར་གྱུར་ཅིག །

sang gye kyi ting nge dzin gyi de wa tsung pa me pe lek par sin par gyur chik

May they be well established in the peerless joy of the samadhis of buddhas.

སངས་རྒྱལ་གྱི་བདེ་བ་མཐའ་ཡས་པས་རྒྱ་ཚེར་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gye kyi de wa ta ye pay gya cher ten par gyur chik

May they be stable in the vast, boundless, joy of buddhas.

སངས་རྒྱལ་གྱི་རྣམ་པར་ཐར་པའི་བདེ་བ་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gye kyi nam par tar pay de wa tse me pa dang den par gyur chik

May they have the immeasurable joy of the liberation of buddhas.

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཚོ་འཕུལ་གྱི་བདེ་བ་དབུག་ཏུ་མེད་པས་ལེགས་པར་བེན་པར་གྱུར་ཅིག །  
sang gye kyi cho trul gyi de wa pak tu me pe lek par sin par gyur  
chik

May they be well established in the boundless joy of the  
buddhas' miracles.

སངས་རྒྱལ་གྱི་གནས་པ་ཆགས་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་པས་ལེགས་  
པར་ཡོངས་སུ་བེན་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gye kyi ne pa chak pa me pay de wa sam gyi mi khyap pay  
lek par yong su sin par gyur chik

May they be utterly well established in the inconceivable,  
dispassionate joy of buddhahood.

སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱ་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པའི་བདེ་བ་བསྟེན་པར་དཀའ་བ་རྒྱན་མི་འཚད་པར་  
གྱུར་ཅིག །

sang gye kyi khyu chok tu gyur pay de wa nyen par ka wa gyün  
mi che par gyur chik

May they unceasingly have the supreme joy of buddhas that is  
difficult to achieve.

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྟོབས་གྱི་བདེ་བ་དབུག་ཏུ་མེད་པས་ཤིན་ཏུ་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །

sang gye kyi top kyi de wa pak tu me pay shin tu de war gyur  
chik

May they be utterly joyous with the immeasurable joy of the  
powers of buddhas.

ཚོར་བ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མི་སྐྱེ་བའི་བདེ་བས་འགྱུར་བ་མེད་པར་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །  
tsor wa tam che shi war mi kye way de way gyur wa me par de  
war gyur chik

May they be joyous with the unchanging, unborn joy of the  
pacification of all sensations.

དེ་བཞིན་གསལ་གསལ་བའི་བདེ་བའི་ཆགས་པ་མེད་པར་གནས་པར་  
de shin shek pay de way chak pa me par ne par

May they be joyous beyond disturbance through the utter  
absence

རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་གཞག་པ་གཉིས་སུ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤོད་པས་  
tak tu nyam par shak pa nyi su kün du mi chö pay

of dualism in their constant meditation while abiding

རྣམ་པར་མི་འཇུགས་པར་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །  
nam par mi truk par de war gyur chik

in the dispassionate joy of the tathagatas.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ལྟར་དགོ་བའི་རྩ་བ་དེ་དེ་བཞིན་གསལ་གསལ་བ་རྣམས་ལ་  
jang chup sem pa de tar ge way tsa wa de de shin shek pa nam  
la

After this bodhisattva has entirely dedicated those roots of  
virtue to the tathagatas,

ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་ནས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་སྟེ།

yong su ngö ne jang chup sem pa nam la yong su ngo te

I will entirely dedicate them to all bodhisattvas.

གང་འདི་བསམ་བཤམ་ཡོངས་སུ་མ་ཇོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བཤམ་ཡོངས་སུ་ཇོགས་པར་བྱ་བ་དང་།

gang di sam pa yong su ma dzok pa nam kyi sam pa yong su dzok par ja wa dang

I entirely dedicate them so that the wishes of those whose wishes are unfulfilled may be fulfilled;

ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ལྷག་པའི་བསམ་བཤམ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བ་དང་།

tam che khyen pay lhak pay sam pa yong su ma dak pa nam yong su dak par ja wa dang

so that the intention of those whose benevolence of intention is insufficiently pure for the accomplishment of omniscience may become entirely pure;

པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མ་ཇོགས་པ་ཡོངས་སུ་ཇོགས་པར་བྱ་བ་དང་།

pa rol tu chin pa tam che yong su ma dzok pa yong su dzok par ja wa dang

so that those who have not perfected the transcendences perfect them;

གྲང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་རྗེ་རྗེ་ལྷ་བུའི་གནས་སུ་བྱ་བ་དང་།  
jang chup kyi sem kye pa dor je ta buy ne su ja wa dang  
so that the armor of their vajralike bodhichitta

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལས་བྱིར་མི་ལྡོག་པའི་གོ་ཆ་རྒྱན་མི་གཅད་པ་དང་།  
tam che khyen pa le chir mi dok pay go cha gyün mi che pa dang  
be irreversible until omniscience;

གྲང་ཚུབ་ཀྱི་སྐྱེའི་དགོ་བའི་ཅ་བ་བསྐྱེད་པ་དང་།  
jang chup kyi goy ge way tsa wa kye pa dang  
so that their great aspirations for their roots of virtue, gates of  
awakening,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་གནས་པའི་སློན་ལམ་ཆེན་པོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་  
པར་བྱ་བ་དང་།  
dro wa tam che la nyam pa nyi du ne pay mön lam chen po yong  
su dzok par ja wa dang  
equally directed at all beings, be utterly fulfilled;

གྲང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་གནས་པ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་།  
jang chup sem pay ne pa tam che tok par ja wa dang  
so that they realize all the states of bodhisattvas;

གྲང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་ཤེས་པ་རྣེ་བར་བྱ་བ་དང་།  
jang chup sem pay wang po tam che ngön par she pa no war ja  
wa dang

so that they gain all the sharp clairvoyances and faculties of  
bodhisattvas;

གྲང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་མཐེན་པ་ཉིད་དུ་རེག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་  
ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

jang chup sem pay ge way tsa wa tam che khyen pa nyi du rek  
par ja way chir yong su ngo o

and so that all the roots of virtue of bodhisattvas lead to  
omniscience.

དེ་དེ་ལྟར་གྲང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་ནས།  
de de tar jang chup sem pa nam kyi dön du ge way tsa wa yong  
su ngö ne

After those roots of virtue have been entirely dedicated to  
bodhisattvas in that way,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ་སྤྱོད་པ་དང་།  
sang gye kyi ten pa la chö pa dang

I will entirely dedicate them to all those

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་དགོ་བའི་ཚ་བ་དེ་འདི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་  
ལྟ།

nyen tö dang rang sang gye tam che la ge way tsa wa de ti tar  
yong su ngo te

who practice the buddhadharma, to all shravakas, and to all  
pratyekabuddhas, in this way:

སེམས་ཅན་གང་ལ་ལ་དག་སེ་གོལ་གཅིག་གཏོགས་པ་སྲིད་དུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐྱ་ཉན་  
པའམ།

sem chen gang la la dak se gol chik tok pa si du sang gye kyi dra  
nyen pa'am

I entirely dedicate the roots of virtue of all beings who have so  
much as heard the word buddha

ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་ཉན་པའམ།

chö kyi dra nyen pa'am

or heard the word Dharma for the duration of a fingersnap,

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་བསྐྱོན་བཀུར་བྱེད་པ་དེ་དག་གི་དགོ་བའི་ཚ་བ་དེ།

pak pay gen dun la nyen kur che pa de dak gi ge way tsa wa de

or have served the arya Sangha for that length of time,

སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོའོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu yong su ngo o

to unsurpassable, authentic, perfect awakening.

སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་བྲན་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད། །

sang gye je su dren pa yong su dzok par ja way chir yong su ngo  
o

I entirely dedicate them so that their recollection of the Buddha  
may be perfect.

ཚོས་རྗེས་སུ་བྲན་པ་ལ་སྦྱོར་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད། །

chö je su dren pa la jor war ja way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that those beings train in the  
recollection of the Dharma.

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་གྲུས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད། །

pak pay gen dün la gü par ja way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that they may be respectful to the  
arya Sangha.

སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད། །

sang gye tong wa dang min dral war ja way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that they may always see buddhas.

སེམས་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད། །

sem yong su dak par ja way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that their minds may become pure.



སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚོས་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །

sang gye kyi chö rap tu tok par ja way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that they may realize the qualities of the buddhas.

ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྐྱབ་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །

yön ten pak tu me pa drup par ja way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that they may accomplish immeasurable qualities.

མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བ་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །

ngön par she pa tam che kyi ge wa yong su dak par ja way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that they may purify the virtue of all clairvoyances.

ཚོས་ལ་ཡིད་གཉིས་བརློག་པའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །

chö la yi nyi dok pay chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that ambivalence toward Dharma may be averted.

ཇི་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྐྱན་པ་ལ་ཞུགས་པ་རྣམས་དང་།

ji tar sang gye kyi ten pa la shuk pa nam dang

Just as I have entirely dedicated roots of virtue to all those who have entered the Buddhadharma,

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བ་དེ་བཞིན་དུ།

nyen tö dang rang sang gye nam la yong su ngo wa de shin du  
to all shravakas, and to all pratyekabuddhas, in the same way

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་དེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་སྟེ།

jang chup sem pa de sem chen tam che la ge way tsa wa de yong  
su ngo te

the bodhisattva will entirely dedicate all roots of virtue to all  
beings.

གང་འདི་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་བའི་ལམ་ལས་བརྒྱུག་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོའོ། །

gang di sem chen nyal wa pay lam le dok pay chir yong su ngo o  
I entirely dedicate them so that all beings may be turned away  
from the path of hell.

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་རྣམ་བར་གཅད་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོའོ། །

dü droy kye ne nam par che pay chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that birth as an animal may be  
ended.

གསལ་ཉེ་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་ཉེ་བར་གཅད་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོའོ། །

shin jey jik ten nye war che pay chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that the world of Yama may be  
completely avoided.

ངན་སོང་མ་ལུས་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འགོ་བར་སྐྱེ་བ་རྣམ་པར་གཅད་པའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་  
བསྔོའོ། །

ngen song ma lü pa tam che kyi dro war kye wa nam par che pay  
chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that all birth as beings in lower  
states without exception may be utterly ended.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ལྷན་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་མོས་བ་རྣམ་པར་སྤེལ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་  
བསྔོའོ། །

sem chen de dak la na me pay jang chup la mö pa nam par pel  
way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that all beings develop enthusiasm  
for unsurpassable awakening.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལྷག་པའི་བསམ་བ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

tam che khyen pa nyi kyi lhak pay sam pa top par ja way chir  
yong su ngo o

I entirely dedicate them so that all beings acquire the  
benevolence of the omniscient one.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚོས་ཐམས་ཅད་མི་སྤོང་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

sang gye kyi chö tam che mi pong way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that they never abandon any of the  
Buddhadharmas.

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ཉིད་ཀྱི་འིན་རྟེན་བདེ་བ་བསྐྱབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་འོ། །  
tam che khyen pa nyi kyi shin tu de wa drup par ja way chir yong  
su ngo o

I entirely dedicate them so that they accomplish the utter joy of omniscience.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འིན་རྟེན་རྣམ་པར་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་འོ། །  
sem chen tam che shin tu nam par dak par ja way chir yong su  
ngo o

I entirely dedicate them so that all beings may become completely pure.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་མཐའ་ཡས་པ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་འོ། །  
|  
sem chen tam che ye she ta ye pa tok par ja way chir yong su  
ngo o

I entirely dedicate them so that all beings may realize boundless pristine wisdom.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ཉིད་ལ་དམིགས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་  
ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་འོ། །  
jang chup sem pa tam che khyen pa nyi la mik pa dang den par  
ja way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that they may focus on the achievement of the states of a bodhisattva and omniscience.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་པན་པ་དང་བདེ་བའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་བྱིར་ཡོངས་སྲུ་བསྐྱོའོ། །

sem chen tam che la pen pa dang de way sem dang den par ja way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that they may desire the benefit and happiness of all beings.

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སྲུ་བསྐྱབ་པའི་ཡིད་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་བྱིར་ཡོངས་སྲུ་བསྐྱོའོ། །

dro wa tam che yong su kyap pay yi dang den par ja way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that they may have the wish to utterly protect all beings.

དགེ་བའི་རྩ་བ་ལ་རྟག་ཏུ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་བྱིར་ཡོངས་སྲུ་བསྐྱོའོ། །

ge way tsa wa la tak tu tsön pa dang den par ja way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that they may always be diligent in roots of virtue.

རྒྱལ་མཚན་པ་དང་བག་མེད་པ་བརློག་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་བྱིར་ཡོངས་སྲུ་བསྐྱོའོ། །

gyak pa dang bak me pa dok pa dang den par ja way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that they quash vanity and carelessness.

ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་རྒྱལ་གྱིས་སྤོགས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་  
བསྐྱོད། །

nyön mong pa tam che la gyap kyi chok pa dang den par ja way  
chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that they turn their backs on all  
kleshas.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སློབ་བའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་  
ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །

jang chup sem pa tam che kyi je su lop pay sem dang den par ja  
way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that they have the intention to  
emulate all bodhisattvas.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལམ་དང་ཞེ་མ་འགྲས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་  
སུ་བསྐྱོད། །

tam che khyen pa nyi kyi lam dang she ma dre pa dang den par  
ja way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that they not sicken of the path to  
omniscience.

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ས་ལ་བརྟེན་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །

ye she kyi sa la ten pa dang den par ja way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that they may rely upon the level of  
pristine wisdom.

མཁས་པ་དང་འགྲོགས་པར་དགའ་བ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་བྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

khe pa dang drok par ga wa dang den par ja way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that they may delight in the company of the wise.

བུང་བ་ལྟར་དགའ་བའི་རྩ་བ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་སྐྱོབ་པའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་བྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

bung wa tar ge way tsa wa sok pa dro wa tam che la kyop pay gyu dang den par ja way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that, like bees, they may assiduously amass roots of virtue in order to protect beings.

འདས་བྱས་ཐམས་ཅད་ལ་མངོན་པར་ཞེན་པ་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་བྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

dü che tam che la ngön par shen pa me pa dang den par ja way chir yong su ngo o

I entirely dedicate them so that they may be without craving for any composite.

དེའི་གོས་དང་ཟས་དང་ན་བའི་གསོས་སྒྲན་དང་ཡོ་བྱད་དང་།

deyi gö dang se dang na way sö men dang yo che dang

My clothing, food, medicine, possessions,

འོང་བ་དང་འགྲོ་བ་དང་། ལུས་ཀྱི་བསྐྱེན་བཀུར་དང་།

ong wa dang dro wa dang lü kyi nyen kur dang

coming and going, and physical service;

འདུག་པ་ལ་སོགས་པ་རྟེན་པའི་གནས་ལ་འཇུག་པའི་ལས་དང་།  
duk pa la sok pa ten pay ne la juk pay le dang  
my actions, such as sitting down or entering a place;

སྤྱོད་ལམ་གྱི་གནས་དང་། སྤྱོད་ལམ་རྣམ་པར་མི་འབྲུགས་པ་དང་།  
chö lam gyi ne dang chö lam nam par mi truk pa dang  
the places in which I live; my calm demeanor;

ལུས་གྱི་ལས་དང་། རག་གི་ལས་དང་། ཡིད་གྱི་ལས་ལེགས་པར་སྤྱད་པ་དང་།  
lü kyi le dang ngak kyi le dang yi kyi le lek par che pa dang  
my good behavior of body, speech, and mind;

དབང་པོ་དྲུག་སྡོམ་པ་དང་། རང་གི་ལུས་གཡོགས་པ་དང་།  
wang po druk dom pa dang rang gi lü yok pa dang  
the control of my six faculties; dressing,

མཉེ་བ་དང་བཟུ་བའི་ལས་དང་།  
nye wa dang tru way le dang  
massaging, and washing my body;

སོས་པ་དང་། འཚོས་པ་དང་། སྤངས་པ་དང་།  
sö pa dang chö pa dang nyang pa dang  
eating, chewing, and tasting;



བསྐྱུམ་པ་དང་། བརྐྱང་བ་དང་། ལྷ་བ་དང་། རྣམ་པར་ལྷ་བ་དང་།  
kum pa dang kyang wa dang ta wa dang nam par ta wa dang  
bending and straightening my limbs; glancing and looking;

གཉིད་གྲིས་ལོག་པ་དང་། གཉིད་གྲིས་མ་ལོག་པ་དང་།  
nyi kyi lok pa dang nyi kyi ma lok pa dang  
falling asleep and remaining awake;

རང་གི་ལུས་སུ་གཏོགས་པའི་བསྟེན་བཀུར་ཅི་གང་ཡང་རུང་སྟེ།  
rang gi lü su tok pay nyen kur chi gang yang rung te  
and all forms of service that might be done with my body:

དེ་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་མ་བསྔོས་པ་རྩུང་ཟད་ཀྱང་མེད་དོ། །  
de tam che tam che khyen pa nyi du yong su ma ngö pa chung  
se kyang me do  
there is none of this whatsoever that is not dedicated to  
omniscience.

རང་གི་བ་རྣམས་དང་དེ་ལས་གཞན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བ་རྣམས་ལ།  
rang gi ba nam dang de le shen dü droy kye ne su song wa nam  
la  
I entirely dedicate the giving of even a morsel or handful of rice

འབྲས་ཆན་པོ་ཚུམ་གང་ངམ་ཟན་ཆངས་གཅིག་ཅམ་ཡོངས་སུ་གཏོང་བ་ཡང་སྐྱེ་བ་དེ་དང་  
དེ་དག་ཏུ་དེ་དག་ཉིད་ལ་ཕན་པ་དང་།

dre chen po tsum gang ngam sen chang chik tsam yong su tong  
wa yang kye wa de dang de dak tu de dak nyi la pen pa dang  
to either my domestic animals or other animals to the benefit

དེ་དག་ཉིད་ཡོངས་སུ་དགོལ་བའི་ཕྱིར་དེ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །

de dak nyi yong su dröl way chir de tam che yong so ngo o  
of those beings and to their liberation.

སེམས་ཅན་དེ་དག་དུད་འགོའི་སྐྱེ་གནས་དེ་དང་།

sem chen de dak dü droy kye ne de dang

I entirely dedicate it to the freeing of those beings from their  
animal births,

སྐྱུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་དང་། སྐྱུག་བསྐྱལ་ཉེ་བར་ལེན་པ་དེ་དང་།

duk ngel gyi gya tso dang duk ngel nye war len pa de dang

from that ocean of suffering, from those conditions of suffering,

སྐྱུག་བསྐྱལ་གྱི་སྤང་པོ་དེ་དང་། སྐྱུག་བསྐྱལ་གྱི་ཚོར་བ་དེ་དང་།

duk ngel gyi pung po de dang duk ngel gyi tsor wa de dang

from those skandhas of suffering, from those sensations of  
suffering,

སྤྱག་བསྐྱེལ་ཉེ་བར་བསགས་པ་དེ་དང་། སྤྱག་བསྐྱེལ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དང་།  
duk ngel nye war sak pa de dang duk ngel ngön par du che pa  
dang

from that accumulation of suffering, from that formation of  
suffering,

སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་གཞི་དང་། སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྩ་བ་དེ་དང་།  
duk ngel gyi shi dang duk ngel gyi tsa wa de dang

from that basis of suffering, from that root of suffering,

སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་གནས་དེ་ལས་རྣམ་པར་བསྐྱོག་པའི་སྤྱིར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོད། །  
duk ngel gyi ne de le nam par dok pay chir yong su ngo o  
and from those places of suffering.

དེ་ལ་དམིགས་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དམིགས་པར་བྱེད་དོ། །  
de la mik pay sem chen tam che la mik par che do  
As for those beings, I intend this for all beings,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་དོ། །ཡིད་ལ་བྱེད་དོ། །  
sem chen nam la ngön du che do yi la che do  
am accomplishing this for all beings, and keep this in mind for  
all beings:

འདི་ལྟ་སྟེ་ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་བསྡོ་བར་བྱེད་པས་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ལ་  
མངོན་དུ་འགོ་བར་བྱེད་དོ། །

di ta te tam che khyen pa nyi du yong su ngo war che pay ge way  
tsa wa de la ngön du dro war che do

By entirely dedicating all roots of virtue to omniscience, I  
ensure that those roots of virtue will lead to it.

བྱང་ཚུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་རབ་ཏུ་འཛིན་ཏོ། །

jang chup tu sem kye pe rap tu dzin to

Generating bodhichitta, I will persevere in awakening.

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ལ་སྦྱོར་རོ། །

ge way tsa wa de la jor ro

I apply all roots of virtue to it.

འཁོར་བའི་དགོན་པ་ལས་རྣམ་པར་སྐྱོག་གོ། །

khor way gön pa le nam par dok go

I turn away from the wilderness of samsara.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བདེ་བ་སྐྱིབ་པ་མེད་པ་མངོན་དུ་བྱེད་དོ། །

sang gye kyi de wa drip pa me pa ngön du che do

I will accomplish the unobscured joy of buddhahood.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྲིན་ནོ། །

khor way gya tso le jin to

I will extract them from the ocean of samsara.

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཚོས་དང་ལྡན་པའི་བྱམས་པས་ཁྱབ་པར་བྱེད་དོ། །

sang gyi kyi chö dang den pay jam pe khyap par che do

I extend to all beings the love that is endowed with the qualities of the buddhas.

ཞེས་བསྐྱབ་བཏུས་ལས་བྱུང་བའོ། །

*From The Summary of Trainings.*



## The Dedication from *The Light of Gold Sutra*

གསེར་འོད་དམ་པ་ལས་བྱུང་བ།

106

གསེར་འོད་དམ་པ་ལས་གསུངས་པའི་བྱམས་པ་དང་སྒྲིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚིགས་སུ་  
བཅད་པ་བསྐྱབ་བརྟམ་སུ་བྱངས་པ་འདི་དག་གུས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསམས་ཏེ་  
ཐ་ན་ཚིག་གིས་ཀྱང་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

*Consider with all respect the following stanzas on great love and compassion from The Light of Gold Sutra, quoted in The Summary of Trainings, and at least meditate on their words:*

གསེར་འོད་དམ་པའི་རྗེ་ཆེན་སྐྱེ་ཡིས་ནི། །

ser ö dam pay nga chen dra yi ni

May the sound of the great drum of *The Light of Gold*

སྒྲོང་གསུམ་འདིག་རྟེན་འདིག་རྟེན་གསུམ་འདི་ན། །

tong sum jik ten jik ten sum di na

Pacify the suffering of lower states, the suffering of Yamas,

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱལ་གཤེན་རྗེའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་དང་། །

ngen song duk ngel shin jey duk ngel dang

And the suffering of poverty

དབུལ་བའི་སྐྱག་བསྐྱལ་སྐྱག་བསྐྱལ་ནི་བར་ཤོག།  
ul way duk ngel duk ngel shi war shok

In the three realms of these billion worlds.

ང་ལོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྒྲད་འདི་ཡིས་ནི།  
nga wo che yi dra ke di yi ni

May the sound of this great drum

འཇིག་རྟེན་ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་གྱུར་ཅིག།  
jik ten pong pa tam che shi gyur chik

Pacify all the deprivation in the world.

ཇི་ལྟར་སྐྱབ་དབང་འཇིགས་མེད་འཇིགས་ནི་ལྟར།  
ji tar tup wang jik me jik shi tar

Just as Shakyamuni is fearless and pacifies fear,

སེམས་ཅན་འཇིགས་མེད་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག།  
sem chen jik me jik dang dral war shok

May beings be fearless and free from fear.

ཇི་ལྟར་འཁོར་བར་གྱུན་མཁྱེན་སྐྱབ་དབང་པོ།  
ji tar khor war kün khyen tup wang po

Just as in samsara, the omniscient Shakyamuni

འཕགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་དང་ལྡན་པ་ལྟར། །  
pak pay yön ten kün dang den pa tar  
Has all the qualities of an arya,

སྐྱེ་དགུ་ཉིང་འཛིན་བྱང་ཚུབ་ཡན་ལག་གི། །  
kye gu ting dzin jang chup yen lak gi  
May all beings become oceans of qualities,

ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །  
yön ten den shing yön ten gya tsor gyur  
With the qualities of samadhi and the branches of awakening.

རྩ་བོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྐད་འདི་ཡིས་ནི། །  
nga wo che yi dra ke di yi ni  
Through the sound of this great drum,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚངས་པའི་དབྱངས་ལྡན་གྱུར། །  
sem chen tam che tsang pay yang den gyur  
May all beings have the melody of Brahma.

སངས་རྒྱས་བྱང་ཚུབ་དམ་པ་མཚོག་རེག་ཤོག། །  
sang gye jang chup dam pa chok rek shok  
May they reach the sublime awakening of buddhas.



ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་དག་བ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག །

chö kyi khor lo ge wa kor gyur chik

May they turn the virtuous wheel of Dharma.

བསྐྱལ་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་བཞུགས་པར་ཤོག །

kal pa sam gyi mi khyap shuk par shok

May they abide for innumerable kalpas.

འགྲོ་ལ་ཕན་གྱིར་ཚོས་ཀྱང་སྟོན་གྱུར་ཅིག །

dro la pen chir chö kyang tön gyur chik

May they teach Dharma for beings' benefit.

ཉོན་མོངས་འཇོམས་གྱུར་སྤུག་བསྐྱལ་སེལ་བར་ཤོག །

nyön mong jom gyur duk ngel sel war shok

May they conquer kleshas and dispel suffering.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་ཐུག་ཞེ་གྱུར་ཅིག །

dö chak she dang ti muk shi gyur chik

May they pacify desire, anger, and ignorance.

སེམས་ཅན་གང་དག་དན་སོང་སར་གནས་ཏེ། །

sem chen gang dak ngen song sar ne te

May those beings who abide in lower states,

རུས་པའི་ལུས་ལ་མེ་ལྷེ་རབ་འབར་བ། །

rü pay lü la me che rap bar wa

With bodies burnt down to the bone,

དེ་དག་ཇ་ཚེན་བསྐྱགས་པ་ཐོས་གྱུར་ཅིག །

de dak nga chen drak pa tö gyur chik

Hear the sound of this great drum

སངས་རྒྱས་ལྷན་འཚལ་ལོ་ཞེས་ཚིག་ཐོས་ཤོག །

sang gye chak tsal lo she tsik tö shok

And the words, “I prostrate to the Buddha.”

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་བ་བརྒྱ་དག་དང་། །

sem chen kün gyi kye wa gya dak dang

May all beings remember hundreds, thousands,

སྐྱེ་བ་སྟོང་ཕྲག་གྲེ་བར་སྐྱེ་བའི་ཤོག །

kye wa tong trak che war kye dren shok

And millions of their births.

སྐྱབ་པའི་དབང་པོ་ཉག་ཏུ་བྲན་གྱུར་ཅིག །

tup pay wang po tak tu dren gyur chik

May they always recollect Shakyamuni.

དེ་དག་གིས་ནི་རྒྱ་ཆེན་གསུང་ཐོས་ཤོག །  
de dak gi ni gya chen sung tö shok  
May they hear his vast teachings.

ང་ལོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྒྲད་འདི་ཡིས་ནི། །  
nga wo che yi dra ke di yi ni  
Through the sound of this great drum,

སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཉག་ཏུ་འགྲོགས་རྟེན་འགྱུར། །  
sang gye nam dang tak tu drok nye gyur  
May beings always be in the company of buddhas.

སྤྲིག་བའི་ལས་རྣམས་རྣམ་བར་སྤོང་བར་ཤོག །  
dik pay le nam nam par pong war shok  
May they abandon wrongdoing.

བྱ་བ་དགེ་བ་རྣམས་ནི་སྦྱོང་གྱུར་ཅིག །  
ja wa ge wa nam ni chö gyur chik  
May they engage in virtuous actions.

ཞིང་རྣམས་ཀུན་ན་སློག་ཆགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །  
shing nam kün na sok chak tam che kyang  
May the sufferings of all beings

འཇིག་རྟེན་དག་ན་སྐྱབ་བསྐྱལ་གྱུན་ཞི་གྱུར། །  
jik ten dak na duk ngel kün shi gyur  
In all worlds be pacified.

སེམས་ཅན་དབང་པོ་མ་ཚང་ཡན་ལག་ཉམས། །  
sem chen wang po ma tsang yen lak nyam  
May all beings with incomplete faculties or damaged limbs

དེ་གྱུན་དེ་རིང་དབང་པོ་ཚང་བར་ཤོག། །  
de kün de ring wang po tsang war shok  
Gain complete faculties today.

གང་དག་ནད་བཏབ་ཉམ་ཚུང་ལྷུས་ཉམས་དང་། །  
gang dak ne tap nyam chung lü nyam dang  
May those stricken by sickness, the powerless, and the weak—

ཕྱོགས་བཅུ་དག་ན་སྐྱབས་མེད་གྱུར་བ་རྣམས། །  
chok chu dak na kyap me gyur pa nam  
All those in the ten directions who lack refuge—

དེ་གྱུན་སྐྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག། །  
de kün nyur du ne le tar gyur chik  
Be quickly freed from sickness.

ནད་མེད་སྟོབས་དང་དབང་པོ་རྗེད་པར་ཤོག །

ne me top dang wang po nye par shok

May they acquire healthy faculties and vigor.

གང་དག་རྒྱལ་པོ་ཚེས་རྒྱན་དགས་བསྐྱེགས་བསད་ཐུག་དང་། །

gang dak gyal po chom kün dray dik se tuk dang

May those threatened with death at the hands of kings,  
brigands, or enemies

སྐྱག་བསྐྱེད་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་བརྒྱ་ཡིས་ཕོངས་གུར་བ། །

duk ngel nam pa na tsok gya yi pong gyur pa

And afflicted by hundreds of types of suffering—

སེམས་ཅན་ཉམ་ཐག་གུར་ཅིང་སྐྱག་བསྐྱེད་དེ་དག་ཀུན། །

sem chen nyam tak gyur ching duk ngel de dak kün

All beings desperate with suffering—

འདྲིགས་མཚོག་མི་བཟད་བརྒྱ་པོ་དག་ལས་ཐར་གུར་ཅིག །

jik chok mi se gya po dak le tar gyur chik

Be freed from the hundred unbearable dangers that threaten  
them.

གང་དག་བརྐྱེད་ཤིང་བཅིངས་པས་བཅིངས་གཟེར་བ། །

gang dak dek shing ching pay ching sir wa

May all those who are beaten, bound in fetters,

ཕོངས་པ་སྣ་ཚོགས་དག་ན་གནས་གུར་ཅིང་། །  
pong pa na tsok dak na ne gyur ching  
Placed in desperate situations,

109

ཉོན་མོངས་སྟོང་ཕྱག་དུ་མས་དགྲུགས་ནས་ཀྱང་། །  
nyön mong tong trak du me truk ne kyang  
Agitated by thousands of kleshas,

འཇིགས་པ་མི་བཟད་སྲུང་ན་སྣ་ཚོགས་ཉེད། །  
jik pa mi se nya ngen na tsok nye  
And undergoing unbearable dangers and misery

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཅིངས་ལས་གྲོལ་གུར་ཅིག །  
de dak tam che ching le drol gyur chik  
Be liberated from their fetters.

བརྒྱུ་ལས་པ་དག་ནི་བརྒྱུ་ལས་ཐར་བར་ཤོག །  
dek pa dak ni dek le tar war shok  
May the beaten be freed from being beaten.

བསད་པ་རྣམས་ཀྱང་སློག་དང་ལྡན་གུར་ཅིག །  
se pa nam kyang sok dang den gyur chik  
May the killed regain life.

ཕོངས་གུར་ཐམས་ཅད་འཇིགས་པ་མེད་པར་ཤོག །  
pong gyur tam che jik pa me par shok  
May the desperate become fearless.

སེམས་ཅན་གང་དག་བགེས་སྲིད་སྐོམ་གྱིས་གཟིར། །  
sem chen gang dak tre se kom gyi sir  
May all beings afflicted by hunger and thirst

དེ་དག་ཟས་སྐོམ་སྤྲོ་ཚོགས་རྙེད་པར་ཤོག །  
de dak se kom na tsok nye par shok  
Acquire food and drink.

མོང་བས་གཟུགས་རྣམས་སྤྲོ་ཚོགས་མཐོང་གུར་ཅིག །  
long way suk nam na tsok tong gyur chik  
May the blind see various forms.

འོན་པས་ཡིད་འོང་སྒྲ་རྣམས་ཐོས་པར་ཤོག །  
ön pay yi ong dra nam tö par shok  
May the deaf hear pleasant sounds.

གཅེར་བུ་རྣམས་གྱིས་སྤྲོ་ཚོགས་གོས་རྙེད་གུར། །  
cher bu nam kyi na tsok gö nye gyur  
May the naked acquire clothing.

སེམས་ཅན་དགུལ་པོས་གཉེར་ནམས་རྗེད་པར་ཤོག།  
sem chen ul pö ter nam nye par shok  
May impoverished beings find treasure.

ནོར་འབྲུ་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་མང་པོ་ཡིས།།  
nor dru rin chen na tsok mang po yi  
May all beings become happy and have

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།  
sem chen tam che de dang den par shok  
Abundant wealth, grain, and various precious things.

གང་ཡང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་ཚོར་བས་གནོད་མ་གྱུར།།  
gang yang duk ngel tsor way nö ma gyur  
May no being be tormented by sensations of suffering.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བཟླ་ན་སྤྱུག་པ་དང་།།  
sem chen tam che ta na duk pa dang  
May all beings become pleasing to see,

གཟུགས་བཟང་མཛེས་ཤིང་ཚུལ་དུ་ཤིས་པར་ཤོག།  
suk sang dze shing tsul du shi par shok  
With fine forms, beauty, and auspiciousness.



ཏྲག་རྩ་བདེ་བ་དུ་མ་སོགས་གྱུར་ཅིག །  
tak tu de wa du ma sok gyur chik

May they always have many sources of happiness.

110

ཡིད་གྱིས་ཟས་སྐོམ་རབ་འབྱོར་བསོད་ནམས་དག །  
yi kyi se kom rap jor sö nam dak

May they acquire food, drink, wealth, and merit

བསམ་མ་ཐག་རྩ་དེ་དག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །  
sam ma tak tu de dak drup gyur chik

As soon as they think of them.

རྩ་ང་ཅང་ཉེན་མི་མང་སྐྱ་སྒྲན་དང་། །  
dza nga chang teu pi wang dra nyen dang  
Clay drums, hand-drums, lutes, tamburas,

ཚུ་མིག་མཚོན་དང་རྩེང་བུ་ལྷོང་ག་དག །  
chu mik tseu dang dzing bu teng ka dak  
Springs, lakes, ponds, pools,

གསེར་གྱི་བརྒྱ་ཕྱུའམ་འདབ་མ་ཅན། །  
ser gyi pe ma ut pal dap ma chen  
Golden lotuses and utpalas with their petals,

ཟས་སྐོམ་གོས་ནོར་ལུ་ཉིག་ནོར་བུ་དབྱིག།

se kom gö nor mu tik nor bu yik

Food, drink, clothing, wealth, pearls, jewels,

རྒྱན་གསེར་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་བེདུར།།

gyen ser rin chen na tsok be dur rya

Jewelry, gold, various gems, and vaidurya:

དེ་དག་བསམ་པ་ཐག་ཏུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

de dak sam pa tak tu drup gyur chik

May they acquire all of these as soon as they think of them.

འཇིག་རྟེན་གང་ནའང་སྤྱིག་བསྐྱལ་སྤྲོམ་བྱུང་།།

jik ten gang na'ang duk ngel dra ma jung

May the sound of suffering be unheard in any world.

སེམས་ཅན་གཅིག་གྲང་མི་འཕྲོད་མཐོང་མ་གྱུར།།

sem chen chik kyang mi trö tong ma gyur

May no being see any other as disagreeable.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཁ་དོག་རྒྱ་ཆེན་དང་།།

de dak tam che ka dok gya chen dang

May all beings be vibrant

པན་ཚུན་དུ་ནི་འོད་གྲེད་གུར་པར་ཤོག།  
pen tsun du ni ö che gyur par shok  
And cast their light on one another.

མི་ཡི་འཇིག་རྟེན་སུན་སུམ་ཚོགས་གང་ཡོད།  
mi yi jik ten pun sum tsok gang yö  
May whatever excellence there is in the human world

དེ་དག་བསམ་པར་སྐྱེ་བ་དེ་དག་གུར།  
de dak sam par kye wa de dak gyur  
Arise as soon as it is thought of.

བསམ་པ་ཐམས་ཅད་བསམ་མ་ཐག་ཏུ་ཡང་།  
sam pa tam che sam ma tak tu yang  
May all wishes be fulfilled as soon as they are made.

བསོད་ནམས་འབྲས་བུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག།  
sö nam dre bu yong su dzok par shok  
May the result of merit be perfectly complete.

སྣོས་དང་སྦྲང་བ་དག་དང་བྱུག་པ་དང་།  
pö dang treng wa dak dang juk pa dang  
May incense, garlands, balms,

གོས་དང་སྒྲེ་མ་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་དག །  
gö dang che ma me tok na tsok dak  
Fabrics, powders, and flowers

111

ལྗོན་ཤིང་དག་ལས་དུས་གསུམ་འབབ་པར་ཤོག །  
jön shing dak le dü sum bap par shok  
Fall from the trees throughout the three times.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ལེན་ཅིང་དགར་གྱུར་ཅིག །  
sem chen de dak len ching gar gyur chik  
May beings gather and enjoy them.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསམ་ཡས་ཐམས་ཅད་དང་། །  
de shin shek pa sam ye tam che dang  
May offerings be presented throughout the ten directions

རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་དང་། །  
dzok pay jang chup sem pa nyen tö dang  
To all innumerable tathagatas,

དུལ་བྲལ་བྲི་མེད་བརྟན་པའི་ཚོས་ལ་ཡང་། །  
dül dral dri me ten pay chö la yang  
Bodhisattvas, shravakas,

ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་མཚོན་པ་བྱེད་པར་ཤོག །

chok chu nam su chö pa che par shok

And the immaculate, infallible Dharma.

འགྲོ་བ་དམན་པ་ཐམས་ཅད་སློང་གུར་ཅིག །

dro wa men pa tam che pong gyur chik

May all beings abandon inferior births.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་པོ་དག་ལས་འདས་པར་ཤོག །

mi khom gye po dak le de par shok

May they transcend the eight unleased states.

དལ་བའི་རྒྱལ་པོ་དམ་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །

dal way gyal po dam pa top par shok

May they attain sublime, royal leisure.

རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་འགྲོགས་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །

tak tu sang gye drok pa top par shok

May they always acquire the company of buddhas.

རྟག་ཏུ་མཐོན་པོའི་རིགས་སུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

tak tu tön poy rik su kye war shok

May they always be born in high families.

ནོར་དང་འབྲུ་ཡི་མངོན་རྣམས་འབྱོར་གྱུར་ཅིག །

nor dang dru yi dzö nam jor gyur chik

May they acquire wealth and stores of grain.

སྙན་དང་གྲགས་དང་གཟུགས་དང་ཁ་དོག་གིས། །

nyen dang drak dang suk dang kha dok gi

May they be well adorned for kalpas

བསྐྱལ་བ་དུ་མར་ལེགས་བར་བརྒྱན་བར་ཤོག །

kal pa du mar lek par gyen par shok

By fame, renown, form, and color.

བུད་མེད་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་ཕོར་གྱུར་ཅིག །

bü me tam che tak tu por gyur chik

May all women become powerful persons forever.

དཔའ་ཞིང་བརྒྱལ་ཕོད་མཁས་ཤིང་གསལ་བར་ཤོག །

pa shing tül pö khe shing sal war shok

May they be brave, strong, wise, and lucid.

དེ་ཀུན་རྟག་ཏུ་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་སྦྱོང་གྱུར། །

de kün tak tu jang chup chir chö gyur

May all beings always engage in conduct for the sake of  
awakening.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་དུག་ལ་སློང་པར་ཤོག །

pa rol chin pa druk la chö par shok

May they practice the six transcendences.

112

ཕྱོགས་བཅུ་དག་ན་རིན་ཆེན་ཤིང་དབང་བྱུང་། །

chok chu dak na rin chen shing wang drung

May we see, in the ten directions, the buddhas

སངས་རྒྱས་བདེ་བཞུགས་རིན་ཆེན་བེ་རྒྱུ་ལྡི། །

sang gye de shuk rin chen be dur yay

Comfortably seated on thrones of vaidurya,

ཁྲི་ལ་བཞུགས་པ་དག་ནི་མཐོང་གུར་ཅིག །

tri la shuk pa dak ni tong gyur chik

In front of precious trees.

ཚོས་བསྟན་པ་ཡང་དེ་དག་ཐོས་པར་ཤོག །

chö ten pa yang de dak tö par shok

May we also hear them teach the Dharma.

ཞེས་དང་།

*And:*

ལུ་དང་ངག་དང་ཡིད་གྱིས་གྱང་། །

lü dang ngak dang yi kyi kyang

Through whatever merit I have accomplished

བདག་གིས་བསོད་ནམས་གང་བསྐྱབ་པ། །

dak gi sö nam gang drup pa

With body, speech, or mind,

བདག་ནི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས། །

dak ni ge way tsa wa de

Through those roots of virtue,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་རེག་པར་བགྱི། །

jang chup chok la rek par gyi

I will reach supreme awakening.

རིན་ཆེན་འབྲུང་གནས་མཆོག་བཅུ་པོ། །

rin chen jung ne chok chu po

I will abide on the ten levels,

ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པར་བགྱི། །

sa chu la ni ne par gyi

The ten supreme sources of the precious.

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་སྣང་བར་བགྱི། །

sang gye yön ten nang war gyi

I will radiate the qualities of the buddhas.



སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་བར་བགྱེ། །

si pay tso le dral war gyi

I will free beings from the ocean of samsara.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ལྗོ་བོ་དང་། །

sang gye gya tso chu wo dang

The qualities of the oceans

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་བབ་མོ་དེ། །

yön ten gya tso sab mo de

Of buddhas are deep and vast.

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་ཡས་གྱིས། །

sang gye yön ten sam ye gyi

In omniscience, I will perfect

ཐམས་ཅད་མཐེན་དུ་རྫོགས་བར་བགྱེ། །

tam che khyen du dzok par gyi

All those inconceivable qualities.

ཉིང་འཛིན་བརྒྱ་ཐལ་སྟོང་རྣམས་དང་། །

ting dzin gya trak tong nam dang

I will achieve the hundreds of thousands of samadhis,

གཟུངས་རྣམ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་དང་། །

sung nam sam gyi mi khyap dang

The inconceivable dharanis, the faculties,

དབང་སྟོབས་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་གིས། །

wang top jang chup yen lak gi

The powers, the branches of awakening,

སྟོབས་བཏུ་དམ་པར་འགྱུར་བར་བགྱེ། །ཞེས་འབྱུང་ངོ་།

top chu dam par gyur war gyi

And, through them, the ten sublime strengths.



## The Aspiration from *The Ratnāvalī*

དབུ་མ་རིན་ཆེན་སྤེང་བ་ལས་གསུངས་པ།

113

འཕགས་པ་རྒྱ་སྐྱབ་ཞབས་ཀྱིས་རིན་ཆེན་སྤེང་བ་ལས་གསུངས་པའི་སྣོན་ལམ་ནི།

*The aspiration taught by Arya Nagarjuna in the Ratnāvalī:*

དེ་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དང་། །

de tar gyi pay sö nam dang

Through the merit of doing that,

བདག་གིས་བགྱིས་དང་མ་བགྱིས་གང་། །

dak gi gyi dang ma gyi gang

And of all I have done and not done,

དེས་ནི་སེམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །

de ni sem chen tam che kyang

May all beings have

སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལྡན་ཤོག །

la me jang chup sem den shok

Unsurpassable bodhichitta.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དྲི་མེད་དབང་། །

sem chen tam che dri me wang

May all beings have stainless, complete faculties.

ཡོངས་རྫོགས་མི་ཁོམ་ཀུན་འདས་ཤིང་། །

yong dzok mi khom kün de shing

May they pass beyond all unleased states.

སྤྱོད་པ་རང་དབང་ཡོད་པ་དང་། །

chö pa rang wang yö pa dang

May they have freedom of conduct.

འཚོ་བ་བཟང་དང་ལྡན་པར་ཤོག །

tso wa sang dang den par shok

May they have good livelihood.

ལྷས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །

lü chen dak ni tam che kyang

May all beings have

ལག་ན་རིན་ཆེན་ཉིད་ལྡན་ཞིང་། །

lag na rin chen nyi den shing

Jewels in their hands

ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་མཐའ་ཡས་པ། །

yo che tam che ta ye pa

And unlimited resources of all types

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་མི་ཟད་ཤོག། །

khor wa si du mi se shok

That will remain as long as samsara lasts.

བྱད་མེད་ཐམས་ཅད་དུས་ཀྱན་ཏུ། །

bü me tam che dü kün tu

May all women become

སྐྱེས་མཚོག་ཉིད་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

kye chok nyi du gyur war shok

Powerful persons forever.

ལྷུས་ཅན་ཐམས་ཅད་རིག་པ་དང་། །

lü chen tam che rik pa dang

May all beings have

ཀང་པར་ལྡན་པ་ཉིད་དུ་ཤོག། །

kang par den pa nyi du shok

Awareness and means.

ལུས་ཅན་ཁ་དོག་ལྡན་པ་དང་། །  
 lü chen kha dok den pa dang  
 May all beings have luster,

གཟུགས་བཟང་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་དང་། །  
 suk sang si ji che wa dang  
 Fine form, and magnificence.

བསྟན་སྲུག་ཅིང་ནད་མེད་དང་། །  
 ta na duk ching ne me dang  
 May they be pleasing to see, healthy,

སྟོབས་ཆེན་ཆེ་དང་ལྡན་པར་ཤོག །  
 top chen tse dang den par shok  
 Strong, and long-lived.

ཐམས་ཅད་ཐབས་ལ་མཁས་གྱུར་ཏེ། །  
 tam che tap la khe gyur te  
 May they all become skillful,

སྲུག་བསྐྱལ་གྱུན་ལས་ཐར་བ་དང་། །  
 duk ngel kün le tar wa dang  
 Free from all suffering,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གཞིལ་བ་དང་། །

kön chok sum la shol wa dang

Immersed in the Three Jewels,

སངས་རྒྱས་ཚོས་ནོར་ཆེ་ལྡན་ཤོག །

sang gye chö nor che den shok

And have the great wealth of Buddhadharma.

བྱམས་དང་སྙིང་ཇེ་དགའ་བ་དང་། །

jam dang nying je ga wa dang

May they be adorned by love, compassion, joy,

ཉོན་མོངས་བཏང་སྟོམས་གནས་པ་དང་། །

nyön mong tang nyom ne pa dang

Impartiality in the face of affliction,

སྤོན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་བཙོན་འགྲུས། །

jin dang tsul trim sö tsön drü

Generosity, morality, patience, diligence,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཀྱིས་བརྒྱན་ཅིང་། །

sam ten she rap kyi gyen ching

Meditation, and wisdom.

ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་རྫོགས་ཏེ། །

tsok nam tam che yong dzok te

May they complete the accumulations,

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་གསལ་བ་དང་། །

tsen dang pe che sal wa dang

Manifest the signs and marks,

བསམ་གྱིས་མི་ཐུབ་ས་བརྩ་དག །

sam gyi mi khyap sa chu dak

And continuously traverse

རྒྱུ་མི་འཚད་པར་བགྲོད་པར་ཤོག །

gyün mi che par drö par shok

The ten inconceivable levels.

བདག་ཡིང་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་། །

dak kyang yön ten de dak dang

May I too be adorned by those qualities

གཞན་གྱིས་ཡིང་བརྒྱུ་ལྡན་ཏེ། །

shen kün gyi kyang gyen den te

And by others as well.



ཉེས་པ་ཀུན་ལས་གྲོལ་བ་དང་། །

nye pa kün le drol wa dang

May I be freed from all faults and

སེམས་ཅན་ཀུན་མཚོག་བྱམས་པ་དང་། །

sem chen kün chok jam pa dang

Have supreme love for all beings.

115

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་རེ་བ་ཡི། །

sem chen kün yi re wa yi

May I fulfill all the hopes

བསམ་པ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་བགྱིད་ཅིང་། །

sam pa tam che dzok gyi ching

And wishes of all beings.

ཉྱལ་ཏུ་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི། །

tak tu lü chen tam che kyi

May I always dispel the sufferings

སྤུག་བསྐྱེད་སེལ་བར་བགྱིད་པར་ཤོག། །

duk ngel sel war gyi par shok

Of all beings.

འཇིག་རྟེན་གུན་ན་སྐྱེ་བོ་གང་། །  
jik ten kün na kye wo gang  
May all the beings in all worlds

སུ་དག་འཇིགས་པས་སྐྱོ་བ་དེ། །  
su dak jik pe kyo wa de  
Who are saddened through fear

བདག་གི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་ཀྱང་། །  
dak gi ming tsam tö pay kyang  
Become utterly fearless

ཤིན་ཏུ་འཇིགས་པ་མེད་པར་ཤོག །  
shin tu jik pa me par shok  
Just by hearing my name.

བདག་ནི་མཐོང་དང་བློན་པ་དང་། །  
dak ni tong dang dren pa dang  
May anyone who sees me, thinks of me,

མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱེ་བོ་ནམས། །  
ming tsam tö pe kye wo nam  
Or even hears my name

རབ་དང་འཇུག་མེད་ནལ་མ་དང་། །

rap dang truk me nal ma dang

Become fully lucid, undisturbed, and sane.

རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ངེས་པ་དང་། །

dzok pay jang chup nge pa dang

May their perfect awakening be certain.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་འབྲང་བའི། །

tse rap kün tu je drang way

In all their lives may they attain

མངོན་ཤེས་ལྔ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །

ngön she nga po top par shok

The five clairvoyances.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

sem chen kün la nam kün tu

May they at all times and in all ways

རྟུག་ཏུ་ཕན་བདེ་བ་གྱིད་པར་ཤོག །

tak tu pen de gyi par shok

Bring benefit and happiness to all beings.

འཇིག་རྟེན་གུན་ལ་སྐྱེ་བོ་གང་། །  
jik ten kün la kye wo gang  
May all beings in all worlds

སྒྲིག་པ་བྱེད་པར་འདོད་གུར་པ། །  
dik pa che par dö gyur pa  
Who want to engage in wrongdoing

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཞོན་མེད་པར། །  
de dak tam che nö me par  
Be all at once and forever prevented

རྟོག་ཏུ་ཅིག་ཅར་རྫོག་གུར་ཅིག །  
tak tu chik char dok gyur chik  
From harming anyone.

116

ས་དང་ཆུ་དང་མི་དང་རླུང་། །  
sa dang chu dang me dang lung  
Like earth, water, fire, and air;

སྨན་དང་དགོན་པའི་ཤིང་བཞིན་དུ། །  
men dang gön pay shing shin du  
Like medicine; and like trees in the wilderness;

རྟམ་རྟམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

tak tu sem chen tam che kyi

May I be always available to all beings

རང་དགར་དགག་མེད་སྤྱོད་བྱར་ཤོག །

rang gar gak me chö char shok

For them to use as they wish.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སློབ་བཞིན་པར་ས། །

sem chen nam la sok shin pang

May I cherish beings like life itself.

བདག་ལས་དེ་དག་ཆེས་པར་ས་ཤོག །

dak le de dak che pang shok

May I cherish them more than myself.

བདག་ལ་དེ་དག་སློབ་སློབ་ཅིང་། །

dak la de dak dik min ching

May their wrongdoing ripen for me.

བདག་དགོ་མ་ལུས་དེར་སློབ་ཤོག །

dak ge ma lü der min shok

May all my virtue ripen for them.

ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་འགའ་ཞིག་གྱང་། །

ji si sem chen ga shik kyang

As long as any beings

གང་དུ་མ་གྲོལ་དེ་སྲིད་དུ། །

gang du ma drol de si du

Remain unliberated,

དེ་ཕྱིར་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡི། །

de chir la na me pa yi

Even if I have attained

གྲང་ཚུབ་ཐོབ་གྱང་གནས་གྱུར་ཅིག །

jang chup top kyang ne gyur chik

Unsurpassable awakening, may I remain.

[Click here for Mandala Offerings with the Thirty-Seven Features](#)



XIX. The Branch of Aspirations

སློན་ལམ་གྱི་ཡན་ལག །

117

The King of Aspirations: The Noble Aspiration for Excellent Conduct

བཟང་སྤྱོད་སློན་ལམ།

རི་སྟོད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་ཉེན་ན། །

ji nye su dak chok chuy jik ten na

I prostrate to all lions among humans,

དུས་གསུམ་གཤེགས་ས་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

dü sum shek pa mi yi seng ge kün

As many as appear, excepting none,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi ma lü de dak tam che la

In the three times in worlds of ten directions

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dang way chak gyi o

Sincerely with my body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྤོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö pay mön lam top dak gi

With the power of this prayer for excellent conduct,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyal wa tam che yi kyi ngön sum du

I fully prostrate to all victors with

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས། །

shing gi dül nye lü rap tü pa yi

As many bodies as atoms in all realms

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyal wa kün la rap tu chak tsal lo

With all the victors right before my mind.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་ལྔམས། །

dül chik teng na dül nye sang gye nam

Upon one atom, numerous as atoms



སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱི་དབྱུང་ན་བཞུགས་པ་དག །

sang gye se kyi ü na shuk pa dak

Are buddhas in the midst of bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་བར། །

de tar chö kyi ying nam ma lü par

I thus imagine that victorious ones

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tam che gyal wa dak gi gang war mö

Completely fill the entire dharma expanse.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

de dak ngak pa mi se gya tso nam

With sounds from oceans of melodious traits

དབྱུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yen lak gya tsoy dra kün gyi

I extol the qualities of all the victors,

118

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyal wa kün gyi yön ten rap chö ching

Whose oceans of praiseworthiness will never

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

de war shek pa tam che dak gi tö

Run dry, and praise all of the sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང་། །

me tok dam pa treng wa dam pa dang

I make an offering to these victors of

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

sil nyen nam dang juk pa duk chok dang

The best of flowers and the finest garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོལ་དམ་པ་ཡིས། །

mar me chok dang duk pö dam pa yi

Cymbals and ointments, the best parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྐྱེ། །

gyal wa de dak la ni chö par gyi

The best of lamps, and incense the most fine.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

na sa dam pa nam dang dri chok dang

I make an offering to these victors of

ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་བ་དང་། །

che may pur ma ri rap nyam pa dang

The finest robes, the finest fragrances,

བཀོད་བ་ཁྱད་བར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

kö pa khye par pak pay chok kün gyi

And powders in heaps equal to Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་བར་བསྐྱེ། །

gyal wa de dak la yang chö par gyi

Arranged in the most sublime of displays.

མཚོན་བ་གང་རྣམས་སྐྱ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chö pa gang nam la me gya che wa

I also imagine offering to all victors

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

de dak gyal wa tam che la yang mö

That which is vast and unsurpassable.

བཟང་པོ་སྐྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö la de pay top dak gi

I offer and bow to the victors with

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྲུག་འཚལ་མཚོན་པར་བསྐྱེ། །

gyal wa kün la chak tsal chö par gyi

The power of faith in excellent conduct.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤྲུག་དབང་གིས་ནི། །

dö chak she dang ti muk wang gi ni

Under the influence of desire, hatred,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang

And ignorance, I have committed wrongs

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྐྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dik pa dak gi gyi pa chi chi pa

Using my body, speech, and also mind—

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

de dak tam che dak gi so sor shak

I confess each and every one of them.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྐྱེས། །

chok chuy gyal wa kün dang sang gye se

And I rejoice in all that is the merit

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

rang gyal nam dang lop dang mi lop dang

Of all the victors and the buddhas' children,

119

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

dro wa kün gyi sö nam gang la yang

Pratyekabuddhas, learners, and nonlearners,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

de dak kün gyi je su dak yi rang

Of all the wanderers of the ten directions.

གང་ནམས་སྤྱོད་ལ་བཅུ་འཛིན་ཉེན་སྐྱོན་མ་དག །

gang nam chok chuy jik ten drön ma dak

I request all those guardians who have

བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

jang chup rim par sang gye ma chak nye

Wakened to buddhahood and found detachment—

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gön pa de dak dak gi tam che la

The lamps of the worlds of the ten directions—

འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ། །

khor lo la na me par kor war kü

To turn the Wheel that cannot be surpassed.

སྲུང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang she de dak la

With my palms joined, I supplicate all those

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིང། །

dro wa kün la pen shing de way chir

Who wish to demonstrate nirvana to stay

བསྐྱེལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kal pa shing gi dül nye shuk par yang

As many aeons as atoms in the realms

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྐྱེ། །

dak gi tal mo rap jar söl war gyi

To aid and bring well-being to all wanderers.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། །

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang

I dedicate to enlightenment whatever

རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

je su yi rang kü l shing söl wa yi

Slight merit I have gathered from prostrating,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་བ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

And offering, confessing, and rejoicing,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིང་བསྲོའོ། །

tam che dak gi jang chup chir ngo o

Requesting, and from making supplications.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བརྩུ་ཡི། །

day pay sang gye nam dang chok chu yi

I offer to the buddhas of the past

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

jik ten dak na gang shuk chö par gyur

And those who dwell in worlds in ten directions.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །

gang yang ma jön de dak rap nyur war

May those yet to appear fulfill their wishes

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱུ་ལྷོ། །  
sam dzok jang chup rim par sang gye jön  
And swiftly awaken to enlightenment.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །  
chok chu ga lay shing nam ji nye pa  
May every world in any of the ten

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །  
de dak gya cher yong su dak par gyur  
Directions become vast, completely pure,

120

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་ལྷུང་ག་ཞེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །  
jang chup shing wang drung shek gyal wa dang  
And filled with bodhisattvas and with victors

སངས་རྒྱུ་སྤྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །  
sang gye se kyi rap tu gang war shok  
Who've gone beneath the lordly Bodhi Tree.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །  
chok chuy sem chen gang nam ji nye pa  
May all the beings there are in ten directions



དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

de dak tak tu ne me de war gyur

Be free of illness and be happy always.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚུལ་གྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

dro wa kün gyi chö kyi dön nam ni

May all the aims in Dharma of all beings

མ་ཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

tün par gyur ching re wa'ang drup par shok

Be in harmony; may their hopes be fulfilled.

གང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྐྱོད་ཅིང་། །

jang chup chö pa dak ni dak chö ching

May I perform the conduct of awakening

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །

dro wa kün tu kye wa dren par gyur

And in all realms remember my past lives.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tse rap kün tu chi po kye wa na

Upon my death and rebirth in all lives,

རྟམ་རུ་བདག་ནི་རབ་རུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

tak tu dak ni rap tu jung war shok

May I go forth from home to homelessness.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གུར་ཉེ། །

gyal wa kün gyi je su lop gyur te

Following all the victors, may I train

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

sang po chö pa yong su dzok che ching

And bring excellent conduct to perfection.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsul trim chö pa dri me yong dak pa

May I act with pure, stainless discipline

རྟམ་རུ་མ་ཉམས་སློན་མེད་སློད་པར་ཤོག །

tak tu ma nyam kyön me chö par shok

That never lapses and is free of faults.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྐད་གཞོན་སྤྱིན་སྐད། །

lha yi ke dang lu dang nö jin ke

May I teach Dharma in every single language—

གུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་ནམས་དང་། །

drul bum dak dang mi yi ke nam dang

The language of the gods, the tongue of nagas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་ཇི་ཙམ་པར། །

dro wa kün gyi dra ke ji tsam par

The tongues of yakshas, kumbandhas, and humans,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། །

tam che ke du dak gi chö ten to

And all the languages that beings speak.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །

de shing pa rol chin la rap tsön te

May I be gentle, strive in paramitas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གུར། །

jang chup sem ni nam yang je ma gyur

And may I never forget bodhichitta.

121

སྨིག་པ་གང་ནམས་སྨིབ་པར་གུར་བ་དག། །

dik pa gang nam drip par gyur pa dak

May I completely purify all wrongs

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

de dak ma lü yong su jang war shok

Without exception that are obscurations.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས།།

le dang nyön mong dü kyi le nam le

Free from afflictions, karma, and the works

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།།

drol shing jik ten dro wa nam su yang

Of maras, may I act in every realm,

ཇི་ལྟར་བརྗོད་ཅུས་མི་ཆགས་བ་བཞིན།།

ji tar pe mo chü mi chak pa shin

Like a lotus to which water does not cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་བ་མེད་ལྟར་སྤྱད།།

nyi da nam kyar tok pa me tar che

Unhindered like the sun and moon in space.

ཞིང་གི་ཁྲོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་བར།།

shing gi khyön dang chok nam ji tsam par

I'll act to fully quell the suffering

ངན་སོང་སྐྱབ་བསྐྱལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngen song duk ngel rap tu shi war che

Of lower realms and bring all beings to joy.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

de wa dak la dro wa kün gö ching

I'll act to benefit all beings throughout

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་བར་སྐྱད། །

dro wa tam che la ni pen par che

The reaches of the realms and the directions.

བྱང་ཚུབ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

jang chup chö pa yong su dzok che ching

I'll work in harmony with beings' conduct

སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོད་དང་མཐུན་བར་འཇུག། །

sem chen dak gi chö dang tün par juk

And bring enlightened conduct to perfection.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

sang po chö pa dak ni rap tön ching

I'll teach the Dharma of this excellent conduct

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་གྱུར། །  
ma ong kal pa kün tu chö par gyur  
And act in all the aeons of the future.

བདག་གི་སྐྱོད་དང་མཚུངས་པ་གང་སྐྱོད་པ། །  
dak gi chö dang tsung pa gang chö pa  
Always may I associate with those

དེ་དག་དང་ནི་ཉག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །  
de dak dang ni tak tu drok par shok  
Who act in harmony with my own conduct.

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །  
lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang  
In body, speech, and mind may we behave

སྐྱོད་པ་དག་དང་སྐྱོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྐྱུང། །  
chö pa dak dang mön lam chik tu che  
As one in conduct and in aspirations.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །  
dak la pen par dö pay drok po dak  
And may I always meet those spiritual friends

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

sang po chö pa rap tu tön pa nam

Who have the wish to bring me benefit

122

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག །

de dak dang yang tak tu tre par shok

By teaching conduct that is excellent.

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

de dak dak gi nam yang yi mi yung

I'll never do anything to disappoint.

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

sang gye se kyi kor way gön po nam

I'll always look directly at the victors,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྷ། །

ngön sum tak tu dak gi gyal wa ta

Protectors in the midst of bodhisattvas,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kal pa kün tu mi kyo war

And I will make vast offerings to them

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

de dak la yang chö pa gya cher gyi

In every future aeon, never discouraged.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚེས་འཛིན་ཅིང་། །

gyal wa nam kyi dam pay chö dzin ching

I shall retain the Dharma of the victors,

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད། །

jang chup chö pa kün tu nang war che

Illumine everywhere awakened conduct,

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རྣམ་པར་སྐྱུངས་པ་ཡང་། །

sang po chö pa nam par jang pa yang

And purify excellent conduct, too.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱུད་པར་བགྱི། །

ma ong kal pa kün tu che par gyi

I shall act thus in every future aeon.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

si pa tam che du yang khor wa na

Cycling through all existences, may I



བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ལྟོད། །

sö nam ye she dak ni mi se nye

Gain merit and wisdom inexhaustible

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

tap dang she rap ting dzin nam tar dang

And be a bottomless store of all means, prajñā,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yön ten kün gyi mi se dzö du gyur

Samadhi, emancipations, and good traits.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཉེ། །

dül chik teng na dül nye shing nam te

Upon one atom are as many realms

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

shing der sam gyi mi khyap sang gye nam

As atoms, and within those realms are buddhas

སངས་རྒྱས་སྤྲས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

sang gye se kyi ü na shuk pa la

Beyond all measure amid bodhisattvas.

གྲང་ཚུབ་སྐྱད་པ་སྐྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །  
jang chup che pa chö ching ta war gyi  
Beholding them, I'll act for awakening.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་པ་སྐྱེད་ཡང་། །  
de tar ma lü tam che chok su yang  
Just so, in all directions, none excepted,

སྐྱ་ཚམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྣེད་ཀྱི། །  
tra tsam khyön la dü sum tse nye kyi  
On a hair tip are oceans of the realms

123

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །  
sang gye gya tso shing nam gya tso dang  
Of oceans of the buddhas of three times—

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྐྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །  
kal pa gya tsor chö ching rap tu juk  
I'll enter these and act for oceans of aeons.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐྱད་ཀྱིས། །  
sung chik yen lak gya tsoy dra ke kyi  
I'll always enter in the buddhas' speech,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱུངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyal wa kün yang yen lak nam dak pa

Of which one tone has oceans of great traits,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱུངས། །

dro wa kün gyi sam pa ji shin yang

The pure melodic tones of all the buddhas

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟུག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

sang gye sung la tak tu juk par gyi

That are just as all beings are inclined.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །

du sum shek pay gyal wa tam che dak

I enter also through the strength of mind

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡིས། །

khor loy tsul nam rap tu kor wa yi

Those inexhaustible tones of the speech

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱུངས་མི་ཟད་ལ། །

de dak gi yang sung yang mi se la

Of all victorious ones who will appear

ལོ་ཡི་ལྷོ་བས་གྱིས་བདག་ཡུང་རབ་ཏུ་འཇུག།

lo yi top kyi dak kyang rap tu juk

In the three times and turn the Wheel of Dharma.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།།

ma ong kal pa tam che juk par yang

Through just one single instant I will enter

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཡུང་འཇུག་པར་བགྱི།།

ke chik chik gi dak kyang juk par gyi

All of the aeons that are yet to come.

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

gang yang kal pa dü sum tse de dak

I'll enter and act in all aeons of

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་གྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྐྱད།།

ke chik cha she kyi ni shuk par che

The three times in a fraction of a second.

དུས་གསུམ་གཤམས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་གང་།།

dü sum shek pa mi yi seng ge gang

And in a single instant I shall view

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

de dak ke chik chik la dak gi ta

The lions among humans of three times.

རྟུ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྲོད་ཡུལ་ལ། །

tak tu de dak gi ni chö yül la

I'll always enter their sphere through the power

སྐྱུ་མར་གྱུར་བའི་རྣམ་ཐར་སྣོབས་ཀྱིས་འབྲུག། །

gyu mar gyur pay nam tar top kyi juk

Of the emancipation of illusions.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

gang yang dü sum dak gi shing kö pa

Upon a single atom I'll produce

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

de dak dü chik teng du ngön par drup

The arrays of all the realms of the three times.

124

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

de tar ma lü chok nam tam che du

In all directions thus, without exception,

གྲུ་ལ་བ་རྣམས་གྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འདུག།  
gyal wa nam kyi shing gi kö la juk  
I'll enter the arrays of buddha realms.

གང་ཡང་མ་སྟོན་འདིག་ཏེན་སྟོན་མ་རྣམས།།  
gang yang ma jön jik ten drön ma nam  
I'll go into the presence of all those

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་གྱུ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོད།།  
de dak rim par tsang gya khor lo kor  
Who will be lamps of the world in the future,

སྲུངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།།  
nya ngen de pa rap tu shi ta tön  
Who will become enlightened, turn the Wheel,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆི་ལོ།།  
gön po kün gyi drung du dak chi o  
And demonstrate nirvana's final peace.

ཀུན་ནས་སྐྱུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམ་དང་།།  
kün ne nyur way dzu trul top nam dang  
Through the power of miracles, swift everywhere;

ཀུན་ནས་སྐོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

kün ne go yi tek pay top dak dang

The power of vehicles in every way;

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྐྱེད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kün tu yön ten chö pay top nam dang

The power of conduct, every quality;

ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

kün tu khyap pa jam pa dak gi top

The power of love, pervasive everywhere;

ཀུན་ཏུ་དག་པའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kün tu ge way sö nam top nam dang

The power of merit, virtue everywhere;

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chak pa me par gyur pay ye she top

The power of pristine wisdom, free of attachment;

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

she rap tap dang ting dzin top dak gi

The powers of wisdom, means, and of samadhi,

གུང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །  
jang chup top nam yang dak drup par che  
I shall achieve the powers of awakening.

ལས་གྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །  
le kyi top nam yong su dak che ching  
I'll purify the power of karma fully,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །  
nyön mong top nam kün tu jom par che  
Destroy forever the power of the afflictions,

བདུད་གྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །  
dü kyi top nam top me rap che ching  
Make powerless the maras' powers, and

བཟང་པོ་སྐྱེད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱེ། །  
sang po chö pay top ni dzok par gyi  
Perfect all powers of excellent conduct.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །  
shing nam gya tso nam par dak che ching  
I'll purify completely oceans of realms



སེམས་ཅན་གྱི་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགོལ། །

sem chen gya tso dak ni nam par dröl

And liberate completely oceans of beings.

125

ཚོས་རྣམས་གྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

chö nam gya tso rap tu tong che ching

I will completely see the oceans of Dharma

ཡེ་ཤེས་གྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །

ye she gya tso rap tu gom par che

And totally realize the oceans of wisdom.

སྤྱོད་པ་གྱི་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chö pa gya tso nam par dak che ching

I'll purify completely oceans of conduct,

སློན་ལམ་གྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

mön lam gya tso rap tu dzok par che

Perfect completely oceans of aspirations,

སངས་རྒྱས་གྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །

sang gye gya tso rap tu chö che ching

Offer completely to the oceans of buddhas,

བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

kal pa gya tsor mi kyö che par gyi

And act for oceans of aeons undiscouraged.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gang yang dü sum shek pay gyal wa yi

I shall awaken through excellent conduct

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

jang chup chö pay mön lam che drak nam

And perfect fully all without exception

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

sang po chö pe jang chup sang gye ne

The special aspirations of the victors

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

de kün dak gi ma lü dzok par gyi

Of the three times for the awakened conduct.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེས་ཀྱི་སྤུ་བོ་པ། །

gyal wa kün gyi se kyi tu wo pa

I fully dedicate all of this virtue

གང་གི་མིང་ནི་རྒྱན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྲ། །  
gang gi ming ni kün tu sang she ja  
That I may act comparably to him,

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱད་པའི་ཕྱིར། །  
khay pa de dang tsung par che pay chir  
The wise, the finest son of all the buddhas

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །  
ge wa di dak tam che rap tu ngo  
Who's called Samantabhadra by his name.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་རྒྱུད་རྣམ་དག་ཅིང་། །  
lü dang ngak dang yi kyang nam dak ching  
Just as the Good Wise One makes dedications

སྐྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །  
chö pa nam dak shing nam yong dak dang  
For a pure body, pure speech, and pure mind,

བསྐྱོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །  
ngo wa'ang sang po khay pa chi dra wa  
For purity of conduct and pure realms,

དེ་འདྲར་བདག་གྲང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །  
de drar dak kyang de dang tsung par shok  
May I in those ways be the same as him.

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྲོད་པའི་བྱིར། །  
kün ne ge wa sang po chö pay chir  
To perform excellent conduct, good in all,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྲོད་པར་བྱི། །  
jam pal gyi ni mön lam che par gyi  
I'll act upon Manjushri's aspirations.

126

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སློབ་ར། །  
ma ong kal pa kün tu mi kyo war  
Never discouraged, in all future aeons,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བྱི། །  
de yi ja wa ma lü dzok par gyi  
I'll complete all these deeds without exception.

སྤྲོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །  
chö pa dak ni tse yö ma gyur chik  
May I have conduct beyond any measure

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག །  
yön ten nam kyang tse sung me par shok  
And qualities, too, that cannot be measured.

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །  
chö pa tse me pa la ne ne kyang  
Dwelling in conduct that's immeasurable,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །  
de dak trul pa tam che tsal war gyi  
I'll know their each and every emanation.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །  
nam khay tar tuk gyur pa ji tsam par  
As far as to the ends of the blue sky,

སེམས་ཅན་མ་གུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །  
sem chen ma lü ta yang de shin te  
And likewise to the ends of sentient beings,

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །  
ji tsam le dang nyön mong tar gyur pa  
Up through the ends of karma and afflictions,

བདག་གི་སྣོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅུ་མོ།  
dak gi mön lam ta yang de tsam mo  
Thus far the ends are of my aspirations.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུ་འི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །  
gang yang chok chuy shing nam ta ye pa  
Though one might give the realms of ten directions

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །  
rin chen gyen te gyal wa nam la pul  
Adorned with precious jewelry to the victors,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །  
lha dang mi yi de way chok nam kyang  
Or give the best divine and human pleasures

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྡེད་བསྐྱལ་བར་སྤུལ་བ་བས། །  
shing gi dül nye kal par pul wa way  
For aeons equal to atoms in all realms,

གང་གིས་བསྟོན་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །  
gang gi ngo way gyal po di tö ne  
If someone hears this king of dedications

གུང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །  
jang chup chok gi je su rap mö shing  
One single time, develops faith, and feels

ལན་གཅིག་ཅམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །  
len chik tsam yang de pa kye pa ni  
A longing for supreme enlightenment,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །  
sö nam dam pay chok tu di gyur ro  
That is the most supreme, exalted merit.

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྤོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །  
gang gi sang chö mön lam di tap pe  
Someone who makes this prayer for excellent conduct

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །  
de ni ngen song tam che pong war gyur  
Is one who will abandon lower realms.

127

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །  
de ni drok po ngen pa pang pa yin  
Such people have abandoned harmful friends.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་། །  
nang wa ta ye de yang de nyur tong  
They also will see Amitabha soon.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །  
de dak nye pa rap nye de war tso  
They'll gain well what they need, live easily;

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །  
mi tse dir yang de dak lek par ong  
They will be welcome in this human life.

ཀུན་ཏུ་བབང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །  
kün tu sang po de ang chi dra war  
Before a long time passes they themselves

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །  
de dak ring por mi tok de shin gyur  
Will also be just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྗེ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །  
tsam me nga po dak gi dik pa nam  
If those who, under the power of not knowing,



གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །  
gang gi mi she wang gi che pa dak

Have done one of the five heinous misdeeds

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྲོད་པ་འདི་བཟོད་ན། །  
de yi sang po chö pa di chö na

Recite this prayer for excellent conduct,

སྙུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །  
nyur du ma lü yong su jang war gyur

It quickly will be fully purified.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །  
ye she dang ni suk dang tsen nam dang

They will have pristine wisdom, beauty, signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར། །  
rik dang kha dok nam dang den par gyur

A good complexion, and good family.

བདུད་དང་སྤྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །  
dü dang mu tek mang poy de mi tup

Invincible to maras and non-Buddhists,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

jik ten sum po kün na'ang chö par gyur

In all three worlds they will be given offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ། །

jang chup shing wang drung du de nyur dro

They will soon go to the great Bodhi Tree.

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song ne sem chen pen chir der duk te

Once there, they'll sit to benefit all beings,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

jang chup sang gye khor lo rap tu kor

Defeat all maras and their hordes, awaken

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

dü nam de dang che pa tam che tul

To enlightenment, and turn the Wheel of Dharma.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི། །

gang yang sang po chö pay mön lam di

If one should memorize or teach or write

འཚང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་སྟོག་པ་ཡི། །  
chang wa dang ni tön tam lok pa yi

This aspiration for excellent conduct,

128

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྟོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །  
de yi nam par min pa'ang sang gye khyen  
Only the Buddha knows how that will ripen—

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། །  
jang chup chok la som nyi ma che chik  
Don't doubt that it's supreme enlightenment.

འཇམ་དཔལ་རི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔལ་བ་དང་། །  
jam pal ji tar khyen ching pa wa dang  
The brave Manjushri knows things as they are,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །  
kün tu sang po de yang de shin te  
As does in the same way Samantabhadra.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྲོབ་ཅིང་། །  
de dak kün gyi je su dak lop ching  
I fully dedicate all of these virtues

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

That I might train and follow their example.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

dü sum shek pay gyal wa tam che kyi

All the victorious ones of the three times

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་དེས། །

ngo wa gang la chok tu ngak pa de

Acclaim this dedication as supreme.

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། །

dak gi ge way tsa wa di kün kyang

With this, then, I completely dedicate

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཐེངས་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བསྟུ། །

sang po chö chir rap tu ngo war gyi

All of this virtue to excellent conduct.

བདག་ནི་འཚི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

dak ni chi way dü che gyur pa na

When I come to the moment of my death,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །  
drip pa tam che dak ni chir sal te  
My obscurations all will be dispelled.

མངོན་སྲུང་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །  
ngön sum nang wa ta ye de tong ne  
I shall see Amitabha right before me

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགོ། །  
de wa chen gyi shing der rap tu dro  
And go to the realm of Sukhavati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །  
der song ne ni mön lam di dak kyang  
Once I have gone there, may these aspirations

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །  
tam che ma lü ngön du gyur war shok  
All become manifest in their entirety.

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །  
de dak ma lü dak gi yong su kang  
I will fulfill them all without exception—

འདིག་ཉེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱི། །

jik ten ji si sem chen pen par gyi

As long as worlds exist, I will help beings!

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyal way kyil kor sang shing ga wa der

In that fine, joyous mandala of the Victor,

བརྗོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས། །

pe mo dam pa shin tu dze le kye

I'll take birth in a beautiful, great lotus.

129

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nang wa ta ye gyal way ngön sum du

I also will receive a prophecy

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

lung ten pa yang dak gi der top shok

Directly from the victor Amitabha.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lung ten rap top ne

When I've received the prophecy from him,

སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །  
trul pa mang po je wa trak gya yi  
I'll bring great benefit to beings in

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་སྟོབས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །  
lo yi top kyi chok chu nam su yang  
The ten directions through my mental powers

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་པན་པ་མང་པོ་བརྒྱ། །  
sem chen nam la pen pa mang po gyi  
With many billions of emanations.

བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །  
sang po chö pay mön lam tap pa yi  
May any little merit I have gathered

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །  
ge wa chung se dak gi chi sak pa  
By thus aspiring for excellent conduct

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྦྱོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །  
de ni dro way mön lam ge wa nam  
Make all the virtuous aspirations of

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

ke chik chik gi tam che jor war shok

All beings come true within a single instant.

བཟང་པོ་སྤྲོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་ལས། །

sang po chö pa yong su ngö pa le

Through the incomparable infinite merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sö nam ta ye dam pa gang top de

Thus gained through dedicating excellent conduct,

འགྲོ་བ་སྤུག་བསྐྱེད་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

dro wa duk ngel chu wor jing wa nam

May beings engulfed in floods of suffering

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

ö pak me pay ne rap top par shok

Achieve the supreme realm of Amitabha!

ཤོ་ལོ་ཀ་འདི་གཉིས་རྒྱ་འགྲེལ་མང་པོར་མི་སྣང་ཡང་བོད་འགྱུར་པལ་པོ་ཆེའི་མདོ་  
དང་ཤུག་བཤེས་གཉེན་དང་ལོ་རྒྱུ་བ་ཡི་ཤེས་སྡེའི་འགྲེལ་པ་དག་ནས་འབྱུང་ངོ་།

*These two stanzas do not appear in several of the Sanskrit commentaries but do appear in the Tibetan translation of the Gandavyuha Sutra and the commentaries by Shākyamitra and Lotsawa Yeshe De.*



སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

mön lam gyal po di dak chok gi tso

May this supreme, great king of aspirations

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

ta ye dro wa kün la pen che ching

Bring benefit to all infinite wanderers,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

kün tu sang poy gyen pay shung drup te

Fulfilling this text Samantabhadra adorns—

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག། །

nge song ne nam ma lü tong par shok

May all the places in lower realms be emptied!

ཤོ་ལོ་ཀ་འདི་མདོ་དང་རྒྱ་འགྲེལ་གང་ནའང་མེད་མོད། ལོ་རྒྱུ་བ་དག་གིས་འགྱུར་  
གྱི་སློན་ལམ་དུ་མཛད་པར་གྲགས་སོ།

*The last stanza is not in any sutra or Sanskrit commentary; it is said to be an aspiration made by the translators.*

[Return to the beginning of the prayer.](#)

Click here for:

- [The Sukhavati Prayer "I prostrate with respect"](#)
- [The Aspiration of the Mahamudra of Definitive Meaning](#)



## Maitreya's Aspiration

### བྱམས་བའི་སྣོན་ལམ།

130

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

sang gye kün la chak tsal lo

I prostrate to all of the buddhas

བྲང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྡན་བ་ཡི། །

drang song lha mik den pa yi

And also to the bodhisattvas,

བྲང་ཚུབ་སེམས་དབའ་རྣམས་དང་ཡང་། །

jang chup sem pa nam dang yang

Sages who have the divine eye.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

nyen tö nam la chak tsal lo

I prostrate to the shravakas.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་སྐྱོག་བྱེད་ཅིང་། །  
ngen dro tam che dok che ching  
I also bow to bodhichitta,

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །  
to ri lam ni rap tön la  
Which blocks all paths to lower realms,

ག་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། །  
ga shi me par dren gyi pa  
Reveals the path to higher realms,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
jang chup sem la chak tsal lo  
And leads to freedom from age and death.

སེམས་གྱི་དབང་དུ་གྱུར་བས་ན། །  
sem kyi wang du gyur pe na  
Whatever misdeeds I have done

བདག་གིས་སྡིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །  
dak gi dik pa chi gyi pa  
Because my mind was overpowered,

སངས་རྒྱལ་སྤྱན་ལྷན་མཆིས་ནས་སུ། །  
sang gye chen ngar chi ne su  
I go into the presence of

བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི། །  
dak gi de dak shak par gyi  
The buddhas and confess them all.

བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི། །  
dak le nam pa sum gang gi  
May any merit I have gathered

བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ། །  
sö nam tsok ni kye pa te  
Performing the three types of actions

བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ། །  
dak gi kün khyen sa bön te  
Become the seed of my omniscience—

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཤོག། །  
dak gi jang chup mi se shok  
May my enlightenment be inexhaustible.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་ནམས་སུ། །

chok chu dak gi shing nam su

The buddhas know and rejoice in

སངས་རྒྱས་མཚོད་པ་གང་བྱུང་བ། །

sang gye chö pa gang jung wa

The offerings given to the buddhas

སངས་རྒྱས་མཁྱེན་པས་ཡི་རང་བ། །

sang gye khyen pay yi rang wa

In the realms of the ten directions,

དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ། །

de la dak ni yi rang ngo

And I rejoice in them as well.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྲི། །

dik pa tam che shak par gyi

I confess all my wrongdoing

བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

sö nam kün la yi rang ngo

And I rejoice in every merit.

སངས་རྒྱལ་ཀུན་ལ་སྐྱེག་འཚེལ་ལོ། །  
sang gye kün la chak tsal lo  
I prostrate to all of the buddhas.

བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཚོག་ཐོབ་ཤོག། །  
dak ni ye she chok top shok  
May I gain supreme pristine wisdom.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ། །  
chok chu dak gi chok nam su  
I call upon the bodhisattvas

ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་བ་ཡི། །  
sa chu dak la ne pa yi  
Who dwell on the tenth level in

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཚོག། །  
jang chup sem pa jang chup chok  
The ten directions to awaken

འཚོང་རྒྱ་བགྱིད་བར་བསྐྱེལ་མ་འདེབས། །  
tsang gya gyi par küi ma dep  
To great, supreme enlightenment.

གྲང་ཚུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་། །  
jang chup dam par sang gye shing  
After sublime enlightenment,

སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བརླུལ་ནས། །  
de dang che pay dü tül ne  
The maras and their hordes subdued,

སློག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྦྲོལ་སྦྲོད་བྱ། །  
sok chak kün la men le du  
May they then turn the Wheel of Dharma

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་གྱུར་ཅིག །  
chö kyi khor lo kor gyur chik  
To give succor to living beings.

ཚོས་རྩ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི། །  
chö nga chen poy dra yi ni  
May the sound of the great drum of Dharma

སྤུག་བསྐྱེད་སེམས་ཅན་ཐར་བ་གྱིད་ཤོག །  
duk ngel sem chen tar gyi shok  
Liberate beings from suffering.

བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། །

kal pa je wa sam ye su

May you remain and teach the Dharma

ཚོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གུར་ཅིག། །

chö tön dze ching shuk gyur chik

For infinite millions of aeons.

132

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གུར་ཅིང་། །

dö pay dam du jing gyur ching

We sink into the mud of desire,

སྲིད་པའི་སྲད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ། །

si pay se bü dam ching pa

Bound tight by the cords of existence.

འཆིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ། །

ching wa kün gyi ching dak la

Supreme of gods and humans, look

རྐང་གཉིས་མཚོག་རྣམས་གཞིགས་སུ་གསོལ། །

kang nyi chok nam sik su söl

At us who are bound by all the fetters.



སེམས་གྱིས་དྲི་མར་བགྱིས་པ་ལ། །

sem kyi dri mar gyi pa la

The buddhas do not vilify

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ནི་སློང་མི་མངོན། །

sang gye nam ni mön mi dze

Those who have been mentally stained.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་སྤྱུགས་ལྡན། །

sem chen nam la jam tuk den

May they, with kind and loving hearts,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སློལ་བར་ཤོག། །

si pay tso le drol war shok

Free beings from the ocean of existence!

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གང་བཞུགས་དང་། །

dzok pay sang gye gang shuk dang

May I follow the example of

གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། །

gang dak de dang ma jön pa

The perfect buddhas who are present,

དེ་དག་ཇེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །  
de dak je su dak lop ching

Those who have passed, and those to come.

བྱང་ཚུབ་སྐྱད་པ་སྐྱོད་གྱུར་ཅིག །  
jang chup che pa chö gyur chik

May I perform acts of awakening.

པ་རོལ་ཕྱིན་དུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །  
pa rol chin druk dzok gyi ne

May I perfect the six transcendences

འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག །  
dro druk sem chen tar gyi shok

And liberate the beings of the six realms.

མངོན་ཤེས་དུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས། །  
ngön she druk po ngön gyi ne

May I realize the six clairvoyances

ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་རེག་གྱུར་ཅིག །  
la me jang chup rek gyur chik

And achieve unexcelled enlightenment.

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། །  
ma kye pa dang mi jung dang  
They are unborn. They won't arise.

རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། །  
rang shin ma chi ne ma chi  
They have no nature. There's no place.

རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས། །  
nam rik ma chi ngö ma chi  
There's no cognition. There are no things.

སྟོང་པའི་ཆོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག །  
tong pay chö ni tok par shok  
May I realize that dharmas are empty.

133

སངས་རྒྱས་དང་སྟོང་ཆེན་པོ་ལྟར། །  
sang gye drang song chen po tar  
Just like the buddhas, the great sages,

སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྟོགས་མ་མཆིས། །  
sem chen ma chi sok ma chi  
May I realize there are no beings,

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས། །  
gang sak ma chi so ma chi  
No life, no individuals,

བདག་མ་མཆིས་བའི་ཚོས་ཉོགས་ཤོག། །  
dak ma chi pay chö tok shok  
No nurturers, nor any self.

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་བ་ཡི། །  
dak dzin dak gir dzin pa yi  
Things that are grasped as me or mine

དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་བར། །  
ngö po kün la mi ne par  
Do not abide in anything.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱེན་སྐྱད་དུ། །  
sem chen kün la men le du  
To help all sentient beings, may I

སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྤྱིན་གཏོང་ཤོག། །  
ser na ma chi jin tong shok  
Unstintingly give generously.

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །  
ngö po ngö por ma chi pay  
Since things do not exist as things,

བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་གྲུབ་ཤོག །  
dak gi long chö lhün drup shok  
May I spontaneously have wealth.

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཇིག་པས། །  
ngö po tam che nam jik pay  
Since everything disintegrates,

སྤྱན་པའི་པ་རོལ་སྤྱན་རྫོགས་ཤོག །  
jin pay pa rol chin dzok shok  
May I perfect transcendent generosity.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་མེད་ཅིང་། །  
trim kyi tsul trim kyön me ching  
With conduct of faultless discipline,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན། །  
tsul trim nam par dak dang den  
Discipline that's completely pure,

ལོམ་སེམ་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་གྱིས། །

lom sem me pay tsul trim kyi

Discipline free of arrogance,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་བྱེན་རྫོགས་ཤོག། །

tsul trim pa rol chin dzok shok

May I perfect transcendent discipline.

ས་འམ་ཡང་ན་ཚུ་འམ་མེ། །

sa am yang na chu am me

Not dwelling, like the elements

ལུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །

lung gi kham tar mi ne shing

Of earth and water, fire and wind,

བཟོད་པ་སློབ་པ་མ་མཆིས་པས། །

sö pa tro wa ma chi pay

Patience does not get angry, so

བཟོད་པའི་པ་རོལ་བྱེན་རྫོགས་ཤོག། །

sö pay pa rol chin dzok shok

May I perfect transcendent patience.

བཙོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བཙོན་འགྲུས་ཀྱིས། །

tsön drü tsam pay tsön drü kyi

Through undertaking diligence—

བརྟན་སྐྱོ་ལེ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་། །

ten tro le lo ma chi shing

Stable, excited, free of sloth—

སྟོབས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས། །

top dang den pay lü sem kyi

With strength of body and of mind,

བཙོན་འགྲུས་པ་རོལ་སྤྱན་རྫོགས་ཤོག། །

tsön drü pa rol chin dzok shok

May I perfect transcendent diligence.

སྐྱུ་མ་ལྷ་བྱའི་ཉིང་འཇིན་དང་། །

gyu ma ta buy ting dzin dang

Through the illusionlike samadhi,

དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཇིན་དང་། །

pa war dro way ting dzin dang

Through the heroic-stride samadhi,

དོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །

dor je ta buy ting dzin gyi

And through the vajralike samadhi,

བསམ་གཏན་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག། །

sam ten pa rol chin dzok shok

May I perfect transcendent meditation.

ནམ་པར་ཐར་པའི་སྐོ་གསུམ་དང་། །

nam par tar pay go sum dang

Through the three gates of liberation,

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ནི། །

dü sum nyam pa nyi dang ni

The equality of the three times,

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས། །

rik sum ngön sum gyi pa yi

And manifesting three awarenesses,

ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག། །

she rap pa rol chin dzok shok

May I perfect transcendent wisdom.



སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྐྱོན་གྱིས་བསྐྱོན་པ་དང་། །

sang gye kün gyi ngak pa dang

May that which all the buddhas praise,

འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་། །

ö dang si ji bar wa dang

The blaze of radiance and glory,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བཟོན་འགྲུས་ཀྱིས། །

jang chup sem pay tsön drü kyi

And the diligence of bodhisattvas

བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གུར་ཅིག །

dak gi sam pa dzok gyur chik

Fulfill completely my intentions.

དེ་ལྟར་སྐྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་། །

de tar che pa chö che ching

May I perform such conduct and,

བྱམས་པ་བྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །

jam pa drak dang den pa yi

Like him who is renowned for kindness,

པ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བསྐྱེས་ནས། །

pa rol chin druk dzok gyi ne

Complete the six transcendences

ས་བཙུའི་སྒོ་ལ་རབ་གནས་ཤོག། ། ཅེས་དང། །

sa chuy po la rap ne shok

And dwell on the peak of the tenth level. *Also:*

135

འདི་ལྟར་བསྐྱེས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ཀྱིས། །

di tar gyi pay sö nam pak me kyi

Through the infinite merit of acting thus,

དཔྱལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགྲོ་ལྟ་མ་ཡིན། །

nyal wa yi dak dü dro lha ma yin

May I give up forever the bad rebirths—

གནས་ངན་ལེན་རྣམས་རྟག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས། །

ne ngen len nam tak tu pang che ne

Hells, hungry ghosts, animals, demigods—

རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྟེན་གྱི་ལྷོ་ཅིག། །

gyal wa jam pay go pang nye gyur chik

And reach the state of the Buddha Maitreya.

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སང་གེ་ཡིས། །

gyal wa jam pa dang ni seng ge yi

When the victorious Maitreya and Simha

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་སྟོན་པའི་ཚེ། །

ma ong sang gye dze pa tön pay tse

Perform the deeds of buddhas in the future,

བདག་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་གནས་གུར་ཏེ། །

dak kyang jang chup chok la ne gyur te

May I, too, dwell in supreme awakening

སླ་ན་མེད་པའི་ལྷུང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག། །

la na me pay lung yang tön par shok

And then receive the highest prophecy.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

ge wa di yi tse rap tam che du

From this virtue, in each and every life,

དལ་ཐོབ་བཞེས་གཉེན་བཟང་ལ་བསྟེན་པ་དང་། །

dal top she nyen sang la ten pa dang

May I be human, follow a good master,

སེམས་ཅན་གྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྷན་སྦྲེན་ལྟུང་། །

sem chen kün gyi duk ngel khur khyer ne

Shoulder the burden of all beings' suffering,

བྱམས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག ། ཅེས་སོ། །

jam pay ten la ja wa che par shok

And serve the teachings of Maitreya.



## The Aspiration from The Way of the Bodhisattva

སྤྱོད་འཇུག་སློན་ལམ།

136

བདག་གིས་བྲང་ཚུབ་སྤྱོད་བ་ལ། །

dak gi jang chup chö pa la

By the merit of my having written

འཇུག་བ་རྣམ་པར་བརྩམས་བ་ཡི། །

juk pa nam par tsam pa yi

The Way of the Bodhisattva,

དག་པ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན། །

ge wa gang de dro wa kün

May every wandering being enter

བྲང་ཚུབ་སྤྱོད་ལ་འཇུག་བར་ཤོག །

jang chup chö la juk par shok

The bodhisattvas' ways.

ཕྱོགས་ཚམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས། །  
chok nam kün na lü dang sem  
May everyone in all directions

སྐྱུག་བསྐྱལ་ནད་བ་ཇི་སྟེད་པ། །  
duk ngel ne pa ji nye pa  
Who's anguished or diseased

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །  
de dak dak gi sö nam kyi  
In body or mind gain, through my merit,

བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག། །  
de ga gya tso top par shok  
An ocean of happiness.

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྟེད་དུ། །  
de dak khor wa ji si du  
As long as they are in samsara,

ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གཏུ། །  
nam yang de le nyam ma gyur  
May their happiness never wane.

འགྲོ་བས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །  
dro way jang chup sem pa yi  
May beings continuously obtain

བདེ་བ་རྒྱན་མི་འཚད་ཐོབ་ཤོག། །  
de wa gyün mi che top shok  
The bodhisattvas' joy.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དཔྱལ་བ་དག། །  
jik ten kham na nyal wa dak  
May all the beings in the hells,

གང་དག་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་རྣམས། །  
gang dak ji nye yö pa nam  
As many as there are

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས། །  
de dak tu ni lü chen nam  
In every universe, delight

བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག། །  
de chen de way ga war shok  
In the joys of the Blissful Realm.

གང་བས་ཉམ་ཐག་དྲོ་ཐོབ་ཤོག །

drang we nyam tak dro top shok

May all those stricken by cold find warmth;

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོན་ཆེན་ལས། །

jang chup sem pay trin chen le

Those stricken by heat be cooled

བྱུང་བའི་ཚུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །

jung way chu wo ta ye kyi

By boundless oceans of waters born

ཆ་བས་ཉམ་ཐག་བསེལ་བར་ཤོག །

tsa we nyam tak sil war shok

From great clouds of bodhisattvas.

རལ་གྱི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་། །

ral dri lo may nak tsal yang

May sword-leaf forests become for them

དེ་ལ་ཅན་དན་ནགས་སྐྱུག་ཤོག །

de la tsen den nak tuk shok

Thick groves of sandalwood.



ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྒོང་པོ་ཡང་། །

shal ma li yi dong po yang

May the trunks of Shalmali trees grow

དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག །

pak sam shing du trung par shok

Into wish-fulfilling trees.

མཐིང་རིལ་ངུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་། །

ting ril ngur pa dak dang ngang pa dang

May the regions of the hells become delightful

བཞད་སོགས་སྐད་སྒྲན་འབྲིན་པས་མཛེས་གྱུར་ཅིག །

she sok ke nyen jin pe dze gyur chik

With lakes of aromatic lotuses

པལ་བླ་བྱི་བསྐྱུང་ཆེ་ལྡན་མཚོ་དག་གིས། །

pe ma dri sung che den tso dak gi

Made beautiful by grey geese, ducks, ruddy geese,

དཔྱལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག །

nyal way sa chok dak ni nyam gar shok

White swans, and so forth, calling pleasantly.

སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར། །

söl pung de yang rin chen pung por gyur

May the heaps of embers become mounds of jewels;

ས་བསྐྱེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྐྱར་བར་ཤོག །

sa sek shel gyi sa shi tar war shok

The burning ground become a crystal floor.

བསྐྱུས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཚོད་བ་ཡི། །

dü jom ri wo nam kyang chö pa yi

May the crushing mountains also become temples

གཞལ་མེད་ཁང་གུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག །

shal me khang gyur de shek gang war shok

Of worship that are filled with sugatas.

མདག་མ་དོ་བསྐྱེགས་མཚོན་གྱི་ཆར་བ་དག །

dak ma do sek tsön gyi char wa dak

From today onward, may the rains of lava,

དང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་བར་གྱུར། །

deng ne sung te me tok char par gyur

Embers, and weaponry be a rain of flowers.

པན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་བ་དེ་ཡང་ནི། །

pen tsün tsön gyi dep pa de yang ni

May those who smite each other with their weapons

དང་ནས་བཅེ་ཕྱིར་མེ་ཉླག་འཕེན་བར་ཤོག། །

deng ne tse chir me tok pen par shok

From now on playfully toss flowers instead.

138

ཚུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འདྲ་ནང་གྱིང་བ་དག། །

chu wo rap me me dong dra nang ching wa dak

May those sunk in the Unfordable River—whose water is like  
fire—

ཤ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཉླག་གྱུར་མེ་མཛོག། །

sha kün shik gyur rü gong me tok kun day dok

Their flesh all fallen off, their bones as white as jasmine  
flowers,

བདག་གི་དག་བའི་སྟོབས་གྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས། །

dak gi ge way top kyi lha yi lü top ne

By the power of my virtue achieve the body of a god

ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག། །

lha mo nam dang lhen chik dal gyi bap ne shok

And dwell in goddesses' company by the Mandākinī.

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤམ་མེད་མི་དང་ཁྱ་དང་བྱ་ཚོད་མི་བཟང་རྣམས་སྐྱག་བྱེད། །  
chi chir dir ni shin jey mi dang kha dang ja gö mi se nam trak che  
“What frightens so the terrible henchmen of the Lord of Death,  
the crows, and vultures?

ཀུན་ནས་ལུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་གོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྣམ་སྟེ། །  
kün ne mün sel de ga kye pay tu sang di ko su yi tu nyam te  
Whose might,” they wonder, “this fine power dispelling the  
gloom all round and bringing us joy?”

གྱེན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའ་དཀྱིལ་ན་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས། །  
gyen du te na nam khay kyil na chak na dor je bar wa shuk tong  
ne  
Looking up, may they see Vajrapani blazing in the center of the  
sky.

རབ་ཏུ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་སྒྲིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག། །  
rap tu ga way shuk kyi dik dang dral ne de dang lhen chik drok  
par shok  
Freed of misdeeds by the power of utter joy, may they consort  
with him.

མེ་ཏོག་ཆར་བ་སྒྲོས་ཚུ་དང་འདྲེས་འབབ་བ་ཡིས། །  
me tok char pa pö chu dang dre bap pa yi  
Seeing a rain of blossoms mixed with scented water

དམྱལ་བའི་མེ་མདག་ཚེལ་ཚེལ་གསོད་པ་མཐོང་གུར་ནས། །

nyal way me dak chi chil sö pa tong gyur ne

Drench and extinguish the infernal conflagrations,

ལྷོ་བུར་བདེ་བས་ཚེམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། །

lo bur de way tsim pa di chi sam pa dang

May the beings in hell be sated with a sudden pleasure,

སེམས་དམྱལ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲལ་ན་བརྗོད་མཐོང་བར་ཤོག །

sem nyal nam kyi chak na pe ma tong war shok

And wondering why that is, behold there Padmapani.

གྲོགས་དག་འཇིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་ཅུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི། །

drok dak jik pa bor la ring par tsur shok u buy te du ni

“Friends, cast away your fear and hurry here! Who could this be, now come to us

གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྤྲལ་བསྔལ་གྱུན་བྲལ་དགའ་བའི་ཤྲལ་ས་སྤྱིན་ལ། །

gang gi tu yi duk ngel kün dral ga way shuk chin la

Relieving all our suffering, exuding the energy of joy,

འགོ་བ་གྱུན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་བཅེ་བ་སྐྱེས་གུར་པ། །

dro wa kün ne yong kyop jang chup sem dang tse wa kye gyur pa

Protecting beings from all, the bodhisattva who has roused compassion,

གཞོན་ལུ་ཟུར་ལུད་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་ཕྱིན། །  
shön nu sur pü chen bar jik pa me par che pa chi shik chin  
The youth with hair in a topknot who dispels our every fear?

ཁྱོད་གྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་གྱི་བརྗོལ་མཚོད་ཅིང་། །  
khyö kyi lha gyay chö pen dak gi shap kyi pe mo la chö ching  
“Behold! See how a hundred gods revere his lotus-feet with  
their tiaras.

སྤྱགས་རྗེས་བརྒྱན་སྤྱན་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་གྱི་ཆར་འབབ་པ། །  
tuk je len chen u la me tok du may tsok kyi char bap pa  
His eyes are moist with compassion; a shower of many flowers  
falls upon his head.

ཁང་བཅེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྱག་བསྟོད་དབྱངས་སྟོགས་ལྡན་འདི་སྟོས་ཞེས། །  
khang tsek yi ong lha mo tong trak tö yang drok den ti tö she  
Look at this lovely palace where a thousand goddesses praise  
him in song!”

འཇམ་དབྱངས་དེ་འབྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དཔྱུལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག། །  
jam yang de dra tong ne da ni sem nyal cha cho dön par shok  
May the denizens of hell let forth such a clamor when they  
behold Manjughosha.

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་ཅས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས། །

de tar dak gi ge tsay kün tu sang la sok

Then through my virtue, may the beings in the hells,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱབ་པ་མེད་སྐྱིན་བདེ་བ་དང་། །

jang chup sem pa drip pa me trin de wa dang

Seeing a cloud of bodhisattvas free of obscurations

བསིལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་ངེད་ལྡན་ཆར་པ་འབེབས་མཐོང་ནས། །

sil shing dri shim nge den char pa bep tong ne

Led by Samantabhadra shower down on them

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག །

sem chen nyal wa de dak ngön par ga gyur chik

A comforting, cool, fragrant rain, take true delight.

དུད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག །

dü dro nam ni chik la chik

May animals' fear of being eaten

བ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག །

sa way jik dang dral war shok

By one another vanish.

སྒྲ་མི་སྣུན་པའི་མི་བཞིན་དུ། །  
dra mi nyen pay mi shin du  
Like humans in Uttara Kuru,

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར། །  
yi dak nam ni de war gyur  
May hungry ghosts be happy.

འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གི། །  
pak pa chen re sik wang gi  
May streams of milk flowing from the hands

ཕྱག་ནས་འབབ་པའི་འོ་རྒྱན་གྱིས། །  
chak ne bap pay o gyün gyi  
Of Noble Lokeshvara

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་ཚིམས་བྱས་ཤིང་། །  
yi dak nam ni tsim che shing  
Ever satiate, bathe, and refresh

ཁྱུས་བྱས་ཏྲ་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག། །  
trü che tak tu sil war shok  
The preta hungry ghosts.



མོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་། །  
long wa nam kyi suk tong shing  
May everyone who's blind now see,

འོན་པས་ཏྲ་ཏུ་སྐྱོ་ཐོས་ཤོག །  
ön pe tak tu dra tö shok  
And may the deaf always hear.

ལྷ་མོ་སྐྱུ་འཕྱུལ་ཇི་བཞིན་དུ། །  
lha mo gyu trul ji shin du  
May the pregnant give birth without pain,

སྐྱུ་མ་མའང་གཞོན་མེད་བཅའ་བར་ཤོག །  
drum ma'ang nö me tsa war shok  
Just like Queen Mayadevi.

141

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་། །  
cher bu nam kyi gö dak dang  
May those who are naked obtain clothing;

བགྲེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བས་དང་ནི། །  
tre pa nam kyi se dang ni  
The hungry acquire food.

སྐོམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚུ་དག་དང་། །

kom pa nam kyi chu dak dang

May those who are thirsty procure water

བཏུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །

tung wa shim po top par shok

And delicious beverages.

བཏེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་རོང་ཐོབ་ཤོག །

tren pa nam kyi nor top shok

May beggars gain prosperity;

སྲུ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག །

nya ngen nyam tak ga top shok

Those wracked with grief gain joy.

ཡི་ཚད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་། །

yi che nam kyang yi sö shing

May the despondent be relieved

བརྟན་པ་སྲུན་སྲུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

ten pa pün sum tsok par shok

And have great stability.

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྙེད་པ། །  
sem chen ne pa ji nye pa  
May every being who is sick

སྙུང་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །  
nyur du ne le tar gyur chik  
Be swiftly cured of illness.

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། །  
dro way ne ni ma lü pa  
May none of wanderers' maladies

རྟག་ཏུ་འགྲུང་བ་མེད་པར་ཤོག །  
tak tu jung wa me par shok  
Ever occur again.

སྐྱག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག །  
trak pa nam ni jik me shok  
May those who are frightened have no fears;

བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྱུར། །  
ching pa nam ni drol war gyur  
May all in bonds be freed.

མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཞིང་། །  
tu me nam ni tu den shing  
May the powerless be powerful

ཕན་ཚུན་སེམས་ནི་མཉེན་གྱར་ཅིག །  
pen tsün sem ni nyen gyur chik  
And friendly with each other.

མགྲོན་པོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །  
drön po dak ni tam che la  
May all directions be propitious

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག །  
chok nam tam che de war shok  
For every traveler.

གང་གི་དོན་དུ་འགོ་བྱེད་པ། །  
gang gi dön du dro che pa  
May they accomplish without effort

དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱར་ཅིག །  
de be mi gö drup gyur chik  
The aims for which they travel.

གྲུ་དང་གྲུ་ཚེན་ལྷགས་པ་རྣམས། །

dru dang dru chen shuk pa nam

May those embarked on boats and ships

ཡིད་ལ་བསམ་པ་གྲུབ་གྱུར་ཉེ། །

yi la sam pa drup gyur te

Accomplish their intentions,

ཚུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་སྐྱོན་ནས། །

chu yi ngok su der chin ne

And may they safely reach the shore

གཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག། །

nyen dang lhen chik ga war shok

To rejoice with their families.

སྲུངས་ལམ་གོལ་འབྲུམས་པ་རྣམས། །

nya ngam lam göl khyam pa nam

May those astray on desolate paths

མགྲོན་པོ་དག་དང་ཕྱད་གྱུར་ནས། །

drön po dak dang tre gyur ne

Meet travelers and journey

ཚོམ་རྐྱེན་སྟག་སོགས་འཛིགས་མེད་པར། །  
chom kün tak sok jik me par  
Unafraid of bandits, tigers, and such,

མི་ངལ་བདེ་ལྷག་འདོང་བར་ཤོག །  
mi ngel de lak dong war shok  
With ease and unfatigued.

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར། །  
gön sok lam me nyam nga war  
May the young and old without protection

བྱིས་པ་རྒྱན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་། །  
chi pa gen po gön me ching  
In wretched, roadless wilds—

གཉིད་ལོག་ལྷོས་ཤིང་རབ་ལྷོས་རྣམས། །  
nyi lok nyö shing rap nyö nam  
Asleep, inebriate, or mad—

ལྷ་དག་སྤུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །  
lha dak sung wa che par shok  
Be guarded by the gods.

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་། །

mi dal kün le tar wa dang

Freed of all lack of leisure, may they

དད་དང་ཤེས་རབ་བརྩེ་ལྷན་ཞིང་། །

de dang she rap tse den shing

Have faith, compassion, and prajna.

ཟས་དང་སྦྱོད་པ་སྤུན་ཚོགས་ནས། །

se dang chö pa pün tsok ne

May they, with perfect food and conduct,

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་བྲན་པར་ཤོག །

tak tu tse rap dren par shok

Recall their past lives always.

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཐོན་བཞིན་དུ། །

tam che nam kha dzö shin du

May all have wealth as endless as

ལོངས་སྦྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག །

long chö che pa me par shok

The treasury of the sky,

ཚོད་པ་མེད་ཅིང་འཆེ་མེད་པར། །  
tsö pa me ching tse me par  
Enjoying it as they wish without

རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག །  
rang wang du ni chö par shok  
Any quarreling or threats.

143

སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་ཚུང་དུ་གང་། །  
sem chen si ji chung ngu gang  
May beings with little vitality

དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག །  
de dak si je chen por shok  
Be vigorous and robust.

དགའ་ལྷུ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ། །  
ka tup chen gang suk ngen pa  
May those ascetics with bad physiques

གཟུགས་བཟང་ལྷན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །  
suk sang pün sum tsok par shok  
Have the most sublime bodies.



འཇིག་རྟེན་བྱད་མེད་ཇི་སྟེད་པ། །

jik ten bü me ji nye pa

May all the women in the world

དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །

de dak kye pa nyi gyur chik

Become powerful people.

མ་རབས་རྒྱམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། །

ma rap nam ni to top ching

May those who are lowly gain high status

ང་རྒྱལ་དག་གྱང་བཅོམ་པར་ཤོག །

nga gyal dak kyang chom par shok

And also vanquish pride.

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །

dak gi sö nam di yi ni

May every being without exception,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །

sem chen tam che ma lü pa

Through this merit of mine,

ཕྱིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །

dik pa tam che pang ne ni

Abandon all misdeeds and then

ཉག་ཏུ་དགོ་བ་བྱེད་པར་ཤོག། །

tak tu ge wa che par shok

Act virtuously always.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

jang chup sem dang mi dral shing

Never parted from bodhichitta, may they

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་ལ་གཞེས་བ་དང་། །

jang chup chö la shöl wa dang

Engage in enlightened conduct.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་གཟུང་ཞིང་། །

sang gye nam kyi yong sung shing

May they be accepted by the buddhas

བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱང་སྦོང་བར་ཤོག། །

dü kyi le kyang pong war shok

And give up the acts of maras.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། །  
sem chen de dak tam che ni  
May every sentient being have

ཚེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག། །  
tse yang pak me ring war shok  
Immeasurably long life.

རྣམ་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགུར་ཞིང་། །  
tak tu de war tso gyur shing  
May all live happily forever.

འཚི་བའི་སྒྲ་ཡང་གྲགས་མ་གྱུར། །  
chi way dra yang drak ma gyur  
May the word death be unheard.

144

དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཚལ། །  
pak sam shing gi kye mö tsal  
May pleasure groves of wishing trees

སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ། །  
sang gye dang ni sang gye se  
Filled with Dharma proclaimed

ཚོས་སྣན་རྣོགས་བས་གང་བ་ཡིས། །

chö nyen drok pay gang wa yi

By buddhas and the buddhas' offspring

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག། །

chok nam tam che gang war shok

Abound in all directions.

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག། །

tam che du ni sa shi dak

Everywhere may the ground be free

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །

sek ma la sok me pa dang

Of gravel, and so forth,

ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་བེད་རུ་ཅེ། །

lak til tar nyam be dur yay

As even as a palm, as smooth

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག། །

rang shin jam por ne gyur chik

As vaidurya in nature.

འཁོར་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་། །  
khor gyi kyil khor yö gur yang  
May great assemblies of bodhisattvas

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག །  
jang chup sem pa mang po dak  
Be seated all around,

རང་གི་ལེགས་བས་ས་སྟེང་དག །  
rang gi lek pe sa ten dak  
And may they beautify the earth

བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གུར་ཅིག །  
gyen par dze pay shuk gyur chik  
With their magnificence.

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི། །  
lü chen kün gyi ja dang ni  
May all corporeal beings hear

ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། །  
shing dang ö ser tam che dang  
The unceasing sound of Dharma

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཚོས་གྱི་སྒྲ། །  
nam kha le kyang chö kyi dra  
From every bird, tree, and light ray,

རྒྱལ་མི་འཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག། །  
gyün mi che par tö par shok  
And even from the sky.

དེ་དག་ཉག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་། །  
de dak tak tu sang gye dang  
May they perpetually encounter

སངས་རྒྱས་སྲས་དང་ཕྱད་གུར་ཅིག། །  
sang gye se dang tre gyur chik  
The buddhas and their children

མཚོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་མཐའ་ཡས་བས། །  
chö pay trin pung ta ye pe  
And with boundless clouds of offerings,

འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཚོད་པར་ཤོག། །  
dro way la ma chö par shok  
Revere the teacher of beings.

ལྷ་ཡང་དུས་སྐྱེ་ཆར་འབབས་ཤིང་། །

lha yang dü su char bep shing

May the gods make the rains fall in season.

ལོ་ཏོག་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག །

lo tok pün sum tsok gyur chik

May crops be excellent.

རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་། །

gyal po chö shin che pa dang

May monarchs act according to Dharma,

འཇིག་རྟེན་དག་གྱུང་དར་བར་ཤོག །

jik ten dak kyang dar war shok

And may the people thrive.

སླན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་། །

men nam tu dang den pa dang

May medicines be efficacious

གསང་སྐྱབས་བརྒྱས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

sang ngak de chö drup par shok

And mantras be accomplished.

མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ། །

khan dro sin po la sok pa

May dakinis and rakshasas,

སྙིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གུར་ཅིག །

nyin jey sem dang den gyur chik

And such, be compassionate.

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྤྱད་མ་གུར། །

sem chen ga yang duk ma gyur

May no sentient being be miserable,

སྤྲིག་པར་མ་གུར་ན་མ་གུར། །

dik par ma gyur na ma gyur

None wicked, none diseased.

འཇིགས་དང་བརྟུས་པར་མི་འགྱུར་ཞེང་། །

jik dang nye par min gyur shing

May none be fearful or despised.

འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གུར། །

ga yang yi mi de ma gyur

Let no one be unhappy.



གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་སློབ་པ་དང་། །

tsuk lak khang nam lok pa dang

Thriving with reading and recitation,

ཁ་ཏོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག །

ka tön gyi gye lek ne shok

May temples be well established.

རྟག་པར་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་དང་། །

tak par gen dün tün pa dang

May the Sangha—always harmonious—

དགེ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

gen dün dön yang drup par shok

Accomplish its purposes.

བསྐྱབ་པ་འདོད་པའི་དགེ་སློང་དག །

lap pa dö pay ge long dak

May bhikshus with the wish to train

དཔེན་པ་དག་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག །

en pa dak kyang top par shok

Find solitary places,

གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྦངས་ནས་ནི། །  
yeng wa tam che pang ne ni  
Give up all distraction, and meditate

སེམས་ནི་ལས་རུང་སྒོམ་གྱུར་ཅིག །  
sem ni le rung gom gyur chik  
With minds that are workable.

146

དགེ་སློང་མ་རྣམས་ཉེད་ལྡན་ཞིང་། །  
ge long ma nam nye den shing  
May the bhikshunis be supported

འཐབ་དང་གཞོད་པ་སློང་བར་ཤོག །  
tap dang nö pa pong war shok  
And give up quarrels and harm.

དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན། །  
de shin rap tu jung wa kün  
May everyone who has gone forth

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག །  
tsül trim nyam pa me gyur chik  
Have unbroken discipline.

ཚུལ་བྲིམས་འཚལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས། །

tsül trim chal we yi jung ne

May those who've broken vows repent,

ཉག་ཏུ་སྒྲིག་པ་བཟད་བྱེད་ཤོག །

tak tu dik pa se che shok

And always giving up wrong,

བདེ་འགྲོ་དག་ནི་ཐོབ་གུར་ནས། །

de dro dak ni top gyur ne

Be born in the higher realms, and keep

དེར་ཡང་བརྟུལ་བྱས་མི་ཉམས་ཤོག །

der yang tül shuk mi nyam shok

Their vows inviolate.

མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀྲར་བ་དང་། །

khe pa nam ni kur wa dang

May panditas be venerated

བསོད་སྦྱོམས་དག་ཀྱང་རྗེད་པར་ཤོག །

sö nyom dak kyang nye par shok

And also receive alms.

གྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། །

gyü ni yong su dak pa dang

Their mind streams pure, may they be known

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག །

chok nam kün tu drak par shok

In every direction.

ངན་སོང་སྐྱབ་བསྐྱལ་མི་སྤོང་ཞིང་། །

ngen song duk ngel mi nyong shing

Without enduring the lower realms' pains

དཀའ་བ་སྦྱད་པ་མེད་པར་ཡང་། །

ka wa je pa me par yang

Or undergoing hardship,

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས། །

lha we lhak pay lü top ne

With a body better than a god's,

དེ་དག་སངས་རྒྱས་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག །

de dak sang gye nyur top shok

May beings soon become buddhas.

སེམས་ཅན་གྱིས་ལན་མང་དུ། །  
sem chen kün gyi len mang du  
May every being frequently make

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །  
sang gye tam che chö che ching  
Offerings to all buddhas.

སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་གྱིས། །  
sang gye de wa sam ye kyi  
May they be happy always with

རྟལ་ཏུ་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །  
tak tu de dang den gyur chik  
The buddhas' infinite bliss.

147

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི། །  
jang chup sem pa nam kyi ni  
The bodhisattvas' wishes for

འགྲོ་དོན་སྤྱུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །  
dro dön tuk la gong drup shok  
The sake of beings fulfilled,

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །  
gön po yi ni gang gong pa  
May sentient beings easily gain

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག། །  
sem chen nam la de jor shok  
What the protectors intend.

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །  
de shin rang sang gye nam dang  
Likewise may the pratyekabuddhas

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག། །  
nyen tö nam kyang de gyur chik  
And shravakas be happy.

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་རྩིན་གྱིས། །  
dak kyang jam yang ka drin gyi  
Until through Manjughosha's kindness,

ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ། །  
sa rap ga wa top bar du  
I achieve the level Joyous,

ཏྲག་རྩ་ཚེ་རབས་བྲན་པ་དང་། །  
tak tu tse rap dren pa dang  
Always may I recall my lives,

རབ་རྩ་བྱང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །  
rap tu jung wa che par shok  
Go forth, and be ordained.

བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་། །  
dak ni kha se gyi ne kyang  
Even with meager fare, may I

ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག །  
nyam dang den shing tso war shok  
Live with vitality.

ཚེ་རབས་ཀུན་རྩ་དབེན་གནས་པ། །  
tse rap kün tu en ne pa  
In all my lives, may I find places

ཕུན་སུམ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །  
pün sum den pa top par shok  
Of perfect solitude.

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པ་འཇམ། །

gang tse ta war dö pa am

Whenever I have the wish to see him

ཅུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །

chung se dri war dö na yang

Or ask of him a question,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི། །

gön po jam yam de nyi ni

May I see without impediment

གཤགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག། །

gek me par yang tong war shok

Manjushri, the protector.

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའ་མཐུན་གཏུགས་པའི། །

chok chu nam khay tay tuk pay

Just as Manjushri acts to achieve

སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་ཕྱིར། །

sem chen kün dön drup jay chir

The benefit of all beings



ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མཛད་པ། །

ji tar jam yang chö dze pa

To the ends of space in the ten directions,

བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག །

dak gi chö pa'ang de drar shok

May my deeds be the same.

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །

ji si nam kha ne pa dang

For as long as space endures,

འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གུར་པ། །

dro wa ji si ne gyur pa

As long as there are beings,

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གུར་ནས། །

de si dak ni ne gyur ne

I will remain to eliminate

འགྲོ་བའི་སྤྱད་བསྐྱལ་སེལ་བར་ཤོག །

dro way duk ngel sel war shok

The sufferings of beings.

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་གང་ཅིའང་རུང་། །  
dro way duk ngel gang chi'ang rung  
Whatever the sufferings of wanderers,

དེ་ཀུན་བདག་ལ་སློན་གུར་ཅིག །  
de kün dak la min gyur chik  
May they all ripen on me.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས། །  
jang chup sem pay gen dün gyi  
May the Sangha of bodhisattvas bring

འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སློང་བར་ཤོག །  
dro wa de la chö par shok  
Beings to happiness.

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་སློན་གཅིག་སུ། །  
dro way duk ngel men chik pu  
Sole cure for beings' suffering,

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །  
de wa tam che jung way ne  
Wellspring of all content,

བསྟན་པ་རྙེད་དང་བཀུར་སྟི་དང་། །

ten pa nye dang kur ti dang

May the teachings remain for a long time,

བཅས་ཉེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

che te yün ring ne gyur chik

Supported and respected.

གང་གི་འོན་གྱིས་དགེ་སྦྱོར་བྱུང་། །

gang gi drin gyi ge lo jung

I bow to Manjushri, through whose kindness

འཇམ་པའི་དབྱུངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jam pay yang la chak tsal lo

A virtuous mind arose.

གང་གི་འོན་གྱིས་བདག་དར་བ། །

gang gi drin gyi dak dar wa

I also bow to the spiritual friends

དགེ་བའི་བཞེས་ལའང་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

ge way she la'ang dak chak tsal

Whose kindness made me thrive.



## The Sukhavati Prayer "I prostrate with respect"

བདེ་སློན་ཤེས་བྱ་མ།

149

མངྒ་ལེ་སྐྱེ་ན་ལྷུ།

mangalam svasti bhavantu

MANGALAM SVASTI BHAVANTU

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་གཟེགས་བ་པོ། །

she ja tam che ngön sum sik pa po

I prostrate with respect to those who see

མཚོག་གི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་བའི། །

chok gi yön ten ma lü tar chin pay

All there's to know directly and have found

ལྷ་མེད་བརྟེན་བ་དེ་དང་དམ་བའི་ཚོས། །

da me nye pa de dang dam pay chö

Peerless perfection of all supreme qualities,

གུང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

jang chup sem pay tsok la gü chak tsal

And to the genuine Dharma and the Sangha of bodhisattvas.

མཐའ་ཡས་ནམ་མཁའི་མཐའ་གླས་ཞིང་རྒྱ་མཚོ། །

ta ye nam khay ta le shing gya tso

The boundless emanations of his body

མཐའ་དག་སྐྱ་ཡི་སྐྱལ་བས་སྣང་བར་མངོད། །

ta dak ku yi trul pay nang war dze

Illumine boundless realms of boundless space.

མཐའ་ཡས་འོད་མངའ་བྱབ་ཆེན་ཚེ་དཔག་མེད། །

ta ye ö nga tup chen tse pak me

The boundless radiance of Amitayus

མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཁྱབ། །

ta me khor way dro wa kün la khyap

Pervades all boundless beings in samsara.

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བ་ནམས་ཀྱི་ཕུགས་རྗེའི་འོད། །

kün khyen gyal wa nam kyi tuk jey ö

I prostrate to our foremost guide who has perfected

ཀུན་ནས་རབ་རྗེས་ཡེ་ཤེས་འོད་འཕྲོ་བས། །

kün ne rap dzok ye she ö tro way

The light of the compassion of all-knowing victors,

ཀུན་རྟོག་སྲིད་པའི་ལུན་སྐྱུག་སྣ་ཚོགས་པ། །

kün tok si pay mün tuk na tsok pa

Who shines the light of wisdom that dispels

ཀུན་སེལ་རྣམ་འདྲེན་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün sel nam dren tso la chak tsal lo

The pitch dark of conception and existence.

འོད་སྤང་གསལ་བས་ཞིང་ཀུན་ཁྱབ་མཛད་དེ། །

ö treng sal way shing kün khyap dze de

His streaming beams of light fill every realm;

ཡེ་ཤེས་སྐྱུན་གྱིས་ཅུང་ཟད་གཟིགས་པས་ཀྱང་། །

ye she chen gyi chung se sik pay kyang

Even the slightest glance cast from his eyes

150

བདུད་སྡེའི་དཔུང་ཚོགས་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། །

dü dey pung tsok ma lü shi dze pa

Of wisdom quells the entire horde of maras.

དཔག་མེད་སྐྱ་ཡི་འོད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

pak me ku yi ö la chak tsal lo

I prostrate to his body's boundless light.

སྲིད་དང་ཞི་བ་རབ་སྤངས་རྣམ་གྲོལ་སྐྱ། །

si dang shi wa rap pang nam drol ku

I prostrate to the one whose kaya of liberation,

ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །

ngo wo nyi kyi ying le ma yö kyang

Freed of peace and existence, never leaves

གང་གང་འདུལ་བ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་བའི། །

gang gang dul wa de la der tön pay

The expanse of essence, ablaze with marks and signs

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཀྱིས་འབར་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

tсен dang pe che kyi bar chak tsal lo

That teach wherever a being to tame is found.

ཚོས་ཀྱན་རྣམ་འབྲེད་ཡན་ལག་བྲུག་ཅུ་ཡི། །

chö kün nam che yen lak druk chu yi

A single utterance of his, with sixty traits,

གསུང་གཅིག་གིས་ཀྱང་ཕྱོགས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ། །

sung chig gi kyang chok dü tam che du

Explains all dharmas and engages beings

སེམས་ཅན་དབང་པོའི་རིམ་པ་ཇི་བཞིན་འཇུག། །

sem chen wang po rim pa ji shin juk

According to their faculties in all times and directions.

དཔག་མེད་གསུང་གི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pak me sung gi ö la chak tsal lo

I prostrate to the light of boundless speech.

སྣ་བསམ་བརྗོད་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཀྱང་། །

ma sam jö pay yul le rap de kyang

I prostrate to the effortless, spontaneous

འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཡང་དག་ཚིག་། །

be me lhün gyi drup pay yang dak tsik

Right words that transcend speech, thought, and description—

གསུང་གི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས། །

sung gi sang wa sam gyi mi khyap pay

The inconceivable secret of speech



ལེགས་པའི་ལམ་མཚོག་སྟོན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

lek pay lam chok tön la chak tsal lo

That teaches the supreme excellent path.

རང་བཞིན་འོད་གསལ་མཁའ་ལྗང་མི་དམིགས་ཀྱང་། །

rang shin ö sal kha tar mi mik kyang

Naturally luminous, unseen like space,

རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་ཡེ་ཤེས་རོལ་བ་ཡིས། །

nam pa kün den ye she rol pa yi

The play of all-encompassing pristine wisdom

ཤེས་བྱ་རི་སྟེང་མཁྱེན་པའི་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱས། །

she ja ji nye khyen pay kyil khor gye

Expands the mandala that knows all that there is to know:

དཔག་མེད་སྤུགས་ཀྱི་འོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

pak me tuk kyi ö la chak tsal lo

I prostrate to the light of boundless mind.

151

ཚོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ཉེར་ཞི་ཞིང་། །

chö kün ngo wo nyi kyi nyer shi shing

Though all phenomena are naturally pacified,

མ་འགགས་སྣང་བ་རབ་རྒྱ་བ་གང་། །  
ma gak nang wa rap to tra wa gang  
Unceasing appearances are dazzling.

ཁྱོད་ཀྱིས་གཟིགས་པའང་རྣམ་དག་ཞི་བ་དང་། །  
khyö kyi sik pa'ang nam dak shi wa dang  
Your vision is totally pure and pacified,

དེ་བཞིན་ཀུན་རྒྱ་གཟིགས་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །  
de shin kün tu sik la chak tsal lo  
But likewise you see all: I bow to you.

གང་ཞིག་འགྲོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ཉེར་འཚོའི་གནས། །  
gang shik dro way yi shin nyer tsoy ne  
You are the wish-fulfilling sustenance for beings,

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་མེད་སྟོབས། །  
ku sung tuk dang ye she pak me top  
The infinite body, speech, mind, pristine wisdom,

ཐུགས་རྗེ་ཐོན་ལས་དཔག་རྒྱ་མེད་བ་ཡི། །  
tuk je trin le pak tu me pa yi  
The immeasurable compassion, and activity:

འོད་དཔག་མེད་ལ་རྟག་པར་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

ö pak me la tak par chak tsal lo

O Amitabha, I always prostrate to you.

དངོས་དང་ཡིད་གྱིས་སྤྲུལ་བའི་ལུས་ལོངས་སྤྱོད། །

ngö dang yi kyi trul pay lü long chö

I mentally take and offer to the sugatas

ཡོངས་སྤུ་མ་བཟུང་ནམ་མཁའི་མཐར་སྐྱག་པ། །

yong su ma sung nam khay tar tuk pa

Bodies and riches both real and imagined

སློ་ཡིས་སྤངས་ཏེ་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཚོད། །

lo yi lang te de war shek nam chö

And all to the ends of space that is not owned.

དམན་ལ་བཅེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །

men la tser gong dak gi di dak she

Think of this lowly one with love and take my gifts!

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྲིག་བའི་ལས། །

dak dang sem chen kün gyi dik pay le

I confess and admit all misdeeds and offenses

ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི། །  
nye par gyur gang tol shing shak par gyi  
That I or any other being has done.

སླན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །  
len chen nam yang gyi par ma gyur chik  
May never we commit such acts again!

ལས་ཀྱི་སློབ་པའང་གཏན་ཏུ་ཟད་བྱེད་ཤོག །  
le kyi drip pa'ang ten du se che shok  
May karmic obscurations be forever extinguished.

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་དང་། །  
gyal dang gyal se nyen tö rang gyal dang  
I rejoice in the merit of the victors and their children,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །  
dro wa kün gyi ge la je yi rang  
The listeners, self-buddhas, and all wanderers.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུ་འདི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ། །  
gang yang chok chuy de shek tam che la  
I ask all buddhas of the ten directions

ཐེག་མཚོག་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

tek chok chö kyi khor lo kor war kul

To turn the wheel of mahayana Dharma.

བསྐྱེལ་བ་རྒྱ་མཚོ་དབག་ཏུ་མེད་པར་ཡང་། །

kal pa gya tso pak tu me par yang

I pray them to remain, not passing beyond

སྤྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nya ngen mi da shuk par sol wa dep

For infinitely many oceans of aeons.

དུས་གསུམ་བསམགས་པའི་དགེ་བ་ཅི་ཡོད་པ། །

dü sum sak pay ge wa chi yö pa

I dedicate any virtue done in the three times

གཞན་པན་དོན་ཕྱིར་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །

shen pen dön chir jang chup chen por ngo

To great awakening for the benefit of others.

ཇི་སྲིད་བྱང་ཚུབ་སྣང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

ji si jang chup nying por ma top bar

Until I reach the essence of enlightenment,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་ཐམས་ཅད་དུ། །

kye wa di dang ma ong tam che du

In this and all my births into the future,

ལྷ་མ་དམ་བས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག །

la ma dam pey je su dzin gyur chik

May I be cared for by exalted lamas,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་དུའང་ཉམས་མ་གྱུར། །

jang chup sem ni nam du'ang nyam ma gyur

And may my bodhichitta never wane.

རིགས་གཞུགས་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བ་ཡི། །

rik suk long chö pun sum tsok pa yi

May I gain the highest leisure and riches with

དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་ཚོས་ལྡན་གྲོགས་དང་བཅས། །

dal jor chok top chö den drok dang che

Good family, body, wealth, and Dharma friends.

སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་སློབ་བ་དང། །

sang gye ten la rim shin lop pa dang

May I train step by step in the Buddha's teachings

འདུན་དང་བཙོན་འགྲུས་བག་ཡོད་ལྡན་གྱུར་ཅིག །  
dün dang tsön drü bak yö den gyur chik  
With interest, diligence, and carefulness.

ངན་སོང་གསུམ་སོགས་མི་བཟད་འཁོར་བ་ཡི། །  
nggen song sum sok mi se khor wa yi  
May any act that leads to birth in the three lower realms

མི་ཁོམ་འདིག་རྟེན་རྣམས་སུ་སྐྱེ་འགྱུར་ལས། །  
mi khom jik ten nam su kye gyur le  
And other leisureless worlds in this unbearable samsara

གང་དེ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རབ་སྐྱེན་ནས། །  
gang de tse di nyi la rap min ne  
In this very lifetime ripen on me fully,

ལན་གངས་གཞན་དུ་སྟོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །  
len drang shen du nyong war ma gyur chik  
Never to be experienced in another life.

སྐྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བཙོན་འགྲུས་དང་། །  
jin dang tsul trim sö dang tsön drü dang  
May I perfect generosity and discipline,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་མད་བྱང་དང་། །

sam ten she rap tab khe me jung dang

And patience, diligence, and meditation,

སློན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

mön lam top dang ye she gya tso yi

Wisdom and wondrous means, and aspiration,

སྤྱད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གུར་ཅིག །

chö pa tam che yong su dzog gyur chik

Power, and oceans of primordial wisdom.

ལྷུང་དང་དེ་བཞིན་སློག་ལའང་སྟོམ་མེད་པར། །

lü dang de shin sok la'ang tö me par

Without regard for life and limb, my mind

སེམས་ལས་རྩང་ཞིང་དབེན་པས་རང་རྒྱད་དུལ། །

sem le rung shing en pay rang gyü dul

Made workable, my being tamed through solitude,

ལྷུང་དང་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་ཚོས་ཀྱིས་འབྱོར། །

lü dang ngön par tok pay chö kyi jor

Rich with the Dharma of scripture and realization,



བཅེ་ལྡན་རྟག་ཏུ་ཤེས་བཞིན་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

tse den tak tu she shin den gyur chik

May I be always loving and aware.

འཁོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་སྤང་འདས། །

khor way de shin nyi gang nya ngen de

The essence of samsara is nirvana;

ཀུན་རྟོག་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡེ་ཤེས་ཏེ། །

kün tok de shin nyi gang ye she de

The essence of conception, pristine wisdom.

གཅིག་དང་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ལས་འདས་པའི། །

chik dang du may dak nyi le de pay

May I have wisdom that knows the dharmata

ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པའི་སློ་བློས་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

chö nyi tok pay lo drö den gyur chik

Transcending either single or multiple.

གང་ཡང་རྟོན་འགྱུར་བའི་མཐོང་ཚུལ་གནས་པ། །

gang yang ten jung sab moy tsul ne pa

May I, unhindered, enter the qualities of the sugatas,

ངེས་དོན་མཐར་ཐུག་སྤོས་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ། །

nge dön tar tuk trö dral chö kyi ku

Who dwell in the profound interdependence,

སྟོབས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་བྲིན་ལས་སོགས། །

top sok yön ten ye she trin le sok

The dharmakaya, definitive and unelaborate,

བདེ་གཤེགས་ཚོས་ལ་ཐོགས་མེད་འཇུག་གྱུར་ཅིག །

de shek chö la tok me juk gyur chik

With powers, qualities, pristine wisdom, activity, and so forth.

གང་དུ་འགོ་སློལ་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་བའི། །

gang du dro lo ngön par ga gyur pay

Wherever I go, my mind filled with delight,

ཡིད་ལུས་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་། །

yi lü chö pa nam par dak pa dang

May I act utterly purely with my body and my mind.

154

དབྱངས་སྟོན་ངག་གིས་ཚོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན། །

yang nyen ngak gi chö tsul gya tso tön

My speech melodious, may I teach the oceans of the Dharma

གྲུལ་སྲས་རྣམས་ཀྱི་སྲོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

gyal se nam kyi chö dang tsung par shok

And be just like the bodhisattvas in my conduct.

ཇི་སྲིད་དེ་ལྟའི་ཡོན་ཏན་མ་ཐོབ་བར།

ji si de tay yön ten ma top par

Until I attain such qualities as those,

མི་མཐུན་སྤྱོད་ལས་རྣམ་པར་གྲུལ་བ་ཡི།

mi tün chok le nam par gyal wa yi

May I have riches and the deathless life

འཆི་མེད་ཆོ་དང་དཔལ་འགྱུར་རྒྱས་པ་དང་།

chi me tse dang pal jor gye pa dang

That conquers all adversity entirely.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

sam pay dön kün yi shin drup gyur chik

May I accomplish all my aims just as I wish!

ཆོ་འདིའི་སྣང་བ་རུབ་པར་ཉེ་བ་ན།

tse diy nang wa nup par nye wa na

And when this life's appearances are soon to disappear,

བདེ་གཤེགས་སྲས་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། །

de shek se dang che pay jin lap te

May I be blessed by the Sugata and his children.

འོད་གསལ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་དོན་ཉོག་གས་ནས། །

ö sal lhen chik kye pay dön tok ne

May I realize the radiant innate meaning,

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡིས། །

lha dang lha mo pak tu me pa yi

And then may infinite gods and goddesses

སྣ་ཚོགས་མཚོན་པས་བདག་གི་སྐྱུན་བསྐྱེད། །

na tsok chö pay dak gi ngün su shing

Come bearing various offerings to welcome me.

རང་སྣང་དྲི་མེད་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན། །

rang nang dri me chö kyi ying rang shin

My mind full of great bliss, may I go easily

རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་དེར། །

nam dak de wa chen gyi shin kham der

To the completely pure realm of Sukhavati,

བདེ་ཆེན་སེམས་གྱིས་བདེ་སྒྲག་བགོད་གྱུར་ཅིག །

de chen sem kyi de lak drö gyur chik

Stainless appearance, in its nature dharmadhatu.

ཞིང་དེར་དམར་སེར་འོད་གྱི་ཕུང་པོའི་དབུས། །

shing der mar ser ö kyi pung poy ü

There in that realm in a mass of orange light

རབ་མང་རིན་ཆེན་བསྐྱེད་ཟེུ་འབྱུ་ལ། །

rap mang rin chen pe may seu dru la

May I see the Lord of Dharma, Amitabha,

དགེ་སློང་གྲེ་བ་འབྲུམ་དང་ཐབས་གཅིག་པའི། །

ge long je wa bum dang tap chik pay

In the center of a lotus on great heaps of jewels

ཚོས་རྗེ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཐོང་གྱུར་ཅིག །

chö je ö pak me pa tong gyur chik

Together with a thousand billion bhikshus.

155

རྒྱལ་སྤྲུལ་ཚོགས་གྱིས་ཡོངས་བསྐྱོར་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

gyal se tsok kyi yong kor chom den de

Red like the setting evening sun, blazingly radiant,

ཐུན་མཚམས་འཆར་ཀའི་ཉིན་བྱེད་ལྟར་དམར་བ། །

tun tsam char kay nyin che tar mar wa

Surrounded by a Sangha of the children of the victors,

འོད་འབར་བལྟ་བས་མི་ངོམས་དེ་མཐོང་ནས། །

ö bar ta way mi ngom de tong ne

May I behold the Bhagavan, whose sight can't satisfy,

བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ་གུར་ཅིག །

jang chup chen poy lung ten top gyur chik

And then receive a prophecy of great enlightenment.

དགེ་ཚོགས་ལེགས་བྱས་རྣམ་པར་དཀར་བའི་འབྲས། །

get tsok lek che nam par kar way dre

May I then emanate completely perfect,

ངོ་མཚར་ཡོངས་རྫོགས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས། །

ngo tsar yong dzok pal dang den pay lü

Amazing, glorious bodies infinite,

དཔག་མེད་སྤྱུལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལ། །

pak me trul ne chom den de de la

The fruit of great accumulation of virtue,

བསྟོན་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས་ཤིས་པ་བརྗོད་གྱུར་ཅིག །

tö yang gya tsö shi pa jö gyur chik

And sing auspicious melodies in praise of that Bhagavan.

བྱམས་ཆེན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

jam chen jam pay yang dang kün tu sang

May I be inseparable always from the great Maitreya,

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས། །

chen re sik wang tu chen top la sok

Manjushri, Samantabhadra, Avalokiteshvara,

རྒྱལ་སྐྱས་རྣམས་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

gyal se nam dang tak tu mi dral shing

Mahasthamaprapta, and the other bodhisattvas.

རྣམ་ཐར་ཚུལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་གྱུར་ཅིག །

nam tar tsul la nyam par juk gyur chik

May I engage equally in the ways of liberation.

རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྐྱུ་མ་ལྟར་སྟོན་བས། །

nam tar gya tso gyu ma tar chö pay

By acting illusorily on oceans of liberations,

ཐེག་མཚོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟུང་སྟེ། །

tek chok gya tsoy tap nam kün sung te

May I take up all means of the oceans of mahayana,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་རབ་ཐོབ་ནས། །

ye she gya tsoy tok pa rap top ne

Achieve the realizations of oceans of pristine wisdom,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་ཀུན་སྦྱོལ་གྱུར་ཅིག །

si pay tso le dro kün drol gyur chik

And liberate all wanderers from the ocean of existence.

156

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྟོག་ཏུ་སྦྱོང་བ་དང་། །

shing kham gya tso tak tu jong wa dang

May I continually purify oceans of buddha realms,

ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་སྤེལ་བར་བྱེད། །

tsok nyi gya tso dak ni pel war che

Increase the oceans of the two accumulations,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྦྱིན་བྱས་ཏེ། །

sem chen gya tso rap tu min che te

And ripen and mature oceans of sentient beings.



སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ནི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

mön lam gya tso nam ni drup gyur chik

May I accomplish the oceans of aspirations.

རི་ལྷར་སློན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་གྱིས། །

ji tar ngön gyi de war shek nam kyi

Just as the buddhas of the past developed bodhichitta,

བྱུགས་བསྐྱེད་སློན་ལམ་མངོན་སྟོབས་ཅི་འདྲ་བ། །

tuk kye mön lam dze top chi dra wa

Made aspirations, performed deeds, and had great power,

དེ་ལྟར་བདག་གིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས། །

de tar dak gi sem chen ma lü tsok

So too may I bring every single sentient being

སྣུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག །

nyur du sang gye sa la gö par shok

Swiftly to the state of buddhahood.

ཅེས་འོད་དཔག་རྒྱ་མཚོ་བ་ལ་བསྟོད་བ་ཡན་ལག་བདུན་བ་སློན་ལམ་དང་བཅས་  
བ་འདི། ཀམ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མངོན་སྟོབས་ཀྱི་སའི་ཆ་མ་རྒྱུའི་འགྲུབ་དུ་སྣུར་  
བའོ།

*This praise of Amitabha with seven-branch prayer and aspirations was composed by the Karmapa Deshin Shekpa on the banks of the Ma River in Lower Do.*



## The Great Aspiration

### སྣོན་ལམ་ཆེན་མོ།

157

དེ་ནས་འདི་རྒྱུ་དུ་བཅོམ་པར་བྱ་སྟེ།

*Then, recite the following:*

སྣོན་གས་བཅུ་འི་ཞིང་རབ་འབྱམས་མཐའ་དང་དབྱུས་མེད་པ་ཇི་སྟེད་པ་རྣམས་ན།

All buddhas of the three times who have appeared, are appearing,

དུས་གསུམ་ན་གཤེགས་ཤིང་གཤེགས་པ་དང་གཤེགས་པར་འགྱུར་བའི་སངས་རྒྱུས་དང་།

or will appear in any of all the boundless realms without center or limit;

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱུས་དང་།

all bodhisattvas, shravakas, pratyekabuddhas,

ལྷ་དང་། བླང་སྟོང་དང་། རིག་སྤྲུགས་འཆང་བ་ལ་སོགས་པ།

gods, rishis, and vidyadharas;

བདེན་པ་གྲུབ་པ་མ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།  
and all those, without exception, who have accomplished the  
truth: I pray that you consider me.

བདག་གིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། མཐའ་མ་མ་མཆིས་པའི་བར་དུ།  
Through the power and strength of all the roots of virtue I

དགེ་བའི་ཅ་བ་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།  
have engaged in, encouraged, or rejoiced in

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ཐམས་ཅད་དང་།  
throughout time without beginning or end;

ཁྱེད་པར་དུ་རྒྱལ་བ་ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་དོ་རྗེའི་གདན་  
འདི་ཉིད་དུ་ཞེས་སམ་འདོན་པ་བསྐྱུར།  
especially the roots of virtue I have generated here in  
Vajrasana, the place where you, the Buddha, attained manifest  
buddhahood, (alter as needed);

ཡིད་གྱིས་རྣམ་པར་འབྲུལ་པའི་གཞལ་མེད་གྱི་ཁང་པ་བཀོད་པ་དོ་མཚར་སུན་སུམ་  
ཚོགས་པར།  
in this wondrous, mentally emanated palace;

ཀླུ་བ་ཉིད་གྱིས་ཚོ་འཕྲུལ་ཚེན་པོ་བསྟན་པའི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་དུས་ཁྱད་  
པར་ཅན་ལ། ཀླུ་བ་སྐྱེ་བལྟམས་པ་དང་། མངོན་པར་བྱང་ཚུབ་པའི་དང་། ལྷ་ངན་  
ལས་འདས་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་དུ། ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བའི་དུས་ཁྱད་  
པར་ཅན་དུ། ཀླུ་བ་ལྷ་ལས་བབས་པའི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་དུས་ཁྱད་པར་  
ཅན་ཞེས་སམ། སྐྱི་ཚམ་ལ་

*on this extraordinary, blessed occasion on which you demonstrated great miracles... or you were born... or you achieved manifest awakening... or on this extraordinary occasion of your parinirvana... or on this extraordinary occasion of your turning the Wheel of Dharma on this extraordinary, blessed occasion of the Buddha's descent from the deva realm... or in general),*

རང་གཞན་གྱི་དགོ་ཚོགས་རྒྱ་མཚོ་སྐྱབ་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་འདིར།

on this extraordinary occasion on which we are accomplishing oceans of virtue

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།

by inviting all the buddhas, bodhisattvas,

ཉན་ཐོས་གྱི་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱུན་བྲངས་ནས།

and retainues of shravakas of the ten directions;

158

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱོད་པ་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་འཛིག་ཉེན་གྱི་ཁམས་  
ཐམས་ཅད་ལ་སྐྱོན་པ་དང་།

by prostrating to them, presenting offerings, confessing wrongdoing, rejoicing in virtue,

ཕན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བའི་སྐད་དུ་ཕྱག་འཚལ་བ་དང་།

imploing that the wheel of dharma be turned,

མཚོན་པ་དང་། སྤྲིག་པ་བཤམས་པ་དང་། དགོ་བ་ལ་རྗེས་སྤྱི་ཡི་རང་བ་དང་།  
and praying that they not pass into nirvana,

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐྱེལ་བ་དང་།  
in order to heal all world-realms

སྤྱི་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་།  
in accordance with the bodhisattva conduct,

དགོ་བ་རྗེས་སྤྱི་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ་བ་ལ་སོགས་པའི་དགོ་བའི་ཅུ་བ་དང་།  
and in order that abundant benefit and happiness arise;

གཞན་ཡང་འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱང་བའི་སངས་རྒྱས་དང་།  
and through the power and strength of all the roots of virtue  
engaged in,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་།  
encouraged, or rejoiced in by all the buddhas

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རི་སྐྱོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་དགོ་བའི་ཅུ་བ་བགྱིས་པ་དང་།  
of the past, the future, and the present,

བགྱིད་པར་འགྱུར་བ་དང་། བགྱིད་བཞིན་པ་དང་། གཞན་ལ་བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་།  
by all bodhisattvas, shravakas, or pratyekabuddhas,

བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགོ་བའི་ཅ་བ་ཅི་ཡོད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་སྟོབས་ལས།

or by any of all the beings that there are,

སྟོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་། རྣམ་པར་དག་པའི་ཡོན་ཏན་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

may the environments in all worlds be free from impurity. May they have various excellent, utterly pure qualities.

དམུལ་བའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་། གཤེན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་། དུད་འགྲོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྲར་ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་ཞིག་ཅིང་སྟོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

May the world-realms of the hells, the world-realms of yamas, and the world-realms of animals that have already arisen be destroyed and emptied.

ཕྱིན་ཆད་ཆགས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

May they never arise from now onward.

གལ་ཏེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་ཞིག་པར་མ་གྱུར་ན་ཡང་ལྷགས་སྡེག་གི་ས་གཞི་དང་ཁང་པ་དང་ར་བ་ལ་སོགས་པ་ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་བསོལ་བྱོད་སྟོབས་ལ་བདེ་བ་བསྐྱེད་ལུས་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

If through the power of karma they are not destroyed, may their ground, buildings, and enclosures of burning iron become pleasant, temperate, and pleasurable.

ལྷ་ཚོན་ཁོལ་མ་ཐམས་ཅད་ནི་ལྷུས་ཀྱི་རྗེང་བུ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྷན་པ་བརྗོད་སྣ་ཚོགས་  
ཀྱིས་ཁྱེབས་ཤིང་ངང་པ་ལ་སོགས་པ་སྐྱ་སྐྱན་པར་སྐྱོག་པར་གྱུར་ཅིག །

May all the boiling water become bathing pools with the eight features, covered by variegated lotuses and resonant with the melodic calls of swans and other birds.

ལྷགས་སླེག་གི་གཏུན་དང་རི་བོ་འབབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་མེ་ཉོག་གི་ཆར་དུ་  
གྱུར་ཅིག །

May the mortars and pestles of burning iron, the pounding mountains, and the rest become rains of flowers.

ཐལ་ཚོན་ལྷ་བོ་རབ་མེད་དང་། རོ་ལྷགས་ཀྱི་འདམ་དང་། སྐྱ་གྱིའི་ཚལ་ལ་སོགས་པ་  
རྣམས་ནི་སྐྱོན་ཤིང་དང་། མེ་ཉོག་དང་། འབབ་བུ་དང་། སྐྱན་གྱི་རིགས་ལ་སོགས་པས་  
མཛེས་པའི་སྐྱེད་མོས་ཚལ་དུ་གྱུར་ཅིག །

May the unfordable rivers of hot ash, the swamps of rotting corpses, the forests of razors, and the rest become groves beautified by trees, flowers, fruit, and medicinal herbs.

འཕལ་མ་རི་ཡང་རིན་པོ་ཆའི་རི་བོ་སྐྱོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དུ་མ་དང་། ས་གཞི་ཤིན་ཏུ་  
འཇམ་པའི་རྩ་སྐྱོན་པོ་དང་མེ་ཉོག་ལ་སོགས་པས་ཁྱེབས་པ་དག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

May the Shalmali mountains become mountains of jewels adorned by many pleasant trees, with extremely soft ground covered by green grass and flowers.

དམུལ་སྤྱང་འཛིགས་སྤྱ་རྩུང་བ་དང་སེངྒེ་དང་གྲི་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ལྟའི་བྱ་དང་བྱ་  
མོ་ལ་སོགས་པ་དང་རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ་དང་སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་ལྟ་བུ་ལ་སྤྱག་ཏུ་གྱུར་ཅིག

May all the terrifying guardians of the hells, the lions, the dogs, and the rest become gods, goddesses, precious steeds, precious elephants and so forth.

དམུལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་སེ་གོལ་གཏོགས་པའི་ཡུན་ཙམ་དུའང་དེར་  
མི་གནས་པར་ཆེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་གནས་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

May all beings in the hells not remain there. As soon as they are born, and in the time of a fingersnap, may they pass from that life and be born in a higher realm.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཆེ་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ནའང་གཤེན་རྗེའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་  
ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་ཅིང་། མནན་ན་ནེམ་བྱེད་པ་བཏོག་ན་སྤར་བྱེད་པ།  
ཡིད་དུ་འོང་བའི་ཡོ་བྱད་དུ་མས་གང་བར་གྱུར་ཅིག །

If those beings do not pass from that life immediately after birth, may all world-realms of yamas have a pleasant ground made of various jewels that compresses when pressed and rises when lifted, and that is filled with many pleasant necessities.

གཞན་ཡང་ས་གཞི་ལ་བཟར་རུང་བའི་འབྲས་བུ་ལོ་མ་ལ་སོགས་སྣ་ཚོགས་པའི་བཟའ་  
བཏུང་སྣ་ཚོགས་པས་གང་བར་འགྱུར་ཞིང་ནམ་མཁའ་ནས་གྲང་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་  
ཀྱི་ཆར་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །

May that ground also be covered by various types of edible food and drink, such as fruit, and may various types of food and drink also fall like rain from the sky.



ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་འོད་རླབས་ཏུ་འགྲུང་ཞིང་སོས་ཀའི་དུས་བསིལ་ཞིང་དགུན་གྱི་ཚེ་རྩོ་བར་  
གྱུར་ཅིག །

May the sun and moon always shine there, and may it be cool in summer and warm in winter.

ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་ཚུ་གཙང་བ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པ་གྲུ་གྱུར་འབབ་ཅིང་སྒྲོན་  
ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་གྲིབ་བསིལ་དག་ཉམས་པ་མེད་པར་སྤང་བར་གྱུར་ཅིག །

In all regions may there be pure water with the eight features, falling and flowing in winding streams. May there be undamaged, pleasant shade trees.

ཁྱོད་སོང་གི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་  
ཅད་ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

May all the karma that will cause birth in the world-realms of animals be exhausted. May beings not be born there.

གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ནའང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་གྱི་མཚོགས་ཏུ་  
སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

If beings are born there, may they immediately pass from that life and be born in a supreme higher realm.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ནའང་སྒྲེན་ཞིང་རྒྱལ་ས་པ་མ་ཡིན་པར་མིའི་མཚོགས་  
ལྷན་སྐྱོ་གསལ་ཞིང་རྫོངས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

If those beings do not pass from that life immediately after birth, may they become as intelligent as the most intelligent of humans, and free from all ignorance.

གཞན་གྱི་དབང་དུ་མི་འགྱུར་བར་ཐམས་ཅད་དུ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

May they not come under the power of others, but always have freedom.

161

བལ་ལ་སོགས་པ་འབྲེག་པ་དང་། འདེད་པ་དང་། བཀལ་བ་དང་། བསད་པ་དང་།  
གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་གཞོན་པ་བསྐྱལ་བ་སོགས་གྱི་སྐྱལ་བསྐྱལ་དང་བྲལ་ཞིང་། ཐམས་  
ཅད་བག་ཡངས་སུ་རྒྱ་བ་དང་བཟའ་བ་དང་བརྟུང་བ་ལ་སོགས་པ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་རྙེད་པ་  
སོགས་མཐོ་རིས་གྱི་མོཚོག་ལྟར་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

May they be free from the shearing of their wool, and so forth: being herded, being forced to bear loads, being killed; and from harming one another. May all move about at ease, acquire all of the food and drink that they wish for, and in all ways have happiness like that of the best higher realms.

གླུ་རྣམས་ཀྱང་རྣམ་མཁའ་ལྗིང་གི་གཞོན་པ་མེད་ཅིང་། བྱེ་ཚོན་གྱི་ཆར་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་  
ཆ་དང་མེ་ཉོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག །

May nagas not be harmed by garudas. May the rains of hot sand become rains of jewels and flowers.

མིའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རྣམས་སུ་ཡང་གླིང་བཞི་ལ་དབང་བའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར་རྒྱལ་  
ཡང་དང་ཡང་དུ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

In the world-realms of humans, may chakravartins with dominion over the four continents appear repeatedly.

དུས་ཐམས་ཅད་དུ་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་དང་མཚུངས་པར་གྱུར་ཅིག །

May all ages be equal to an Age of Perfection.

སྒོད་གྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་ཡང་གཙོང་རོང་དང་། རི་བྲག་ཚང་ཚིང་། མི་གཙང་བའི་ཁྲོན་པ་དང་  
ཚོར་མ་ཅན་གྱི་ཤིང་ལ་སོགས་པ་མེད་ཅིང་ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་པ་དང་ཐ་གྲུ་ཆེ་ཞིང་།

May the environments of those worlds be free from canyons, mountains, rocks, thickets, filthy wells, thorny trees, and so forth.

མནན་ན་ཞེས་བཏེག་ན་སྤར་བྱེད་པ། ཐམས་ཅད་དུ་ནེའུ་གསིང་དང་མེ་ཏྲོག་སྣ་ཚོགས་  
གྱིས་གང་ཞིང་བཟར་རུང་བའི་ལོ་ཏྲོག་མ་རྗེས་པར་འབྱུངས་པ་དང་ལོ་ཏྲོག་ཐམས་ཅད་མི་  
མཐུན་པའི་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་།

May they be as even as the palm of a hand and spacious. May they be pliant and supple. May they all be filled with meadows, variegated flowers, and edible crops that grow without plowing. May all crops be free from all hazards.

འབྲས་བུ་ཅན་གྱི་ཤིང་དང་སྤོན་གྱི་རིགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་  
སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

May all desirable fruit-bearing trees and medicinal herbs grow there.

དུག་གི་རིགས་ལ་སོགས་པ་ལུས་ལ་ནད་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པ་གང་ཡང་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་  
ཅིག །

May no poisonous things or anything that causes physical sickness grow there.

གཞན་ཡང་རིན་པོ་ཆེ་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ལོ་བྱད་ཐམས་ཅད་བསམས་པ་  
ཅོམ་གྱིས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

May all necessities, such as jewels and clothing, appear without impediment merely through being thought of.

ནུམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་འབྲས་བུ་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་  
རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་ལྟར་ཆར་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །

May jewels, fruit, and all necessities fall from the sky like rain  
as they do during an age of perfection.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མངལ་དུ་བདེ་བར་གནས་ཤིང་བདེ་བར་བཙའ་བ་དང་། ལུས་ལ་ནད་  
གྱི་རིགས་གང་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

May all humans abide comfortably in the womb and be easily  
born. May no sickness of any kind arise in their bodies.

གལ་ཏེ་ན་ན་ཡང་སྨན་པ་དང་སྨན་གྱིས་འགྲོར་ཞིང་སྦྱར་དུ་སོས་པར་གྱུར་ཅིག །

If they do become ill, may they have access to physicians and  
medicine and be quickly healed.

འདིག་ཏེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་འོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷ་འི་རྣ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

May all the deaf in all world-realms acquire the divine ear.

འོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷ་འི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

May the blind acquire the pure divine eye.

སྦྱགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྒྲ་མཁའས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

May the mute gain eloquent speech.

སྲོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་བླན་པ་རྟེན་པར་གྱུར་ཅིག །

May the insane gain sanity.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཟུགས་བཟང་ཞིང་སྤྲོ་མཁས་པ་དང་། ཡིད་གཞུངས་སྒོ་གྲོས་དང་  
ལྡན་པ་སོགས་བསྐྱབས་པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འགྱུར་པར་གྱུར་ཅིག །  
May every person gain a good appearance, eloquent speech,  
brilliant intelligence, and all praiseworthy qualities.

བཅོན་དུ་གནས་པ་དང་གསང་བར་བྱ་བ་རྣམས་བདེ་བར་ཐར་པར་གྱུར་ཅིག །  
May the imprisoned and those under sentence of death be  
easily freed.

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །  
May all be free from the eight and sixteen dangers.

སྤྱུག་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །  
May they never be separated from what is lovely and pleasing  
to them.

མི་སྤྱུག་པ་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་རྣམས་དང་འཕྲད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །  
May they never encounter what is repugnant and displeasing to  
them.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་པན་ཚུན་འཐབ་པ་དང་ཚོད་པ་མེད་པར་གཅིག་ལ་གཅིག་བརྟེན་བས་ཉག་  
ཏུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །  
May everyone, without fighting or quarreling, always be  
affectionate to one another.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །  
May everyone be free from untimely death.

ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག །

May they have long lives.

བསམ་བའི་དོན་ཐམས་ཅད་དམ་བའི་ཚོས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་  
ཅིག །

May all their wishes be fulfilled in accord with genuine Dharma  
and their intentions.

ཐམས་ཅད་དུ་མཐའ་འཁོབ་དང་སྐྱོ་སྐྱོ་མེད་པར་དལ་བ་དང་འགྱོར་བ་སྤུན་སྲུང་ཚོགས་པ་  
དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

May no one be an outlander or a barbarian. May they all have  
abundant leisure and resources.

དལ་འགྱོར་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས་འཁོར་བ་མེ་འབར་བ་ལྟ་བུའི་སྐྱོང་དུ་མཐོང་སྟེ།

Having gained a body with leisure and resources, may they see  
samsara as an expanse of blazing fire.

དེ་ལས་ཐར་བར་འདོད་པའི་སྣོ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

May they give rise to the desire to be liberated from it.

ཐར་བ་དོན་གཉེར་གྱི་སྣོ་སྐྱེས་ནས་ངེ་སྐྱད་བཤམ་པའི་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་དགེ་བའི་  
བཤམ་གཉེན་རྟེན་ཅིང་གྲུས་པ་ཚེན་པོས་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྟེན་པར་གྱུར་ཅིག །

Having given rise to the desire for liberation, may they find a  
spiritual friend with all the qualifications that are described.  
May they properly rely upon them with great respect.

མ་གྲུས་པ་སོགས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བསྟེན་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྣམས་པ་ཐམས་ཅད་  
དུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

May no fault in the manner of their reliance upon their spiritual friend, such as disrespect, ever arise.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལས་མཐོ་ངེས་དང་ཐར་བ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལམ་ཚང་  
ལ་མ་ལོར་བ་ཉན་ཞིང་།

May they hear from their spiritual friend the complete, unmistakable path to higher realms, liberation, and omniscience.

164

གསུང་རབ་ཀྱི་དོན་བྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་སྤྱད་དུ་རྟོགས་པར་བྱས་པའི་སློ་གྲོས་དང་ལྡན་  
པར་གྱུར་ཅིག །

May they have an intellect capable of quickly and correctly realizing the meaning of the Buddha's words.

ངེ་ལྟར་ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་  
གྱུར་ཅིག །

May they be diligent in properly practicing the meaning of what they have heard.

འདིག་ཉེན་གྱི་པན་བདེ་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་  
པ་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་བ་མེད་པར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

May the Buddhadharmā, the source of all of the benefit, happiness, and excellence in the world, spread and flourish without ever vanishing.

དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཚོས་སྤྱོད་བརྩུ་དང་། འཁོར་ལོ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་སྒོ་གསུམ་  
དགེ་བའི་བྱ་བ་ཁོ་ན་ལ་ཉིན་མཚན་ཐམས་ཅད་དུ་བཙོན་པར་གྱུར་ཅིག །

May all sanghas be diligent, every day and all night, in solely virtuous actions of the three gates, such as the ten Dharma practices and the two wheels.

དགེ་འདུན་མཐུན་ཅིང་དགེ་འདུན་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

May all sanghas be harmonious and accomplish the purposes of a sangha.

རྒྱལ་པོ་དང་སློན་པོ་དང་འབངས་དང་བྲིམ་བདག་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་དགོན་མཚོག་  
ལ་ཉིན་ཏུ་དད་ཅིང་གུས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

May all kings, ministers, subjects, householders, and others have great faith in, and great respect for, the Three Jewels.

སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགེ་བའི་བྱ་བ་ལ་དགའ་ཞིང་བཙོན་པར་གྱུར་ཅིག །

May all persons delight in and diligently engage in virtuous actions.

ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱིས་ལྷ་འི་དཔལ་འབྱོར་ལ་སྐྱབ་དོག་གི་སེམས་ཉེ་བར་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག  
།

May the jealousy of the demigods toward the prosperity of the gods be fully pacified.

གལ་ཏེ་འཐབ་པའི་ཚེ་ཡང་ལུས་ལ་རྩ་ས་པ་དང་། འཚི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྐྱབ་བསྐྱལ་རྫོང་  
བར་མ་གྱུར་ཅིག །

If they do go to war, may demigods not experience the suffering of physical wounds or death.



ཐམས་ཅད་ཀྱང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྒྲོ་ཐོས་ཤིང་གུས་པ་དང་། དགོ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་  
དགའ་ཞིང་བཙོན་པར་གྱུར་ཅིག །

May they all hear the sound of the Three Jewels and respect them. May they delight and strive solely in virtue.

165

ལྷ་རྣམས་ཀྱང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་འཐབ་པ་དང་མས་པ་དང་ཉེ་བ་ལ་སོགས་པའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་  
དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

May the gods be free from the suffering of fighting the demigods, of wounds, and of death.

གཞན་ཡང་སྐྱུགས་པ་དང་། ཆེ་བས་ཚུང་བ་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པ་དང་། འཆི་འཕོ་བའི་ལྷས་  
མི་འབྱུང་ཞིང་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་རྟག་ཏུ་བདེ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་  
ཅིག །

May they be free from all sufferings, such as those of expulsion, oppression, and signs of death and falling, and may they always be happy.

བག་མེད་པ་ལས་བསྐྱལ་བའི་ཚོས་གྱི་རྩ་བོ་ཆེ་ལྷ་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཐོས་པར་རྟག་ཏུ་  
གྲགས་ཤིང་།

May the great drum of Dharma that awakens one from heedlessness continually resonate so that it is heard by all gods.

རོལ་མོ་གཞན་ལས་ཀྱང་དམ་པའི་ཚོས་གྱི་སྒྲོ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

May the sound of genuine Dharma issue from other musical instruments as well.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེད་ཅིང་ཉམས་  
པར་མ་གྱུར་ཅིག །

May all beings generate precious bodhichitta. May it not  
weaken.

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་རང་གི་སྤང་འདས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་  
མངོན་དུ་བྱས་ནས། རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ཐེག་  
པ་ཆེན་པོར་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །

May those of the shravaka and pratyekabuddha families  
achieve the awakening of their respective nirvanas, soon  
generate great bodhichitta, and enter the mahayana.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱང་འགྲོ་བའི་དོན་ཇི་ལྟར་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་  
གྱུར་ཅིག །

May bodhisattvas accomplish the benefit for beings that they  
intend.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྣམས་པོ་ཆེ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྤོན་ལམ་  
ཐམས་ཅད་སྤྱོད་དུ་འགྲུབ་ཅིང་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

May the vast conduct and all the aspirations of bodhisattvas be  
quickly accomplished and fulfilled.

རང་རང་གི་གཞུང་བྱ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྤྱོད་དུ་སློན་པར་བྱེད་ཅིང་།

May each bodhisattva quickly ripen innumerable disciples.

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྐྱོང་ནས་སྤྱི་ཏུ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་  
སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་མངོན་པར་གྱུར་ཅིག །

Having formed their own pure buddha realms, may they quickly achieve perfect buddhahood.

166

སངས་རྒྱལ་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་བའི་རྒྱལ་མི་འཆད་པའི་སྤྱུལ་  
པའི་སྤྱུས་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་སྤྱི་ཏུ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་ཉན་ཐོས་  
དང་རང་སངས་རྒྱལ་གྱི་རིགས་ཅན་རྣམས། གནས་སྐབས་རང་གི་བྱང་ཆུབ་དང་།  
ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཐར་ཐུག་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག །

After buddhahood, may they fill all the realms of beings with unceasing nirmanakayas that turn the wheels of dharma for the disciples of the three families. May they temporarily establish those of the shravaka and pratyekabuddha families in their respective bodhis, and finally establish all of them on the level of great awakening.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དེ་མ་མེད་པར་འཛིན་ཏེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱུང་བ་དང་། དར་  
ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། རྣམ་ཡང་རྒྱབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

May the stainless Buddhadharmas fill all world-realms, flourish, spread, and never disappear.

དེ་ལྟ་བུ་ལ་བདུད་གྱི་རིགས་ཐམས་ཅད་གྱིས་སྐྱགས་འཚོལ་བར་མི་བྱེད་ཅིང་། གལ་ཏེ་  
བྱས་ཀྱང་དེའི་དབང་དུ་མི་འགོ་བར་གྱུར་ཅིག །

May no maras look for opportunities to obstruct the Dharma. If they attempt to obstruct it, may it not fall under their power.

མདོར་ན་འདས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་དང་། ད་  
ལྟར་གྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་སློན་ལམ་འདེབས་བཞིན་པ་དང་། མ་འོངས་  
པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་སློན་ལམ་གདབ་པར་འགྱུར་བ་ཇི་སྟེད་པ་དེ་སྟེད་  
དུ་བདག་གིས་ཀྱང་སློན་ལམ་འདེབས་སོ།།

In brief, I make all the aspirations made by any bodhisattva in the past, all the aspirations being made by bodhisattvas in the present, and all the aspirations that will be made by bodhisattvas in the future, however many of them there may be.

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་བྱང་དུ་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྐྱུལ་པ་སྣ་ཚོགས་པ་སློན་ཏེ། དེ་དག་ལ་  
ཕན་པ་དང་བདེ་བ་དང་ལོགས་པ་ཐམས་ཅད་བསྐྱབ་ཅིང་། སློན་དང་། སྐྱབ་བསྐྱུལ་དང་།  
སྐྱུང་ན་དང་། འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས། ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོ་  
འཕང་ལ་བདག་གིས་འཛོག་པར་གྱུར་ཅིག །

May I display various emanations, whatever will tame those to be tamed, before each and every being, accomplishing all benefit, happiness, and goodness for those beings, dispelling all their defects, suffering, misery, and fears, and establishing them in the state of liberation and omniscience.

སེམས་ཅན་གཅིག་ལ་ཇི་ལྟ་བུར་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ལ་དེ་ལྟ་བུར་བགྱིད་པར་གྱུར་  
ཅིག །

Just as I do this for any one being, may I do it for all beings without exception.

བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་པ་དང་། མ་དང་། མཛེའ་བོ་དང་། གཉེན་དང་རྒྱལ་པོ་  
ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

May I be like a father, a mother, a friend, a relative, and a king  
for all beings.

167

སྨན་དང་། ཟས་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་དང་། ས་དང་། ལུ་དང་། མི་དང་། རྒྱུ་དང་།  
ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེར་འཚོའི་གཞིར་གྱུར་ཅིག །

Like medicine, food, clothing, and so forth; like earth, water,  
fire, air, and space, may I become a support for the lives of all  
beings.

མདོར་ན་བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གང་ལ་གང་པན་པ་དང་། ཇི་ལྟར་འདོད་  
པའི་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དང་མཐུན་པར་སྐྱོང་བར་གྱུར་ཅིག །

In brief, may I do whatever will benefit each being, and fulfill  
the hopes of each being, in accord with their wishes, for  
whatever they desire.

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལྷན་ཐོབ་ནའང་སེམས་ཅན་སྤྲིག་ཆེན་སྐྱིབ་པ་ཤིན་ཏུ་འཐུག་པོ་  
དག་སྐྱིབ་པ་ཅུང་ཟད་ཀྱང་སྐབ་པར་མ་བྱས་པས་ཀྱང་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག །

When I achieve a pristine wisdom body, may it be visible even  
to beings who have engaged in great wrongdoing and are very  
thickly obscured, without their having to even slightly reduce  
their obscurations.

མུད་པར་དུ་དཔལ་ལྡན་དུས་གསུམ་མཁུན་པའི་འདས་པའི་དུས་དཔག་དུ་མེད་པ་ནས་  
དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་པར་སློན་ལམ་བཟུབ་པར་མཛད་  
པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་མིང་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བཞུ་བས་ཀྱང་ཕྱོགས་བཅུའི་མཐའ་  
གྲས་པའི་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་མ་ལུས་པ་མཐའ་དག་ལ་  
དབང་བསྐྱར་ཞིང་སྐྱབ་པ་པོར་གྱུར་ཅིག །

Especially, just as the glorious Dusum Khyenpa made aspirations throughout measureless time to be the embodiment of the activity of all buddhas of the three times, may I, named Chödrak Gyatso, be the master and accomplisher of all of the activity without exception of all buddhas of the three times.

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་མ་ལུས་པ་ཡང་བདག་གིར་འཛིན་ཅིང་། རྣམ་མཁའ་  
གནས་ཀྱི་བར་དུ་རྒྱབ་པ་མེད་པར་རྣམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པར་སླེལ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

May I make the teachings of all buddhas without exception my own, and be able to spread them to the ends of space, without them ever disappearing for as long as space abides.

ལྷན་པར་སྟོན་མཚོག་མི་ཡི་སེང་གོ་མངོན་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་མཚོག་ཚོས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་  
 ཚེན་ཕོ་འོག་མིན་རབ་འབྱམས་རྩོ་རྩེ་གདན་གྱི་བདག་ཉིད། འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་  
 ཡོངས་སུ་འདུ་བའི་གནས་ཚེན་ཤེས་བྱ་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱན་འདྲི་དང་། གཞན་ཡང་ཤེས་བྱའི་  
 དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཚད་པའི་ཁོངས་འདྲིར་དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་བདེ་བར་  
 གཤེགས་པའི་བསྟན་པ་དམ་པའི་ཚོས་ནི་དར་ཞིང་རྒྱས། བཏན་ཞིང་མི་རྣམས་པར་གྱུར་  
 ཅིག །

In particular, here in Vajrasana, this great place where our teacher, the lion of humanity, achieved buddhahood; this grand palace of Dharma; this boundless Akanishtha; this place where all of samsara and nirvana are assembled; this ornament of the universe; this all-inclusive mandala, may the Three Jewels and the genuine Dharma of the sugatas spread and flourish. May it be stable and unending.

བསྟན་པ་དེ་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ཚེ་གོས་དབྱུང་གང་ན་སུ་བཞུགས་པ་ཐམས་ཅད་  
 སྐྱེ་དཔལ་ནི་ལྷ་བ་ཚོས་པ་བཞིན་དུ་འཕེལ་ཤིང་རྒྱས།

May the holder of the Dharma, the sublime being (name), and all here, have splendor of body that is ever-increasing like the waxing moon.

ཕྱིན་ལས་ཀྱི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བའི་ལས་འཛིན་རྣམས་ནི་རི་རབ་ལྟར་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

May their activity and actions of guiding beings be as spontaneously perfect as Mount Meru.

འཁོར་གྱི་ཚོགས་རྣམས་ནི་དགྲུང་གི་སྐར་མ་ལྟར་འཕེན་ཞིང་རགས།

May their retinues be as numerous and bright as the stars in the heavens.

འབངས་ཞབས་སུ་གཏོགས་སོ་ཙམ་ཐམས་ཅད་མཐའ་ནས་ག་མི་གཡོས། དབྱུང་ནས་  
ཡུལ་མི་འབྲུགས།

May all their followers, near and far, be in harmony.

ཆམ་མེ་ལྷན་ནེ་བཟ་ཤིས་བདེ་སྐྱིད་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ལམ་དང་ལྷན་ནས།

May they abide in utter peace and auspiciousness with perfect happiness and well-being.

སྐྱིད་པའི་བཀའ་རྒྱུ་མི་རབས་ཁྲི་ཚོའི་བར་དུ་ཐོབ།

May their kind blessing of happiness last for ten thousand generations.

སྣན་པའི་སྐྱ་སྐད་ནི་ཉི་ཟླས་སླེབས་སོ་ཙམ་ཐམས་ཅད་ལ་བྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

May their fame fill every place reached by the sun and moon.

ཕྱོགས་བཅུའི་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་དང་རང་  
སངས་རྒྱས་དང་།

Through the power of the true words of all buddhas of the ten directions and the three times; of all bodhisattvas; of all shravakas and pratyekabuddhas;

ལྷ་དང་བླ་མ་སྲོང་དང་། གྲུབ་པ་ལ་སོགས་པའི་བདེན་པ་གྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བདེན་ཚིག་  
གི་མཐུ་དང་།

of all gods, rishis, siddhas, and all who have accomplished the truth;



ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།  
through the truth of the natural purity of the dharmadhatu;

ཚོས་ཐམས་ཅད་གྱི་རྒྱ་འབྲས་བུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།  
through the truth of the unfailing causation of all dharmas;

སྒྲགས་དང་སྦྱོན་དང་རྗེས་གྱི་མཐུ་དང་།  
through the power of mantra, medicine, and substance;

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཐུ་ལས།  
and through the power of the great truth of the Three Jewels,

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་ཡིད་ལ་བསམ་པའི་དོན་  
ཐམས་ཅད་དང་།  
may all the wishes of us all—master, disciples, and retinue—

སློན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
and whatever aspirations we have made be accomplished as  
they were intended.

མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་རྣམ་པར་རྒྱལ་ནས།  
May we be utterly victorious over all adversity.

བགྲའི་ས་ལྷན་སྲུང་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་མ་ཚང་བ་མེད་པས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་བྱེད་  
ཅིང་འགྲོར་པར་གྱུར་ཅིག །

May everything auspicious and excellent be acquired, all-  
pervasive for all time.

ཅེས་པ་རྗེ་བདུན་པའི་གསུང་ལ་རྗེ་བརྒྱད་པས་སྤང་དོར་སྣོན་འཕྲི་མཛད་པ་ལྟར་  
ཅུང་ཟད་བསྐྱིས་པའོ།།

*This was composed by the seventh Karmapa and revised by the eighth  
Karmapa; I have also revised it slightly.*

སྣོན་ལམ་བསྐྱུས་པ།

*If abbreviated:*

ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་  
ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

All buddhas and bodhisattvas in the ten directions, consider  
me.

དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རྣམ་ཐར་སྣོ་གསུམ་གྱི་སྐྱགས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་  
རང་གཞན་གྱི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་གྱི་དགོ་ཅ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྐྱོས་པ་ཇི་ལྟར་  
བཞིན་དུ་བདག་ཅག་ལ་སོགས་ཏེ་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་  
བསྐྱོ་བར་བསྐྱོའོ།།

Just as the buddhas and bodhisattvas of the three times whose  
minds are the three gates of liberation dedicate all their own  
and others' defiled and undefiled roots of virtue to  
enlightenment, so too do we—all sentient beings throughout  
space—dedicate them in the same way.

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེས་པ་དེ་དག་གིས་སྐྱེས་པ་བསྐྱེད་པ་དང་།

Just as those buddhas and bodhisattvas roused bodhichitta and made aspirations,

སྐྱོན་ལམ་ཇི་ཙམ་དུ་སྐྱོན་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་  
གྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་སྐྱོན་པར་བགྱིདོ།

so to do I and all sentient beings rouse bodhichitta and make aspirations on the same scale.

དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་གྱིས། ལྷ་མ་ལ་ཞབས་ཏོག །དགོ་འདུན་ལ་བསྐྱེད་  
བཀུར།

Likewise, we dedicate all our own and other sentient beings' roots of virtue from serving the gurus; serving the sangha;

སྐྱེ་བོ་ལ་སྐྱིན་གཏོང་། འབྲུང་པོ་ལ་གཏོར་མ། སྐྱ་གསུང་སྐྱེས་པ་གྱི་རྟེན་བཞེངས་པ།  
being generous to beings; giving tormas to spirits; building representations of the body, speech, and mind;

བསྐྱབ་པ་གསུམ། རོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ། བ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ཉེ་དགོ་ཅ།  
practicing the three trainings; listening, contemplating and meditating; the ten transcendences;

མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་དང་བཅས་པ་ཉམས་སུ་སྦྱངས་པའི་དགོ་ཅ་རྒྱ་མཚོ་དེས་སེམས་ཅན་  
རྒྱ་མཚོས་སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོའི་གོ་འཕང་བརྟེན་ནས།

and practicing the sutras, tantras, and key instructions so that the oceans of sentient beings may achieve the states of oceans of buddhas and manifest oceans of enlightenment.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་མཚོ་མངོན་དུ་བྱས་ཏེ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོ་དང་སྐྱེ་ཀྱི་མཚོ་ས་འཁོར་བའི་ཀྱི་མཚོ་  
སྐྱེས་བའི་རྒྱུ་བསྔོ་ལོ།།

We dedicate them so that the oceans of pristine wisdom and  
oceans of kayas may cause the oceans of samsara to dry up.



## Dedications for the Living and Deceased

གསོན་གཤེན་བསྐྱོ་བ།

དེ་ནས་གསོན་པོ་དང་གཤིན་པོར་ཆེད་དུ་བསྐྱོ་བ་བྱེད་ན། ཚོས་ཀྱི་རྗེ་སློམ་མ་རིན་པོ་  
ཆེ་དུས་གསུམ་མཁུན་པའི་ཞལ་སྐྱ་ནས། སྤྱིར་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱོ་བ་འདི་གལ་  
ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ཡིན་གསུངས། དེ་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བྱས་ནས་མ་བསྐྱོས་ན་འཇོད།  
དམན་པར་བསྐྱོས་ན་འཇོད། འགྱེད་པ་སྐྱེས་ན་འཇོད། བསྐྱུགས་ན་འཇོད། མི་  
འཇོད་པ་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བའི་ཐབས་ལ། དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱོ་བ་དགོས།  
དེ་ཡང་བསྐྱོ་བའི་ཡུལ། དགོན་མཚོག་གི་རྟེན་གྱི་སྐྱུན་སྤར་བསྐྱོས་ན་འགྲུབ། བྱང་  
ཚུབ་ཀྱི་སེམས་དང་ལྡན་པའི་སྐྱུན་སྤར་བསྐྱོས་ན་འགྲུབ། རང་གི་སློམ་མའི་སྐྱུན་སྤར་  
བསྐྱོས་ན་འགྲུབ་པོ། །དེ་ལ་བསྐྱོ་བའི་རྒྱ་དེ་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་  
ཅད་བསྐྱོ་བ་ཡིན། དེ་ཡང་འདས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། མ་འོངས་པའི་དགེ་  
བའི་རྩ་བ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱོའོ། །དེ་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་  
བ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་བསྐྱེས་ན། སྐྱིན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་བྲིམས་ལས་བྱུང་  
བ་དང་། བསྐྱོམ་པ་ལས་བྱུང་བ་གསུམ་དུ་འདྲས་པ་ཡིན། བསྐྱོ་ལུགས་བདག་ཉིད་  
གཅིག་ཤུའི་ཆེད་དུ་ཡང་མི་བསྐྱོ། ཚོ་འདྲིའི་ཆེད་དུ་ཡང་མི་བསྐྱོ། ཉན་ཐོས་དང་  
རང་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་ཡང་མི་བསྐྱོ་བར་བདག་དང་མཐའ་ཡས་  
པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སློབ་པ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་  
པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་བསྐྱོས་ན་བསྐྱོ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བྱ་བ་ཡིན། སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་ཀྱི་  
བར་དུ་འབྲས་བུ་མི་འཇོད་པ་ཡིན་ཏེ། དེ་ཡང་དཔེར་ན་མཆིལ་མ་ཐིགས་པ་གཅིག་  
རྗེ་ཐོག་དུ་ཕོར་ན་འབྲལ་སྐྱམ་ལ། རྒྱ་མཚོར་མཆིལ་མ་གཅིག་ཕོར་ན་རྒྱ་མཚོ་མ་  
བསྐྱམས་ཀྱི་བར་དུ་མཆིལ་མ་མི་སྐྱམ། དེ་བཞིན་དུ་རང་གི་སློམ་མ་ལ་སོགས་པའི་  
སྐྱུན་སྤར་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་བདག་དང་མཐའ་ཡས་  
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ་  
བའི་ཆེད་དུ་བསྐྱོ་བསམ་པའི་བསམ་པས་བསྐྱོས་ན་རི་ལྟར་བསྐྱོས་པ་བཞིན་དུ་  
འགྲུབ་པ་ཡིན་པས། འོངས་སྤྱོད་སྤོང་པོ་མེད་པ་ལ་སྤོང་པོ་ཆེན་པོ་དམ་པ་སྤངས་  
པས་དོན་ཆེན་པོ་འགྲུབ་ཅིང་གཏོར་དུ་སྐྱས་པ་ཡིན་པས། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ་  
སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བཞུགས་པར་བསམ། བདག་  
དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་སངས་  
རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ། དེའི་ཆེད་དུ་བདག་གིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་རྩ་



ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ན་མཛད་པའ་བྱང་ཚུབ་དུ་བསྐྱེ་སྐྱེ་དུ་བསམ་ལ་བསྐྱེ་བ་མཁན་གྱི་  
རྗེས་སློབ་བྱ་བ་ནི།

*For dedications for the living and deceased, in the words of the First Karmapa Dusum Khyenpa: It is said that dedicating the roots of goodness is extremely important. If you perform virtue but do not dedicate it, it will become depleted. If you dedicate to a lesser purpose, it will get depleted. If you regret it, it will become depleted. If you publicize it, it will become depleted. Dedication is the method to prevent virtue from being depleted and to increase and strengthen it. Regarding the recipient of the dedication, dedications are effective when made in the presence of representations of the Three Jewels. Dedications are effective when made in the presence of someone with bodhichitta. Dedications are effective when made in the presence of your lama. What you dedicate is all virtue of the three times. This includes all the virtue of the past, present, and future. All the roots of goodness can be summarized as three types: the virtue born of generosity, born of discipline, and born of meditation. The manner of dedication is not to dedicate virtue for your own self, for this life, or to achieve arhatship or self-buddhahood. Instead dedicate it so that you and all infinite sentient beings achieve unexcelled, completely perfect enlightenment—this is a vast dedication. Its result will never get depleted until you achieve buddhahood. For example, if you spit on a dry rock, the drop of spittle will dry up quickly, but if you spit into the ocean, it will not dry up until the ocean dries up. Similarly if you dedicate all the virtue you have accumulated in the three times in the presence of your lama and so forth with the intention that you and all infinite sentient beings achieve omniscient buddhahood, the dedication will be accomplished as you have made it. A meaningless thing takes on the highest and best meaning so that it will accomplish a great purpose—it is like a hidden treasure. Therefore think that all the buddhas and bodhisattvas are present in the sky in front of you. Think to yourself, “I shall make it so that I and all sentient beings achieve omniscient buddhahood. For that purpose, I dedicate all the virtue accumulated in the three times to unexcelled enlightenment.”*

*Repeat after the person leading the dedications:*

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ལྷན་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་  
ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

chok chu na shuk pay sang gye dang jang chup sem pa tam che  
dak la gong su söl

All buddhas and bodhisattvas dwelling in the ten directions,  
consider me.

དགེ་འདུན་བཅུ་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།  
gen dün tsün pa nam dak la gong su söl

Venerable members of the Sangha, I ask that you consider me.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཆེ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ཐ་མ་ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ་  
dak [name(s)] she gyi way tse tok ma me pa ne ta ma da ta la tuk  
gi bar du

Through all the virtue I named (name) have done, encouraged,  
or rejoiced

སྤྱིན་པ་ལས་བྱང་བ་དང་། ལུས་ཁྲིམས་ལས་བྱང་བ་དང་། བསྐྱོམ་པ་ལས་བྱང་བའི་དགེ་  
བའི་རྩ་བ་བགྱིས་བ་དང་།

jin pa le jung wa dang tsül trim le jung wa dang gom pa le jung  
way ge way tsa wa gyi pa dang

in throughout beginningless births up to now, arising from  
generosity,



བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དང་།  
gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang way ge way tsa wa  
dang  
arising from morality, and arising from meditation;

ཁྱད་པར་དུ་དེ་ཅིག་གི་ལོ་ལ་དགོན་མཚོག་ལ་མཚོད་པ་སྤུལ་བ་དང་།  
khye par du de chik gi lo la kön chok la chö pa pul wa dang  
especially those arising this year from such actions as  
presenting offerings to the Three Jewels,

དགོ་འདུན་ལ་བསྟེན་བཀུར་བྱས་བ་དང་།  
gen dün la nyen kur che pa dang  
serving the Sangha,

པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་བཀའ་བསྒྲགས་བ་དང་།  
pa rol tu chin pay ka drak pa dang  
reciting the sutras of the transcendences,

ཚོས་སྐྱོང་ལ་གཏོར་མ་སྤུལ་བ་དང་།  
chö kyong la tor ma pul wa dang  
offering tormas to dharmapalas,

འབྲུང་པོ་ལ་གཏོར་མ་བཏང་བ་དང་།  
jung po la tor ma tang wa dang  
giving tormas to bhutas,

ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ་སྟོན་མོ་བྲངས་པ་ལ་སོགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས།

yül mi nye ring la tön mo drang pa la sok pa ge way tsa wa diy  
and serving feasts to people in my immediate or general area;  
through these roots of goodness,

སྤྱིན་པ་དམ་པ་སེམས་ཀྱི་རྒྱན། སེམས་ཀྱི་ཡོ་བྱད།

jin pa dam pa sem kyi gyen sem kyi yo che  
and through sublime generosity—the ornaments of the mind,

རྣམ་འགྲུབ་ཀྱི་ཚོགས་དོན་ཀྱི་མཚོག་དེས།

nal jor gyi tsok dön gyi chok dey  
the mind's necessities, the collection of yogas, and the supreme  
purpose —

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་དང་པ་དང་མས་སྟོན་དུ་འགྲོ་བར་བྱས་པའི་མཐའ་ཡས་པའི་  
khen po dang lop pön dang pa dang may ngön du dro war che  
pay ta ye pay

may I attain omniscient buddhahood for the benefit of all  
innumerable beings,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་  
གྱུར་ཅིག །

sem chen tam che kyi dön du nam pa tam che khyen pay sang  
gye top par gyur chik

with my preceptor, master, and parents first and foremost.”

ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད་པའི་ཐ་མ་ལ།

*Recite that three times. After the last repetition:*

172

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

de ma top kyi bar du tse rap ne tse rap tam che du

Until that is attained, in every life,

དལ་འབྱོར་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པའི་མི་ལུས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dal jor pün sum tsok pay mi lü top par gyur chik

may I acquire a human body with excellent leisure and resources.

མི་ལུས་ཐོབ་ནས་ཀྱང་ཐེག་པ་ཚེན་པའི་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་འབྲུད་པར་གྱུར་ཅིག །

mi lü top ne kyang tek pa chen poy ge way she nyen dang tre par gyur chik

Having acquired a human body, may I encounter a spiritual friend of the mahayana.

དེས་གདམས་ངག་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་གནང་ནས་དེ་བསྐྱབ་པ་ལ་སྤྱི་དང་ནང་གི་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་མེད་ཅིང་མི་འབྱུང་བ་དང་།

dey dam ngak dang je su ten pa nang ne de drup pa la chi dang nang gi bar che tam che me ching mi jung wa dang

After I have received from them both teaching and instruction, may no outer or inner obstacles to their practice arise.

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chak gya chen po chok gi ngö drup top par gyur chik

May I achieve the supreme siddhi of mahamudra.

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

de kho na shin du gyur chik

May it be just so.

ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། །

Recite that three times.

གཤམ་པོའི་བསྐྱོབ་བྱེད་པར་འདོད་ན། ཁོས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགོ་བའི་  
རྩ་བ་དང་། ཁོའི་ལྷན་པོའི་ཉེ་དུ་འབྲེལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཁོའི་དོན་དུ་དགོ་  
བའི་རྩ་བ་དང་བྱས་པ་དེས། ཁོས་ཐོག་དྲངས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་  
བའི་སྐྱག་བསྐྱེད་མཐའ་དག་དང་བྲལ་ནས་སྐྱ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་བྱ་  
བའི་ཕྱིར་བསྐྱོབ་སམ་དུ་མངོན་ལ་བསྐྱོ་མཁན་གྱི་རྗེས་རྒྱོས་བྱ་བ་ནི།

*If you wish to make a dedication for a deceased being, think that you are dedicating all the virtue they have done in the three times and all the virtue their surviving relatives have done on their behalf so that they, foremost among all sentient beings, are freed of all the suffering of samsara and achieve unexcelled enlightenment. While thinking that, repeat after the person leading the dedications:*

ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་

chok chu na shuk pay sang gye dang jang chup sem pa tam che

All buddhas and bodhisattvas who abide in the ten directions,

གཤམ་ཆེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ལ་དགོངས་སྲུ་གསོལ།  
shin tse le de pa [name(s) of deceased] she ja wa la sok pa la  
gong su söl

I pray that you consider the deceased, (name), and all others.

དགོ་འདུན་བཙུན་པ་རྣམས་ཆེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བ་ལ་དགོངས་སྲུ་གསོལ།  
gen dün tsün pa nam tse le de pa [name(s) of deceased] she ja  
wa la gong su söl

Noble members of the Sangha, I pray that you consider the  
deceased, (name).

གཤམ་ཆེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགོ་བའི་  
རྩ་བ་

shin tse le de pa [name(s) of deceased] she ja way dü sum du  
sak pay ge way tsa wa

Through all roots of goodness accumulated throughout the  
three times by the deceased, (name),

སྤྱིན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་།  
jin pa le jung wa dang tsül trim le jung wa dang

including those arising from generosity, those arising from  
morality,

བསྐྱོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་བགྲིས་པ་དང་།  
gom pa le jung way ge way tsa wa gyi pa dang

and those arising from meditation; roots of goodness

བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དང་།  
gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang way ge way tsa wa  
dang

done, encouraged, and rejoiced in by them;

ལྷུལ་ན་མཆིས་པ་བདག་ཅག་ཉི་དུ་འབྲེལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཆེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་  
ཞེས་བྱ་བའི་དོན་དུ་དཀོན་མཆོག་ལ་མཆོད་བ་དང་།  
shul na chi pa dak chak nye du drel pa nam kyi tse le de pa  
[name(s) of deceased] she ja way dön du kön chok la chö pa  
dang

and the roots of goodness done by us, their surviving relatives,  
for the benefit of the deceased, (name), including presenting  
offerings to the Three Jewels,

དགོ་འདུན་ལ་བསྟེན་བཀུར་བྱས་བ་དང་།  
gen dün la nyen kur che pa dang  
serving the Sangha,

བཀའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་བསྐྱབས་བ་དང་།  
ka she drap kyi pa rol tu chin pa drak pa dang  
recitating the sutras of transcendent wisdom,

ཆོས་སྐྱོང་ལ་གཏོར་མ་ཕུལ་བ་དང་།  
chö kyong la tor ma pul wa dang  
offering tormas to dharmapalas,

འབྲུང་པོ་ལ་གཏོར་མ་བཏང་བ་དང་།  
jung po la tor ma tang wa dang  
giving tormas to bhutas,

ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ་སྟོན་མོ་བྲངས་པ་ལ་སོགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས།  
yül mi nye ring la tön mo drang pa la sok pa ge way tsa wa dey  
and serving feasts to the people of our immediate or general  
area;

གཤེན་ཚེ་ལས་འདས་པ་གལ་ཉེ་ལས་གྱི་དབང་གིས་འགྲོ་བ་རིགས་སྤྱག་གང་དང་གང་དུ་  
སྦྲེས་ཀྱང་།  
shin tse le day pa gal te le kyi wang gi dro wa rik druk gang dang  
gang du kye kyang  
through these roots of goodness, wherever and if the deceased  
has been born, through the power of karma,

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དང་དེའི་སྤྱི་བཞིན་དུ་ཞུགས་ཤིང་སྤྱི་བཞིན་དུ་འབྲང་ནས་  
ge way tsa wa de dang dey chi shin du shuk shing chi shin du  
drang ne  
among the six types of beings, may these roots of goodness  
accompany and follow them.

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་སྤྱད་བསྐྱལ་མཐའ་དག་དང་བྲལ་ནས་དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ལྷན་  
སུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dro wa rik druk gi duk ngel ta dak dang dral ne dal jor mi lü pun  
sum tsok pa top par gyur chik

May they be freed from all the sufferings of the six types of  
beings and acquire a human body with excellent leisure and  
resources.

མི་ལུས་ཐོབ་ནས་ཀྱང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྐྱོ་ཐོས་པར་གྱུར་ཅིག །

mi lü top ne kyang kön chok sum gyi dra tö par gyur chik

Having acquired a human body, may they hear the words ‘the  
Three Jewels.’

174

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྐྱོ་ཐོས་ནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་དད་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
kön chok sum gyi dra tö ne kön chok sum la de pa top par gyur  
chik

Having heard the words ‘the Three Jewels,’ may they gain faith  
in the Three Jewels.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་དད་པ་ཐོབ་ནས་ཀྱང་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་དང་སེམས་བསྐྱེད་བྱས་  
ནས་

kön chok sum la de pa top ne kyang kyap su dro wa dang sem  
kye che ne

Having gained faith in the Three Jewels, may they take refuge,  
generate bodhichitta,



བསྐྱབ་པའི་གཞི་མཐའ་དག་ལ་བསྐྱབས་ཏེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་སངས་རྒྱས་  
ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

lap pay shi ta dak la lap te nam pa tam che khyen pay sang gye  
top par gyur chik

train in all the precepts, and attain omniscient buddhahood.

ཅེས་ལན་གསུམ་བུའོ། །

*Recite that three times.*

དགེ་འདུན་བཅུགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་གྲང་

*Those members of the Sangha who are present should respond three times  
with:*

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

de kho na shin du gyur chik (3x)

May it be just so.

ཅེས་ལན་གསུམ་བུའོ། །དེ་ལྟར་ཁོའི་ཆེད་དུ་དགེ་བའི་ཚུ་བ་བྱས་ནས་ཁོའི་དོན་དུ་  
བསྐྱོས་པ་དེ་རང་གི་དགེ་བའི་ཚུ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོར་འགྱུར་བ་ཡིན་པས་གསོན་པོའི་  
དགེ་བའི་ཚུ་བ་ཡང་བསྐྱོ་བར་བྱ་གསུངས། །

*Thus dedicating to their benefit those virtues done on their behalf becomes a  
great virtue for oneself. Therefore it is said that you should also dedicate the  
virtue of the living.*



## The Dharani for the Fulfillment of Aspirations

སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས།

175

དེ་ལྟར་སློན་ལམ་བྱས་ནས།

*After making such aspirations, recite:*

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

ཏདྲ་སྤྱ། པཎྜེནྟིལ་ཞུ་བ་བོ་རྣམ་ལེ་སྤྱ།

tadyathā panchendriya ava bodhanāye svāhā

TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA AVABODHANĀYE SVĀHĀ

སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། །

*That is the dharani for the fulfillment of aspiration prayers.*

ཏདྲ་སྤྱ། བཟ་ཤ། སཐ་ཏི་སྤ་བ། ལ་ཏི་བ། མེ་ས་མེ་ཏ་རྣ་ལི་བ་བརྣམ་སྤྱ།

tadyathā nakshatra sarva tithāna shatrina

mesametadhanibhavantu svāhā

TADYATHĀ NAKSHATRA SARVATITHĀNA SHATRINA

MESAMETADHANI BHAVANTU SVĀHĀ

དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་ལོ། །

*That will accomplish all aims.*

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷན་པར་སྐྱབ་མཇུག་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye  
nam par nang dze la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata, arhat, completely perfect buddha  
Vairochana.

འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྤྲུགས་ཇི་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་ནམ་མཁའི་སྣང་པོ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

pak pa jang chup sem pa chen po tuk je chen po dang den pa  
nam khay nying po la chak tsal lo

I prostrate to the arya bodhisattva with great compassion,  
Akashagarbha.

ཏད་ཡཱ་པཎྜེན་ཌི་ཡ་འཕ་བཅོད་རྒྱ་ལེ་སྤྲུག།

tadyathā panchendriya ava bodhanāye svāhā

TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA AVABODHANĀYE SVĀHĀ

ཚོ་ག་འདི་བརྒྱས་བརྗོད་བྱས་ན། འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་གནས་  
བར་འགྱུར་རོ། །

cho ga di de jö che na pak pa she rap kyi pa rol tu chin pa la ne  
par gyur ro

If this ritual is recited, one will abide in exalted transcendent  
wisdom.

བདུད་ཐམས་ཅད་དང་བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མི་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ།  
།

dü tam che dang gek dang lok dren tam che kyi mi tong war  
gyur ro

One will not be seen by any maras, obstructors, or misleaders.

འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ན་འཕགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

chi way dü che na pak pa tse pak tu me pa tong war gyur ro

At the time of one's death, one will see Arya Amitayus.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ།  
།

de shin shek pa nam dang jang chup sem pa tam che tong war  
gyur ro

One will see all tathagatas and bodhisattvas.

སློན་ལམ་ཅི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

mön lam ji tar tap pa shin du tong war gyur ro

One will see the fulfillment of whatever aspirations one has  
made.

སློན་ལམ་ཅི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །

*That is the dharani for the fulfillment of whatever aspirations are made.*

Click here for:

- [Milarepa's Aspiration](#)
- [The Aspiration for the Teachings to Flourish](#)



## The Dharma Blaze Aspiration

བསྐྱེད་འབར་མ།

177

ཟླ་བ་སྣང་པོའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་ཇོ་བོ་རྗེའི་  
མདོ་ཀུན་ལས་བརྒྱས་སུ་བྲངས་པ་ནི།

*The true words for the Dharma's flourishing from The Sutra of Chandragarbha, as quoted by Lord Atisha in his Compendium of the Sutras:*

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྡོན། །

sem chen dön du dak gi ngön

Through whatever hardships I have undergone

དཀའ་བ་གང་ཞིག་བྱས་གུར་དང་། །

ka wa gang shik che gyur dang

In the past for beings' benefit;

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །

dak gi de wa tang wa yi

And through my giving up pleasure,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

ten pa yün ring bar gyur chik

May the Dharma blaze for a long time.

ངས་སྒོན་ནད་པའི་དོན་ཆེད་དུ། །

nge ngön ne pay dön che du

Through my past sacrifice of my own welfare

རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །

rang gi tso wa yong tang way

In the service of the sick,

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །

sem chen pong pa kyap pay chir

So that beings may be protected from poverty,

ཡུན་རིང་བདག་བསྟན་འབར་གུར་ཅིག །

yün ring dak ten bar gyur chik

May my teachings blaze for a long time.

བུ་དང་བུ་མོ་ཚུང་མ་དང་། །

bu dang bu mo chung ma dang

Through giving away my sons,

ནོར་དང་སྒྲང་ཆེན་ཤིང་ཏྟ་དང་། །

nor dang lang chen shing ta dang

Daughters, spouses, wealth, elephants, chariots,

རིན་ཆེན་བྱང་ཚུབ་སྤྱིར་བཏང་བས། །

rin chen jang chup chir tang we

And jewels for the sake of precious awakening,

བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

ten pa yün ring bar gyur chik

May the Dharma blaze for a long time.

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་རྒྱལ་དང་། །

dak gi sang gye rang gyal dang

Through my veneration

ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི། །

nyen tö pa dang ma dang ni

Of buddhas, pratyekabuddhas,

178

བྲང་སྲོང་དག་ལ་མཚོད་བྱས་བས། །

drang song dak la chö che pay

Shravakas, parents, and rishis,



བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ten pa yün ring bar gyur chik

May the Dharma blaze for a long time.

བསྐླལ་བ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །

kal pa che wa du mar dak

Through my having experienced a variety of sufferings

སྤྱག་བསྐྱལ་སྤྱ་ཚོགས་མྱོང་གྱུར་ཅིང་། །

duk ngel na tsok nyong gyur ching

Throughout millions of kalpas,

བྱང་ཚུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཅའ་བས། །

jang chup dön du tö tsal way

In search of learning, for the sake of awakening,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ten pa yün ring bar gyur chik

May the Dharma blaze for a long time.

བདག་གིས་བརྟུལ་ཞུགས་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་། །

dak gi tül shuk tsul trim dang

Through my long practice of discipline,

དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བྱས་གུར་ཅིང་། །  
ka tup yün ring che gyur ching  
Morality, and austerity

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ངས་མཐོང་བས། །  
chok chuy sang gye nge tong way  
And through my seeing the buddhas of the ten directions,

ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གུར་ཅིག །  
yün ring ten pa bar gyur chik  
May the Dharma blaze for a long time.

བདག་སྔོན་བཙོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པ། །  
dak ngön tsön drü dang den pa  
Through my past diligence,

ཉག་རུ་བཟླ་ཅིང་པ་རོལ་གཞོན། །  
tak tu ten ching pa röl nön  
Always stable and outstanding,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྲོལ་དོན་དུ། །  
sem chen tam che dröl dön du  
So that all beings may be liberated,

བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །  
dak ten yün ring bar gyur chik  
May the Dharma long blaze!

བཟོད་བརྟེན་ཏུ་གནས་གུར་ཅིང་། །  
sö tül tak tu ne gyur ching  
Through my constant patience and discipline,

སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྤྲིགས་མ་ཡི། །  
sem chen nyön mong nyik ma yi  
And my patience with abuse

སེམས་ཅན་ངན་གྲས་བཟོད་གུར་པས། །  
sem chen ngen che sö gyur pay  
By beings degraded by kleshas,

བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་གནས་གུར་ཅིག །  
dak ten yün ring ne gyur chik  
May the teachings remain for a long time

179

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །  
sam ten nam tar suk me dang  
Through the power of my meditation

ཉིང་འཇིན་གཞུང་གི་སྤྲོད་པ། །

ting dzin gang gay che nye pa

On the dhyanas, gates of liberation, formless states,

བསྐོམས་པས་དེ་མཐུས་བདག་གི་ནི། །

gom pay de tü dak gi ni

And as many samadhis as the Ganges' sand grains,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

ten pa yün ring bar gyur chik

May the Dharma long blaze!

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སློན། །

ye she dön du dak gi ngön

Through my having in the past remained,

དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །

ka tup nak dak ten che shing

For the sake of pristine wisdom, in forests, living in austerity;

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟན་པས། །

ten chö du ma nyer ten pay

And through my past teaching of many shastras,

བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གུར་ཅིག །  
dak gi ten pa bar gyur chik  
May the Dharma long blaze!

བཅེ་བའི་རྒྱ་ཡིས་ཤེས་ཀྱིས་ཀྱང་། །  
tse way gyu yi sha trak dang  
Through my having given, out of love,

འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གུར་ཅིང་། །  
tso wa yong su tang gyur ching  
My flesh, my blood,

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས། །  
yen lak nying lak tang wa yi  
My life, and my limbs,

ཚོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འབེལ་གུར་ཅིག །  
chö tsul nam par pel gyur chik  
May Dharma flourish.

བདག་སྔོན་སྤྲིག་པའི་སེམས་ཅན་དག །  
dak ngön dik pay sem chen nam  
Through my having in the past

བྱམས་པས་གསལ་བར་སྣོན་བྱས་ཤིང་། །

jam pay sal war min che shing

Lovingly ripened evil beings,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །

tek pa sum la rap kö pay

Establishing them in the three vehicles,

ཚོས་གྱི་མཚོན་སྤྱོད་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

chö kyi chö jin gye gyur chik

May offerings of Dharma flourish.

བདག་སྔོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན། །

dak ngön tap she gyur pa na

Through my having in the past with means

སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་གྲོལ་བྱས། །

sem chen ta ngen le dröl che

And wisdom freed beings from inferior views

ཡང་དག་ལྟ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །

yang dak ta la rap kö che

And established them in the authentic view,

ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འབྲེལ་གྱུར་ཅིག །  
chö ni nam par pel gyur chik  
May Dharma flourish.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱུ་དངོས་བཞིས། །  
dak gi sem chen du ngö shi  
Through my having freed beings from the kleshas' fire

ལྷོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིང་། །  
nyön mong me le tar gyur ching  
Through the four means of nurturing;

བདག་གིས་འབྲེལ་སྒྲིག་པམ་བྱས་པས། །  
dak gi pel dik pam che pay  
And through my increasing their virtue and defeat of evil,

བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །  
dak khor yün ring ne gyur chik  
May my assembly long remain.

བདག་གིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག །  
dak gi mu tek chen shen dak  
Through my liberation of tirthikas

ལྷ་བའི་ཚུ་ལས་བསྐྱལ་བྱས་ཤིང་། །  
ta way chu le dral che shing  
From the mire of views

ཡང་དག་ཉིད་ལ་བཀོད་གྱུར་བས། །  
yang dak nyi la kö gyur pay  
And establishment of them in the authentic view,

བདག་འཁོར་ཏྟག་ཏུ་གྱུས་གྱུར་ཅིག །  
dak khor tak tu gü gyur chik  
May my assembly be always devoted.

Click here for:

- [The Auspiciousness of the Great Encampment](#)
- [The Aspiration “The One Who Taught the Truth...”](#)





## The Indestructible Garland of Vajras

རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན།

181

འངམ་མགོན་སློ་བྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་མངོན་པའི་རིས་མེད་པའི་བསྟན་འཛིན་གྱི་  
ཞབས་བརྟན་སློན་ཚིག་མི་ཤིགས་ངོ་རྗེའི་ཕྱིང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

*Words of aspiration for the longevity of the holders of the Dharma of all traditions, composed by Jamgön Lodrö Thaye:*

ཨོ་སྐྱི་སྐྱི་བ་ཏུ།

om svasti siddhir bhavatu

OM SVASTI SIDDHIR BHAVATU

འོད་མི་འགྱུར་བ་ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་སོགས། །

ö min gyur wa tse pak me gön sok

Through the truth of Changeless Light, the protector Amitayus,

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བདེན་བ་ཡིས། །

chok chu dü sum gyal way den pa yi

And of all the buddhas of the ten directions and three times,

སངས་རྒྱལ་བསྟན་འཛིན་དཔལ་ལྷན་གླེ་མ་རྣམས། །

sang gye ten dzin pal den la ma nam

May the lotus feet of the glorious gurus who hold the  
Buddhadharma be firm.

ཞབས་བད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྒྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །

shap pe ten ching dze trin rap pel shok

May their activity flourish.

སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་ཐེག་པ་རིམ་དགུ་ཡི། །

de nö sum dang tek pa rim gu yi

Through the truth of the dispassionate genuine Dharma of the  
tripitaka and the nine yanas,

དམ་ཚོས་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་བདེན་པ་ཡིས། །

dam chö chak dang dral way den pa yi

May the lotus feet of the glorious gurus

ཚོས་མཚོག་འབྱུང་གནས་དཔལ་ལྷན་གླེ་མ་རྣམས། །

chö chok jung ne pal den la ma nam

Who are the source of the supreme Dharma be firm.

ཞབས་བད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྒྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །

shap pe ten ching dze trin rap pel shok

May their activity flourish.

གྲུ་སྲས་བྱང་སེམས་ཉན་རང་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

gyal se jang sem nyen rang pak pay tsok

Through the truth of the undivided harmony of the buddhas'  
disciples—

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བདེན་པ་ཡིས། །

gen dün mi che dün pay den pa yi

The bodhisattvas, shravakas, and pratyekabuddhas, the aryas,  
the Sangha—

ཚོགས་མཚོག་འདྲེན་པ་དཔལ་ལྡན་སྐྱེ་མ་རྣམས། །

tsok chok dren pa pal den la ma nam

May the lotus feet of the glorious gurus who lead the supreme  
assemblies be firm.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤོན་རབ་འཕེལ་ཤོག། །

shap pe ten ching dze trin rap pel shok

May their activity flourish.

182

མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་བེ་མ་མི་ཏུ་སོགས། །

tso kye dor je bi ma mi tra sok

Through the blessings of Padmasambhava, Vimalamitra,

རིག་འཛིན་ཅ་བརྒྱད་སྐྱེ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས། །

rik dzin tsa gyü la may jin lap kyi

And all the root and lineage vidyadhara gurus,

འགྲོ་བའི་འདྲེན་མཚོག་དཔལ་ལྡན་སྐྱ་མ་རྣམས། །

dro way dren chok pal den la ma nam

May the lotus feet of the glorious gurus who are the supreme guides of beings be firm.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རབ་འབྲེལ་ཤོག། །

shap pe ten ching dze trin rap pel shok

May their activity flourish.

འཆི་བདག་བདུད་འཛོམས་རིགས་ལྗེའི་དགྲིལ་འཁོར་སོགས། །

chi dak dü jom rik ngay kyil khor sok

Through the compassion of the mandala of the five families that have

ཡི་དམ་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་རྩལ་ལྷགས་རྗེ་ཡིས། །

yi dam gyü de shi druk tuk je yi

Conquered the mara of death; and of all the yidams of the four or six tantras,

དགྲིལ་འཁོར་དབང་ལྷུག་དཔལ་ལྡན་སྐྱ་མ་རྣམས། །

kyil khor wang chuk pal den la ma nam

May the lotus feet of the glorious gurus who are the lords of all mandalas be firm.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རབ་འབྲེལ་ཤོག། །

shap pe ten ching dze trin rap pel shok

May their activity flourish.

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་མོ་སོགས། །

yi shin khor lo drup pay gyal mo sok

Through the power of White Tara, the Queen of Siddhas,

གནས་གསུམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོད་རུས་མཐུ་ཡིས། །

ne sum khan dro chö kyong nü tu yi

All the dakinis of the three places, and the dharmapalas,

བདེ་ཆེན་དགྲེས་རོལ་དཔལ་ལྡན་གླ་མ་རྣམས། །

de chen gye röl pal den la ma nam

May the lotus feet of the glorious gurus who joyously revel in great bliss be firm.

ཞབས་བད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སློན་རབ་འབྲེལ་ཤོག། །

shap pe ten ching dze trin rap pel shok

May their activity flourish.

སྐྱེས་ཐོབ་སྐྱོད་བྱུང་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིས། །

kye top jor jung pün sum tsok pa yi

The learned holders of the Dharma of scripture,

རྒྱལ་བསྟན་གསལ་མཛད་འཆད་རྩོད་རྩོམ་པའི་བདག། །

gyal ten sal dze che tsö tsom pay dak

Those who clarify the Buddhadharma through teaching, debate,

ལུང་གི་བསྟན་འཛིན་མཁས་པའི་བྱ་མཚོ་གྲུ་རྒྱལ་ས། །

lung gi ten dzin khay pay khyu chok nam

And composition, with excellence both innate and acquired:

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རབ་འབྲེལ་ཤོག །

shap pe ten ching dze trin rap pel shok

May their lotus feet be firm, their activity flourish.

183

དམ་ཚིག་གཙང་ཞིང་སྐྱབ་པ་སྣོད་པོར་མཛད། །

dam tsik tsang shing drup pa nying por dze

The holders of the Dharma of realization, the lords among yogins,

ཚོས་ཉིད་དོན་གཟིགས་ལྟར་བཅས་གཙུག་གི་རྒྱ། །

chö nyi dön sik lhar che tsuk gi gyen

Who have pure samaya, make practice their core, and see dharmata;

རྫོགས་པའི་བསྟན་འཛིན་རྣམ་འབྱོར་དབང་ཕུག་རྒྱལ་ས། །

tok pay ten dzin nal jor wang chuk nam

Who are the crown ornament of all, including the gods:

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རབ་འབྲེལ་ཤོག །

shap pe ten ching dze trin rap pel shok

May their lotus feet be firm, their activity flourish.

ཚུལ་བྲིམས་གཞི་བརྟན་ཉིང་འཛིན་སྣང་བ་གསལ། །

tsul trim shi ten ting dzin nang wa sal

The torches of the Buddhadharma who have the stable ground of morality,

ཤེས་རབ་ཅུལ་ལྡན་འཕགས་བའི་རོར་གྲིས་འབྱོར། །

she rap tsal den pak pay nor gyi jor

The light of samadhi, and the skill of wisdom;

བུབ་བསྟན་སྐྱོན་མེ་འགོ་བའི་སྐྱབས་གནས་རྣམས། །

tup ten drön me dro way kyap ne nam

Who are rich with the wealth of the aryas; and are sources of refuge for beings:

ཞབས་བད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤོན་རབ་འཕེལ་ཤོག། །

shap pe ten ching dze trin rap pel shok

May their lotus feet be firm, their activity flourish.

རོས་བས་རྒྱད་གྲོལ་བསམ་བས་བྱེ་བྲག་ཕྱེད། །

tö pay gyü drol sam pay che drak che

The holders of the Buddhadharma, who have been liberated through hearing,

གློམ་བས་དོན་ཉོགས་གཞན་དོན་སྤྱད་མཛད་པ། །

gom pay dön tok shen dön lhur dze pa

Discriminate through thinking, have realized the meaning through meditation,

མཁྱེན་བཅེ་རུས་ལྡན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་རྣམས། །

khyen tse nü den gyal way ten dzin nam

And engage in others' benefit, with wisdom, kindness, and ability:

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤོན་རབ་འཕེལ་ཤོག། །

shap pe ten ching dze trin rap pel shok

May their lotus feet be firm, their activity flourish.

དབང་པོར་འཚམས་པའི་ཐེག་རིམ་སྣ་ཚོགས་ལ། །

wang por tsam pay tek rim na tsok la

The great beings of all traditions who abide in any direction,

ལེགས་པར་ཞུགས་ནས་ཚུལ་བཞིན་སྦྱོང་བ་ཡི། །

lek par shuk ne tsul shin chö pa yi

Who embark upon various vehicles

རིས་མེད་སྦྱེས་ཆེན་ཕྱོགས་ཀུན་བཞུགས་པ་རྣམས། །

ri me kye chen chok kün shuk pa nam

In accord with their capacity and practice them properly:

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤོན་རབ་འཕེལ་ཤོག། །

shap pe ten ching dze trin rap pel shok

May their lotus feet be firm, their activity flourish.



བསྟན་འཛིན་ཐམས་ཅད་པན་ཚུན་བྱུགས་མཐུན་ཞིང་། །

ten dzin tam che pen tsün tuk thün shing

May all the holders of the Dharma be harmonious

བྱུབ་པའི་བསྟན་ལ་ཕྱོགས་བྱེར་སེལ་མེད་པར། །

tup pay ten la chok khyer sel me par

And free from sectarianism and conflict within the  
Buddhadharma.

དག་སྣང་ཡངས་པོས་རང་བསྟན་སྐྱོང་བཞིན་དུ། །

dak nang yang poy rang ten kyong shin du

With vast pure perception, may they hold their respective  
traditions.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐེན་རབ་འཕེལ་ཤོག། །

shap pe ten ching dze trin rap pel shok

May their lotus feet be firm, their activity flourish.

བདག་ཅག་འབྲེལ་བཅས་ཡང་སྲིད་ཐམས་ཅད་དུ། །

dak chak drel che yang si tam che du

May we and all connected to us, in all our future lives,

ནད་མེད་རྫོ་རྗེའི་ཆེ་དང་གཟུགས་བཟང་སོགས། །

ne me dor jey tse dang suk sang sok

Be free from sickness. May we have vajra life

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལ་དབང་འབྱོར་ནས། །

to ri yön ten dün la wang jor ne

And the seven qualities of higher states, such as beauty.

བུབ་བསྟན་ཡོངས་ཀྱི་སྣང་བྱེད་ཉིད་གྱུར་ཅིག །

tup ten yong kyi nang che nyi gyur chik

May we become lights of all the Buddhadharma.

ཚེ་དང་ཐར་པའི་བར་ཚད་ཀྱན་ཞི་ཞིང་། །

tse dang tar pay bar che kün shi shing

May all obstacles to life and liberation be pacified.

ལོ་བརྒྱ་འཚོ་ཞིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། །

lo gya tso shing tön gya tong wa dang

May we live a hundred years and see a hundred autumns.

ལྷག་པའི་བསྐྱབ་པའི་རྒྱལ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ། །

lhak pay lap pay gyal ten rin po che

May we hold the precious Buddhadharma of the excellent trainings,

ནམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་གཞན་སྤྱིར་འཇིན་པར་ཤོག །

nam kha ji si shen chir dzin par shok

For others' sake, for as long as space lasts.

གྲུ་ལ་ཀུན་འདུས་ཞལ་དཔལ་ལྡན་སྐྱ་མ་དང་། །

gyal kün dü shal pal den la ma dang

May the glorious guru, the personification of all buddhas,

རིས་མེད་བསྟན་པ་འཛིན་ཀུན་འཚོ་གཤེས་ཤིང་། །

ri me ten pa dzin kün tso she shing

And all the holders of the Dharma of all traditions live long.

ཚོས་འཁོར་རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་བསྐྱོར་བ་ཡིས། །

chö khor gyün che me par kor wa yi

By ceaselessly turning the dharmachakra,

འཛིན་རྟེན་གསུམ་པོ་རྟག་ཏུ་སྤང་བྱེད་ཤོག །

jik ten sum po tak tu nang che shok

May they always illuminate the three worlds.

[Click here for Long Life Prayers](#)



XX. The Branch of Auspiciousness

ཉེས་བརྗོད་གྱི་ཡན་ལག །

Auspicious Prayers from *The Vinaya Topics*

འདུལ་བ་སྤོང་གྱི་གཞིའི་ཉེས་བརྗོད།

བཀའ་ཉེས་བརྗོད་པ་ནི།

*The declaration of auspiciousness:*

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ། །

pün sum tsok pa nga wa ser gyi ri wo dra

With excellence, like a mountain of gold,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ། །

jik ten sum gyi gön po dri ma sum pang pa

The protector of the three worlds has abandoned the three stains.

སངས་རྒྱལ་པ་རྣམས་ཀྱི་མཛེས་ལྗོངས་ལྟར་སྐྱེས་པ་ལྟར་བཤམ་གྱིན་པ། །

sang gye pe mo gye pa dap dray chen nga wa

The Buddha has eyes like the petals of lotuses in bloom.

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགའ་བའི་བཟང་ཤིང་ལོ་ལོ། །

di ni jik ten ge way ta shi tang po o

This is the first virtuous auspiciousness of the world.

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཚོགས་རབ་མི་གཡོ་བ། །

de yi nye war ten pay chok rap mi yo wa

The infallible Dharma he taught

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་སྣ་དང་མིས་མཚོད་པ། །

jik ten sum na drak shing lha dang mi chö pa

Is renowned in the three worlds and worshipped by gods and humans.

ཚོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ། །

chö kyi dam pa kye gu nam la shi che pa

The genuine Dharma brings peace to all beings.

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགའ་བའི་བཟང་ཤིང་གཉིས་པ་ལོ། །

di ni jik ten ge way ta shi nyi pa o

This is the second virtuous auspiciousness of the world.

དགེ་འདུན་དམ་པ་ཚོས་ལྷན་ཐོས་པའི་བགྲ་ཤིས་ཕྱག །

gen dün dam pa chö den tö pay ta shi chuk

The sublime Sangha has Dharma and abounds with auspiciousness.

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱིས་མཚན་པའི་གནས། །

lha dang mi dang lha ma yin gyi chö pay ne

It is worshipped by gods, humans, and demigods.

ཚོགས་གྱི་མཚོག་རབ་ངོ་ཚེ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི། །

tsok kyi chok rap ngo tsa she dang pal gyi shi

The supreme assembly has modesty. It is the basis of virtue.

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བགྲ་ཤིས་གསུམ་པ་འོ། ། **ཞེས་དང་།**

di ni jik ten ge way ta shi sum pa o

This is the third virtuous auspiciousness of the world. *And:*

186

སྟོན་མཚོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཚན་འོས་པ། །

tön chok dam pa lha mi chö ö pa

I prostrate to the Buddha, sublime teacher worthy of reverence

སངས་རྒྱས་ཕྱག་འཚལ་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

sang gye chak tsal deng dir de lek shok

By gods and humans. May there be joy and goodness here and now!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགོ་དང་མི་འགོ་བ། །

sem chen gang dak dro dang mi dro wa

May those who move or do not move—all beings—

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

de dak tam che deng dir de lek shok

Be full of joy and goodness here and now!

ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་ལྷ་མིས་མཚོད་འོས་བ། །

shi wa chak dral lha mi chö ö pa

I prostrate to the Dharma, the detached peace worthy of  
reverence

ཚོས་ལ་སྤྱལ་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

chö la chak tsal deng dir de lek shok

By gods and humans. May there be joy and goodness here and  
now!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགོ་དང་མི་འགོ་བ། །

sem chen gang dak dro dang mi dro wa

May those who move or do not move—all beings—

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

de dak tam che deng dir de lek shok

Be full of joy and goodness here and now!

ཚོགས་མཚོག་དམ་བུ་ལྷ་མིས་མཚོད་འོས་པ། །

tsok chok dam pa lha mi chö ö pa

I prostrate to the Sangha, the highest community worthy of  
reverence

དགེ་འདུན་ཕྱག་འཚལ་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

gen dün chak tsal deng dir de lek shok

By gods and humans. May there be joy and goodness here and  
now!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགོ་དང་མི་འགོ་བ། །

sem chen gang dak dro dang mi dro wa

May those who move or do not move—all beings—

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

de dak tam che deng dir de lek shok

Be full of joy and goodness here and now!

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །

nyin mo de lek tsen de lek

Auspicious by day, auspicious by night,

ཉི་མའི་གུང་ལ་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

nyi may gung la de lek shing

Auspicious also at noon,



ཉིན་མཚན་རྟུ་བདེ་ལེགས་པ། །

nyin tsen tak tu de lek pa

Always auspicious, by day and by night,

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

kön chok sum gyi de lek shok

May the Three Jewels bring goodness and joy!

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གུར་ཉམ། །

jung po gang dak dir ni lhak gyur tam

May whatever bhutas have gathered here,

སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

sa'am ön te bar nang khö kyang rung

Whether present on the earth or in the sky,

187

སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་རྟུ་བདེ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །

kye gu nam la tak tu jam che ching

Be always loving to all beings,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་བར་ཤོག། ། ཅེས་པ་དང་།

nyin dang tsen du chö la chö par shok

And practice Dharma by day and by night.

འདུལ་བ་སྦྱོར་གྱི་གཞི་ལས།

*From the topic of medicine in The Vinaya Topics:*

གང་ལ་སེར་སྣ་རྣམ་ཆགས་ས། །

gang la ser na nam chak pa

May he who utterly conquers greed

རྣམ་འཇོམས་དྲི་མ་མེད་མཛད་ཅིང་། །

nam jom dri ma me dze ching

And attachment, and removes stains,

སྤྱགས་ཞི་གཞོན་པ་མི་མངའ་དེས། །

tuk shi nö pa mi nga de

Whose mind is peaceful and beyond harm,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

khye la de lek dze par gyur

Bring you joy and goodness.

འདྲེན་པ་གང་ཞིག་འགྲོ་བ་རྣམས། །

dren pa gang shik dro wa nam

May the guide who leads beings

ཐར་བའི་ལམ་དུ་འདུག་མཛད་ཅིང་། །

tar pay lam du juk dze ching

To the path of liberation

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྟོན་པ་དེས། །

chö nam tam che tön pa de

And teaches all Dharma

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

khye la de lek dze par gyur

Bring you joy and goodness.

སྟོན་པ་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྟེན། །

tön pa dro wa nam kyi ten

May the teacher, beings' support,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །

sem chen kün gyi dön gyi chir

Who has achieved joy

གང་ཞིག་བདེ་བ་མངའ་མཛད་དེས། །

gang shik de wa nga dze de

For the benefit of all beings,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

khye la de lek dze par gyur

Bring you joy and goodness.

སྐྱོབ་པ་གང་ཞིག་བྱམས་པ་ཡི། །  
kyop pa gang shik jam pa yi  
May the protector

བྱམས་ཀྱིས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །  
tuk kyi dro wa di dak kün  
Who with loving mind

བུ་གཅིག་བཞིན་དུ་རྟོག་བསྐྱེད་ས་དེས། །  
bu chik shin tu tak kyang de  
Always guards beings like his only child

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །  
khye la de lek dze par gyur  
Bring you joy and goodness.

188

གང་ཞིག་འཁོར་བར་འགྲོ་བ་ཡི། །  
gang shik khor war dro wa yi  
May he who is the support

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྟེན་གྱར་ཅིང་། །  
sem chen kün gyi ten gyur ching  
Of all beings in samsara,

ལྷིང་དང་དབྱུང་གཉེན་གྱུར་པ་དེས། །  
ling dang pung nyen gyur pa de  
Their harbor and their rescuer,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །  
khye la de lek dze par gyur  
Bring you joy and goodness.

གང་ཞིག་ཚོས་གྲུན་མངོན་སུམ་གྱུར། །  
gang shik chö kün ngön sum gyur  
May he to whom all dharmas are manifest,

གཙང་ཞིང་བཟུ་བ་མི་མངའ་ལ། །  
tsang shing tru wa mi nga la  
Who is pure beyond cleansing,

གསུམ་གཙང་གཙང་མར་མཛད་པ་དེས། །  
sum tsang tsang mar dze pa de  
Whose purity is threefold, who purifies,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །  
khye la de lek dze par gyur  
Bring you joy and goodness.

དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་གང་སྐྱེས་པས། །  
pa wo chen po gang kye pay  
May the hero whose birth

ཕུན་སུམ་ཚོགས་དོན་འབྱོར་གྱུར་ཅིང་། །  
pün sum tsok dön jor gyur ching  
Brought abundant accomplishment,

དོན་གྲུབ་ཚོགས་ཀྱང་གྲུབ་པ་དེས། །  
dön drup tsok kyang drup pa de  
Siddhartha who accomplished all aims,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །  
khye la de lek dze par gyur  
Bring you joy and goodness.

གང་ཞིག་སྐྱེས་པས་ས་རྣམས་ནི། །  
gang shik kye pay sa nam ni  
May he whose birth caused

ནགས་ཚལ་བཅས་པ་རབ་གཏོས་ཤིང་། །  
nak tsal che pa rap yö shing  
The earth and forests to shake,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་དགའ་དེས། །

sem chen tam che rap ga de

Who delights all beings,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

khye la de lek dze par gyur

Bring you joy and goodness.

འཇང་ཚུབ་སྡིང་པོར་གཤེགས་པ་ན། །

jang chup nying por shek pa na

May he who approached the site of awakening,

ས་དག་རྣམ་དུག་གཡོས་གྱུར་ཅིང་། །

sa dak nam druk yö gyur ching

Causing the earth to shake six times

བདུད་ཡིད་མི་བདེར་གྱུར་པ་དེས། །

dü yi mi der gyur pa de

And alarming Mara,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

khye la de lek dze par gyur

Bring you joy and goodness.

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་ན། །

chö kyi khor lo kor wa na

May he who turned the Wheel of Dharma

འཕགས་པའི་བདེན་པ་རྣམ་གསུངས་ཤིང་། །

pak pay den pa nam sung shing

And taught the truths of the aryas,

བུབ་པའི་སྙན་པ་གང་བྱང་དེས། །

tup pay nyen pa gang jung de

The renowned Shakyamuni,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

khye la de lek dze par gyur

Bring you joy and goodness.

ཡིད་འཕྲོག་གང་ཞིག་ཟུ་སྟེགས་བྱེད། །

yi trok gang shik mu tek che

May the captivating one

ཐམས་ཅད་ཚོས་གྱིས་པམ་མཛད་ཅིང་། །

tam che chö kyi pam dze ching

Who overcame all tirthikas with Dharma



ཚོགས་ཀྱི་དབང་དུ་མཛད་པ་དེས། །  
tsok kün wang du dze pa de  
And won over all their followers

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །  
khye la de lek dze par gyur  
Bring you joy and goodness.

སངས་རྒྱལ་ཁྱོད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད། །  
sang gye khyö la de lek dze  
May the Buddha bring you joy and goodness.

བརྒྱ་བྱིན་ཚངས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་། །  
gya jin tsang pay lha nam dang  
May Indra, Brahma with his gods,

འགྲུང་པོ་ཀྱི་གྱི་བདེ་ལེགས་ནི། །  
jung po kün gyi de lek ni  
And all bhutas always give you

ཁྱེད་ལ་རྟོག་ཏུ་སྐྱེན་གྱུར་ཅིག །  
khye la tak tu jin gyur chik  
Joy and goodness.

སངས་རྒྱལ་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་དང་། །

sang gye sö nam tu dak dang

Through the Buddha's merit and powers,

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱི་བསམ་བཤིས། །

lha nam kün gyi sam pa yi

And through the intentions of all gods,

ཁྱེད་ཀྱི་འདོད་དོན་གང་ཡིན་པ། །

khye kyi dö dön gang yin pa

May all you wish

དོན་དེ་དེ་རིང་གྲུབ་གྱུར་ཅིག །

dön de de ring drup gyur chik

Be accomplished today.

རྐང་གཉིས་ཁྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག །

kang nyi khye chak de lek shok

May you with two feet all be happy!

རྐང་བཞི་ཁྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག །

kang shi khye chak de lek shok

May you with four feet all be happy!

ཁྱེད་ཅག་ལམ་འགྲོ་བདེ་ལེགས་ཤོག །

khye chak lam dro de lek shok

May you who travel all be happy!

ཕྱིར་འོང་དག་གྲང་བདེ་ལེགས་ཤོག །

chir ong dak kyang de lek shok

May you who come home all be happy!

[Click here for The Dharma Blaze Aspiration](#)



## The Auspiciousness of the Twelve Deeds

### མཇུག་བརྒྱུད་བཟང་གིས།

190

མཇུག་པ་བརྒྱུད་གཉིས་ཀྱི་བཟང་གིས་སློབ་དཔོན་འཕགས་པ་ལྷ་སྐྱབ་ཀྱིས་མཇུག་པ་ནི།

*The Auspiciousness of the Twelve Deeds by Acharya Arya Nagarjuna:*

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་མངའ་བ་པོ། །

sem chen kün la pen chir jang chup nga wa po

You sought awakening for all beings' benefit. In order to accomplish all aims,

དོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་བརྟུལ་བ་ཡོངས་ལྡན་པ། །

dön nam tam che drup par tül wa yong den pa

You assumed all discipline. The auspiciousness that arose when

ཚོགས་ཀྱི་ལམ་དགེས་སྐྱབ་པའི་བཟང་གིས་གང་འབྱུང་བ། །

tsok kyi lam gye tup pay ta shi gang jung wa

You, Shakyamuni, delighted in the path of accumulations:

བཟང་གིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་འོག། །

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok

May that auspiciousness bring peace to all beings.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་ལྡན་ལྟའི། །  
dro la pen chir de shin shek pa ga den lhay  
For beings' benefit, Tathagata, you came here

གཞལ་མེད་ཁང་གི་སྤྱིང་པོ་ནས་ནི་འདིར་གཤེགས་ཏེ། །  
shal me khang gi nyin po ne ni dir shek te  
From the central palace of the devas in Tushita,

དབང་བཅས་ལྷ་ཡིས་བསྐྱོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །  
wang che lha yi kor way ta shi gang jung wa  
Accompanied by Indra. The auspiciousness that arose then:

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག། །  
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok  
May that auspiciousness bring peace to all beings.

191

ལོ་མ་མེ་ཏོག་འོད་འབར་ཉམས་དགའ་ལུ་སྤྱིའི་ཚལ། །  
lo ma me tok ö bar nyam ga lum biy tsal  
In the pleasant grove of Lumbini, bright with leaves and  
flowers,

ལྷ་མང་དགའ་གིས་བསྟེན་པ་མགོན་པོ་བལྟམས་པ་ན། །  
lha mang dak gi ten pa gön po tam pa na  
And attended by many gods, you, protector, were born,

སྲིད་པ་མཐར་ཕྱིན་པ་ཡི་བག་ཤེས་གང་འབྱུང་བ། །

si pa tar chin pa yi ta shi gang jung wa

Ending becoming. The auspiciousness that arose then:

བག་ཤེས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok

May that auspiciousness bring peace to all beings.

གྲོང་ཁྱེར་སེར་རྒྱུ་འཁོར་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་དུ། །

drong khyer ser kyay ne ne gyal poy po drang du

You were brought soon after birth to the royal palace

ལུམ་མས་རྣམ་བཤམས་པ་སྟོན་པ་བདེ་གཤེགས་ཟས་གཙང་སྲས། །

lhum ne tam pa tön pa de shek se tsang se

In the city of Kapilavastu, Sugata, Shuddhodana's son,

སྦྱར་བསྐྱུན་བདུད་ཅིང་ཚུས་གཏོར་བ་ཡིས་བག་ཤེས་གང་། །

nyur trün dü tsi chü tor wa yi ta shi gang

And sprinkled with amrita. The auspiciousness that arose then:

བག་ཤེས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok

May that auspiciousness bring peace to all beings.

གྲོང་ཁྱེར་དམ་པ་སེར་སྐྱའི་གནས་ཤེས་བྱ་བར་ནི། །  
drong khyer dam pa ser kyay ne she ja war ni  
In the sublime city called Kapilavastu

མད་དུ་བྲགས་པ་ཆེ་བའི་ལྷ་ཡིས་མངོན་བསྟོད་པ། །  
me du drak pa che way lha yi ngön tö pa  
You were praised by the wondrous renowned deva,

192

བསམ་ཡས་དགོ་སྐྱབ་བསོད་ནམས་སྤང་བའི་བཀའ་ཤེས་གང་། །  
sam ye ge drup sö nam pung poy ta shi gang  
And the inconceivable virtue was a great mass of  
auspiciousness.

བཀའ་ཤེས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ནི་བྱེད་ཤོག། །  
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok  
May that auspiciousness bring peace to all beings.

དགྲེས་ཤིང་ནམ་བྱེད་གྲོང་ཁྱེར་མཚོག་ནས་མངོན་བྱུང་སྟེ། །  
gye shing nam che drong khyer chok ne ngön jung te  
You joyously fled that great city at midnight and went

དཀའ་སྐྱབ་ཚལ་དུ་མངོན་པར་གཤེགས་ཤིང་ཚངས་ལ་སོགས། །  
ka tup tsal du ngön par shek shing tsang la sok  
Into the forest of austerities, accompanied by Brahma and a  
host of gods.

ལྷ་ཡི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

lha yi tsok kyi yong su kor way ta shi gang

The auspiciousness that arose then:

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok

May that auspiciousness bring peace to all beings.

རབ་རྒྱ་འོད་འབར་གསེར་དང་འབྲ་བའི་སྐྱུ་མངའ་ཞིང་། །

rap tu ö bar ser dang dra way ku nga shing

With a body like brilliant gold you sat in

བེ་རྒྱུ་ལྷུར་སྣོ་བའི་རྩ་བའི་སྤྱོད་བཞུགས་ཏེ། །

be dur ya tar ngo way tsa ting teng shuk te

Unwavering vajrasana upon a mat of grass

སྐྱིལ་མོ་གྲུང་བཅས་མི་གཡོ་མཚོག་གི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

kyil mo trung che mi yo chok gi ta shi gang

As green as vaidurya. The auspiciousness that arose then:

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok

May that auspiciousness bring peace to all beings.



ལྷ་བོའི་འགྲམ་ན་ཙ་ཤའི་སྤོང་གིས་ཡོངས་བསྐོར་བ། །

chu woy dram na tsa shay treng gi yong kor wa

On the riverbank, surrounded by jaybirds,

ཤིན་ཏུ་མ་ད་དུ་བྱུང་བའི་སྤོང་པ་སེལ་མཛད་པ། །

shin tu me du jung way se pa sel dze pa

You thoroughly dispelled all craving and were prostrated to by  
the king of nagas.

ལུ་ཡི་རྒྱལ་པོས་བྱུག་བྱས་པ་ཡི་བཀྲ་ཤེས་གང་། །

lu yi gyal poy chak che pa yi ta shi gang

The auspiciousness that arose then:

བཀྲ་ཤེས་དེས་ནི་སྤྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok

May that auspiciousness bring peace to all beings.

ཤིང་རྒྱལ་དྲུང་གཤེགས་བྱམས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བདུད་ཀྱི་ཕྱོགས། །

shing gyal drung shek jam pay top kyi dü kyi chok

You approached the king of trees and subdued the great forces  
of Mara

མང་པོ་བརྟུལ་ཉེ་ས་སྟེང་དང་ནི་ནམ་མཁའ་ལ། །

mang po tül te sa teng dang ni nam kha la

With the power of love, becoming the bhagavan of the earth and the sky.

བཅོམ་ལྡན་བག་ཤེས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་གང་འབྱུང་བ། །

chom den ta shi nam pa na tsok gang jung wa

The diverse auspiciousnesses that arose then:

བག་ཤེས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok

May that auspiciousness bring peace to all beings.

སྐྱུག་བསྐྱལ་མཐའ་དག་གཞིག་སྤྱིར་དོ་རྗེའི་གདན་བཞུགས་ཉེ། །

duk ngel ta dak shik chir dor jey den shuk te

Tathagata, in order to end all suffering, you dwelled at Vajrasana

ནམ་གྱི་ཐོ་རངས་བདུད་བཞི་པོ་དག་རྣམ་བརྟུལ་བ། །

nam gyi to rang dü shi po dak nam tül wa

And at dawn utterly conquered the four maras.

194

སྟོན་པ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བག་ཤེས་གང་ཡིན་པ། །

tön pa de war shek pay ta shi gang yin pa

The auspiciousness that arose then:

བག་ཤེས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok

May that auspiciousness bring peace to all beings.

གྲོང་ཁྱེར་ལྷ་ར་ཏུ་སྤྱི་ར་བྲང་སྲོང་མཚོག་བཞུགས་ནས། །

drong kyer va ra na sir drang song chok shuk ne

At the supreme park of the Sages in Varanasi,

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་མཚོག་བསྟན་པ་ཡི་བག་ཤེས་གང་། །

chö kyi khor lo chok ten pa yi ta shi gang

You turned the great Wheel of Dharma.

ལྷ་ཡུལ་དང་འདིར་ཤིན་ཏུ་མད་དུ་བྱུང་གུར་པ། །

lha yül dang dir shin tu me du jung gyur pa

Wondrous auspiciousness arose here and in the deva realms.

བག་ཤེས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok

May that auspiciousness bring peace to all beings.

བག་ཤེས་གང་ཞིག་པན་བྱེད་དམ་པ་དག་བྱེད་པ། །

ta shi gang shik pen che dam pa dak che pa

Bhagavan Shakyamuni, like a lion you taught the genuine  
Dharma

བསོད་ནམས་དག་བྱེད་འཕགས་པའི་སྐྱེ་བོས་མངོན་བསྟོད་པ། །

sö nam dak che pak pay kye woy ngön tö pa

Which benefits, purifies, refines merit, and is praised by the  
aryas.

བཅོམ་ལྡན་ལྷན་སྐྱུ་ཐུབ་པའི་སེང་གེས་གང་གསུངས་པ། །

chom den sha kya tup pay seng ge gang sung pa

The auspiciousness that arose then:

བག་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok

May that auspiciousness bring peace to all beings.

195

མུ་སྟེགས་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ང་རྒྱལ་གཞོན་པ་དང་། །

mu tek che pa nam kyi nga gyal shom pa dang

In order to overcome the pride of tirthikas,

འགྲོ་ལ་བདེ་བ་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཚོ་འཕྲུལ་དམ་པ་དག །

dro la de wa kye chir cho trul dam pa dak

And in order to bring joy to beings, Buddha,

ཉེ་བར་སྟོན་པའི་རྒྱལ་བའི་བག་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །

nye war tön pay gyal way ta shi gang yin pa

You performed sublime miracles. The auspiciousness that arose  
then:

བགྲའིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok

May that auspiciousness bring peace to all beings.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་མཐོ་རིས་གནས་ནས་འདིར་གཤེགས་ཏེ། །

dro la pen chir to ri ne ne dir shek te

For beings' benefit you returned from higher realms,

ཚངས་པ་ལ་སོགས་ལྷ་ཚོགས་ལག་ན་རྩ་ཡབ་གདུགས། །

tsang pa la sok lha tsok lak na nga yap duk

Accompanied by Brahma and hosts of gods

སྣ་ཚོགས་ཐོགས་པས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའི་བགྲའིས་གང་། །

na tsok tok pe yong su kor way ta shi gang

Holding various fans and parasols. The auspiciousness that  
arose then:

བགྲའིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok

May that auspiciousness bring peace to all beings.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞི་བ་མཚོག་ཏུ་ཉེར་གཤེགས་པ། །

de shin shek pa shi wa chok tu nyer shek pa

Tathagata, you passed into peace amid offerings

མནུ་ར་བའི་མེ་ཉོག་མང་པོས་མངོན་མཚོད་པ། །

men da ra way me tok mang poy ngön chö pa

Of many mandarava flowers and the praise of great gods.

196

ལྷ་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་མངོན་པར་བསྟོད་པའི་བཀའ་ཤིས་གང་། །

lha chok nam kyi ngön par tö pay ta shi gang

The auspiciousness that arose then:

བཀའ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་འོག། །

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok

May that auspiciousness bring peace to all beings.

ལྷ་དབང་གླུ་དང་མི་ཡི་དབང་པོས་ཕྱག་བྱས་པ། །

lha wang lu dang mi yi wang poy chak che pa

Tathagata of ten strengths, the rulers of gods, nagas, and humans

མཁའ་ལྡིང་གཞིན་སྐྱེན་དྲི་ཟའི་དབང་པོས་མཚོད་གུར་པ། །

kha ding nö jin dri say wang poy chö gyur pa

Prostrate to you. The rulers of garudas, yakshas, and gandharvas

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྟོབས་བཅུ་ལྡན་པའི་བཀའ་ཤིས་གང་། །

de shin shek pa top chu den pay ta shi gang

Worship you. The auspiciousness of all this:

བག་ཤེས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok

May that auspiciousness bring peace to all beings.

Click here for [The Dharma Blaze Aspiration](#)



Verses on Joy and Goodness from *The Sutra*  
Requested by a God

ལྷ་ས་ལྷ་ས་པའི་བདེ་ལེགས་ཚིགས་བཅད།

197

འཇིག་རྟེན་འདི་དང་གཞན་དང་མཐོ་རིས་ན། །  
jik ten di dang shen dang to ri na  
Whatever wondrous jewels

རིན་ཆེན་མད་བྱང་རྒྱ་ཆེན་གང་ཡོད་ས། །  
rin chen me jung gya chen gang yö pa  
There are in this world, in others,

དེ་ནི་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་ལ། །  
de ni dzok pay sang gye rin chen la  
And in higher realms are in no way

ཅིས་ཀྱང་གྲངས་དང་བགྲང་བ་ཆར་མི་ཤོད། །  
chi kyang drang dang drang wa char mi pö  
Equal to the jewel of the Buddha.



ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །  
ngo tsar shin tu me jung pak me de  
He is wondrous, inestimable.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཚོག། །  
dzok pay sang gye rin chen jik ten chok  
The jewel of the Buddha is the best in the world.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །  
ji tar ngay di de shin den chok na  
If it is true that he is best, then by that truth

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །  
den pe dir ni shin tu de lek shok  
May there be the utmost joy and goodness here.

ཞི་འགོག་བདུད་ཅི་ཤིན་ཏུ་གྲ་རོམ་གང་། །  
shi gog dü tsi shin tu gya nom gang  
Peace, cessation, as wonderful as amrita,

ཤུག་རྒྱུ་བས་སམ་མཉམ་གཞག་ཐུགས་རྒྱུད་པ། །  
sha kya tup pe nyam shak tuk chü pa  
The Dharma contained in Shakyamuni's mind

ཚོས་དེ་དང་ནི་མཚུངས་པ་ཡོད་མིན་ཏེ། །  
chö de dang ni tsung pa yö min te  
In meditation has no equal.

དེ་མངོན་བྱས་ན་སྤྱིན་ཆད་སྤྱང་བཞུག་མེད། །  
de ngön che na chin che nya ngen me  
If it is realized, there is thereafter no misery.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མཉམ་བུང་དཔག་མེད་དེ། །  
ngo tsar shin tu me jung pak me de  
It is wondrous, inestimable.

དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཚོག། །  
dam pay chö kyi rin chen jik ten chok  
The jewel of genuine Dharma is the best in the world.

ཇི་སྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །  
ji tar ngay di de shin den chok na  
If it is true that it is best, then by that truth

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །  
den pe dir ni shin tu de lek shok  
May there be the utmost joy and goodness here.

རྒྱལ་བས་གང་དག་གང་ཟག་བརྒྱད་གསུངས་པ། །  
 gyal way gang dak gang sak gye sung pa  
 The eight phases taught by the Buddha

དེ་དག་རྣམས་ནི་སྦྱིས་བྱ་བྱང་བཞི་སྟེ། །  
 de dak nam ni kye bu sung shi te  
 Are four pairs of stages of the Sangha.

སྦྱིན་གནས་དེ་དག་ས་སྟེང་ཤིན་ཏུ་དགོན། །  
 jin ne de dak sa teng shin tu kön  
 Persons so worthy of generosity are rare on this earth.

དེ་དག་རྣམས་ལ་བྱིན་ན་དཔག་མེད་འགྲུབ། །  
 de dak nam la jin na pak me gyur  
 Generosity to them becomes immeasurable.

རོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མཛད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །  
 ngo tsar shin tu me jung pak me de  
 They are wondrous, inestimable.

དག་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འདིག་ཉེན་མཚོག། །  
 gen dün rin chen gang shik jik ten chok  
 The jewel of the Sangha is the best in the world.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །  
ji tar ngay di de shin den chok na

If it is true that it is best, then by that truth

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །  
den pe dir ni shin tu de lek shok

May there be the utmost joy and goodness here.

དམ་པའི་གཙོ་བོ་མཚོག་སྤྱིན་གྱུ་ལོམ་པ། །  
dam pay tso wo chok jin gya nom pa

Principal among the holy, provider of the wondrous,

འོད་མཚོག་དཔའ་བོ་དམ་པ་མཚོག་གི་གནས། །  
ö chok pa wo dam pa chok gi ne

Great light, best of brave ones,

ཤེས་རབ་དམ་པ་མཚོག་གི་དམ་པ་མཚོག། །  
she rap dam pa chok gi dam pa chok

Great wisdom, most sublime,

མཚོག་མིན་མཚོག་མཐུན་འདི་ནི་བཙུམ་ལྡན་གཅིག། །  
chok min chok khyen di ni chom den chik

The bhagavan alone fully knows what is best and what is not.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །  
ngo tsar shin tu me jung pak me de  
He is wondrous, inestimable.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཛིག་ཏེན་མཚོག། །  
dzok pay sang gye rin chen jik ten chok  
The jewel of the Buddha is the best in the world.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །  
ji tar ngay di de shin den chok na  
If it is true that he is best, then by that truth

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །  
den pe dir ni shin tu de lek shok  
May there be the utmost joy and goodness here.

ཏིང་འཛིན་དམ་པ་བར་ཆད་མེད་པ་གང་། །  
ting dzin dam pa bar che me pa gang  
The sublime samadhi without obstacle,

མཐའ་ཡས་སློ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས་གསུངས་པ། །  
ta ye lo den de shin shek sung pa  
Boundless intelligence, was taught by the tathagata.

ཉིང་འཛིན་དེ་བརྟན་རྗེ་རྗེ་དཔེར་བྱས་ཏེ། །

ting dzin de ten dor je per che te

He compared that samadhi, in its stability, to a vajra.

ཉིང་འཛིན་དེ་དང་མཚུངས་པའི་ཉིང་འཛིན་མེད། །

ting dzin de dang tsung pay ting dzin me

There is no samadhi equal to it.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །

ngo tsar shin tu me jung pak me de

It is wondrous, inestimable.

ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་རིན་ཆེན་འཛིག་ཉེན་མཚོག། །

ting nge dzin gyi rin chen jik ten chok

This jewel of samadhi is the best in the world.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །

ji tar ngay di de shin den chok na

If it is true that it is best, then by that truth

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

den pe dir ni shin tu de lek shok

May there be the utmost joy and goodness here.

རི་ལྟར་སྒྲོ་གཏན་དམ་ཞིང་རབ་དམ་སྟེ། །  
ji tar go ten dam shing rap dam te  
Like firmly closed doors immovable

སྟོབས་ཚེན་རླུང་བཞི་དག་གིས་མི་བསྐྱོད་པ། །  
top chen lung shi dak gi mi kyö pa  
By even the four powerful winds

བདེན་བཞི་མཐོང་བའི་མཁས་པ་དེ་ལྟར་གནས། །  
den shi tong way khe pa de tar ne  
Are the wise who have seen the four truths.

འདིག་ཉེན་སྲུ་བ་རྣམས་ཀྱིས་འདིར་མི་གཡོ། །  
jik ten ma wa nam kyi dir mi yo  
They are unmoved by mundane speakers.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མཉམ་བུང་དཔག་མེད་དེ། །  
ngo tsar shin tu me jung pak me de  
They are wondrous, inestimable.

དགེ་འདུན་རིན་ཚེན་གང་ཞིག་འདིག་ཉེན་མཚོག། །  
gen dün rin chen gang shik jik ten chok  
The jewel of the Sangha is the best in the world.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །  
ji tar ngay di de shin den chok na

If it is true that it is best, then by that truth

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །  
den pe dir ni shin tu de lek shok

May there be the utmost joy and goodness here.

ཐམས་ཅད་ཟིལ་གཞོན་ཀུན་མཐུན་ཐམས་ཅད་གཟིགས། །  
tam che sil nön kün khyen tam che sik

The omniscient one is all-seeing and outshines all others.

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་དང་ལྡན། །  
tam che khyen pa top nam kün dang den

Omniscient, he has all powers.

ཀུན་གྱི་དམ་པ་འཇིན་པ་ཀུན་དང་བྲལ། །  
kün gyi dam pa dzin pa kün dang dral

Most sublime, he is free from all fixation.

བསམ་པ་ཀུན་མཐུན་འདི་ནི་བཅོམ་ལྡན་གཅིག། །  
sam pa kün khyen di ni chom den chik

The bhagavan alone knows all the thoughts of others.



ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །  
ngo tsar shin tu me jung pak me de  
He is wondrous, inestimable.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཚོག། །  
dzok pay sang gye rin chen jik ten chok  
The jewel of the Buddha is the best in the world.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །  
ji tar ngay di de shin den chok na  
If it is true that he is best, then by that truth

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །  
den pe dir ni shin tu de lek shok  
May there be the utmost joy and goodness here.

སྲིད་པ་འགོག་ཅིང་མི་གཡོ་འགྱུར་བ་མེད། །  
si pa gok ching mi yo gyur wa me  
It ends samsara and is unmoving and unchanging.

སློན་མེད་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །  
kyön me jik pa kün le nam par drol  
Flawless, it fully liberates from all danger.

ཤིན་ཏུ་འགོག་ཅིང་གྲོ་ཚེས་ངེས་པར་འབྱུང་། །

shin tu gok ching gya nom nge par jung

It is cessation. It is wonderful. It is emancipation.

ཤིན་ཏུ་དྲི་མེད་ཞི་བ་སློབ་མི་འཕྲོག་།

shin tu dri me shi wa lö mi trok

Utterly stainless, it is a peace that the intellect cannot steal.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །

ngo tsar shin tu me jung pak me de

It is wondrous, inestimable.

དམ་པའི་ཚོས་གྱི་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཚོག་།

dam pay chö kyi rin chen jik ten chok

The jewel of the genuine Dharma is the best in the world.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །

ji tar ngay di de shin den chok na

If it is true that it is best, then by that truth

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག་།

den pe dir ni shin tu de lek shok

May there be the utmost joy and goodness here.

ཤིན་ཏུ་སྤྲུག་བསྔལ་སྟོན་ཞིང་བདེ་བྱེད་ཅིང་། །

shin tu duk ngel tön shing de che ching

Great suffering revealed, they seek happiness.

བདེན་རྣམས་མཐོང་སྟེ་གང་དག་བག་ཡོད་པ། །

den nam tong te gang dak bak yö pa

They see the truths and have vigilance.

བདེན་པ་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་དྲོགས་མེད་པ། །

den pa rin chen nam la dok me pa

They have no doubts about the precious truths.

དེ་དག་སྐྱེ་བ་བརྒྱད་པ་ཕྱིས་མི་ལེན། །

de dak kye wa gye pa chi mi len

They will not take an eighth birth.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མཛད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །

ngo tsar shin tu me jung pak me de

They are wondrous, inestimable.

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འདིག་ཉེན་མཚོག། །

gen dñn rin chen gang shik jik ten chok

The jewel of the Sangha is the best in the world.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །

ji tar ngay di de shin den chok na

If it is true that it is best, then by that truth

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཞིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

den pe dir ni shin tu de lek shok

May there be the utmost joy and goodness here.

དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་དམ་པ་དོན་དམ་མཐུན། །

dam pa nam kyi dam pa dön dam khyen

Most sublime, he knows the absolute truth.

མཚོག་དང་མཚོག་མིན་མཐུན་ཞིང་དོན་དམ་བཅོན། །

chok dang chok min khyen shing dön dam tsön

He knows what is best and what is not, and engages in absolute truth.

གཞན་གྱིས་མི་འཕྲོག་དམ་པ་སྤྲུགས་ཚུད་ལྟར། །

shen gyi mi trok dam pa tuk chü tar

He has realized the sublime that cannot be stolen.

ཞིན་ཏུ་སྤུག་བསྐྱེད་རྣམས་ཀྱི་དཔུང་གཉེན་མཚོག། །

shin tu duk ngel nam kyi pung nyen chok

He is the best rescuer of those who suffer.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །  
ngo tsar shin tu me jung pak me de  
He is wondrous, inestimable.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷན་ཅེན་འཇིག་རྟེན་མཚོག། །  
dzok pay sang gye rin chen jik ten chok  
The jewel of the Buddha is the best in the world.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །  
ji tar ngay di de shin den chok na  
If it is true that he is best, then by that truth

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །  
den pe dir ni shin tu de lek shok  
May there be the utmost joy and goodness here.

འདུན་པ་བསྐྱེད་ནས་རྣམ་འགྱུར་ལྡན་གྱུར་ཅིང་། །  
dün pa kye ne nal jor den gyur ching  
Through resolve they develop meditation.

གོ་ཏམ་བསྟན་ལ་རྟག་བཙོན་རབ་གྲོལ་བ། །  
gau tam ten la tak tsön rap drol wa  
They are liberated through constant diligence in Gautama's  
Dharma.

གཞན་གྱིས་མི་བགྱི་བ་དག་ཞིང་དེར་རེག །  
shen gyi mi tri wa dak shing der rek  
Not led astray, they enter the arya Sangha

འདི་ལ་དེ་རེག་གངས་སུ་བྱིན་མི་འགྱུར། །  
di la de rek drang su chin min gyur  
And are no longer among the ordinary.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །  
ngo tsar shin tu me jung pak me de  
They are wondrous, inestimable.

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཚོག། །  
gen dün rin chen gang shik jik ten chok  
The jewel of the Sangha is the best in the world.

ཇི་སྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །  
ji tar ngay di de shin den chok na  
If it is true that it is best, then by that truth

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །  
den pe dir ni shin tu de lek shok  
May there be the utmost joy and goodness here.

བདེན་པ་མཐོང་བ་བརྗོད་པས་བརྟུ་ལམ་ན། །

den pa tong wa chö pe gya lam na

It is rare for those who have seen the truth

གལ་ཏེ་སྤྲིག་པ་འགའ་ཞིག་བྱས་གྱུར་གྱང་། །

gal te dik pa ga shik che gyur kyang

To do wrongdoing, but should they do so,

དེ་ནི་དེ་བཅས་པ་ཡི་འོས་མིན་ཏེ། །

de ni de chap pa yi ö min te

It is unfitting for them to conceal it,

ཚོས་ཉིད་འདི་ནི་མི་གཡོ་གནས་སྤྱིར་རོ། །

chö nyi di ni mi yo ne chir ro

Because the nature of things is consistent.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་སྤང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །

ngo tsar shin tu me jung pak me de

They are wondrous, inestimable.

དགའ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འདིག་ཏེན་མཚོག། །

gen dün rin chen gang shik jik ten chok

The jewel of the Sangha is the best in the world.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །

ji tar ngay di de shin den chok na

If it is true that it is best, then by that truth

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

den pe dir ni shin tu de lek shok

May there be the utmost joy and goodness here.

ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ན། །

lha dang che pay jik ten tam che na

In all worlds, including those of gods,

སངས་རྒྱས་དང་ནི་ལྷག་པའམ་མཚུངས་པ་མེད། །

sang gye dang ni lhak pa'am tsung pa me

There is no one superior or equal to the Buddha.

ལྷ་དང་མི་ཡི་སྟོན་པ་སྤྲོད་མེད། །

lha dang mi yi tön pa la na me

The teacher of gods and humans is unsurpassable.

སྟོན་པ་དེད་དཔོན་སྤྲོད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག། །

tön pa de pön men pa nam kyi chok

The guide is the supreme physician.



ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །  
ngo tsar shin tu me jung pak me de  
He is wondrous, inestimable.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཚོག། །  
dzok pay sang gye rin chen jik ten chok  
The jewel of the Buddha is the best in the world.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །  
ji tar ngay di de shin den chok na  
If it is true that he is best, then by that truth

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །  
den pe dir ni shin tu de lek shok  
May there be the utmost joy and goodness here.

ས་གའི་ཟླ་བ་དང་པོར་ཐུབ་པ་ཡིས། །  
sa gay da wa dang por tup pa yi  
In the first month of summer Shakyamuni

ནགས་ཁྲོད་ཚོས་ཀྱི་དམ་པ་རབ་བརྟེན་ནས། །  
nak trö chö kyi dam pa rap nye ne  
Attained genuine Dharma in the forest.

ཚོས་དེ་དང་ནི་ལྷག་པའམ་མཚུངས་པ་མེད། །

chö de dang ni lhak pa'am tsung pa me

There is nothing superior or equal to the Dharma.

འདི་ལ་དེ་རེག་གངས་སུ་བྱིན་མི་འགྱུར། །

di la de rek drang su chin min gyur

Those who encounter it are no longer among the ordinary.

203

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །

ngo tsar shin tu me jung pak me de

It is wondrous, inestimable.

དམ་ཚོས་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འདིག་ཉེན་མཚོག། །

dam chö rin chen gang shik jik ten chok

The jewel of the genuine Dharma is the best in the world.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །

ji tar ngay di de shin den chok na

If it is true that it is best, then by that truth

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

den pe dir ni shin tu de lek shok

May there be the utmost joy and goodness here.

སྡིག་པ་རྣམས་ཟད་གསར་དུ་བྱས་མེད་ལ། །

dik pa nying se sar du che me la

Having exhausted past wrongdoing, they do no more.

རིམས་ནད་མེད་པས་འཇིགས་མེད་ཟུངས་བྱལ། །

rim ne me pay jik me nya ngen dral

Free from contagion, they are fearless and without misery.

རྩ་བ་འགགས་པས་སྲིད་པ་མི་སྐྱེད་པ། །

tsa wa gak pey si pa mi kye pa

Because its root has ceased, becoming does not arise.

བསྟན་པ་མར་མེ་བཞིན་དུ་འབར་བར་འགྱུར། །

ten pa mar me shin du bar war gyur

The Dharma blazes like a torch.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མཐད་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །

ngo tsar shin tu me jung pak me de

They are wondrous, inestimable.

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཚོག། །

gen dñn rin chen gang shik jik ten chok

The jewel of the Sangha is the best in the world.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཚོག་ན། །  
ji tar ngay di de shin den chok na

If it is true that it is best, then by that truth

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག། ཅེས་བརྗོད།  
den pe dir ni shin tu de lek shok

May there be the utmost joy and goodness here.

[Click here for The Dharma Blaze Aspiration](#)



## The Offering of the Eight Auspicious Substances

ཇཱ་ས་བརྒྱད་ཤིས་བརྗོད།

204

མངྏ་ལམ་སྐྱིད་ལྷ་ལྷུ།

mangalam svasti bhavantu

MANGALAM SVASTI BHAVANTU

དེང་འདིར་འཇཱ་བུ་སྒྲིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱལ།

deng dir dzam bu ling tam che gyi gyen

Today, here at the ornament of all Jambudvipa,

འདིག་ཉེན་ཀུན་གྱི་འདོད་དགུའི་འབྱུང་གནས།

jik ten kün kyi dö guy jung ne

the source of everything desired by all the world,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལྗོན་པ་རྣམས་ཀྱི་བརྟེན་པའི་གཞི།

dzok pay sang gye kyi jön pa nam kyi ten pay shi

the ground in which grow the trees of the buddhas

གྲང་ཚུབ་གྱི་ལྗོན་པ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པ།

jang chup kyi jön pa sang poy gyen pa

and which is adorned by the good bodhi tree,

ལྷ་མི་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གྱི་ཞིང་དང་མཚོད་སྤོང་གཅིག་ཕུར་གྲུབ་པའི་གནས་དོ་རྗེའི་  
གདན་ཞེས་སམ་འདོན་པ་བརྒྱུད།

lha mi kün gyi sö nam kyi shing dang chö dong chik pur drup  
pay ne dorjey den (or alter the liturgy)

the field of merit of all gods and humans, the foremost stupa,  
Vajrasana (or alter the liturgy),

འདི་ཉིད་དུ་རྒྱལ་བ་ཉིད་གྱིས་བཟུ་ཤེས་པའི་རྣམ་སྲུ་བྱེན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་ནམས་གྱི་  
མཐུས་བཟུ་ཤེས་བཟོད་པར་བྱ་སྟེ།

di nyi du gyal wa nyi kyi ta shi pay dze su jin gyi lap pa nam kyi tü  
ta shi chö par ja te

I declare auspiciousness through the power of those substances  
that the Buddha himself blessed as auspicious.

སྟོན་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཕྲུ་ཐུབ་པ་ལ།

ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la

When Vajrapani, the lord of secrets,

གསང་བའི་བདག་པོ་ཕྱག་ན་དོ་རྗེས་ཡུངས་ཀར་ཐུལ་ནས་

sang way dak po chak na dor jey yung kar pül ne

offered the completely perfect Buddha Shakyamuni white  
mustard seeds,

བགྲ་ཤེས་པའི་རྗེས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་  
ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu la ten ne  
the Buddha blessed them as an auspicious substance.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡུངས་ཀར་གྱི་རྗེས་གྱིས་བགྲ་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །  
deng dir ne chen di nyi du yung kar gyi dze kyi ta shi par gyur  
chik (ya yi ya)  
Due to the power of that, today, in this great place, may this  
substance white mustard bring auspiciousness.

205

ཡུངས་ཀར་དོ་རྗེའི་རིགས་ཉེ་བམས་ཅད་དུ། །  
yung kar dor jey rik te tam che du  
White mustard seeds are of the vajra family.

བགོགས་རྣམས་མ་ལུས་རབ་ཏུ་འཛོམས་བྱེད་ཅིང་། །  
gek nam ma lü rap tu jom che ching  
They conquer all obstructors without exception.

མཐུ་སྟོབས་ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་པ། །  
tu top yön ten pün sum tsok gyur pa  
Their power and qualities are perfect.

བགྲ་ཤེས་དེས་གྱུང་བགོགས་རྣམས་ཞི་བར་འོག། །  
ta shi de kyang gek nam shi war shok  
Through their auspiciousness, may obstructors be pacified.

སློན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་ལྷན་ལྷན་གྱི་ལྷན་ལྷན་གྱི་སྤྱོད་ལས་ལྷན་ལྷན་  
སྤྱོད་ལས་

ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la dram se  
kun dha li tsa dur wa pul ne

When the brahmin Kundhali offered the completely perfect  
buddha Shakyamuni durva grass,

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྗེས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།

ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu le

the Buddha blessed it as an auspicious substance.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་དུས་འདི་རྗེས་གྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

deng dir ne chen di nyi du dur way dze kyi ta shi par gyur chik  
(ya yi ya)

Due to the power of that, today, in this great place, may this  
substance durva bring auspiciousness.

དུས་ཆེ་ནི་འཕེལ་བར་བྱེད་པ་སྟེ། །

dur we tse ni pel war che pa te

Durva increases longevity.

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ཆེ་ནི་རབ་བསྐྱབས་ནས། །

dor je sem pay tse ni rap drup ne

Through the accomplishment of Vajrasattva's longevity,



མོན་མོངས་སྐྱེ་ཤི་རྒྱུན་ཚད་གུར་པ་ཡི། །

nyön mong kye shi gyün che gyur pa yi

May kleshas, birth, and death cease.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་ཆེ་ནི་འཕེལ་གུར་ཅིག །

ta shi de kyang tse ni pel gyur chik

Through this auspiciousness may life increase.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ལྷ་མོ་བརྟན་མས་ལི་ཁྲི་སུལ་  
ནས།

ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la lha mo  
ten me li tri pul ne

When Prithividevi offered the completely perfect buddha  
Shakyamuni sindhura,

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།

ta shi pay ze su jin gyi lap par dze pay tu le

the Buddha blessed it as an auspicious substance.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ལི་ཁྲིའི་རྫས་གྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གུར་ཅིག །

deng dir ne chen di nyi du li triy dze kyi ta shi par gyur chik (ya yi  
ya)

Due to the power of that, today, in this great place, may this  
substance sindhura bring auspiciousness.

ལི་བྷི་དམར་པོ་དབང་གི་རང་བཞིན་ཏེ། །

li tri mar po wang gi rang shin te

Red sindhura is of the nature of power.

ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་དབང་དུ་འདུས་ནས་ཀྱང་། །

chö nam ma lü wang du dü ne kyang

All dharmas having been brought under control,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་རབ་ཏུ་བརྟན་གྱུར་པའི། །

chö kyi gyal si rap tu ten gyur pay

May the dominion of Dharma be utterly stable.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་རྒྱལ་སྲིད་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

ta shi de kyang gyal si ten gyur chik

Through this auspiciousness may dominion be stable.

སྒོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷུག་ཐུབ་པ་ལ།

ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la

When the elephant Airavana offered

སྐང་པོ་ཆེ་ས་སྐྱང་གིས་གི་ཚྲི་ཕུལ་ནས།

lang po che sa sung gi gi wam pul ne

the completely perfect buddha Shakyamuni gorochana,

བག་ཤིས་པའི་རྗེས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།  
ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu le  
the Buddha blessed it as an auspicious substance.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་གི་མི་གི་རྗེས་གྱིས་བག་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །  
deng dir ne chen di nyi du gi wam gi dze kyi ta shi par gyur chik  
(ya yi ya)

Due to the power of that, today, in this great place, may this  
substance, gorochana, bring auspiciousness.

གི་མི་དུག་གསུམ་འཛོམས་པ་ནད་ཀྱི་སྐྱེ། །  
gi wam duk sum jom pa ne kyi men  
Gorochana is the medicine that conquers the three poisons.

སྐྱེ་མཆོག་ཆོས་ཉིད་རབ་ཏུ་ཉོགས་གྱུར་ནས། །  
men chok chö nyi rap tu tok gyur ne  
Through this supreme medicine may dharmata be fully  
realized.

ཉོན་མོངས་ལྷུག་རྩ་མེད་པར་གྱུར་པ་ཡི། །  
nyön mong suk ngu me par gyur pa yi  
May the kleshas lose their sting.

བག་ཤིས་དེས་ཀྱང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཞི་གྱུར་ཅིག །  
ta shi de kyang duk ngel shi gyur chik  
Through this auspiciousness, may suffering be pacified.

སྟོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྡན་གྱི་ཐུབ་པ་ལ།  
ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la  
When the householder Bhadrapala offered

ཁྱིམ་བདག་བཟང་སྦྱང་གིས་ཞོ་ཐུལ་ནས།  
khyim dak sang kyong gi sho pul ne  
the completely perfect buddha Shakyamuni yogurt,

བཀའ་ཤིས་པའི་རྣམ་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།  
ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu le  
the Buddha blessed it as an auspicious substance.

207

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡང་ཞོ་ཞེས་གྱིས་བཀའ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །  
deng dir ne chen di nyi du yang shoy dze kyi ta shi par gyur chik  
(ya yi ya)

Due to the power of that, today, in this great place, may this  
substance yogurt bring auspiciousness.

ཞོ་ནི་ཀུན་གྱི་སྙིང་པོར་གྱུར་བ་སྟེ། །  
sho ni kün gyi nying por gyur pa te  
Yogurt is the essence of everything.

སྙིང་པོ་རྣམ་དག་ཡི་ཤིས་མཆོག་ཉིགས་ནས། །  
nying po nam dak ye she chok tok ne  
Realizing the pristine wisdom that is the pure essence,

ཡོན་ཏན་གྱི་དབྱིངས་སུ་གྱུར་བ་ཡི། །

yön ten kün gyi ying su gyur pa yi

May I reach the expanse of all qualities.

བག་ཤེས་དེས་ཀྱང་དུག་གསུམ་ཞི་བར་ཤོག །

ta shi de kyang duk sum shi war shok

Through this auspiciousness, may the three poisons be pacified.

སྒོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷ་ཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།

ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la

When Rupadevi Prabhadhari offered

གཟུགས་ཀྱི་ལྷ་མོ་འོད་འཆང་མས་མེ་འོང་ལུལ་ནས་བག་ཤེས་པའི་རྣམ་སུ་བྱིན་གྱིས་  
བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།

suk kyi lha mo ö chang mey me long pul ne ta shi pay dze su jin  
gyi lap par dze pay tu le

the completely perfect buddha Shakyamuni a mirror, the  
Buddha blessed it as an auspicious substance.

དང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡང་མེ་འོང་གི་རྣམ་གྱིས་བག་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །

deng dir ne chen di nyi du yang me long gi dze kyi ta shi par  
gyur chik (ya yi ya)

Due to the power of that, today, in this great place, may this  
substance, a mirror, bring auspiciousness.

མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

me long ye she gya tso chen po yi

With this mirror, the great ocean of pristine wisdom,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མཚོག་ཏུ་དག་གུར་ཏེ། །

ye she gya tso chok tu dak gyur te

May the ocean of pristine wisdom become pure.

རྣམ་དག་ཚེས་ལ་ཐོགས་མེད་ལོངས་སྤོད་པའི། །

nam dak chö la tok me long chö pay

May I unimpededly experience pure dharmas.

བག་ཤིས་དེས་ཀྱང་སྐྱབ་པ་དག་གུར་ཅིག། །

ta shi de kyang drip pa dak gyur chik

Through this auspiciousness, may obscurations be purified.

སྒོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཕྲུ་ཐུབ་པ་ལ།

ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la

When a tree nymph offered

ཤིང་གི་ལྷ་མོས་ཤིང་ཐོག་བིལ་བ་སུལ་ནས།

shing gi lha mö shing tok bil wa pul ne

the completely perfect buddha Shakyamuni bilva fruit,

བག་ཤེས་པའི་རྗེས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།  
 ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu le  
 the Buddha blessed it as an auspicious substance.

དེར་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་བེལ་བའི་རྗེས་གྱིས་བག་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །  
 deng dir ne chen di nyi du bil way dze kyi ta shi par gyur chik (ya  
 yi ya)

Due to the power of that, today, in this great place, may this  
 substance bilva bring auspiciousness.

བེལ་བ་རྒྱ་རྒྱུན་འབྲས་བུར་བཅས་པའི་ཚོས། །  
 bil wa gyu kyen dre bur che pay chö

Bilva represent dharmas—causes, conditions, and results.

འདིག་རྟེན་འདིག་རྟེན་འདས་པའི་སྲོད་བ་ཀུན། །  
 jik ten jik ten de pay chö pa kün

May all conduct, mundane and supramundane,

བྱང་ཚུབ་སྣང་པོ་མཚོག་ཏུ་གྱུར་བ་ཡི། །  
 jang chup nying po chok tu gyur pa yi

Lead to the supreme essence of awakening.

བག་ཤེས་དེས་ཀྱང་དོན་ཀུན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །  
 ta shi de kyang dön kün drup gyur chik

Through this auspiciousness, may all aims be accomplished.

སྟོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཕྲུ་ཐུབ་པ་ལ།  
ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la  
When Indra, the ruler of gods,

ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་དུང་དཀར་པོ་གཡས་སུ་འབྲིལ་བ་ཐུལ་ནས།  
lhay wang po gya jin gyi dung kar po ye su khyil wa pul ne  
offered the completely perfect buddha Shakyamuni a right-  
swirling white conch,

བག་ཤིས་པའི་རྗེས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།  
ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu le  
the Buddha blessed it as an auspicious substance.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་དུང་དཀར་གྱི་རྗེས་གྱིས་བག་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །  
deng dir ne chen di nyi du dung kar gyi dze kyi ta shi par gyur  
chik (ya yi ya)

Due to the power of that, today, in this great place, may this  
substance, a white conch, bring auspiciousness.

དུང་ནི་ཚོས་གྱི་སྒྲ་ནམས་སྒྲོགས་པའི་ཚུལ། །  
dung ni chö kyi dra nam drok pay tsul

From this conch issue forth the sounds of Dharma.

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཉིད་དུ་དག་གྱུར་ཏེ། །  
ye she gya tso nyi du dak gyur te

Purified as the ocean of pristine wisdom,



ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་སྟོན་པ་ཡི། །

chö nam ma lü yong su tön pa yi

May I teach all dharmas without exception.

བག་ཤེས་དེས་ཀྱང་ཚིག་དབང་ཐོབ་པར་ཤོག། །

ta shi de kyang tsik wang top par shok

Through this auspiciousness, may mastery of words be achieved.



## The Offering of the Seven Articles of Royalty

### ཀྲུལ་སྲིད་སྣ་བདུན་ནི།

209

འཕོར་ལོ་ལག་ཏུ་ཐོགས་ལ།

*Holding the wheel, recite:*

ལྷ་རྩམ་ལས་བྱས་ལྟེ་བ་ཤིན་ཏུ་ལྷུམ། །

lha dze le che te wa shin tu dum

Made from the materials of the gods, with a perfectly round hub,

ཅིབས་སྟོང་ལྡན་ཞིང་སུ་ཁྱུད་རབ་མཉམ་བཟང་། །

tsik tong den shing mu khyü rap nyam sang

With a thousand spokes and a perfectly even rim,

སྤང་བའི་དབྲུ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་པའི། །

dang way dra le nam par gyel gyur pay

It brings total victory over spiteful enemies.

འཁོར་ལོ་རིན་ཆེན་དང་འདིར་བཟུ་གིས་ཤོག།

khor lo rin chen deng dir ta shi shok

May there be, here and now, the auspiciousness of the precious wheel.

བདུད་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་བའི་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར་  
བསྐྱོར་བྱས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

dü tam che le gyal way chö kyi khor lo nam khay tay tuk par kor  
nü pay wang dang den par gyur chik

May I have the power to turn the Wheel of Dharma, victorious over all maras, throughout the reaches of space.

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

*Holding the jewel, recite:*

རིན་ཆེན་ངོ་བོ་ལྷ་རྣམས་བེདུཌ།།

rin chen ngo wo lha dze be dur ya

The essence of the precious, the vaidurya of the gods,

ཀུན་ཏུ་དཔག་ཚད་ཙམ་དུ་སྒྲང་བྱེད་ཅིང་།།

kün tu pak tse tsam du nang che ching

Illuminates all within a radius of a yojana.

དྲི་མེད་ཉིན་མོ་ཇི་བཞིན་མཚན་དེ་བཞིན།།

dri me nyin mo ji shin tsen de shin

Stainless, it is the same throughout day and night.

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་དང་འདིར་བགྲ་ཤིས་ཤོག །

nor bu rin chen deng dir ta shi shok

May there be, here and now, the auspiciousness of the precious jewel.

210

ཆོ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་འོད་དང་ལྷན་ཞིང་ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་པ་ཐམས་ཅད་རང་  
རང་གི་གཟེ་བུ་བཟུང་གྱི་ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པའི་དབང་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

tse pak tu me pay ö dang den shing lha dang che pay jik ten pa  
tam che rang rang gi si ji kyi sil gyi nön pay wang dang den par  
gyur chik

May I have the light of Amitayus and the power of surpassing in splendor all mundane beings, including the gods.

བཟུན་མོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

*Holding the queen, recite:*

གཟུགས་མངོས་ལྷན་སྤྱད་ཅིང་ཚུལ་བཟང་བ། །

suk dze ta na duk ching tsül sang wa

Beautiful, pleasing to behold, with good demeanor and

བགས་པའི་མདོག་ལེགས་འཇམ་ཞིང་དྲི་མཚོག་ལྷན། །

pak pay dok le jam shing dri chok den

Excellent complexion, she is gentle, supremely fragrant,

ཡིང་འོང་འདོད་དགུའི་རེག་བྱ་དང་ལྡན་པ། །  
yi ong dö guy rek ja dang den pa  
Lovely, and her touch desirable.

བཙུན་མོ་རིན་ཆེན་དང་འདིར་བཟུ་ཤིས་ཤོག། །  
tsün mo rin chen deng dir ta shi shok  
May there be, here and now, the auspiciousness of the precious  
queen.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉིང་དེ་འཇིན་ཞི་བའི་ཚུལ་གྱིས་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་  
sem chen tam che ting nge dzin shi way tsul gyi jik ten le de pay  
May I have the ability to easily accomplish the transcendent  
benefit of myself and all other beings,

བདག་དང་གཞན་གྱི་དོན་བདེ་བས་བསྐྱབ་པ་ལ་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྱོར་བའི་དབང་དང་ལྡན་  
བར་གྱུར་ཅིག། །  
dak dang shen gyi dön de we drup pa la yi shin du jor way wang  
dang den par gyur chik  
as intended, through tranquil samadhi.

སློན་པོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

*Holding the precious minister, recite:*

གང་ཡང་རྒྱལ་བའི་ལྷ་ཉིག་མདངས་ལྡན་པ། །  
gang yang gyal way mu tik dang den pa  
His unmatched complexion is as lustrous as pearl.

གསེར་སོགས་མང་པོ་བྱུང་ལ་ཕྱལ་བ་ལྟར། །

ser sok mang po tup la pul wa tar

He has wealth like the masses of gold offered to the sages.

བཟོད་ལྡན་མཚུངས་པའི་སྲིམ་བདག་ཚོར་ལྡན་ཏེ། །

sö den tsung pay khyim dak nor den te

This wealthy householder has patience.

ལྷོན་པོ་རིན་ཆེན་དང་འདྲིར་བཟུ་ཤེས་ཤོག། །

lön po rin chen deng dir ta shi shok

May there be, here and now, the auspiciousness of the precious minister.

211

ལྷའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་སྟེ་འཕགས་པའི་ཚོར་བདུན་དང་ལྡན་ཞིང་རང་དང་གཞན་གྱི་དོན།

lhay mik nam par dak pa top te pak pay nor dün dang den shing rang dang shen gyi dön

May I attain the utterly pure divine eye and have the seven riches of the aryas,

དགོངས་པ་མ་ལུས་བ་ཐམས་ཅད་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་ལ་ཐོགས་པ་མེད་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། །

gong pa ma lü pa tam che tar chin ne she ja tam che la tok pa me pay wang dang den par gyur chik

the power to accomplish all intentions for the benefit of myself and others, and unimpeded knowledge of all dharmas.

སྲང་པོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

*Holding the precious elephant, recite:*

ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ལེགས་སྐྱེས་ས་ལ་ནི། །

yen lak tam che lek kye sa la ni

This elephant, like a Himalayan mountain,

རབ་གནས་གངས་ཅན་རི་འབྲ་སྲང་པོ་ཆེ། །

rap ne gang chen ri dra lang po che

Abides stably on the ground and is well-formed in all his limbs.

རྒྱལ་པོ་ལ་འོས་མཁའ་ལ་རབ་འགོ་བའི། །

gyal po la ö kha la rap dro way

He is fit for a king and can fly through space.

སྲང་པོ་རིན་ཆེན་དང་འདྲིར་བཟུ་ཤེས་ཤོག། །

lang po rin chen deng dir ta shi shok

May there be, here and now, the auspiciousness of the precious elephant.

སྟོབས་བརྒྱ་དང་ལྔ་ལྔ་ཞིང་བདུད་བཞིའི་སྟོབས་ཚར་བཅད་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

top chu dang den shing dü shiy top tsar che ne sem chen tam che

May I have the ten strengths and the ability to eradicate the forces of the four maras,

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་འཇུག་ཀུས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

tek pa chen po la juk nü pay wang dang den par gyur chik  
and establish all beings in the mahayana.

རྟ་མཚོག་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

*Holding the precious steed, recite:*

མོ་རངས་དུས་སུ་ཕྱོགས་རྣམས་མ་ལུས་པའི། །

to rang dü su chok nam ma lü pay

At dawn, he circles through the earth in all directions

ས་རྣམས་བསྐོར་ཏེ་སྐར་ཡང་ལྗོན་གྱུར་པ། །

sa nam kor te lar yang dok gyur pa

And then returns. His hair is as dazzling as a peacock's neck.

མ་འཁྲུའི་མགྲིན་པའི་སྤྱ་ལྟར་ཡིད་འོང་བའི། །

ma chay drin pay pu tar yi ong way

May there be, here and now,

རྟ་མཚོག་རིན་ཆེན་དང་འདིར་བཟུ་ཤིས་ཤོག །

ta chok rin chen deng dir ta shi shok

The auspiciousness of the precious steed.



སོ་སོར་ཡང་དག་པར་རིག་པ་བཞིས་འགོ་བ་རྣམས་མི་གནས་པའི་སྤྱི་ངན་ལས་འདས་  
པའི་དབྱིངས་སུ་

so sor yang dak pay rik pa shi dro wa nam mi ne pay nya ngen le  
de pay ying su

May I have the power to establish all beings in the expanse of  
nonabiding nirvana

ཐོགས་པ་མེད་པར་བསྐྱེལ་རྒྱས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

tok pa me par kyal nü pay wang dang den par gyur chik

without impediment by means of the four perfect awarenesses.

དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

*Holding the precious general, recite:*

འགོ་དང་ལྡོག་དང་ཀུན་ནས་འོང་གྱུར་པ། །

dro dang dok dang kün ne ong gyur pa

Accompanied by his forces rich with splendor,

མ་ལུས་བདུད་དུང་འཇོམས་པར་བྱེད་པ་ཡི། །

ma lü dü pung jom par che pa yi

He conquers all the hordes of Mara without exception,

དཔལ་ལྡན་འགྱོར་པའི་དུང་ཚོགས་དང་བཅས་པ། །

pal den jor pay pung tsok dang che pa

Whether they are advancing, retreating, or approaching from  
any direction.

དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་དང་འདིར་བཟུ་གིས་ཤོག །

mak pön rin chen deng dir ta shi shok

May there be, here and now, the auspiciousness of the precious general.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།

tap dang she rap nyi su me pay gong pa tar chin ne

May I perfect non-dual means and wisdom and have perfect pristine wisdom

འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བའི་རི་བོ་མཐོན་པོ་ཉི་ཤུ་འཇོམས་ཤིང་ཡེ་ཤེས་སུན་སུམ་ཚོགས་  
པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

jik tsok la ta way ri wo tön po nyi shu jom shing ye she pün sum  
tsok pay wang dang den par gyur chik

and the power to topple the high mountain of the twenty views of the self.



## The Offering of the Eight Marks of Auspiciousness

### བགྲ་ཤེས་རྟགས་བརྒྱད་འབྲུལ་བ།

213

འོད་འབར་རིན་ཆེན་རྟོག་གི་སྤྱོན་ཡངས་ཤིང་། །  
 ö bar rin chen tok gi khyön yang shing  
 Blazing with light, its peak is a jewel

ཁོར་ཡུག་ནོར་བུའི་དྲ་བས་རྣམ་པར་མངོས། །  
 khor yuk nor buy dra we nam par dze  
 And its vast canopy beautified by webs of jewels.

གསེར་བཟང་མཚོག་གི་ཡུ་བས་བརྟེན་པ་ཅན། །  
 ser sang chok gi yu way ten pa chen  
 It is supported by a handle of finest gold.

རིན་ཆེན་གདུགས་མངོས་དང་འདིར་བགྲ་ཤེས་ཤོག །  
 rin chen duk dze deng dir ta shi shok  
 May there be, here and now, the auspiciousness of the  
 beautiful, precious parasol.

དྲི་མེད་རབ་གསལ་མངོན་པར་འབྱུང་བ་ཅན། །  
dri me rap sal ngön par khyü pa chen  
With stainless clear vision,

རྩུ་འབྲུལ་དང་བཅས་ཚུ་གཏེར་རབ་བསྐྱོར་ཞིང་། །  
dzu trul dang che chu ter rap kor shing  
They dart miraculously through the water.

དགོས་འདོད་ཀུན་སྦྱོལ་དེ་དང་གནས་གཅིག་པའི། །  
gö dö kün tsol de dang ne chik pay  
They live in the source of all that is needed and wanted.

བགྲ་ཤིས་ཉ་ཡིས་དང་འདིར་བགྲ་ཤིས་ཤོག །  
ta shi nya yi deng dir ta shi shok  
May there be, here and now, the auspiciousness of the  
auspicious fish.

རིན་ཆེན་བཟང་ལས་མངོན་པར་གྲུབ་པའི་སྤུལ། །  
rin chen sang le ngön par drup pay pul  
It is the best of all that is made from good, precious materials.

འདོད་དགུ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་རིན་ཆེན་གཏེར། །  
dö gu ma lü jung way rin chen ter  
It contains precious treasure that is the source of all that is  
wanted.

ལྷ་རྩིས་གོས་ཀྱིས་མངོས་པར་བརྒྱན་པ་ཡི། །

lha dze gö kyi dze par gyen pa yi

It is beautifully decorated by divine fabric.

བུམ་བཟང་མཚོག་གིས་དང་འདྲིར་བགྲ་ཤིས་ཤོག། །

bum sang chok gi deng dir ta shi shok

May there be, here and now, the auspiciousness of the supreme good vase.

དཔག་བསམ་ཤིང་དང་སྐྱེད་ཚེལ་བཟང་རྣམས་ལས། །

pak sam shing dang kye tsal sang nam le

These lotuses are newly sprung up

མངོན་པར་བྱུང་བའི་བརྗོད་གསར་བ་རྣམས། །

ngön par jung way pe mo sar pa nam

From wish-fulfilling trees and fine gardens.

ཡིད་འཕྲོག་དྲི་དང་ཟེའུ་འབྱུ་འདབ་འབྲེང་ལྗན། །

yi trok dri dang seu dru dap treng den

They have enchanting fragrance, their hearts, and all their petals.

བརྗོད་མཚོག་གིས་དང་འདྲིར་བགྲ་ཤིས་ཤོག། །

pe mo chok gi deng dir ta shi shok

May there be, here and now, the auspiciousness of the best of lotuses.

རབ་མཛེས་གཡས་སུ་ལེགས་བར་བྱང་བ་ཡི། །

rap dze ye su lek par jung wa yi

They are of the utmost beauty and well-swirled to the right.

གངས་རི་དང་འདྲ་མ་ལུས་སྒྲོགས་རྣམས་སུ། །

gang ri dang dra ma lü chok nam su

They are like snow-covered mountains. Their enchanting sound

ཡིད་འཕྲོག་སྒྲོགས་རྒྱལ་བ་མཉེས་བྱེད་བའི། །

yi trok dra drok gyal wa nye che pay

Is heard in all directions. They please the buddhas.

དུང་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས་དེང་འདྲིར་བག་ཤིས་ཤོག། །

dung chok nam kyi deng dir ta shi shok

May there be, here and now, the auspiciousness of the supreme conches.

རབ་མཛེས་གཟུགས་མཚོག་ཡིད་ཀྱིས་རྗེས་བཤེས་བ་བཞིན། །

rap dze suk chok yi kyi dri pa shin

It is of the utmost beauty, the finest form the mind could draw.

ཀླུ་པར་རབ་བཟ་སྤྱགས་མཚན་འདོད་དགུ་སྦྱོལ། །

nam par rap tra tuk tsen dö gu tsöl

Colorful and bright, this symbol of his heart bestows all that is wanted.

ལྷ་ཡི་གཉེན་གྱུར་རྒྱན་རྣམས་ཀྱི་གྲིས་མཛེས། །

lha yi nyen gyur gyen nam kün gyi dze

Beautified by all ornaments, it is beloved by the gods.

དཔལ་གྱི་བེུས་དང་འདིར་བཟ་ཤིས་ཤོག། །

pal gyi be ü deng dir ta shi shok

May there be, here and now, the auspiciousness of the glorious knot.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བཟང་། །

chok le nam gyal rin chen gyal tsen sang

Victorious over all directions, this precious victory banner is excellent.

སྒྲ་ཚོགས་དར་དང་ནོར་བུའི་བྱ་བས་སྤྲས། །

na tsok dar dang nor buy dra we tre

It is decorated by variegated silk and webs of jewels.

དགོས་འདོད་ཀྱི་སྦྱོལ་རིན་ཆེན་ཏོག་གིས་མཛེས། །

gö dö kün tsöl rin chen tok gi dze

It is beautified by a jewel peak that bestows all that is needed or wanted.

རྒྱལ་མཚན་མཚོག་གིས་དང་འདྲིར་བགྲ་ཤིས་ཤོག །

gyal tsen chok gi deng dir ta shi shok

May there be, here and now, the auspiciousness of the supreme victory banner.

གསེར་ལས་ལེགས་བྱས་ལྗེ་བཞིན་ཏུ་སྐྱེས། །

ser le lek che te wa shin tu dum

Well-made from gold, its hub is perfectly round.

ཚིབས་སྟོང་ལྡན་ཞིང་ལྷ་ཁྱུད་མ་ཉམས་མཛེས། །

tsip tong den shing mu khyü ma nyam dze

It has a thousand spokes and is beautified by an unbroken rim.

དང་པོའི་ས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་བའི། །

dang poy sa le nam par gyal gyur pay

It transports one from the first stage to utter victory.

རིན་ཆེན་འཁོར་ལོས་དང་འདྲིར་བགྲ་ཤིས་ཤོག །

rin chen khor loy deng dir ta shi shok

May there be, here and now, the auspiciousness of the precious wheel.





## Lord Marpa's Song of Auspiciousness

### མར་པའི་བགྲ་ཤིས།

215

མར་པའི་ཞལ་གསུང་བགྲ་ཤིས། དེ་ནས་སྟོ་བྲག་ལུང་པའི་མི་མང་པོ་བསགས་ཏེ།  
 སྲས་གྱི་ཆེ་འདོན། གཟིམས་ཁང་གི་རབ་གནས་སྟོན་མོ་བཟང་པོ་དང་བཅས་པ་  
 མཛད་པའི་སྟོན་གལ་དུ། ལྷ་མ་མར་པས་བགྲ་ཤིས་མངའ་གསོལ་གྱི་མགུར་འདི་  
 གསུངས་སོ།

*Lama Marpa gathered many of the people of Lhodrak, proclaimed his son's greatness, and presented a fine feast in celebration of the consecration of his residence. During it, he sang this song proclaiming auspiciousness:*

ལྷ་མ་བཀའ་རིན་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la ma ka drin chen la sol wa dep

I supplicate my kind gurus.

ང་ཡི་བརྒྱུད་པ་རིན་ཆེན་འདི་ཉིད་ལ། །

nga yi gyü pa rin chen di nyi la

This precious lineage of mine has

ཉེས་ལྷུང་མེད་པའི་བགྲ་ཤིས་ཡོད། །

nye tung me pay ta shi yö

The auspiciousness of freedom from faults and downfalls.

བག་ཤེས་དེས་ཀྱང་བག་ཤེས་ཤོག།

ta shi de kyang ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

གདམས་ངག་ཟབ་མེད་ཉེ་ལམ་ལ།

dam ngak sab moy nye lam la

The short path of profound instructions has

ནོར་འཇུག་མེད་པའི་བག་ཤེས་ཡོད།

nor trul me pay ta shi yö

The auspiciousness of freedom from errors and mistakes.

བག་ཤེས་དེས་ཀྱང་བག་ཤེས་ཤོག།

ta shi de kyang ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

ང་རང་མར་པ་ལོ་ཙ་ལ།

nga rang mar pa lo tsa la

I, Marpa Lotsa, have

ཟབ་མོ་གནད་གྱི་བག་ཤེས་ཡོད།

sap mo ne kyi ta shi yö

The auspiciousness of the profound point.

བག་ཤེས་དེས་ཀྱང་བག་ཤེས་ཤོག། །

ta shi de kyang ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལ། །

la ma yi dam khan dro la

The gurus, yidams, and dakinis have

བྱིན་རྒྱལ་ས་དངོས་གྲུབ་བག་ཤེས་ཡོད། །

jin lap ngö drup ta shi yö

The auspiciousness of blessings and siddhi.

བག་ཤེས་དེས་ཀྱང་བག་ཤེས་ཤོག། །

ta shi de kyang ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

བུ་ཚེན་སློབ་མའི་འཁོར་ཚོགས་ལ། །

bu chen lop may khor tsok la

My great sons, my entourage of disciples, have

216

དད་པ་དམ་ཚིག་བག་ཤེས་ཡོད། །

de pa dam tsik ta shi yö

The auspiciousness of faith and samaya.

བག་ཤེས་དེས་ཀྱང་བག་ཤེས་ཤོག །

ta shi de kyang ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

ཡོན་བདག་ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ། །

yön dak yül mi nye ring la

My patrons and the people of this area, near and far, have

མ་སྐྱེན་རྒྱུན་ཚོགས་གསོག་བག་ཤེས་ཡོད། །

tün kyen tsok sok ta shi yö

The auspiciousness of gathering the accumulations, the favorable conditions.

བག་ཤེས་དེས་ཀྱང་བག་ཤེས་ཤོག །

ta shi de kyang ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །

le dang ja wa tam che la

In all my actions and activity, there is

འགྲོ་དོན་བྱང་ཆུབ་བག་ཤེས་ཡོད། །

dro dön jang chup ta shi yö

The auspiciousness of beings' benefit and awakening.

བག་ཤེས་དེས་ཀྱང་བག་ཤེས་ཤོག། །

ta shi de kyang ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་ལ། །

nang shing si pay lha dre la

The gods and spirits that appear and exist have

ཆད་མདོ་བཅན་པའི་བག་ཤེས་ཡོད། །

che do tsen pay ta shi yö

The auspiciousness of my strict command.

བག་ཤེས་དེས་ཀྱང་བག་ཤེས་ཤོག། །

ta shi de kyang ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

འདིར་ཚོགས་ཁྲིམ་གྱི་ལྷ་མི་ལ། །

dir tsok trom gyi lha mi la

The gods and humans gathered here have

བདེ་སྲིད་སློན་ལམ་བག་ཤེས་ཡོད། །

de kyi mön lam ta shi yö

The auspiciousness of my aspiration for their joy and ease.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ལོག། ཅེས་གསུངས་སོ།

ta shi de kyang ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

Click here for [Auspicious Prayers from The Vinaya Topics](#)



## The Auspiciousness of the Great Encampment

### སྐར་ཆེན་བཟུང་གིས།

217

བཟུང་གིས་ཀྱི་དང་པོ་བཟུང་གིས་ས། །  
ta shi kyi dang po ta shi pa

The first auspicious auspiciousness

སངས་རྒྱལ་འཇིག་རྟེན་དུ་བྱོན་པ་ཡིན། །  
sang gye jik ten du jön pa yin

Is the coming of the Buddha to this world.

བཟུང་གིས་དེ་ཡིས་བཟུང་གིས་ཤོག། །  
ta shi de yi ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །  
de kyi pün sum tsok par shok

May there be perfect joy and ease.

བག་ཤེས་གྱི་གཉིས་པ་བག་ཤེས་པ། །

ta shi kyi nyi pa ta shi pa

The second auspicious auspiciousness

དམ་ཚེས་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་ཡིན། །

dam chö khor lo kor wa yin

Is his turning of the genuine Wheel of Dharma.

བག་ཤེས་དེ་ཡིས་བག་ཤེས་ཤོག། །

ta shi de yi ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

de kyi pün sum tsok par shok

May there be perfect joy and ease.

བག་ཤེས་གྱི་གསུམ་པ་བག་ཤེས་པ། །

ta shi kyi sum pa ta shi pa

The third auspicious auspiciousness

ཞིང་མཚོག་དགེ་འདུན་ཚོགས་རྣམས་ཡིན། །

shing chok gen dün tsok nam yin

Is the supreme field, the communities of the Sangha.



བག་ཤེས་དེ་ཡིས་བག་ཤེས་ཤོག །

ta shi de yi ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

བདེ་སྐྱིད་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

de kyi pün sum tsok par shok

May there be perfect joy and ease.

བག་ཤེས་ཀུན་གྱི་བག་ཤེས་པ། །

ta shi kün gyi ta shi pa

The most auspicious of all auspiciousness

བཀའ་བརྒྱུད་དོ་མཚར་ཅན་རྣམས་ཡིན། །

ka gyü ngo tsar chen nam yin

Is the wondrous Kagyü.

218

བག་ཤེས་དེ་ཡིས་བག་ཤེས་ཤོག །

ta shi de yi ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

བདེ་སྐྱིད་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

de kyi pün sum tsok par shok

May there be perfect joy and ease.

གཟུགས་མེད་གཟུགས་ཀྱི་ཁམས་ཀྱི་ལྷ། །

suk me suk kyi kham gyi lha

The gods of the form and formless realms

བསམ་གཏན་ནང་གི་དགའ་བདེར་ལྷན། །

sam ten nang gi ga der den

Have the internal joy and pleasure of meditation.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག། །

de shin dak chak de kyi shok

May we have such joy and ease.

བགྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བགྲ་ཤིས་ཤོག། །

ta shi de yi ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

བདེ་སྐྱིད་སྤུན་སྦྲུམ་ཚོགས་བར་ཤོག། །

de kyi pün sum tsok par shok

May there be perfect joy and ease.

འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་དྲུག་རྣམས། །

dö kham dö lha rik druk nam

The six types of gods of the desire realm

འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ཅེ། །

dö yön na tsok nam kyi tse

Revel among diverse desirable qualities.

རྟུ་རྟུ་དགའ་དང་བདེ་བར་ལྷན། །

tak tu ga dang de war den

They always have joy and pleasure.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྲིད་ཤོག། །

de shin dak chak de kyi shok

May we have such joy and ease.

མི་མཚོག་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་རྒྱལ་ནི། །

mi chok khor lö gyur gyal ni

Chakravartins, supreme among humans,

རྒྱལ་སྲིད་བདུན་ལ་སོགས་བ་ཡིས། །

gyal si dün la sok pa yi

Always enjoy with pleasure and ease

ལྷིང་བཞིར་སུན་སུམ་ཚོགས་བ་ལ། །

ling shir pün sum tsok pa la

The seven articles of royalty

ཏྲག་ཏུ་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་སྟོད། །

tak tu de shing kyi par jö

And all that is best in the four continents.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག །

de shin dak chak de kyi shok

May we have such joy and ease.

བག་ཤེས་དེ་ཡིས་བག་ཤེས་ཤོག །

ta shi de yi ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

བདེ་སྐྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

de kyi pün sum tsok par shok

May there be perfect joy and ease.

སྐར་ཚེན་གནས་མཚོག་འཇམ་སྒྲིང་རྒྱན་འདིར་ནི། །

ne chok dzam ling gyen dir ni

Here, in this great encampment (supreme place), the ornament  
of Jambudvipa,

ཚོས་རྒྱལ་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པར་ཤོག །

chö gyal ku tse ten par shok

May the Dharma king's life be firm.

བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་བྱེད་པར་ཤོག །

ten pa chok chur khyap par shok

May the Dharma fill the ten directions.

འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

trin le tam che drup par shok

May all activity be accomplished.

མང་པོས་བཀུར་བ་ཤུགས་རྒྱལ་པོའི་རིགས། །

mang poy kur wa sha kyay gyal poy rik

The line of the Shakya kings, venerated by many,

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་བོད་ཀྱི་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། །

gyal way lung ten bö kyi chö kyi gyal

Was continued by the Dharma kings of Tibet, as the Buddha prophesied.

མེས་དཔོན་རྣམ་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན། །

me pön nam sum sok kyi gyal way ten

The three forefathers invited the Buddha-dharma to Tibet.

བོད་དུ་སྐྱུན་བངས་རྒྱལ་སྲིད་གཉིས་བསྐྱེད་པའི། །

bö du chen drang gyal si nyi kyang pay

They reigned over the two dominions.

བདེན་པ་ཆེན་པོས་དང་འདྲིར་བགྲ་ཤིས་ཤོག །

den pa chen poy deng dir ta shi shok

By the great truth of that, may there be auspiciousness here and now.

རྒྱ་གར་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་དང་། །

gya kar gyal poy gyal si dang

The majesty of the kings of India,

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་དབལ་འབྱོར་དང་། །

gya nak gyal poy pal jor dang

The wealth of the emperors of China,

ཧོར་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མཐུ་སྟོབས་སོགས། །

hor gyi gyal poy tu top sok

The power of the emperors of Mongolia,

འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་སྤུན་ཚོགས་བཅུད། །

dzam ling kün gyi pün tsok chü

And all that is excellent in Jambudvipa:

ཐམས་ཅད་སྐར་གནས་མཚོག་འདྲིར་འདུ་བར་ཤོག །

tam che gar dir du war shok

May all of this be amassed in this encampment (supreme place).

བདེ་སྐྱིད་སྤུན་སྦྲུལ་ཚོགས་པར་ཤོག །

de kyi pün sum tsok par shok

May there be perfect joy and ease.

བག་ཤེས་དེ་ཡིས་བག་ཤེས་ཤོག །

ta shi de yi ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

སྐར་ཚེན་གནས་མཚོག་འཇམ་སྒྲིང་ཀུན་གྱི་རྒྱན་འདིར་ནི། །

ne chok dzam ling kün gyi gyen dir ni

Here, in this great encampment (supreme place), the ornament  
of Jambudvipa,

བདག་ཅག་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dak chak sam pa yi shin drup par shok

May our wishes be fulfilled as intended.

བདེ་སྐྱིད་སྤུན་སྦྲུལ་ཚོགས་པར་ཤོག །

de kyi pün sum tsok par shok

May there be perfect joy and ease.

བག་ཤེས་དེ་ཡིས་བག་ཤེས་ཤོག །

ta shi de yi ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

de kyi pün sum tsok par shok

May there be perfect joy and ease.

ཡུལ་དང་སྐད་རིགས་མི་གཅིག་པ། །

yül dang ke rik mi chik pa

May people from different lands with different languages,

མི་རིགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ། །

mi rik nam pa na tsok pa

And of different races,

བདེ་སྐྱིད་ཡང་ཡང་འདྲིར་འཚོགས་ཤོག །

de kyi yang yang dir tsok shok

Frequently assemble here in joy and ease.

བཟང་ཤིས་དེ་ཡིས་བཟང་ཤིས་ཤོག །

ta shi de yi ta shi shok

May that auspiciousness prevail.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

de kyi pün sum tsok par shok

May there be perfect joy and ease.



འབྲུལ་སྐྱིད་པ་འཇིག་རྟེན་མི་ཡི་ཚོས། །

tral kyi pa jik ten mi yi chö

May mundane dharmas that bring immediate ease

དགའ་བདེ་སློན་བཞིན་ཐོབ་པར་ཤོག །

ga de mön shin top par shok

Be acquired and bring the pleasure and joy that is wished for.

བླ་མ་སྐྱིད་པ་དམ་བའི་ལྷ་ཚོས་ལ། །

puk kyi pa dam pay lha chö la

May the divine genuine Dharma that brings lasting ease

དུས་རྟུག་ཏུ་འབྲུལ་མེད་འགྲོལ་བར་ཤོག །

dü tak tu dral me jor war shok

Be always present without separation.

བཀྲ་ཤིས་གྱི་རབ་མ་འཛམ་གླིང་རྒྱན། །

ta shi kyi rap ma dzam ling gyen

The utmost auspiciousness, the ornament of Jambudvipa:

འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

dzam ling gyen gyi ta shi shok

May Jambudvipa be ornamented by auspiciousness.

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

sam pa yi shin drup par shok

May our wishes be fulfilled as intended.

བདེ་སྲིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

de kyi pün sum tsok par shok

May there be perfect joy and ease.

ཅེས་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་སྣང་གི་དགྱིལ་དུ་མི་འབྲལ་བར་འཇིན་པ་ཀམ་  
པ་ཚོས་གྲགས་ཀྱི་མཚོས་སྐྱུར་བའོ།

*Karmapa Chödrak Gyatso wrote this while keeping precious bodhichitta inseparably within the center of his heart.*



## The Aspiration “The One Who Taught the Truth...”

### བདེན་པ་གྲུབ་མ།

221

བདེན་པ་གྲུབ་ཅིང་བདེན་པར་གསུངས་པ་གང་། །

den pa drup ching den par sung pa gang

The one who taught the truth that has been proven true,

མཚུངས་མེད་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་བསྟན། །

tsung me tön pa nyi kyi rang gi ten

The incomparable Teacher, made the aspiration

འདིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་བར། །

jik ten kham dir yün ring bar gyur war

That his own teachings would long blaze in this world realm.

སྟོན་ལམ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་ཆེར་འབར་ཤོག། །

mön lam dze pa de shin cher bar shok

So may they greatly blaze forth just as he aspired!

འོག་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ་ནི་རབ་གྲུབ་ནས། །

ok min ne su ku ni rap drup ne

In Akanishta he'll achieve the kaya and then become

དགའ་ལྡན་དུ་ནི་རྒྱལ་ཚབ་ས་བཙུའི་མགོན། །

ga den du ni gyal tsap sa chuy gön

The regent in Tushita, a protector on the tenth level.

མ་འོངས་འཇམ་གླིང་འདི་རུ་སྐྱེ་ལ་བའི་སྐྱེ། །

ma ong dzam ling di ru trul pay kur

And in the future he will become visible in this world

སྣང་མཛད་དེ་ཡི་སློན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག། །

nang dze de yi mön lam dak drup shok

As a nirmanakaya. May I fulfill his aspirations.

རྒྱལ་བ་བྱམས་བས་རྒྱལ་ཚབ་ཉིད་མཛད་ནས། །

gyal wa jam pay gyal tsap nyi dze ne

He will become Maitreya's regent and display

བསྐྱེད་བཟང་སངས་རྒྱས་དྲུག་པ་ནས་བཟུང་སྟེ། །

kal sang sang gye druk pa ne sung te

Miracles from the time of the sixth buddha of

སྣང་མཛད་བར་གྱིས་སྐྱེལ་བའི་རྩུ་འབྲུལ་སྟོན། །

nang dze bar gyi trul pay dzu trul tön

This fortunate aeon till Vairochana appears.

ཀམ་པ་ཡི་སློན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག །

kar ma pa yi mön lam dak drup shok

May I fulfill the aspirations of the Karmapa!

ཅེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་ཚོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་ཚོས་གྲ་ཅེས་ཐང་དུ་སྐྱེལ་བའོ། །

*This was given by Gyalwang Chödrak Gyatso at Tsethang Monastery.*

222

དགེ་འདུན་གྱི་རྒྱས་འཆད་ཚོད་ཚོམ་པ་དང་། །

gen dun de gye che tsö tsom pa dang

May the Sangha thrive! May their scholarly activities

ཐོས་བསམ་སློམ་བའི་བྱ་བ་ཀུན་འཕེལ་ཞིང་། །

tö sam gom pay ja wa kün pel shing

And listening, contemplation, and meditation flourish!

འདུས་པ་མཐུན་དང་ཚེ་རིང་ནད་མེད་སོགས། །

dü pa thün dang tse ring ne me sok

May they all be harmonious, live long, and have good health!

འདོད་དགུ་དུ་མས་ཐོངས་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

dö gu du may pong par ma gyur chik

And may they never be deprived of all they need and want!

འབྱོར་བ་རྣམ་ཐོས་བྱས་ཀྱང་འགྲན་མེད་ཅིང་། །

jor wa nam tö buy kyang dren me ching

In riches may they be unrivaled by Vaishravana,

བཙུན་ཚུལ་ཉེ་བ་འཁོར་ལྟར་བག་ཡོད་པར། །

tsün tsul nye wa khor tar bak yö par

And in their conduct may they be as careful as Upali!

གཞན་དོན་སྐྱོན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ཐོན་ལས་བཞིན། །

shen dön chen re sik kyi trin le shin

In helping others, may they act like Avalokita,

ཀམ་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱེད་ཤོག །

kar ma pa yi ten pa gye che shok

And may they always spread the teachings of the Karmapa!

ཅེས་པ་འདི་མི་བསྐྱོད་པས་སོ། །

*By Mikyö Dorje*

ཕྱོགས་བཅུ་འི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །

chok chuy shing du dü sum sang gye kyi

He who accomplishes all the activity

ཐོན་ལས་མ་ལུས་སྐྱབ་པའི་ཀམ་པ། །

trin le ma lü drup pay kar ma pa

Of all the buddhas of three times and ten directions

ཚོས་གྲགས་ཀྱི་མཚོ་ཞེས་བྱུང་གྲགས་དེ་ཡི། །

chö drak gya tso she jar drak de yi

Is the Karmapa known as Chödrak Gyatso:

དང་འདིར་བགྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གྱུར་ཅིག །

deng dir ta shi de lek jung gyur chik

May his good fortune, joy, and goodness spring forth here and now!

བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་སྤྱན་ལས་པ། །

dü shi le gyal gyal way trin le pa

May the essence of the teachings, the teachings of the Karmapa,

ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྤྱང་པོ་ནི། །

kar ma pa ten ten pay nying po ni

The activity of the victors, victorious over the four maras

223

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཐུབ་ཐུབ་ཅིང་རྒྱན་མི་འཚད། །

chok tar kün khyap khyap ching gyün mi che

In uninterrupted fullness fill all directions to their ends,

རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བགྲ་ཤིས་ཤོག །

tak par rab pel pel way ta shi shok

And may this always flourish—may this flourishing be auspicious!

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

kön chok sum gyi den pa dang

By the truth of the Three Jewels,

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱི་རྒྱབས་དང་།

sang gye dang jang chup sem pa tam che kyi jin gyi lap dang

the blessings of all the buddhas and bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

tsok nyi yong su dzok pay nga tang chen po dang

the great might of the perfect completion of the two  
accumulations,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྲབ་པའི་སྟོབས་གྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་  
འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chö kyi ying nam par dak ching sam gyi mi khyap pay top kyi de  
de shin du drup par gyur chik

and the utterly pure and inconceivable power of the dharma  
expanse, may it be so accomplished!

བག་ཤེས་དཔལ་འབར་འཇམ་གླིང་རྒྱན། །

ta shi pal bar dzam ling gyen

A blaze of good fortune, the ornament of the world!

སངས་རིས་རྒྱལ་ཁམས་བོད་གྱི་ཡུལ། །

nga ri gyal kham bö kyi yul

In the realm and the kingdom of the land of Tibet,



ཁ་བ་ཅན་གྱི་བྱང་ཕྱོགས་སུ། །

kha wa chen gyi jang chok su

To the north of the Land of Snows,

ཚོས་སྐྱབ་བརྒྱད་གྱི་བསྟན་པ་དར་བ་དང་། །

chö drup gyü kyi ten pa dar wa dang

May the teachings of the Practice Lineage flourish!

འཇམ་གླིང་བདེ་བའི་བཟང་ཤེས་ཤོག། །

dzam ling de way ta shi shok

May the world have the good fortune of happiness!

འཇམ་བུ་གླིང་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

dzam bu ling de war dze du söl

We ask that the world be made happy!



A COLLECTION OF PRAISES OF THE  
BUDDHAS AND BODHISATTVAS



## A Praise of Manjushri

### འཇམ་དབྱེངས་བསྟོན་པ།

227

བཅོམ་ལྷན་འདས་མགོན་པོ་འཇམ་པའི་རྡོ་རྗེ་ལ་མཚོན་པར་བརྗོད་པའི་ཚུལ་གྱིས་  
བསྟོན་པ་བཞུགས།

*A praise of the bhagavan protector Manjuvajra in the form of a declaration of veneration:*

ཨོ་སྐྱི་སྐྱི།

om svasti siddham

OM SVASTI SIDDHAM

ལྷ་མ་དང་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱེངས་ལ་སྐྱབས་འཇོག་ལོ། །

la ma dang je tsün jam pay yang la chak tsal lo

I prostrate to the guru and the noble lord Manjughosha.

དཔལ་ལྷན་སློ་གྲོས་རྗེའི་སྐྱེལས་བྱུང་བ་གཞིན་རུའི་ཚུལ་འཆང་མཛེས་པའི་སྐྱུ། །

pal den lo drö dhi le jung wa shön nuy tsul chang dze pay ku

Glorious intelligence arisen from dhīḥ with youth and beauty,

ཚུ་སྐྱེས་བསིལ་ཟེར་ཅན་དབུས་སྐྱིལ་མོ་གུང་བཅས་རོལ་བའི་འགྱིང་བག་ཅན། །  
chu kye sil ser chen ü kyil mo trung che röl pay gyling bak chen  
You are graceful with crossed legs on the water-bloomed and  
the cool-rayed,

གུར་གུམ་མདོག་ཅན་ཟུར་སུད་ལྷ་བ་སྣན་གོང་ལུངས་གྱིས་མཛེས་ཤིང་། །  
gur gum dok chen sur pü nga pa nyen gong ut pal gyi dze shing  
The color of saffron, with five topknots, your ears beautified by  
utpalas.

སྣ་ཚོགས་རིན་ཆེན་རབ་སྐྱས་ལྷ་ཡི་ན་བཟའི་སྣད་གཡོགས་ལེགས་བར་བགོས། །  
na tsok rin chen rap tre lha yi na say me yok lek par gö  
You are well adorned by diverse jewels and a skirt of divine  
cloth.

ཕྱག་གཡས་མཁའ་ལྟར་སྣོ་བའི་རལ་གྱི་ཚ་ཟེར་ཅན་འོད་རབ་འཕྲོས་བས། །  
chak ye kha tar ngo way ral dri tsa ser chen ö rap trö pe  
Your right hand holds a sky-blue sword, radiant with light and  
heat.

སུན་པའི་འཐིབས་པོ་དྲལ་ཞིང་བདུད་བཙོམ་དེ་བཞིན་ཉིད་དོན་སྤྲུགས་ཚུད་ཅིང་། །  
mün pay tip po dral shing dü chom de shin nyi dön tuk chü ching  
You have sliced through thick darkness and conquered maras;  
your mind contains the meaning of suchness.

གཡོན་གྱི་ལུང་ལ་འདབ་བརྒྱད་རྣམ་རྒྱས་མགྲུལ་པའི་ངོས་སུ་རབ་རྒྱས་པ། །

yön gyi ut pal dap gye nam gye gul pay ngö su rap gye pa

Your left hand holds an eight-petaled utpala that blooms beside your throat.

228

གེ་སར་སྤྱིང་པོ་དྲི་མེད་སྤྱིང་ན་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་སྤྲེགས་བམ་བསྐྱམས། །

ge sar nying po dri me teng na gyal way sung rap lek pam nam

Atop its stainless heart is a volume of the Buddha's words.

ཁྱོད་གཙུག་མི་བསྐྱོད་སྐྱོབ་པས་རབ་མཚན་དོ་རྗེ་ཚོན་པོ་ཡི་གོ་བྱུག། །

khyö tsuk mi kyö kyop pay rap tsen dor je nön po yi ge druk

The top of your head is well marked by the protector Akshobhya. Joyous singer of

བཞད་པའི་གད་རྒྱུངས་ཅན་གྱི་ཞབས་རྗེལ་ཡིད་འོང་ཁོ་བོའི་སྤྱི་བོར་ཞོག། །

she pay ge gyang chen gyi shap dül yi ong kho woy chi wor shok

The six syllables of Vajratikshna, place the pleasing dust of your feet atop my head.

ཁྱོད་སྐུ་བདག་ལུས་སྤྱིང་གི་འཁོར་ལོར་རྣམ་བསམ་གང་གིས་ཆགས་སྣང་སོགས། །

khyö ku dak lü nying gi khor lor nam sam gang gi chak dang sok

I imagine you in the chakra of my heart. Protector, please bear with

ངན་སེམས་ཐ་ཆད་དམ་བས་སྦྱད་པ་དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་མཛོད་ཅིག །  
ngen sem ta che dam pay me pa de kün gön pö sö dzö chik  
My passion, aversion, terrible malice, and all that the sublime  
scorn.

རྒྱལ་སྤྲུལ་ཐུ་བོའི་རྣམ་ཐར་ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་བདག་ལ་ཉེར་སྦྱོལ་མཛོད། །  
gyal se tu woy nam tar sab ching gya che dak la nyer tsöl dzö  
First among bodhisattvas, bestow upon me your profound and  
vast abilities.

ཡབ་གཅིག་ཉིད་ལས་ལྷ་གཞན་བདག་ལ་རེ་བ་མ་མཆིས་སྐལ་ངན་བདག །  
yap chik nyi le lha shen dak la re wa ma chi kal ngen dak  
Only father, in my ill fortune, I place no hope in anyone other  
than you.

ཉིན་མཚན་ཀུན་རྒྱ་འཇམ་དབྱེངས་གྲུས་བས་བསམས་ཀྱང་ཁྱེད་ཀྱི་སྤྲུགས་རྗེའི་ཤུགས། །  
nyin tsen kün tu jam yang gü pe sam kyang kye kyi tuk jey shuk  
All day and night I think of you with devotion, Manjughosha,  
yet I wonder,

ཅུང་ཟད་མེད་སྐྱམ་འོན་ཀྱང་བྱུང་ངན་རང་གི་ཉེས་བས་བསྦྱད་པར་ཟད། །  
chung se me nyam ön kyang jur ngen rang gi nye pe le par se  
“Has your compassion no power at all?” But it is just my own  
disastrous fault.

ད་དུང་ཁྱོད་མཉེས་མ་གཏུང་བར་དུ་སྐྱབས་གཞན་འཚོལ་བར་མ་གཏུང་ཅིག །

da dung khyö nye ma gyur bar du kyap shen tsol war ma gyur  
chik

Yet, until I please you, may I never seek any other refuge.

ཅེས་པ་འདི་ས་སྐུ་པ་རྗེ་ཏམ་སྐུར་བའོ།

*This was composed by Sakya Pandita.*



## Bhikshuni Lakshmi's Praise of Noble Avalokiteshvara

དཔལ་མེད་འཕགས་བསྟོད།

229

ཨོ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་སྲུག་འཚལ་ལོ། །  
om jik ten gön po la chak tsal lo  
om I prostrate to the world's protector.

འཇིག་རྟེན་གླ་མ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོད་པ་པོ། །  
jik ten la ma si pa sum gyi tö pa po  
Guru of the world, you are praised by the three worlds.

ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་བས་བསྟོད་པ་པོ། །  
lha yi tso wo dü dang tsang pe tö pa po  
Lord of gods, you are praised by Mara and Brahma.

སྲུབ་པའི་རྒྱལ་མཚོག་བསྟོད་པས་གྲུབ་པར་མཛད་པ་པོ། །  
tup pay gyal chok tö pe drup par dze pa po  
Best of buddhas, you are accomplished through praise.



འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཚོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jik ten sum gyi gön po chok la chak tsal lo

I prostrate to the supreme protector of the three worlds.

བདེ་གཤེགས་དབག་མེད་སྐྱ་ཉྱ་སྐྱ་བཟང་འཇིན་པ་ལོ། །

de shek pak me ku te ku sang dzin pa po

Body of countless sugatas, your body is excellent.

བདེ་གཤེགས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་འཇིན་པ་ལོ། །

de shek nang wa ta ye u gyen dzin pa po

Your head is adorned by Amitabha.

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྐྱེན་ཡི་དྲགས་བགྲེས་སྐློམ་སེལ་བ་ལོ། །

chak ye chok jin yi dak tre kom sel wa po

Your right hand, with the mudra of generosity, dispels the hunger and thirst of hungry ghosts.

230

ཕྱག་གཡོན་གསེར་གྱི་པད་མས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པ་ལོ། །

chak yön ser gyi pe me nam par gyen pa po

Your left hand is adorned by a golden lotus.

དྷི་ཞིམ་རལ་པའི་འབྲེང་བ་དམར་སེར་འབྲུག་པ་ལོ། །

dri shim ral pay treng wa mar ser khyuk pa po

Your fragrant locks flash with orange light.

ཞལ་རས་རྒྱས་པ་ལྷ་བ་ལྟ་བུར་མངོས་པ་པོ། །

shal re gye pa da wa ta bur dze pa po

Your face, as full as the moon, is handsome.

ལྷན་གྱི་པད་མ་མཚོག་ཏུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་པོ། །

chen gyi pe ma chok tu sang shing yang pa po

The lotuses of your eyes are wide and beautiful.

ཁ་བ་དུང་ལྟར་ནམ་དཀར་བྱི་ངད་ལྷན་པ་པོ། །

kha wa dung tar nam kar dri nge den pa po

You are as white as snow or a conch, and fragrant.

དྲི་མེད་འོད་ཆགས་ལྷ་ཏིག་ཚོམ་བུ་འཛིན་པ་པོ། །

dri me ö chak mu tik tsom bu dzin pa po

You wear clusters of pearls that gleam with stainless light.

མངོས་པའི་འོད་ཟེར་སྐྱ་རངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་པོ། །

dze pay ö ser kya reng mar poy gyen pa po

You are adorned by beautiful light-rays as red as dawn.

པད་མའི་མཚོ་ལྟར་ཕྱག་ནི་དངར་བར་བྱས་པ་པོ། །

pe may tso tar chak ni ngar war che pa po

Your hands are like lotuses on a lake.

སྟོན་ཀའི་སློན་གྱི་མདོག་དང་ལྗན་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །  
tön kay trin gyi dok dang den shing shön pa po  
You are youthful, the color of autumn clouds.

རིན་ཆེན་མང་པོས་དབྱུང་བ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་པོ། །  
rin chen mang poy pung pa nyi ni gyen pa po  
Your two upper arms are adorned by many jewels.

231

ལོ་མའི་མཚོག་ལྟར་སྤྱག་མཐེལ་འཇམ་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །  
lo may chok tar chak til jam shing shön pa po  
The palms of your hands are as smooth and youthful as the  
finest of leaves.

རི་དྲགས་བགས་བས་རྒྱ་མ་གཡོན་པ་བཀའ་བ་པོ། །  
ri dak pak pe nu ma yön pa kap pa po  
Your left breast is covered by a deerskin.

སྟན་ཆ་གདུ་བྱས་སྐྱེག་ཅིང་རྒྱན་རྣམས་འཆང་བ་པོ། །  
nyen cha du wü gek ching gyen nam chang wa po  
You gracefully wear earrings and other jewelry.

དྷི་མ་མེད་པ་བརྒྱའི་མཚོག་ལ་གནས་པ་པོ། །  
dri ma me pa pe may chok la ne pa po  
You are on a supreme and stainless lotus.

ལྷེ་བའི་ངོས་ནི་བརྒྱའི་འདབ་ལྗར་འཇམ་བའ་པོ། །

te way ngö ni pe may dap tar jam pa po

Your navel is as smooth as a lotus petal.

གསེར་གྱི་སྐྱར་གས་མཚོག་ལ་ནོར་བུས་སྤྲས་བའ་པོ། །

ser gyi ka rak chok la nor bü tre pa po

Your golden belt is decorated by many jewels.

སྟ་བུར་དགྱིས་བའི་རས་བཟང་ཤམ་ཐབས་འཛིན་བའ་པོ། །

ta sur tri pay re sang sham tap dzin pa po

Your hips are enveloped by a skirt of fine cotton.

བུབ་བའི་མཁྱེན་མཚོག་མཚོ་ཆེན་པ་རོལ་བྱིན་བའ་པོ། །

tup pay khyen chok tso chen pa rol chin pa po

You have crossed the ocean and reached the buddhas' wisdom.

མཚོག་བརྟེས་བསོད་ནམས་མང་པོ་ཉི་བར་བསགས་བའ་པོ། །

chok nye sö nam mang po nye war sak pa po

You have achieved the supreme and accumulated much merit.

རྟག་ཏུ་བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་ཀྱི་ནད་སེལ་བའ་པོ། །

tak tu de way jung ne ga ne sel wa po

Source of lasting happiness, you dispel aging and sickness.

གསུམ་མཐར་མཛད་ཅིང་མཁའ་སྐྱོད་སྐྱོད་པ་སྟོན་པ་པོ། །

sum tar dze ching kha chö chö pa tön pa po

You free from the three, and show the way to the celestial realm.

ལུས་ཅན་མཚོག་ནི་བདུད་དཔུང་འབྲུག་ལས་རྒྱལ་བ་པོ། །

lü chen chok ni dü pung truk le gyal wa po

Great being, you are victorious over the attacks of Mara's forces.

གསེར་གྱི་རྩང་གདུབ་སྐྱ་ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་པོ། །

ser gyi kang dup dra yi shap yi ong wa po

Your feet ring pleasantly with golden bangles.

ཚངས་པའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དབེན་པར་མཛད་པ་པོ། །

tsang pay ne pa shi yi pen par dze pa po

You are adorned by the four brahmaviharas.

ངང་པའི་འགྲོས་འབྲ་སྐྱང་ཆེན་རྟེགས་ལྟར་གཤེགས་པ་པོ། །

ngang pay drö dra lang chen drek tar shek pa po

You advance like a swan or a proud elephant.

ཡོངས་རྫོགས་ཉེ་བར་བསགས་ཤིང་བསྟན་པ་གཉེར་བ་པོ། །

yong dzok nye war sak shing ten pa nyer wa po

You have gathered and keep custody of all Dharma.

འོ་མའི་མཚོ་དང་ཚུ་ཡི་མཚོ་ལས་སྐྱོལ་བ་པོ། །

o may tso dang chu yi tso le drol wa po

You free others from the lakes of milk and water.

གང་ཞིག་རྟོག་ཏུ་ཐོ་རངས་ལངས་ནས་གུས་བ་ཡིས། །

gang shik tak tu to rang lang ne gü pa yi

Anyone who always rises at dawn and, respectfully

སྐྱེན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་། །

chen re sik kyi wang po yi la sem che ching

Bringing Avalokiteshvara to mind,

བསྟོན་པའི་མཚོག་འདི་དག་ཅིང་གསལ་བར་འདོན་བྱེད་ན། །

tö pay chok di dak ching sal war dön che na

Clearly recites these praises,

233

དེ་ནི་སྐྱེས་པ་འམ་ནི་བྱད་མེད་ཡིན་ཡང་རུང་། །

de ni kye pa am ni bü me yin yang rung

Whether they are male or female,

སྐྱེ་བ་འདི་འམ་མ་འོངས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

kye wa di am ma ong kye wa tam che du

Will accomplish all mundane and supramundane needs

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྲུབ་འགྱུར། །

jik ten jik ten le de gö pa kün drup gyur

In this and all future lives.

འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་དགེ་སློང་མ་དཔལ་མོས་ལི་ཁར་གྱིང་  
འཕེལ་དུ་བསྐྱོད་པ་མཛད་པ་རྫོགས་སོ།

*This is the praise to Arya Avalokiteshvara composed by the Bhikshuni Lakshmi at Likar Shingpel.*

Click here for [The Sutra in Three Sections](#)



## Brahma's Crown: A Praise of Maitreya

བྱམས་བསྟོད་ཚངས་པའི་ཅོད་པན།

234

ཀྱུ་ལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་སྐྱེ་སྤྲུགས་ཀྱི་སྐོ་ནས་བསྟོད་པ་ཚངས་པའི་ཅོད་པན་  
ཞེས་བྱ་བ།

*Brahma's Crown, praise of Buddha Maitreyanatha through lamentation:*

ན་མམ་གྱི་གུ་རུ་མཛུ་ལྟོ་ཕྱ་ཡ།

namaḥ śhrī guru mañjughoshāya

NAMAḤ ŚHRĪ GURU MAÑJUGHOSHĀYA

མཉེས་གཤེན་བྱམས་པས་རྟག་རྟུ་བརྒྱན་ཡང་ནག་པོའི་རྩ་ལག་སྤེག།

nye shin jam pe tak tu len yang nak poy tsa lak sek

Although you are always moistened by loving affection, you  
burn the branches of evil.

ཤེན་རྟུ་བཅད་དགའི་འཚིང་བ་བཅད་ཀྱང་སྦྱང་རྗེས་དམ་དུ་བཅིངས།།

shin tu che kay ching wa che kyang nying je dam du ching

Although you have severed the bonds that are hardest to sever,  
you remain tightly bound by compassion.



ཞི་བའི་བཏང་སྟོམས་རྒྱན་དུ་ལྡན་ཡང་བདག་པས་གཞན་ལ་གཅེས། །

shi way tang nyom gyün du den yang dak pe shen la che

Although you always have the equanimity of peace, you cherish others before yourself.

འཇམ་དབྱངས་ཞབས་ལ་གྲུས་པས་བརྟུན་ནས་མི་པམ་མགོན་ལ་བསྟོད། །

jam yang shap la gü pe tü ne mi pam gön la tö

Having respectfully bowed to Manjughosha's feet, I will now praise Maitreyanatha.

གདོང་བཞི་མེས་པོའི་ཞལ་ནས་རབ་ཏུ་བསྐྱབས། །

dong shi me poy shal ne rap tu ngak

You are greatly praised by our forefather with four faces

སྤྱན་སྟོང་ལྡན་པས་དང་བས་རྒྱན་དུ་བཟླ། །

chen tong den pey dang we gyün du ta

And always gazed upon with awe by the one with a thousand eyes.

དགའ་མའི་བདག་པོས་དྲེགས་པ་བཏང་ནས་བརྟུན། །

ga may dak pö drek pa tang ne tü

Rati's lord surrenders his arrogance and bows to you.

རྒྱལ་ཚབ་ཞབས་ལ་གྲུས་པས་སྤྲུག་བགྱི་འོ། །

gyal tsap shap la gü pay chak gyi o

I respectfully prostrate to your feet, regent of the Buddha.

དངས་པའི་མཚོ་ལ་འདབ་བརྒྱ་བ་སྟེ་དེ་ཉིད་ལ་ཡང་ཉིན་བྱེད་འོད། །

dang pay tso la dap gya pa te de nyi la yang nyin che ö

You are a hundred-petaled lotus in a pure lake resplendent with sunlight.

དག་པའི་མཁའ་ལ་རྒྱ་སྐར་མགོན་ཏེ་དེས་ཀྱང་ཀུན་དའི་ཚལ་ལ་བཞིན། །

dak pay kha la gyu kar gön te de kyang kü dai tsal la shin

You are a lily grove on which shines the ruler of stars and planets.

མཚན་དཔེའི་སྤང་བས་གང་སྐྱེ་མཐོང་མ་ཐག་ཏུ་འགོ་བའི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

tsen pey treng we gang ku tong ma tak tu dro way yi trok pa

Anyone who sees your body, garlanded by marks and signs, is captivated.

བྱམས་མགོན་ཞབས་པད་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བར་བདག་གི་གཙུག་ན་མཛེས་གྱུར་ཅིག །

jam gön shap pe kye shing kye war dak gi tsuk na dze gyur chik

May my crown be beautified, Maitreyanatha, by your feet in every birth.

བདུད་འཛོམས་འཁོར་དུ་འཛིགས་པ་ཀུན་དང་བྲལ། །

dü jom khor du jik pa kün dang dral

As you have conquered Mara, your entourage is free from all fear.

མཚུངས་མེད་དབང་བོ་སྲིད་གསུམ་སྟོན་པ་མཚོག། །

tsung me pa wo si sum tön pa chok

Peerless brave one, you are the best teacher of the three worlds.

ཉམ་ངར་ལྷུང་བའི་འགྲོ་ལ་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །

nyam ngar lhung way dro la tak tu sik

You always look after beings fallen into terror.

རྣམ་འདྲེན་ཁྱོད་གྱི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nam dren khyö kyi shap la chak tsal lo

I prostrate to your feet, our guide.

མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱར་ཐོགས་པ་མེད་འཇུག་པའི། །

ta ye she jar tok pa me juk pay

Your wisdom penetrates unimpeded all objects of knowledge.

མཁྱེན་པའི་སྟོབས་གྱིས་མ་རུངས་བདུད་གྱི་སྡེ། །

khyen pay top kyi ma rung dü kyi de

The strength of your wisdom crushes vicious maras

གནམ་ལྷགས་བབས་པའི་མེ་ཏོག་གཞོན་ལུ་བཞིན། །

nam chak bap pay me tok shön nu shin

Like a meteor falling on a young flower.

པམ་མཛད་སྟོབས་བཅུའི་དབལ་གྱིས་བརྗིད་པ་བྱོད། །

pam dze top chuy pal gyi ji pa khyö

You are magnificent with the splendor of the ten strengths.

པམ་རྗོལ་སྐང་པོ་དྲེགས་པའི་ལྷན་འགོམས་ཤིང་། །

pe gö lang po drek pay le gem shing

You crush the brain of the mad elephant of aggression.

ལེགས་བཤད་སྒྲ་ཆེན་འཁོར་དབུས་བསྐྱབས་པ་ཡིས། །

lek she dra chen khor ü drak pa yi

Through the great sound of your eloquent teaching in assembly,

236

སྐྱ་བ་ངན་པའི་མ་སྐྱེས་མཐར་མཛད་པའི། །

ma wa ngen pay wa kye tar dze pay

You exterminate the foxes of evil speech.

མི་འཇིགས་བཞི་ལྡན་མི་ཡི་སང་གེ་བྱོད། །

mi jik shi den mi yi seng ge khyö

You, lion of humanity, have fourfold fearlessness.

ཁེངས་པས་མཐོ་བའི་འཇིག་རྟེན་མེས་པོ་དང་། །

kheng pay to way jik ten me po dang

The forefather of the world, exalted with arrogance;

ཉག་སྒན་བདག་པོ་དག་སྐྱོང་བླམ་ཟེ་སོགས། །

nyag tren dak po ge jong dram se sok

Kamadeva; sages; brahmins; and others

གང་གིས་སྐྱ་བར་མ་རྣམས་འཁོར་ལོ་མཚོག། །

gang gi ma war ma nü khor lo chok

Are unable to utter the Wheel of Dharma

བསྐྱོར་བས་འགོ་ལ་བྱམས་པའི་མགོན་པོ་ཁྱོད། །

kor way dro la jam pay gön po khyö

That you, Maitreyanatha, turn for beings.

སྐྱ་དང་གསུང་ལ་འབྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མེད། །

ku dang sung la trul pay ming yang me

Your body and speech are without even the word “delusion.”

བྱོན་པ་མ་ཉམས་རྟོག་ཏུ་མཉམ་པར་བཞག། །

dren pa ma nyam tak tu nyam par shak

With unimpaired recollection, you are always in meditation.

ཐ་དད་འཛིན་པ་མ་བརྟགས་བཏང་སྟོམས་ཀྱིས། །

ta de dzin pa ma tak tang nyom kyi

Because you are devoid of both fixation on distinctions

དབེན་ཕྱིར་ཁྱོད་ཀྱི་སྲོད་པ་ཡོངས་སུ་དག།

en chir khyö kyi chö pa yong su dak

And unexamined neutrality, your conduct is utterly pure.

འདུན་པ་དང་ནི་བཙོན་འགྲུས་བྲན་པ་དང་།།

dün pa dang ni tsön drü dren pa dang

You have cast far behind you all chance of impairment

ཉིང་འཇིན་ཤེས་རབ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ལ།།

ting dzin she rap nam par drol wa la

Of intention, diligence, mindfulness,

ཉམས་པའི་གོ་སྐབས་མ་ལུས་རིང་དུ་མཛད།།

nyam pay go kap ma lü ring du dze

Samadhi, wisdom, and liberation.

དེ་ཕྱིར་ཁྱོད་ཀྱི་རྟོགས་པ་སླ་ན་མེད།།

de chir khyö kyi tok pa la na me

Therefore, your realization is unsurpassable.

དུས་གསུམ་ཐམས་ཅད་ཆགས་ཐོགས་མེད་པར་མཁྱེན།།

dü sum tam che chak tok me par khyen

You know the three times without any limitation or impediment.

སྐྱ་གསུང་སྐྱགས་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་རྣམ་པར་དག།  
ku sung tuk kyi trin le nam par dak

The activity of your body, speech, and mind is completely pure.

སྲིད་པའི་ཕྱི་མཐའ་ཇི་སྲིད་འགོ་བའི་དོན། །  
si pay chi ta ji si dro way dön

Until the end of samsara you will benefit beings.

མཛད་པའི་ཁུར་གྱིས་དགེས་བཞིན་འཇུག་པ་ཁྱོད། །  
dze pay khur gyi gye shin juk pa khyö

You took on this burden with joy.

237

ཀྱུ་ཆེའི་ཡོན་ཏན་སྤང་པོ་རབ་རྫོགས་པས། །  
gya chey yön ten pung po rap dzok pey

The mass of your vast qualities is complete.

སྤ་མའི་སྐྱོན་ཡང་འཇུག་པའི་སྐྱབས་བཅོམ་པ། །  
tra moy kyön yang juk pay kap jom pa

You have destroyed even the smallest avenue for the entrance of faults.

ཁྱོད་ཀྱི་བཙེ་བའི་ཡུལ་དུ་གུར་པ་བདག།  
khyö kyi tse way yül du gyur pa dak

I, the object of your kindness, shall address you in lamentation.

ལྷོ་སྐྱལ་སྐོན་སྐྱེལ་ཡུད་ཅེས་དགོངས། །

me ngak go ne ma la yü tsam gong

Consider me for a moment.

སྐྱལ་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྐྱོལ་བའི་གྲ། །

duk ngel gya tso che le drol way dru

This support with complete leisure and resources

དལ་འབྱོར་ཚང་བའི་རྟོན་འདི་ཡིན་ན་ཡང་། །

dal jor tsang way ten di yin na yang

Is the boat of liberation from the vast ocean of suffering.

བག་མེད་ལེ་ལོ་གཉིད་དང་བྲེ་མའི་གཏམ། །

bak me le lo nyi dang dre moy tam

Yet it is rotted by carelessness, laziness, sleep,

རྙོད་བཀུར་འདོད་བའི་སྐྱོན་གྱིས་སྐྱལ་སྐོན་བ་ཡིས། །

nye kur dö pay kyön gyi bak pa yi

Foolish talk, and the desire for gain and respect.

དོན་མེད་སྐྱོགས་སུ་བཀོལ་བས་དོན་ཆེན་པོ། །

dön me chok su kol pe dön chen po

Through my employing it in meaningless endeavors, this good body,



བདེ་ལྷག་བསྐྱབ་པའི་ལུས་བཟང་ཚུད་གསོན་པ། །

de lak drup pay lü sang chü sön pa

Which could have easily accomplished great things, has been wasted.

མི་ཡི་ཤ་ཚུགས་ལྷགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ཅན། །

mi yi sha tsuk chuk kyi du she chen

I have a human appearance but the attitudes of an animal.

བདག་ལ་ཁྱོད་ཀྱི་བྱ་གས་རྗེས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

dak la khyö kyi tuk je sik su söl

I pray that you regard me with compassion.

ཉྱེད་དཀའ་དོན་ཆེའི་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་ཡང་། །

nye ka dön chey dal jor top pa yang

Although I have acquired leisure and resources,

སྟོབས་ཀྱིས་མི་བསྐྱོབ་འགྲོས་པར་མི་རུས་པའི། །

top kyi mi dok drö par mi nü pay

Hard to find and of great meaning, the messengers of powerful death

སྟོབས་ལྡན་འཆི་བདག་ལོ་ཉ་བརྱེ་བ་དང་། །

top den chi dak po nya kye wa dang

Cannot be escaped or repelled by strength.

ན་དང་གླ་བས་ཟིན་པར་མཐོང་ན་ཡང་། །  
na dang ga wey sin par tong na yang

I see that I have been caught by sickness and aging,

238

ནམ་འཆི་ངེས་མེད་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ། །  
nam chi nge me chi way dü kyi tse

But I forget that the time of my death is unknown,

ཐམས་ཅད་བོར་ནས་འགྲོ་བ་མ་དྲན་པར། །  
tam che bor ne dro wa ma dren par

That when I die I will depart leaving everything behind.

ལོ་ལྔ་ཞག་རྣམས་དོན་མེད་འདའ་བྱེད་པའི། །  
lo da shak nam dön me da che pay

I let years, months, and days pass meaninglessly.

རབ་མྱོངས་བདག་ལ་བཅེ་བའི་དུས་ལ་བབ། །  
rap mong dak la tse way dü la bap

The time has come for you to be kind to me in my stupidity.

ངེས་པར་ལེགས་པའི་གོ་འཕང་སྣོས་ཅི་དགོས། །  
nge par lek pay go pang mö chi gö

What need is there to mention the achievement of liberation?

ལམ་གྱི་ཉེན་དུ་བྱུབ་པས་བསྐྱབས་པ་ཡི། །

lam gyi ten du tup pe ngak pa yi

I lack the assurance that I shall acquire even the higher birth

མཐོ་རིས་ཙམ་ཡང་ཐོབ་པའི་གདེང་མེད་པ། །

to ri tsam yang top pay deng me pa

Praised by Shakyamuni as the path's support.

བདག་ལ་བྲིད་གྱིས་བཏང་སྟོམས་མཛད་ལགས་སམ། །

dak la khye kyi tang nyom dze lak sam

Are you going to remain indifferent to me?

མཐོ་རིས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལྷན་ཐོབ་ཀྱང་། །

to ri pal dang den pay lü top kyang

Although I have acquired a body with the attributes of higher realms,

གསུང་རབ་ཚུལ་བཞིན་འབྲེད་པའི་ཤེས་རབ་གྱིས། །

sung rap tsul shin che pay she rap kyi

If I do not find the unmistakable good path through the wisdom

མ་ནོར་ལམ་བཟང་རྟོད་པར་མ་གྱུར་ན། །

ma nor lam sang nye par ma gyur na

That correctly discerns the meaning of the Buddha's words,

སླར་ཡང་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཉིད་དུ་སྤྱང་། །

lar yang khor way gya tso nyi du tung

I will once again fall into the ocean of samsara.

དེ་སྤྱིར་གཉི་མུག་མུན་བའི་སྤག་ཚེན་གྱིས། །

de chir ti muk mün pay mak chen gyi

I have long been obscured by the great darkness of ignorance,

ཡུན་རིང་དུས་སུ་བསྐྱེབས་བས་སྤང་དོར་གནས། །

yün ring dü su drip pe lang dor ne

And am utterly bewildered as to what to accept and reject.

ཇི་བཞིན་འབྱེད་ལ་ཀུན་ནས་འཕྲོམས་གུར་བ། །

ji shin che la kün ne tom gyur pa

Therefore, I pray that you bestow on me the torch of wisdom

བདག་ལ་ཤེས་རབ་སྐྱོན་མེ་སྤུལ་དུ་གསོལ། །

dak la she rap drön me tsal du söl

So that I may properly distinguish them.

239

རབ་འབར་ལྷགས་གྱི་ས་གཞིར་མེ་ལྷེས་སྲེག་ཅིང་ལུས་ལ་མཚོན་ཆའི་ཆར་བ་འབབ། །

rap bar chak kyi sa shir me che sek ching lü la tsön chay char wa bap

The blazing iron ground burns with tongues of flame. A rain of weapons falls on their bodies.

གཤམ་རྗེ་རྩེ་སྤྲེ་ས་བྱས་གསལ་ཤིང་ལ་བསྐྱོན་ཟངས་ལྷན་ལྷུང་ཅིང་ཕྱར་བྱས་ལྷེ་ལ་  
འདེབས། །

shin jey kye bü sal shing la khÿon sang shün dü ching pur bü che  
la dep

Yama's henchmen impale them on stakes, pour molten copper  
into their mouths, and pierce their tongues with spikes.

གངས་རིས་བསྐྱོར་བའི་འབྲུག་པའི་སྐབས་ཚུད་བྱ་ཡུག་འཚུབས་པའི་རླུང་གིས་བཏབ་པ་  
ཡིས། །

gang ri kor way khyak pay bup chü bu yuk tsup pay lung gi tap  
pa yi

Trapped in ice, surrounded by mountains of snow, and struck  
by fierce blizzards, some break out in hundreds of blisters.

ལ་ལར་ཚུ་བྱར་བརྒྱ་བྱང་ལ་ལར་དོལ་ཞིང་ལུས་ནི་ཚལ་བ་དུ་མར་གས། །

la lar chu bur gya jung la lar döl shing lü ni tsal pa du mar ge

For some, they burst, and their bodies crack into many pieces.

གདོང་ནི་སྐྱས་ཁེབས་ཁ་ནི་སྐམ་ཞིང་ཚུ་གྲུང་མཐོང་སྟེ་བཏུང་ཕྱིར་རྒྱགས་པ་ན། །

dong ni tre khep kha ni kam shing chu lung tong te tung chir  
gyuk pa na

Their faces are covered by hair, their mouths are dry. They see  
rivers and rush toward them in order to drink.

རལ་གྱི་མདུང་ནམས་ཐོགས་པའི་སྐྱེས་བུས་འགོགས་ཤིང་ཚུ་ཡང་རྣག་ཁག་ཉིད་དུ་  
མཐོང་། །

ral dri dung nam tok pay kye bü gek shing chu yang nak trak nyi  
du tong

They are stopped by people holding swords and spears. They  
see water as pus and blood.

ཁ་ནི་ཁབ་ཀྱི་མིག་ཚམ་ལྷ་བས་མགིན་འགགས་ཟས་སྐྱོམ་རྙེད་ཀྱང་སྲོད་མི་བུས། །

kha ni khap kyi mik tsam ba we drin gak se kom nye kyang jö mi  
nü

Their mouths are as small as the eye of a needle. Their throats  
are blocked by goiters. Even if they acquire food and drink, they  
cannot partake of it.

ཐོས་ཤིང་འཇུང་ནམས་འབར་ནས་ཚིག་ཅིང་བཤའ་གཅིས་འཚོ་ལ་རང་ལ་བཅད་དེ་ཟ། །

sö shing tung nam bar ne tsik ching shang chi tso la rang sha  
che de sa

Whatever they eat or drink blazes, burning them. They live on  
excrement and urine. They cut off their own flesh and eat it.

240

ཚོངས་པའི་ལུན་ཆེན་འཐིབས་པས་ལམ་དང་ལམ་མིན་འབྲེད་ལ་སློ་ཡི་བུས་བ་བྲལ། །

mong pay mün chen tip pe lam dang lam min che la lo yi nü pa  
dral

Through the thick darkness of their bewilderment, they lack the  
intelligence to distinguish between the path and what is not the  
path.

གཅིག་ལ་གཅིག་གསོད་ལྷ་མིའི་གཞན་དབང་གུར་པས་བརྟེན་དང་བཀོལ་བའི་སྤྱག་  
བསྐྱལ་འབབ། །

chik la chik sö lha miy shen wang gyur pe dek dang köl way duk  
ngel bap

They kill one another. They come under the power of gods and  
humans, and the suffering of being beaten and enslaved falls  
upon them.

ལྷ་རྣམས་དཔལ་ལ་འབྱུག་པའི་སྤྲུག་དོག་མེ་ཆེན་འབར་བས་ཡིད་བདེའི་གོ་སྐབས་བཅོམ།  
།

lha nam pal la truk pay trak dok me chen bar we yi dey go kap  
chom

Their jealousy of the gods' splendor blazes like a great fire,  
destroying any chance of happiness.

འཐབ་ཚེད་ལས་བྱུང་ལུས་བཅད་དལ་ཞིང་གཡོ་སྐྱས་བསྐྱད་པས་བདེན་མཐོང་སྐལ་བ་  
མེད། །

tap tsö le jung lü che dral shing yo gyü le pe den tong kal wa me

Their bodies are dismembered in warfare. Polluted by  
deceptiveness, they have no chance to see the truth.

དེ་ལྟར་མཐོང་བ་ལྷ་ཞོག་ཐོས་ན་ཡང་། །

de tar tong wa ta shok tö na yang

Even hearing such things, let alone seeing them,

སློང་ལ་འཇིགས་བསྐྱེད་སླི་ནི་གཡའ་བ་ཡི། །

nying la jik kye kyi ni ya wa yi

Generates terror in the heart.

དབྱུལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་ལྷ་མིན་གྱི། །

nyal wa yi dak dü dro lha min gyi

Falling into the great abysses of hell, hungry ghosts, animals,  
and demigods

གཡང་ས་ཆེན་པོ་དག་ཏུ་ལྷུང་འགྱུར་བའི། །

yang sa chen po dak tu tung gyur way

Is the result of actions disparaged by the sublime.

དམ་བས་སྤྲད་བའི་མི་བཟད་སྤྲིག་བའི་ལས། །

dam pe me pay mi se dik pay le

I am desperate because of all the unbearable wrongdoing

ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་ཤིང་གསོག་འགྱུར་བ། །

tok me dü ne sak shing sok gyur wa

That I have accumulated throughout beginningless time and all  
that I shall.

གཡང་ས་ཆེན་པོར་མངོན་སྤྱོད་གས་ཉམ་ཐག་བདག །

yang sa chen por ngön chok nyam tak dak

I am headed toward those abysses.



ངན་འགྲོའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོལ་བའི་དུས་ལ་བབ། །

ngen droy jik le dröl way dü la bap

The time has come for you to liberate me from the danger of lower births.

མི་ཡི་གནས་ནའང་མོངས་སྤྱོད་དབང་ལྷག་གིས། །

mi yi ne na'ang long chö wang chuk gi

Even in the human realm, those highly placed

མངོན་པར་མཐོན་ཉམས་ཀྱི་དོགས་པ་དང་། །

ngön par to na nyam kyi dok pa dang

Through wealth and power fear their loss.

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་འབྱོར་བས་མོངས་པ་ན། །

to ri yön ten jor pe pong pa na

Those who lack the qualities and affluence of higher realms

འདོད་བདེ་འཚོལ་བར་འགྱུར་བས་ཤ་ཐང་ངོ། །

dö de tsol war gyur we sha tang ngo

Exhaust themselves in the search for the pleasures they desire.

བདེ་བར་འདོད་ནས་དེ་ཡི་ཐབས་སྐྱབ་བས། །

de war dö ne de yi tap drup pay

Far greater than the pleasure gained by those who,

བདེ་བ་ཐོབ་པ་དེ་ལས་ཆེས་ལྷག་པའི། །

de wa top pa de le che lhak pay

Desiring pleasure, attempt to gain it,

ལུས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད་སེམས་ཀྱི་ཡིད་མི་བདེ། །

lü kyi duk ngel sem kyi yi mi de

Are the many types of physical suffering

ནམ་པ་དུ་མས་ཀྱན་ནས་མནར་བར་འགྱུར། །

nam pa du me kün ne nar par gyur

And mental misery by which they are tormented.

ལུས་མངོས་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་རབ་བརྒྱན་ནས། །

lü dze rin chen gyen gyi rap gyen ne

Those gods who revel amid the splendor of higher realms

ཁང་བཟང་དགའ་བའི་ཚལ་དུ་གནས་བཅས་ཤིང་། །

khang sang ga way tsal du ne che shing

Have beautiful bodies well adorned by precious jewelry.

ཡུན་རིང་འདོད་པའི་བདེ་ལ་ལོངས་སྤོང་བ། །

yün ring dö pay de la long chö pa

They live in mansions and delightful groves.

མཐོ་རིས་དབལ་ལ་རོལ་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱང་། །

to ri pal la röl pay lha nam kyang

They enjoy, for a long time, the pleasures of desire.

མི་འདོད་འཆི་བའི་ལྷས་ཀྱིས་བེན་བ་ན། །

mi dö chi way tay kyi sin pa na

Yet, when they are caught by the unpleasant signs of death,

ཡིད་འཕྲོག་སྤོང་ལ་གཅགས་བར་གྱུར་བ་ཡི། །

yi trok nying la chak par gyur pa yi

They think, “I shall soon and unwillingly be parted

ལྷ་ཡི་མཛེས་མ་ཡིད་འོང་སྤྲེད་མོས་ཚལ། །

lha yi dze ma yi ong kye mö tsal

From these captivating, beautiful devis, so dear to me;

བདུད་ཅི་ཁ་བས་གོས་བབང་མཛེས་བའི་རྒྱན། །

dü tsi kha se gö sang dze pay gyen

These delightful groves; this food of amrita; these fine clothes;

242

ལྷ་བུ་གཞིན་རྒྱ་རྣམས་དང་སྐྱུར་བུ་བདག །

lha bu shön nu nam dang nyur du dak

This beautiful jewelry; and these youthful gods.”

མི་འདོད་བཞིན་དུ་འབྲུལ་བར་མཐོང་བའི་ཚོ། །

mi dö shin du dral war tong way tse

When they see that, they suffer mentally

གནས་དེར་སྐྱེས་པའི་ལུས་ཀྱི་བདེ་བ་ལས། །

ne der kye pay lü kyi de wa le

With an intensity far greater than that

ཆེས་ཆེར་ལྷག་པའི་ཡིད་ཀྱི་སྤྲུག་བསྔལ་གྱིས། །

che cher lhak pay yi kyi duk ngel gyi

Of the physical pleasure of being born in that place.

བསྐྱེད་པའི་སྤྱ་ངན་མེ་ལྷེ་འབར་བས་བསྐྱེག། །

kye pay nya ngen me che bar we sek

They are burnt by the tongues of flame of their misery.

ཆོ་རབས་མང་པོར་ལེགས་བར་སྤྱད་པའི་ལས། །

tse rap mang por lek par che pay le

They have used up the results of all the good they did

འབད་བས་བསྐྱབས་པའི་འབྲས་བུ་སྤྱད་བས་བཟད། །

be pay drup pay dre bu che pe se

Through great effort in many lives.

བག་མེད་དབང་གིས་ངན་འགྲོའི་རྒྱ་བསྐྱབས་བས། །

bak me wang gi ngen droy gyu drup pey

As through carelessness they have created the causes of lower births,

སྐར་ཡང་ངན་སོང་གནས་སུ་ལྷུང་བར་འགྱུར། །

lar yang ngen song ne su lhung war gyur

They will again fall into lower realms.

འདོད་ལ་འདུན་པའི་རྣམ་ཏོག་གཞོད་སེམས་མེད། །

dö la dün pay nam tok nö sem me

They are without thoughts of desire for pleasure. They bear no malice.

གཉིད་དང་ཡིད་ལ་གདུང་བའི་སྲོད་བ་སྤང། །

nyi dang yi la dung way chö pa pang

They have abandoned sleep and affliction of mind.

ལྷུས་དང་སེམས་ལ་གཞོད་པའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་བྲལ། །

lü dang sem la nö pay duk ngel dral

They are without suffering of body or mind.

ཉིང་འཛིན་སྟོབས་གྱིས་ཡུན་རིང་བདེར་གནས་བ། །

ting dzin top kyi yün ring der ne pa

Through the strength of their samadhi, they dwell long in bliss.

གཟུགས་དང་གཟུགས་མེད་ལྷ་ཡི་གནས་ཐོབ་ཀྱང་། །

suk dang suk me lha yi ne top kyang

Even if one achieves the abodes of the form and formless gods,

འདྲ་བྱེད་སྐྱབ་བསྐྱལ་འཆིང་ལས་མ་གྲོལ་བས། །

du che duk ngel ching le ma drol way

Since one is not liberated from the fetters of formation and suffering,

སྒོན་གྱི་ཉིང་འཛིན་འཕེན་པ་ཟད་པ་ན། །

ngön gyi ting dzin pen pa se pa na

Once the momentum of one's past samadhi is exhausted,

243

ཕྱིར་ཡང་འོག་ཏུ་ལྷུང་ནས་བརྒྱུད་མར་འཁོར། །

chir yang ok tu lhung ne gyü mar khor

One will fall down again and circle continuously.

དེ་ལྟར་འཁོར་བའི་གཙོ་བོ་ལྷ་མི་ཡང་། །

de tar khor way tso wo lha mi yang

In that way, even the foremost in samsara—gods and humans—

སྐྱེ་འཆི་ན་དང་ཀ་ལ་སོགས་པ་ཡི། །

kye chi na dang ga la sok pa yi

Are swept along to the ocean of becoming by the rivers of suffering,

སྐྱུག་བསྐྱལ་ཚུ་བོས་སྲིད་པའི་མཚོར་བྱེར་ན། །  
duk ngel chu wö si pay tsor khyer na

Such as birth, aging, sickness, and death.

སྲིད་པའི་བདེ་ལ་ཆགས་པར་མི་རིགས་མོད། །  
si pay de la chak par mi rik mö

It is inappropriate to be attached to the pleasures we crave.

འོན་ཀྱང་སྲིད་པས་སློ་མིག་བསྐྱེབས་པ་ཡིས། །  
ön kyang se pe lo mik drip pa yi

Nevertheless, because the eye of my intellect is obscured by craving,

སྐྱུག་བསྐྱལ་བདེ་བར་འཇིན་པའི་ལོག་ཤེས་ཅན། །  
duk ngel de war dzin pay lok she chen

I misapprehend suffering as pleasure.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་རྟོག་པས་བསྐྱེབས་པ་བདག་། །  
chin chi lok gi tok pay drip pa dak

I am obscured by incorrect thoughts.

སྲིད་པའི་ཚུ་བོ་ཆེ་ལས་བསྐྱལ་ཏུ་གསོལ། །  
si pay chu wo che le dral tu söl

I pray that you liberate me from the great river of becoming.

འདོད་པའི་འདམ་དུ་གྱིང་བས་ཐར་པའི་ལམ་ལས་གོལ། །

dö pay dam du ching we tar pay lam le göl

Drowning in the swamp of desire, I have strayed from the path of liberation.

མ་རིག་འཐིབས་པོར་ཞུགས་པས་ཤེས་རབ་མིག་དང་བྲལ། །

ma rik tip por shuk pay she rap mik dang dral

Enveloped in thick ignorance, I lack the eye of wisdom.

སློས་པའི་གཟེབ་ཏུ་ཚུད་པས་འཁོར་བའི་བཙོན་རར་བཅིངས། །

drö pay sep tu tsü pey khor way tsön rar ching

Caught in the cage of complexity, I am shackled in the prison of samsara.

ལས་ཀྱིས་མནར་བ་བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱབས་རྗེའི་གནས། །

le kyi nar wa dak ni khye kyi tuk jey ne

I, tormented by karma, am a fit object of your compassion.

244

འཇིགས་རུང་འཁོར་བའི་གཡང་ས་འགོགས་པ་ལ། །

jik rung khor way yang sa gek pa la

In order to block the terrifying precipice of samsara,

དྲི་མེད་མང་དུ་ཐོས་ལ་བརྟེན་པ་ཡི། །

dri me mang du tö la ten pa yi

One must hear much of the stainless teachings. Relying on that,



ཚུལ་བཞིན་དཔྱོད་པའི་རྣམ་དག་རིགས་སྟོབས་ཀྱིས། །

tsül shin jö pay nam dak rik top kyi

Through the strength of pure reason that examines correctly,

མཐའ་ཡས་གསུང་རབ་རྣམས་ཀྱི་དང་ངེས་ཚུལ། །

ta ye sung rap nam kyi drang nge tsül

One must correctly distinguish between the indicative and definitive

ཇི་བཞིན་སྤྱད་པས་གཞན་དྲིང་མི་འཇོག་པའི། །

ji shin che pay shen dring mi jok pay

Within the infinite Dharma, without depending on others.

མཁས་པའི་གོ་འཕང་ངེས་པར་རྟེན་དགོས་ཀྱང་། །

khe pay go pang nge par nye gö kyang

It is definitely necessary to achieve learning.

རྒྱལ་བའི་དགོངས་བ་སྤྲོ་མོ་སྟོས་ཅི་དགོས། །

gyal way gong pa tra mo mö chi gö

However, what need is there to mention the subtle intentions of the Buddha?

འཇུག་སྟོབས་གནས་ནི་ཤེན་ཏུ་རགས་བ་ལའང་། །

juk dok ne ni shin tu rak pa la'ang

The eye of my intellect has not become clear even about the coarsest

བདག་གི་ལྷོ་མིག་ཆེས་ཆེར་གསལ་མ་གྱུར། །

dak gi lo mig che cher sal ma gyur

Points concerning what is appropriate and inappropriate.

ད་དུང་རབ་ཚྲོངས་དག་འདིས་བདག་གི་སྣང་། །

da dung rap mong dra di dak gi nying

If this enemy, utter bewilderment, long obscures my heart,

རིང་དུ་བསྐྱབས་ན་གྲོལ་བའི་སྐབས་མེད་པ། །

ring du drip na drol way kap me pa

I will have no chance of liberation.

ཚུལ་འདི་དགོངས་ལ་སྣང་གི་སྤུན་བ་སོལ། །

tsül di gong la nying gi mün pa söl

Considering this, dispel my heart's darkness.

རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྐས་སྤྱན་སྤར་རིག་གནས་ལ། །

gyal wa gyal se chen ngar rik ne la

Ocean of learning, you heard much about all areas of knowledge

མང་ཐོས་རྒྱ་མཚོས་སྐྱེ་བ་དུ་མ་རུ། །

mang tö gya tsö kye wa du ma ru

In the presence of buddhas and bodhisattvas.

ཡང་ཡང་སྐྱེས་པའི་བག་ཆགས་ལེགས་སད་པ། །

yang yang jang pay bak chak lek se pa

The habit of your training throughout many lives was awakened.

འགྲོ་ལ་ལམ་བཟང་མཚོན་པའི་མིག་གཅིག་སུ། །

dro la lam sang tsön pay mik chik pu

You are the only eye showing beings the good path.

245

སྔོན་གྱི་དམ་པ་རྣམས་གྱིས་ཡལ་བར་དོར། །

ngön gyi dam pa nam kyi yal war dor

The sublime beings of the past have abandoned me.

དེ་ཕྱིར་མགོན་དང་བྲལ་བའི་ཕོངས་པ་བདག །

de chir gön dang dral way pong pa dak

I am therefore desperate, without a protector.

ཕྱོགས་རྣམས་བསྐྱད་པའི་འགྲོན་པོ་བཞིན་གྱུར་བས། །

chok nam le pay drön po shin gyur pay

I am like a traveler who has lost his way.

བཅེ་ཆེན་ཁྱོད་གྱིས་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་དུས། །

tse chen khyö kyi je su sung way dü

It is time, loving one, for you to take care of me.

ཡང་དང་ཡང་དུ་གྲུས་པས་བསྟེན་པའི་སྐྱབས། །

yang dang yang du gü pay ten pay kyap

Refuge on whom I rely repeatedly with respect,

བྱམས་པ་བྱམས་པས་འགྲོ་བ་སྐྱོལ་བ་བྱིད། །

jam pa jam pay dro wa dröl wa khyö

Maitreya, you who liberate beings through maitri,

སྙུར་བ་སྙུར་བར་བྱོན་ནས་བདག་གི་རི། །

nyur wa nyur war jön ne dak gi ni

Come quickly and be my spiritual friend

སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བར་ཐེག་མཚོག་བཤེས་གཉེན་མཛོད། །

kye wa kye war tek chok she nyen dzö

Of the supreme vehicle in my every birth.

རྟོག་རྟུ་བཅེ་བས་ལྷུས་ཅན་མཐའ་དག་ལ། །

tak tu tse way lü chen ta dak la

You ceaselessly regard all beings with constant kindness.

རྒྱུན་མི་འཚད་པར་གཟིགས་པ་བྱིད་དུང་དུ། །

gyün mi che par sik pa khyö drung du

My mind, awed by the recollection of your qualities,

ཁྱོད་གྱི་ཡོན་ཏན་བློན་པས་དྲུང་བའི་ཡིད། །  
khyö kyi yön ten dren pay dang way yi  
Enters your presence every day.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སླེབ་པར་བགྱིས་ན་ཡང་། །  
nyin re shin du lep par gyi na yang  
However, because of the distance,

གནས་གྱིས་བསྐྱེད་ཞིང་སྤངས་ཡང་དབེན་པའི་རོ། །  
ne kyi kal shing lar yang en pay ro  
And because I enjoy the taste of solitude,

རབ་རྒྱ་སྤྱང་ཕྱིར་ཐག་རིང་གནས་སུ་ནི། །  
rap tu nyang chir tak ring ne su ni  
Although I wish it,

འཇུག་པར་འདོད་པས་ལུས་གྱིས་བསྐྱོད་མ་རུས། །  
juk par dö pe lü kyi drö ma nü  
My body is unable to reach your abode.

དེས་ན་བསོད་ནམས་ཞིང་གི་དམ་པ་ཁྱོད། །  
de na sö nam shing gi dam pa khyö  
Therefore, sublime field of merit,

མཉེས་བར་བགྱི་སྤྲད་ལྷག་བསམ་དག་བ་ཡིས། །

nye par gyi le lhak sam dak pa yi

In order to please you, and with pure benevolence,

རིན་ཆེན་ས་ལེ་སྤྲམ་དང་ལྷ་ཡི་དར། །

rin chen sa le dram dang lha yi dar

I offer you the finest jewels, divine fabric,

246

དགེ་སྤོང་རྣམས་ལ་སྐབ་བས་བསྐྲགས་བ་ཡི། །

ge long nam la tup pe ngak pa yi

And the things that Shakyamuni commended to bhikshus:

ཚོས་གོས་གསུམ་དང་གསེལ་བྱེད་བྲང་སྤོང་སྣོད། །

chö gö sum dang sil che drang song nö

The three robes of Dharma, the ringing staff, and the alms bowl.

གཞན་ཡང་ཉིང་འཛིན་སྟོན་ལམ་གྱིས་སྤྲུལ་བའི། །

shen yang ting dzin mön lam gyi trul pay

I also present well-arrayed, captivating offerings,

བཀོད་ལེགས་ཡིད་འཕྲོག་མཚོད་བ་ནམ་མཁའི་བྱོན། །

kö lek yi trok chö pa nam khay khyön

Emanated through samadhi and aspiration.

ཡོངས་སུ་བཀའ་སྟེ་རྟེན་གཉིས་གཙོ་བོ་ལ། །

yong su kang te kang nyi tso wo la

Filling all space with them, I offer them to the leader

ཞེན་མེད་མ་ཆགས་སློ་ཡིས་དབུལ་བར་བསྒྲི། །

shen me ma chak lo yi ul war gyi

Of all human beings, with a mind free from craving and attachment.

དེ་ལས་འོངས་པའི་རབ་དཀར་དགེ་བའི་ཚོགས། །

de le ong pay rap kar ge way tsok

Through the pure virtue arising from that,

གང་དེས་སྲིད་པར་ཡུན་རིང་འབྲུམས་པ་ན། །

gang de si par yün ring khyam pa na

May I become the refuge of all beings

སྐྱག་བསྐྱེལ་བྱེ་བས་མནར་ཞིང་བདེ་བས་ཕོངས། །

duk ngel je we nar shing de we pong

Who have wandered through samsara for so long,

མ་ལུས་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་སུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

ma lü dro way kyab su dak gyur chik

Who are tormented by millions of sufferings and lack happiness.

འདིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གོ་འཕང་དམ་པ་ལ། །  
jik ten dren pay go pang dam pa la

Until I reach the sublime state of a guide of the world,

རེག་པར་མ་གུར་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །  
rek par ma gyur kye wa tam che du

In every birth may I acquire the support of full renunciation,

ཚངས་སྤྱོད་ཡོངས་སུ་དག་པའི་རབ་བྱུང་རྟེན། །  
tsang chö yong su dak pay rap jung ten

A life of utterly pure brahmacharya.

རྟེན་ནས་ཐེག་མཚོག་རིགས་ནི་སད་པར་ཤོག། །  
nye ne tek chok rik ni se par shok

May my disposition for the supreme vehicle be awakened.

བཟོད་ལྡན་ངང་ཞིང་གུ་གུ་མེད་པ་དང་། །  
sö den drang shing gya gyu me pa dang

May I be patient, honest, free from deception,

མ་ཞུམ་སྤྱིང་སྟོབས་ཤུགས་དང་པ་དང་། །  
ma shum nying top shuk drak de pa dang

And acquire fierce courage free from timidity,



གུས་དང་རྟག་ཏུ་སྦྱོར་བའི་བརྩོན་ལགུས་དང་། །

gü dang tak tu jor way tsön drü dang

The diligences of devoted and constant effort,

རྣམ་དཔྱད་ཤེས་རབ་ལུལ་བྱུང་ཐོབ་པར་ཤོག །

nam chö she rap pul jung top par shok

Faith, discernment, and excellent wisdom.

247

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་རྣམ་དག་རིགས་སྟོབས་ཀྱིས། །

gyal way gong pa nam dak rik top kyi

May I encounter a spiritual friend

ཇི་བཞིན་རྟེན་ནས་རང་གིས་དགོངས་པ་ལྟར། །

ji shin nye ne rang gi gong pa tar

Who has achieved perfect learning,

བརྗེ་བས་བྲངས་པའི་ཐབས་མཁས་སྦྱོད་པ་ཡིས། །

tse we drang pay tap khe chö pa yi

Who has correctly apprehended the Buddha's wisdom through  
pure reasoning,

གཞན་ལ་སྟོན་ལ་མཁས་པའི་མཐར་སོན་པའི། །

shen la tön la khe pay tar sön pay

And is skilled in kindly teaching it to others.

བཤེས་གཉེན་བསྟེན་ནས་མང་ཐོས་རྒྱ་མཚོ་ལ། །

she nyen ten ne mang tö gya tso la

May I train for a long time, acquiring an ocean of learning.

རིང་དུ་སྦྱངས་པས་ཐེ་ཚོམ་ཀུན་བཅད་ནས། །

ring du jang pay te tsom kün che ne

Having severed all doubts

ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་བསྟུབས་པ་ཡིས། །

tö pay dön nam tsul shin drup pa yi

Through properly practicing the meaning

བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པར་ཤོག། །

de war shek nam nye par che par shok

Of what I have heard, may I please the sugatas.

བྱུབ་པས་བཅས་པའི་མཚམས་ལས་མི་འདའ་ཞིང་། །

tup pe che pay tsam le mi da shing

Not transgressing the limits placed by Shakyamuni,

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཚོའ་དགེ་བའི་བཤེས་ལ་གུས། །

gyal way dung tsop ge way she la gü

May they be respectful of the Buddha's scion, the spiritual friend.

དབང་པོ་རབ་ཚོ་ལོག་སྐྱབ་སྐྱོན་དང་བྲལ། །

wang po rap no lok drup kyön dang dral

May their faculties be most acute. May they be free from the fault of disloyalty.

ཡོངས་སུ་དག་པའི་འཁོར་དང་ལྡན་པར་ཤོག །

yong su dak pay khor dang den par shok

May I have an utterly pure retinue.

ནག་པོའི་ཕྱོགས་ཀྱིས་ཡིད་ནི་བསྐྱོད་པ་ཡིས། །

nak poy chok kyi yi ni kyö pa yi

Because their minds are disturbed by malevolent beings,

ཚོགས་པའི་ཚོས་སྐྱོད་དགའ་སྟོན་སྐྱོང་བའི་གོགས། །

tsok pay chö chö ga tön nyon way gek

They obstruct the feast of communal Dharma practice.

བདུད་ཀྱི་གཉེན་དུ་གུར་པའི་སྡིག་གོགས་དང་། །

dü kyi nyen du gyur pay dik drok dang

May I not encounter, for even an instant,

སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་སྤང་བར་མ་གུར་ཅིག །

ke chik tsam yang tre par ma gyur chik

Malevolent companions who are Mara's friends.

ཐུབ་དབང་རྗེས་སུ་གུས་བས་སློབ་པའི་ཚོ། །

tup wang je su gü pe lop pay tse

When respectfully emulating Shakyamuni,

ལྷབས་ཚེན་སློང་བ་རྗོགས་པར་བྱེད་པའི་གོགས། །

lap chen chö pa dzok par che pay gek

The completion of vast deeds is obstructed

248

སྐལ་བ་ངན་པའི་རྗེས་འགྲོ་བདུད་ཀྱི་ལས། །

kal pa ngen pay je gro dü kyi le

By the disastrous actions of Mara.

བར་དུ་གཙོད་པའི་མིང་ཡང་མེད་པར་ཤོག། །

bar du chö pay ming yang me par shok

May there not even be the word “obstacle.”

གང་དང་ལྷན་ན་དམ་པ་དགའ་བྱེད་པ། །

gang dang den na dam pa ga che pa

Conditions favorable to the pursuit of awakening

དགེ་སློང་རྒྱན་དུ་འབྲེན་པས་བསྐྱབས་པ་ཡི། །

ge jong gyen du dren pay ngak pa yi

Delight the sublime and were extolled

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པའི་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་རྒྱུན། །

jang chup chö pay je su tün pay kyen

By our guide as the ornaments of renunciates.

མ་ལུས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

ma lü tok pa me par drup par shok

May they be accomplished without hindrance.

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་ཆེ་གཏུལ་བྱའི་གནས་ཀུན་ཀྱང་། །

jang chup chö tse dü l jay ne kün yang

When I engage in the conduct of awakening, may I establish

རྣམ་དག་བསྐྱབ་པས་བསྐྱམས་པའི་རབ་བྱུང་ལ། །

nam dak lap pe dam pay rap jung la

All disciples in full renunciation bound by pure training.

འགོད་ཅིང་དེ་ལ་འོས་པའི་ཡོ་བྱད་རྣམས། །

gö ching de la ö pay yo che nam

May I bestow upon them all appropriate necessities

བསམ་པ་ཙམ་གྱིས་མ་ལུས་སྦྱོལ་བར་ཤོག། །

sam pa tsam gyi ma lü tsöl war shok

Upon merely thinking of doing so.

དེང་ནས་བརྩམས་ཏེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །  
deng ne tsam te tse rap tam che du  
From now on in all my lives

ལུས་ངག་ཡིད་གྲིས་ཚུམ་པ་གང་བགྲིས་པ། །  
lü ngak yi kyi tsom pa gang gyi pa  
May whatever I do with body, speech, or mind

དེ་དག་ཐམས་ཅད་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ལ། །  
de dak tam che ta ye dro wa la  
Become a cause of benefit under all circumstances

གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་ཕན་པའི་རྒྱར་རྒྱར་ཅིག །  
ne kap kün tu pen pay gyur gyur chik  
To all innumerable beings.

བུ་སྐྱབས་ཤི་བའི་དུས་ཀྱི་མ་བཞིན་དུ། །  
bu duk shi way dü kyi ma shin du  
Like a mother whose child has died,

སྐྱབས་བསྐྱལ་ཀུན་གྲིས་མནར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན། །  
duk ngel kün gyi nar way dro wa kün  
All beings are tormented by all sorts of suffering.

རྟོག་ཏུ་ཡིད་ལ་གཅགས་པའི་བརྩེ་བ་ཡིས། །

tak tu yi la chak pay tse wa yi

May I always hold them affectionately in mind

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་དེ་ལ་གཏོང་བར་ཤོག །

dö pa tam che de la tong war shok

And give them all they desire.

249

མོས་སྦྱོད་ས་ཡི་དྲི་མ་སྦྱང་བ་ན། །

mö chö sa yi dri ma jong wa na

When the stains of the stage of devoted endeavor

འདས་དང་མ་འོངས་ད་ལྟར་བྱུང་བ་ཡི། །

de dang ma ong ta tar jung wa yi

Have been purified, may I become like

ཚུ་རོལ་མཐོང་བའི་རྒྱལ་སྤངས་ནང་ན་བདག །

tsu röl tong way gyal se nang na dak

Mount Meru in the center of the golden ground,

གསེར་གྱི་ས་འཛིན་དབྱུང་ན་ལྷན་པོ་བཞིན། །

ser gyi sa dzin ü na lhün po shin

Prominent among all bodhisattvas

ལྷན་དང་མངོན་ཤེས་མང་དུ་ཐོས་པ་སོགས། །

chen dang ngön she mang du tö pa sok

Of the past, future, or present. In eyes, clairvoyance,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱིས་རབ་ཏུ་མཐོ་བ་དང་། །

yön ten kün gyi rap tu to wa dang

Learning, and so forth, may I be supreme.

བྱིས་པའི་རྐྱད་པ་ཀུན་ལས་འདས་གུར་ཏེ། །

chi pay gü pa kün le de gyur te

May I transcend all childish faults

གཞན་དྲིང་མི་འཇོག་སློབས་པ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

shen dring mi jok pop pa top par shok

And attain the confidence of independence from others.

རྒྱལ་སྐས་འཕགས་པའི་ས་ལ་སློབ་པ་ན། །

gyal se pak pay sa la lop pa na

When I am training on the levels of an arya bodhisattva,

སར་གནས་དཔའ་བོ་དུས་གསུམ་ཐམས་ཅད་དུ། །

sar ne pa wo dü sum tam che du

Among all the brave ones abiding on the levels



ཡོངས་སུ་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཁྲིད་ན་བདག །

yong su shek pa nam kyi trö na dak

Who have appeared, appear, or will appear in the three times,

བྱ་ལམ་བཟོད་ལ་འདབ་བཟང་དབང་པོ་བཞིན། །

ja lam drö la dap sang wang po shin

May I be like the king of birds amid a flying flock.

རྒྱལ་སྤངས་གཞན་གྱིས་དཔག་པར་དཀའ་བ་ཡི། །

gyal se shen gyi pak par ka wa yi

May I have unimpeded, stainless knowledge

ཤིན་ཏུ་རྒྱ་ཆེའི་ཤེས་བྱའི་གནས་རྣམས་ལ། །

shin tu gya chey she jay ne nam la

Of all the extremely vast areas of knowledge

དྲི་མེད་མཐུན་པ་ཐོགས་པ་མེད་འཇུག་ཅིང་། །

dri me khyen pa tok pa me juk ching

That are difficult for other bodhisattvas to fathom.

ལཔ་ཆེན་ཆོད་པའི་གཏེར་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

lap chen chö pay ter du gyur war shok

May I become a treasury of vast deeds.

དེ་ལྟར་སྐྱེད་པའི་འབྲས་བུ་གྲུབ་པ་ན། །  
de tar che pay dre bu drup pa na

When the result of that conduct is accomplished,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེད་ངང་ཞིང་། །  
dü sum gyal wa nam kyi ku dang shing

May I achieve the sum of all the kayas, realms,

250

འཁོར་ངང་མཛད་པ་སྐྱེ་ཆེ་སློན་ལམ་རྣམས། །  
khor dang dze pa ku tse mön lam nam

Retinues, deeds, lifespans, and aspirations

གང་ཡིན་གཅིག་ཏུ་བསྐྱོམས་པ་དེ་དག་ཀུན། །  
gang yi chik tu dom pa de dak kün

Of all buddhas of the three times.

ཐབས་མཁས་སྐྱོད་པས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ནས། །  
tap khe chö pey yong su dzok gyur ne

Having perfected all of this through skillful conduct,

མིང་ནས་ཡིད་ལ་བརྒྱལ་པའི་འགྲོ་བ་འདི། །  
ring ne yi la nak pay dro wa di

May I send down a great rain of the amrita of Dharma

དམ་ཚོས་བདུད་ཅིའི་ཚར་ཚེན་པབ་བ་ཡིས། །

dam chö dü tsiy char chen pap pa yi

Upon all beings, whom I have kept in mind for so long a time,

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །

ke chi chik la dak gi drol war shok

And liberate them all in one instant.

ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་གཅིག་ཕུ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་  
པོ་ལ་སྒྲེ་སྒྲགས་གྱི་སྒྲོ་ནས་བསྐྱོད་པ་ཚངས་པའི་ཅོད་པན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། མང་  
དུ་ཐོས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་པ་སློ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་སྒྲོ་བྲག་སྐྱོད་རི་ཉི་  
ཤར་གྱི་དབེན་གནས་སུ་སྐྱུར་བ་དགེ་ལེགས་སུ་སྐྱུར་ཅིག

*This praise through lamentation of the Buddha Maitreyanatha, the single refuge of all in the world including the gods, entitled Brahma's Crown, was composed by the learned wanderer Lozang Drakpa'i Pal, at the isolated place of Tori Nyishar in Lhodrak. May it bring virtue and goodness!*

Click here for [The Sutra in Three Sections](#)



## The Praise "Beautiful Ornament of the Earth"

བསྟོན་པ་ས་གཞིའི་མཛེས་རྒྱན་བཟུགས།

251

སྟེ། ས་ཡི་སྟོང་པོས་འགོ་ཀུན་རྗེས་སུ་འཛིན། །

so sa yi nying pö dro kün je su dzin

SVA! Kshitigarbha, you care for all beings.

ས་གཞི་བཞིན་དུ་རྣམ་མང་ཡོན་ཏན་རྟེན། །

sa shi shin du nam mang yön ten ten

Like the ground, you support many qualities.

ས་གསུམ་རེ་སྐོང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་ཚུལ། །

sa sum re kong yi shin nor buy tsül

Like a wish-fulfilling jewel, you fulfill the hopes of the three levels.

ས་བཙུའི་དབང་ཕུག་ཁྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད། །

sa chuy wang chuk khyö la chak tsal tö

I prostrate to and praise you, the lord of the ten levels.

ས་ནས་སར་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་ས་ལ་འགོད། །

sa ne sar dren gyal way sa la gö

Leading beings from level to level, you establish them in buddhahood.

ས་བཅུད་ཅི་སྐྱེན་ལོ་ཉོག་རྒྱུན་སྐྱེལ་ཞིང་། །

sa chü tsi men lo tok gyün pel shing

You increase the earth's fruit, its herbs and crops.

ས་འདི་རྣམ་མང་འགྱུར་བས་ཡོངས་བཀང་བའི། །

sa di nam mang jor pay yong kang way

You are the lord of this earth filled with diverse riches.

ས་ཡི་ལྷ་མཚོག་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

sa yi lha chok khyö la chak tsal tö

I prostrate to and praise you.

བུམ་བཟང་དཔག་བསམ་ཞིང་དང་རྫོགས་ལྡན་སྤྲིན། །

bum sang pak sam shing dang dzok den trin

You are like an excellent vase, a wish-fulfilling tree,

བདུད་ཅིའི་ཚུ་མཚོ་ཇི་བཞིན་གང་གིས་ཁྱོད། །

dü tsiy chu tso ji shin gang gi khyö

A cloud of the age of perfection, and a lake of amrita.

དྲན་པ་དེ་ལ་དཔལ་དུ་ལེགས་གནས་པ། །

dren pa de la pal du lek ne pa

The thought of you brings prosperity.

སྲུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། །

tuk jey dak nyi khyö la chak tsal tö

I prostrate to and praise you who embody compassion.

རབ་འབྱམས་སྤྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་མཚོག། །

rap jam se che gyal way yön ten chok

You alone have the treasury of space,

ནམ་མཁའ་མཛོད་གྱི་མངའ་བདག་ཁྱོད་གཅིག་སུ། །

nam kha dzö kyi nga dak khyö chik pu

Supreme among the qualities of innumerable buddhas and bodhisattvas.

252

རྒྱལ་སྤྲས་ཚུལ་གྱི་མཐའ་ཡས་ཞིང་རྣམས་སུ། །

gyal se tsul gyi ta ye shing nam su

In the guise of a bodhisattva, you do the deeds

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་མཐའ་དག་སྟོང་ལ་འདུད། །

gyal way dze pa ta dak kyong la dü

Of a buddha in realms without limit. I bow to you.

དཔག་མེད་ཡོན་ཏན་ནོར་བུའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

pak me yön ten nor buy ö ser gyi

Your limitless qualities are like the light-rays of a jewel.

སྙིགས་མའི་རྒྱད་པ་མཐའ་དག་གཏན་དུ་བསྐྱེལ། །

nyik may gü pa ta dak ten du nyil

They end forever all degenerate decline.

ཕུན་ཚོགས་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་གྱིས་མངོན་མཐོ་བའི། །

pün tsok de shiy pal gyi ngön to way

Your vast activity brings the splendor of fourfold abundance.

ལྷབས་ཆེན་སྲིན་ལས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆམ་བསྟོད། །

lap chen trin le dze la chak tsal tö

I prostrate to and praise you.

འཇམ་དབྱངས་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

jam yang jik ten wang chuk kün tu sang

The Buddha praised you, supreme and foremost bodhisattva,

མི་པམ་པ་སོགས་རྒྱལ་སྐས་སེམས་དབང་མཚོག། །

mi pam pa sok gyal se sem pa chok

Saying that the brief recollection of you is more effective

ནམ་མང་བསྐྱལ་པར་མཚོད་ཅིང་གསོལ་བཏབ་ལས། །

nam mang kal par chö ching söl tap le

For the fulfillment of wishes than to worship and supplicate

ཁྱོད་གཅིག་ཡུད་ཙམ་དྲན་བས་རེ་འདོད་རྣམས། །

khyö chik yü tsam dren pe re dö nam

Manjughoshā, Lokeshvara, Samantabhadra, Ajita,

ཡིད་བཞིན་སྦྱོལ་ལ་ཁྱུད་པར་འཕགས་ཞེས་སུ། །

yi shin tsöl la khye par pak she su

And the other great bodhisattvas,

རྒྱལ་བས་བསྐྱབས་པ་རྒྱལ་སྲས་བྱ་བོ་མཚོག། །

gyal we ngak pa gyal se tu wo chok

The buddhas' disciples, for many kalpas.

རྒྱལ་བ་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་ཁྱོད་བསྟོད་བས། །

gyal wa nam dang yer me khyö tö pe

Through my praising you who are inseparable from the buddhas,

བདག་ལ་ངེ་འདོད་དཔལ་རྣམས་ལགས་སྦྱོལ་མཛད། །

dak la chi dö pal nam lek tsöl dze

Please bestow all the splendors that I desire.



ས་གསུམ་འགོ་འདིས་དད་པའི་སྟོབས་རྟེན་ཅིང་། །

sa sum dro di de pay top nye ching

May all beings of the three levels gain faith.

ས་ཡི་དབང་ཕུག་བྱིས་རྗེས་སུ་འཛིན། །

sa yi wang chuk khye kyi je su dzin

May they be cared for by you, lord of the earth.

253

ས་བུུད་དཔལ་འཕེལ་ས་སྟེང་བདེ་བས་བྱུང། །

sa chü pal pel sa teng de we khyap

May the earth's richness increase. May all on the earth be filled with joy.

ས་ནས་སར་བསྐྱོད་ས་མཚོག་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

sa ne sar drö sa chok drup par shok

Passing from level to level, may they accomplish the supreme level.

ཅེས་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཀའ་ཤིས་རྗེས་བརྒྱད་ཀྱི་གྲངས་སུ་སོན་པ་འདི་ནི་མི་པམ་  
འཇམ་དཔལ་དཀྱིས་པས་མི་རྟ་བྱུམས་ལྷ་འཁོར་ལོའི་ཚེས་ཉེར་བདུན་ལ་བཀོད་པ་  
དགེ་ལེགས་འཕེལ།

*These stanzas, equal in number to the eight auspicious substances, were composed by Mipam Jampal Gyepa on the twenty-seventh day of the month Trum in the fire horse year. May virtue and goodness increase!*



## Praise of Shri Samantabhadra with Aspirations

དཔལ་གྱུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བསྟོན་ཅིང་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཞེས་བྱ་བ་  
བཞུགས་པ་ལགས་སོ་ཨང་།

254

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསང་བའི་མངའ་བདག་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་ཚེན་  
པོ་དཔལ་གྱུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

de shin shek pa tam che kyi sang way nga dak jang chup sem pa  
chen po pal kün tu sang po la chak tsal lo

I prostrate to the master of the secrets of all tathagatas, the  
great bodhisattva Shri Samantabhadra.

དཔལ་ལྡན་གསང་བ་གྱུན་བདག་དཔལ། །

pal den sang wa kün dak pal

Glorious lord of all secrets,

མཐོན་པའི་སྐད་ཅིག་ཤེས་བྱ་མཐོན། །

khyen pay ke chik she ja khyen

You know everything in an instant.

མཐའ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྤྱགས་ཚུད་མཐའ། །

ta me ye she tuk chü ta

Your mind contains boundless pristine wisdom.

མཚོག་སྐྱོན་དོ་རྗེ་མཚོག་ཁྱོད་འདུད། །

chok jin dor je chok khyö dü

I bow to you, great vajra who bestows the supreme.

ཞི་བའི་རང་བཞིན་སྣ་ཚོགས་རབ་ཏུ་སྣང་། །

shi way rang shin na tsok rap tu nang

Your nature is peace, your appearance variety.

དཔག་ཡས་མཁྱེན་ལྡན་ཅིང་ཡང་གཟིགས་མི་མཛད། །

pak ye kyen den chir yang sik mi dze

You know everything, but see it as nothing.

རྒྱལ་སྐྱུ་གཞིན་རུ་རྒྱལ་བ་ཀུན་པས་ཀླན། །

gyal se shön nu gyal wa kün pe gen

Youthful bodhisattva, you are the elder of all buddhas.

ཀུན་དང་མི་མཐུན་ཀུན་བཟང་ཁྱོད་ཕྱག་འཚམས། །

kün dang mi tün kün sang khyö chak tsal

I prostrate to you, Samantabhadra, who are unlike anyone else.

འདས་བའི་མཐའ་བཞིན་རྣམ་ཏོག་སྲུ་ངན་འདས། །

de pay ta shin nam tok nya ngen de

As with the extremes of the past, you have passed beyond the misery of thought.

མ་འོངས་མཐའ་བཞིན་རྒྱལ་སྐྱེས་ཀུན་གྱི་མ། །

ma ong ta shin gyal se kün gyi ma

As with the extreme of the future, you are the mother of all bodhisattvas.

255

གནས་པའི་མཐའ་བཞིན་མཁའ་དབྱིངས་ཀུན་ན་གནས། །

ne pay ta shin kha ying kün na ne

As with the extremes of the present, you dwell in all realms of space.

མད་བྱུང་བྱོད་གྱི་རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་མད། །

me jung khyö kyi nam tar gya tso me

You who are wondrous, your life is an ocean of wonders.

ནམ་མཁའའི་མཐའ་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་སུ་ཀུན་སྟོང་པ། །

nam khay ta ni pak me chik pu kün tong pa

The ends of space are solely infinite, empty of all.

ཚོས་དབྱིངས་མཐའ་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་སུ་རབ་དག་པ། །

chö ying ta ni pak me chik pu rap dak pa

The ends of dharmadhatu are solely infinite, utterly pure.

སེམས་ཅན་ཁམས་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་ཏུ་སྐྱུ་འབྲེ་བ། །

sem chen kham ni pak me chik tu gyu dra wa

The realms of sentient beings, infinite, are solely illusory.

ཁྱོད་ཀྱི་མཛད་པ་དཔག་མེད་གཅིག་ཏུ་མ་འཚའ་ཉོ། །  
khyö kyi dze pa pak me chik tu ma tsal to  
Your deeds are infinite, solely unknown.

འོན་ཀྱང་ཐུབ་དབང་མཛད་བྱུང་བྱང་ཚུབ་ཤིང་བྱུང་བུ། །  
on kyang tup wang me jung jang chup shing drung du  
The wondrous great sage defeated the powers of Mara

བདུད་ཀྱི་མཐུ་བཅོམ་མཛད་བྱུང་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་བསྐྱེ། །  
dü kyi tu chom me jung ngön par sang gye ten  
And awoke to wondrous buddhahood under the bodhi tree.

དཔག་མེད་རྒྱལ་སྐས་མཛད་བྱུང་འདུས་པར་གྱུར་བའི་ཚེ། །  
pak me gyal se me jung dü par gyur pay tse  
When infinite wondrous bodhisattvas gathered,

ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་མཛད་བྱུང་དཔག་མེད་གསལ་བར་གྲགས། །  
khyö kyi nam tar me jung pak me sal war drak  
Your inconceivable, wondrous life was clearly heard.

དེ་སྐོད་བདག་གིས་ཁྱོད་ལ་བྲེ་ཚོམ་སྐྱེས་གྱུར་བས། །  
de le dak gi khyö la te tsom kye gyur pay  
Yet later I developed doubts about you,

རབ་དང་སེམས་གྱིས་རྣམ་ཐར་ཆ་ལ་བསྟོད་པར་བགྱི། །

rap dang sem kyi nam tar cha la tö par gyi

And so I shall praise your liberation with a sincere mind.

རང་བྱུང་དཔའ་ལོ་བདུད་གྱི་དག་གཅིག་རྒྱལ་བའི་སྲས་ལོ་ཀུན་གྱི་དཔལ། །

rang jung pa wo dü kyi dra chik gyal way se po kün gyi pal

Self-arisen hero, sole foe of the Maras,

Most glorious of all the bodhisattvas,

སྟོན་གྱི་བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་རྒྱ་མཚོར་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་བསྟེན་གུར་ཀྱང་། །

ngön gyi kal pa drang me gya tsor sang gye gya tso ten gyur  
kyang

You have served oceans of buddhas

For uncountable oceans of aeons in the past.

ཕྱི་མའི་མཐར་ཐུག་རྒྱ་མཚོར་འབྱུང་བའི་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་མཚོད་ཅིང་། །

chi may tar tuk gya tsor jung way gyal wa gya tso kün chö ching

You make offerings to the oceans of buddhas

Appearing in the oceans that stretch to the ends.

ཐུབ་པའི་གསང་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལྷར་ཐབ་སྤོགས་བཅུ་རྒྱ་མཚོའི་མཐར་ཐུག་བར། །

tup pay sang dzin gya tso tar sap chok chu gya tsoy tar tuk bar

Holding the sages' secrets, you appear in the presence

Of all the buddhas through the reaches, deep as an ocean,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རླང་ན་ཁྱོད་སྣང་ཁྱོད་ནི་གར་ཡང་འགྲོ་འོང་བྲལ། །

gyal wa kün gyi drung na khyö nang khyö ni gar yang dro ong  
dral

Of the oceans of the ten directions,  
Yet you are free of coming and going.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་བྱུགས་གྱི་དགོངས་པ་རབ་མཉམ་ཞིང་། །

dü sum shek pay gyal wa kün dang tuk kyi gong pa rap nyam  
shing

You are the equal in your wisdom mind  
Of all the buddhas who have appeared in the three times,

257

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསུང་དབྱངས་ཇི་སྟེད་ཁྱོད་གྱི་གསུང་དང་དབྱེར་མེད་འདྲེས། །

gyal wa kün gyi sung yang ji nye khyö kyi sung dang yer me dre

And your speech mixes inseparably  
With the melodious voices of all the victors.

དེ་ནམས་སྐྱུ་ཡི་སྐྱུལ་བ་ཇི་སྟེད་ཁྱོད་གྱི་སྐྱུལ་བའང་དེ་སྟེད་དེ། །

de nam ku yi trul pa ji nye khyö kyi trul pa'ang de nye de

You have as many emanations  
As there are emanations of their bodies.

འོན་ཀྱང་བདག་ནི་ལམ་ལ་ལོལ་ཅེས་རྒྱལ་སྐས་འདུས་པ་ཀུན་ལ་སྟོན། །

on kyang dak ni lam la lop che gyal se dü pa kün la tön

And yet, saying that you are training on the path,  
You teach the assemblies of the bodhisattvas.

ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱུ་མ་རབ་ཏུ་འཇིག་མེད་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་བས་སྲ་བ་འདི། །

khyö kyi gyu ma rap tu jik me nam khay ying way sa wa di

Your illusion, utterly fearless

And harder than the expanse of space,

དོར་ཇེ་རིན་ཆེན་དཔལ་ལྷན་དབང་པོའི་སྟོན་ཡུལ་ཀུན་ལས་འདས། །

dor je rin chen pal den wang poy chö yul kün le de

A glorious jewel vajra,

Transcends all the spheres of the senses.

སྐད་ཅིག་དབང་བསྐྱར་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་མཛད། །

ke chik wang kur ö ser chen po dü sum gyal wa kün gyi dze

All the buddhas of the three times

Empower you in an instant with great light rays.

སེམས་ཅན་ཁམས་ཀུན་མཐུན་པར་འཇུག་ཅིང་རྒྱལ་བ་རྣམས་དང་གཅིག་པའི་འབྲུལ། །

sem chen kham kün tün par juk ching gyal wa nam dang chik  
pay trul

You engage the realms of all sentient beings equally

With emanations that are the same as the buddhas'.

དེ་ཡིས་ཚུར་མཐོང་སེམས་འདི་སྐྱབ་ནས་ཞིག་པར་མ་གྱུར་ཁྱོད་ཀྱི་མཐུ། །

de yi tsur tong sem di trak ne shik par ma gyur khyö kyi tu

It is your power that this ordinary person's mind

Is not destroyed from the terror of this.



ཁྱོད་གྱི་མཛད་པ་འདི་ཤོད་གྱུར་པའི་ནམ་མཁའ་འདི་མ་རལ་བ་འཇིགས། །

khyö kyi dze pa di shong gyur pay nam kha di ma ral wa jik

We fear that these deeds of yours  
Will rend the sky in which they must fit—

ཉན་རང་རྒྱལ་སྐས་དཔའ་བོ་སྟོབས་ལྡན་ཀུན་གྱི་ཡིས་སྐྱག་མིན་ནམ། །

nyen rang gyal se pa wo top den kün kyang di yi trak min nam

Does this not frighten the listeners and self-buddhas  
And even all the powerful heroes?

ཨེ་མ་ངོ་མཚར་བ་སྐྱའི་ཁུང་བུ་གཅིག་ནས་སེམས་ཀྱི་སྐྱད་ཅིག་གཅིག་ལ་ནམ་མཁའི་  
ཁྲོན། །

e ma ngo tsar ba buy khung bu chik ne sem kyi ke chik chik la  
nam khay khyön

Ema! So wondrous! In a single instant of mind,  
From a single pore there come out, filling the reaches of the sky,

མེ་ཏོག་བདུག་པ་སྐྱོན་མེད་ཚོགས་དང་བྱི་ཆབ་ཞལ་བས་རོ་མཚོག་སིལ་སྟན་དཔག་མེད་  
སྟེན། །

me tok duk pa drön mey tsok dang dri chap shal se ro chok sil  
nyen pak me trin

Infinite clouds of flowers, incense, masses of lamps,  
And scented water, food with sublime flavor, and music;

གདུགས་དང་སྒྲ་རེ་ན་བཟའ་ལྗེ་ལྷི་རབ་བཀྲ་བྱི་མེད་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོ་གས་དཔག་མེད་སྟོན།  
|

duk dang la re na sa da di rap tra dri me rin chen na tsok pak me  
trin

Infinite clouds of lustrous parasols,  
Canopies, robes, banners, and jewels;

རིན་ཆེན་རྒྱན་མཚོ་ག་དབུ་རྒྱན་དབུང་རྒྱན་སྣང་བྱེད་དོ་ཤལ་ཡན་ལག་སྐྱེས་པའི་སྟོན། |  
rin chen gyen chok u gyen pung gyen nang che do shal yen lak  
tre pay trin

Clouds decorated by the precious supreme jewels  
And tiaras, lustrous shoulder ornaments, and strings of  
necklaces;

ལྷ་དང་ལྷ་མོས་མཛེས་པའི་གར་བྱེད་དབུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོ་བསྟོད་པའི་སྐྱ་  
དབུངས་སྟོན། |

lha dang lha moy dze pay gar che yang kyi yen lak gya tso tö pay  
dra yang trin

Melodious clouds of praise with the ocean of aspects  
Of melodies and the dance of beautiful gods and goddesses—

རབ་ཏུ་སྟོན་བྱེད་རྒྱལ་བ་གཅིག་ལ་མཚོན་པར་བྱེད་ལྷར་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་  
མཚོན། |

rap tu tro che gyal wa chik la chö par che tar dü sum gyal wa tam  
che chö

Just as Raptu Troche offered these to one buddha,  
You offer them to all the buddhas of the three times.

སེམས་ཅན་ཁམས་དང་མཉམ་བའི་སྐལ་བ་སྣ་ཚོགས་དབག་ཏུ་མེད་བའི་སྤྲིན། །  
sem chen kham dang nyam pay trul pa na tsok pak tu me pay  
trin

Infinite are the clouds of your various emanations  
Equal to the realms of sentient beings—

ལྷ་དབང་ཚངས་བ་འཕྲོག་བྱེད་ཞི་བ་ལུས་ངན་འཛིག་ཉེན་སྲོང་བ་དང་། །  
lha wang tsang pa trok che shi wa lü ngen jik ten kyong wa dang  
The lord of gods Brahma, peaceful Hariḥ,  
Kubera, protector of the world,

ཉི་མ་ཟླ་བ་དབང་ཕུག་ཚུན་པོ་ལྷ་མིན་དབང་པོ་ནམ་མཁའ་ལྗིང་། །  
nyi ma da wa wang chuk chen po lha min wang po nam kha ding  
The sun and moon, Maheshvara,  
The lords of asuras, and garudas

འཁོར་ལོས་བསྐྱུར་དང་མཛེས་བའི་མི་མོ་སྣ་ཚོགས་ཚུལ་ལྡན་ཡིད་གཡོ་དང་། །  
khor loy gyur dang dze pay mi mo na tsok tsul den yi yo dang  
Universal emperors and beautiful women  
Who captivate the mind in various ways.

ལ་ལར་གཤེན་རྗེ་མཐར་བྱེད་ཁྲོ་ཚོགས་རབ་འབར་བཟོད་པར་དཀའ་བའི་སྤྲིན། །  
la lar shin je tar che tro tsok rap bar sö par kay way trin  
To some, you appear as Yamantaka and the clouds  
Of wrathful beings who are difficult to forbear.

ལ་ལར་ཉན་ཐོས་རྣམ་ཐར་ཞི་བ་རང་རྒྱལ་ལྟ་བུ་དང་། །

la lar nyen tö nam tar shi wa rang gyal ta bu dang

To some, as the listeners with peaceful liberation  
And the self-awakened.

ལ་ལར་ས་བཅུའི་དབང་ལྷན་སྐྱོན་ཚོགས་ཕྱིན་བཅུ་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

la lar sa chuy wang chuk na tsok chin chu chö dze ching

To some, as the various lords of the tenth level  
Who perform the conduct of ten paramitas.

ལ་ལར་མཚོག་གི་སྐྱལ་བ་ཆེན་པོ་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་མཛད་པའི་སྟོན། །

la lar chok gi trul pa chen po dze pa chu nyi dze pay trin

To some as clouds of great supreme emanations  
Who display the twelve deeds.

260

སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་རེ་རེ་ལ་ཡང་ཚོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའི་མཐར་ཁུབ་སྟོན། །

sem kyi ke chik re re la yang chö ying nam khay tar khyap tön

In each instant of mind as well, your displays  
Reach to the ends of the space of the dharma expanse.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཞིང་དང་འཁོར་དུ་བཅས་པ་ཡང་། །

dü sum shek pay sang gye tam che shing dang khor du che pa yang

You have the strength of miracles to display  
In a single pore on your body

རང་གི་བ་སྐྱའི་ཁུང་བུ་གཅིག་ཏུ་སྟོན་པའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་མངའ་བ། །

rang gi ba buy khung bu chik tu tön pay dzu trul top nga wa

All the buddhas who have appeared in the three times

Along with their realms and retinues,

གསུང་གཅིག་ལ་ཡང་དེ་སྟེན་ཚོས་ཀུན་ཚིག་གཅིག་མ་ལུས་སྒྲ་དབྱངས་སྟོན། །

sung chik la yang de nye chö kün tsik chig ma lü dra yang tön

And in a single utterance you teach

That many melodies of all dharmas without a single word left out.

ཉིང་འཛིན་གཅིག་གིས་ཤེས་བྱའི་གནས་རྣམས་ཀུན་དང་མཉམ་པའི་ཉིང་འཛིན་འབྲུག། །

ting dzin chik gi she jay ne nam kün dang nyam pay ting dzin jug

With a single samadhi, you enter an absorption

Equal to everything that can be known.

རྟོག་པ་མི་མངའ་སེམས་ཅན་ཁམས་ཀྱི་རྣམ་རྟོག་ཀུན་དང་དུས་གཅིག་མཐའི་ན། །

tok pa mi nga sem chen kham kyi nam tok kün dang dü chik kyen

Though you have no thoughts, you know the thoughts

Of all realms of sentient beings in a single instant.

སྟོན་ལམ་རྣམ་ཐར་ཚུལ་འདི་མཐོང་བའི་རྒྱལ་སྐྱས་དཔའ་བོ་མ་ལུས་བ། །

mön lam nam tar tsul di tong way gyal se pa wo ma lü pa

All of the bodhisattva heroes who see

These manners of aspiration and liberation

ཀུན་བཟང་སྐྱོད་ལ་གནས་པར་ཤོག་ཅེས་དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དར་དེར་སྒྲོགས། །  
kün sang chö la ne par shok che dü sum kün tu dar dir drok  
Proclaim “May I dwell in the all good conduct!”—their whir  
Resounds everywhere in the three times.

261

སྐྱོད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་སྐད་ཅིག་ཞག་དང་ཟླ་བ་ལོ་དང་བསྐལ་བ་དང་། །  
khyö kyi tsen tö ke chik shak dang da wa lo dang kal pa dang  
In each instant hearing your name  
Completely liberates realms of sentient beings

བསྐལ་བ་བརྒྱ་སྟོང་གངས་མེད་དཔག་མེད་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་བའི་སེམས་ཅན་ཁམས། །  
kal pa gya tong drang me pak me yong su min pay sem chen  
kham

That ripen in a moment, day, month, or year,  
Or aeon or hundreds of aeons

སྐད་ཅིག་རེ་རེར་སྟོང་གསུམ་རྩལ་སྐད་གངས་བས་མང་བ་རྣམ་པར་གྲོལ། །  
ke chik re rer tong sum dül tren drang way mang wa nam par  
dröl

Or uncountable infinite aeons more numerous  
Than atoms in the billionfold universe.

མཚོག་གི་སྐྱལ་བ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་མཛད་མི་སྐྱོད་པ་སྐད་ཅིག་མཛད། །  
chok gi trul pa gyal wa kün gyi dze mi chö pa ke chik dze  
In a single instant you perform deeds  
That the supreme nirmanakaya victors do not.

འོན་ཀྱང་མོས་དང་ཚོག་ཤེས་མི་མངའ་འདོད་ཆགས་འདི་འདྲ་གྱེ་མ་མཚར། །  
on kyang mö dang chok she mi nga dö chak di dra kye ma tsar  
And yet such desire as this is wondrous,  
Such longing and never being contented;

བདུད་དང་ལོག་འདྲེན་མ་ཐུ་ཚེན་འཇོམས་བའི་ཞེ་སྤང་འདི་འདྲ་གྱེ་མ་འཇིགས། །  
dü dang lok dren tu chen jom pay she dang di dra kye ma jik  
Amazing such hatred as this that conquers  
The maras, false guides and sorcerers.

རྟོག་བའི་མཚན་མ་རྩལ་ཅམ་མི་གཡོ་གཉི་ཐུག་ཚེན་ཤོར་ཞུགས་བ་དམད། །  
tok pay tsen ma dül tsam mi yo ti muk chen por shuk pa me  
Unmoved even a speck by the attributes of thoughts,  
Dwelling in great delusion is a marvel.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་དང་འཕྲིན་ལས་མཉམ་ཞེས་ང་རྒྱལ་འདི་འདྲ་གསུངས་བ་ཐོས། །  
dü sum gyal dang trin le nyam she nga gyal di dra sung pa tö  
I have heard you say such prideful things  
As that your activity equals that of the buddhas of the three  
times.

རྣམ་ཐར་འདི་འདྲ་བདག་གིས་སྟོན་ཅེས་ཕྱག་དོག་ཚེན་པོ་བྱེད་བ་སྲིད། །  
nam tar di dra dak gi tön che trak dok chen po che pa si  
Saying that you shall also display such liberation  
Can also be taken as great jealousy,

འདི་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་ཉོན་མོངས་མིང་ཅན་མཉམ་པར་འཛིན་པ་གསང་བདག་ཅེས། །  
di dray ye she nyön mong ming chen nyam par dzin pa sang dak  
che

But those who uphold such wisdom called by the names  
Of the afflictions are called the Masters of the Secrets.

དོ་རྗེ་ཐེག་པ་བསྐྱུས་པར་བྱེད་པ་དོ་རྗེ་ལྷ་བ་དི་མེད་ཅན། །  
dor je tek pa dü par che pa dor je da wa dri me chen

The Compiler of the Vajrayana,  
Stainless Vajrachandra,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྣོན་དུ་གྱུར་པ་གསུང་གི་དབང་ལྷག་དོ་རྗེ་ཚོས། །  
gyal wa kün gyi nyen du gyur pa sung gi wang chuk dor je chö

He Who is the Ear of All the Victors,  
The Master of Speech, Vajra Dharma,

སྤྱག་པ་ཡིད་རྣམ་ཀུན་དང་འབྲེས་གྱུར་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རྒྱལ་བའི་སྤྱགས། །  
druk pa yi nam kün dang dre gyur kün tu sang po gyal way tuk

The Mind of the Victors, Samantabhadra  
Who is mixed with all aspects of the sixth mind—

དེ་ལ་སོགས་པའི་མཚན་གྱི་རྣམ་གྲངས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མིང་བས་མང་། །  
de la sok pay tsen gyi nam drang sem chen kün gyi ming way  
mang

These and other epithets for your name  
Are more numerous than the names of sentient beings.



རྣམ་ཐར་ཚུལ་འདི་ཐུབ་པའི་དབང་པོས་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པའི་མདོ་ལས་གསུངས། །  
nam tar tsul di tup pay wang poy shin tu gye pay do le sung  
The Mighty Sage told of the manner  
Of your liberation at length in the sutras,

དེ་ཡི་སྒྲུང་དུ་མོས་པའི་རྣལ་ལྡན་འཕྲོར་བའི་ཚིག་འདི་ཆའགས་ཅམ། །  
de yi le du mö pay dül tren tor way tsik di cha she tsam  
But these words are just a portion of that  
Tossed as atoms of longing for that purpose.

263

ཨེ་མའོ་རྒྱལ་སྐུ་ལྷན་ཏུ་བཟང་། །  
e mao gyal se kün tu sang  
EMA O! Bodhisattva Samantabhadra,

སྔོན་གྱི་བསྐྱེད་པ་རྒྱ་མཚོ་ནས། །  
ngön gyi kal pa gya tso ne  
Though you have long nurtured them

དུས་རིང་རྗེས་སུ་བསྐྱེད་པ་གུར་གུར་། །  
dü ring je su kyang gyur kyang  
Through oceans of aeons in the past,

ད་དུང་ཁྱོད་རྗེས་མི་འཇུག་པའི། །  
da dung khyö je mi juk pay  
Wanderers still do not follow you—

འགྲོ་བའི་ཀུན་རྟོག་མཐུ་དང་ལྡན། །

dro way kün tok tu dang den

Their misconceptions still have power.

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་བྲིད་བཟླགས་ཀྱང་། །

sang gye kün gyi khyö ngak kyang

Though all the buddhas have praised you,

བསྟོད་པའི་ཚིག་གཅིག་མ་བཟོད་པའི། །

tö pay tsik chik ma jö pay

We beings who have not uttered a single word

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ཤིན་ཏུ་ཚོངས། །

dak chak sem chen shin tu mong

In praise of you are extremely deluded.

འཇམ་དབྱངས་སྐུན་རས་གཟིགས་སོགས་ཀྱང་། །

jam yang chen re sik sok kyang

If Manjushri, Avalokita, and so forth

བྲིད་གྱི་རྣམ་ཐར་རྗེས་སློབ་ན། །

khyö kyi nam tar je lop na

Follow your example in liberation,

ཇ་ཤེ་ཙམ་ཡང་མི་འདུག་པའི། །

cha she tsam yang mi juk pay

What of these beings of the three worlds

ཁམས་གསུམ་འགོ་བ་འདི་ཅི་ཞིག། །

kham sum dro wa di chi shik

Who do not follow you even a little bit?

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སྲོ་བ། །

gyal wa kün gyi se kyi tu wo pa

Shakyamuni said, “Foremost among all bodhisattvas

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྲ། །

gang gi ming ni kün tu sang she ja

Is the one named Samantabhadra.

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པ་ཡོད་མེན་ཞེས། །

khe pa de dang tsung pa yö min she

His wisdom has no equal.”

སྲུབ་དབང་གིས་གསུངས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་སད། །

tup wang gi sung je su yi rang se

My rejoicing awakened by that,

དེ་ཕྱིར་ཞིང་ཀུན་གྱི་མཚོའི་མཚོད་སྒྲིན་དང་། །  
de chir shing kün gya tsoy chö trin dang  
I present offering clouds filling all realms,

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན་གྱིས་སྤྱོད་རབ་མཚོད། །  
lü dang long chö kün gyi khyö rap chö  
And I also offer you my body and all my possessions.

སྒྲོན་གྱི་སྤྲིག་པ་མི་དགེ་ཅི་ཡོད་དང་། །  
ngön gyi dik pa mi ge chi yö dang  
I confess before you, with extreme regret,

སྤྱིང་བའི་ཉེས་པ་ལས་གྱི་སྒྲིབ་པ་ཀུན། །  
tung way nye pa le kyi drip pa kün  
All my past wrongdoing, unvirtuous actions,

264

ཤིན་ཏུ་འགྲོད་པས་སྤྱོད་སྤང་བ་འགས་པར་བགྱི། །  
shin tu gyö pe khyö drung shak par gyi  
And downfalls—all my karmic obscurations.

སྤྲོན་ཚད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །  
len che nam yang gyi par ma gyur chik  
May I never repeat them from now on.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱ་མཚོར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་ལ། །

chok dü gya tso shuk pay gyal wa la

I implore the buddhas who abide in the oceans of directions  
and times

འགྲོ་བའི་ལྷོ་ལྷན་སེལ་བར་བྱ་བའི་བྱིར། །

dro way lo mün sel war ja way chir

To turn the ocean-like Wheel of Dharma in order to

ཆོས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐྱེལ། །

chö tsul gya tsoy khor lo kor war kü

Dispel the darkness of beings' minds.

བསྐྱེལ་བ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རུ། །

kal pa gya tso pak tu me pa ru

I pray that for immeasurable oceans of kalpas

སྤྱིར་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nya ngen mi da shuk par söl wa dep

You remain without passing into nirvana.

སྤྱིན་དང་རྒྱལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བཙོན་འགྲུས་དང་། །

jin dang tsul trim sö dang tsön drü dang

May all the conduct of generosity, morality,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་མད་བྱང་དང་། །

sam ten she rap tap khe me jung dang

Patience, diligence, meditation, wisdom,

སློན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

mön lam top dang ye she gya tso yi

Excellent means, aspiration, strength,

སྤྱད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གུར་ཅིག །

chö pa tam che yong su dzok gyur chik

And the ocean of pristine wisdom become perfectly complete.

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

jang chup sem ni nam yang je ma gyur

May I never forget bodhichitta.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཉག་ཏུ་མཐོང་བར་ཤོག །

sang gye gya tso tak tu tong war shok

May I always see the ocean of buddhas,

ཚོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་ཉག་ཏུ་ཉན་པ་དང་། །

chö tsul gya tso tak tu nyen pa dang

Always hear the ocean of dharma,

ཚུལ་བྲིམས་རྒྱ་མཚོའི་དྲི་བསྟུང་སྣོམ་པ་དང་། །

tsül trim gya tsoy dri sung nom pa dang

And smell the fragrance of the ocean of morality.

ཐེག་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་རོ་རྣམས་སྟོང་བ་དང་། །

tek chen gya tsoy ro nam nyong wa dang

May I taste the flavors of the ocean of the mahayana,

ཉིང་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་རེག་བྱ་ཀུན་སྟོང་ནས། །

ting dzin gya tsoy rek ja kün nyong ne

Experience the touch of the ocean of samadhi,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་ཐོབ་གུར་ཅིག །

ye she gya tsoy tok pa top gyur chik

And attain the realization of the ocean of pristine wisdom.

265

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ཉལ་ཏུ་སྟོང་བ་དང་། །

shing kham gya tso tak tu jong wa dang

May I always purify an ocean of realms,

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་མཉེས་བགྲིད་ཅིང་། །

gyal wa gya tso tam che nye gyi ching

Please the ocean of buddhas,

སེམས་ཅན་གྱི་མཚོའི་སྤྱད་བསྐྱེད་སེལ་བ་དང་། །

sem chen gya tsoy duk ngel sel wa dang

Dispel the suffering of the ocean of beings,

བདེ་མཚོག་གྱི་མཚོ་ཏྟག་ཏུ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག །

de chok gya tso tak tu jin gyur chik

And always give them an ocean of supreme bliss.

གྲུལ་སྐྱས་གྱི་མཚོ་ཀུན་དང་འགྲོགས་པ་དང་། །

gyal se gya tso kün dang drok pa dang

May I be accompanied by the ocean of bodhisattvas,

ཐེག་མཚོག་གྱི་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟུང་ནས། །

tek chok gya tsoy tap nam kün sung ne

Hold all the means of the ocean of the supreme vehicle,

ཉོན་མོངས་གྱི་མཚོ་ཤེན་ཏུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

nyön mong gya tso shin tu dak che ching

Utterly purify the ocean of kleshas,

རྣམ་ཐར་གྱི་མཚོ་སྤྱུ་མ་ལྟར་སྦྱང་ཤོག །

nam tar gya tso gyu ma tar jong shok

And cultivate an illusory ocean of feats.



ཚེ་རབས་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

tse rap gya tso kye wa tam che du

In all their births, throughout the ocean of their lives,

མི་ཁོམ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་རབ་སྐྱེས་ནས། །

mi khom gya tso tam che rap pang ne

May the ocean of beings always

དལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ། །

dal jor gya tsoy yön ten ma lü pa

Fully abandon the ocean of unleased states

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོས་རྟག་ཏུ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

sem chen gya tsöy tak tu top par shok

And attain the qualities of the ocean of leisure and resources.

བདག་ནི་རྟག་ཏུ་མ་པམ་སྐྱས་པོ་དང་། །

dak ni tak tu ma pam se po dang

May I never be separated from the bodhisattva Ajita,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱེས། །

chen re sik wang gön po jam pal yang

Avalokiteshvara, the protector Manjushrighosha,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཁྱོད་དང་མིའབྲལ་ཞིང་། །

kün tu sang po khyö dang min dral shing

And you, Samantabhadra.

ནམ་ཐར་ཚུལ་ལ་མཉམ་པར་འབྲུག་པར་ཤོག །

nam tar tsul la nyam par juk par shok

May I engage in deeds equal to yours.

བདག་གིས་ཅུང་ཟད་དུང་བས་གསོལ་བ་ཡིས། །

dak gi chung se dang we söl wa yi

Through my praying to you with some devotion,

སློན་ལམ་འདི་ལ་དགོ་བ་ཅི་ཡོད་པས། །

mön lam di la ge wa chi yö pe

And through whatever virtue is in these aspirations,

266

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་སྤངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

gyal wa kün gyi pang pay sem chen nam

May I place on the path all the beings

བདག་གིས་ལམ་ལ་འགོད་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

dak gi lam la gö pay gyur gyur chik

Who have been abandoned by all buddhas.

སེམས་ཅན་གང་དག་བདག་ལ་སྤང་བ་དང་། །

sem chen gang dak dak la dang wa dang

May all beings who give rise to inappropriate thoughts

ཆགས་པའི་རྣམ་རྟོག་ཚུལ་མིན་སྐྱེས་པ་དང་། །

chak pay nam tok tsul min kye pa dang

Of hatred for me or attachment to me;

མཐོང་དང་ཐོས་དང་རེག་དང་བྲན་རྣམས་ཀྱང་། །

tong dang tö dang rek dang dren nam kyang

And all who see, hear, touch, or think of me

སྙུང་དུ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

nyur du chir mi dok pa top gyur chik

Quickly attain irreversibility.

བདག་གི་སྨོན་ལམ་ཤིན་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dak gi mön lam shin tu drup par shok

May my aspirations be perfectly fulfilled.

བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བསྟོན་ཅིང་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཞེས་བྱ་བ།  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་མོས་པ་ལམ་དུ་བྱེད་པའི་རང་བྱུང་རྗེ་རྗེས།  
སྟོན་ངག་གི་སྒྲིབ་སྦྱོར་མེད་པར་གོ་བདེ་བའི་ངག་དྲུ་ནགས་ལུ་དཔལ་གྱི་རི་ཁྲོད་  
དུ་སྐྱུར་བའོ། །རྗེས་འཇུག་ཀུན་གྱིས་འདོན་པ་ལ་བརྩོན་པར་མཛད་པར་བྱ།

*This praise of the bhagavan Samantabhadra, with aspirations, was composed at the glorious retreat of Nakphu in easily understandable words without poetic language by Rangjung Dorje, who takes devoted consideration of Samantabhadra's feats as a path. I request that all my followers recite it with diligence.*



## Praise of the Six Ornaments and Two Great Beings

རྒྱན་བླ་ག་མཚོག་གཉིས་བསྟོན་པ།

267

ཨོ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག

*OM May this bring joy and goodness!*

ཚོགས་གཉིས་ཚུ་གཏེར་གཏིང་མཐའ་ཡས། །

tsok nyi chu ter ting ta ye

The ocean of your two accumulations is immeasurably deep.

རྣམ་དག་ཡོན་ཏན་ནོར་བུས་གང་། །

nam dak yön ten nor bü gang

It is filled with the jewels of your pure qualities.

མད་བྱང་འཕྲིན་ལས་སྟོགས་བཅུར་འཕྲོ། །

me jung trin le chok chur tro

Your wondrous activity radiates in the ten directions.

ཀུན་མཁྱེན་སྤྱན་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

kun khyen tup pay shap la dü

I bow to the feet of the omniscient Shakyamuni.

མཐའ་བྲལ་ཟབ་མའི་མཚོ་ལ་གནས། །

ta dral sap moy tso la ne

You abide in the ocean of limitless profundity.

གཞན་སྡེ་འདབ་བཟང་གྲེ་བ་ཡིས། །

shen de dap sang je wa yi

The millions of birds of those who hold other views

ལྷ་ཟེར་འགོག་པར་མ་རྒྱས་པའི། །

ta ser gok par ma nü pay

Are unable to block the light of your view.

འཕགས་མཚོག་ལྷ་སྤྱན་ཞབས་ལ་འདུད། །

pak chok lu drup shap la dü

I bow to the feet of Nagarjuna, the supreme arya.

སངས་གྲི་རྗེ་མ་རིང་དུ་སྤངས། །

ngal gyi dri ma ring du pang

You cast far away the stains of the womb.

མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་པ་རོལ་སོན། །  
do gyü kün gyi pa rol sön

You perfectly mastered all sutras and tantras.

མུ་ཏྲེགས་ཚོལ་བ་བརྗོག་མཛད་པ། །  
mu tek göl wa dok dze pa

You defeated the tirthikas in debate.

ཨྲཱ་ཏྲེ་བའི་ཞབས་ལ་འདུད། །  
arya de way shap la dü

I bow to the feet of Aryadeva.

རྒྱལ་བ་ཉིད་ལས་གསུང་རབ་ཀུན། །  
gyal wa nyi le sung rap kün

You heard all his words from the Buddha himself.

གསན་ནས་རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །  
sen ne gyal wa ji shin du

You spread the Buddhadharma

268

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་མཛད་པའི། །  
gyal way ten pa gye dze pay

Like the Buddha himself.

འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ཞབས་ལ་འདུད། །  
pak pa tok me shap la dü  
I bow to the feet of Arya Asanga.

སོ་སོ་སྐྱེ་བའི་ཚུལ་བཟུང་ནས། །  
so so kye woy tsul sung ne  
Adopting the manner of an ordinary person,

དགུ་བཅུ་གོ་དགུ་འབྲུམ་སྡེ་ཡི། །  
gu chu go gu bum de yi  
You achieved the confident retention

གསུང་རབ་རྒྱམས་ལ་གཟུངས་སྟོབས་ཅན། །  
sung rap nam la sung pop chen  
Of ninety-nine lakhs of the Buddha's words.

མཁས་མཚོག་དབྱིག་གཉེན་ཞབས་ལ་འདུད། །  
khe chok yik nyen shap la dü  
I bow to the feet of the most learned Vasubhandu.

མད་བྱང་སྟོབས་པའི་ཚིག་གཅིག་གིས། །  
me jung pop pay tsik chik gi  
Through your wondrous eloquence,



ས་ཆེན་རྣམ་པ་དྲུག་གཡོས་ནས། །

sa chen nam pa druk yö ne

You made the earth shake six times with a single word,

གོལ་ངན་སློབས་པ་རྒྱན་གཅོད་པ། །

göl ngen pop pa gyün chö pa

Destroying the confidence of adversaries.

ཕྱོགས་གྱི་སྒྲང་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

chok kyi lang poy shap la dü

I bow to the feet of Dignaga.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི། །

chok le nam par gyal wa yi

The light of your victory over all directions

འོད་གྱིས་འཇམ་སྒྲིང་གང་བ་དང་། །

ö kyi dzam ling gang wa dang

Filled Jambudvipa, causing the white lotus

སྙམ་དུ་གྲགས་པའི་པད་དཀར་གྱེ། །

nyam du drak pay pe kar che

Of your renown to bloom.

ཚོས་གྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །  
chö kyi drak pay shap la dü  
I bow to the feet of Dharmakirti.

ལུགས་བཟང་གསེར་གྱི་རི་བོ་ལ། །  
luk sang ser gyi ri wo la  
On the golden mountain of good tradition

ཐུབ་པའི་བརྒྱལ་ཞུགས་ཉི་མ་ཤར། །  
tup pay tül shuk nyi ma shar  
Shone the sun of Shakyamuni's discipline.

དུར་སྒྲིག་འཛིན་པའི་བད་ཚལ་རྒྱས། །  
ngur mik dzin pay pe tsal gye  
The lotus garden of those who wear saffron bloomed.

ཡོན་ཏན་འོད་གྱི་ཞབས་ལ་འདུད། །  
yön ten ö kyi shap la dü  
I bow to the feet of Gunaprabha.

269

ལེགས་པར་གསུང་བའི་ནམ་མཁའ་ལ། །  
lek par sung way nam kha la  
In the sky of the Buddha's words

ལོ་བློ་ས་ལྷ་བཤར་བ་ཡིས། །

lo drö da wa shar wa yi

Shone the moon of wisdom,

གདུལ་བྱའི་ཀུ་མུད་འཇུམ་བྱེད་པ། །

dül jay ku mü dzum che pa

Making the night lilies of disciples smile.

ཤཀྱ་འོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་འདུད། །

sha kya ö kyi shap la dü

I bow to the feet of Shakyaprabha.

བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

dak ni kye wa tam che du

In every birth may I become

བུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གུར་ཏེ། །

tup ten dze pay gyen gyur te

A beautiful ornament of the buddhadharma.

བསྐྱབ་སྐྱེད་ས་ཡོན་ཏན་གུན་ལྡན་པའི། །

lap jang yön ten kün den pay

May I become supreme among those

མཚོག་ཏུ་གུར་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །

chok tu gyur pa top par shok

Who have all the qualities of training.

ཅེས་འདི་རྒྱན་དུག་མཚོག་གཉིས་ལ། །བཀའ་འདི་རྒྱ་ཐོབ་པའི་སྒོ་ནས་ནི། །དག་སྦྱོང་སྦྱོང་བ་ལྟར་ལེན་པས། །ཡུང་ཙམ་ཞིག་གིས་བསྟོན་པ་ཡིན།

*In recollection of the kindness of the six ornaments and the two supreme ones, this praise was composed in a moment by a bhikshu earnest in renunciation.*

འཇམ་གླིང་གསལ་བྱེད་རྒྱན་དུ་ཡོངས་གྲགས་དུག །

dzam ling sal che gyen du yong drak druk

Renowned as ornaments who illuminated the world,

ཁྱད་པར་རྒྱལ་བས་ཡང་ཡང་ལུང་བསྟན་པ། །

kye par gyal way yang yang lung ten pa

The great chariots, Nagarjuna and Asanga,

ཤིང་ཏྲ་ཚེན་པོ་སྐུ་སྐུ་བ་ཐོགས་མེད་ནས། །

shing ta chen po lu drup tok me ne

Were repeatedly prophesied by the Buddha.

བརྒྱན་པའི་གསུང་རབ་ཚུ་བོ་གུན་འདུས་ཏེ། །

gyu pay sung rap chu wo kü dü te

The confluence of their lineages

གཅིག་ཏུ་འབབ་པ་བཀའ་བརྒྱན་ཅེས་གྲགས་པ། །  
chik tu bap pa ka gyü che drak pa  
Is renowned as the Kagyu,

སྐྱེ་དགའི་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །  
kye guy gön du gyur pa tam che la  
Who are the protectors of all beings.

ལུས་ངག་ཡིད་གྱིས་རྟག་ཏུ་སྐྱབ་འཚལ་འདུད། །  
lü ngak yi kyi tak tu chak tsal dü  
I continuously prostrate and bow to you all with body, speech,  
and mind.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་འཇིག་གྱུར་ཅིག །  
tse rap kün tu je su dzin gyur chik  
May you care for me in all my lives.

ཅེས་པ་འདི་ཡང་། ཚེས་ཁྱིམ་ཐང་དུ། ལྷ་ཚང་གི་དགེ་འདུན་པ་རྣམས་གྱིས་དགོས་  
ཞེས་བྲིས་པའོ། །འདི་གཉིས་ཀ་རྗེ་བདུན་པའི་གསུང་ཡིན་ནོ།

*This was written at Chötri Plain, where the Sangha in the monastery said it  
was needed. Both of these were composed by the seventh Karmapa.*

Click here for [The Sutra in Three Sections](#)



## Supplication of the Twenty-Five Chariots

འཤིང་རྟ་ཉེར་ལྔ་འཕ་གསོལ་འདེབས།

270

ཅ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སློབ་དཔོན་བརྩ་འབྱུང་། །

tsa sum kün dü lob pön pe ma jung

Personification of the three roots, Acharya Padmasambhava;

མཁན་ཆེན་ཞི་འཚོ་ཚས་རྒྱལ་ཁྲི་སྲིང་ཞབས། །

khen chen shi tso chö gyal tri song shap

Great abbot Shantarakshita; Dharma king Trisong;

གུའུ་ཅེན་སངས་རྒྱལ་ཉང་སྟོན་ཉི་མ་འོད། །

nup chen sang gye nyang tön nyi ma ö

Nupchen Sangyay Yeshe; and Nyangton Nyima Özer:

བཀའ་གཉེར་འཤིང་རྟ་ལྔ་འཕ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ka ter shing ta nga la sol wa dep

I pray to the five chariots of word and treasure.

དོ་རྗེ་འཆང་དངོས་སྒྲ་ཆེན་སྣོད་པོའི་ཞབས། །

dor je chang ngö la chen nying poy shap

Vajradhara in person, the great guru of Sakya, Kunga Nyingpo;

བསོད་ནམས་ཅེ་མོ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་དང་། །

sö nam tse mo drak pa gyal tsen dang

Sonam Tsemo; Drakpa Gyaltsen;

ས་རྒྱུ་པཎ་ཆེན་འཕགས་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

sa kya pen chen pak pa rin po che

Sakya Pandita; and Pakpa Rinpoche:

རྗེ་བཙུན་གོང་མ་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

je tsun gong ma nga la sol wa dep

I pray to the noble lords, the five forefathers.

དབྱེས་མཇུག་དོ་རྗེ་མར་སྟོན་ལྷོ་གོས་ཞབས། །

gye dze dor je mar tön lo drö shap

Hevajra in person, Marpa Chökyi Lodrö;

མི་ལ་རས་ཆེན་མཉམ་མེད་སྐུ་པོ་པ། །

mi la re chen nyam me gam po pa

Milarepa; the peerless Gampopa;

དུས་གསུམ་མཐེན་པ་འགྲོ་མགོན་པག་མོ་གྲུབ། །

dü sum khyen pa dro gön pak mo drup

Dusum Khyenpa; and Phamodrupa, the protector of beings:

བཀའ་བརྒྱུད་གོང་མ་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ka gyü gong ma nga la sol wa dep

I pray to the five Kagyu forefathers.

འོད་དཔག་མེད་མགོན་དཔལ་ལྡན་མར་མེ་མཛད། །

ö pak me gön pal den mar me dze

The protector Amitabha in person, Shri Dipankara;

རྒྱལ་བའི་འབྲུང་གནས་སྤྱན་སྔ་ཚུལ་ཁྲིམས་འབར། །

gyal way jung ne chen nga tsul trim bar

Gyalway Jungnay; Chennga Tsultrim Bar;

271

རིན་ཆེན་གསལ་དང་གཞིན་རྒྱལ་མཚན་ཞབས། །

rin chen sal dang shon nu gyal tsen shap

Rinchen Sal; and Shönnu Gyaltsen:

བཀའ་བཀའ་མཁས་བཤེས་གཉེན་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ka dam she nyen nga la sol wa dep

I pray to the five Kadampa spiritual friends.



བརྟན་པའི་འཁོར་ལོ་རྗེ་བཙུན་ཙོང་ཁ་པ། །

ten pay khor lo je tsun tsong kha pa

Manjushri in person, the noble lord Tsongkhapa;

རྒྱལ་ཚབ་ཚོས་རྗེ་མཁས་གྲུབ་དགེ་ལེགས་དཔལ། །

gyal tsap chö je khe drup ge lek pal

Gyaltsap Chöje; Kedrup Gelek Pal;

དགེ་འདུན་གྲུབ་པ་པཎ་ཚེན་ཚོས་གྱི་རྒྱལ། །

gen dün drup pa pen chen chö kyi gyal

Gendun Drup; and Panchen Chökyi Gyaltsen:

འཇམ་མགོན་ཡབ་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

jam gön yap se nga la sol wa dep

I pray to the five Manjushris.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས། །

de tar sol wa tap pay jin lap kyi

Through the blessing of praying in this way, may I and others

བདག་སོགས་ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཚོས་བཞིན་སྲོད། །

dak sok tse ring ne me chö shin chö

Have long lives without sickness and behave in accord with  
Dharma.

ཡོངས་འཛིན་བཤེས་གཉེན་མཚོག་གིས་རྗེས་བརྩུང་ནས། །

yong dzin she nyen chok gi je sung ne

May we be cared for by genuine spiritual friends

སྣུར་དུ་བྱང་ཚུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

nyur du jang chup go pang top par shok

And quickly reach the state of awakening.

རིས་མེད་སྐུབ་བསྟན་འཛིན་པའི་དམ་པ་རྣམས། །

ri me tup ten dzin pay dam pa nam

May the feet of all Dharma traditions' holders

བསྐྱལ་བརྒྱུར་ཞབས་བརྟན་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བརྒྱུར་འཕེལ། །

kal gyar shap ten trin le chok chur pel

Remain firm for a hundred kalpas. May their activity spread to the ten directions.

དགོ་འདུན་སྡེ་དང་བཤེས་སྦྱོར་བསྟན་པ་རྒྱས། །

gen dūn de dang she drup ten pa gye

May the Sangha and the Dharma of study and practice increase.

ས་གསུམ་བཟང་ཤིས་སྣང་བས་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །

sa sum ta shi nang way khyap gyur chik

May the three worlds be filled with the radiance of auspiciousness.

ཅེས་མི་ལམ་གྱི་སྐད་ཚུལ་ཅུང་ཟད་ཅིག་ལ་བརྟེན་ནས་ཐུབ་བསྟན་རིས་སུ་མ་ཆད་  
པ་ལ་གུས་པའི་བྱ་བུལ་མཚུ་གློ་ཤེས་བྲིས་པ་དག།

*In reliance upon some appearances in dreams, this was written by the  
actionless Manjughosha, who has respect for all traditions of Shakyamuni's  
Dharma.*



## The Short Vajradhara Lineage Prayer

གསོལ་འདེབས་དོ་རྗེ་འཆང་ཐུང་མ།

272

དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཉི་ལོ་རྣམ་པོ་དང་། །

dor je chang chen te lo na ro dang

Great Vajradhara, Telo, Naropa,

མར་པ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་གླམ་པོ་པ། །

mar pa mi la chö je gam po pa

Marpa, Mila, Dharma lord Gampopa,

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྲིན་ཀམ་པ། །

dü sum she ja kün khyen kar ma pa

The knower of three times, omniscient Karmapa,

ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པར་འཛིན་ནམས་དང་། །

che shi chung gye gyü par dzin nam dang

Those who hold the four elder and eight younger lineages,

འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དབལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །

dri tak tsal sum pal den druk pa sok

The Drikung and Taklung and Tsalpa, great Drukpa,

ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། །

sap lam chak gya che la nga nye pay

And others who've mastered mahamudra's profound path,

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྲགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ། །

nyam me dro gön dak po ka gyü la

Unequaled protectors of beings, Dakpo Kagyu,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་སློལ་མ་རྣམས། །

sol wa dep so ka gyü la ma nam

We supplicate you. Kagyu gurus, we uphold

བརྒྱུད་པ་འཇིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

gyü pa dzin no nam tar jin gyi lop

Your lineage: Please bless us to follow your example.

ཞེན་ལོག་སློལ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །

shen lok gom gyi kang par sung pa shin

Revulsion's the foot of meditation, as it's taught.

ཟས་ནོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །

se nor kün la chak shen me pa dang

As ones with no craving for food or for wealth,

ཚེ་འདིའི་གདོས་ཐག་ཚོད་པའི་སློམ་ཆེན་ལ། །

tse diy dö tak chö pay gom chen la

Who cut all the ties to this life: Please bless us

རྗེད་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

nye kur shen pa me par jin gyi lop

To have no attachment to honor or to gain.

མོས་གུས་སློམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །

mö gü gom gyi go wor sung pa shin

Devotion's the head of meditation, as it's taught.

མན་ངག་གཉེར་སློའ་འབྱེད་པའི་སླ་མ་ལ། །

men ngak ter go che pay la ma la

As ones who pray always to the lama who opens

རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སློམ་ཆེན་ལ། །

gyün du sol wa dep pay gom chen la

The gate to the treasury of oral instructions:

བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

chö min mö gü kye war jin gyi lop

Please bless us to develop genuine devotion.

ཡེངས་མེད་སྒོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །

yeng me gom gyi ngö shir sung pa shin

The main practice is being undistracted, as it's taught.

གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །

gang shar tok pay ngo wo so ma de

As ones who whatever arises, rest simply,

མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཇོག་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །

ma chö de kar jok pay gom chen la

Not altering, in just that fresh essence of thought:

བསྒོམ་བྱ་སྒོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

gom ja lo dang dral war jin gyi lop

Please bless us with practice that's free of conception.

རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཆོས་སྐུར་གསུངས་པ་བཞིན། །

nam tok ngo wo chö kur sung pa shin

The essence of thought's the dharmakaya, as it's taught.

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །

chi yang ma yin chir yang char wa la

Not anything at all, yet arising as anything,

མ་འགགས་རོལ་བར་འཆར་བའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ། །

ma gak röl par char way gom chen la

In unceasing play we arise: Please bless us

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

khor de yer me tok par jin gyi lop

To realize samsara and nirvana inseparable.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །

kye wa kün tu yang dak la ma dang

In all of our births may we never be separate

འབྲུལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབུ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

dral me chö kyi pal la long chö ching

From the perfect guru, enjoying Dharma's splendor.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

sa dang lam gyi yön ten rap dzok ne

Perfecting the qualities of the paths and levels,



དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐུར་ཐོབ་ཤོག།

dor je chang gi go pang nyur top shok

May quickly we reach the state of Vajradhara.

ཅེས་པའང་བན་སྐར་བ་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ།

*Composed by Pengar Jampel Sangpo.*

Click here for [The Sutra in Three Sections](#)



## A Supplication to the Lineage of the Bodhisattva Vow

བྱང་སྣོམ་བརྒྱུད་འདེབས།

274

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ལམ། རྒྱའི་  
 ཐེག་པ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ་རྣམས་ལ་མདོར་བསྟུན་ཏེ་གསོལ་བ་  
 འདེབས་པ་ནི། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་  
 ལོ།

*A brief supplication to those in the lineage of the paths of the three vehicles of the Buddha's scriptures to higher states and true excellence, primarily those of the causal vehicle. I prostrate to all the buddhas and bodhisattvas.*

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་བཙུན་ལྡན་ལྟ་བུ། །

tön pa tsung me chom den sha kya tup

I supplicate the incomparable Teacher Shakyamuni,

རྒྱལ་ཚབ་དམ་པ་འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་སྟོབ། །

gyal tsap dam pa pak pa tok me kyop

His exalted regent, Noble Asanga,

མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་དབྱིག་གཉེན་རྣམ་གྲོལ་སྟེ། །

khe pay tsuk gyen yik nyen nam dröl de

Crown jewel of scholars Vasubandhu, Vimuktisena,

དད་པའི་སར་གནས་གྲོལ་སྟེ་མཚོག་གི་སྟེ། །

de pay sar ne dröl de chok gi de

Bhaṭṭāraka Vimuktisena who resides on the level of faith, and  
Chokgi De:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

söl wa dep so jin gyi lap tu söl

I pray you grant your blessings.

མཁས་མཚོག་འདུལ་བའི་སྟེ་དང་རྣམ་སྣང་མཛད། །

khe chok dül way de dang nam nang dze

I supplicate the great scholars Vinitadeva and Vairochana,

བྱམས་པ་མགོན་པོས་རྗེས་བཟུང་སང་གེ་བཟང་། །

jam pa gön poy je sung seng ge sang

Haribhadra who was accepted by Maitreya,

ཀུ་སུ་ལུ་གཉིས་བྱང་སེམས་གསེར་གླིང་པ། །

ku su lu nyi jang sem ser ling pa

The two yogis, and bodhisattva Suvarnadvipa—

གྱ་ཚེན་ལྷོད་པའི་ཤིང་ཏཱ་ཚེ་རྣམས་ལ། །

gya chen chö pay shing ta chen nam la

Great masters of the lineage of vast action.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

söl wa dep so jin gyi lap tu söl

I pray you grant your blessings.

རྒྱལ་སྤྲུལ་ཐུ་བོ་འཇམ་དབྱངས་དཔལ་ལྡན་མཚན། །

gyal se tu wo jam yang pal den tsen

I supplicate Manjushri, foremost son of the Buddha; Nagarjuna;

འཕགས་པ་ལྷ་དང་དཔལ་ལྡན་ལྷ་བ་གྲགས། །

pak pa lha dang pal den da wa drak

Aryadeva; glorious Chandrakirti;

275

རིག་པའི་ཁུ་རྒྱལ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །

rik pay khu juk nyi la sok pa yi

The two Rigpay Khujug and so forth;

ཐེག་ཚེན་ལམ་སློལ་གཉིས་འཛིན་མར་མེ་མཛད། །

tek chen lam söl nyi dzin mar me dze

And Atisha who upholds their two traditions of the Mahayana.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

söl wa dep so jin gyi lap tu söl

I pray you grant your blessings.

བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་སྟོན་པ་ཚུལ་སྲིམས་འབར། །

she nyen chen po tön pa tsul trim bar

I supplicate the great spiritual friend, master Tsultrim Bar;

དེ་སྲས་བྱ་ཡུལ་བ་དང་ཡེ་ཤེས་འབར། །

de se ja yül wa dang ye she bar

His disciples Ja Yülwa and Yeshe Bar;

ལྷགས་རི་བ་དང་སྤེ་བུར་པ་ལ་སོགས། །

chak ri wa dang ne sur pa la sok

Chakriwa; Nesurpa; and so forth—

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་དུ་མ་ལ། །

ge way she nyen chen po du ma la

A multitude of great spiritual friends.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

söl wa dep so jin gyi lap tu söl

I pray you grant your blessings.

ཤིང་ཏྟ་གཉིས་གྱི་ལམ་སློལ་ལས་བྱུང་བའི། །

shing ta nyi kyi lam söl le jung way

I supplicate the great being Youthful Moonlight—

གསུང་རབ་ཚུ་བོ་ཀུན་གྱི་འཇུག་པའི་ངོགས། །

sung rap chu wo kün gyi juk pay ngok

The ford leading into all the rivers of scriptures

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་ལྷ་འོད་གཞིན་ལུ་དང་། །

dak nyi chen po da ö shön nu dang

That spring from the traditions of the two chariots—

རྒྱལ་བའི་སྤོན་ལས་མངའ་བདག་དུས་གསུམ་མཁྱེན། །

gyal way trin le nga dak dü sum khyen

And Dusum Khyenpa, master of the activity of all the victors.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

söl wa dep so jin gyi lap tu söl

I pray you grant your blessings.

གངས་མེད་གོང་ནས་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །

drang me gong ne ngön par sang gye kyang

I supplicate all the masters and disciples of the lineage

མ་དག་གདུལ་བྱའི་སྐྱང་ངོར་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ། །  
ma dak dül jay nang ngor trul pay ku

Who awoke to buddhahood countless aeons ago

གང་ལ་གང་འདུལ་ཚུལ་གྱིས་སྟོན་མཛད་པ། །  
gang la gang dül tsül gyi tön dze pa

And yet appear to impure beings as nirmanakayas

ཡབ་སྐྱུ་བརྒྱུད་པར་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །  
yap se gyü par che pa tam che la

In whatever manner will tame them.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
söl wa dep so jin gyi lap tu söl

I pray you grant your blessings.

276

ཤོ་ལོ་ཀ་འདི་བརྒྱུད་འདེབས་དངོས་ལ་མེད་མོད་འདིར་སྐྱོས་པ་བསྐྱུས་པའི་དབང་  
གིས་བརྒྱུག་པ་ཡིན་ནོ།

*Though this stanza does not appear in the actual lineage prayer, it has been inserted to abbreviate a longer passage.*

རྩལ་དབང་མ་དྲོལ་ལས་བྱུང་གསུང་རབ་གྱི། །  
tup wang ma drö le jung sung rap kyi

The rivers of scriptures sprung from Shakyamuni—

ལྷ་བོ་དགེ་ལེགས་པད་ཚལ་སྐྱེད་བྱེད་པ། །

chu wo ge lek pe tsal kye che pa

Lake Anavatapta,—grow lotus ponds of virtue and excellence.

གང་ལ་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

gang la gyü pay rim pa tam che la

I supplicate all those to whom these lineages have been passed.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

söl wa dep so jin gyi lap tu söl

I pray you grant your blessings.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་གྱི། །

de tar söl wa tap pay jin lap kyi

Due to the power of supplicating thus,

མི་བཟད་ངན་འགྲོའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་འཛིགས་རུང་གིས། །

mi se ngen droy duk ngel jik rung gi

Bless me to be terrified of the frightening sufferings

ཤིན་ཏུ་སྐྱངས་ཏེ་མཐོ་རིས་བསྐྱེན་སྐྱད་བུ། །

shin tu ngang te to ri ten le du

Of the dreadful lower realms. For the sake of the higher realms,



སོག་ལ་བབ་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་སྲོད་ཅིང་། །

sok la bap kyang nye pa mi chö ching

Bless me to never commit any wrong even at the cost of my life.

སྒར་བསགས་ལས་རྣམས་བྱང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ngar sak le nam jang war jin gyi lop

Bless me to purify the acts I accumulated in the past.

རབ་དཀར་དགེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་བསྐྱབ་བཙོན་ཏེ། །

rap kar ge way tsok nam drup tsön te

Bless me to strive to accomplish the pure virtues

དལ་བ་བརྒྱད་དང་འབྱོར་པ་བཅུ་ལྔ་པའི། །

dal wa gye dang jor pa chu den pay

And to achieve repeatedly in all my lifetimes

མི་ཡི་རྩེན་མཚོག་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་། །

mi yi ten chok tse rap kün tu yang

The supreme support, a human body

ཡང་ནས་ཡང་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

yang ne yang du top par jin gyi lop

With the eight leisures and ten resources.

སྤྱག་བསྐྱེད་མེ་ལྷེད་སྤེང་བས་བསྐྱོར་བའི་འོབས། །  
duk ngel me chey treng way kor way op  
Bless me to develop fervent longing

སྲིད་པའི་བཅོམ་ར་ཐར་བར་དཀའ་བ་ལས། །  
si pay tsön ra tar war ka wa le  
For the stainless three trainings of those who wish for  
liberation

ཐར་བར་འདོད་པའི་བྱི་མེད་བསྐྱབ་པ་གསུམ། །  
tar war dö pay dri me lap pa sum  
From the pit of fire surrounded by rings of flame—

277

དོན་གཉེར་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ལློབས། །  
dön nyer chen po kye war jin gyi lop  
The prison of existence so hard to escape.

གང་ཞིག་ཞི་བ་དམན་པ་དོན་གཉེར་བ། །  
gang shik shi wa men pa dön nyer wa  
Bless those who seek the lesser peace

དེ་དག་ཉེར་ཞི་གཉིས་ལ་ངལ་བསོས་ནས། །  
de dak nyer shi nyi la ngel sö ne  
To rest in the two types of pacification

རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་འཇུག་པ་ཡི། །  
rim gyi jang chup chok la juk pa yi  
And then develop the great courage

སྙིང་སྟོབས་ཚེན་པོ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
nying top chen po kye war jin gyi lop  
To enter supreme enlightenment step by step.

ཐེག་མཚོག་རིགས་ཀྱི་རུས་པ་མི་དམན་བས། །  
tek chok rik kyi nü pa mi men pay  
The power of the family of the supreme vehicle is not lesser.

དེ་དག་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མེ་འབར་བའི། །  
de dak nam kyi duk ngel me bar way  
Through it may they develop the bodhichitta of heartfelt  
compassion

འགྲོ་ལ་སྙིང་བཅེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །  
dro la nying tse jang chup sem kye ne  
For those beings burning in the fires of suffering,

གང་དེ་ཉམས་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
gang de nyam pa me par jin gyi lop  
And bless them that it never wane.

བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་གྱུར་ནས་འགོ་རྣམས་གྱི། །

jang chup sem kye gyur ne dro nam kyi

After generating bodhichitta, may they display widely

དོན་རྣམས་བསྐྱུབ་སྦྱང་མད་བྱང་བྱང་ཚུབ་སྦྱོང། །

dön nam drup le me jung jang chup chö

To sentient beings at all times

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་ཡང། །

chok chuy shing du dü nam kün tu yang

In the realms of the ten directions

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྒྱ་ཆེར་སྟོན་གྱུར་ཅིག །

sem chen nam la gya cher tön gyur chik

The wondrous conduct of enlightenment for the sake of wanderers.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ལམ་གཉིས་རབ་བསྐྱོད་ནས། །

sap dang gya chey lam nyi rap drö ne

May they progress through the two vast and profound paths,

སྦྱིབ་གཉིས་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲ་མེད་གྱིས། །

drip nyi dral way ye she la me kyi

And through the unexcelled wisdom free of the two obscurations

གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་མ་ནོར་ལམ། །

gang la gang dül de la ma nor lam

May they become lamps of the world who illuminate

གསལ་བྱེད་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་ཉིད་གུར་ཅིག །

sal che jik ten drön ma nyi gyur chik

The unmistakable path to whomever there is to tame.

278

ཅེས་མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ལམ་སྟོན་པའི་གསུང་རབ་མ་  
ལུས་པའི་ལམ་གྱིས་རིམ་པ་རྣམས་གང་ལས་བརྒྱད་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་  
པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་དོན་གཉེར་མང་པོས་བསྐྱུལ་ཏེ། ཚོས་བྲགས་རྒྱ་མཚོས་  
གུས་པའི་ཡིད་གྱིས་མགྲོགས་པར་སྐྱུར་བའོ། །

*Chödrak Gyatso wrote this quickly and with great respect at the request of many people who sought verses of supplication to the lineage from which the stages of the path of all the scriptures that teach the paths of the three vehicles to the higher states and true excellence were passed down.*

Click here for [The Aspiration to the Stages of the Path](#)



# AVERTING NEGATIVE CIRCUMSTANCES FOR BEINGS AND THE TEACHINGS







## Praises of the Twenty-One Taras

སྣོལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྟོན་པ།

281

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ནས། །

po ta la yi ne chok ne

From the supreme place of the Potala,

རྩེ་ཡི་ག་ལྗང་གུ་ལས་འབྱུངས་ཤིང་། །

tam yik jang gu le trung shing

You who are born from a green TAM

རྩེ་ཡི་ག་འོད་གྲིས་འགྲོ་བ་སྣོལ། །

tam yik ö kyi dro wa dröl

And liberate beings with the light of TAM,

སྣོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

dröl ma khor che shek su söl

Tara, I pray that you come with your retinue.



ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་བན་གྱིས། །

lha dang lha min chö pen gyi

Gods and demigods bow their crowns

ཞབས་གྱི་བརྗོལ་བ་བཏུང་དེ། །

shap kyi pe mo la tü de

To your lotus feet.

ཕོངས་བ་ཀུན་ལས་སྐྱོལ་མཛད་མ། །

pong pa kün le drol dze ma

You liberate from all deprivation.

སྐྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་བུག་འཆོལ་ལོ། །

drol ma yum la chak tsal lo

I prostrate to Tara, the mother.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་དང་། །

je tsün pak ma drol ma dang

Noble lady, Arya Tara,

ཕྱོགས་བཏུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་བ་ཡི། །

chok chu dü sum shuk pa yi

And all buddhas and bodhisattvas

གྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gyal wa se che tam che la

Who abide in the ten directions and the three times:

ཀུན་ནས་དྲང་བས་སྐྱག་འཚལ་ལོ། །

kün ne dang way chak tsal lo

I prostrate to you with utter admiration.

མེ་ཏོག་བདུག་སྒོས་མར་མེ་དྲི། །

me tok duk pö mar me dri

I present flowers, incense, butter lamps,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

shal se rol ma la sok pa

Scent, food, music, and other offerings,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱལ་ནས་འབྱུལ། །

ngö jor yi kyi trul ne bul

Actually present and mentally emanated.

འཕགས་མའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

pak may tsok kyi she su söl

I pray that the Arya's assembly accept them.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me ne ta tay bar

I confess all the wrongdoing I have committed

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ། །

mi ge chu dang tsam me nga

Throughout beginningless time up to now,

282

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་བའི། །

sem ni nyön mong wang gyur pay

Such as the ten wrongdoings and the five worst,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཞགས་པར་བགྱི། །

dik pa tam che shak par gyi

With a mind overpowered by kleshas.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །

nyen tö rang gyal jang chup sem

I rejoice in all the merit accumulated

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

so so kye wo la sok pay

Through the virtuous actions in the three times

དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

dü sum ge wa chi sak pay

Of shravakas, pratyekabuddhas,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

sö nam la ni dak yi rang

Bodhisattvas, ordinary beings, and others.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

sem chen nam kyi sam pa dang

I pray that you turn the Wheels of Dharma

ལྷོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར། །

lo yi che drak ji ta war

Of the lesser, greater, and common vehicles

ཆེ་ཆུང་སྤྱན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

che chung tün mong tek pa yi

In accordance with the thoughts

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

chö kyi khor lo kor du söl

And various intellects of beings.

འཁོར་བ་རི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། །

khor wa ji si ma tong bar

I pray that until samsara is empty

སྲུང་ན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

nya ngen mi da tuk je yi

You not pass into nirvana,

སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །

duk ngel gya tsor ching wa yi

But compassionately care for beings

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སྲུག་སོལ། །

sem chen nam la sik su sol

Who are drowning in the ocean of suffering.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་བ། །

dak gi sö nam chi sak pa

May whatever merit I have accumulated

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

tam che jang chup gyur gyur ne

Become a cause of awakening.

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །  
ring por mi tok dro wa yi  
May I soon become

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གུར་ཅིག །  
dren pay pal du dak gyur chik  
A splendid guide of beings.

283

སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་གི་བསྟོན་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ།  
*Praises to the twenty-one Taras, along with their benefits:*

ཨོ། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
om je tsün ma pak ma drol ma la chak tsal lo  
OM I prostrate to the noble lady, Arya Tara.

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སྙུར་མ་དཔའ་མོ། །  
chak tsal dröl ma nyur ma pa mo  
I prostrate to Tara, the quick and heroic,

སྤྱན་ནི་རྣམ་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲེ་མ། །  
chen ni ke chik lok dang dra ma  
Whose eyes flash instantly, like lightning,

འདིག་ཉེན་གསུམ་མགོན་ཅུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །  
jik ten sum gön chu kye shal gyi  
Who arose from the open heart on the lotus face

གེ་སར་གྲེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །  
ge sar che wa le ni jung ma  
Of the three worlds' protector.

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ལྗེ་བ་ཀུན་ཏུ། །  
chak tsal tön kay da wa kün tu  
I prostrate to you whose face

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅེགས་པའི་ཞལ་མ། །  
gang wa gya ni tsek pay shal ma  
Is like a hundred full autumn moons,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །  
kar ma tong trak tsok pa nam kyi  
Who blazes with the light

རབ་ཏུ་སྲེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །  
rap tu che way ö rap bar ma  
Of thousands of stars.

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྡོ་རྒྱ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །  
chak tsal ser ngo chu ne kye kyi  
I prostrate to you whose hands are adorned

བརྒྱས་ཕྱག་ནི་ནམ་བར་བརྒྱན་མ། །

pe me chak ni nam par gyen ma

By lotuses born from water blue and gold,

སྤྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་སྲུབ་ཞི་བ། །

jin pa tsön drü ka tup shi wa

Whose conduct is generosity, diligence,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

sö pa sam ten chö yul nyi ma

Discipline, peace, patience, and meditation.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །

chak tsal de shin shek pay tsuk tor

I prostrate to you, the ushnisha of the tathagatas,

མཐའ་ཡས་ནམ་བར་རྒྱལ་བར་སྲོད་མ། །

ta ye nam par gyal war chö ma

Whose deeds are boundless, utter victory,

མ་ལུས་པ་རོལ་སྤྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །

ma lü pa rol chin pa top pay

Who have achieved all transcendences,



རྒྱལ་པོ་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ། །

gyal way se kyi shin tu ten ma

On whom the bodhisattvas fully rely.

284

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རྩེ་ར་རྩྱུ་ཡི་གེས། །

chak tsal tu ta ra hung yi ge

I prostrate to you who fill the desire realm, all directions,

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

dö dang chok dang nam kha gang ma

And all space with the syllables TUTTĀRA HŪṂ,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

jik ten dün po shap kyi nen te

Who trample on the seven worlds,

ལུས་ས་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

lü pa me par guk par nü ma

And are able to summon all without exception.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

chak tsal gya jin me lha tsang pa

I prostrate to you whom Indra, Agni, Brahma,

ལུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ། །  
lung lha na tsok wang chuk chö ma

Vayudeva, Ishvara, and other gods worship,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་ཇི་བ་རྣམས་དང་། །  
jung po ro lang dri sa nam dang

Who are praised in your presence by bhutas,

གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །  
nö jin tsok kyi dün ne tö ma

Vetalas, gandharvas, and hosts of yakshas.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕུ་ཀྱིས། །  
chak tsal tre che ja dang pe kyi

I prostrate to you who totally conquer, with TRAT and PHAT,

པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །  
pa rol trul khor rap tu jom ma

All the devices of adversaries,

གཡས་བསྐྱུམ་གཡོན་བརྒྱངས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །  
ye kum yön kyang shap kyi nen te

Who trample with right leg contracted and left extended,

མེ་འབར་འབྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །  
me bar truk pa shin tu bar ma  
Who blaze amid wild, burning flames.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོས། །  
chak tsal tu re jik pa chen mö  
I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE,

བདུད་ཀྱི་དབའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །  
dü kyi pa wo nam par jom ma  
The warriors of Mara,

ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །  
chu kye shal ni tro nyer den dze  
Whose lotus face frowns,

དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །  
dra wo tam che ma lü sö ma  
Who kill all enemies without exception.

ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །  
chak tsal kön chok sum tsön chak gyay  
I prostrate to you whose fingers adorn your heart

སོར་མོས་སྤྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

sor mö tuk kar nam par gyen ma

With the mudra of the Three Jewels,

285

མ་ལུས་ཕྱོགས་གྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །

ma lü chok kyi khor lö gyen pay

Who is adorned by a turbulent wheel of light,

རང་གི་འོད་གྱིས་ཚོགས་རྣམས་འཁྲུགས་མ། །

rang gi ö kyi tsok nam truk ma

Blazing in all directions.

སྤྱག་འཚལ་རབ་རྩ་དགའ་བས་བརྗེད་པའི། །

chak tsal rap tu ga way ji pay

I prostrate to you whose crown, heavy with great joy,

དབུ་རྒྱན་འོད་གྱི་སྤང་བ་སྤེལ་མ། །

u gyen ö kyi treng wa pel ma

Radiates garlands of light,

བཞད་པ་རབ་བཞད་རུ་རྩ་ར་ཡིས། །

she pa rap she tut ta ra yi

Whose fierce laugh of TUTTĀRA

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །  
dü dang jik ten wang du dze ma  
Enthralls maras and all the world.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །  
chak tsal sa shi kyong way tsok nam  
I prostrate to you who are able to summon

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་བར་རུས་བ་ཉིད་མ། །  
tam che guk par nü pa nyi ma  
All the guardians of the ground,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། །  
tro nyer yo way yi ge hung gi  
Who, with a frown and the syllable HŪM,

ཕོངས་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་བར་སྐྱོལ་མ། །  
pong pa tam che nam par drol ma  
Liberate from all deprivation.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །  
chak tsal da way dum bü u gyen  
I prostrate to you whose head is adorned by a sliver of the  
moon,

བརྒྱན་ས་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

gyen pa tam che shin tu bar ma

Who blaze brilliantly with all adornment,

རལ་སའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

ral pay trö na ö pak me le

Whose hair is always beautiful

ཏྲག་སར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །

tak par shin tu ö ni dze ma

With Amitabha's brilliant light.

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་ས་མཐའ་མའི་མེ་ལྟར། །

chak tsal kal pa ta may me tar

I prostrate to you who dwell amid garlands of flame

འབར་བའི་སྤྲིང་བའི་དབྱུས་ན་གནས་མ། །

bar way treng way ü na ne ma

Like the fire at a kalpa's end,

གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའ། །

ye kyang yön kum kün ne kor ga

Who are delighted, with right leg extended and left bent,

དགྲ་ཡི་དབྱུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །  
dra yi pung ni nam par jom ma

Who totally conquer enemies' forces.

286

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། །  
chak tsal sa shiy ngö la chak gi

I prostrate to you who pierce the ground with the palm of your hand

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ། །  
til gyi nün ching shap kyi dung ma

And trample it with your feet,

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྩྱུ་གིས། །  
tro nyer chen dze yi ge hung gi

Who, frowning, with the syllable HŪṀ

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །  
rim pa dün po nam ni gem ma

Conquer the seven levels.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ཞི་མ། །  
chak tsal de ma ge ma shi ma

I prostrate to you whose conduct is blissful,

སྲ་ངན་འདས་ནི་སྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

nya ngen de shi chö yül nyi ma

Virtuous, tranquil, the peace of nirvana,

སྣ་རྩ་ཨོྲ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །

so ha om dang yang dak den pay

Whose SVĀHĀ and OM

སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །

dik pa chen po jom pa nyi ma

Conquer great wrongdoing.

བྲག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །

chak tsal kün ne kor rap ga way

I prostrate to you who amid utter joy

དབྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རྩ་འགེམས་མ། །

dra yi lü ni rap tu gem ma

Totally defeat enemies,

ཡི་གེ་བརྩ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །

yi ge chu pay ngak ni kö pay

Tara who arises from the awareness HŪM



རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

rik pa hung le dröl ma nyi ma

Surrounded by the ten syllables.

བྱུག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདེ་བས་པས། །

chak tsal tu rey shap ni dap pay

I prostrate to TURE who stamps her feet,

རྩྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

hung gi nam pay sa bon nyi ma

Whose seed has the form of HŪM,

རི་རབ་མཚུ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །

ri rap man da ra dang bik che

Who shakes Mount Meru, Mandara,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

jik ten sum nam yo wa nyi ma

Vindhya, and the three worlds.

བྱུག་འཚལ་ལྟ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

chak tsal lhay yi tso yi nam pay

I prostrate to you whose hand holds

རི་དུགས་ཉྱགས་ཅན་བྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །  
ri dak tak chen chak na nam ma  
The gods' lake marked by a rabbit,

རྒྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའ་གྱི་ཡི་གེས། །  
ta ra nyi jö pe kyi yi gey  
Who dispel all poisons when two TĀRA

དུག་རྣམས་མ་ལུས་བ་ནི་སེལ་མ། །  
duk nam ma lü pa ni sel ma  
And the syllable PHAT are said.

287

བྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །  
chak tsal lha yi tsok nam gyal po  
I prostrate to you on whom the king of gods

ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ། །  
lha dang mi am chi yi ten ma  
And all gods and kinnaras rely,

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་གྱིས། །  
kün ne go cha ga way ji kyi  
Who dispel dispute and bad dreams

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

tsö dang mi lam ngen pa sel ma

With complete armor and joyous splendor.

བྱལ་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི། །

chak tsal nyi ma da wa gye pay

I prostrate to you whose two eyes are as bright

ལྷན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

chen nyi po la ö rap sal ma

As the sun and full moon,

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་རུ་རྒྱ་ར་ཡིས། །

ha ra nyi jö tut ta ra yi

Who dispel the fiercest contagion

ཤིན་ཏུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

shin tu drak poy rim ne sel ma

By reciting hara twice and TUTTĀRA.

བྱལ་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི། །

chak tsal de nyi sum nam kö pay

I prostrate to you who pacify

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

shi way tu dang yang dak den ma

Through the placement of threefold suchness,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྐྱེན་ཚོགས་རྣམས། །

dön dang ro lang nö jin tsok nam

Supreme TURE who conquers the hosts

འཇོམས་པ་རུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

jom pa tu re rap chok nyi ma

Of spirits, vetalas, and yakshas.

རྩ་བའི་སྒྲགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །

tsa way ngak kyi tö pa di dang

This is the praise of the root mantra

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག །

chak tsal wa ni nyi shu tsa chik

And the twenty-one prostrations.

*Return to the beginning of the prayer.*

ཕན་ཡོན་ནི།

*The benefits:*

ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །

lha mo la gü yang dak den pay

Intelligent people with true respect for this devi

ལྷོ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་པས། །

lo den gang gi rap dang jö pay

Who arise and recite this with utmost

སྟོན་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ། །

sö dang to rang lang par che te

Admiration at both dawn and dusk,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

dren pay mi jik tam che rap ter

Will be freed from all fear by the thought of her.

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། །

dik pa tam che rap tu shi wa

All their wrongdoing will be fully pacified.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

ngen dro tam che jom pa nyi do

All lower realms will be conquered.

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཐོག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །

gyal wa je wa trak dün nam kyi

They will quickly receive empowerment

ལྷ་ཏུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

nyur du wang ni kur war gyur la

From seventy million buddhas.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཕོབ་ཅིང་། །

di le che wa nyi ni top ching

They will attain what is greater than this.

སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །

sang gye go pang tar tuk der dro

They will reach ultimate buddhahood.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །

de yi duk ni drak po chen po

The thought of her will fully dispel

བརྟན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

ten la ne pa'am shen yang dro wa

The strongest poison whether from

ཚོས་པ་དང་ནི་འཕྱངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །

sö pa dang ni tung pa nyi kyang

The environment or beings,

དྲན་པས་རབ་རྩ་སེལ་བ་ཉིད་འཛོལ། །

dren pay rap tu sel wa nyi top

Whether eaten or drunk.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟེར་བའི། །

dön dang rim dang duk gi sir way

They will escape all suffering

སྤྱག་བསྐྱེད་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་སྟེ། །

duk ngel tsok ni nam par pong te

Caused by spirits, contagion, or poison,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ། །  
sem chen shen pa nam la yang ngo  
And so will other beings.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །  
nyi sum dün du ngön par jö na  
If this is recited two, three, and seven times,

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །  
bu dö pay ni bu top gyur shing  
Those who want children will have children,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་འཐོབ། །  
nor dö pay ni nor nam nyi top  
Those who want wealth will gain wealth,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །  
dö pa tam che top par gyur te  
All desires will be fulfilled,

བགགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར། །  
gek nam me ching so sor jom gyur  
And all obstructors will be vanquished.



ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོས་  
གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱད་ལས་བྱང་བའོ།

*This praise, the Twenty-One Prostrations, was taught by Mahavairochana. It is extracted from the tantra.*



## The Seven Protections

### སྐབས་བདུན་མ།

289

མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚོས་དབྱིངས་ན། །

ma kye wa me pay chö ying na

Mother, in the unborn dharmadhatu you dwell,

ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྐྱོལ་མ་བཞུགས། །

yum je tsün lha mo drol ma shuk

Mother, noble lady, devi Tara.

དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྤྱིར་མ། །

de sem chen kün la de ter ma

You bestow bliss on all beings.

བདག་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

dak jik pa kün le kyap tu söl

I pray that you protect me from all danger.

རང་ཚོས་སྐྱེ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་པར། །

rang chö ku yin par ma she par

Not knowing ourselves to be the dharmakaya,

སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གཏུར་བ་ཡི། །

sem nyön mong wang du gyur pa yi

Our minds come under the power of kleshas.

མ་འཁོར་བར་འབྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །

ma khor war khyam pay sem chen la

Mother, for all beings wandering in samsara,

ཡུམ་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

yum lha mo khyö kyi kyap tu sö

Mother, devi, I pray that you protect us all.

ཚོས་སྣང་ནས་རྒྱུད་ལ་མ་སྐྱེས་པར། །

chö nying ne gyü la ma kye par

Without Dharma in my heart or being,

ཐ་སྙད་ཚིག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །

ta nye tsik gi je drang ne

I chase jargon and words

གྲུབ་མཐའ་ངན་བས་བསྐྱེས་བ་ལ། །

drup ta ngen pay lü pa la

And am deceived by bad philosophy.

ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

yum yang dak gi lha mö kyap tu söl

Mother, perfect devi, I pray that you protect me.

རྫོགས་བར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས། །

tok par ka wa rang gi sem

Although I've seen my mind, so hard to realize,

མཐོང་ནས་གོམས་བར་མི་བྱེད་བར། །

tong ne gom par mi che par

I do not accustom myself to it.

བྱ་བ་ངན་བས་གཡེངས་བ་ལ། །

ja wa ngen pay yeng pa la

I am distracted by bad activities.

ཡུམ་དྲན་བའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

yum dren pay lha mö kyap tu söl

Mother, devi of mindfulness, I pray that you protect me.

སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡི་ཤེས་ལ། །

sem rang jung nyi me ye she la

Although my mind is self-arisen, nondual pristine wisdom,

གཉིས་སུ་འདྲིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། །

nyi su dzin pay bak chak kyi

Because of my habit of dualism

ངེ་ལྟར་བྱས་ཀྱང་བཅེངས་པ་རྣམས། །

ji tar che kyang ching pa nam

No matter what I do, I am fettered.

བྱུགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

tuk nyi me kyi lha mö kyap tu söl

Mother, devi of nondual mind, I pray that you protect me.

ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་། །

yang dak gi dön la ne che kyang

Although I abide in the true meaning,

རྒྱ་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས། །

gyu dre kyi ten drel mi she pe

Not knowing cause, result, and interdependence,

ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་སྤོངས་པ་ལ། །

she jay dön la mong pa la

I am ignorant of what can be known.

ཡུམ་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

yum kün khyen gyi lha mö kyap tu söl

Mother, devi of omniscience, I pray that you protect me.

སྤོས་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཅན། །

trö dral nam khay tsen nyi chen

The absence of complexity has the character of space.

ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་གྱིས། །

tam che de dang yer me kyi

Everything is inseparable from it.

ད་དུང་སློབ་མའི་གང་ཟག་ལ། །

da dung lop may gang sak la

For individuals still learning,

ཡུམ་རྗེ་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

yum dzok sang gye kyi kyap tu söl

Mother, Buddha, I pray that you protect us all.

ཞེས་པ་ཨི་ཚུང་ཕུག་ཏུ་ཁམས་གསུམ་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ་སྐྱོབ་པ་  
རྗེ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོས་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་བདུན་ཞེས་གཟིགས་ཏུས་  
གསོལ་བ་བཏབ་པ་སྐྱབས་བདུན་མར་གྲགས་པ་བྱིན་རླབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བར་གྲགས་  
སོ།

*In the Echung Cave the Dharma king of the three realms, the Gyalwa  
Drikungpa, the protector Jikten Sumgön, saw the faces of seven Arya Taras. At  
that time he made this supplication, which came to be known as the Seven  
Protections. It is renowned for its extremely great blessing.*



## The Crown Jewel of the Wise

### སྐྱོལ་བསྟོད་ལེགས་བྲིས་མ།

291

ན་མོ་ཨུ་རུ་ར་ཡི། རྗེ་བཙུན་བཙེམ་ལྡན་འདས་མ་སེང་ལྗེང་ནགས་ཀྱི་སྐྱོལ་མ་ལ་  
བསྟོད་པ་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ།

*NAMO ĀRYA TĀRAYE The Crown Jewel of the Wise: A Praise of the  
Bhagavati Lady Tara of the Acacia Tree Forest*

འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱུག་སྐྱུགས་རྗེའི་གཏེར་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། །

pak pa chen re sik wang chuk tuk jey ter la chak tsal lo

I prostrate to Arya Avalokiteshvara, the treasury of compassion.

ལེགས་བྲིས་དཔལ་གྱི་བདག་པོ་གསེར་གྱི་མངལ། །

lek dri pal gyi dak po ser gyi ngel

I bow to the feet of Tara, to whose lotus feet hundreds of well-  
formed gods,

ལྷ་ཡི་ལྷ་མ་སྐྱང་གདོང་དཔལ་གྱི་མགྲིན། །

lha yi la ma lang dong pal gyi drin

Such as Vishnu, Lakshmi's lord, Brahma of the golden womb,  
Brihaspati the guru of gods;



པལྗོངས་གཉེན་སོགས་ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱུན་གྱིས། །

pe moy nyen sok lha gyay tsuk gyen gyi

The elephant-faced Ganesh, glorious-throated Ishvara,

ཞབས་བད་གུས་མཚོད་སྐྱོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

shap pe gü chö drol may shap la dü

And Surya, the friend of lotuses, offer their crowns.

སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྤྱགས་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་གྱིས། །

tuk je chen poy tuk jey nam trul gyi

Through the miraculous emanation of Mahakarunika,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁྱེན་བཅེ་བྱས་པ་རྣམས། །

dü sum gyal way khyen tse nü pa nam

The wisdom, kindness, and power of all buddhas of the three times

རབ་མཛེས་འཕྲིན་ལས་ལྷ་མོའི་སྐྱུར་བསྟན་ནས། །

rap dze trin le lha moy kur ten ne

Are displayed as a beautiful devi of activity.

ཕོངས་པ་ཀུན་སྐྱོབ་སྐྱོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

pong pa kün kyop drol may shap la dü

I bow to the feet of Tara, who protects from all poverty.

དབྱིངས་རིག་ལྷ་མ་དག་པ་སྤྱི་གདན་སྟེང་ན། །

ying rik nam dak pe may den teng na

On a lotus seat—utterly pure expanse-awareness—

མར་གད་མདོག་ཅན་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ། །

mar ge dok chen shal chik chak nyi ma

You have the color of emerald, one face, and two arms.

ལང་ཚོ་རབ་རྒྱས་གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐྱམས་ཞབས། །

lang tso rap gye ye kyang yön kum shap

In the full bloom of youth, your right leg is extended and the left contracted.

ཐབས་ཤེས་བྱུང་འབྲེལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tap she sung drel ma la chak tsal lo

I prostrate to you who unite means and wisdom.

292

བུ་འབྲུར་རབ་རྒྱས་ཟག་མེད་བདེ་བའི་གཉེར། །

nu bur rap gye sak me de way ter

Your breasts are full. You are a treasury of undefiled bliss.

ཞལ་རས་ལྷ་བ་རྒྱས་བའི་འཇུ་མ་དཀར་ཅན། །

shal re da wa gye pay dzum kar chen

Your face, like the full moon, has a white smile.

ཞི་བའི་ཉམས་ལྡན་སྐྱབས་རྗེའི་སྤྱན་ཡངས་མ། །

shi way nyam den tuk jey chen yang ma

Your demeanor is peaceful. Your compassionate eyes are wide.

སང་ལྗེང་ནགས་ཀྱི་མཛེས་མ་སྤྱོད་ལ་འདུད། །

seng deng nak kyi dze ma khyö la dü

I bow to you, the beautiful one from the sandalwood forest.

གཡུ་ཡི་ལྗོན་ཤིང་ཡལ་ག་བརྒྱུངས་འདྲ་བའི། །

yu yi jön shing yal ga kyang dra way

Like the extended branch of a turquoise tree,

འཇམ་མཉེན་ཕྱག་གཡམས་མཚོག་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ནི། །

jam nyen chak ye chok jin chak gya ni

Your smooth, soft right hand is in the mudra of supreme generosity,

མཁས་རྣམས་དངོས་གྲུབ་མཚོག་གི་དགའ་སྟོན་ལ། །

khe nam ngö drup chok gi ga tön la

As though you are summoning the learned

མགོན་དུ་འབོད་འདྲ་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drön du bö dra khyö la chak tsal lo

To the feast of supreme siddhi. I prostrate to you.

ཕྱག་གཡོན་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་སྐྱབས་སྐྱོན་གྱིས། །

chak yön kön chok sum tsön kyap jin gyi

Your left hand represents the Three Jewels and bestows protection,

འདྲིགས་པ་བརྒྱ་ཕྱག་མཐོང་བའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །

jik pa gya trak tong way kye wo nam

Clearly indicating, “I, who am fearless, will quickly protect beings,

མ་འདྲིགས་ང་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བསྐྱབ་བོ་ཞེས། །

ma jik nga yi nyur du kyap po she

Who see hundreds of dangers.”

གསལ་བར་མཚོན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sal war tsön pa khyö la chak tsal lo

I prostrate to you.

ཕྱག་གཉིས་ལྷུང་ལ་སྐྱོན་བོས་མཚན་པ་ནི། །

chak nyi ut pal ngön pö tsen pa ni

Your two hands are marked by blue utpalas,

འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་བདེ་ལ་མ་ཆགས་པར། །

dro kün si pay de la ma chak par

As though you are spurring all beings on to diligence

ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གྲོང་དུ་ཞུགས་ཤིག་ཅེས། །

tar pa chen poy drong du shuk shik che

By saying, “Be not attached to the pleasures of samsara.

བཙོན་པའི་ལྷག་གིས་བསྐྱེད་ལ་འདྲུད། །

tsön pay chak gi kul dra khyö la dü

Enter the city of great liberation.” I prostrate to you.

293

པལ་རྩ་གའི་མདངས་ལྗན་འོད་དཔག་མེད། །

pe ma ra gay dang den ö pak me

Amitabha, the color of ruby,

མཉམ་གཞག་བདུད་ཅིས་གང་བའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས། །

nyam shak dü tsi gang way lhung se nam

Holding an alms bowl filled with amrita in meditation,

འཆི་མེད་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་བས་སྦྱི་བོར་བརྒྱན། །

chi me ngö drup tsöl way chi wor gyen

Adorns your head, bestowing the siddhi of immortality.

བདག་གི་འཆི་བདག་འཇོམས་པ་ཁྱོད་ལ་འདྲུད། །

dak gi chi dak jom pa khyö la dü

I prostrate to you who conquer the lord of my death.

ཚོགས་གཉིས་མཐོ་རིས་བཟོ་བའི་འདུ་བྱེད་གྱིས། །

tsok nyi to ri so woy du che kyi

Through your two accumulations, your jewelry is like that made by gods.

གཞལ་མེད་ལྷ་ཡི་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་རྣམས། །

shal me lha yi yi shin nor bu nam

Priceless, it is composed of the gods' wish-fulfilling jewels.

མཛེས་མཛེས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་པའི་ཡིད་འཕྲོག་རྒྱ། །

dze dze chik tu dü pay yi trok gyen

It is captivating, the sum of all beauty.

ཀུན་གྱིས་བརྒྱན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün gyi gyen pa khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who are well adorned.

མར་གད་རི་བོས་འཇའ་ཚོན་གྱིན་པ་བཞིན། །

mar ge ri woy ja tsön gyon pa shin

Like a mountain of emeralds adorned by rainbows,

སྐུ་ཉིད་ལྷ་རྣམས་གོས་གྱི་གཤམ་ཅན། །

ku tö lha dze kö kyi ga sha chen

On your upper body you wear a band of divine fabric.

ཕྱ་ཞིང་ལྗེས་ལ་མཛེས་པའི་སྐྱོད་སྐྱབས་ནི། །  
tra shing dem la dze pay ke kap ni  
Your slender, supple, beautiful waist

པརྟུ་ལི་ཀའི་ཤམ་ཐབས་འཛིན་ལ་འདུད། །  
pe tsa li kay sham tap dzin la dü  
Is swathed by a skirt of panchālika. I prostrate to you.

གཡས་ན་སྐྱ་ངན་མེད་པའི་འོད་ཟེར་ཅན། །  
ye na nya ngen me pay ö ser chen  
On your right is Marichi, who eliminates misery.

ཞི་བའི་ཉམས་ལྡན་གསེར་མདོག་ཉི་འོད་འཕྲོ། །  
shi way nyam den ser dok nyi ö trö  
Her demeanor is peaceful. She is golden and radiates light like  
the sun's.

གཡོན་ན་རལ་གཅིག་ནམ་མཁའི་མཛེས་པ་འཕྲོག། །  
yön na ral chik nam khay dze pa trok  
On your left is Ekajati, whose blue color surpasses the beauty of  
the sky.

ཁྲོ་ཆགས་བརྗིད་པའི་མཛེས་མ་དེ་ལ་འདུད། །  
tro chak ji pay dze ma de la dü  
I prostrate to the beautiful ones who are majestic with wrath  
and passion.

དུག་ལྷན་སྐྱོད་དང་མཛེས་པའི་གར་ལ་མཁས། །  
 druk den lu dang dze pay gar la khe  
 I offer you devis filling all space,

གདུགས་དཀར་རྩ་ཡབ་ལི་ཕང་གླིང་བུ་སོགས། །  
 duk kar nga yap pi wang ling bu sok  
 Skilled in sixfold song and lovely dance,

རབ་འབྲུམས་མཚོད་རྩས་འཛིན་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །  
 rap jam chö dze dzin pay lha moy tsok  
 Holding white parasols, fans, lutes, flutes,

རྣམ་མཁའ་གང་བས་མཚོད་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ། །  
 nam kha gang way chö la chak tsal lo  
 And innumerable other offerings. I prostrate to you.

དཔལ་མོ་ལེགས་བརྗོད་མ་དང་རི་སྐྱེས་སོགས། །  
 pal mo lek chö ma dang ri kye sok  
 Lakshmi, Shachi, Uma,

ཡིད་འོང་འཆི་མེད་བུ་མོ་སྟོང་དག་གིས། །  
 yi ong chi me bu mo tong dak gi  
 And the thousands of other attractive immortal maidens



ཁྱོད་བྱང་བྲན་མོ་ཅམ་ཡང་ཐོབ་དགའ་བ། །

khyö drung dren mo tsam yang top ka wa  
Are hardly worthy of being your servants.

མཛེས་སྤྱད་ལྷ་མོའི་སྐྱེ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

dze duk lha moy ku la chak tsal lo  
I prostrate to the beautiful, appealing devi.

བྱལ་ས་རྗེའི་ཚུ་འཛིན་རྒྱས་པའི་གློང་ཡངས་ནས། །

tuk jey chu dzin gye pay long yang ne  
From the vast expanse of your compassion's clouds

གསུང་སྐྱོན་ཚངས་དབྱངས་སྤྱིན་གྱི་རྩ་སྐྱ་ཅན། །

sung nyen tsang yang trin gyi nga dra chen  
Issues your melodic speech, like Brahma's, the cloud-drum's  
beat.

གདུལ་བྱའི་འཛིན་མར་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚོས་ཆར། །

dul jay dzin mar yen lak gye chö char  
Its skillful shower soaks the ground of disciples

ཀུན་རྒྱུ་འབེབས་མཁས་མ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

kün tu bep khe ma la chak tsal lo  
With rain of eightfold sweetness. I prostrate to you.

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར། །

she ja kün sik yön ten gya tsoy ter

Seeing all things, you are a treasury, an ocean of qualities.

རི་བཞིན་མ་ལུས་བརྗོད་པར་སུ་ཡིས་རུས། །

ji shin ma lü jö par su yi nü

Who could properly describe them all?

སློ་གྲོས་ཐོགས་མེད་སྟོབས་བརྒྱ་མངའ་བའི་བླགས། །

lo drö tok me top chu nga way tuk

Your intellect is unimpeded. Your mind has the ten strengths.

མཁྱེན་རབ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

khyen rap tar chin ma la chak tsal lo

I prostrate to you who have perfect wisdom.

295

ཞི་བ་བརྟེན་ཡུང་བླགས་རྗེའི་གཞན་དབང་གིས། །

shi wa nye kyang tuk jey shen wang gi

Although you have achieved peace, compelled by compassion

སྤྱག་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །

duk ngel gya tsoy jing way dro wa nam

You quickly rescue, with the hand of compassion,

བྱུགས་རྗེའི་བྱུག་གིས་སྤྱར་དུ་འདྲེན་མཛད་མ། །

tuk jey chak gi nyur du dren dze ma

Beings drowning in the ocean of suffering.

བཙེ་བ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

tse wa tar chin ma la chak tsal lo

I prostrate to you who have perfect kindness.

ཞེ་རྒྱས་དབང་དང་བྲག་པོའི་འཕྲིན་ལས་རྣམས། །

shi gye wang dang drak poy trin le nam

You spontaneously, unceasingly,

རྒྱ་མཚོའི་རྒྱབས་བཞིན་དུས་ལས་མི་འདའ་བར། །

gya tsoy lab shin dü le mi da war

And without delay, like the ocean's waves, engage

ལྷུན་གྲུབ་རྒྱུན་མི་འཚད་པར་འཇུག་མཛད་མ། །

lhün drup gyün mi che par juk dze ma

In pacification, increase, captivation, and force.

མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

dze pa tar chin ma la chak tsal lo

I prostrate to you whose deeds are perfect.

འཇིགས་ཆེན་སྐྱབ་བསྐྱལ་བརྒྱད་དང་འབྱུང་པའི་གདོན། །

jik chen duk ngel gye dang jung poy dön

Upon recollection, you protect from great danger,

ཉོན་མོངས་ཤེས་བྱའི་སྐྱབ་པའི་འཇིགས་བ་རྣམས། །

nyön mong she jay drip pay jik pa nam

The eight sufferings, bhutas, and the dangers of

ཁྱེད་ཞབས་བྲན་པའི་མོད་ལ་སྐྱོབ་མཛད་མ། །

khye shap dren pay mö la kyop dze ma

The kleshas and the cognitive obscuration.

རུས་བ་མཐར་སྤྱོད་མ་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

nü pa tar chin ma la chak tsal lo

I prostrate to you who have perfect ability.

དེ་ལྟར་སྐྱབས་འོས་ཁྱོད་ཀྱིས་ལུས་ཅན་རྣམས། །

de tar kyap ö khyö kyi lü chen nam

I pray that you, a true refuge, quickly protect

ནད་རིམས་གདོན་བགོགས་དུས་མིན་འཆི་བ་དང་། །

ne rim dön gek dü min chi wa dang

All beings from sickness, contagion,

མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་སོགས། །  
mi lam ngen dang tsen ma ngen pa sok  
Spirits, obstructors, untimely death,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྤུང་དུ་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །  
jik pa kün le nyur du kyap tu söl  
Bad dreams, evil omens, and from all danger.

འཇིག་ཚོགས་ལྟ་བུའི་རི་སུལ་གནས་བཅས་ཏེ། །  
jik tsok ta way ri sul ne che te  
It lives in the mountains of the view of the self.

གཞན་ལས་མཚོག་དུ་འཇིན་པས་སེམས་ཁེངས་ཤིང་། །  
shen le chok tu dzin pay sem kheng shing  
It is inflated, thinking itself superior to others.

296

པ་རོལ་ཁྱད་དུ་གསོད་པའི་སྐར་བྱིམ་ཅན། །  
pa rol khye du sö pay bar khyim chen  
It has the claws of disparagement of others.

ང་རྒྱལ་སང་གའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །  
nga gyal seng gey jik pa kyap tu sol  
I pray that you protect us from the fearsome lion of pride.

དྲན་ཤེས་ལྷགས་ཀྱི་ཚོན་པོས་མ་བརྟུལ་ཞིང་། །

dren she chak kyu nön poy ma tul shing

It cannot be tamed by the sharp hook of mindfulness and alertness.

འདོད་ཡོན་ལྷོས་ཚུ་འཐུངས་པས་འཐོམས་པའི་མཐུས། །

dö yön nyö chu tung pay tom pay tu

It is maddened by drinking the intoxicating water of pleasure.

ལོག་པའི་ལམ་ལྷགས་གནོད་འཚའི་མཆེ་བ་གཅིགས། །

lok pay lam shuk nö tsey che wa tsik

It runs amok on the wrong path and brandishes its tusks of malevolence.

གཉི་མུག་སྒང་པོའི་འཇིགས་བ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

ti muk lang poy jik pa kyap tu söl

I pray that you protect us from the fearsome elephant of stupidity.

ཚུལ་མིན་ཡིད་བྱེད་རླུང་གིས་བསྐྱལ་བ་ལས། །

tsul min yi che lung gi kül wa le

It is fanned by the wind of incorrect mental engagement.

ཉེས་སློད་དུད་སློན་འབྲིགས་པའི་གློང་དགྲིལ་ན། །

nye chö dü trin trik pay long kyil na

It burns amid vast clouds of the smoke of wrongdoing.

དགེ་བའི་ནགས་ཚལ་བསྐྱེག་པའི་རྒྱས་པ་ཅན། །

ge way nak tsal sek pay nü pa chen

It can burn down the entire forest of virtue.

ཞེ་སྤང་མེ་ཡི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

she dang me yi jik pa kyap tu söl

I pray that you protect us from the fearsome fire of anger.

མ་རིག་འཐིབས་པོའི་ཁུང་དུ་མངོན་ཞེན་ཅིང་། །

ma rik tip poy khung du ngön shen ching

It clings to its den, thick ignorance.

གཞན་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་མཐོང་ཆེ་མི་བཟོད་པར། །

shen jor pün tsok tong tse mi sö par

Unable to bear the prosperity and success of others,

གདུག་པའི་དུག་གིས་སྤུར་དུ་ཁྱབ་བྱེད་པའི། །

duk pay duk gi nyur du khyap che pay

It quickly spreads its vicious poison.

སྤྲུལ་དོག་སྐྱུལ་གྱི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

trak dok drul gyi jik pa kyap tu söl

I pray that you protect us from the fearsome snake of jealousy.

བརྟུལ་ལྷགས་དམན་པའི་འཕྲོག་དགོན་འཇིགས་རུང་དང་། །

tul shuk men pay drok gön jik rung dang

It lurks in the terrifying wilderness of inferior discipline

ཏྲག་ཆད་མྱ་ངམ་ཐང་ལ་རབ་རྒྱ་ཞིང་། །

tak che nya ngam tang la rap gyu shing

And in the desert of permanence and termination.

297

པན་བདེའི་གྲོང་དང་དགོན་པ་ཀུན་འཇོམས་པའི། །

pen dey drong dang gön pa kün jom pay

It overthrows the towns and monasteries of benefit and happiness.

ལྷ་ངན་རྒྱན་པའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

ta ngen kun poy jik pa kyap tu söl

I pray that you protect us from the fearsome robber, inferior views.

མི་བཟད་སྲིད་པའི་བཙོན་ཁང་རྒྱ་བ་རུ། །

mi se si pay tsön khang ra wa ru

They keep beings bound, without freedom,

ལྷུས་ཅན་རང་དབང་མེད་པར་འཆིང་བྱེད་ཅིང་། །

lü chen rang wang me par ching che ching

In the unbearable prison of samsara.



སྲིད་པའི་སྒོ་ལྷགས་དབྱེ་དགས་འབྱུང་བ་ཡི། །

se pay go chak e kay khyü pa yi

They are held by the lock of craving, so hard to open.

སེར་སྣའི་ལྷགས་སྒོག་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

ser nay chak drok jik pa kyap tu söl

I pray that you protect us from the fearsome chains of greed.

ཤིན་ཏུ་བརྒྱལ་དཀའ་སྲིད་པའི་རྒྱུན་ཕྱོགས་ཁྱེར། །

shin tu gal ka si pay gyün chok khyer

It is extremely hard to cross. Its current bears us to samsara.

ལས་རྒྱུང་དྲག་པོའི་རྒྱུན་དང་ཉེ་བ་ལས། །

le lung drak poy kyen dang nye wa le

Because it is close to the fierce wind of karma,

སྐྱེ་ཁྲུ་ན་འཆིའི་རྩ་སྐྱོང་རབ་འབྱུག་པའི། །

kye ga na chiy ba long rap truk pay

It roils with the waves of birth, aging, sickness, and death.

འདོད་ཆགས་ལྷུ་པོའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

dö chak chu woy jik pa kyap tu söl

I pray that you protect us from the fearsome river of desire.

ཀུན་ཏུ་ཚོངས་པའི་མཁའ་ལ་རབ་རྒྱ་ཞིང་། །  
kun tu mong pay kha la rap gyu shing  
It flies through the sky of bewilderment

ངེས་པ་དོན་དུ་གཉེར་ལ་ལྷག་པར་འཚོ། །  
nge pa dön du nyer la lhak par tse  
And attacks those who seek the definitive.

ཐར་པའི་སློབ་ལ་སྐྱོལ་བའི་གདུག་པ་ཅན། །  
tar pay sok la göl way duk pa chen  
It is vicious and threatens the life of liberation.

ཐེ་ཚོམ་ཤ་ཟའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །  
te tsom sha say jik pa kyap tu söl  
I pray that you protect us from the fearsome carnivore of doubt.

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །  
khyö la tö ching söl wa tap pay tü  
Through my praising and praying to you,

དམ་ཚོས་སྐྱབ་པའི་འགལ་རྒྱུན་ཞི་བ་དང་། །  
dam chö drup pay gal kyen shi wa dang  
Please pacify what hinders Dharma practice.

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་དང་འབྱོར་བ་སོགས། །

tse dang sö nam pal dang jor pa sok

Please grant what supports it, as we wish,

མ་སྐྱེན་པའི་སྐྱེན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

tün pay kyen nam yi shin drup par dzö

Such as life, merit, wealth, and possessions.

298

ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དེར་འགྲོ་བ་ཀུན། །

shing chok de wa chen der dro wa kün

May all beings be born in the realm of Sukhavati.

འབྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་པས་རྗེས་བརྩུང་ནས། །

dren pa ö pak me pey je sung ne

May we be cared for there by our guide, Amitabha.

དཀའ་བ་བརྒྱ་སྐབས་སྤྱད་པ་མེད་པར་ཡང་། །

ka wa gya trak je pa me par yang

Without undergoing hundreds of austerities,

སྐྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་རེག་གུར་ཅིག །

nyur du sang gye sa la rek gyur chik

May we quickly reach buddhahood.

བདག་ཡུང་རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་བློན་པ་དང་། །  
dak kyang tak tu tse rap dren pa dang  
May I always recollect previous lives.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །  
jang chup sem dang nam yang min dral shing  
May I never be without bodhichitta.

རྒྱལ་སྤྲས་སློང་པ་རྒྱབས་ཚེན་འཚོལ་བ་ལ། །  
gyal se chö pa lap chen tsol wa la  
In pursuit of the vast conduct of the bodhisattvas

བརྩོན་འགྲུས་ཚུ་བའི་རྒྱན་བཞིན་བསྟེན་པར་ཤོག །  
tsön drü chu woy gyün shin ten par shok  
May my diligence flow like a river.

རང་དོན་སྐྱབ་ལ་ནམ་ཡང་མི་རེ་ཞིང་། །  
rang dön drup la nam yang mi re shing  
May I never hope to accomplish my own benefit.

གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སྐྱབ་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །  
shen dön ba shik drup la shöl wa dang  
May I immerse myself solely in the benefit of others.

སྐྱེན་དང་མངོན་ཤེས་སྣ་མཁས་བཟོད་པ་སོགས། །

chen dang ngön she ma khe sö pa sok

May I perfect all the conditions for benefiting others,

གཞན་དོན་བྱེད་པའི་རྐྱེན་རྣམས་ཚང་བར་ཤོག །

shen dön che pay kyen nam tsang war shok

Such as the eyes, clairvoyances, skillful speech, and patience.

རབ་འབྱམས་ཞིང་དུ་རྒྱལ་བའི་དམ་ཚེས་ཀྱི། །

rap jam shing du gyal way dam chö kün

May I never shy from spreading the sublime Buddhadharmā

རྒྱལ་བར་བྱེད་ལ་ནམ་ཡང་མི་ལྷུང་ཞིང་། །

gye par che la nam yang mi shum shing

Throughout endless realms.

ཉལ་རུ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་པའི་བྱིར། །

tak tu sem chen kün dön drup pay chir

In order to forever accomplish all beings' benefit,

རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་བདེ་སླག་ཐོབ་གུར་ཅིག །

gyal way go pang de lak top gyur chik

May I easily achieve buddhahood.

རྗེ་བཙུན་བཙེམ་ལྡན་འདས་མ་སེང་ལྗེང་ནགས་ཀྱི་སྐྱོལ་མ་ལ་བསྟོད་པ་མཁས་པའི་  
གཙུག་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ལྷ་ཀྱའི་དགེ་སློང་དགེ་འདུན་གྱུ་བ་པ་དཔལ་བཟང་  
པོས་ཡུན་རིང་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་དབེན་གནས་ཐེག་ཆེན་  
པོ་བྱང་དུ་ལེགས་པར་སྐྱུར་བའོ།

*This praise of the Bhagavati Lady Tara of the Acacia Forest called “The Crown Jewel of the Wise” was composed by the Shakyen Bhikshu Gendun Drup Pal Zangpo at the Hermitage of Mahabodhi, the citadel of the mahayana, after a long period of prayer.*



## Praise of White Tara

སྒྲོལ་མ་དཀར་མེད་པ་སྟོན་པ།

299

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་དཀར་མེད་པ་གུན་མཁྱེན་པར་དཀར་པོས་མཛད་པ་  
བཞུགས།

*The praise of the noble lady White Tara composed by the omniscient Padma Karpo:*

འདིག་རྟེན་མགོན་པོའི་ཐུགས་རྗེའི་བདུན་ཅི་ཡི། །

jik ten gön poy tuk jey dü tsi yi

Mother of buddhas, you are the moon arisen from the ocean

ཚུ་གཏེར་གྱིས་སྒྲོས་ལྷ་བ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ། །

chu ter gyi trö da wa gyal way yum

Of the amrita of the world-protector's compassion.

མོངས་བའི་ཐུན་འཕྲོག་སྟེང་སྟོབས་ཀུ་མུ་ཏ། །

mong pay mün trok nying top ku mu ta

You steal the darkness of our bewilderment

མ་ལུས་འབྲེད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ma lü che pa khyö la chak tsal lo

And open the night lilies of our courage. I prostrate to you.

དྲི་མེད་ཚུ་ཤེལ་ནོར་བུའི་འབྲི་ཤིང་ནི། །

dri me chu shel nor buy tri shing ni

Like a vine of stainless water-crystal

ཧ་རི་ཚན་དན་དོག་པས་འཁྱུད་འབྲ་བའི། །

ha ri tsen den dok pay khyü dra way

Embraced by white sandalwood,

རབ་དཀར་ཡིད་འཕྲོག་སྐྱེག་མེདི་གཟུགས་འཛིན་མ། །

rap kar yi trok gek moy suk dzin ma

Your form is utterly white, captivating, and graceful.

བཙུ་བྱུག་ལང་ཚོ་རྒྱས་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chu druk lang tso gye par chak tsal lo

I prostrate to you who bloom with the youth of sixteen years.

ནུ་འབྲུར་རྒྱས་པའི་དཔལ་འབྲས་ཀྱིས་དུད་པའི། །

nu bur gye pay pal dre kyi dü pay

Bowed by the splendid fruit of your full breasts,



ལུས་སྤ་མཛེས་སྤྱད་གསར་བའི་འབྲི་ཤིང་ནི། །

lü tra dze duk sar pay tri shing ni

Your body is slim, beautiful, winsome, like a young vine.

བྱ་གཞན་ལྷ་སྤྱེས་ཚོད་བའི་གོ་སར་ལ། །

chak shap chu kye gö pay ge sar la

Bee-like eyes move within the smiling hearts

མིག་གི་བུང་བ་གཡོ་བར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mik gi bung wa yo war chak tsal lo

Of your lotus hands and feet. I prostrate to you.

རིན་ཆེན་མཐིང་གི་མུ་ཏིག་དོ་ཤལ་ཁོངས། །

rin chen ting gi mu tik do shal khong

Like blue jewels set within pearls

སྤྱི་འདྲའི་འོད་ཅན་སྤྱན་གསུམ་དེ་དྲགས་མོ། །

tre dray ö chen chen sum ri dak mo

Are your three luminous eyes.

300

འགྲིང་བའི་འགོས་ཀྱིས་སྤང་པོ་དམན་བྱེད་པ། །

gying way gyö kyi lang po men che pa

Your gait, deerlike in its grace, surpasses even that

ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་སྣང་པོར་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

yi ong dze pay nying por chak tsal lo

Of an elephant in majesty. I prostrate to you, the essence of beauty.

རྟག་པར་འཇུག་པས་མཚུ་ཡི་ཡལ་འདབ་ལ། །

tak par dzum pay chu yi yal dap la

Always smiling, the petals of your lips are like beautiful,

མུ་ཉིག་འབྲས་བུ་ཆགས་པའི་བྱུ་རུའི་འོད། །

mu tik dre bu chak pay ju ruy ö

Luminous coral surrounding pearls.

མཛེས་པར་འགོད་ལ་ཤངས་རྒྱུད་ཡིད་རིས་ཀྱིས། །

dze par gö la shang gyü yi ri kyi

Your nose is so finely formed that it is as though

འབད་པས་བཟོས་འདྲ་གང་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

be pe sö dra gang la chak tsal lo

It was created by the mind. I prostrate to you.

རིན་ཆེན་རྒྱམས་དང་མེ་ཉོག་གིས་བརྒྱན་པའི། །

rin chen nam dang me tok gi gyen pay

Your single braided topknot,

ལན་བྱ་གཅིག་པའི་བྱར་ཕྱད་མཐོན་མཐིང་གིས། །

len bu chik pay sur pü tön ting gi

Adorned by jewels and flowers,

སྤྱིན་གསར་ཚོགས་ལ་གདངས་པ་མ་བྱ་ཡི། །

trin sar tsok la deng pa ma cha yi

Is like a peacock's beautiful tail displayed

མཇུག་མའི་མཛེས་སྤྱད་འཛིན་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

juk may dze duk dzin la chak tsal lo

When fresh clouds gather. I prostrate to you.

ཉི་མའི་འོད་ཟེར་ལྗན་པའི་ཅོད་པན་གྱིས། །

nyi may ö ser den pay chö pen gyi

You are adorned by a crown with the light-rays of the sun.

ལེགས་སྤྱས་སྦྱན་གོང་ལྷུང་ལ་མཐིང་ཁའི་རྒྱན། །

lek tre nyen gong ut pal ting khay gyen

Your ears are ornamented by blue utpalas.

ཚུ་ཤེལ་ལྗོན་པའི་ཡལ་ག་ཁུ་བྱག་གི། །

chu shel jön pay yal ga khu chuk gi

You are as beautiful as the spread wings of a cuckoo

གཤོག་པ་བརྒྱངས་པས་མཛེས་འདྲར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
shok pa kyang pay dze drar chak tsal lo  
On a tree-branch of crystal. I prostrate to you.

ན་རྒྱན་རིན་ཚེན་རབ་འབར་འགམ་པ་ལ། །  
na gyen rin chen rap bar dram pa la  
Your earrings blaze with jewels.

ཡ་མཚན་འོད་རིས་ཅི་ཡང་གྲི་བ་ནི། །  
ya tsen ö ri chi yang dri wa ni  
The light they cast upon your cheeks

མཁུར་ཚོས་དཀར་དམར་མདངས་གྲིས་ཡིད་འོང་ལ། །  
khur tsö kar mar dang kyi yi ong la  
Competes fiercely with the beauty

ངལ་བས་འགམ་པར་བགྱིད་དེར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
ngel way dren par gyi der chak tsal lo  
Of your pink complexion. I prostrate to you.

301

མགུལ་ན་མུ་ཉིག་ཚུན་པོའི་རྒྱན་དག་ནི། །  
gul na mu tik chun poy gyün dak ni  
Strings of great clusters of pearls adorn your throat,

ཤིན་ཏུ་རགས་པས་མཚན་མེད་དཔལ་གྱུར་པའི། །  
shin tu rak pay tsen moy pal gyur pay  
Stealing the glory of the night,

ཟླ་བའི་དཀར་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་པ་ལྟས། །  
da way kar wa ma lü trok pa te  
All the moon's whiteness.

བརྒྱན་ཅིང་བརྒྱན་པ་ཚོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
gyen ching gyen pa khyö la chak tsal lo  
I prostrate to you who are adorned by them.

དཔུང་རྒྱན་གདུ་བུ་ངུར་བའི་འཕྲེང་རྒྱ་བ། །  
pung gyen du bu ngur way treng gyu wa  
Your bangles and bracelets are like flocks of golden geese.

དོ་ཤལ་གཞུང་ལྷ་བ་རབ་གསལ་གྱིས། །  
do shal gang gang bu wa rap sal gyi  
Your necklaces smile beautifully like the luminous foam on the  
Ganges.

མཛེས་ཤིང་རྒྱུ་ལྷ་ཡི་རི་བོ་ནི། །  
dze shing gö pa lha yi ri wo ni  
Their beauty surpasses the splendor

གཟི་བྱིན་མཚུངས་མེད་པ་དེར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

si jin tsung me pa der chak tsal lo

Of even the mountains of the gods. I prostrate to you.

དྭ་བུ་ན་དུའི་བྲིལ་ཚུང་སྐྱ་འབྱིན་པའི། །

dzam bu na day dril chung dra jin pay

Your belt is of radiant jewels and little bells

འོད་ཟེར་རབ་རྒྱས་ལོར་བུའི་སྐྱ་རགས་དང་། །

ö ser rap gye nor buy ka rak dang

Of Jambu gold that jingle.

མཛེས་འཇུག་རྒྱབས་ཀྱི་གཟུགས་བརྟན་གོས་བཟང་གིས། །

dze dzum lap kyi suk nyen gö sang gi

You are beautified also by fine silk with waves of smiling designs.

ནམ་མཛེས་སྐྱོལ་མ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nam dze drol ma de la chak tsal lo

I prostrate to you, Tara.

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྐྱིན་གཡོན་པ་ལྷུ་ལའི། །

chak ye chok jin yön pa ut pa lay

Your right hand bestows. Your left holds an utpala by its stem.

སྟོང་བུ་འཛིན་ཅིང་སྐྱེལ་གྱུང་ངང་མོ་ནི། །

dong bu dzin ching kyil trung ngang mo ni

With crossed legs, like a swan on a lake,

པད་དཀར་སྐྱུ་གུས་མཚན་པའི་ལྷ་བ་མཚོད། །

pe kar nyu gü tsen pay da wa tsor

You sit on a moon resting on a white lotus with its stem.

མཛེས་པས་རྣམ་པར་རོལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

dze pey nam par rol la chak tsal lo

I prostrate to you who revel with beauty.

དུས་མིན་འཆི་བ་ནད་དང་འཛིགས་པ་བརྒྱད། །

dü min chi wa ne dang jik pa gye

The thought of you dispels

བྲན་པས་ཡུད་ཅམ་ཉིད་ལ་སེལ་བགྱིད་པའི། །

dren pay yü tsam nyi la sel gyi pay

Untimely death, sickness, and the eight dangers.

302

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོས་སྤྱགས་ཀ་རྣམ་མཛེས་པའི། །

yi shin khor lö tuk ka nam dze pay

Your heart is beautified by a wish-fulfilling wheel.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་བུག་འཚལ་ལོ། །

dü sum gyal way yum la chak tsal lo

I prostrate to you, mother of all buddhas of the three times.

ཕྱོགས་གྱི་ཁོངས་རྣམས་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི། །

chok kyi khong nam dri me ö ser gyi

Bhagavati, you fill all directions

བདུད་ཅིའི་བླ་བུས་གྱིས་འགོངས་བཅོམ་ལྡན་མ། །

dü tsiy bar lap kyi geng chom den ma

With stainless light-rays, waves of amrita.

ཁྱོད་གྱི་བཀའ་དྲིན་དག་གིས་བདག་ཅག་གི། །

khyö kyi ka drin dak gi dak chak gi

Through your kindness,

ཡིད་ལ་འདོད་བཤམས་ཅད་འགྲུབ་བར་མཛོད། །

yi la dö pa tam che drup par dzö

May all our wishes be fulfilled.

དད་བའི་ཐལ་སྐྱར་མཆི་མས་མིག་བརྒྱན་ཅིང་། །

de pay tal jar chi may mik len ching

Through faith, my palms are joined and my eyes wet with tears.



གདུང་བས་ཡིད་བསྐྱེལ་གསོལ་འདེབས་ང་རོ་ནི། །

dung we yi kul sol dep nga ro ni

I implore you with yearning. My prayer is a roar like a kurari's call.

ཀུ་ར་རི་ཤིན་དྲོཅ་ལ་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན། །

ku ra ri shin drok la tuk jey chen

Regard me with compassionate eyes.

གཟིགས་ལ་ལེ་ལོ་མ་མཛད་བཅོམ་ལྡན་མ། །

sik la le lo ma dze chom den ma

Bhagavati, do not be idle.

ཞེས་ཚོ་འཕྲུལ་གྱི་དུས་ཆེན་ལ་དད་པའི་སྒོས་སྐྱུར་བའོ།

*This was composed with faith on the festival of the Buddha's miracles.*



## The Light of Blessing: A Praise of the Goddess Sarasvati

དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོའི་བསྟོད་པ་བྱིན་རྒྱབས་གྱི་སྒྲུང་བ་ཞེས་བྲུ་བ།

303

མཁྱེན་བཟང་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་བརྒྱ་དང་། །

khyen sang rap tu gye pay pe ma dang

Graceful on a seat of the blooming lotus

བྱུགས་རྗེ་དྲི་མེད་རྒྱ་བའི་གདན་ལ་འགྱིང་། །

tuk je dri me da way den la gying

Of excellent wisdom and the stainless moon of compassion,

སྒྲ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོའི་འི་ཕང་གསུང་སྟོན་གྱིས། །

dra yang gya tsoy pi wang sung nyen gyi

With the sweet sound of your lute, an ocean of melody,

ཁམས་གསུམ་དབྱུགས་སྒྱིན་ལྷ་མོ་ཚོ་ཚྭ་ལ་འདུད། །

kham sum uk jin lha mo khyö la dü

Goddess, you inspire the three realms. I bow to you.

རབ་མངོས་བྱ་མོ་གངས་རིའི་མདངས་འཕྲོག་མ། །

rap dze bu mo gang riy dang trok ma

Most beautiful maiden, you outshine the brilliance

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དྲི་བའི་ཕི་ཕང་སྐྱང་། །

shal chik chak nyi dri say pi wang dreng

Of a snow-covered mountain. You have one face and two hands,

བྱང་བ་གཞོན་ལྷ་གཡོ་བའི་བད་ཚལ་གྱི། །

bung wa shön nu yo way pe tsal gyi

With which you strum the gandharvas' lute. You are like a swan maiden

ངང་བའི་བྱ་མོ་དང་འབྲ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ngang pay bu mo dang dra khyö la dü

In a lotus garden humming with young bees. I bow to you.

ཤེལ་གྱི་འཁྲི་ཤིང་རླུང་གིས་བསྐྱོད་འབྲ་མ། །

shel gyi tri shing lung gi kyö dra ma

You are like a crystal vine moved by the wind.

མཐོ་རིས་མངོས་མ་སྟོང་ཕྱག་འཚོགས་ན་ཡང་། །

to ri dze ma tong trak tsok na yang

Even if thousands of beauties from higher realms were gathered,

གང་གི་མདུན་ན་བློ་མོ་ལྷར་སྤོད་པའི། །

gang gi dün na dren mo tar chö pay

They would be fit only to be your servants.

ཡིད་འོང་མིག་གི་བདུད་ཅི་སྤོད་ལ་འདུད། །

yi ong mik gi dü tsi khyö la dü

I bow to you, pleasing amrita for the eyes.

དྲི་མེད་ལྷ་ཞལ་འཇུག་པའི་མདངས་དཀར་ཅན། །

dri me da shal dzum pay dang kar chen

Your face, like the stainless moon, gleams white with your smile.

མཁུར་ཚོས་ཉི་མ་འཆར་བའི་མདངས་དམར་ཞིང་། །

khur tsö nyi ma char way dang mar shing

Your cheeks are as red as the rising sun.

304

མཐོན་མཐིང་མིག་གི་ཟུངས་དུས་རིང་མ། །

tön ting mik gi ut pal kyü ring ma

Your deep blue eyes are as wide as utpalas.

རབ་བགྱའི་ཟུར་མིག་གཡོ་མཛད་སྤོད་ལ་འདུད། །

rap tray sur mik yo dze khyö la dü

I bow to you who look brightly from side to side.

རིན་ཆེན་བྱུར་ཕུད་ན་རྒྱན་རབ་འབར་ཞིང་། །  
rin chen sur pü na gyen rap bar shing  
Your topknot and earrings blaze with jewels.

དྲི་ཞིམ་མེ་ཏོག་སྤེང་བས་མཛེས་བྱས་བས། །  
dri shim me tok treng way dze che pay  
You are beautiful with fragrant flower garlands.

ཡིད་འོང་མིག་སྒྲན་མདོག་ཅན་ལྷས་མ་ནི། །  
yi ong mi men dok chen lhe ma ni  
Your braids are as black as kohl.

འོད་གསལ་ལ་མ་བྱའི་མདོག་མཛེས་ཁྱོད་ལ་འདུད། །  
ö sal ma jay dok dze khyö la dü  
They are shiny and as beautiful as a peacock's colors. I bow to you.

ཡོངས་འདུའི་ཚལ་ནས་དེ་རིང་འོངས་གྱུར་བའི། །  
yong duy tsal ne de ring ong gyur pay  
Your ears are adorned by blue utpalas

ཡུའུ་ལ་སྒྲོན་པོས་སྒྲན་གོང་བརྒྱན་བ་ནི། །  
ut pal ngön poy nyen gong gyen pa ni  
Picked today from the gardens of Parijata.

ཅུ་ཤེལ་ལྷོན་པའི་ཡལ་འདབ་ཁུ་ལུག་གི།

chu shel jön pay yal dap khu juk gi

You are as beautiful as a cuckoo spreading its wings

གཤོག་པ་བརྒྱུད་ས་པས་མཛེས་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདུད།།

shok pa kyang pey dze dra khyö la dü

On a crystal tree-branch. I bow to you.

རིན་ཆེན་རྒྱ་ཆ་མ་ལུས་གྲོལ་བྱས་ནས།།

rin chen na cha ma lü drol che ne

Your precious earrings hang from your ears

ཁྱོད་ཀྱི་སྙེན་གྱི་བྱུང་དུ་འཁོད་པ་ན།།

khyö kyi nyen gyi drung du khö pa na

All the way to your throat,

མགུལ་བ་དང་ནི་མཐིན་པའི་རྒྱན་རྣམས་ཀྱི།།

gul wa dang ni drin pay gyen nam kyi

Meeting your necklaces as though holding hands,

ལག་སྐྱེལ་སྐྱེང་བས་རབ་བསྐྱོར་ཁྱོད་ལ་འདུད།།

lak drel treng way rap kor khyö la dü

Encircling you. I bow to you.

བུ་འབུར་རྩམ་རྒྱས་གངས་རི་ནམ་གཉིས་གྱི། །

nu bur dum gye gang ri nam nyi kyi

Your breasts are round and full, like two snow-covered mountains,

སྟེང་ནས་སྟོད་གཡོགས་རབ་དཀར་ཚུ་འཛིན་གཡོ། །

teng ne tö yok rap kar chu dzin yo

Veiled by the white clouds of your blouse.

ངོས་ནས་མུ་ཏིག་དོལ་ལ་ཚུན་པོ་འབབ། །

ngö ne mu tik do shel chün po bap

On it fall necklaces with clusters of pearls.

ང་ཡབ་དང་བས་རབ་བརྟེན་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

nga yap dang way rap ten khyö la dü

I bow to you who have a sparkling fan.

305

ལུ་ལྷལ་བུ་ལྡན་ལྟེ་བའི་རྩེང་བུའི་འགྲམ། །

ut pal dri den te way dzing buy dram

The pool of your navel is like a fragrant utpala,

གསེར་གྱི་སྐ་རགས་ནོར་བུའི་སྟེང་བས་མཛེས། །

ser gyi ka rak nor buy treng way dze

Its shore beautified by a golden belt and strings of jewels.

རབ་བག་ནོར་བུས་མཚན་པའི་ཤམ་ཐབས་ནི། །  
rap tra nor bü tsen pay sham tap ni  
Your colorful skirt is studded with jewels.

དལ་བར་འཛིན་མཛད་མཛེས་མ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །  
dal war dzin dze dze ma khyö la dü  
I bow to you, beautiful one, who wear it well.

འོག་ནས་སྐྱུ་མོས་ཆབ་གྱི་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །  
ok ne lu mö chap kyi gya tsö chö  
From below, naginis offer you oceans of water.

ངོས་ནས་སྐྱབ་པས་མཛེས་པའི་རྩ་ཡབ་གཡོབ། །  
ngö ne drup pe dze pay nga yap yop  
From the sides, siddhas wave beautiful fans.

མདུན་ནས་རིག་འཛིན་བུ་མོས་སིལ་སྐྱན་འཁྲོལ། །  
dün ne rik dzin bu mö sil nyen tröl  
In front, vidyadhara maidens play cymbals.

སྒྲིན་ལེགས་ཀྱི་གཙོ་མོ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །  
min lek kün gyi tso mo khyö la dü  
I praise you, foremost of all with beauty.



གཡས་ནས་མི་འམ་ཅི་ཡིས་སློང་བྱུངས་ལེན། །

ye ne mi am chi yi lu yang len

On your right, kinnaras sing melodious songs.

གཡོན་ནས་དྲི་བའི་དགའ་མས་བི་ཕང་སྒྲེང་། །

yön ne dri say ga me pi wang dreng

On your left, delightful gandharva maidens strum lutes.

རྒྱབ་ནས་འཆི་མེད་བུ་མོས་གདུགས་དཀར་འཛིན། །

gyap ne chi me bu mö duk kar dzin

Behind you, immortal maidens hold white parasols.

རུས་ལྡན་ཀུན་གྱི་གཙོ་མོ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །

nü den kün gyi tso mo khyö la dü

I praise you, principal of all with power.

བཅུ་དྲུག་ལང་ཚོ་ཆགས་བའི་ཉམས་ལྡན་མ། །

chu druk lang tso chak pay nyam den ma

Ravishing maiden of sixteen years, I could never see enough

ལྟ་བས་མི་ངོམས་ཡེ་ཤེས་སླུ་མའི་སྐྱ། །

ta way mi ngom ye she gyu may ku

Of your illusory body of pristine wisdom.

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་བདེ་བ་ཀུན་སྣེར་མ། །  
dren pa tsam gyi de wa kün ter ma  
The mere thought of you brings bliss.

ལྷག་པའི་ལྷ་མོ་དབྱངས་ཙན་མ་ལ་འདུད། །  
lhak pay lha mo yang chen ma la dü  
I bow to Sarasvati, my special devi.

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གསུང་རབ་མ་ལུས་པ། །  
dro wa kün la sung rap ma lü pa  
Give me the ability to clearly explain

གསལ་བར་འཆད་པའི་སློབས་པ་བདག་ལ་སློལ། །  
sal war che pay pop pa dak la tsöl  
All teachings to all beings.

306

མཁས་པའི་མདུན་སར་བྱིར་གློལ་པམ་བྱེད་པའི། །  
khe pay dün sar chir göl pam che pay  
Give me the ability to debate victoriously

རྣམ་རྒྱལ་ཚོད་པའི་སློབས་པ་བདག་ལ་སློལ། །  
nam gyal tsö pay pop pa dak la tsöl  
In the presence of the learned.

ཚིག་དང་ངག་གི་སྒྲིབ་བ་དྲི་མེད་པའི། །

tsik dang ngak gi jor wa dri me pay

Give me the ability to compose a hundred treatises

གཞུང་བརྒྱ་ཚོམ་པའི་སྒྲོབས་པ་བདག་ལ་སྒྲོལ། །

shung gya tsom pay pop pa dak la tsöl

With stainless words and language.

དེ་ལྟར་བསྟོད་པའི་དགེ་བ་གང་ཡིན་པས། །

de tar tö pay ge wa gang yin pay

Through the virtue of praising you in this way,

བདག་ནི་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་ཤོག། །

dak ni chok le nam par gyal war shok

May I be victorious over all directions.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བརྩུང་ནས། །

tse rap kün tu khye kyi je sung ne

In every life may you care for me.

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་གོ་འཕང་སྐུར་ཐོབ་ཤོག། །

jam pal yang kyi go pang nyur top shok

May I quickly attain the state of Manjushri.

འདི་ནི་འཛིན་ནམ་འཆང་ངམ་སློག་གྱང་རུང་། །

di ni dzin nam chang ngam lok kyang rung

For all who memorize, keep, or read this,

དག་ལེགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྷ་ར་རྒྱས་བྱེད་ཤོག །

ge lek yar ngoy da tar gye che shok

May virtue and goodness wax like the moon.

ཅེས་པ་འདི་འང་དཔལ་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་པཱཱི་ཏ་དབྱངས་ཅན་དགའ་  
བས་མཛད་པའོ།

*This was composed by Pal Yangchen Gawa, the pandita victorious over all directions.*



## The Seven-Line Prayer of Guru Rinpoche

གུ་རུ་བརྗེའི་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

307

ཧཱུྃ

hūṃ

HŪṂ

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

or gyen yul gyi nup jang tsam

In the northwest of Uddiyana

བརྗེ་གོ་སར་སྒོང་པོ་ལ།

pe ma ge sar dong po la

On the center of a lotus stem

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

yam tsen chok gi ngö drup nye

You achieved the wondrous supreme siddhi

པརྣ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།  
pe ma jung ne she su drak

And are renowned as Lotus Born

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།  
khor du khan dro mang poy kor

Encircled by many ḍākinis

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།  
khye kyi je su dak drup kyi

We practice following your example

འཇིག་ཀྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།  
jin gyi lap chir shek su söl

And ask you come and grant your blessings

གུ་པུ་པརྣ་སིདྲི་ཧཱུྃ།  
guru padma siddhi hūṃ

GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

[Click here for Long Life Prayers](#)



## The Supplication Clearing the Path of Obstacles

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།

308

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་རུ་བརྩ་སིཿཱི་ཧཱུྃ་

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

ཚོས་སྐྱ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chö ku nang wa ta ye la sol wa dep

I supplicate the dharmakaya Amitabha.

ལོངས་སྐྱ་བུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

long ku tuk je chen po la sol wa dep

I supplicate the sambhogakaya Mahakarunika.

སྐྱལ་སྐྱ་བརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

trul ku pe ma jung ne la sol wa dep

I supplicate the nirmanakaya Padmakara.

བདག་གི་སྐྱ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱལ་བའི་སྐྱེ།

dak gi la ma ngo tsar trul pay ku

My guru, the wondrous nirmanakaya,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

gya gar yul du ku trung tö sam dze

Was born in India, where he engaged in hearing and thinking.

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་པ་བརྟལ།

bö yul ü su shal jön drek pa tul

He came to Central Tibet and subdued the haughty.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད།

or gyen yul du ku shuk dro dön dze

Abiding in Uddiyana, he benefits beings.

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་བྱོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.



དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྲྎ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་འཤྌ་གུ་རུ་པརྣ་སིདྣྱི་ཧཱུྃ་

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

སྐྱུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཆེན་པོ་

ku yi ngo tsar tong way tse

When the wondrousness of your body was first seen,

གཡས་པས་རལ་གྱི་འཇུག་རྒྱ་མཚན་དུ་

ye pay ral driy chak gya dze

Your right hand formed the sword mudra.

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཚན་དུ་

yön pay guk pay chak gya dze

Your left formed the mudra of summoning.

ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཅིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས་པ་

shal dre che tsik gyen la sik

With gaping mouth and bared fangs, you gazed upward.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཇིན་འགོ་བའི་མགོན་པོ་

gyal way dung dzin dro way gön

Gyalway Dungdzin, beings' protector,

བུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབསུ།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངསུ།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལུ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལུ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལུ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལུ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།  
sang way bar che ying su söl  
Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།  
gü pay chak tsal kyap sum chi  
I humbly bow and go for refuge.

ཨོྲཱཿཱཿཱཿ་བཛྲ་གུ་རུ་བརྩ་སི་རྩི་ཱཿཱཿ།  
om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ  
OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

དམ་ཚེས་རིན་ཆེན་གསན་བའི་ཚེ།  
dam chö rin chen sen pay tse  
When listening to the precious genuine Dharma,

སྐྱེ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན།  
ku sal ö ser dang dang den  
Your body was lustrous and brilliant with light-rays.

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྡོད་སྡེ་གས་བམ་བསྐྱམས།  
chak ye de nö lek bam nam  
Your right hand held a volume of the tripitaka.

གཡོན་པས་ཕུར་བའི་བུ་སྟེ་བསྐྱམས་མེད།

yön pay pur pay pu ti nam

Your left hand held a volume of Kila.

བབ་མེད་ཚོས་རྣམས་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ལྟར།

sab moy chö nam tuk su chü

You've comprehended profound Dharma.

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པཎྜི་ཏེ།

yang le shö kyi pen di ta

Pandita of Yangleshö,

སྤྱད་པ་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས་མེད།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་པ་ལྟར།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་པ་ལྟར།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨཱོྃཿཱཿཱཿབཛྍ་གུ་རུ་བརྩ་སིདྲི་ཱཿཱཿ

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

dam chen dam la tak pay tse

When binding those you bound to samaya,

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།

dri me ne chok nyam re ga

You passed through a stainless, delightful place.

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

gya kar bö yül sa tsam su

Crossing the border between India and Tibet,

འོན་ཀྱིས་བརྒྱབས་ནས་འོན་པའི་ཚེ།

jin gyi lap ne jön pay tse

You blessed it as you went.

དྲི་བསུང་སྤོས་ངད་ལྗན་པའི་རི།

dri sung pö nge den pay ri

On Fragrant Mountain

མེ་ཏོག་བརྒྱ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

me tok pe ma gün yang kye

Lotus flowers were born even in winter.

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་ཅིའི་ཚུ།

chu mik jang chup dü tsiy chu

Springs gave forth the amrita of awakening.

བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་རུ།

de den de yi ne chok tu

In that supreme, delightful place,

311

སྤྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།

kye chok tsül sang chö gö söl

Kyechok Tsulzang, you wore the three Dharma robes.

བྱལ་གཡས་རྩོ་རྩེ་ཅེ་དགུ་བསྐྱམས།

chak ye dor je tse gu nam

Your right hand held a nine-pointed vajra.

གཡོན་བས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཉོག།

yön pay rin chen sa ma tok

Your left hand held a precious vessel

རྩལ་བདུད་ཅིས་ནང་དུ་གཏམས།

rak ta dü tsi nang du tam

Filled with rakta and amrita.



མཁའ་འགོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

khan dro dam chen dam la tak

You bound dakinis and others to samaya.

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

yi dam shal sik ngö drup nye

You saw the faces of yidams and attained siddhi.

བྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་བརྩ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

རྒྱལ་བའི་བསྐྱབས་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།

gyal way ten pa tsuk pay tse

When planting the Buddhadharma,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་ས་མཛད་ཅེ།

ya riy nak la drup pa dze

You practiced in a slate-mountain forest.

བསྟེན་སྲུང་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་།

nyen pur nam khay ying su pang

You cast your approach kila into the expanse of the sky.

312

དོ་རྗེའི་སྤྲུག་རྒྱས་སྦངས་ཤིང་བསྐྱེལ་།

dor jey chak gye lang shing dril

You retrieved it with the vajramudra and rolled it.

བསྐྱེལ་ཞིང་ཅན་ཅན་ནགས་སུ་འཕང་།

dril shing tsen den nak su pang

Rolling it, you cast it into the sandalwood forest.

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེལ་།

me bar truk shing tso yang kem

It blazed with fire, drying up a lake.

སྤྱི་ཉི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྐྱེགས་།

sip kyi mu tek sa gang sek

At night, it burnt the tirthikas' land

ཡག་ཤ་ནག་པོ་དུལ་དུ་བརྐྱབ་ཅེ།

yak sha nak po dul du lak

And pulverized the black yaksha.

འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད་ཅེ།

dren gyi do me dü kyi she

Peerless Dükyl Shechen,

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས་ཅེ།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས་ཅེ།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ་ཅེ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་བརྩ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

སིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཆེ།

sin poy kha nön dze pay tse

When subjugating the rakshasas,

ཁྱེད་ཚུང་སྐྱལ་སྐྱེའི་ཆ་ལུགས་ཅན་ལྷོ་།

khyeu chung trul kuy cha luk chen

You have the appearance of a young boy

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས་ལྷོ་།

yam tsen suk sang kha dok lek

With a wondrous form and a fine complexion.

ཚེམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས་ལྷོ་།

tsem drik u tra ser la dze

Your teeth are even, your hair blond and beautiful.

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ་ལྷོ་།

gung lo chu druk lön pay tsul

With the form of a sixteen-year-old,

313

རིན་ཚེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ་ལྷོ་།

rin chen gyen cha na tsok söl

You wear a variety of precious jewelry.

སྤྱག་གཡས་འཁར་བའི་སྤར་བ་བསྐྱམས་ལྷོ་།

chak ye khar way pur pa nam

Your right hand holds a kila of brass.

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

dü dang sin poy kha nön dze

You subjugate maras and rakshasas.

གཡོན་པས་སངས་ལྷེང་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

yön pay seng deng pur pa nam

Your left hand holds a kila of sandalwood.

མོས་པའི་བུ་ལ་སྐྱོབ་སྐྱོབ་མཛད།

mö pay bu la sung kyop dze

You protect your devoted disciples.

མགུལ་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

gul na chak kyi pur pa nam

You wear at your throat a kila of iron.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

yi dam lha dang nyi su me

You are not other than the yidam deva.

གཉིས་མེད་སྐྱེལ་སྐྱེལ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

nyi me trul ku dzam ling gyen

Nondual nirmanakaya Dzamling Gyen,

བུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!



གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།  
sang way bar che ying su söl  
Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་བས་བྱལ་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།  
gü pay chak tsal kyap sum chi  
I humbly bow and go for refuge.

ཨོྲཱཿཱཿཱཿ་བཛྲ་གུ་རུ་བརྩ་སིཿཱཿཱཿ།  
om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ  
OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་བའི་ཚེ།  
dre yi yül du gong pay tse  
When you considered the land of spirits,

མེ་དབྱུང་ཤོད་ཀྱི་ས་གཞི་ལ།  
me pung shö kyi sa shi la  
On the ground amid a mass of fire

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།  
da gyang gang gi tso nang du  
Appeared a lake of a bowshot's width.

པརྣའི་སྤྲོང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲེ།

pe may teng du sil sil dra

Within it, you appeared, cool and unharmed, on a lotus.

པརྣའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

pe may nang na gong pa dze

You dwelled in wisdom on that lotus.

མཚན་ཡང་པརྣ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

tsen yang pe ma jung ne she

You became known as Padmakara,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

dzok pay sang gye ngö su jön

A buddha actually present.

དེ་འདྲའི་སྤྲུལ་སྤྱུ་ཡ་མཚན་ཅན།

de dray trul ku yam tsen chen

Nirmanakaya of such wonders,

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་རྒྱུངས།  
tse way dak sok lam na drong  
Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲུལ།  
gong pay dak la ngö drup tsöl  
Through your wisdom, grant us siddhi.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།  
nü pay dak sok bar che söl  
Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།  
chi yi bar che chi ru söl  
Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།  
nang gi bar che nang du söl  
Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།  
sang way bar che ying su söl  
Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་བྱལ་འཚེ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྲཱ་ཧྲཱི་བཛྲ་གུ་ཏུ་བརྒྱ་སིདྲི་ཧྲཱི།

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཆེ།

bö kyi nyi ma dze pay tse

When you became the sun of Tibet,

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དབལ།

de den dro wa dren pay pal

Glorious leader of faithful beings,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱེ་བ་སྟོན་ནས།

gang la gang dül kur ten ne

You displayed whatever form would tame.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།

tsang kha la yi la tok tu

In the pass of Tsangkhala

དབྱ་ལྷའི་དགེ་བསྐྱེན་དམ་ལ་བཏགས།

dra lhay ge nyen dam la tak

You bound drala upasakas to samaya.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།

yül ni tsa way tsa shö du

In hot Tsashö you bound

315

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྐྱེན་དྲེགས་པ་ཅན།

lha yi ge nyen drek pa chen

Twenty-one haughty deva upasakas

ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

nyi shu tsa chik dam la tak

To samaya. At Jamtrin

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྲིན་དུ།

mang yül de yi jam trin du

In Mangyul you bestowed siddhi

དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

ge long shi la ngö drup nang

Upon four bhikshus.

ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོག་ཅེ།  
khye par pak pay rik dzin chok  
Great Kyepak Rikdzin,

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྗོབས་ཅེ།  
tuk je dak la jin gyi lop  
Grant your blessings with compassion.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་རྒྱུངས་ཅེ།  
tse way dak sok lam na drong  
Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་ཅེ།  
gong pay dak la ngö drup tsöl  
Through your wisdom, grant us siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ།  
nü pay dak sok bar che söl  
Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅེ།  
chi yi bar che chi ru söl  
Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།  
nang gi bar che nang du söl  
Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།  
sang way bar che ying su söl  
Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་སྤྲལ་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།  
gü pay chak tsal kyap sum chi  
I humbly bow and go for refuge.

ཨོྲཱཿཱཿཱཿ་བཛྲ་གུ་རུ་བརྩ་སིདྲི་ཱཿཱཿ།  
om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ  
OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།  
pal mo tang gi pal tang du  
In the valley of Palmotang

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།  
ten ma chu nyi dam la tak  
You bound the twelve Tenmas to samaya.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་རྩེ།

bö yül kha lay la tok tu

In the Khala Pass into Tibet

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

gang kar sha me dam la tak

You bound Gangkar Shamey to samaya.

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྤྱང་བྱང་རྩེ།

dam shö lha buy nying drung du

In front of Damshö Lhanying

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

tang lha yar shü dam la tak

You bound Thanglha Yarshu to samaya.

316

ཧམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་རྩེ།

he po ri yi yang gong du

On the peak of Mount Hepo

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

lha sin tam che dam la tak

You bound all gods and rakshasas to samaya.



ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་གྱིས།  
che way lha dre tam che kyi

Of all those great gods and rakshasas,

ལ་ལས་སོག་གི་སྤྲིང་པོ་ལུལ།

la le sok gi nying po pul

Some offered their life-essence mantras.

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་བྱས།

la le ten pa sung war che

Some began to guard the Dharma.

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་སྐྱེངས་བྱས།

la le dren du khe lang che

Some promised to serve.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕྱུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

tu dang dzu trul top po che

You with great power, miracles, and strength,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་རྫོངས།  
tse way dak sok lam na drong  
Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།  
gong pay dak la ngö drup tsöl  
Through your wisdom, grant us siddhi.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།  
nü pay dak sok bar che söl  
Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།  
chi yi bar che chi ru söl  
Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།  
nang gi bar che nang du söl  
Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།  
sang way bar che ying su söl  
Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚེས་སྐྱབས་སུ་མཆི།  
gü pay chak tsal kyap sum chi  
I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་བརྩ་སིདྲི་ཧཱུྃ།  
om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ  
OM AH HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།  
dam pa chö kyi ten pa ni  
When you planted the sublime

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བཅུགས་པའི་ཚེ།  
gyal tsen ta bur tsuk pay tse  
Dharma like a victory banner,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།  
sam ye ma sheng lhün gyi drup  
Samye arose spontaneously, without being built.

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།  
gyal poy gong pa tar chin dze  
You fulfilled the king's intentions.

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

kye chok sum gyi tsen yang söl

Great being, you bear three names.

གཅིག་ནི་པརྟ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

chik ni pe ma jung ne she

One is Padmakara.

གཅིག་ནི་པརྟ་སྦྱ་མཁུ།

chik ni pe ma sam bha wa

One is Padmasambhava.

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་ཞེས།

chik ni tso kye dor je she

One is Lake-Born Vajra.

གསང་མཚན་དོ་རྗེ་བྲག་པོ་ཅལ།

sang tsen dor je drak po tsal

Your secret name is Dorje Drakpotsal.

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་རྫོངས།  
tse way dak sok lam na drong  
Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབས།  
gong pay dak la ngö drup tsöl  
Through your wisdom, grant us siddhi.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།  
nü pay dak sok bar che söl  
Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།  
chi yi bar che chi ru söl  
Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།  
nang gi bar che nang du söl  
Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།  
sang way bar che ying su söl  
Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚེལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།  
gü pay chak tsal kyap sum chi  
I humbly bow and go for refuge.

ཨོྲྀ་ཨཱྀ་ཧཱུྃ་བཛྍ་གུ་རུ་བརྩ་སིདྲི་ཧཱུྃ།  
om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ  
OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད།  
sam ye chim pur drup pa dze  
At Samye Chimpu you engaged in accomplishment.

ཀྱེན་ངན་ལློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།  
kyen ngen dok ching ngö drup nang  
You repelled adversity and bestowed siddhi.

ཇེ་ལྷོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།  
je lön tar pay lam la kö  
You placed the king and ministers on the path of liberation.

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས།  
dön suk bön gyi ten pa nup  
You defeated the demonic Bön tradition.

ཚོས་སྐྱ་བྱི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན་ཅེ།  
chö ku dri me rin chen ten

You displayed the stainless, precious dharmakaya.

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་ཅེ།  
kal den sang gye sa la kö

You placed the worthy on the level of buddhahood.

318

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ།  
tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་བྱོངས་ཅེ།  
tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱིངས་ཅེ།  
gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ།  
nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོྲཱཿཱཿཱཿ་བཛྲ་གུ་རུ་བརྩ་སེརྩཱཿཱཿ

om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

དེ་ནས་ཨོ་གྲུག་ཡུལ་དུ་བྱོན།

de ne or gyen yül du jön

Then you went to Uddiyana,



ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མངོན་ཅེ་།

da ta sin poy kha nön dze

And are now subjugating the rakshasas.

མི་ལས་ལྷག་གུར་ཡ་མཚན་ཆེ་།

mi le lhak gyur yam tsen che

You are wondrous, superhuman.

སྲོད་པ་མད་བྱང་ངོ་མཚར་ཆེ་།

chö pa me jung ngo tsar che

Your deeds are marvelous, amazing.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ་།

tu dang dzu trul top po che

You with great power, miracles, and strength,

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ་།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་རྒྱུངས་ཅེ་།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

319

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་སྐྱབས་འཇོག་ལྷོ་བས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཧྲཱུ་ཧྲཱུ་བཏྲ་གུ་རུ་བརྒྱ་སིལྷི་ཧྲཱུ་ཧྲཱུ་

om ah hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་ལྷན་།

ku sung tuk den dro wa dren pay pal

Guide of beings, with glorious body, speech, and mind,

སྒྲིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན་།

drip pa kün pang kham sum sa ler khyen

You've abandoned all veils and clearly know the three realms.

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐུ་།

ngö drup chok nye de chen chok gi ku

You've gained supreme siddhi, the body of great bliss.

བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ་།

jang chup drup pay bar che nge par sel

You dispel all obstacles to the accomplishment of awakening.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་རྫོངས།  
tse way dak sok lam na drong  
Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབས།  
gong pay dak la ngö drup tsöl  
Through your wisdom, grant us siddhi.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།  
nü pay dak sok bar che söl  
Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།  
chi yi bar che chi ru söl  
Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།  
nang gi bar che nang du söl  
Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།  
sang way bar che ying su söl  
Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།  
gü pay chak tsal kyap sum chi  
I humbly bow and go for refuge.

ཨོྲླེ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་བརྩ་སིདྲི་ཧཱུྃ།  
om aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ  
OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṀ

ཨོྲླེ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་བརྩ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཇོ། སིདྲི་པ་ལ་ཧཱུྃ་ཨོྲླེ།  
om aḥ hūṃ vajra guru padma tö treng tsal vajra samaya dza  
siddhi phala hūṃ aḥ  
OM AḤ HŪṀ VAJRA GURU PADMA TÖTRENGTSAL VAJRA  
SAMAYA JA SIDDHI PHALA HŪṀ AḤ

སྐྱུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གྲིང་པས་ལྷ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་  
སྟོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ལས་སྐྱུན་བྲངས་པའི་སྤྲ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་  
ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྟོང་བྱང་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་  
འདེབས་གྱི་སྐྱབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱང་བའོ།

*That was excerpted from “Outer Accomplishment through Supplication” in  
Wish-fulfilling Jewel Heart Scripture of Oral Instructions on the Sadhana of  
the Guru’s Mind, Dispelling All Obstacles, recovered by the emanated  
treasure-revealer Chokgyur Dechen Lingpa from beneath the feet of the Great  
Splendor of Danyin Kala Rongo.*



## The Supplication Spontaneous Fulfillment of Wishes

གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་ལྷུན་གྲུབ།

321

ཨེ་མ་ཧོ།

e ma ho

EMAHO!

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

nup chok de wa chen gyi shing kham su

In the realm of Sukhavati to the west

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་སྤུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས།

nang wa ta ye tuk jey jin lap yö

The blessing of Amitabha's compassion was stirred.

སྤྱིལ་སྤྱི་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

trul ku pe ma jung ne jin lap te

He blessed the nirmanakaya Padmakara,

འཇམ་བུ་ལིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

dzam buy ling du dro way dön la jön

Who came to Jambudvipa to benefit beings.

འགོ་དོན་རྒྱུན་ཚད་མེད་པའི་བྱུགས་རྗེ་ཅན།

dro dön gyün che me pay tuk je chen

His compassionate benefit of beings is unceasing.

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྒོང་ལྗེ་འཇམ་མག་ཚད་ནས།

gyal po tri song de tsen men che ne

Starting with the king Trisong Detsen,

ཚོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོང་བར།

chö gyal dung gyü ta la ma tong bar

Until the line of Dharma kings is ended,

དུས་གསུམ་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

dü sum gyün che me par jin gyi lop

Grant your blessing unceasingly throughout the three times.

བོད་ཀྱི་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ།

bö kyi chö kyong gyal poy nyen chik pu

Only friend of the Tibetan kings who protect the Dharma,

རྒྱལ་པོ་ཚོས་སྐྱོང་སྐྱོང་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

gyal po chö chö kyong way tuk je chen

You have the compassion to protect kings who practice Dharma:

ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

322

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྐུ་ནི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

ku ni lho nup sin poy kha nön dze

Your body is subjugating rakshasas in the southwest.



ཐུགས་རྗེས་བོད་གྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

tuk je bö kyi sem chen yong la sik

With compassion, you regard all beings in Tibet.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།

ma rik lok pay sem chen dren pay pal

Glorious guide of bewildered, ignorant beings,

ཉོན་མོངས་གཏུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ།

nyön mong dü l kay sem chen tap kyi dü l

You tame with means beings whose kleshas are hard to tame.

བཅེ་གཏུང་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

tse dung gyün che me pay tuk je chen

You have the compassion of unceasing kindness and affection.

ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

དུས་ངན་སྒྲིགས་མའི་མཐའ་ལ་སྐྱག་པའི་ཚེ།

dü ngen nyik may ta la tuk pay tse

When the final evil time of degeneration is reached,

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།

nang re gong re bö kyi dön la jön

You will come to Tibet for its benefit every morning and evening.

ཉི་ཟེར་འཆར་སྐད་མདངས་ལ་བཅིབས་ཉེ་བྱོན།

nyi ser char dü dang la chip te jön

You will travel on the rays of the rising and setting sun.

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན།

yar ngo tse chuy dü su ngö su jön

On the tenth day of the waxing moon, you will actually come.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་སྐྱགས་རྗེ་ཅན།

dro dön top chen dze pay tuk je chen

You have the compassion to strongly benefit beings.

ཨོ་རྒྱན་པརྗེ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསུ།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚོད་དུས་སྤྱིགས་མ་ལུ།

nga gyay ta ma tsö dü nyik ma la

During the final five hundred years, the degenerate time of dispute,

323

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རགསུ།

sem chen tam che nyön mong duk nga rak

The five poisonous kleshas of all beings will be coarse.

ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྷ་རང་རྒྱད་སྤྱོདུ།

nyön mong chöl nyok duk nga rang gyü chö

The five poisonous kleshas will be indulged without restraint.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་སྤྱགས་རྗེས་སྦྱོབསུ།

den dray dü na khye dray tuk je kyop

At such times, protect us with your compassion.

དད་ལྷན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅནུ།

de den to ri dren pay tuk je chen

You have the compassion to guide devoted beings to higher states.

ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep  
I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop  
Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ཧོར་སོག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།  
hor sok jik pay mak gi ta kor ne  
When terrifying armies of Tartars surround us,

ཚོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཛིག་ལ་བྱུག་པའི་ཚེ།  
chö khor nyen po jik la tuk pay tse  
And the sacred Wheels of Dharma are threatened with  
destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་བར་གསོལ་བ་འདེབས།  
yi nyi te tsom me par söl wa dep  
If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།  
or gyen lha sin de gye khor gyi kor  
There is no doubt that you with an entourage of gods,  
rakshasas,

ཧོར་སོག་དམག་དཔུང་བརྗོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།  
hor sok mak pung dok par te tsom me

And the rest of the eight classes will repel the armies of Tartars.

ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep  
I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop  
Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཆེ།  
sem chen gyu lü jik pay ne jung tse  
When sickness that destroys beings' illusory bodies arises,

མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ན།  
mi sö duk ngel ne kyi nyen pa na  
And we are menaced by the unbearable suffering of illness,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
yi nyi te tsom me par söl wa dep  
If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་སྐྱན་གྱི་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

or gyen men gyi la dang yer me pay

Uddiyana, because you are inseparable from Bhaishajyaguru,

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

tse se ma yin bar che nge par sel

Our lives will not be extinguished. Obstacles will definitely be dispelled.

ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

འབྲུང་བ་དབྱར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ།

jung wa drar lang sa chü nyam pay tse

When the elements arise as enemies, the earth's fertility is diminished,

སེམས་ཅན་མུ་གཏི་ནད་གྱིས་ཉེན་བ་ན།

sem chen mu gey ne kyi nyen pa na

And beings are menaced by the illness of famine,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགོ་ནོར་ལྷ་འི་ཚོགས་དང་བཅས།

or gyen khan dro nor lhay tsok dang che

There is no doubt that with hosts of dakinis and wealth gods,

དབུལ་ཕོངས་བགྲེས་སྐོམ་སེལ་བར་ཟེ་ཚོམ་མེད།

ul pong tre kom sel war te tsom me

You will dispel poverty, hunger, and thirst.

ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་བ་ལྷན་གྲིས་འགྲུབ་པར་གྲིན་གྲིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ལས་ཅན་འགོ་བའི་དོན་དུ་གཉེར་འདོན་ན།

le chen dro way dön du ter dön na

When those with the karma extract treasure for beings' benefit

དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོལ་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།

dam tsik sol sok me pay pa ding gi

With the heroic confidence of samaya free from deception,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If they supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

or gyen yi dam lha dang yer me pay

Because you are indivisible from the yidam deva,

པ་རོར་བྱ་ཡིས་ལོན་པར་ཟེ་ཚོམ་མེད།

pa nor bu yi lön par te tsom me

There is no doubt that the child will retrieve the father's wealth.

325

ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.



སྐྱེས་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཆེ།

be yül nak trö en sa nyok pay tse

When traveling through hidden valleys, forests, or isolated places,

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

kah char bu yuk tsup shing lam gak na

If the way is blocked by blizzards or rainstorms,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

or gyen shi dak nyen poy khor gyi kor

There is no doubt that surrounded by an entourage of fierce local gods

ཚོས་མངོན་ལམ་སྐྱ་འདྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

chö dze lam na dren par te tsom me

You will lead Dharma practitioners on their way.

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསུ།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྟག་གཟིག་དོམ་རྗེད་དུག་སྐྱལ་མཆེ་བ་ཅནུ།

tak sik dom dre duk drul che wa chen

When wandering through terrifying wildernesses or passes  
where there are

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེུ།

drok chen jik pay trang la drim pay tse

Tigers, leopards, bears, grizzlies, poisonous snakes, or other  
fanged beasts,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབསུ།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་ལོ་གིང་དང་སྤང་མར་བཅསུ།

or gyen pa wo ging dang sung mar che

There is no doubt that accompanied by viras, gingkaras, and  
guardians

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེདུ།

duk pay sem chen trö par te tsom me

You will chase off those vicious beings.

ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep  
I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop  
Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

326

ས་ཚུ་མེ་རླང་འབྲུང་བའི་བར་ཆད་གྱིས།  
sa chu me lung jung way bar che kyi  
When, through obstacles of the elements earth, water, fire, or  
air,

སྐྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།  
gyu lü nyen ching jik pay dü jung tste  
Our illusory bodies are threatened with destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།  
yi nyi te tsom me par söl wa dep  
If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་འབྲུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།  
or gyen jung wa shi yi lha mor che  
There is no doubt that accompanied by the devis of the four  
elements

འབྲུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

jung wa rang sar shi war te tsom me

You will naturally pacify the elements.

ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ལམ་སྲང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

lam sang jik pay trang la drim pay tse

When wandering down terrifying, narrow paths,

བསད་ཁྱེར་རྒྱ་པ་ཚོམ་པོས་ཉེན་པ་ན།

se khyer jak pa chom pö nyen pa na

If we are menaced by murderous, thieving bandits,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྟན།

or gyen chak gya shi yi gong par den

Because you have the wisdom of the four mudras,

ཙོ་ར་མི་གོད་ངམ་སེམས་བརྒྱལ་པར་བྱེད།

tso ra mi gö ngam sem lak par che

You will destroy the malevolence of the wildmen.

ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།

gang shik she may mak gi ta kor ne

When a menacing army of executioners

མཚོན་ཆ་རྗེན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་བ་ན།

tsön cha nön poy dep shing nyen pa na

Surrounds and attacks us with sharp weapons,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས།

or gyen dor jey gur dang den pa yi

Uddiyana, with a tent of vajras

327

གཤེད་མ་བྲེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར།

she ma dre ching tsön cha tor war gyur

You will scatter the executioners and cast down their weapons.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ནམ་ཞིག་ཚེ་བད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

nam shik tse se chi way dü jung tse

When our lives are over and we come to the time of our deaths,

གནད་གཅོད་སྐྱབ་བསྐྱལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ནུ།

ne chö duk ngel drak poy nyen pa na

If we are agonized with terrible suffering,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྐྱལ་བ་སྟེ།

or gyen nang wa ta ye trul pa te

Uddiyana, because you are an emanation of Amitabha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།

de wa chen gyi shing du nge par kye

We will definitely be born in the realm of Sukhavati.

ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྟོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྐྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

gyu lü yar po shik pay bar do ru

In the bardo, after our borrowed illusory body has been destroyed,

འབྲུལ་སྣང་ཉིང་འབྲུལ་སྐྱབ་བསྔལ་ཉེན་པ་ན།

trul nang nying trul duk ngel nyen pa na

If we are tormented by projections, hallucinations, and suffering,

ཡིད་གཉེས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་བྱུགས་རྗེ་ཡིས།

or gyen dü sum khyen pay tuk je yi

Knower of the three times, there is no doubt that through your compassion

འབྲུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

trul nang rang sar drol war te tsom me

Our projections will be self-liberated.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.



བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསུ།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

shen yang le dang kyen gyi wang gyur te

As well, when under the power of karma and conditions

འཁྲུལ་སྤང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ནུ།

trul nang ngö por shen ching duk ngel na

We suffer through fixating upon our projections as real,

ཡིད་གཉེས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབསུ།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།

or gyen de chen gyal poy ngo wo te

Uddiyana, because you are in nature the King of Great Bliss,

སྤྲུག་བསྐྱེལ་འཁྲུལ་པ་ཅུད་ནས་གཞིག་པར་བྱེདུ།

duk ngel trul pa tse ne shik par che

Our suffering and bewilderment will be eradicated.

ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།  
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep  
I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop  
Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

འགྲོ་བླུག་སྤྱུག་བསྔལ་ཆེན་པོས་ཉེན་བ་དང་།  
dro druk duk ngel chen poy nyen pa dang  
When beings of the six types suffer greatly,

ཁྱད་བར་བོད་གྱི་རྗེ་འབངས་སྤྱུག་བསྔལ་ན།  
khye par bö kyi je bang duk ngel na  
And especially when the lords and subjects of Tibet suffer,

དད་གྲུས་ཚོས་བཞི་གདུང་ཤུགས་བྲག་པོ་ཡིས།  
de gü mö pay dung shuk drak po yi  
If with fierce faith, respect, devotion, and yearning

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་བར་གསོལ་བ་འདེབས།  
yi nyi te tsom me par söl wa dep  
We supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་སྤྱགས་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས།

or gyen tuk jey po gyur me par sik

Uddiyana, you will look upon us with unchanging compassion.

ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ཨོ་རྒྱན་རྗེས་འཇུག་འཁོར་བ་སྤོང་འདོད་རྣམས།

or gyen je juk khor wa pong dö nam

Uddiyana's followers who want to abandon samsara:

329

ཅེ་གཅིག་གཏུང་བས་གཏུང་ཤུགས་སྤྲུག་པོ་ཡིས།

tse chik dung way dung shuk drak po yi

Pray with one-pointed, fierce yearning,

ཁྱེ་ལུས་ས་མར་འབོད་འབྲེལ་གཏུང་དབྱངས་གྱིས།

khye ü pa mar bö dray dung yang kyi

With the anguished cry of a child calling to its parents.

ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ནམ་གུང་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅུང་།

nyin tsen dü druk nam jung söl wa top

Supplicate during the six times of day and night.

ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུང་།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་བ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་ལྗོངས་ཅུང་།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

བྱང་གཏེར་ལས་སོ།

*From The Northern Treasures:*

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་།

dü sum sang gye gu ru rin po che

Guru Rinpoche, buddha of the three times,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ཅུང་།

ngö drup kün dak de wa chen poy shap

Lord of all siddhis, Mahasukha,

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ་།

bar che kün sel dü dül drak po tsal

Dispeller of all obstacles, Mara-Subduing Drakpo Tsal:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

sol wa dep so ji gyi lap tu söl

I beg you—grant your blessing.

330

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ནི་བ་དང་།

chi nang sang way bar che shi wa dang

Bless us that outer, inner, and secret obstacles be pacified

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྗོངས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

And wishes spontaneously fulfilled.

གྲུ་ལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཚེས་དབྱིངས་ཀུན་བཟང་མོ།

gyal kün kye yum chö ying kün sang mo

Mother of all buddhas, dharmadhatu, Samantabhadri,

བོད་འབངས་སྐྱོབ་བའི་མ་གཅིག་དྲིན་མོ་ཆེ།

bö bang kyop pay ma chik drin mo che

Sole kind mother and protector of Tibetan people,

དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྣུལ་བདེ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙུག་ཅེས་།

ngö drup chok tsöl de chen khan droy tso

Bestower of supreme siddhi, foremost dakini of mahasukha:

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ye she tso gyal shap la söl wa dep

I supplicate at the feet of Yeshe Tsogyal.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

chi nang sang way bar che shi wa dang

Bless us that outer, inner, and secret obstacles be pacified,

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

la may ku tse ten par jin gyi lop

That the lamas' lives be stable,

ནད་སྐྱུག་མཚོན་བསྐྱལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ne muk tsön kal shi war jin gyi lop

That this age of sickness, famine, and war be pacified,

བྱད་ཕུར་ཚོད་གཏོང་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

che pur bö tong shi war jin gyi lop

That curses, kila-magic, and incitements be pacified,

ཚོ་དཔལ་ཤེས་རབ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tse pal she rap gye par jin gyi lop

That life, wealth, and wisdom increase,

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསུ།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

And that wishes be spontaneously fulfilled.

*Conclude with:*

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཁྱེད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང་། །

pe ma jung ne khye ku chi dra dang

Padmakara, may I and others come to have

འཁོར་དང་སྐྱུ་ཆེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །

khor dang ku tse tse dang shing kham dang

A body like yours, a retinue like yours,

ཁྱེད་གྱི་མཚན་མཚལ་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

khye kyi tsen chok sang po chi dra wa

A lifespan like yours, a realm like yours,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

de dra kho nar dak sok gyur war shok

And a wonderful name just like yours.

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

khyö la tö ching söl wa tap pay tü

Through my praise and prayer, please pacify

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

dak sok gang du ne pay sa chok su

All sickness, dōns, deprivation, and fighting,

ནད་གདོན་དབྱལ་ཕོངས་འཐབ་ཚེད་ཞི་བ་དང་། །

ne dōn ul pong tap tsö shi wa dang

And increase Dharma and goodness

ཚོས་དང་བཟུ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཇེད་དུ་གསོལ། །

chö dang ta shi pel war dze du söl

Wherever it is that we live.

[Click here for Yelpa's Aspiration](#)





ASPIRATIONS AND DEDICATIONS THAT  
DIRECT VIRTUE TO AWAKENING



## An Aspiration for the Accomplishment of True Words

བདེན་འགྲུབ་སློན་ལམ།

333

བདེན་ཚིག་འགྲུབ་པའི་པ་འི་སྤྲི་རྣམ་མཁུན་གྲོང་འཇུག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས།

*Entering the City of Omniscience, an aspiration for the accomplishment of true words:*

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་འབྲུང་གནས་སྐྱ་མ་དང་མཚོག་གསུམ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའ་  
རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

ngö drup gya tsho jung ne la ma dang chok sum jang chup sem  
pa nam la chak tsal shing kyap sum chi o

I prostrate and go for refuge to the sources of the oceans of  
siddhi, the gurus, the Three Jewels, and the bodhisattvas.

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

jin gyi lap tu söl

I pray that you grant your blessing.

མི་ངའི་སྐྱེ་བ་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དལ་འབྱོར་བཅོ་བརྒྱད་ཚང་བའི་མི་ལུས་རིན་  
པོ་ཆེ་ཐོབ་སྟེ།

mi ngay kye wa ne tse rap tam che du dal jor chob gye tsang  
way mi lü rin po che top te

In all my lives, having acquired a precious human body  
complete with the eighteen leisures and resources,

རྗེ་བཙུན་སླ་མ་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་གདུལ་བྱར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

je tsün la ma tsen nyi dang den pay dül jar gyur war shok chik  
may I become the disciple of a qualified noble guru.

མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི་འབྱུང་ཁུངས་ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་གྱིས་

ngön to dang nge lek ta dak gi jung khung tö sam gom sum gyi  
Taming my being through hearing, thinking, and meditating—  
the sources of all higher births and certain liberation—

རང་རྒྱུད་བརྟུལ་ཉེ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆའི་རྗེས་སུ་སློབ་པར་ཤོག་ཅིག །

rang gyü tül te gyal way ten pa rin po chey je su lop par shok  
chik

may I follow the precious Dharma of the Buddha.

ཚོས་ལ་འདུག་པའི་ཅ་བ་ངེས་འབྱུང་དང་སློ་ལྡོག་ནམ་པ་བཞི་རྒྱུད་ལ་ངམ་ངམ་འབྲུགས་  
གྱིས་སྐྱེས་ནས་

chö la juk pay tsa wa nge jung dang lo dok nam pa shi gyü la  
ngam ngam shuk kyi kye ne

May the roots of entrance to the Dharma, renunciation and the  
four reversals of attitude, arise automatically or spontaneously  
in my being,

འཁོར་བ་མཐའ་མེད་གྱི་བྱ་བ་ལ་བཙོན་དོང་དང་མེ་འོབས་ལྷ་བྱར་མཐོང་བར་འོག་ཅིག །

khor wa ta me kyi ja wa la tsön dong dang me op ta bur tong  
war shok chik

and may I see the actions of endless samsara as like a prison or  
a pit of fire.

ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་རྙེད་ནས་དགོ་སྤྲིག་གི་ལས་སྤྲོ་མོ་ཙམ་ལ་ཡང་  
འདུག་ལྡོག་བྱེད་པར་འོག་ཅིག །

le dre lu wa me pa la yi che nye ne ge dik gi le tra mo tsam la  
yang juk dok che par shok chik

Having come to trust the infallibility of actions' results, may I  
engage in even the slightest virtuous and avoid even the  
slightest unvirtuous action.

334

གནས་གྲོགས་འདུ་འཇི་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཚུབ་བསྐྱུ་བ་པའི་བར་ཚད་གྱི་དབང་དུ་མི་འགོ་  
བར་

ne drok du dzi la sok pa jang chup drup pay bar che kyi wang du  
min dro war

Not falling under the power of places, companions, distractions,  
or other obstacles to the accomplishment of awakening,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་ལོག་ཏུ་ཚུད་དེ་སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་ལ་སློབ་བར་ཤོག་  
ཅིག །

kön chok sum gyi kyap ok tu tsü de kye bu sum gyi lam la lop  
par shok chik

may I be under the protection of the Three Jewels and train in  
the path of the three persons.

བདེ་གཤེགས་ཀྱི་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ་བཀའ་རིན་ཅན་གྱི་སྤྲུལ་དམ་བུ་ལ་ཐེ་ཚོམ་དང་མཉམ་  
འགྲོགས་གྱིས་

de shek kün dü kyi ngo wo ka drin chen gyi la ma dam pa la te  
tsom dang nyam drok kyi

Abandoning doubts about the personification of all sugatas, the  
kind and sublime guru,

མི་རུ་བརྗེད་བའི་ལོག་ལྟ་སྤངས་ཏེ་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག །

mi ru sung way lok ta pang te sang gye ngö su tong war shok  
chik

and abandoning the wrong view of taking him to be a human  
being equal to myself, may I see him as an actual buddha.

དེའི་མཐུ་ལས་མཆོན་བྱེད་དཔེའི་དབང་བཞིས་སློ་གསུམ་སླིན་བར་བྱས་ཏེ་

deyi tu le tsön che pey wang shi go sum min par che te

Through the power of that, my three gates ripened by the  
symbolic four empowerments,

མད་བྱང་དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་གསང་ལམ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག་ཅིག །

me jung dor je tek pay sang lam la juk par shok chik  
may I enter the wondrous secret path of vajrayana.

གསོལ་འདེབས་དང་མོས་གུས་ཀྱི་མཚམས་སྦྱར་ལམ་དུ་ལོངས་ནས་

söl dep dang mö gü kyi tsam jor lam du long ne

Having brought the conditions of supplication and devotion to  
the path,

མཚོན་བྱ་དོན་གྱི་དགོངས་རྒྱུད་བདག་ལ་འཕོས་ཏེ་རྟོགས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་  
ཤོག་ཅིག །

tsön ja dön gyi gong gyü dak la pö te tok pa nam kha dang  
nyam par shok chik

may the symbolized ultimate wisdom be transferred to me. May  
my realization become equal to space.

བསྐྱེད་པ་མ་རྒྱལ་གྱི་གཞི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཐྱིན་ནས་སྣོད་བཅུད་དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་དུ་  
ཤེས་ཤིང་

kye pa ma ha yo gay nyam len tar chin ne nö chü kyil khor sum  
du she shing

May I perfect the practice of mahayoga generation, recognize  
the environment and its inhabitants as the three mandalas,

རིག་འཛིན་རྣམ་པ་བཞིའི་ས་ལ་བཞོད་པ་རྒྱལ་སྤྲུལ་བརྒྱ་དང་བི་མ་ལ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་  
ཤོག་ཅིག །

rik dzin nam pa shiy sa la drö pa gyal se pe ma dang bi ma la ta  
bur gyur war shok chik

pass through the four levels of vidyadhara, and become like  
the bodhisattvas Padmasambhava and Vimalamitra.

ལུང་ཨ་ལུ་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་འཁོར་འདས་ཀྱི་འཛིན་ཉོག་བདེ་སྟོང་  
གཉིས་སུ་མེད་པའི་ངོ་བོར་སངས་རྒྱས་ཏེ་

lung a nu yo gay nyam len tar chin ne khor de kyi dzin tok de  
tong nyi su me pay ngo wor sang gye te

May I perfect the practice of the agamas of anuyoga, may  
fixated thoughts of samsara and nirvana be awakened in the  
nature of nondual bliss-emptiness,

འོག་མིན་སྤྱུག་པོ་བཞོད་པའི་ཞིང་ཁམས་ལ་དབང་བསྐྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

ok min tuk po kö pay shing kham la wang gyur war shok chik  
and gain mastery over the realm of Rich Manifestations in  
Akanishtha.

335

རྫོགས་ཆེན་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཚོས་ཅན་གྱི་སྣང་བ་ཚོས་ཉིད་གྱི་  
སྟོང་དུ་བཟང་ནས་

dzok chen a ti yo gay nyam len tar chin ne chö chen gyi nang wa  
chö nyi kyi long du se ne

May I perfect the practice of the great perfection, atiyoga;  
exhaust all appearances of dharmas within the expanse of  
dharmata;

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གྲོལ་བ་རིག་འཛིན་དགའ་རབ་དོ་རྗེ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །  
shön nu bum kur drol wa rik dzin ga rap dor je ta bur gyur war  
shok chik

and be liberated in the youthful vase body like the vidyadhara  
Garab Dorje.

མདོར་ན་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྲོད་པ་ལ་བསྐྱབས་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་  
dor na dak gi jang chup kyi chö pa la lap pa ne sung te

In brief, from the time I begin bodhisattva conduct, may  
whatever I do with my three gates

སྐོ་གསུམ་གྱིས་བྱ་བ་ཅི་བྱིས་ཐམས་ཅད་པ་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་འགྱུར་  
བར་ཤོག་ཅིག །

go sum gyi ja wa chi gyi tam che pa ma sem chen tam che kyi  
dön du gyur war shok chik

become beneficial to my parents, all beings.

དུས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་ཚོས་མ་ཡིན་པའི་འཛིག་རྟེན་མཐུན་འཇུག་གི་  
བསམ་པ་

dü dang nam pa tam che du dam pay chö ma yin pay jik ten tün  
juk gi sam pa

At no time and under no circumstances may I ever have

སྐད་ཅིག་མ་ཅོམ་ཡང་སེམས་ལ་མི་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅིག །

ke chik ma tsam yang sem la mi kye war shok chik

a nondharmic worldly thought for even an instant.



གལ་ཏེ་ལས་དང་བག་ཚགས་དབང་བཅན་པར་གྱུར་ནས་སྤྱིན་ཅི་ལོག་གི་སློ་སྤྲེས་ནའང་  
དེ་ཉིད་མི་འགྲུབ་པར་ཤོག་ཅིག །

gal te le dang bak chak wang tsen par gyur ne chin ji lok gi lo kye  
na'ang de nyi mi drup par shok chik

If, overpowered by my karma and habits, a mistaken intention  
arises, may it not be fulfilled.

གཞན་དོན་དུ་འགྲུར་ན་ལུས་སློག་འདོར་བ་ལ་ཡང་ཉམ་ང་མེད་པ་གཞོན་ཅུ་དོན་གྱུབ་ལྟ་  
བུར་འགྲུར་བར་ཤོག་ཅིག །

shen dön du gyur na lü sok dor wa la yang nyam nga me pa  
shön nu dön drup ta bur gyur war shok chik

If it will benefit others, may I not fear giving up my body and  
life, like the youth Siddhartha.

དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱུབ་ཀྱི་ས་ལ་སྤྱིན་ནས་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་དོང་ནས་  
སྤྲུགས་ཅུས་པ་

dön nyi lhün drup kyi sa la chin ne kham sum khor way gya tso  
dong ne truk nü pa

Reaching the level of the spontaneous accomplishment of dual  
benefit, may I have the ten strengths and the four  
fearlessnesses,

སྟོབས་བརྒྱ་མི་འཇིགས་རྣམ་བཞིའི་རྩལ་ཅན་དུ་གྱུར་ཅིག །

top chu mi jik nam shiyi tsal chen du gyur chik

giving me the ability to empty the three realms, the ocean of  
samsara, from their depths.

འདོད་པ་དང་བྲལ་བའི་སློན་ལམ་དེ་ལྟ་བུ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་  
མཛད་པར་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཡིན་ནོ། །

*The buddhas and bodhisattvas have promised to support the accomplishment of such unselfish aspirations.*

བྲང་སྲོང་བདེན་པར་སྣོ་བ་རྣམས་ལ་བྲུག་འཚལ་ལོ། །  
drang song den par ma wa nam la chak tsal lo  
I prostrate to the rishis who speak the truth.

ཨོྲ་ཏཱ་ལཱ་མྱ་ཤེས་ཀྱི་ཏཱ་ལྷ་མྱ་ཤེས་ཀྱི་སྐྱེས་ཀྱི།  
om dhare dhare bhandhare bhandhare svāhā  
OM DHARE DHARE BHANDHARE BHANDHARE SVĀHĀ

དགེ་བ་སྟོབས་ཆེ་བར་གྱུར་ཅིག །  
ge wa top che war gyur chik  
May virtue become strong.

སློན་ལམ་མཐུ་བཅོན་པར་གྱུར་ཅིག །  
mön lam tu tsen par gyur chik  
May my aspirations become powerful.

སྤིག་པ་འདག་སྐྱེན་པར་གྱུར་ཅིག །  
dik pa dak kyen par gyur chik  
May my wrongdoing be quickly purified.

ཇ་ཡ་ཇ་ཡ་སློབ་སློབ་པ་ལ་པ་ལ།

dza ya dza ya siddhi siddhi phala phala

JAYA JAYA SIDDHI SIDDHI PHALA PHALA

འཤམ་ཤམ་འཤམ་ཤམ་མ་མ་གོ་ལིང་ས་མཚོ།

aḥ aḥ haḥ shaḥ saḥ maḥ mama koling samanta

Aḥ Aḥ HAḥ SHAḥ SAḥ MAḥ MAMA KOLING SAMANTA

རིག་འདྲིན་འདྲིགས་མེད་སྐྱིང་པའི་གསུང་ཡིན་ནོ། །

*The words of the vidyādhara Jigme Lingpa.*



## Joy and Comfort for Beings

འདོད་གསོལ་འགྲོ་ལ་བདེ་སྐྱིད་མ།

337

འགྲོ་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བའི་སྐོ་གཅིག་སྟེ། །

dro la de kyi jung way go chik pu

I pray the single door of joy and comfort for beings,

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

kun khyen gyal way ten pa rin po che

The precious Dharma of the omniscient Buddha,

ཡུལ་དུས་གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་པ། །

yül dü ne kap kün tu mi nyam pa

Never weaken in any place, time, or circumstance.

ཕྱོགས་མཐར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

chok tar dar shing gye par dze du söl

May it spread and flourish to the end of every direction.

ཚང་མེད་མཁྱེན་དང་བཅེ་བའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །

tse me khyen dang tse way pal nga shing

I pray that the peerless lamas, the spiritual friends

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྲོག་བས་གཅེས་འཛིན་བའི། །

gyal way ten pa sok we che dzin pay

With immeasurable wisdom and splendid kindness,

མཚུངས་མེད་སྤྲོ་མ་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །

tsung me la ma ge way she nyen nam

Who cherish the Buddhadharma more than their own lives,

སྐྱ་ཚེ་རིང་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ku tse ring shing gye par dze du söl

Have long lives and flourish.

འགྲོ་ལ་དགོ་བའི་ལམ་བཟང་སྤང་མཛད་ཅིང་། །

dro la ge way lam sang nang dze ching

I pray that the members of the Sangha, who practice Dharma,

འཆད་དང་སྐྱབ་པའི་བྱ་བ་ལྷུང་ལེན་བའི། །

che dang drup pay ja wa lhur len pay

Who illuminate for beings the good path of virtue,

ཚོས་བྱེད་དགོ་འདུན་འདི་དག་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །

chö che gen dün di dak shap ten ching

And who earnestly engage in teaching and practice, live long

སྒྲིན་ལས་སྒྲོགས་བརྩུར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

trin le chok chur gye par dze du söl

And that their activity spread in the ten directions.

མི་རྣམས་ན་ཀ་འཆི་བའི་འཇིགས་མེད་ཅིང་། །

mi nam na ga chi way jik me ching

I pray that people be without fear of aging, sickness, and death;

འཇིག་རྟེན་ཡང་དག་ལྟ་བ་དང་ལྡན་པས། །

jik ten yang dak ta wa dang den pay

That they have a correct mundane view;

338

པན་ཚུན་བྱམས་པའི་ཡིད་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིང་། །

pen tsün jam pay yi dang den gyur ching

That they have love for one another;

ཚད་མེད་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

tse me ga wa gye par dze du söl

And that immeasurable joy flourish.

གྲོང་རྒྱལ་མ་འཇམ་པོའི་རྒྱུང་གིས་གཡོ་བ་ཡིས། །  
drong nam jam poy lung gi yo wa yi  
I pray that towns be beautified by lines

བ་དན་དཀར་པོའི་སྤང་བས་རབ་མཛེས་ཤིང་། །  
ba den kar poy treng way rap dze shing  
Of white banners stirred by gentle winds,

གོས་བབས་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ལྡན་པ་ཡི། །  
gö sang rin chen gyen dang den pa yi  
And that they be filled with affluent people

འབྲུང་ལྡན་སྤྱེ་བོས་གང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
jor den kye woy gang war dze du söl  
Adorned by fine clothing and precious jewelry.

མཁའ་ལ་སློབ་སྤང་འགྲུ་བའི་སྤྱིན་མཛེས་ཤིང་། །  
kha la lok treng gyu way trin dze shing  
I pray that beings' joy be increased by beautiful clouds

ས་ལ་མ་བྱ་དགའ་བའི་གར་མཛེས་བ། །  
sa la ma ja ga way gar dze pa  
Flashing with garlands of lightning in the sky,

ཟེམ་བུ་དལ་གྱིས་འབབ་བའི་ཆར་རྒྱན་གྱིས། །

sim bu dal gyi bap pay char gyün gyi

By the beautiful dance of joyous peacocks on the earth,

འགྲོ་རྣམས་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

dro nam ga wa gye par dze du söl

And by rain falling as a gentle sprinkle.

རི་རྣམས་རྩ་དང་མེ་ཉོག་འབབ་རྒྱས་བརྒྱན། །

ri nam tsa dang me tok bap chü gyen

I pray that mountains be covered by grass, flowers, and waterfalls;

ལུང་རྣམས་སྤྲོ་ཚོགས་སྤུགས་དང་འབྲུ་ཡིས་གང་། །

lung nam na tsok chuk dang dru yi gang

That valleys be filled with livestock and grain;

མི་རྣམས་རབ་དུ་དགའ་བའི་སླུ་ལེན་ཞིང་། །

mi nam rap tu ga way lu len shing

And that people sing with delight,

དྲེགས་དང་འཐབ་རྩོད་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

drek dang tap tsö me par dze du söl

Without aggressiveness or dispute.



རྒྱལ་པོའི་ཚབ་སྲིད་ཞི་བས་ལེགས་སྐྱོང་ཞིང་། །

gyal poy chap si shi way lek kyong shing

I pray that monarchs rule their kingdoms peaceably and well,

འབངས་རྣམས་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་གུས་ལེན་བས། །

bang nam gyal poy ka lung gü len pay

That their subjects respectfully obey their commands,

ཕྱི་དང་ནང་གི་འབྲུགས་ཚྱོད་ཉེར་ཞི་ནས། །

chi dang nang gi truk tsö nyer shi ne

That external and internal warfare be pacified,

རྫོགས་ལྡན་བཞིན་དུ་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

dzok den shin du de war dze du söl

And that all are as happy as in an age of perfection.

339

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་རྒྱལ་བའི་སྐུ་གཟུགས་དང་། །

tsuk lak khang nam gyal way ku suk dang

I pray that temples be beautiful with images of buddhas

དམ་ཚོས་སྒྲེགས་བཅ་དུ་མས་རབ་མཛེས་བ། །

dam chö lek bam du may rap dze pa

And with many volumes of the genuine Dharma,

ལྷ་རྩལ་མཚོད་པའི་སྤྱིན་ཚོགས་དབག་མེད་གྱིས། །

lha dze chö pay trin tsok pak me kyi

And that immeasurable clouds of divine offerings

མཚོད་པའི་ཆར་ཆེན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

chö pay char chen gye par dze du söl

Give forth their great rains.

དགོན་གནས་ཐམས་ཅད་སྤྱབ་བསྟན་སྦྱོང་བྱེད་པ། །

gön ne tam che tup ten kyong che pa

I pray that all monasteries be filled with saffron-robed

བཤེས་གཉེན་དུར་སྤྲིག་འཛིན་པས་ཡོངས་ཁྱབ་སྟེ། །

she nyen ngur mik dzin pay yong khyap te

Spiritual friends who guard Shakyamuni's Dharma,

འཆད་ཚོད་ཚོམ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདའ་ཞིང་། །

che tsö tsom pay ja way dü da shing

Devoting their time to teaching, debate, and composition

ལྷོག་དང་ཁ་ཉོན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

lok dang kha tön gye par dze du söl

And causing study and recitation to flourish.

དགེ་བསྐྱེན་དགེ་ཚུལ་དགེ་སློང་པ་མ་རྣམས། །

ge nyen ge tsul ge long pa ma nam

I pray that upasakas, shramaneras, and bhikshus,

དྲི་མ་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་དང་ལྷན་ཞིང་། །

dri ma me pay tsül trim dang den shing

Male and female, have stainless morality and that through

རྣམ་དག་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ཡིས། །

nam dak tö sam gom pay ja wa yi

The activities of pure hearing, thinking, and meditation,

བདེ་གཤེགས་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

de shek ten pa gye par dze du söl

The Dharma of the sugata flourish.

སྐྱབ་པ་པོ་རྣམས་གཡེང་བ་ཀུན་སྦངས་ནས། །

drup pa po nam yeng wa kün pang ne

I pray that practitioners abandon all distractions

འཚོ་བ་ཀུན་བྲལ་འདུ་འཇིགས་རྣམ་དབེན་པའི། །

tse wa kün dral du dzi nam en pay

And in safe, tranquil places isolated from all disturbances,

ཞི་བའི་གནས་སུ་སྒོང་བ་ལྟར་ལེན་པའི། །  
shi way ne su pong wa lhur len pay  
Increase their qualities of realization

རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
tok pay yön ten gye par dze du söl  
Through the earnest meditation of a renunciate.

ལྷག་པར་དྲང་བས་གསོལ་བ་འདེབས་བྱེད་པ། །  
lhak par dang way söl wa dep che pa  
I pray that we who supplicate you with intense faith,

སྐྱབ་པོ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །  
drup po dak chak khor dang che nam la  
We practitioners and our entourages,

340

ལོག་འཚོ་བྲལ་བའི་དཔལ་འབྱོར་ལུན་ཚོགས་དང་། །  
lok tso dral way pal jor pün tsok dang  
Gain abundant wealth with right livelihood,

ཚེ་དང་དམ་ཚེས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
tse dang dam chö gye par dze du söl  
And that our lifespans and genuine Dharma increase.

སྤྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །

jin dang tsül trim sö dang tsön drü dang

I pray that through unsurpassable generosity, morality,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་སྒྲ་ན་མེད་སོགས་གྱིས། །

sam ten she rap la na me sok kyi

Patience, diligence, meditation, wisdom and so forth,

རང་ལ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཀྱིན་ཡོངས་རྫོགས་ནས། །

rang la sang gye chö kün yong dzok ne

I perfect all qualities of the buddhas

ལུང་རྟོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

lung tok yön ten gye par dze du söl

And develop the qualities of learning and realization.

སྤྱིན་དང་སྙོན་པར་སྤྲོ་བས་འཁོར་བསྐྱུས་ནས། །

jin dang nyen par ma way khor dü ne

I pray that I nurture others through generosity and gentle speech;

དོན་སྦྱོང་དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་བཤམ་པའི་མཁུས། །

dön jö dam chö tsul shin she pay tü

That I teach Dharma properly and act accordingly;

རང་གཞན་དོན་མཐུན་ཚོས་ལ་ལེགས་སྐྱར་ནས། །

rang shen dön tün chö la lek jar ne

And that I bring us all to the Dharma we each need,

གཞན་དོན་ཚོས་བཞིན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

shen dön chö shin gye par dze du söl

Helping others more and more through Dharma.

ཚོས་གྱི་ལགལ་རྒྱན་མཐའ་དག་ཉེར་ཞི་ཞིང་། །

chö kyi gal kyen ta dak nyer shi shing

I pray that all conditions adverse to Dharma

མཐུན་རྒྱན་མ་ལུས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ནས། །

tun kyen ma lü pün sum tsok gyur ne

Be pacified, that all favorable conditions

གང་དང་གང་ལ་སྐབ་པས་རབ་བསྐྱབས་པའི། །

gang dang gang la tup pay rap ngak pay

Be present in abundance, and that all the virtues

དགེ་བ་དེ་དག་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ge wa de dak gye par dze du söl

Praised by Shakyamuni increase.

དཔལ་ལྡན་གྱི་མའི་སྤྱད་སྤྱོད་ཀྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་སྤྱོད་པ་དང་། །

pal den la may tuk je jin lap dang

Through the glorious guru's compassion and blessing,

ཚོས་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་བདེན་པ་དང་། །

chö kün de shin nyi kyi den pa dang

The truth of the suchness of all dharmas,

བདག་གི་ལྷན་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་མཚུས། །

dak gi lhak sam nam par dak pay tü

And my pure, benevolent intentions,

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

ji tar söl wa tap shin drup gyur chik

May what I have prayed for occur.



## The Aspiration to the Stages of the Path

### ལམ་རིམ་སློན་ལམ།

341

དེར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི། །

der ni ring du be le tsok nyi ni

By gathering a mass of the two accumulations

མཁའ་ལྷར་ཡངས་པ་གང་ཞིག་བསགས་པ་དེས། །

kha tar yang pa gang shik sak pa de

As vast as space through long effort,

སློ་མིག་མ་རིག་གིས་སློངས་འགོ་བ་ཀུན། །

lo mik ma rik gi dong dro wa kün

May I become a lord among buddhas,

རྣམ་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གུར་ཅིག །

nam dren gyal way wang por dak gyur chik

A guide of all beings who are blinded by ignorance.



དེར་མ་སོན་པའི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །

der ma sön pay tse rap kün tu yang

Throughout all my lives until that occurs,

འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་བརྗེ་བས་རྗེས་བབྱང་སྟེ། །

jam pay yang kyi tse way je sung te

May I be kindly cared for by Manjughosha,

བསྟན་པའི་རིམ་པ་ཀུན་ཚང་ལམ་གྱི་མཚོག། །

ten pay rim pa kün tsang lam gyi chok

Find the supreme path that includes all the Dharma's stages,

ལྷོད་ནས་སྐྱབ་པས་རྒྱལ་རྣམས་མཉེས་བྱེད་ཤོག། །

nye ne drup pay gyal nam nye che shok

And please the buddhas through practice.

རང་གིས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ལམ་གྱི་གནད། །

rang gi ji shin tok pay lam gyi ne

Motivated by intense affection, may I dispel

ལྷགས་སྤག་བརྗེ་བས་སྤངས་པའི་ཐབས་མཁས་ཀྱིས། །

shuk drak tse way drang pay tap khe kyi

The darkness of beings' minds by skillfully explaining

འགྲོ་བའི་ཡིད་གྱི་སྐྱེས་པ་བསལ་བྱས་ནས། །

dro way yi kyi mün pa sal che ne

The points of the path that I have correctly realized.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་གྱུར་ཅིག །

gyal way ten pa yün ring dzin gyur chik

May I uphold the Buddhadharmā for a long time.

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་མཆོག་གིས་མ་བྱུང་བའམ། །

ten pa rin chen chok gi ma khyap pa'am

With great compassion may my mind be moved to those places

བྱུང་གྱང་ཉམས་པར་གྱུར་བའི་ཕྱོགས་དེར་ནི། །

khyap kyang nyam par gyur pay chok der ni

Not reached by the supreme, precious Dharma,

342

སྤྱིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡིས། །

nying je chen poy yi rap kyö pa yi

And those places reached by it where it has declined.

ཕན་བདེའི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག །

pen dey ter de sal war che par shok

May I illuminate that treasure of benefit and happiness.

སྤྲུལ་བཅས་རྒྱལ་བའི་མཛད་བྱུང་འཕྲིན་ལས་ལས། །

se che gyal way me jung trin le le

Through the stages of the path of awakening, established through

ལེགས་གྲུབ་བྱུང་ལྷན་ལམ་གྱི་རིམ་བས་ཀྱང་། །

lek drup jang chup lam gyi rim pe kyang

The wondrous activity of the buddhas and bodhisattvas,

ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་ལ་དབལ་སྟེར་ཞིང་། །

tar dö nam kyi yi la pal ter shing

May I glorify the minds of those who seek liberation.

རྒྱལ་བའི་མཛད་བ་རིང་དུ་སྐྱོང་གུར་ཅིག །

gyal way dze pa ring du kyong gyur chik

May I sustain the buddhas' deeds for a long time.

ལམ་བཟང་སྐྱབ་བའི་མཐུན་རྐྱེན་སྐྱབ་བྱེད་ཅིང་། །

lam sang drup pay tün kyen drup che ching

May conditions favorable to the accomplishment

འགལ་རྐྱེན་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་གུར། །

gal kyen sel che mi dang mi min kün

Of this good path be amassed. May adverse conditions be dispelled.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྐྱབས་བ་ཡི། །

tse rap kün tu gyal way ngak pa yi

In all their lives may no one, human or nonhuman,

ནམ་དག་ལམ་དང་འབྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

nam dak lam dang dral war ma gyur chik

Ever be without this pure path praised by the buddhas.

གང་ཚེ་ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ཚོས་སྤྱོད་བཅུས། །

gang tse tek pa chok la chö chö chü

While properly practicing with diligence

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བཙོན་བ་དེ་ཡི་ཚེ། །

tsul shin drup la tsön pa de yi tse

The ten Dharma activities of the supreme vehicle,

མཐུ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་ཉག་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཅིང་། །

tu den nam kyi tak tu drok che ching

May we always be assisted by powerful beings.

བཟུ་ཤིས་རྒྱ་མཚོས་སྤོགས་ཀུན་ཁུབ་གྱུར་ཅིག །

ta shi gya tsoy chok kün khyap gyur chik

May all directions be filled by an ocean of auspiciousness.

ཅེས་པ་འདི་ནི་རྗེ་ཙོང་ཁ་པ་ཚེན་པོས་མཛད་པ་ལོ།

*This was composed by the great Lord Tsongkhapa.*

Click here for:

- [Recitation of the Concise Aspiration](#)
- [The Indestructible Garland of Vajras](#)



## An Aspiration for the Dharma of the Shangpa Kagyü

འདངས་ཚོས་སྣོན་ལམ།

343

དོ་རྗེ་འཚང་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་གཉིས། །  
dor je chang dang ye she da ki nyi  
Vajradhara, the two jnanadakinis,

མུང་པོ་ནལ་འབྱོར་ཅ་བརྒྱད་སྐུ་མ་དང་། །  
khyung po nal jor tsa gyü la ma dang  
Khyungpo Naljor, root and lineage gurus,

བདེ་དབྱེས་གསང་གསུམ་སྐུ་འབྲུལ་ཚེན་མོ་དང་། །  
de gye sang sum gyu trul chen mo dang  
Chakrasamvara, Hevajra, Guhyasamaja, Mahamaya,

འཇིགས་བྱེད་རྟ་མཚོག་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལྷ། །  
jik che ta chok la sok yi dam lha  
Vajrabhairava, Hayagriva, and all yidam deities;

མཁའ་འགོ་སྡེ་ལྔ་སྐྱུར་མཛད་རེ་མ་ཏི། །

khan dro de nga nyur dze re ma ti

The five classes of dakinis, the Quick-Acting One, Remati,

བཀའ་སྡོད་བཞི་སོགས་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

ka dö shi sok dam chen gya tsoy tsok

The four attendants, and the ocean of the samaya-bound;

སྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཅ་བ་གསུམ། །

kyap ne kön chok sum dang tsa wa sum

All sources of refuge, the Three Jewels and three roots:

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

mi ngön ying ne dak la gong su söl

I pray that, from the imperceptible expanse, you consider me.

ཁྱེད་རྣམས་བྱིན་རྒྱབས་སྤུགས་རྗེའི་བདེན་མཐུ་དང་། །

khye nam jin lap tuk jey den tu dang

Through the truth and power of your blessing and compassion,

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་ཅ་རི་སྟོན་མཐུས། །

dü sum sak pay ge tsa ji nye tü

And the power of all the roots of virtue accumulated in the three times,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

kye wa di dang tse rap tam che du

I pray that whatever aspirations I make in this birth

སློན་ལམ་གང་བཏབ་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ། །

mön lam gang tap nyur du drup dze söl

Or in other lives be quickly accomplished.

ཤིན་ཏུ་རྗེད་དཀའི་དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་འདི། །

shin tu nye kai dal jor rin chen di

May I not waste these precious leisures and resources,

ཚུད་ཚོས་མི་བྱ་སྤྲོད་པོ་ལེན་པར་ཤོག། །

chü sö mi ja nying po len par shok

Extremely hard to get, but give them meaning.

344

མི་ཏྲག་མི་བརྟན་འགྱུར་བའི་ཚོས་ཅན་ལ། །

mi tak mi ten gyur way chö chen la

Considering that phenomena are impermanent, unstable, and changing,

བསམ་ཞིང་ལོང་མེད་སློ་སྣ་ཐུང་བར་ཤོག། །

sam shing long me lo na tung war shok

May I curtail my plans, there being no time to waste.



དགེ་སྲིག་ལས་འབྲས་ཆེ་སྲ་ཐམས་ཅད་ལ། །

ge dik le dre che tra tam che la

May I give rise to belief in the results of greater and lesser

ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་ཞིང་རྒྱ་འབྲས་སྲུང་བྱས་ཤོག །

yi che kye shing gyu dre sung nü shok

Virtuous and unvirtuous actions, and be able to observe cause and result.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྤྱད་བསྐྱེལ་རབ་མཐོང་ཞིང་། །

kham sum khor way duk ngel rap tong shing

Seeing the suffering of the three realms of samsara,

འཁོར་བའི་གནས་ནས་ངེས་པར་འབྱུང་བར་ཤོག །

khor way ne ne nge par jung war shok

May I develop renunciation for the state of samsara.

བདག་སོགས་འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཐམས་ཅད་དུ། །

dak sok di chi bar do tam che du

May I and others, in this life, the bardo, and the future,

དགོན་མཚོག་ཅུ་གསུམ་སྐྱབས་འོག་ཚུད་པར་ཤོག །

kön chok tsa sum kyap ok tsü par shok

Be under the refuge of the Three Jewels and three roots.

མཁའ་མཉམ་པ་མ་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ལ། །

kha nyam pa ma dro druk sem chen la

May love and compassion arise in my depths

བྱམས་དང་སྣང་རྗེ་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག །

jam dang nying je ting ne kye war shok

For all beings of the six states throughout space.

མཐུན་རྐྱེན་ཀུན་འཛོམས་དབེན་པའི་རི་ཁྲོད་དུ། །

tün kyen kün dzom en pay ri trö du

In isolated hermitages with all favorable conditions,

ཅེ་གཅིག་བསྐྱབ་ནས་ཉམས་ཉོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

tse chik drup ne nyam tok tar chin shok

May I practice one-pointedly, perfecting experiences and realization.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་གྱི། །

tse rap kün tu yön ten kün den gyi

In all my lives, may I be cared for

སླ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་ཤོག །

la ma dam pay je su dzin par shok

By a genuine guru with all qualities.

སངས་རྒྱལ་གྱི་དངོས་ཅུ་བའི་སྒྲ་མ་ལ། །

sang gye kün ngö tsa way la ma la

May uncontrived devotion arise from my heart

བཅོས་མིན་མོས་གྲུས་སྣང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག །

chö min mö gü nying ne kye war shok

For my root guru, who is truly all buddhas.

ཡེ་ནས་རང་བྱུང་ལྷ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་ལ། །

ye ne rang jung lha yi kyil khor la

May I recognize the primordially self-arisen mandala

ཡིན་པར་ཤེས་ཤིང་གསལ་སྣང་བརྟན་པར་ཤོག །

yin par she shing sal nang ten par shok

Of deities as such and stabilize its clear appearance.

345

སྒྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས། །

la ma yi dam khan dro chö kyong tsok

Merely by practicing the gurus, yidams, dakinis, and  
dharmapalas,

སྐྱུ་བ་ཅམ་ཉིད་ནས་མངོན་སུམ་ཞལ་མཐོང་ཤོག །

drup tsam nyi ne ngön sum shal tong shok

May I see them face to face.

ལུས་ལ་བདེ་བོད་བཟོད་མེད་རབ་འབར་ཞིང་། །

lü la de drö sö me rap bar shing

May unbearable warmth and bliss blaze in my body,

སེམས་ལ་བདེ་སྟོང་ཉིང་འཇིན་བརྟན་པར་ཤོག །

sem la de tong ting dzin ten par shok

And the samadhi of bliss-emptiness be stable in my mind.

ཚོས་ནམས་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་ལྟ་བུ་ལ། །

chö nam gyu ma mi lam ta bu la

May I eradicate delusion and fixation on the reality of dharmas,

བདེན་འཇིན་འབྲུལ་པ་རྩད་ནས་ཞིག་པར་ཤོག །

den dzin trul pa tse ne shik par shok

Which are like illusions and dreams.

མཚན་མོ་རྩོལ་མེད་མི་ལམ་རབ་ཟེན་ཅིང་། །

tsen mo tsöl me mi lam rap sin ching

At night, may I effortlessly recognize dreams, train within them,

སྟོང་སྐྱེལ་སྐྱུལ་སྐྱུར་ཡུལ་སྐྱང་ཐེབས་པར་ཤོག །

jong pel trul gyur yül nang pep par shok

And multiply, emanate, transform, and travel within them.

མ་རིག་གཉི་མུག་གཉིད་ཀྱི་མུན་ཁུང་ལ། །

ma rik ti muk nyi kyi mün khung la

Within the darkness of ignorant, bewildered sleep

སྲབ་མཐུག་འོད་གསལ་ངོ་ཤེས་ཟེན་བར་ཤོག །

sa tuk ö sal ngo she sin par shok

May I recognize the clear light of light and deep sleep.

ཚོས་སྐྱ་ལྷ་མ་ཡི་དམ་སྐྱར་ཁུང་ལ། །

chö ku la ma yi dam kar kung ma

May I cultivate ejection into the dharmakaya, the guru,

མཁའ་སྐྱོད་ལ་སོགས་འཕོ་བ་འབྱོངས་བར་ཤོག །

kha chö la sok po wa jong par shok

The yidam; through the skylight, into the Khechari, and so forth.

སྐྱ་གསུམ་རང་ཤར་འཆུགས་མེད་ལ་སོགས་ཀྱིས། །

ku sum rang shar chuk me la sok kyi

Through the trikaya's self-appearance, freedom from deviation, and so forth,

སྲིད་བ་བར་དོའི་སྐྱ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག །

si pa bar doy ku sum ngön gyur shok

May the trikaya of the bardo of becoming be manifest.

སྐྱོན་བཞི་རང་གོལ་སྐྱུ་བཞི་ལྷན་གྲུབ་ལ། །

kyön shi rang drol ku shi lhün drup la

In the self-liberation of the four flaws and the spontaneous presence of the four kayas,

བྱམ་ཆེན་གནས་ལུགས་ཆེ་འདིར་རྟོགས་པར་ཤོག །

chak chen ne luk tse dir tok par shok

May I realize the nature, mahamudra, in this life.

346

ལྷ་མ་མོས་གུས་སྣང་གྲགས་ལྷ་དང་སྒྲགས། །

la ma mö gü nang drak lha dang ngak

May I carry devotion for the guru; appearances and sounds as deity and mantra;

སྣང་སེམས་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་ལམ་ཁྱེར་ཤོག །

nang sem gyu ma mi lam lam khyer shok

And appearance-mind as illusions and dreams on the path.

བདེ་སྟོང་མཁའ་ལ་སྐྱོད་པའི་རྗེ་བཙུན་མས། །

de tong kha la chö pay je tsün may

By means of the Noble Ladies who abide in the sky of bliss-emptiness,

བསྐྱེད་རྫོགས་ལམ་གྲུབ་མཁའ་སྤྱོད་བགྲོད་པར་ཤོག །

kye dzok lam drup kha chö drö par shok

May I accomplish the path of generation and completion and reach the Khechari realm.

ལུས་ཉིད་བམས་པོ་སེམས་ནི་སྐྱེ་འཆི་བྲལ། །

lü nyi pem po sem ni kye chi dral

The body is matter. The mind is beyond birth and death.

འབྲས་བུ་འཆི་མེད་འཇུགས་མེད་དོན་རྫོགས་ཤོག །

dre bu chi me chuk me dön tok shok

May I realize the fruition, immortality beyond deviation.

སླ་མ་མགོན་པོའི་ཞལ་བཟང་རབ་མཐོང་ཞིང་། །

la ma gön poy shal sang rap tong shing

May I see the good face of the inseparable guru and protector

ལས་བཞི་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

le shi chok gi ngö drup top par shok

And accomplish the four activities and supreme siddhi.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ནད་དང་སྤུག་བསྐྱེད་ཀུན། །

sem chen nam kyi ne dang duk ngel kün

In order to pacify the sicknesses and suffering of beings,

ཞི་བའི་མཐུ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ལྟ་བུར་ཤོག །

shi way tu jin sang gye ta bur shok

May I have power and blessing like the Buddha's.

ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་དང་རྟོགས་པ་སོགས། །

tse sö wang tang nyam dang tok pa sok

May life, merit, authority, experiences,

དབྱར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྟ་བུར་རྒྱས་པར་ཤོག །

yar gyi chu wo ta bur gye par shok

And realization flourish like a river in summer.

བསྟན་དང་འགོ་ལ་མཚོག་ཏུ་ཕན་བའི་བྱིར། །

ten dang dro la chok tu pen pay chir

In order to benefit the Dharma and beings,

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བར་ཤོག །

kham sum si sum wang du du war shok

May I bring the three realms and three worlds under my power.

ཞིང་བརྩུ་ཚང་བའི་དག་བོ་སྒྲོལ་བྱས་བྱིར། །

shing chu tsang way dra wo dröl nü chir

In order to be able to liberate enemies who have the ten attributes,



དྲག་སྒྲགས་རྒྱས་མཐུ་མེ་བཞིན་འབར་བར་ཤོག །

drak ngak nü tu me shin bar war shok

May the power of forceful mantra blaze like fire.

347

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་བཅས་དང་རང་བཞིན་སོགས། །

dak sok sem chen che dang rang shin sok

May all my and others' wrongdoing, including

སྒྲིག་པ་གང་མཆིས་མ་ལུས་བྱང་བར་ཤོག །

dik pa gang chi ma lü jang war shok

Breaches and inherent wrongs, be purified.

སང་སྒྲིང་ཚོས་དང་མི་འཇིགས་སྦྱིན་པ་ཡིས། །

sang sing chö dang mi jik jin pa yi

May I be able to establish all beings in happiness through

སྦྱེ་རྒྱ་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་རྒྱས་ཤོག །

kye gu tam che de la gö nü shok

The generosity of material things, Dharma, and protection.

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྒྲགས་དམ་ཚིག་སོགས། །

so tar jang sem sang ngak dam tsik sok

May I be able at all times to keep all virtuous rules,

དགེ་བའི་ཁྲིམས་རྣམས་དུས་ཀྱི་སྲུང་རུས་ཤོག །

ge way trim nam dü kün sung nü shok

Such as pratimoksha and bodhisattva vows, and samaya.

སེམས་ཅན་གཅིག་གི་ཕྱིར་ཡང་བསྐྱལ་བརྒྱ་རུ། །

sem chen chik gi chir yang kal gya ru

May I have the patience to stand my body being cut repeatedly

བདག་ལུས་བྱེ་བར་གཏུབས་ཀྱང་བཟོད་པར་ཤོག །

dak lü je war tup kyang sö par shok

Into a million pieces for a hundred kalpas for the sake of any one being.

བདག་གཞན་ཐར་པའི་ལམ་མཚོག་སྐྱབ་པ་ལ། །

dak shen tar pay lam chok drup pa la

May my diligence equal Shakyamuni's in the practice

ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བཅོམ་འགྲུས་མཚུངས་པར་ཤོག །

tup pay wang poy tsön drü tsung par shok

Of the great path to the liberation of myself and others.

མཐའ་བྲལ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་ཚོས་གྱི་སྐྱ། །

ta dral ö sal sem nyi chö kyi ku

May my samadhi of shamatha and vipashyana be stable and unwavering

ཞི་ལྷག་ཉིང་འཇིན་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།  
shi lhak ting dzin mi yo ten par shok

From the luminosity of the mind's nature, the dharmakaya,  
beyond extremes.

འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ།།  
khor de chö nam ma lü tam che la

May my wisdom regarding all dharmas of samsara

མཁྱེན་རབ་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།  
khyen rap jam pay yang dang tsung par shok  
And nirvana equal Manjughosha's.

མདོ་རྒྱུད་གསར་རྙིང་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན།།  
do gyü sar nying chö nam ma lü kün

May I perfect whatever I practice from all the Dharma,

ཉམས་སུ་གང་སྒྲངས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་ཤོག།  
nyam su gang lang ta ru chin par shok

Whether sutra, tantra, Sarma, or Nyingma.

348

གཟུགས་མཛེས་དབྱངས་སྙན་ཚེ་དཔལ་སྟོབས་འབྱོར་ལྡན།།  
suk dze yang nyen tse pal top jor den

May I have beauty, pleasant speech, longevity, splendor,

གང་མཐོང་ཡིད་འོང་བརྗེ་བའི་སེམས་ཐོབ་ཤོག །

gang tong yi ong tse way sem top shok

Strength, wealth, and the kindness that makes me pleasing to all who see me.

རྒྱལ་བསྟན་སྲིད་འདས་བརྒྱད་བསྟན་པ་ལ། །

gyal ten chi dang shang gyü ten pa la

May I be like Jambudvipa's six ornaments and the eight chariots in my service

འཇམ་ལྷིང་རྒྱན་དང་ཤིང་ཏུ་བརྒྱད་ལྟར་ཤོག །

dzam ling gyen dang shing ta gye tar shok

To all the Buddhadharma and particularly the Shangpa lineage.

འཆི་བའི་དུས་སུ་གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

chi way dü su ne chö mi jung shing

At death, may there be no agony.

འཇའ་འོད་རིང་བསྐལ་འགོ་བ་འདྲེན་བྱེད་ཤོག །

ja ö ring sel dro wa dren che shok

May I guide beings through rainbow light and relics.

བདག་གཞན་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་བ་ཅན། །

dak shen pö ma tak tu de wa chen

May I and others be born in Sukhavati, at the feet of Khyungpo

ལྷུང་པོ་ཡབ་སྲས་ཞབས་བྱུང་སྐྱེ་བར་ཤོག །

khyung po yap se shap drung kye war shok

And his disciples, immediately after our deaths.

སྐྱེས་མ་བག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་ཐོབ་སྟེ། །

kye ma tak tu sa chu rap top te

As soon as we are born there may we achieve the ten levels

ལྷ་མེད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

la me dzok pay jang chup top par shok

And unsurpassable perfect awakening.

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་འགོ་བའི་དོན། །

si shiy ta la mi ne dro way dön

Not abiding in either samsara or nirvana, may we benefit beings

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀུན་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

gyal wa se che kün dang tsung par shok

As much as all buddhas and bodhisattvas.

མཐོང་ཐོས་བྲན་རེག་ཟས་ཚོས་འབྲེལ་བ་ཀུན། །

tong tö dren rek se chö drel wa kün

May all connected to me through sight, sound, thought,

གདུལ་བྱ་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

dül ja khor gyi tok mar kye war shok

Touch, food or Dharma be born among my first disciples.

གདུལ་བྱ་རྣམས་ལ་ཉེ་ལམ་གསང་སྤྲུགས་དང་། །

dül ja nam la nye lam sang ngak dang

May I rain down on my disciples the Dharma

ཐེག་ཆེན་ཆོས་གྱི་ཆར་བ་པཔ་བར་ཤོག །

tek chen chö kyi char pa pap par shok

Of the short path of secret mantra and the mahayana.

349

མཐར་ཐུག་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

tar tuk sem chen chik kyang ma lü pa

Ultimately, may I alone establish all beings,

བདག་ཉིད་ཁོ་ནས་སངས་རྒྱས་སར་བཀོད་ཤོག །

dak nyi ko nay sang gye sar kö shok

Without a single exception, in buddhahood.

བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་མ་བཀོད་བར། །

dak shen sang gye sa la ma kö bar

Until I and others have achieved buddhahood,

ཚོས་འགལ་བར་ཚད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཤོག །

chö gal bar che ke chik mi jung shok

May obstacles to Dharma not arise even for an instant.

བདག་གི་བདེ་དང་དགོ་བ་ཅི་མཆིས་པ། །

dak gi de dang ge wa chi chi pa

May all beings of the six types

འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

dro druk sem chen kün gyi top par shok

Receive any happiness and virtue I have.

དེ་ཐོབ་བདེ་དང་དགོ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། །

de top de dang ge wa la ten ne

Based on their receiving that happiness and virtue,

དུས་རྒྱུ་ཀུན་ཏུ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བར་ཤོག །

dü nam kün tu de kyi jung war shok

May they at all times be happy and comfortable.

འགྲོ་བའི་སྤུག་བསྐྱེད་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཅི་མཆིས་པ། །

dro way duk ngel dik drip chi chi pa

May all the suffering, wrongdoing, and obscurations of all beings

བདག་ཐེམ་བདག་གིས་སྤྱག་བསྐྱེལ་སྤོང་བར་ཤོག །

dak tim dak gi dug ngel nyong war shok

Dissolve into me. May only I experience suffering.

དེ་སྤོང་སྟོབས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་མ་ལྷས་པ། །

de nyong top kyi sem chen ma lü pa

Through my experiencing it, may no being ever again

སྤྱག་བསྐྱེལ་སྤིག་སྤྱིབ་གཏན་ནས་མི་འགྱུར་ཤོག །

duk ngel dik drip ten ne mi jung shok

Have suffering, wrongdoing, or obscurations.

དཀོན་མཆོག་ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །

kön chok tsa wa sum gyi jin lap dang

Through the blessing of the Three Jewels and three roots,

མཁའ་འགོ་ཚོས་སྤོང་སྤྱང་མའི་རུས་མཐུ་དང་། །

khan dro chö kyong sung may nü tu dang

The power of the dakinis and dharmapalas,

དོན་དམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། །

dön dam gyur wa me pay den pa dang

The truth of the unchanging absolute,



ཀུན་རྫོབ་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེད་པའི་མཐུས། །

kün dzop ten drel lu wa me pay tü

And the power of infallible relative interdependence,

350

ཇི་ལྟར་བཏབ་པའི་སློན་ལམ་དེ་དག་ཀུན། །

ji tar tap pay mön lam de dak kün

May all these aspirations I have made

སྣུར་བ་ཉིད་དུ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

nyur wa nyi du yi shin drup par shok

Be quickly fulfilled as I intend.

དེ་ལྟར་སློན་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དེ། །

de tar mön pay ge way tsa wa de

I dedicate the roots of virtue of these aspirations

མ་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་ཀུན་ལ་བསྟོ། །

ma gyur nam khay ta nyam kün la ngo

To all who have been my mothers, beings throughout space.

སྤུག་བསྐྱེད་ཀུན་བྲལ་བདེ་བ་མཚོག་ཐོབ་ནས། །

duk ngel kün dral de wa chok top ne

May they never suffer, be completely happy,

ཕྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

cham chik sang gye go pang top par shok

And all attain buddhahood together.

ཅེས་པའང་དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་གྲལ་མཐར་འཁོད་པ་ཀམ་རང་བྱུང་ཀུན་བྱས་  
པས་ས་པོ་འབྲུག་གི་ལོར་སྤྲས་པ་འདིས་ཀྱང་འགོ་པན་རྒྱ་ཆེར་འབྱུང་བའི་རྒྱར་  
གྱུར་ཅིག །

*This was composed by Karma Rangjung Kunkhyab, who sits at the end of the row of the glorious Shangpa Kagyu, in the Male Earth Dragon Year. May this be a cause of great benefit for beings.*



## The Thirty Aspirations

དམ་པའི་སློན་ལམ་སུམ་ཅུ་བ།

351

ཕ་ཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་མངོན་པའི་སློན་ལམ་སུམ་ཅུ་བ་ནི།

*The Thirty Aspirations, composed by Pachik Dampa Sangyay:*

བདག་གཞན་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་བརྒྱུད་ལྡན་སླ་མའི་བྱིན་རླབས་འདུག་པར་གྱུར་ཅིག །  
dak shen nam kyi gyü la gyü den la may jin lap juk par gyur chik  
May I and others receive in our beings the blessing of gurus of lineage.

དོན་གྱི་ངོ་སློད་གནད་དུ་རྩུབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
dön gyi ngo trö ne du chü par gyur chik  
May the ultimate pointing-out hit the mark.

རྟོགས་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །  
tok pa ji ta wa shin du gyü la kye war gyur chik  
May realization of it as it is be born in our beings.

སྟོབས་བརྩ་མི་འཇིགས་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

top chu mi jik lung ten top par gyur chik

May we receive the prophecy of the ten strengths and fourfold fearlessness.

ལྟ་སྟངས་གྲུབ་ཅིང་རྟེན་འབྲེལ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

ta tang drup ching ten drel char war gyur chik

May we accomplish the gazes and perceive interdependence.

འགོ་རྣམས་སློན་གོལ་གྱི་ལམ་ལ་འགོད་རུས་པར་གྱུར་ཅིག །

dro nam min drol gyi lam la gö nü par gyur chik

May we be able to bring beings to the path of ripening and liberation.

ས་ལམ་གདན་ཐོག་གཅིག་ཏུ་བསྐྱོད་རུས་པར་གྱུར་ཅིག །

sa lam den tok chik to drö nü par gyur chik

May we be able to traverse the levels and paths on one seat.

ཤེས་རབ་གྱི་སྒྲུབ་གྱིས་ཚོས་ཉིད་གྱི་བདེན་པ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག །

she rap kyi chen gyi chö nyi kyi den pa tong war gyur chik

With the eye of wisdom, may we see the truth of dharmata.

ཡོན་ཏན་ལོ་འདབ་བཞིན་དུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

yön ten lo dap shin du gye par gyur chik

May our qualities develop like leaves and petals.

འབྲས་བུ་དཔག་བསམ་བཞིན་དུ་སློན་པར་གྱུར་ཅིག །  
dre bu pak sam shin du min par gyur chik  
May the fruition ripen like a wish-fulfilling tree.

མོས་གྲུས་རི་རབ་བཞིན་དུ་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །  
mö gü ri rap shin du ten par gyur chik  
May our devotion be as stable as Mount Meru.

ངེས་པའི་ཤེས་པ་ཟེ་ཚོམ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །  
nge pay she pa te tsom dang dral war gyur chik  
May our certainty be without doubt.

ལས་ཀྱི་འཕྲོ་སད་ནས་སློན་ལམ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །  
le kyi tro se ne mön lam nam par dak par gyur chik  
Our karmic propensities awakened, may our aspirations be pure.

གོ་ཚས་འཇིག་རྟེན་གྱི་དྲི་མ་དག་པར་གྱུར་ཅིག །  
go che jik ten gyi dri ma dak par gyur chik  
Wearing the armor of diligence, may we purify the world's stains.

སྐྱབ་པ་ལ་བར་ཆད་མེད་ཅིང་དཀའ་ཐུབ་བཅོན་པར་གྱུར་ཅིག །  
drup pa la bar che me ching ka tup tsen par gyur chik  
May there be no obstacles to accomplishment; may we be stalwart in austerity.

ཙ་ལྷུང་ཐིག་ལེ་ལས་སུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག །

tsa lung tik le le su rung war gyur chik

May channels, winds, and drops become workable.

ཏྲ་བ་ཏུ་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

tak tu sam pa nam par dak par gyur chik

May our intentions always be pure.

རླང་སེམས་ལ་ཉམས་པ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །

jang sem la nyam pa me par gyur chik

May our bodhichitta never weaken.

ཐེག་ཆེན་གྱི་ལྷ་སྒོམ་ཉམས་སུ་སྟོང་བར་གྱུར་ཅིག །

tek chen gyi ta gom nyam su nyong war gyur chik

May we experience the view and meditation of the mahayana.

གཉིས་སྣང་གི་ཤེས་པ་རང་སར་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །

nyi nang gi she pa rang sar drol war gyur chik

May the dualistic cognition be liberated in its own place.

རིགས་ཁྲད་པར་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

rik kye par chen du kye war gyur chik

May we be born in excellent families.

བརྒྱུད་ལྷན་སྒྲམ་མའི་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་གྱུར་ཅིག །

gyü den la may je su dzin par gyur chik

May we be cared for by gurus of lineage.

ལས་གྱི་མཐའ་མི་ལོག་པར་གྱུར་ཅིག །

le kyi ta mi lok par gyur chik

May our course of action not be wrong.

ཤེས་རབ་གསུམ་ལ་སྒོ་སྤྱོད་བར་གྱུར་ཅིག །

she rap sum la lo jong war gyur chik

May we train our intellects in the three wisdoms.

དབང་གི་བྱིན་རྒྱབས་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །

wang gi jin lap juk par gyur chik

May the blessing of empowerment enter us.

བདེ་བ་དོ་རྗེ་ལྷ་བུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

de wa dor je ta bu top par gyur chik

May we attain vajralike bliss.

རྣམ་ཤེས་ཅ་རྒྱུད་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

nam she tsa lung la rang wang top par gyur chik

May we have control over consciousnesses, channels, and winds.

རང་ལུས་གཟུགས་སྐྱེ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

rang lü suk kur drup par gyur chik

May our bodies be accomplished as rupakayas.

ཚོས་སྐྱ་མངོན་སུམ་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

chö ku ngön sum du tok par gyur chik

May we directly realize the dharmakaya.

སྐྱལ་སྐྱ་ཐེན་ལས་ཀྱི་གཞན་དོན་མཐར་ཐིན་པར་གྱུར་ཅིག །

trul ku trin le kyi shen dön tar chin par gyur chik

May we, through nirmanakayas, perfect the benefit of others.

[Click here for The Indestructible Garland of Vajras](#)





## The Aspiration of the Mahamudra of Definitive Meaning

ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་སྣོན་ལམ་བཞུགས་སོ།

353

ན་མོ་གུ་རུ།

namo guru

NAMO GURU

ལྷ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །

la ma nam dang yi dam kyil khor lha

Gurus, yidams of all mandalas,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྣས་དང་བཅས། །

chok chu dü sum gyal wa se dang che

And buddhas and bodhisattvas of the ten directions and three times:

བདག་ལ་བཅེར་དགོངས་བདག་གི་སྣོན་ལམ་རྣམས། །

dak la tser gong dak gi mön lam nam

Kindly consider me. Support and bless

ཇི་ཤིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་གྱིན་བརྒྱབ་ས་མཛོད། །

ji shin drup pay tün gyur jin lap dzö

The fulfillment of my aspirations.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི། །

dak dang ta ye sem chen tam che kyi

Streams of virtue unsullied by threefold fixation

བསམ་སྐྱོར་ནམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི། །

sam jor nam dak gang ri le kye pay

Are born on the snow-covered mountain

འཁོར་གསུམ་རྣམས་མེད་དགེ་ཚོགས་ལུ་རྒྱན་ནམས། །

khor sum nyok me ge tsok chu gyün nam

Of the pure intentions and actions of myself and all innumerable beings.

རྒྱལ་བ་སྐྱུ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གྱུར་ཅིག །

gyal wa ku shiy gya tsor juk gyur chik

May they flow into the ocean of the buddhas' four kayas.

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ། །

ji si de ma top pa de si du

Until that is attained, throughout all births, all lives,

སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་། །

kye dang kye wa tse rap kün tu yang

May even the words “wrongdoing” and “suffering”

སྒྲིག་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་། །

dik dang dug ngel dra yang mi drak ching

Be unheard. May we enjoy the splendor

བདེ་དགེ་རྒྱ་མཚོའི་དབལ་ལ་སྤྱོད་བར་ཤོག །

de ge gya tsoy pal la chö par shok

Of an ocean of happiness and virtue.

354

དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དད་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྡན། །

dal jor chok top de tsön she rap den

Acquiring the best leisure and resources, may we have faith,  
diligence, and wisdom.

བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བརྒྱུད་ཐོབ་ནས། །

she nyen sang ten dam pay chü top ne

Relying upon good spiritual friends and receiving the essence of  
the instructions,

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་བར། །

tsül shin drup la bar che ma chi par

May we practice them properly without obstacle.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཚཱ་སྤྱོད་པར་ཤོག། །

tse rap kün tu dam chö chö par shok

In all our lives, may we practice genuine Dharma.

ལུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྐྱབ་ལས་གྲོལ། །

lung rik tö pay mi she drip le dröl

Hearing scripture and reasoning frees from unknowing.

མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་ཐུན་ནག་བཅོམ། །

men ngak sam pay te tsom mün nak chom

Contemplating the instructions conquers the darkness of doubt.

སྒོམ་བྱུང་འོད་གྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ། །

gom jung ö kyi ne luk ji shin sal

The light of meditation clearly reveals the nature as it is.

ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག། །

she rap sum gyi nang wa gye par shok

May the brilliance of the three wisdoms increase.

རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། །

tak che ta dral den nyi shi yi dön

The ground is the two truths, beyond the extremes of eternalism and nihilism.

ལྷོ་སྐྱར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས། །

dro kur ta dral tsok nyi lam chok gi

Through the supreme path of the two accumulations, beyond  
the extremes of exaggeration and denial,

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི། །

si shiy ta dral dön nyi dre top pay

The fruition, the two benefits, beyond the extremes of samsara  
and nirvana, is attained.

གོལ་འཇུགས་མེད་པའི་ཚོས་དང་སྤང་བར་ཤོག། །

göl chuk me pay chö dang tre par shok

May we encounter Dharma free from error and deviation.

སྐྱུང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྟོང་བྱུང་འཇུག་ལ། །

jang shi sem nyi sal tong sung juk la

The ground of purification is the mind's nature, a union of  
lucidity-emptiness.

སྐྱུང་བྱེད་ཕྱག་ཚེན་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་ཆེས། །

jong che chak chen dor je nal jor che

What purifies is the great vajra yoga of mahamudra.

སྐྱུང་བྱ་སློ་བུར་འཁྲུལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས། །

jang cha lo bur trul pay dri ma nam

What is purified is the stains of adventitious delusion.

ལྷན་ལྷན་གྱི་བྱེད་ལས་སྤྱོད་མཛོད་ཀྱི་ལྷན་ལྷན་གྱི་ལྷན་ལྷན་།

jang dre dri dral chö ku ngön gyur shok

May the result of purification, the stainless dharmakaya, be revealed.

355

གཞི་ལ་སློབ་འདོགས་ཚད་བ་ལྟ་བའི་གདེང་། །

shi la dro dok chö pa ta way deng

Severing misconceptions of the ground is certainty of the view.

དེ་ལ་མ་ཡེངས་སྐྱོང་བ་སྐྱོམ་བའི་གནད། །

de la ma yeng kyong wa gom pay ne

Sustaining that without distraction is the point of meditation.

སྐྱོམ་དོན་ཀུན་ལ་ཅལ་སྐྱོང་སྐྱོད་བའི་མཚོགས། །

gom dön kün la tsal jong chö pay chok

Training in all aspects of meditation is the best action.

ལྟ་སྐྱོམ་སྐྱོད་བའི་གདེང་དང་ལྟ་སྐྱོད་བའི་གདེང་། །

ta gom chö pay deng dang den par shok

May we have the confidence of the view, meditation, and action.

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འགྲུལ་ཏེ། །

chö nam tam che sem kyi nam trul te

All dharmas are the mind's manifestations.

སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་གྱི་ངོ་བོས་སྟོང་། །

sem ni sem me sem kyi ngo woy tong

The mind: there is no mind; it is empty of mind's essence.

སྟོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྣང་བ་སྟེ། །

tong shing ma gak chir yang nang wa te

Empty, it is unceasing, and can appear as anything.

ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཚོད་པར་ཤོག། །

lek par tak ne shi tsa chö par shok

Having scrutinized it, may we find it.

ཡོད་མ་སྟོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འབྱུང། །

yö ma nyong way rang nang yül du trül

We mistake self-appearance, which has never existed, to be an object.

མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྱུང། །

ma rik wang gi rang rik dak tu trül

Under ignorance's power, we mistake self-awareness to be a self.

གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་བའི་སྟོང་དུ་འབྱུངས། །

nyi dzin wang gi si pay long du khyam

Under the power of dualistic fixation, we wander in the expanse of samsara.

མ་རིག་འཇུག་པའི་རྩད་དར་ཚོད་པར་ཤོག།  
ma rik trul pay tse dar chö par shok

May we get to the bottom of ignorance and delusion.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས།།  
yö pa ma yin gyal way kyang ma sik

Not something, it is not seen even by buddhas.

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀྱི་གྲི་གཞི།།  
me pa ma yin khor de kün gyi shi

Not nothing, it is the ground of all samsara and nirvana.

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ།།  
gal du ma yin sung juk u may lam

This is not a contradiction; it is unity, the middle way.

མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།  
ta dral sem kyi chö nyi tok par shok

May we realize the mind's nature, beyond extremes.

356

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད།།  
di yin she pa gang gi tsön pa me

Nothing indicates this, saying, "It is this."



འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་བ་མེད། །

di min she ja gang gi kak pa me

Nothing negates this, saying, "It is not this."

སྒོ་ལས་འདས་བའི་ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། །

lo le day pay chö nyi dü ma che

Beyond the intellect, dharmata is not composite.

ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག། །

yang dak dön gyi ta ni nge par shok

May we realize the perfect, ultimate truth.

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར། །

di nyi ma tok khor way gya tsor khor

Not realizing this, we circle in the ocean of samsara.

འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད། །

di nyi tok na sang gye shen na me

If this is realized, buddha is not elsewhere.

ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། །

tam che di yin di min gang yang me

Everything is this; there is nothing that is not this.

ཚོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག། །

chö nyi kün shiy tsang ni rik par shok

May we know dharmata, exposing the all-basis.

སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། །

nang yang sem la tong yang sem yin te

Appearances are mind; emptiness is also mind.

རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས། །

tok kyang sem la trul yang rang gi sem

Realization is mind; delusion is our own mind too.

སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །

kye kyang sem la gak kyang sem yin pay

Arisen, it's mind; stopped, it's also mind.

སྟོང་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག། །

dro dok tam che sem la chö par shok

May we sever all misconceptions in the mind.

སྟོས་བྱས་ཚོལ་བའི་སྟོམ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་། །

lo che tsöl way gom gyi ma le ching

Not sullied by the meditation that is conceptual effort,

ཐ་མལ་དབུ་འཇི་འི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར། །

ta mal du dziy lung gi ma kyö par

Nor stirred by the wind of ordinary distractions,

མ་བཅོས་གཉུག་མར་རང་བབ་འཇོག་ཤེས་པའི། །

ma chö nyuk mar rang bap jok she pay

May we know how to rest naturally and freely, not altering.

སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་རློང་བར་ཤོག། །

sem dön nyam len khe shing kyong war shok

May we be skilled in and sustain the practice of the mind.

357

སྤ་རགས་རྟོག་པའི་དབའ་རྒྱབས་རང་སར་ཞི། །

tra rak tok pay bar lap rang sar shi

May the subtle and coarse waves of thought be naturally calmed.

གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཚུ་བོ་ངང་གིས་གནས། །

yo me sem kyi chu wo ngang gi ne

May the river of mind, unmoving, come to natural rest.

བྱིང་རླུགས་རྫོག་པའི་དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི། །

jing muk nyok pay dri ma dang dral way

Free from the polluting stains of torpor and dullness,

ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་བར་ཤོག །

shi ne gya tso mi yo ten par shok

May the ocean of shamatha be unmovingly stable.

བཟླར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བཟླས་བའི་ཚེ། །

tar me sem la yang yang tay pay tse

When looking again and again at the mind, which has nothing to look at,

མཐོང་མེད་དོན་ནི་རི་བཞིན་ལྷག་གར་མཐོང་། །

tong me dön ni ji shin lhak ger tong

Nothing to see is vividly seen as it is.

ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཚད་བ་ཉིད། །

yin min dön la te tsom chö pa nyi

That is the resolution of doubts about what it is and is not.

འཇུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་བར་ཤོག །

trul me rang ngo rang gi she par shok

Without delusion, may we recognize our own nature.

ཡུལ་ལ་བཟླས་བས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་། །

yül la te pay yul me sem su tong

Looking at objects, there are no objects; they are seen as mind.

སེམས་ལ་བལྟས་བས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་། །

sem la te pay sem me ngo woy tong

Looking at the mind, there is no mind; it is empty of nature.

གཉིས་ལ་བལྟས་བས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ། །

nyi la te pay nyi dzin rang sar drol

Looking at both, dualism is liberated in its own place.

འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་བར་ཤོག། །

ö sal sem kyi ne luk tok par shok

May we realize the clear light, the mind's nature.

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །

yi che dral wa di ni chak gya che

This freedom from mental engagement is mahamudra.

མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན། །

ta dang dral wa u ma chen po yin

Beyond extremes, it is the great middle way.

འདི་ནི་རྒྱ་ལྡན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ། །

di ni kün dü dzok chen she kyang ja

As this includes everything, it is also called the great perfection.

གཅིག་ཤེས་ཀྱན་དོན་རྟོགས་པའི་གདང་ཐོབ་ཤོག །

chik she kün dön tok pay deng top shok

May we gain the confidence that to know one is to realize the meaning of all.

358

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱན་ཆད་མེད། །

shen pa me pay de chen gyün che me

Unceasing great bliss without attachment;

མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྒྲིབ་གཡོགས་བྲལ། །

tsen dzin me pay ö sal drip yok dral

The unveiled clear light, free from conception;

སློལ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷན་གྲིས་གྲུབ། །

lo le day pay mi tok lhün gyi drup

And spontaneously present freedom from thought, beyond the intellect:

རྫོལ་མེད་ཉམས་སྤོང་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཤོག །

tsöl me nyam nyong gyün che me par shok

May effortless experiences be unceasing.

བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ། །

sang shen nyam kyi dzin pa rang sar drol

May clinging to experiences as good be naturally liberated.

ངན་རྟོག་འབྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག།

ngen tok trul pa rang shin ying su dak

May the delusion of thoughts being bad be purified in the  
expanse.

ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་སྤང་བྲལ་ཐོབ་མེད།།

ta mal she pa pang lang dral top me

May ordinary mind, with nothing to remove or add, to lose or  
gain,

སྟོས་བྲལ་ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག།

trö dral chö nyi den pa tok par shok

Unelaborate, the truth of dharmata, be realized.

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།།

dro way rang shin tak tu sang gye kyang

Although beings' nature is always buddha,

མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྲུམས།།

ma tok wang gi ta me khor war khyam

Not realizing it, we wander in endless samsara.

སྤུག་བསྐྱལ་སྤུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ།།

duk ngel mu ta me pay sem chen la

May unbearable compassion arise in us

བཟོད་མེད་སྣང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག།  
sö me nying je gyü la kye war shok  
For all beings who suffer endlessly.

བཟོད་མེད་སྣང་རྗེའི་རྩ་ལ་ཡང་མ་འགགས་པའི།  
sö me nying jey tsal yang ma gak pay  
The display of unbearable compassion is unceasing.

བཅེ་དུས་ངོ་བོ་སྣང་དོན་རྗེན་པར་ཤར།  
tse dü ngo wo tong dön jen par shar  
Within that affection, its empty nature arises nakedly.

བྱང་འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི།  
sung juk gol sa dral way lam chok di  
May we cultivate this integrated path without error

འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱོམ་བར་ཤོག།  
dral me nyin tsen kün tu gom par shok  
Constantly throughout day and night.

སྐྱོམ་སྣོ་བས་ལས་བྱང་སྐྱུན་དང་མངོན་ཤེས་དང་།  
gom top le jung chen dang ngön she dang  
The eyes and clairvoyances produced by meditation;



སེམས་ཅན་སྒྲིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྤྱངས། །

sem chen min che sang gye shing rap jang

The ripening of beings; the purification of buddha realms;

སངས་རྒྱས་ཚེས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྒོན་ལམ་རྫོགས། །

sang gye chö nam drup pay mön lam dzok

And the completion of aspirations to the buddhas' qualities:

རྫོགས་སྒྲིན་སྤྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག། །

dzok min jang sum tar chin sang gye shok

May we perfect completion, ripening, and purification,  
achieving buddhahood.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་སྤྱགས་རྗེ་དང་། །

chok chuy gyal wa se che tuk je dang

Through the compassion of the buddhas and bodhisattvas of  
the ten directions,

རྣམ་དཀར་དགེ་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པའི་མཐུས། །

nam kar ge wa ji nye yö pay tü

And the power of whatever pure virtue there is,

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

de tar dak dang sem chen tam che kyi

May the pure aspirations of myself and all beings

སློན་ལམ་ནམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

mön lam nam dak ji shin drup gyur chik

Be fulfilled in accord with our intentions.

ཅས་ཇེ་རང་བྱུང་ལྗོངས་མཛད་པའོ།

*This was composed by Lord Rangjung Dorje.*

Click here for [The Barom Aspiration](#)



## The Aspiration of Avalokita

སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྣོན་ལམ།

360

ན་མོ་ལོ་གེ་ལྷ་ལྷ་ཡེ།

namo lokeshvarāye

NAMO LOKESHVARĀYE

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མཚེན་བཅེ་གཅིག་བསྐྱུས་པ། །

dü sum de shek khyen tse chik dü pa

You, the wisdom and kindness of all sugatas of the three times gathered as one,

འོད་དཔག་མེད་པས་བྱིན་བརྒྱབས་སྐྱུལ་པའི་སྐྱ། །

ö pak me pay jin lap trul pay ku

The nirmanakaya blessed by Amitabha,

སྣོན་ལམ་མཛད་འཕྲིན་ཐུགས་རྗེ་སྤུལ་བྱུང་བ། །

mön lam dze trin tuk je pul jung wa

Whose aspirations, activity, and compassion are supreme;

གྲུ་ལ་བ་སྲས་དང་སྣོ་བ་མ་དག་བཅོམ་བཅས། །

gyal wa se dang lop ma dra chom che

And all buddhas, bodhisattvas, disciples, and arhats;

ཡི་དམ་ཚོས་སྐྱོང་དཀོན་མཆོག་སྐྱབས་གྱི་མཆོག །

yi dam chö kyong kön chok kyab kyi chok

All yidams and dharmapalas; all of the Three Jewels, the great  
refuges:

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བྱུགས་ཇེ་ཆེན་པོའི་ཚོགས། །

dro way dön du tuk je chen poy tsok

For beings' benefit, assembly of great compassion,

ཞིང་གི་རྒྱལ་མཉམ་དབག་མེད་ཡོན་གནས་རྣམས། །

shing gi dül nyam pak me yön ne nam

All you whom I worship, as numerous as the particles in all  
realms,

ལྷག་བསམ་སྣོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དབང་དུ་བརྟུགས། །

lhak sam mön lam drup pay pang du shuk

Witness my benevolent aspirations so that they may be fulfilled.

བདག་དང་བདག་གི་ཉེ་འབྲེལ་འཁོར་སྣོ་བ་འབངས། །

dak dang dak gi nye drel khor lop bang

Life will end for me, for my friends, family, disciples;

གཞན་དག་དད་པའི་འགྲོ་བ་ཤི་གསོན་རྣམས། །  
shen dak de pay dro wa shi sön nam

For those with faith, the living or dead;

ཐར་འདོད་བདེ་ཐོབ་ཕྱིར་དུ་རེ་བ་དང་། །  
tar dö de top chir du re wa dang

For those hoping for freedom and happiness;

ལྷོས་པས་དབག་མེད་སྲི་ལུ་སྐྱབ་པ་དང་། །  
tö pay pak me si shu drup pa dang

For those who have done so much for me;

361

རྣམ་བཞིའི་དཀོར་དང་བདག་གི་གནས་ཡུལ་མཁར། །  
nam shiy kor dang dak gi ne yül khar

Life will end for donors; for those who've worked on my land  
or in my home;

ཟས་གོས་བཟུང་བ་ཡོ་བྱད་སྒོ་གསུམ་གྱི། །  
se gö tung wa yo che go sum gyi

Who've served me food, clothing, drink, or necessities

ལས་གུར་བྲན་དུ་བཀོལ་དང་བསྐྱོས་ཤེས། །  
le gyur dren du köl dang ngö sha sö

With their three gates; for those beings killed for my food;

འཚོ་ཕྱིར་སློག་བཅད་འདོད་ཕྱིར་བསྐྱེག་འཕྲོག་བགྱིས། །

tso chir sok che dö chir dik trok gyi

Those I have killed in order to live; those I've menaced or  
robbed out of desire;

བདག་ལ་ཕན་གྲོགས་མཐུན་སྦྱོར་གཞོན་བྱེད་བགོགས། །

dak la pen drok tün jor nö che gek

Life will end for those who've helped me; for those who've  
harmed me;

བར་མས་གཙོ་བྱས་མཐོང་ཐོས་བྲན་རེག་དང་། །

bar may tso che tong tö dren rek dang

And those in between; and also all those who've seen, heard,  
thought of, or touched me;

སྣ་ཚོགས་གང་འབྲེལ་ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བ་རྣམས། །

na tsok gang drel kham sum dro wa nam

And all beings of the three realms connected to me in any way.

ཚེ་བད་འཆི་བདག་གཤེན་རྗེའི་བྱང་སླེབས་ཏེ། །

tse se chi dak shin jey drung lep te

At that time, we'll enter the presence of Yama, the lord of death.

ཀུན་གྱིས་མི་སྟོངས་སྐྱིག་བྱས་འགྱོད་གཞོན་ཚོ། །

kün gyi mi tong dik che gyö nong tse

All alone, we'll regret the wrong we've done.

བར་དོའི་སྣང་བ་སྐྱུ་མར་ངོ་ཤེས་ཤིང་། །

bar doy nang wa gyu mar ngo she shing

At that time, may we recognize the bardo's appearances to be illusory

མཚམས་སྐྱོར་ངན་པའི་བར་ཚད་ལྗོག་པ་དང་། །

tsam jor ngen pay bar che dok pa dang

And avoid the obstacle of a bad death.

འཕོ་བའི་བསྐྱུ་མ་མཛོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

po way su ma dzö chik chen re sik

Receive us upon our transference, Avalokita!

དེ་ལས་བར་དོའི་སྣང་བ་འཆར་སྲིད་དེ། །

de le bar doy nang wa char si de

Then, the appearances of the bardo may arise.

མཐོང་སྣང་ཐམས་ཅད་དག་རུ་ལྡང་བའི་ཚོ། །

tong nang tam che dra ru dang way tse

When everything we see appears as an enemy,

ཡོན་པོའི་ལམ་ལ་སྲོང་བའི་འཁར་བ་བཞིན། །

yön poy lam la song way khar wa shin

Like a straight staff on a crooked road,

འབྲེལ་མེད་སྐྱེལ་མ་མཛོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

dral me kyel ma dzö chik chen re sik

Be our inseparable guide, Avalokita!

ཆགས་སྣང་དབང་གིས་གནས་ངན་བཟང་མཐོང་སྟེ། །

chak dang wang gi ne ngen sang tong te

Through passion and anger we will see bad places as good.

མཐོང་སྣང་ཐམས་ཅད་ཆགས་པར་ལྡང་བའི་ཚོ། །

tong nang tam che chak par dang way tse

When everything we see stimulates passion,

362

ངན་འགོ་སྲིན་མའི་གླིང་སྐོ་འགོག་པ་དང་། །

ngen dro sin moy ling go gok pa dang

Close the door to lower states and the islands of rakshasis.

དལ་འབྱོར་ནོར་དང་སྤྱོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

dal jor nor dang trö chik chen re sik

Return us to the wealth of leisure and resources, Avalokita!

ལ་ལ་དམྱལ་བར་ཚ་གྲང་བཅོ་སྟེག་གིས། །

la la nyal war tsa drang tso sek gi

When beings are tormented for kalpas in hot or cold hells,



མི་བཟང་འཇིགས་མེས་བསྐྱལ་མང་མནར་གུར་ཚོ། །

mi se jik mey kal mang nar gyur tse

Cooked and burnt by unbearable, terrifying fire,

བྱུགས་རྗེའི་ཚུ་དང་སྙིང་རྗེའི་ག་ཕུར་ཆར། །

tuk jey chu dang nying jey ga pur char

Rain down the water of grace and the camphor of compassion.

པཔ་ནས་ཞེ་སྒྲང་སོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

pap ne she dang sö chik chen re sik

Put out the fire of anger, Avalokita!

ལ་ལ་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་བཟའ་བཏུང་གིས། །

la la yi dak ne su sa tung gi

Some, in the realm of hungry ghosts, lacking food and drink,

བགྲེས་པོངས་མེ་མཚོན་ཟ་ལ་ཕྱག་གི་མཐེལ། །

tre pong me tsön sa la chak gi til

Eat fire and weapons through hunger.

བྱམས་པའི་རྒྱན་གཏེར་གྱིས་ཚིམ་ཕྱག་སོར་གྱིས། །

jam pay gyün ter gyi tsim chak sor gyi

Satisfy them with a stream of love from the palm of your hand.

མེར་སྐྱའི་མདུད་པ་ཁྲོལ་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

ser nay dü pa trol chik chen re sik

With your fingers, untie the knot of their greed, Avalokita!

ལ་ལ་དུད་འགྲོར་གཅིག་གིས་གཅིག་ཟ་ཞིང་། །

la la dü dror chik gi chik sa shing

Some eat one another as animals.

བཀོལ་སྐྱོད་ཤ་པགས་དབང་དུ་གསོད་བྱེད་ཚོ། །

köl jö sha pak wang du sö che tse

They are enslaved and killed for their flesh and hide.

གཏི་མུག་མུན་པ་འཐིབས་པའི་སྐྱག་རུམ་ལ། །

ti muk mün pa tip pay mak rum la

In the darkness of their dense bewilderment,

ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེ་སྒྲོར་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

ye she drön me bor chik chen re sik

Light the torch of pristine wisdom, Avalokita!

ལ་ལ་ལྷ་མིན་ཡུལ་དུ་འཐབ་ཅོད་གྱིས། །

la la lha min yül du tap tsö kyi

Some, in the realm of demigods, suffer powerlessly

གཡུལ་འབྲུགས་ལས་གྱིས་དབང་མེད་དུཁྱེད་ལ། །

yul truk le kyi wang me du kha la

Through war, fighting, and quarreling.

363

ཀུན་སྙོམས་རི་བོ་ཆེན་པོའི་གྲིབ་བསིལ་གྱིས། །

kün nyom ri wo chen poy drip sil gyi

With the great cool, shady mountain of equality,

སྐྱབ་དོག་རླུང་སློ་ཚད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

trak dok lung go chö chik chen re sik

Block the wind of jealousy, Avalokita!

ལ་ལ་ལྷ་གནས་ལོངས་སྤྱོད་བདེ་བ་ལ། །

la la lha ne long chö de wa la

Some, in the deva abodes, are distracted by wealth and pleasure.

གཡེང་བས་ལོ་འདས་མི་བྲན་འཆི་འཕོ་ལྷུང་། །

yeng way lo de mi dren chi po tung

They lose track of the passing years, die, and fall downward.

སྐྱབས་རྗེ་མད་དུ་བྱུང་བའི་བྲུ་རྗེའི་སྐྱིལ་གྱིས། །

tuk je me du jung way dru dzing kyi

With the wondrous ship of your compassion,

འདོད་ཆགས་ལྷུ་ལས་སྒོལ་ཅིག་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

dö chak chu le dröl shik chen re sik

Rescue them from the water of desire, Avalokita!

མི་རྣམས་སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་ལྷུ་བོ་བཞིར། །

mi nam kye ga na chiy chu wo shir

Humans are swept away by the four rivers of birth, aging,

སྐྱུ་བ་བསྐྱེད་པ་སྐྱུ་མ་གྱི་ལྷུ་གཏེར་ནང་དུ་རྒྱ། །

duk ngel sum gyi chu ter nang du gyu

Sickness, and death into the ocean of the three sufferings.

གཉིས་འཛིན་ཟ་ལ་འཕྲོ་བའི་གར་མཁན་ཚོགས། །

nyi dzin ba la cho way gar khen tsok

They're buffeted by the waves of dualism.

བྱུགས་རྗེའི་ལྷུགས་རྒྱས་བྱོངས་ཤིག་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

tuk jey chak kyü drong shik chen re sik

Grab them with the hook of your compassion, Avalokita!

བདག་འཛིན་པ་མས་བསྐྱེད་པའི་བྱིས་པའི་ཚོགས། །

dak dzin pa may kye pay chi pay tsok

The children born to the parents of self-fixation

གཉིས་འཛིན་གོ་ཁྲབ་དམ་པོས་ལྷུས་བགོས་ནས། །  
nyi dzin go trap dam poy lü gö ne  
Squeeze into the armor of dualism.

དུག་ལྷའི་མཚོན་ཆར་འབབས་པའི་སྐྱེ་བོ་ཡི། །  
duk ngay tsön char bep pay kye wo yi  
They attack others with the weapons of the five poisons.

བདུད་རྩེ་ཚོས་ལ་སྐྱུར་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །  
dü de chö la gyur chik chen re sik  
Turn maras to Dharma, Avalokita!

དཔེར་ན་མི་གཙང་བ་ལ་སྐྱང་བྱ་བཞིན། །  
per na mi tsang wa la drang bu shin  
We are like flies drawn to filth.

འཁོར་བ་བདེ་བར་མཐོང་ནས་དེར་སློ་གསུམ། །  
khor wa de war tong ne der go sum  
Seeing samsara as pleasurable, we busily use

དལ་མེད་སྐྱུག་བསྐྱེད་བསྐྱུབ་པའི་བྱ་བ་ཡི། །  
dal me duk ngel drup pay ja wa yi  
Our three gates to create suffering.

དོན་མེད་ལས་འདི་སྤྱངས་ཤིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

dön me le di tung shik chen re sik

End our meaningless activity, Avalokita!

364

འདི་དག་ཚོས་ལྡན་ལུས་ཐོབ་མཚན་ལྡན་གྱི། །

di dak chö den lü top tsen den gyi

May we all gain bodies capable of Dharma,

བཤེས་གཉེན་མཚོག་བསྟེན་གྲུས་མཚོད་དེས་གསུང་གི། །

she nyen chok ten gü chö de sung gi

And follow and venerate a qualified spiritual friend.

གདམས་བས་རྒྱད་སྒྲིབ་སངས་རྒྱས་དངོས་ཉིད་དུ། །

dam pay gyü min sang gye ngö nyi du

May our beings be ripened by his instructions.

ངེས་པའི་སློབ་དང་སློབ་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

nge pay lo dang jor shik chen re sik

Give us the certainty that he is a buddha, Avalokita!

ཐོས་བས་དྲང་ངེས་ཚོས་རྣམས་དོན་འདོམས་ཤིང་། །

tö pay drang nge chö nam dön dom shing

Through hearing, may we learn indicative and definitive  
Dharma.

བསམ་བས་ཞི་ལྷག་ཉིང་འཛིན་མངོན་གུར་ནས། །

sam pay shi lhak ting dzin ngön gyur ne

Through contemplation, may we achieve shamatha and vipashyana.

བསྐྱོམས་བས་མཐའ་བྲལ་ལྟ་བུ་ཉོགས་བར་ལྡན། །

gom pay ta dral ta wa tok par den

Through meditation, may we realize the view beyond extremes.

སེམས་ཉིད་མ་དང་སྲོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

sem nyi ma dang trö chik chen re sik

Return us to our mother, our mind's nature, Avalokita!

ངེས་འབྱུང་སློ་ཡིས་ཚུལ་ཁྲིམས་ས་བོན་ཐེབས། །

nge jung lo yi tsul trim sa bön tep

May renunciation plant the seed of morality.

གཞན་ཕན་འདོད་པའི་བྱང་སེམས་ལོ་འདབ་རྒྱས། །

shen pen dö pay jang sem lo dap gye

May the shoots of altruistic bodhichitta grow. From them, may there appear

དེ་ལས་གསང་སྐྱབས་བསྐྱེད་རྫོགས་མེ་ཉོག་བཟ། །

de le sang ngak kye dzok me tok tra

The colorful flowers of secret mantra's generation and completion.

བསྐྱབ་གསུམ་འབྲས་བུ་སྐྱེད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

lap sum dre bu kye chik chen re sik

Give rise to the fruition of the three trainings, Avalokita!

རྒྱ་འབྲས་སྒང་དོར་ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པ་དང་། །

gyu dre lang dor tsul shin drup pa dang

May we choose actions that will cause the right results

ཚོགས་གཉིས་འབེལ་ཁ་པར་བྱིན་བྱུག་སྲོད་པར། །

tsok nyi pel kha par chin druk chö par

And gather the two accumulations through the six transcendences.

ཆེ་བྲགས་རེ་སློན་ཚེས་བརྒྱད་དམ་པོ་ཡི། །

che drak re mön chö gye dam po yi

Sever our ambition for greatness and fame. Cut the tight bonds

ཞེན་པའི་ཐག་པ་ཚོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

shen pay tak pa chö chik chen re sik

Of our craving for the eight mundane dharmas, Avalokita!

365

ས་དང་ལམ་གྱིས་སྒྲོ་འདོགས་ཀུན་རྫོགས་ནས། །

sa dang lam gyi dro dok kün dzok ne

Having transcended all misapprehensions through the levels and paths,



སྐྱོན་ཀུན་སྦངས་ཤིང་ཡོན་ཏན་མཚོག་ལྡན་པའི། །

kyön kün pang shing yön ten chok den pay

May we achieve manifest buddhahood, all defects abandoned

རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་མངོན་ཐོབ་སྐྱལ་སྐྱུ་ཡིས། །

gyal way go pang ngön top trul ku yi

And all qualities perfectly present. Through nirmanakayas,

གཞན་དོན་ལྷུན་གྲུབ་མཛོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

shen dön lhün drup dzö chik chen re sik

May we spontaneously benefit beings, Avalokita!

བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་བཟང་ངན་གང་མཚེས་ཀྱང་། །

dak la drel tok sang ngen gang chi kyang

I will not become a buddha until my parents and all beings in  
samsara,

པ་མས་གཙོ་བྱས་འཁོར་བ་སངས་རྒྱས་བར། །

pa may tso che khor wa sang gye bar

Including all those connected to me in good or bad ways,

དེ་སྲིད་བདག་འཚང་མི་རྒྱ་དེ་དག་གོ། །

de si dak tsang mi gya de dak gi

Have achieved buddhahood.

དོན་བགྱིད་ཉིད་ལྟར་མཛོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

dön gyi nyi tar dzö chik chen re sik

May I benefit them as you do, Avalokita!

མ་རིག་ལམ་གོལ་སྐྱབ་བསྐྱལ་གྱིས་གཟིར་བའི། །

ma rik lam göl duk ngel gyi sir way

Having strayed from the path through ignorance, they are  
oppressed by suffering

གདུལ་དཀའ་སྲོལ་གྱི་རྒྱལ་འདུལ་ཞིང་མིན་པའི། །

dül ka ngön gyi gyal dül shing min pay

And hard to tame. They were not tamed by previous buddhas.

སྐྱེ་བོ་འདུལ་ལ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཐུགས་བསྐྱེད། །

kye wo dül la dü sum gyal tuk kye

May I give rise to an even greater resolve to tame such beings

མཛོད་ལས་ཁྱད་འཕགས་མཛོད་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

dze le khye pak dzö chik chen re sik

Than that of the buddhas of the three times, Avalokita!

བདག་སྐྱབ་ཚུང་དུས་འགོ་ཀུན་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཆེའི། །

dak duk chung ngü dro kün duk ngel chey

May my slight suffering take the place

གོ་ཚོད་གཏོང་གུར་བདག་དག་སྤུན་ཚོགས་རྣམས། །  
go chö tong gyur dak ge pün tsok nam  
Of the enormous suffering of all beings.

སེམས་ཅན་ཀུན་འབྲུལ་དེ་དོན་པན་རང་སློབ། །  
sem chen kün bü l de dön pen rang sok  
May I offer my virtues and abundance to all beings. For that  
purpose,

སྤྱིན་ལ་སློབས་པ་སྐྱེད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །  
jin la pop pa kye chik chen re sik  
May I have the courage to give up my own life, Avalokita!

366

མཚོག་དམན་བར་གྱི་འགོ་བ་ཀུན་སྟོམས་སེམས། །  
chok men bar gyi dro wa kün nyom sem  
May I always be impartial toward all beings of all ranks.

རབ་བརྟན་གང་ཞིག་ཞེ་སྤང་གཞོད་སྦྱར་བའི། །  
rap ten gang shik she dang nö jor way  
May anger which, like a vicious poisonous snake,

དུག་སྦྱུལ་བཞིན་དུ་དངོས་བརྒྱད་འཚེ་བའི་ལས། །  
duk drul shin du ngö gyü tse way le  
Harms others both directly and indirectly, be purified.

གྲང་ནས་རྣམ་གྲོལ་མཛོད་ཅིག་སྐྱེ་རས་གཟིགས། །

jang ne nam dröl dzö chik chen re sik

Cause me to be liberated, Avalokita!

བདག་སོགས་རྣམ་ཀུན་གཞན་དོན་ཁོ་ན་ལས། །

dak sok nam kün shen dön kho na le

May I and others always be altruistic.

ཞི་བདེའི་བསམ་བ་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

shi dey sam pa ke chik mi jung shing

May the thought of our own peace and happiness not arise for even an instant.

ཚོས་མིན་ལས་གཞན་མི་དགོ་སྐྱེ་སྲིད་ན། །

chö min le shen mi ge kye si na

If through wrongdoing we are born in a place without Dharma,

ཚོས་ལྡན་གནས་སུ་འཕོར་ཚུགས་སྐྱེ་རས་གཟིགས། །

chö den ne su por chuk chen re sik

Cause us to pass to a place with Dharma, Avalokita!

ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་བསྐྱེ་མེད་རིན་ཆེན་གསུམ། །

chö ying nam dak lu me rin chen sum

Through the truth of the pure dharmadhatu, the undecieving  
Three Jewels,

ངང་སྲོང་ལྷ་དང་ལྷག་བསམ་འཁོར་འདས་དགའི། །

drang song lha dang lhak sam khor de gey

The rishis, the gods, and all the benevolent virtue

བདེན་པ་མཆིས་པའི་སློན་ལམ་བཏབ་འདི་དག། །

den pa chi pay mön lam tap di dak

Of samsara and nirvana, may these aspirations

མི་ཐོགས་སྤུང་དུ་སྐྱབས་ཤིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

mi tuk nyur du drup shik chen re sik

Be quickly fulfilled without difficulty, Avalokita!

འདི་ཡིས་ཆེ་རབས་དཔལ་ལྡན་གླ་མ་དང་། །

di yi tse rap pal den la ma dang

May this become a cause of our being cared for

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཕྱག་ན་བརྗོད་མཆོག། །

dü sum de shek chak na pe mo chok

In all our lives by the glorious guru,

གཡེལ་བ་མེད་པར་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་རྒྱུད། །

yel wa me par je su dzin pay gyur

The sugatas of the three times, and you, Padmapani.

འགྲུར་བར་སྐྱུར་དུ་མངོན་ཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

gyur war nyur du dzö chik chen re sik

Bring this about quickly, Avalokita!

ཞེས་པ་འཕགས་པ་ལ་གསོལ་འདེབས་སློན་ལམ་སྟེ་སྐྱགས་ཀྱི་ཚིག་འདི་རང་  
གཞན་གྱི་དོན་དུ་འབྲི་གྲུང་པ་དོ་རྗེ་འཆང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོས་རྗེས་སུ་བཟུང་བ་དགོ་  
སློང་སྐྱུན་སྣ་དགོན་མཚོག་རྒྱས་སྐྱུར་བ་དགོ་ཞིང་དར་བར་གྱུར་ཅིག

*These words of prayer, aspiration, and lamentation directed at Arya Avalokita were composed for my own and others' benefit by the bhikshu Chennga Könchok Ratna, who is kindly cared for by the Vajradhara of Drikung, the king of Dharma. May this be virtuous and widespread!*



## The Twenty Aspirations of the Great Taklungthangpa

སྐྱག་ལུང་ཐང་པ་ཆེན་པོའི་སྡོན་ལམ།

367

རྩ་གུ་ཅུ།

ratna guru

RATNA GURU

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni

Precious one, you know all dharmas to be

མི་མྱེད་མི་འབྲེལ་འདུས་མ་བྱས་པར་མཁྱེན། །

mi che min dral dü ma che par khyen

Undivided, inseparable, and noncomposite.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །

de khyen de dray chö nam tam che ni

You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཉོག་སེམས་ལོག་།  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
rin chen khye kyi chö nam tam che ni  
Precious one, you know all dharmas

མི་ཉོག་ཉོག་མེད་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་མཐེན། །  
mi tok tok me nam kha ta bur khyen  
Were not thought, are not thought, are like space.

དེ་མཐེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
de khyen de dray chö nam tam che ni  
You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཉོག་སེམས་ལོག་།  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
rin chen kye kyi chö nam tam chi ni  
Precious one, you know all dharmas



མ་འཇུག་མི་འཇུག་འཇུག་པ་མེད་པར་མཇུག། །

ma trul mi trul trul pa me par khyen

Were not deluded, are not deluded, won't be deluded.

དེ་མཇུག་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །

de khyen de dray chö nam tam che ni

You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངས་རྟོགས་ཤོག། །

dak chak sem chen nam kyi nge tok shok

Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni

Precious one, you know all dharmas

མ་དམིགས་མི་དམིགས་དམིགས་པ་མེད་པར་མཇུག། །

ma mik mi mik mik pa me par khyen

Weren't observed, aren't observed, won't be observed.

368

དེ་མཇུག་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །

de khyen de dray chö nam tam che ni

You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཉོག་ས་ལོག། །  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
rin chen khye kyi chö nam tam che ni  
Precious one, you know all dharmas

མ་གཏོས་མི་གཏོ་གཏོ་བ་མེད་བར་མཐུན། །  
ma yö mi yo yo wa me par khyen  
Didn't move, don't move, won't move.

དེ་མཐུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
de khyen de dray chö nam tam che ni  
You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཉོག་ས་ལོག། །  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
rin chen khye kyi chö nam tam che ni  
Precious one, you know all dharmas

མ་འགྱུར་མི་འགྱུར་འགྱུར་བ་མེད་པར་མཐུན། །  
ma gyur min gyur gyur wa me par khyen  
Didn't change, don't change, won't change.

དེ་མཐུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
de khyen de dray chö nam tam che ni  
You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངས་རྟོགས་ཤོག། །  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
rin chen khye kyi chö nam tam che ni  
Precious one, you know all dharmas

མ་བྱས་མི་བྱེད་བྱེད་པར་མེད་པར་མཐུན། །  
ma che mi che che par me par khyen  
Weren't made, aren't made, won't be made.

དེ་མཐུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
de khyen de dray chö nam tam che ni  
You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཉོག་ས་ཤོག། །  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
rin chen khye kyi chö nam tam che ni  
Precious one, you know all dharmas to be

ཤེས་དང་ཤེས་བྱ་བྱ་ཚོལ་བྲལ་བར་མཐུན། །  
she dang she ja ja tsöl dral war khyen  
Beyond the effort of knower and known.

དེ་མཐུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
de khyen de dray chö nam tam che ni  
You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཉོག་ས་ཤོག། །  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
rin chen khye kyi chö nam tam che ni  
Precious one, you know all dharmas

མ་སྐྱེས་མི་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །

ma kye mi kye kye wa me par khyen

Didn't arise, don't arise, won't arise.

369

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །

de khyen de dray chö nam tam che ni

You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངས་རྟོགས་ཤོག། །

dak chak sem chen nam kyi nge tok shok

Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni

Precious one, you know all dharmas

མ་འགགས་མི་འགགས་འགགས་པ་མེད་པར་མཁྱེན། །

ma gak mi gak gak pa me par khyen

Didn't cease, don't cease, won't cease.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །

de khyen de dray chö nam tam che ni

You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཉོག་ས་ཤོག །  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་བམས་ཅད་ནི། །  
rin chen khye kyi chö nam tam che ni  
Precious one, you know all dharmas,

གཟུགས་སོགས་གཉིས་མེད་གཅིག་སུ་མིན་པར་མཐོན། །  
suk sok nyi me chik pu min par khyen  
Forms and such, are not two or one.

དེ་མཐོན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་བམས་ཅད་ནི། །  
de khyen de dray chö nam tam che ni  
You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཉོག་ས་ཤོག །  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་བམས་ཅད་ནི། །  
rin chen khye kyi chö nam tam che ni  
Precious one, you know all dharmas

ཁ་དོག་དབྱིབས་བྲལ་ངོ་བོ་རྣམ་དག་མཐུན། །  
kha dok yip dral ngo wo nam dak khyen  
Are pure, without color or shape.

དེ་མཐུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
de khyen de dray chö nam tam che ni  
You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟགས་ཤོག། །  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
rin chen khye kyi chö nam tam che ni  
Precious one, you know all dharmas

དངོས་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་མིན་པར་མཐུན། །  
ngö dang ngö po me pa min par khyen  
Aren't things, aren't nothing.

དེ་མཐུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
de khyen de dray chö nam tam che ni  
You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟོགས་ཤོག། །  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
rin chen khye kyi chö nam tam che ni  
Precious one, you know all dharmas

སྟོས་པའི་མཚན་མ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་མཐེན། །  
trö pay tsen ma rap tu shi war khyen  
Have nothing of any complexity.

དེ་མཐེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
de khyen de dray chö nam tam che ni  
You know that. May we beings

370

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏྟོགས་ཤོག། །  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
rin chen khye kyi chö nam tam che ni  
Precious one, you know all dharmas



རྒྱ་ལམ་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པར་མཐུན། །  
gyu lam dre bu nam par dak par khyen  
Are pure in cause, path, and result.

དེ་མཐུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
de khyen de dray chö nam tam che ni  
You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངས་རྟོགས་ཤོག། །  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
rin chen khye kyi chö nam tam che ni  
Precious one, you know all dharmas

སྤང་སྤང་མེད་པར་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་མཐུན། །  
pang lang me par nyam pa nyi du khyen  
Are sameness, nothing to take or shed.

དེ་མཐུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
de khyen de dray chö nam tam che ni  
You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཉོག་སེམས་ལོག་།  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
rin chen khye kyi chö nam tam che ni  
Precious one, you know all dharmas,

དུས་གསུམ་སྤིང་གསུམ་མ་རིག་རྣམ་དག་མཁྱེན། །  
dü sum si sum ma rik nam dak khyen  
Three times, three worlds, are pure, no ignorance.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
de khyen de dray chö nam tam che ni  
You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཉོག་སེམས་ལོག་།  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་བྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
rin chen khye kyi chö nam tam che ni  
Precious one, you know all dharmas

གཉིས་མེད་གཉིས་སུ་མེད་པར་རོ་མཉམ་མཚུན། །  
nyi me nyi su me par ro nyam khyen  
Aren't dual, one taste, not two.

དེ་མཚུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
de khyen de dray chö nam tam che ni  
You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངས་རྟོགས་ཤོག། །  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
rin chen khye kyi chö nam tam che ni  
Precious one, you know all dharmas

རང་བཞིན་འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོ་མཚུན། །  
rang shin ö sal ye she khor lo khyen  
Are naturally luminous, a wheel of jnana.

དེ་མཚུན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
de khyen de dray chö nam tam che ni  
You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏོགས་ཤོག། །  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

371

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
rin chen khye kyi chö nam tam che ni  
Precious one, you know all dharmas:

མི་མཉམ་མཉམ་མཛད་གདུལ་བྱ་སློན་མཛད་མཁྱེན། །  
mi nyam nyam dze dul ja min dze khyen  
How to make the unworthy worthy and ripen disciples.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །  
de khyen de dray chö nam tam che ni  
You know that. May we beings

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་ཏོགས་ཤོག། །  
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok  
Realize all dharmas are like that.

སློན་ལམ་ཉི་ཤུ་པ་རྫོགས་སོ།

*This completes The Twenty Aspirations.*



## The Aspiration of Trophu Lotsawa Called “Many Jewels”

ཁྲོ་ལོ་འི་སྣོན་ལམ་རིན་ཆེན་སིལ་མ་ནི།

372

རྗེ་བཙུན་བྱམས་བ་མགོན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

je tsün jam pa gön po la chak tsal lo

I prostrate to the noble lord Maitreyanatha.

ཕྱོགས་བཙུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།

chok chu na shuk pay sang gye dang jang chup sem pa tam che dang

All buddhas and bodhisattvas of the ten directions,

སློབ་དཔོན་དང་དགེ་འདུན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

lop pön dang gen dün dak la gong su söl

master, and the Sangha: I pray that you consider me.

བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་གིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་ཡོད་པའི་དགོ་  
བའི་རྩ་བ་འདིས།

dak dang khor de tam che kyi dü sum du sak pa dang yö pay ge  
way tsa wa di

Through all the roots of virtue ever accumulated by me and all  
beings in samsara or nirvana throughout the three times,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱུར་དུ་སློབ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་  
ཚུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dak dang sem chen tam che nyur du la na me pa yang dak par  
dzok pay jang chup rin po che top par gyur chik

may I and all beings quickly achieve unsurpassable, precious  
complete and perfect awakening.

དེ་མ་ཐོབ་གི་བར་དུ་འང་ཆེ་རབས་ནས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་ཚོས་རིན་པོ་ཆེ་  
བསྐྱབ་པའི་དོན་དུ་སྐྱེས་བུ་ལྟ་དང་མའི་ལུས་བྱུང་པར་ཅན་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

de ma top kyi bar du'ang tse rap ne tse rap tam che du dam pay  
chö rin po che drup pay dön du kye bu lha dang miy lü khye par  
chen top par gyur chik

Until we achieve it, in each and every life may we acquire the  
special body of a gods or human, one capable of practicing the  
genuine Dharma.

རིགས་མཐོ་བ་དང་བཙན་འཛིང་ཆེ་བའི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

rik to wa dang tsen jing che way chok tu gyur chik

May we be of high and powerful family.

ཚེ་རིང་བ་དང་ནད་མེད་པའི་མཚོགས་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

tse ring wa dang ne me pay chok tu gyur chik

May we have long lives free from illness.

གཟུགས་མཛེས་པ་དང་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བའི་མཚོགས་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

suk dze pa dang si ji che way chok tu gyur chik

May we have beauty and great presence.

373

ལོངས་སྤྱོད་ཆེ་བ་དང་འཚོ་བ་མེད་པའི་མཚོགས་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

long chö che wa dang tse wa me pay chok tu gyur chik

May we be wealthy and free from harm.

སྤྱེ་མཆེད་གཙང་བ་དང་དབང་པོ་རྫོ་བའི་མཚོགས་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

kye che tsang wa dang wang po no way chok tu gyur chik

May our senses be pure and our faculties sharp.

སྤོ་བ་དམ་པ་དང་ལྡན་ཞིང་སེམས་ལས་སུ་རུང་བའི་མཚོགས་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

tro wa dam pa dang den shing sem le su rung way chok tu gyur  
chik

May we have genuine enthusiasm and workable minds.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རིན་པོ་ཆེ་དང་མཇུག་ཞིང་གྲོགས་དམ་པ་དང་ཚངས་པར་  
མཚུངས་པར་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག །

ge way she nyen rin po che dang jal shing drok dam pa dang  
tsang par tsung par chö par gyur chik

May we encounter precious spiritual friends and practice  
purely among the virtuous.

གདམས་པ་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་ཟབ་མོ་ཐོས་ཤིང་དེའི་དོན་ཚུལ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་  
གྱུར་ཅིག །

dam pa dang je su ten pa sap mo tö shing dey dön tsül shin du  
drup par gyur chik

May we receive profound instructions and teachings, and  
correctly practice their meaning.

སྒྲུབ་པ་ལ་སྤྱི་ནང་གི་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་མཐུན་ཀྱིན་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པ་  
ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

drup pa la chi nang gi bar che tam che dang dral shing tün kyen  
pün sum tsok pa top par gyur chik

May our practice be free from any external or internal  
obstacles. May we acquire perfectly favorable conditions.

རང་རྗེ་ལྟར་འདོད་པ་ལྟར་སྒྲུབ་པ་མཐར་སྤྱིན་ཅིང་བསྐྱབས་པའི་འབྲས་བུས་འགོ་བ་  
ཐམས་ཅད་ལ་རྒྱ་ཆེར་བན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

rang ji tar dö pa tar drup pa tar chin ching drup pay dre bü dro  
wa tam che la gya cher pen tok par gyur chik

May we perfect whatever practice we desire. By means of its  
result, may we greatly benefit all beings.



གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས།  
shen yang ge way tsa wa diy

As well, through these roots of virtue,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྟེན་དལ་བ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་  
ཅིག །

dak dang sem chen tam che kyi ten dal wa pün tsok pa top par  
gyur chik

may I and all beings acquire the support, perfect leisure.

བསམ་པའི་རྟེན་དགེ་བ་ལ་ཡང་དག་པར་གོམས་པར་གྱུར་ཅིག །

sam pay ten ge wa la yang dak par gom par gyur chik

May we acquire the support of thought by becoming completely  
used to virtue.

སློབ་པ་བསྐྱབ་པ་རིན་པོ་ཆེ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་གྱུར་ཅིག །

chö pa lap pa rin po che nyam su len par gyur chik

May we acquire the conduct by implementing the precious  
training.

གཞི་དང་པ་བརྟན་པོ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

shi de pa ten po dang den par gyur chik

May we have the ground, stable faith.

གྱུད་སྣོད་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

gyü nying je chen po dang den par gyur chik

May we have great compassion in our beings.

གྲོགས་བཅོམ་འགྲུས་བཟང་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

drok tsön drü sang po dang den par gyur chik

May we have the companion, great diligence.

ངོ་བོ་ཤེས་རབ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

ngo wo she rap nam par dak pa dang den par gyur chik

May we gain the essence, pure wisdom.

གྲུས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་སྐྱ་མ་དང་ལྷག་པའི་ལྷ་མཉེས་པར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །

gü pa sam gyi mi khyap pay la ma dang lhak pay lha nye par che  
par gyur chik

Through inconceivable devotion, may we please the guru and  
yidam.

ཉིང་ངེ་འཇིན་ལུ་མཐའ་མེད་པས་ཞེ་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་ཟུང་དུ་འབྲེལ་བར་གྱུར་ཅིག །

ting nge dzin mu ta me pay shi ne dang lhak tong sung du drel  
war gyur chik

Through boundless samadhis, may we unify shamatha and  
vipashyana.

ཐབས་མཛད་དུ་གྱུང་བས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྐྱོད་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །  
tap me du jung way sang gye kyi shing yong su jong war che par  
gyur chik

Through wondrous means, may we purify buddha realms.

སྤྱིན་ལས་གཞལ་དུ་མེད་པས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་བ་སྤྱིན་ཅིང་  
གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །  
trin le shal du me pay sem chen gyi dön kham sum ma lü pa min  
ching drol war gyur chik

Through immeasurable activity, may we benefit beings by ripening and liberating the entire three realms.

དེ་བཞིན་དུ་བྱིམ་ནས་བྱིམ་མེད་པར་རབ་དུ་གྱུང་ཞིང་ཚུལ་བྱིམས་ནམ་པར་དག་པ་བསྐྱུང་  
བྱས་པར་གྱུར་ཅིག །  
de shin du khyim ne khyim me par rap tu jung shing tsul trim  
nam par dak pa sung nü par gyur chik

May we go forth from home for homelessness and be able to maintain pure morality.

གྲང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་གྲང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྐྱོད་པ་རྒྱབས་  
པོ་ཆེ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །  
jang chup kyi sem rin po che dang min dral shing jang chup sem  
pay chö pa lap po che che par gyur chik

May we never lack precious bodhichitta, and engage in vast bodhisattva conduct.

ཚོས་ཐམས་ཅད་གྱི་གནས་ལུགས་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་རྟོགས་ཤིང་གཞན་ལ་ཡང་དག་པའི་  
དོན་ཉི་མ་ལོང་བ་ལྟར་སྟོན་པར་གྱུར་ཅིག །

chö tam che kyi ne luk ji ta wa shin du tok shing shen la yang dak  
pay dön nyi ma shar wa tar tön par gyur chik

May we realize the nature of all things as it is and teach the true meaning like the rising sun.

རྗེད་པ་མ་ཐོབ་པ་ལ་འདོད་པ་མེད་ཅིང་ཐོབ་ཀྱང་ཚོག་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །

nye pa ma top pa la dö pa me ching top kyang chok she par gyur  
chik

May we have no desire for what we have not acquired. If we acquire it, may we be content.

རང་གི་འགྲོར་པས་རྗེགས་པ་དང་ང་རྒྱལ་མེད་ཅིང་གཞན་གྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ་  
སེམས་དགའ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

rang gi jor pay drek pa dang nga gyal me ching shen gyi pün  
sum tsok pa la sem ga wa top par gyur chik

May we lack vanity or pride about our wealth. May we rejoice in the prosperity of others.

375

རྗེད་པ་དང་གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱབས་པ་ལྟར་གོ་ཞིང་

nye pa dang drak pa tam che kyuk pa tar go shing

May we understand that all gain and fame are like vomit.

བསྐྱོད་པ་དང་བདེ་བ་ཐམས་ཅད་བཅོན་བྱས་པ་ལྟར་ཡིད་ཆེས་པར་གྱུར་ཅིག །  
tö pa dang de wa tam che tsön che pa tar yi che par gyur chik  
May we consider that praise and pleasure are like  
imprisonment.

གཟུགས་ལྗེ་བ་ལྟ་བུ་དང་ཚོར་བ་རྒྱུ་བུ་ལྟར་ཉོགས་པར་གྱུར་ཅིག །  
suk bu wa ta bu dang tsor wa chuy chu bur tar tok par gyur chik  
May we realize that forms are like froth, and that sensations are  
like bubbles in water.

འདུ་ཤེས་སྒྲིག་རྒྱ་ལྟ་བུ་དང་འདུ་བྱེད་རྒྱ་ཤིང་གི་སྒོང་པོ་ལྟར་ཉོགས་པར་གྱུར་ཅིག །  
du she mik gyu ta bu dang du che chu shing gi dong po tar tok  
par gyur chik  
May we realize that perceptions are like mirages, and that  
formations are like the trunk of a banana tree.

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མི་ལམ་ལྟ་བུ་དང་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུར་ཉོགས་པར་གྱུར་  
ཅིག །  
nam par she pa mi lam ta bu dang wang po tam che gyu ma ta  
bur tok par gyur chik  
May we realize that consciousness is like a dream, and that all  
the faculties are like magical illusions.

ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཚུ་སྐྱ་ལྟ་བུ་དང་འཛིན་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱལ་པ་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །  
yul tam che chu da ta bu dang dzin pa tam che trul pa tar tok par  
gyur chik

May we realize that all objects are like the moon in water, and  
that all fixating cognitions are like emanations.

གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།  
shen yang ge way tsa wa di la ten ne

As well, through these roots of virtue,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྐྱུ་མ་ལྟར་རྟོགས་  
པར་གྱུར་ཅིག །  
dak dang sem chen tam che kyi du che kyi chö tam che gyu ma  
tar tok par gyur chik

dak dang sem chen tam che kyi du che kyi chö tam che gyu ma  
tar tok par gyur chik

may I and all beings realize that all dharmas of formation are  
like magical illusions.

འཛིན་རྟོག་གྱི་ཚོས་བརྒྱད་མཉམ་པ་ཉིད་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
jik ten gyi chö gye nyam pa nyi top par gyur chik

jik ten gyi chö gye nyam pa nyi top par gyur chik

May we achieve equanimity toward the eight mundane  
dharmas.

སྐྱུ་མ་ལྷ་བྱུའི་ཚོས་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་ལྷར་རྟོགས་པས་སྐྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་  
དབྱིངས་མངོན་དུ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །

gyu ma ta buy chö tam che nam kha tar tok pay nya ngen le day  
pay ying ngön du che par gyur chik

Through realizing that all illusory dharmas are like space, may  
we reveal the expanse of nirvana.

སྐྱ་ངན་ལས་མ་འདས་པ་རྣམས་ལ་སྣང་བཅེ་བ་ཆེན་པོས་པན་བདེ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་  
བ་བསྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །

nya ngen le ma de pa nam la nying tse wa chen poy pen de sam  
gyi mi khyap pa drup par gyur chik

With great love for those who have not achieved nirvana, may  
we bring them inconceivably great benefit and happiness.

སྐྱུ་བ་པ་ཐམས་ཅད་བྱ་བུ་ལ་དུ་རྟོགས་པས་བྱ་བྱེད་རང་སར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

drup pa tam che ja dral du tok pay cha che rang sar dak par gyur  
chik

Through realizing that all practice is beyond action, may actions  
be freed in their own place.

376

དེ་ལྟར་གྱུར་ནས་ཆེ་རབས་ནས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་དུ་མ་  
མཉེས་པར་བྱེད་པ་ལ་མཁས་པ་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་ལོར་བཟང་ལྷ་བྱུར་གྱུར་ཅིག །

de tar gyur ne tse rap ne tse rap tam che du ge way she nyen du  
ma nye par che pa la khe pa tsong pön gyi bu nor sang ta bur  
gyur chik

May we thereafter, in each and every life, be skilled in pleasing  
spiritual friends, like the merchant's son Sudhana.

མཉེས་བར་བྱས་ནས་དམ་བའི་ཚོས་ཚོལ་བ་ལ་བརྟུལ་པོད་བ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའ་  
ཉག་ཏུ་བྱ་བྱུར་གྱུར་ཅིག །

nye par che ne dam pay chö tsöl wa la tül pö pa jang chup sem  
pa tak tu ngu ta bur gyur chik

Having pleased them, may we be resolute in seeking genuine  
Dharma, like the bodhisattva Sadaprarudita.

བཅའ་ནས་ཐོས་བའི་ཚོས་མི་བརྗེད་བ་སློ་གྲོས་ཀྱི་མཚོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

tsal ne tö pay chö mi je pa lo drö gya tso ta bur gyur chik

Having sought it, may we, like Sagaramati, never forget the  
Dharma we have heard.

མི་བརྗེད་བའི་དོན་ལ་མཉམ་བར་འཇོག་བ་རྒྱལ་སྤྲས་ནས་མཁའ་མཛོད་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག  
།

mi je pay dön la nyam par jok pa gyal se nam kha dzö ta bur gyur  
chik

May we meditate on the unforgotten meaning, like the  
bodhisattva Gaganaganja.

མཉམ་བར་བཞག་བ་ལས་མ་གཡོས་བཞིན་དུ་སློན་ལམ་ཡང་དག་བར་སྐྱབ་བ་དོ་རྗེ་རྒྱལ་  
མཚན་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

nyam par shak pa le ma yö shin du mön lam yang dak par drup  
pa dor je gyal tsen ta bur gyur chik

While not straying from meditation, may we perfectly  
accomplish our aspirations, like Vajradhvaja.



སྒོན་ལམ་མཐའ་ཡས་བས་དམ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགོངས་བ་ཡོངས་སུ་སྐྱབ་བ་ཀྱན་ཏུ་  
བབང་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

mön lam ta ye pay dam pa tam che kyi gong pa yong su drup pa  
kün tu sang po ta bur gyur chik

Through boundless aspirations, may we utterly fulfill the  
intentions of boundless sublime beings, like Samantabhadra.

དགོངས་བ་ཐམས་ཅད་ལ་མཐུན་རབ་ཀྱི་མཐར་ཕྱིན་བ་ཇི་བཙུན་འཇམ་དབྱངས་ལྟ་བུར་  
གྱུར་ཅིག །

gong pa tam che la khyen rap kyi tar chin pa je tsün jam yang ta  
bur gyur chik

May we have perfect wisdom regarding their realization, like  
the noble lord Manjughosha.

མཐུན་རབ་དང་སྤྱགས་ཇིའི་བདག་ཉིད་རོ་མཉམ་བ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྤྱག་ལྟ་  
བུར་གྱུར་ཅིག །

khyen rap dang tuk jey dak nyi ro nyam pa chen re sik wang  
chuk ta bur gyur chik

May we personify the single flavor of wisdom and compassion,  
like Avalokiteshvara.

སྤྱགས་ཇི་ཁྲིས་བས་འགྲོ་བ་མ་རུངས་བ་འདུལ་བ་སྤྱག་ན་དོ་ཇི་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

tuk je trö pay dro wa ma rung pa dül wa chak na dor je ta bur  
gyur chik

With wrathful compassion, may we tame the unruly, like  
Vajrapani.

གདུལ་གྲུ་འདུལ་བའི་སྒྲིན་ལས་སྒྲ་ན་མེད་པ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག  
|

dül ja dul way trin le la na me pa gyal wa jam pa gön po ta bur  
gyur chik

May the activity through which we tame disciples be  
unsurpassable, like the Buddha Maitreyanatha.

377

སྒྲ་ན་མེད་པའི་ཐབས་ལ་མཁས་པས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་འཛིན་པ་འཕགས་པ་ཚོས་  
འཕགས་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག |

la na me pay tap la khe pay ten pa rin po che dzin pa pak pa chö  
pak ta bur gyur chik

May we uphold the precious Dharma through unsurpassable  
means, like Arya Dharmodgata.

དེ་ལྷ་བྱུང་གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་ཀྱང་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱི་  
ཚུ་བོ་སྐྱོལ་བར་བྱེད་པའི་གྲུ་བོ་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག |

de ta buy go pang top ne kyang dak dang sem chen tam che kyi  
duk ngel gyi chu wo dröl war che pay dru wo ta bur gyur chik

Having achieved that state, may I, like a boat, liberate myself  
and all beings from the rivers of suffering.

ཉོན་མོངས་པའི་ཟུག་རྩུ་འབྲིན་པའི་སྤྲན་མཚོག་ལྷ་བྱུང་གྱུར་ཅིག |

nyön mong pay suk ngu jin pay men chok ta bur gyur chik

Like the best of medicines, may I remove the agony of kleshas.

ནམ་བར་ལྷོག་པའི་ཚད་གདུང་སེལ་བར་བྱེད་པའི་སློན་སྐྱུག་པོ་ལྷ་བྱུར་གྱུར་ཅིག །  
nam par tok pay tse dung sel war che pay trin tuk po ta bur gyur  
chik

Like a dense cloud, may I provide relief from the burning heat of conceptual thinking.

ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་རྟེན་བྱེད་པ་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལྷ་བྱུར་གྱུར་ཅིག །  
yön ten rin po che tam che kyi shi ten che pa gya tso chen po ta  
bur gyur chik

Like a vast ocean, may I provide a supportive environment for all precious qualities.

བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་སྐྱུན་སྐྱུག་པ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ལྷ་བྱུར་གྱུར་ཅིག །  
sö nam dang ye she kyi lhün tuk pa riy gyal po ri rap ta bur gyur  
chik

Like Mount Meru, the king of mountains, may I be massive in my accumulations of merit and pristine wisdom.

ལྷོ་གྲོས་ཡངས་ཤིང་དྲི་མ་མེད་པ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་བྱུར་གྱུར་ཅིག །  
lo drö yang shing dri ma me pa tön kay da way kyil khor ta bur  
gyur chik

Like the orb of the autumn moon, may my intellect be spacious and stainless.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་གཟི་བརྗིད་དང་དཔལ་འབར་བ་ཉི་མ་དང་ཟླ་བ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག

|

tap dang she rap kyi si ji dang pal bar wa nyi ma dang da wa ta  
bur gyur chik

Like the sun and moon, may I blaze with the majesty and  
splendor of means and wisdom.

དགོས་འདོད་མ་ལུས་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་སྟེར་བ་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་རྣམ་སྣ་ཚོགས་ལྟ་བུར་གྱུར་  
ཅིག |

gö dö ma lü pa yi shin du ter wa ngö drup kyi dze na tsok ta bur  
gyur chik

Like diverse materials that bestow siddhi, may I bestow all that  
is wanted and needed in accord with beings' wishes.

མདོར་ན་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འདིག་ཉེན་དང་འདིག་ཉེན་ལས་འདས་པའི་  
སྐྱད་པ་མཐའ་དག་དང་བྲལ་ཞིང་།

dor na dak dang sem chen tam che jik ten dang jik ten le day pay  
gü pa ta dak dang dral shing

In brief, may I and all beings be free from all mundane and  
supramundane loss.

སྐྱེ་བ་དང་། སྐྱ་བ་དང་། རྣ་བ་དང་། འཆི་བ་དང་།

kye wa dang ga wa dang na wa dang chi wa dang

May the vast ocean of the sufferings of birth, aging, sickness,  
death,

སྤྱ་ངན་དང་། སླེ་སྤྲུགས་འདོན་པ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་དང་།

nya ngen dang me ngak dön pa dang yi mi de wa dang

misery, lamentation, unhappiness,

378

འབྲུགས་པ་ལ་སོགས་པ་སྤྱུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྤྱར་དུ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ཅིག །

truk pa la sok pa duk ngel gyi gya tso chen po nyur du kem par gyur chik

agitation, and so forth be quickly dried up.

འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་དང་ཡང་དག་པར་ལྡན་ཞིང་

jik ten dang jik ten le day pay pün sum tsok pa dang yang dak par den shing

May we have all that is good in the world and beyond it.

གཙང་བ་དང་། དག་པ་དང་། བདེ་བ་དང་། རྟག་པ་དང་།

tsang wa dang dak pa dang de wa dang tak pa dang

May we become like the precious wish-fulfilling jewel,

དགེ་ཞིང་ལེགས་པ་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་གྱི་འབྱུང་གནས་

ge shing lek pa la sok pay yön ten rin po che tam che kyi jung ne

the king of power, sources of all precious qualities,

ཡིད་བཞིན་གྱི་རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

yi shin gyi nor bu rin po che wang gi gyal po ta bur gyur chik

such as wholesomeness, purity, happiness, permanence, virtue,  
and goodness.

དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

de de kho na shin du gyur chik

May it be just so!

དེ་ལས་གཞན་དུ་མ་གྱུར་ཅིག །

de le shen du ma gyur chik

May it not be otherwise!

ཅི་ནས་ཀྱང་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག ། ཅེས་སོ། །

chi ne kyang de shin du gyur chik

No matter what happens, may it be so!

[Click here for The Indestructible Garland of Vajras](#)



## Yelpa's Aspiration

### ཡེལ་པའི་སྒྲོན་ལམ།

379

འགྲོ་མགོན་ཡེལ་པས། ཡང་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོ་སེམས་ཀྱིས་ཅེར་རེ་བལྟས་ལ་དེའི་ངང་  
དུ་བཞག་པ་ཐུན་གཅིག་དེ་ལྟར་རེས་འཛོག་དུ་བསྐྱེམ་པའི་འཕྲོ་འཛོག་པའི་དུས་སུ།

*Yelpa, the protector of beings, taught: Look directly with the mind at the mind's nature. Remain in that state for a session. When you arise from a session of meditation, recite:*

བདག་གིས་ཟབ་མཐི་དོན་བསྐྱེམ་པ་ལ་སོགས་པའི་དགེ་བ་བགྱིས་པའི་འབྲས་བུ་ཐམས་  
ཅད་དེ།

dak gi sab moy dōn gom pa la sok pay ge wa gyi pay dre bu tam  
che de

May all the results of my virtuous actions, such as meditation  
on the profound meaning, not ripen for me alone.

བདག་ཉིད་གཅིག་སུ་ལ་མི་སྒྲོན་པར་བདག་དང་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་  
ཐམས་ཅད།

dak nyi chik pu la mi min par dak dang nam kha dang nyam pay  
sem chen tam che

May I and all beings throughout space be quickly liberated from  
the ocean of suffering,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྤྲུལ་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་སྤུར་དུ་ཐར་ནས་ཚོས་སྤྱིའི་དོན་  
རྟོགས་པའི་རྒྱར་རྒྱར་ཅིག། །ཅིས་བརྗོད།

kham sum khor way duk ngel gyi gya tso le nyur du tar ne chö  
kuy dön tok pay gyur gyur chik

the three realms of samsara, and realize the dharmakaya.

དེ་ནས་བསྐྱོ་ས་སངས་རྒྱས། བསྐྱོ་རྒྱ་དགོ་བ། ཚེད་དུ་བྱ་བ་སེམས་ཅན། བསྐྱོ་མཁན་  
རང་ཉིད་རྣམས་རང་གི་སེམས་ཡིན་སྟེ་སྤུར་དུ་སེམས། སེམས་མ་བཅོས་པའི་ངང་ལ་  
ཐུན་གཅིག་བསྐྱོམ།

*Then, think that the purpose of dedication, buddhahood; what is dedicated,  
virtue; those for whom it is dedicated, beings; and the dedicator, yourself, are  
all your own mind. Meditate for a session with an unaltered mind.*





## The Aspiration "The Wish-fulfilling Jewel"

སྒོན་ལམ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ།

380

ཨོ་སྐྱེ།

om svasti

OM SVASTI

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་དབྱེར་མེད་དོ་རྗེ་འཆང་། །

dü sum sang gye yer me dor je chang

Indivisible from the buddhas of the three times,

བྱམས་བ་ལ་སོགས་རྒྱལ་སྐས་འཁོར་ནམས་ལ། །

jam pa la sok gyal se khor nam la

Vajradhara turned the Wheel of the profound and vast Dharma

བབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

sap ching gya che chö kyi khor lo kor

For Maitreya and others in a retinue of bodhisattvas.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །  
dak kyang ring por mi tok de shin shok  
May I also be like him before long.

འཁོར་འདས་གཉིས་མེད་སྐྱལ་སྐྱུ་ཉི་ལོ་བ། །  
khor de nyi me trul ku te lo pa  
The nirmanakaya of inseparable samsara and nirvana,

འགྲོ་དོན་བྱིན་ལྷབས་ཉི་མ་མཁའ་ལ་ཤར། །  
dro dön jin lap nyi ma kha la shar  
Telopa shines in the sky—the sun of blessings for beings’  
benefit.

མཉམ་གཞག་ངང་ལ་སྦྱོས་མེད་སྦྱོད་བ་མཛད། །  
nyam shak ngang la trö me chö pa dze  
Within equipoise, his conduct is unelaborate.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །  
dak kyang ring por mi tok de shin shok  
May I also be like him before long.

ལུས་སྲོག་ལྟོས་མེད་སྐྱུ་མའི་བཀའ་བཞིན་བསྐྱབ། །  
lü sok tö me la may ka shin drup  
Disregarding life and limb, he did as the lama commanded

འཇིག་རྒྱལ་སྤོབས་ཀྱིས་འཇའ་ལུས་ཚོས་སྐྱུར་གྱུར། །

jin lap top kyi ja lü chö kur gyur

And became the rainbow body dharmakaya through the power of blessings.

ཕུ་ལ་ཧ་རིར་སྐྱུལ་སྐྱུས་འགོ་དོན་མཛད། །

pu la ha rir trul kü dro dön dze

In Pullahari the nirmanakaya benefited beings.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག། །

dak kyang ring por mi tok de shin shok

May I also be like him before long.

381

དག་སྐྱང་དཔལ་གྱི་རི་ལ་སྐྱུལ་བའི་སྐྱུས། །

dak nang pal gyi ri la trul pay kü

Predicted by the nirmanakaya on the glorious mountain

ལུང་བསྟན་ས་ར་ཧ་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱལ། །

lung ten sa ra ha pay jin gyi lap

Of pure perception and blessed by Saraha,

སྟིང་པོའི་དོན་རྟོགས་མངའ་བདག་རྒྱལ་བའི་སྐྱུས། །

nying poy dön tok nga dak gyal way se

The bodhisattva mastered the realization of the quintessence.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །  
dak kyang ring por mi tok de shin shok  
May I also be like him before long.

བྱུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་མཚོག་རྗེ་བཙུན་ལྷོ་བྲག་པ། །  
tuk kyi se chok je tsün lho drak pa  
In a state of meditation the supreme disciple Lord Marpa

མཉམ་གཞག་ངང་ལ་རླུང་སེམས་གྲོང་འཇུག་མཛད། །  
nyam shak ngang la lung sem drong juk dze  
Transferred his winds and mind to the dead,

གཞན་པན་མཚོག་གི་གྲུབ་ཐོབ་ཚུ་རྒྱན་བཞིན། །  
shen pen chok gi drup top chu gyün shin  
A siddha whose supreme benefit to others flows like water.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །  
dak kyang ring por mi tok de shin shok  
May I also be like him before long.

རང་རྒྱང་ཡེ་ཤེས་རིན་ཆེན་རི་བོ་ལ། །  
rang jung ye she rin chen ri wo la  
On the jewel mountain of self-arisen pristine wisdom,

རྗེ་བཙུན་མིད་ལ་ཡོན་ཏན་ལྡན་གིང་འབྱུངས། །

je tsün mi la yön ten jön shing trung

Lord Milarepa sprouted the tree of qualities

གྲུབ་ཐོབ་རྒྱལ་སྐས་ཡལ་འདབ་འབྲས་བུ་རྒྱས། །

drup top gyal se yal dap dre bu gye

Spreading the limbs and fruits of siddhas and bodhisattvas.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག། །

dak kyang ring por mi tok de shin shok

May I also be like him before long.

འདྲེན་པ་ལྷ་འོད་གཞིན་རྒྱུའི་སྐུལ་པ་དེ། །

dren pa da ö shön nuy trul pa de

The emanation of the guide Youthful Moonlight

ཚོད་ལྡན་དུས་སུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། །

tsö den dü su dro way dön la jön

Came for the sake of beings in an age of strife

གཞན་དོན་མཚུངས་མེད་དུགས་པོ་རིན་པོ་ཆེ། །

shen dön tsung me dak po rin po che

As the precious Dakpo who is incomparable in benefitting others.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །  
dak kyang ring por mi tok de shin shok  
May I also be like him before long.

382

སྒྲིབ་པའི་སྒྲིན་བྲལ་ཚོས་སྐྱུ་ནམ་མཁའ་ལ། །  
drip pay trin dral chö ku nam kha la  
In the dharmakaya sky free of the clouds of obscurations,

གཞན་དོན་ཡེ་ཤེས་མཐུན་པའི་ཉི་ཟླ་གསལ། །  
shen dön ye she khyen pay nyi da sal  
Shine the sun and moon of wisdom and benefit for others,

རྗེ་བཙུན་ཁམས་པ་ཚོས་རྗེ་བཙེ་བ་ཅན། །  
je tsün kham pa chö je tse wa chen  
The compassionate master from Kham, the Lord of Dharma.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །  
dak kyang ring por mi tok de shin shok  
May I also be like him before long.

དོ་རྗེ་འཆང་དང་བཀའ་བརྒྱད་བྱིན་རྒྱབས་ལ། །  
dor je chang dang ka gyü jin lap la  
Vajradhara and the Kagyus who have blessings,

བདག་སོགས་སློབ་འབངས་གསོལ་བ་གང་འདེབས་པ། །

dak sok lop bang söl wa gang dep pa

We student disciples, myself and others, supplicate

ཐར་པ་བསྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མེད་པ་དང་། །

tar pa drup la bar che me pa dang

To have no obstacles in achieving liberation

མ་འོངས་དུས་སུ་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག། །

ma ong dü su dro wa dren par shok

And to guide beings in future times.

སློན་ལམ་འདི་ནི་སྤར་པ་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་མཛད་པ་ལོ།

*This prayer was written by Marpa Sherap Yeshe.*



## An Aspiration for the Seven Spiritual Trainings

### དགོ་སྦྱོར་བདུན་པའི་སྦྱོན་ལམ།

383

སྦྱོན་ལམ་རིང་མོ་འདི་ནི་རང་འདོད་ཀྱི་འཕྲི་བ་མེད་པར་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་  
 དག་པས། ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་སྦྱོན་ལམ་ལ་སྤྱགས་གཏོད་ཅིང་བྱིན་  
 གྱིས་རྫོབ་པར་བསམ་ལ་སྦྱོན་ལམ་གདབ་པ་ནི།

*Make this long prayer with a pure attitude free from selfish attachments,  
 thinking that the lamas and jewels are listening to and blessing your prayer.*

བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དུས་གསུམ་གྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདིས་

dak shen tam che kyi dü sum gyi ge way tsa wa diy

By my and everyone else's roots of virtue of the three times,

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་བདག་ཆེ་རབས་ཐམས་  
 ཅད་དུ་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱན་ཆད་མེད་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

nam kha dang nyam pay khor de tam che kyi dön du dak tse rap  
 tam che du dal jor gyi mi lü rin po che gyün che me pa top par  
 gyur chik

may I continuously in all my lifetimes achieve a precious  
 human body for the sake of everyone in samsara and nirvana  
 throughout space.



ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དད་པ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

tse rap tam che du de pa che wa nam kyi chok tu gyur chik

In all my lifetimes, may I be the greatest of those with great faith,

མོས་གྲུས་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

mö gü che wa nam kyi chok tu gyur chik

the greatest of those with great devotion,

བརྩོན་འགྲུས་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

tsön drü che wa nam kyi chok tu gyur chik

the greatest of those with great diligence,

ཤེས་རབ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

she rap che wa nam kyi chok tu gyur chik

the greatest of those with great wisdom,

སློབས་པ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

pop pa che wa nam kyi chok tu gyur chik

the greatest of those with great confidence,

ཡོན་ཏན་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

yön ten che wa nam kyi chok tu gyur chik

the greatest of those with great qualities,

ཚེ་རིང་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །  
tse ring wa nam kyi chok tu gyur chik  
the greatest of those with long lives,

ནད་མེད་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །  
ne me pa nam kyi chok tu gyur chik  
the greatest of those with good health,

གཟི་བཟླེད་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །  
si ji che wa nam kyi chok tu gyur chik  
the greatest of those with great dignity,

གཟུགས་བཟང་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །  
suk sang wa nam kyi chok tu gyur chik  
the greatest of those with fine form,

384

རིགས་མཐོ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །  
rik to wa nam kyi chok tu gyur chik  
the greatest of those high in caste,

ལོངས་སྤོང་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །  
long chö che wa nam kyi chok tu gyur chik  
the greatest of those great in wealth,

གཏོང་པོ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

tong pö che wa nam kyi chok tu gyur chik  
the greatest of those great in generosity,

སྙིང་རྗེ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

nying je che wa nam kyi chok tu gyur chik  
the greatest of the great in compassion,

གོ་ཆ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

go cha che wa nam kyi chok tu gyur chik  
the greatest of those with great armor,

སྙིང་རུས་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

nying rü che wa nam kyi chok tu gyur chik  
the greatest of those with great fortitude,

གཉེན་པོ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

nyen po che wa nam kyi chok tu gyur chik  
the greatest of those with great remedies,

དབྱངས་སྣོན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

yang nyen pa nam kyi chok tu gyur chik  
the greatest of those with beautiful voices,

བཅན་ཞིང་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

tsen shing che wa nam kyi chok tu gyur chik

and the greatest of those who are powerful and great.

ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཀྱིས་བརྒྱན་པ་དོ་རྗེའི་སྐྱུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

|

tse rap tam che du tsen dang pe che kyi gyen pa dor jey ku top par gyur chik

In all my lives, may I achieve the vajra body adorned with the marks and signs.

ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་དང་ལྡན་པ་ཚངས་པའི་དབྱངས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

yen lak druk chu dang den pa tsang pay yang top par gyur chik

May I achieve the melody of Brahma endowed with sixty qualities.

ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྲུགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

she ja kün la khe pay ye she kyi tuk dang den par gyur chik

May I have the wisdom mind that knows all that is knowable.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས་དང་མཇལ་བར་གྱུར་ཅིག །

|

kye ma tak tu tek pa chen poy ge way she nyen nam dang jal war gyur chik

As soon as I am born, may I meet Mahayana spiritual friends.

མངལ་ནས་མཉེས་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

jal ne nye pa sum tar chin pa drup par gyur chik

After meeting them, may I utterly please them in the three ways.

མི་མཉེས་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

mi nye pa ke chik kyang mi jung war gyur chik

May they never be displeased for even an instant.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དེ་དག་གི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལས་དང་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་  
བ་བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་འཇུག་ཅིང་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

ge way she nyen de dak gi ku sung tuk kyi jin lap dang yön ten

ma lü pa dak gi lü ngak yi sum la juk ching yong su dzok par gyur

chik

May all the blessings and qualities of the body, speech, and mind of those spiritual friends enter my own body, speech, and mind and become completely perfect.

385

ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞབས་བྱུང་དུ་གཞོན་ཏུ་ལ་རབ་ཏུ་འབྱུང་  
བར་གྱུར་ཅིག །

tse rap tam che du la ma sang gye kyi shap drung du shön nu la

rap tu jung war gyur chik

In all my lives, may I go forth while young in the presence of the guru buddha.

ཚུལ་བྲིམས་དང་དམ་ཚིག་མཐར་ཕྱིན་པར་སྲུང་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

tsul trim dang dam tsik tar chin par sung nü par gyur chik

May I be able to completely keep all the discipline and samaya.

བསྐྱབ་པ་གསུམ་གྱི་གཞི་བཟུང་ནས་དམ་པའི་ཚུལ་མཐའ་དག་ལ་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྲོད་པར་  
གྱུར་ཅིག །

lap pa sum gyi shi sung ne dam pay chö ta dak la tsul shin du  
chö par gyur chik

May I take on the three trainings and properly act upon all the True Dharma.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་ཐམས་ཅད་ལ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་པ་འགྲུབ་པར་  
གྱུར་ཅིག །

tek pa chen poy chö tam che la tö sam gom sum tar chin pa drup  
par gyur chik

May I come to the culmination of the listening, contemplation, and meditation of all Mahayana Dharma.

དམ་པའི་ཚུལ་སྐྱབ་ཅིང་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་བྱི་ནང་གི་བར་ཆད་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འགྲུང་  
བར་གྱུར་ཅིག །

dam pay chö drup ching nyam su len pa la chi nang gi bar che ke  
chik kyang mi jung war gyur chik

May no outer or inner obstacles to the practice and accomplishment of the True Dharma occur for even an instant.

ཡོན་ཏན་གྱི་ཅལ་ཁ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

yön ten gyi tsal kha dzok par gyur chik

May I perfect the power of the qualities.

བརྒྱུད་པའི་སྲོལ་ཁ་ཟེན་པར་གྱུར་ཅིག །

gyü pay söl kha sin par gyur chik

May I uphold the customs that have been passed down.

པ་རྗེས་བྱས་སོབས་པར་གྱུར་ཅིག །

pa je bü sop par gyur chik

May I, the child, walk in my father's footsteps.

སྟོང་ཉིད་དང་སྦྱང་རྗེ་འགྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

tong nyi dang nyin je jong par gyur chik

May I gain mastery in emptiness and compassion.

རང་གཞན་གྱི་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

rang shen gyi dön nyi drup par gyur chik

May I accomplish the two benefits, of self and other.

རྫོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

tok pay ye she char war gyur chik

May the wisdom of realization arise.

མ་རིག་པའི་མུན་པ་སངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
ma rik pay mün pa sang par gyur chik  
May I dispel the darkness of ignorance.

ཀྱིན་བཟང་ངན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
kyen sang ngen tam che sang gye kyi lam du long par gyur chik  
May I take all circumstances, good and bad, as the path of  
buddhahood.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་ཆོས་ཉིད་བདེན་པའི་  
དོན་ཉོག་པར་གྱུར་ཅིག །  
ge way tsa wa diy tse rap tam che du she rap chen pö chö nyi  
den pay dön tok par gyur chik  
By these roots of virtue, in all my lives may I realize the  
meaning of the truth of dharma nature with great wisdom.

386

སྙིང་ཇེ་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་ལ་མི་བཟོད་པར་གྱུར་ཅིག །  
nying je chen pö shen gyi duk ngel la mi sö par gyur chik  
With great compassion, may I be unable to bear others'  
suffering.

བྱིན་རྒྱལ་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་རུས་པར་གྱུར་ཅིག །  
jin lap chen poy shen gyi nang wa gyur nü par gyur chik  
With great blessings, may I be able to transform others'  
perceptions.



གདམས་ངག་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་རྒྱུད་ལ་ཡོན་ཏན་འཁོད་ལུས་པར་གྱུར་ཅིག །  
dam ngak chen poy shen gyi gyü la yön ten khö nü par gyur chik  
With great instructions, may I be able to introduce positive  
qualities into others' beings.

ཉམས་སྟོང་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་ལམ་སྐྱོད་ལུས་པར་གྱུར་ཅིག །  
nyam nyong chen poy shen gyi lam na tri nü par gyur chik  
With great experience, may I be able to guide others along the  
path.

རྟོགས་པས་བདག་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །  
tok pay dak drol war gyur chik  
With realization, may I be liberated.

སྤྱད་ཇེས་གཞན་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །  
tuk jey shen dröl war gyur chik  
With compassion, may others be liberated.

གདུལ་བྱ་དུས་ལ་བབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
dul ja dü la bap par gyur chik  
May it come at the right time for disciples.

རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་པར་གྱུར་ཅིག །  
ten drel tap la khe par gyur chik  
May I be skilled in the means of interdependence.

གཟུང་འཇིན་མཁའ་ལྟར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

sung dzin kha tar dak par gyur chik

May subject and object be purified like space.

བཟོད་མེད་གྱི་སྤྱིང་རྗེ་འབྱོར་ས་པར་གྱུར་ཅིག །

sö me kyi nying je jong par gyur chik

May I become fully trained in unbearable compassion.

ལས་འབྲས་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

le dre kyi ten drel char war gyur chik

May the interdependence of action and result arise.

རང་འདོད་གྱི་རྩ་བ་ཚོད་པར་གྱུར་ཅིག །

rang dö kyi tsa wa chö par gyur chik

May I uproot selfish wishes.

རིགས་དྲུག་ལ་བསྐོམ་སྟོབས་མེད་དུ་ཐེབས་པར་གྱུར་ཅིག །

rik druk la gom chok me du tep par gyur chik

May I sow meditation without bias in the six classes.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱི་སྐུ་  
གསུང་ཐུགས་སུ་སྐྱད་ཅིག་མ་ཉིད་ལ་ངོ་འཕྲོད་པར་གྱུར་ཅིག །

kham sum sem chen gyi lü ngak yi sum dü sum sang gye kyi ku  
sung tuk su ke chik ma nyi la ngo trö par gyur chik

May I recognize in an instant the bodies, speech, and minds of the beings of the three realms as the bodies, speech, and minds of the buddhas of the three times.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་སྒྲ་མ་ལ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་སྐྱེ་བར་  
གྱུར་ཅིག །

ge way tsa wa diy tse rap tam che du la ma la sang gye kyi du  
she kye war gyur chik

By these roots of virtue, in all my lives may I conceive of the  
lama as a buddha.

387

མོས་གྲུས་ལ་ལྷེམ་རྒྱུད་མི་འགྲུང་བར་གྱུར་ཅིག །

mö gü la tem kyang mi jung war gyur chik

May my devotion never waver.

དད་གྲུས་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

de gü la ten pa top par gyur chik

May I gain stability in faith and respect.

ཡིད་ཆེས་ལ་རྒྱུན་ཆད་མི་འགྲུང་བར་གྱུར་ཅིག །

yi che la gyün che mi jung war gyur chik

May my belief never be interrupted.

སྤྱགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འབྲེ་བར་གྱུར་ཅིག །

tuk yi chik tu dre war gyur chik

May my mind mix as one with the lama's.

ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །  
la ma sang gye kyi jin lap dang yön ten ma lü pa juk par gyur  
chik

May I receive all the blessings and qualities of the guru buddha.

སྐྱོན་དག་ཡོན་ཏན་རྗོགས་པར་གྱུར་ཅིག །  
kyön dak yön ten dzok par gyur chik  
May faults be perfected as qualities.

ཆེ་འདི་སློ་ཡིས་ཐོངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
tse di lo yi tong par gyur chik  
May I give up on this life.

དགོས་མེད་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །  
gö me gyü la kye war gyur chik  
May I realize I have no needs.

ཞེན་པ་གཏིང་ནས་ལྷོག་པར་གྱུར་ཅིག །  
shen pa ting ne dok par gyur chik  
May I feel revulsion from deep within.

འགྲི་བ་རྩད་ནས་ཚོད་པར་གྱུར་ཅིག །  
tri wa tse ne chö par gyur chik  
May I eradicate attachments.

འདོད་ཡོན་ལ་སློ་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །

dö yön la lo mi juk par gyur chik

May my mind not engage in sensory pleasures.

བྱ་བ་ལ་ལག་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །

ja wa la lak mi juk par gyur chik

May my hands not engage in tasks.

འཁོར་བ་ལ་ཡིད་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །

khor wa la yi mi juk par gyur chik

May my mind not engage in samsara.

གཞན་སྤྱོད་ལ་སེམས་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །

shen chö la sem mi juk par gyur chik

May I pay no mind to other's conduct.

བསྐྱོག་སྐྱོམ་གནད་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །

dok gom ne du tsü par gyur chik

May I penetrate the points of reverse meditation.

གཉེན་པོ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

nyen po la wang top par gyur chik

May I gain control over the antidotes.

རོ་སྟོམས་གདེང་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །

ro nyom deng du tsü par gyur chik

May I gain confidence in equal taste.

ཚོས་བརྒྱད་མགོ་བོ་སྟོམས་པར་གྱུར་ཅིག །

chö gye go wo nyom par gyur chik

May I be equanimous about the eight concerns.

བདེ་སྤྱད་རོ་སྟོམས་པར་གྱུར་ཅིག །

de duk ro nyom par gyur chik

May pleasure and pain have the same flavor.

ཀྱེན་ངན་གྲོགས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

kyen ngen drok su char war gyur chik

May bad circumstances appear as aids.

ནམ་ཉོག་སློན་ལས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

nam tok trin le su char war gyur chik

May thoughts arise as activity.

རེ་དྲོགས་ཀྱི་གཡང་ས་ཚོད་པར་གྱུར་ཅིག །

re dok kyi yang sa chö par gyur chik

May the abyss of hope and fear be breached.

དགག་སྐྱབ་སྤང་སྤང་དང་བྱལ་བར་གྱུར་ཅིག །

gak drup pang lang dang dral war gyur chik

May I be free of negating, proving, giving up, and taking up.

388

ཀྱེན་སྤང་བཟང་ངན་ཐམས་ཅད་ཚོས་ཉིད་དུ་རོ་སྟོམས་པར་གྱུར་ཅིག །

kyen nang sang ngen tam che chö nyi du ro nyom par gyur chik

May all the circumstances that appear, good or bad, have the same flavor in the dharma nature.

ཞིང་ཁམས་ཕྱོགས་མེད་དུ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

shing kham chok me du jong par gyur chik

May I purify realms without bias.

དག་སྤང་ཕྱོགས་མེད་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

dak nang chok me du kye war gyur chik

May pure perception arise without bias.

སྤང་བ་སྤྲ་མར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

nang wa la mar char war gyur chik

May appearances arise as the lama.

སྤང་བ་ཡི་དམ་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

nang wa yi dam du char war gyur chik

May appearances occur as the yidam.

སྣང་བ་ཚོས་སྣང་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

nang wa chö kur char war gyur chik

May appearances occur as the dharmakaya.

སྣང་བ་སྐྱ་གསུམ་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

nang wa ku sum du char war gyur chik

May appearances occur as the three kayas.

སྣང་བ་བདེ་བར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

nang wa de war char war gyur chik

May appearances occur as bliss.

སྣང་བ་སྐྱ་མར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

nang wa gyu mar char war gyur chik

May appearances occur as illusions.

སྣང་བ་རྟེན་འབྲེལ་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

nang wa ten drel du char war gyur chik

May appearances occur as interdependence.

སྣང་བ་ནོར་བུར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

nang wa nor bur char war gyur chik

May appearances occur as jewels.



བཟང་ངན་འབྲིང་གསུམ་སྐྱི་བོར་འཁུར་རུས་པར་གྱུར་ཅིག །

sang ngen dring sum chi wor khur nü par gyur chik

May I be able to carry the good, bad, and everything in between on the crown of my head.

རང་གཞན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་འོང་གི་བྱམས་པ་འབྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

rang shen tam che la yi ong gi jam pa jong par gyur chik

May we gain mastery in loving-kindness that is pleasing to all, ourselves and others.

ཚད་མེད་གྱི་སྣང་རྗེ་འབྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

tse me kyi nying je jong par gyur chik

May we gain mastery in limitless compassion.

ལྷག་པའི་བསམ་པ་བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་འབྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

lhak pay sam pa jang chup kyi sem jong par gyur chik

May we gain mastery in the superior intention, bodhichitta.

བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

dak shen tam che nyam pa nyi du tok par gyur chik

May we realize ourselves and others to be equal.

བདེ་སྐྱབས་བརྗེ་རུས་པར་གྱུར་ཅིག །

de duk je nü par gyur chik

May I be able to exchange pleasure for pain.

གཞན་གྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་དགའ་བཞིན་སློབ་བཞིན་དུ་འཁུར་རུས་པར་གྱུར་ཅིག །  
shen gyi duk ngel tam che ga shin tro shin du khur nü par gyur  
chik

May I be able to carry all the suffering of others with joy and enthusiasm.

ཁུར་ནས་སློབ་རུས་པའི་སློབ་རྗེ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །  
khur ne chö nü pay nying je dang den par gyur chik

After taking it on, may I have the compassion to be able to act.

སློབ་རྗེའི་སློབ་ནས་ལམ་དུ་སློབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
nying jey go ne lam du long par gyur chik

May I take it as the path by way of compassion.

389

སློབ་ཉིད་གྱི་དོན་ལ་རོ་སྟོམས་པར་གྱུར་ཅིག །  
tong nyi kyi dön la ro nyom par gyur chik

May I have equal taste in the meaning of emptiness.

སྤྱད་བསྐྱེད་གྱི་རང་བཞིན་ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་ཆེན་པོ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །  
duk ngel gyi rang shin sak pa me pay de wa chen po char war  
gyur chik

May the nature of suffering—undefiled great bliss—appear.

བདག་གི་བདེ་སྲིད་ཐམས་ཅད་གཞན་ལ་དགའ་སྲོད་དང་བཅས་ཏེ་སྟེར་བུས་པར་གྱུར་ཅིག  
|

dak gi de kyi tam che shen la ga tro dang che te ter nü par gyur  
chik

May I be able to give all my happiness to others with joy and  
enthusiasm.

བྱིན་ནས་ཀྱང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ལ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྲིན་ཅིང་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །

jin ne kyang khor de tam che la da ta nyi du min ching khyap par  
gyur chik

After I have given it, may it ripen right now and pervade all  
samsara and nirvana.

དེས་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་  
དོན་གཉིས་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཚོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dey kyön tam che dak ching yön ten tam che yong su dzok ne da  
ta nyi du dön nyin pün sum tsok pa tsöl med du drup par gyur  
chik

Through this, may I purify all faults, perfect all qualities, and  
effortlessly accomplish the excellent twofold benefit right now.

ཆིག་ཚོག་གནད་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །

chik chok ne du tsü par gyur chik

May I penetrate the point of one being enough.

མཉམ་གཞག་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
nyam shak la ten pa top par gyur chik  
May I achieve stability in equipoise.

ཞི་གནས་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཅིག །  
shi ne tar chin par gyur chik  
May I reach the culmination of shamatha.

བདེ་གསལ་མི་རྟོག་པའི་ཉིང་དེ་འཛིན་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་འབྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
de sal mi tok pay ting nge dzin chok tu gyur pa jong par gyur  
chik  
May I gain mastery in the supreme samadhi of bliss, clarity, and  
non-thought.

མངོན་ཤེས་དང་རྩུ་འཕྲུལ་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །  
ngön she dang dzu trul la sok pay yön ten pak tu me pa kye war  
gyur chik  
May I develop infinite qualities such as clairvoyance and  
miracles.

རིག་པའི་རྩ་བ་ཚོད་པར་གྱུར་ཅིག །  
rik pay tsa wa chö par gyur chik  
May I cut the root of awareness.

རྣམ་རྟོག་ཚོས་སྐྱུར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །  
nam tok chö kur char war gyur chik  
May thoughts arise as the dharmakaya.

སྐྱོན་ཡོན་ཏན་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
kyön yön ten du long par gyur chik  
May faults arise as qualities.

འབྲུལ་བ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །  
trul pa ye she su char war gyur chik  
May confusion appear as wisdom.

འཁོར་བ་སྤང་འདས་སུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །  
khor wa nyang de su tok par gyur chik  
May I realize samsara to be nirvana.

སྤུག་བསྐྱེད་བདེ་བར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །  
duk ngel de war char war gyur chik  
May suffering arise as bliss.

བར་ཚད་དངོས་གྲུབ་རྒྱ་ཏུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །  
bar che ngö drup tu dü par gyur chik  
May obstacles be gathered into siddhi.

390

ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
chak gya chen po chok gi ngö drup top par gyur chik  
May I attain the supreme siddhi of mahamudra.

སྒྲུང་བ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །  
nang wa wang du dü par gyur chik  
May I have power over appearances.

ལས་འབྲེལ་སྤྱོད་མེད་དུ་ཞོག་པར་གྱུར་ཅིག །  
le drel chok me du shok par gyur chik  
May I make karmic connections without any bias.

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །  
drel tse dön dang den par gyur chik  
May all those connections be meaningful.

བདག་གིས་གཞན་ལ་དུས་གསུམ་དུ་པན་གནོད་གི་ལས་ཅི་བྱས་པ་དང་།  
dak gi shen la dü sum du pen nö kyi le chi che pa dang  
May none of the acts I have done to others in the three times,  
beneficial or harmful,

གཞན་གྱིས་བདག་ལ་དུས་གསུམ་དུ་པན་གནོད་གི་ལས་ཅི་བྱས་པ་དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་  
shen gyi dak la dü sum du pen nö kyi le chi che pa de nam tam  
che  
and none of the acts others have done to me in the three times,  
beneficial or harmful,

ལམ་ལོག་པ་དང་བཏང་སྟོབས་སུ་སྐྱད་ཅིག་ཅམ་ཡང་མི་འགོ་བར་གྱུར་ཅིག །  
lam lok pa dang tang nyom su ke chik tsam yang mi dro war  
gyur chik  
ever become a wrong or neutral path for even an instant.

ནང་གི་རྒྱ་ཕྱི་རྒྱུ་བར་གྱི་མཚམས་སྐྱོར་ལ་སོགས་པའི་དུས་གསུམ་གྱི་ལས་ངན་རྒྱ་  
འབྲས་སོ་བོན་དང་བཅས་པ་

nang gi gyu chiy kyen bar gyi tsam jor la sok pay dü sum gyi le  
ngen gyu dre sa bön dang che pa

May all the bad actions, causes, and results of the three times  
such as internal causes, external conditions, and the links in  
between

ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

tam che da ta nyi du jang shing dak par gyur chik

as well as their seeds be cleansed and purified right now.

སྐྱན་ཚད་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྤང་དང་། གཉི་ལུག་དང་།

len che dö chak dang she dang dang ti muk dang

From now on, may all unvirtuous thoughts and acts—

ང་རྒྱལ་དང་། ཐུག་དོག་དང་། རྗེད་པ་དང་བཀུར་སྟེ།

nga gyal dang tra dok dang nye pa dang kur ti

attachment, aversion, delusion, pride, jealousy, the wish for  
honor,

གྲགས་འདོད་དང་རྗེ་མ་སེམས་ལ་སོགས་པ་མི་དགེ་བའི་བསམ་སྐྱོར་སྐྱད་ཅིག་ཀྱང་མི་  
འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

drak dö dang lom sem la sok pa mi ge way sam jor ke chik kyang  
mi jung war gyur chik

respect, and fame, conceit, and so forth—never occur for even  
an instant.

ཚོགས་གཉིས་རྒྱབས་པོ་ཆེ་ཚོལ་མེད་དུ་གསོག་པར་གྱུར་ཅིག །  
tsok nyi lap po che tsöl me du sok par gyur chik  
May I effortlessly gather the two vast accumulations.

གསང་སྒྲགས་ཀྱི་སྣོད་དུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག །  
sang ngak kyi nö du rung war gyur chik  
May I be an appropriate vessel for the vajrayana.

དབང་རྣམ་པ་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
wang nam pa shi top par gyur chik  
May I receive the four empowerments.

ཡེ་ཤེས་ངོས་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །  
ye she ngö sin par gyur chik  
May I recognize pristine wisdom.

དམ་ཚིག་གཙང་མ་སྤང་བུ་ས་པར་གྱུར་ཅིག །  
dam tsik tsang ma sung nü par gyur chik  
May I be able to keep clean samaya.

391

བསྐྱེད་རྫོགས་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
kye dzok la ten pa top par gyur chik  
May I achieve stability in creation and completion.



འཕྲིན་ལས་བཞི་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

trin le shi drup par gyur chik

May I accomplish the four activities.

རྒྱ་འབྲས་ཀྱི་སྤྱོད་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །

gyu dre kyi tra ship she par gyur chik

May I know the fine details of cause and result.

རིག་པའི་འགྲོ་ལྡོག་གོ་བར་གྱུར་ཅིག །

rik pay dro dok go war gyur chik

May I understand what awareness entails.

དགེ་སྤྲོག་གི་འདོར་ལེན་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །

ge dik gi dor len she par gyur chik

May I know to give up nonvirtue and take up virtue.

སྣང་བ་ལ་ནང་བྱམ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །

nang wa la nang jen tsü par gyur chik

May I fully comprehend appearances.

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་ལ་མཁས་པར་གྱུར་ཅིག །

chi nang sang sum gyi ten drel la khe par gyur chik

May I be wise in outer, inner, and secret interdependence.

གཞན་སྣང་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །

shen nang wang du dü par gyur chik

May I gain control over others' perceptions.

སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་པོ་འདེབས་ཀྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

mön lam gya chen po dep nü par gyur chik

May I be able to make vast aspirations.

གང་བཏབ་ཀྱི་འབྲས་བུ་ཆེ་འདི་ཉིད་ལ་སློན་པར་གྱུར་ཅིག །

gang tap kyi dre bu tse di nyi la min par gyur chik

May the results of whatever aspirations I make ripen in this very lifetime.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཆེ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཐམས་ཅད་དུ་འགྲོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་  
པ་རྩོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

ge way tsa wa diy tse di dang kye wa shen dak tam che du dro

dön pak tu me pa tsöl me du drup par gyur chik

By these roots of virtue, in this lifetime and all my other births may I be able to effortlessly accomplish unfathomable benefit for sentient beings.

པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བྱུག་གི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

pa rol tu chin pa druk gi go ne drup par gyur chik

May I accomplish it by way of the six paramitas.

བསྐྱུ་བ་བཞི་ཡི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

du wa shi yi go ne drup par gyur chik

May I accomplish it by way of the four means of nurturing,

སྒྲིན་ལས་བཞིའི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

trin le shiyi go ne drup par gyur chik

by way of the four activities,

ཚད་མེད་པ་བཞིའི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

tse me pa shiyi go ne drup par gyur chik

by way of the four immeasurables,

བསྐྱེད་པ་གསུམ་གྱི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

lap pa sum gyi go ne drup par gyur chik

by way of the three trainings,

གྲུབ་ཆེན་བརྒྱད་གྱི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

drup chen gye kyi go ne drup par gyur chik

and by way of the eight great siddhis.

འབད་པ་དང་ཚོལ་བ་མེད་པའི་འགྲོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

be pa dang tsöl wa me pay dro dön pak tu me pa drup par gyur chik

May I accomplish unfathomable benefit for beings without effort or strain,

ལུས་དང་སློག་ལ་མི་ལྟ་བར་གྱུར་ཅིག །

lü dang sok la mi ta war gyur chik

without regard for life or limb.

ངལ་བ་དང་སྐྱོ་དུབ་མེད་པར་འགོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

ngel wa dang kyo dup me par dro dön pak to me pa drup par gyur chik

May I accomplish unfathomable benefit without fatigue or discouragement.

བདག་གི་བའི་འོག་ཏུ་ཡང་མགོ་དང་། ཀླང་ལག་དང་། །ཉ་དང་།

dak shi way ok tu yang go dang kang lak dang sha dang

Even after I die, may I accomplish unfathomable benefit

རུས་པ་དང་། ཡན་ལག་དང་། ཉིང་ལག་དང་། སྐྱ་དང་བ་སྐྱ།

rü pa dang yen lak dang nying lak dang tra dang pa bu

for sentient beings by way of my head, my hands and feet,

སོ་དང་སེན་མོ། བྲག་དང་ཚུ་སེར། ཞག་དང་ཚིལ་བུ།

so dang sen mo trak dang chu ser shak dang tsil bu

flesh and bones, limbs and appendages, hair and pores, teeth and nails,

དབང་པོ་ལྷ་ལ་སོགས་པའི་སྐོན་ས་གྲང་འགོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
wang po nga la sok pay go ne kyang dro dön pak tu me pa drup  
par gyur chik

blood and bile, fat and grease, five senses, and so forth.

བདག་ལ་དུས་གསུམ་དུ་དགའ་ཞིང་མགྲུ་བར་བྱེད་ཅིང་དད་གུས་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་།

dak la dü sum du ga shing gu war che ching de gü kyi söl wa dep  
pa dang

May supreme realization arise without difficulty in the beings

བདག་གི་རྗེས་སུ་འབྲུག་པ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་ཉོག་ས་པ་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཚོགས་མེད་དུ་  
སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

dak gi je su juk pa nam kyi gyü la tok pa chok tu gyur pa tsek me  
du kye war gyur chik

of those who supplicate and follow me in the three times with  
joy and delight, faith and devotion.

ཉམས་སྐྱོང་རྒྱན་ཚད་མེད་པར་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །

nyam nyong gyün che me par ten par gyur chik

May their experience be stable and continuous.

ཉིང་ངེ་འཛིན་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

ting nge dzin chok tu gyur pa kye war gyur chik

May they develop the supreme samadhi.

མཚོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ཚོལ་མེད་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chok tün mong gi ngö drup ma lü pa tsöl me du top par gyur  
chik

May they effortlessly attain all the supreme and ordinary  
siddhis.

སྣང་བ་རྟེན་འབྲེལ་དུ་ཤར་ནས་ཆེ་གཅིག་ལུས་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱུ་བར་གྱུར་ཅིག །

nang wa ten drel du shar ne tse chik lü chik la sang gya war gyur  
chik

Perceiving appearances as interdependence, may they awaken  
to buddhahood in one lifetime and one body.

བདག་ལ་དུས་གསུམ་དུ་མ་དད་ཅིང་སྐྱུར་བ་འདེབས་པ་དང་།

dak la dü sum du ma de ching kur wa dep pa dang

May those in the three times who lack faith in me and  
denigrate,

སྣོད་ཅིང་ཕྱག་དོག་པ་དང་།

mö ching trak dok pa dang

criticize and envy me,

བརྒྱས་ཤིང་བསམ་སྐྱོར་ངན་པ་བྱེད་པ་དང་།

nye shing sam jor ngen pa che pa dang

who bully and have evil actions and intentions,

ངན་སྐྱེས་དང་ཀྱལ་ཁ་གཏོང་བ་དེ་དག་གིས་བདག་གི་དུས་གསུམ་གྱི་ལས་ངན་  
 ngen me dang kyal kha tong wa de dak gi dak gi dü sum gyi le  
 ngen

and who insult and ridicule me, cleanse and purify right now

མི་དགོ་བའི་རྒྱ་འབྲས་ས་བོན་བག་ལ་ཉལ་བ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་  
 mi ge way gyu dre sa bön bak la nyal wa dang che pa tam che  
 all my bad actions of the three times, which are unvirtuous  
 causes and results,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །  
 da ta nyi du jang shing dak par gyur chik  
 along with their seeds and propensities.

དེ་དག་གི་རྒྱུད་ལ་རྣམ་སྐྱེན་གྱི་འབྲས་བུ་མི་འབྱུང་ཞིང་སངས་རྒྱས་པའི་གོགས་སུ་མི་  
 འགོ་བར་གྱུར་ཅིག །  
 de dak gi gyü la nam min gyi dre bu mi jung shing sang gye pay  
 gek su mi dro war gyur chik

May the fully-ripened results neither arise in their beings nor  
 become obstacles to awakening to buddhahood.

དེ་དག་བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་ནས་ཚེ་གཅིག་ལུས་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག  
|

de dak dak gi dül jar gyur ne tse chik lü chik la sang gya war gyur  
chik

May they become my disciples and awaken to buddhahood in  
one lifetime and one body.

ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བདག་གི་གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་  
tse rap tam che du dak gi drok tsang pa tsung par chö pa tam  
che kyang

In all lifetimes, may all my companions who likewise practice  
chaste conduct

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རྫོགས་ནས་སྤྲོ་བ་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་  
ཏུ་སངས་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག |

sang gye kyi yön ten ma lü pa tse di nyi la dzok ne la na me pay  
jang chup tu sang gya war gyur chik

perfect all the qualities of a buddha in that very lifetime and  
awaken to unexcelled enlightenment.

བདག་གི་སྤྲོ་བ་སངས་རྒྱས་ལྔ་མས་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་འཕེལ་ནས་  
dak gi la ma sang gye nam kyi ku tse nam kha dang nyam par  
pel ne

May the lives of my guru buddhas increase equal to space



འཁོར་བ་མ་སྟོངས་ཀྱི་བར་དུ་སྐྱེ་བྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གྱུར་ཅིག །  
khor wa ma tong kyi bar du ku nya ngen le mi da war shuk par  
gyur chik

and may they remain without passing to nirvana until samsara  
has been emptied.

འཕྲིན་ལས་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་འབྲེལ་ནས་འཁོར་བ་དོང་སྐྱེགས་པར་མཛད་པར་  
གྱུར་ཅིག །  
trin le nam kha dang nyam par pel ne khor wa dong truk par dze  
par gyur chik

May their activity spread equal to space, and may they stir up  
samsara from its depths.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་སློམ་མ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ནམས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བུ་གསུང་བུགས་ཡོན་ཏན་  
འཕྲིན་ལས་  
ge way tsa wa diy la ma dü sum sang gye nam kyi ku sung tuk  
yön ten trin le

By these roots of virtue, may all the bodies, speech, minds,  
qualities, activity,

394

སྐྱེ་ཚེ་ཞིང་ཁམས་མཛད་པ་ནམ་འབྲུལ་ཡེ་ཤེས་མ་ལུས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་  
འབྲེལ་ནས་  
ku tse shing kham dze pa nam trul ye she ma lü pa nam kha  
dang nyam par pel ne

lifetime, realms, emanations, and pristine wisdom of the gurus,  
the buddhas of the three times,

ཐུགས་གྱི་དགོངས་པ་མཐའ་དག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

tuk kyi gong pa ta dak yong su dzok par gyur chik

spread throughout space, and may all their wishes be completely fulfilled.

དུས་གསུམ་གྱི་ལམ་དུ་ཞུགས་པ་དང་འབྲུག་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་  
ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

dü sum gyi lam du shuk pa dang juk pa tam che kyi kyön tam che dak ching yön ten tam che dzok par gyur chik

May the faults of all those who have entered or will enter the path in the three times be purified, and may they perfect all qualities.

དུས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན།

dü sum gyi sem chen tam che de wa dang den

May all sentient beings of the three times be happy

སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ་ནས་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཚེ་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱུ་བར་གྱུར་ཅིག  
།

duk ngel dang dral ne dzok pay jang chup tu tse chik la sang gya war gyur chik

and free of suffering, and may they awaken to perfect enlightenment in a single lifetime.

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་མ་  
ལུས་པ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འབྱུག་ཅིང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

dak gi lü ngak yi sum la la ma sang gye tam che kyi che way yön  
ten ma lü pa da ta nyi du juk ching yong su dzok par gyur chik

May the qualities of the greatness of all the guru buddhas enter  
my body, speech, and mind right now and become completely  
perfect.

བདག་གི་བ་སྐྱའི་ཁུང་བུ་རེ་རེ་ནས་ཀྱང་སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྐྱལ་བ་  
བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་དུས་སྐད་ཅིག་མ་རེ་རེ་ལ་འགྲེད་ཅུས་པར་གྱུར་ཅིག །

dak gi ba puy khung bu re re ne kyang la ma sang gye nam kyi  
nam par trul pa sam gyi mi khyap pa dü ke chik ma re re la gye  
nü par gyur chik

May I be able to send forth in every single instant uncountable  
emanations of the guru buddhas from each of my pores.

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མདུན་དུ་བདག་གི་པན་བྱེད་ཀྱི་  
སྐྱལ་བ་རེ་རེ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྒྲུང་བར་གྱུར་ཅིག །

nam kha dang nyam pay khor de tam che kyi dün du dak gi pen  
che kyi trul pa re re da ta nyi du nang war gyur chik

May a beneficial emanation of me appear right now before  
every being in samsara and nirvana anywhere in space.

སྒྲུང་མ་ཐག་ཏུ་དགའ་ཞིང་མགུ་ལ་དད་ཅིང་མོས་པ་སྐྱེས་ནས་དྲང་ཞིང་སློབ་འདི་སློབ་ནས་  
nang ma tak tu ga shing gu la de ching mö pa kye ne dang shing  
tro way go ne

As soon as it appears, may they feel joy and delight, faith and  
longing,

རང་དབང་མེད་པར་བདག་གི་དབང་དུ་འདུས་པར་གུར་ཅིག །

rang wang me par dag gi wang du dü par gyur chik

and then come irresistably under my influence with sincerity and delight.

395

དུས་གསུམ་དུ་བདག་མཐོང་བ་དང་། ཐོས་བ་དང་། བྱམ་བ་དང་།

dü sum du dak tong wa dang tö pa dang dren pa dang

By seeing, hearing, thinking of, or touching me in the three times,

རེག་པས་སྐད་ཅིག་མ་ཉིད་ལ་འཁོར་འདས་མ་ལུས་པའི་རྒྱད་ལ་

rek pay ke chik ma nyi la khor de ma lü pay gyü la

may all beings in samsara and nirvana be satiated in that instant

ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཆེ་མ་ནས་ཉེས་པའི་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་

sak pa me pay de wa chen poy tsim ne nye pay kyön tam che dak ching

by undefiled great bliss, may the faults of wrongs all be purified,

ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གུར་ཅིག །

lek pay yön ten tam che yong su dzok par gyur chik

and may they completely perfect all excellent qualities.

མདོར་ན་སྐྱེ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་མ་ལུས་པ་བདག་གིས་ཚོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་  
གྱུར་ཅིག །

dor na la ma sang gye kyi trin le ma lü pa dak gi tsöl me du drup  
par gyur chik

In brief, may I be able to effortlessly accomplish all the activity  
of the guru buddhas.

འགྲོ་བའི་དོན་རྒྱབས་པོ་ཆེ་ཚོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dro way dön lap po che tsöl me du drup par gyur chik

May I effortlessly accomplish vast benefit for beings.

བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སྦྱོང་བ་རྒྱབས་པོ་ཆེ་སྦྱོང་བུས་པར་གྱུར་ཅིག །

jang chup kyi chö pa lap po che chö nü par gyur chik

May I be able to perform the vast conduct of enlightenment.

གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་རྟོགས་པ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་བ་སྐྱེ་  
བར་གྱུར་ཅིག །

shen yang ge way tsa wa diy tse rap tam che du tok pa chok tu  
gyur pa kye war gyur chik

Furthermore, by these roots of virtue, may I be born as the one  
with greatest realization in every lifetime.

ཉིང་ངེ་འཛིན་མཆོག་ཏུ་གྱུར་བ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

ting nge dzin chok tu gyur pa kye war gyur chik

May I be born as the one with greatest samadhi.

ཉམས་སྲོང་རྒྱན་ཚད་མེད་པར་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

nyam nyong gyün che me par kye war gyur chik

May I be born with continual experiences.

མཚོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chok tün mong gi ngö drup ma lü pa da ta nyi du top par gyur chik

May I achieve all the supreme and ordinary accomplishments right now.

བྱམས་སྣོང་རྗེ་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་འགྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

jam nying je jang chup kyi sem jong par gyur chik

May I gain mastery in loving-kindness, compassion, and bodhichitta.

རང་འདོད་ཚེ་འདིའི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

rang dö tse diyi sam pa ke chik kyang mi jung war gyur chik

May thoughts of selfish desire for this life not occur for even an instant.

396

འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ་ལ་མིག་སྣན་དང་རིལ་བུ་ལ་སོགས་པ་གྲུབ་ཆེན་བརྒྱད་ལ་མངའ་བརྟེན་པར་གྱུར་ཅིག །

dro way dön che pa la mik men dang ril bu la sok pa drup chen gye la nga nye par gyur chik

To benefit beings, may I have mastery over the eight great siddhis such as eye medicine and pills.

ནད་དང་གདོན་དང་། ཉོན་མོངས་པ་དང་གཞན་གྱི་བསམ་སྐྱོར་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་  
གྱུར་ཅིག །

ne dang dön dang nyön mong pa dang shen gyi sam jor ngen  
pa tam che shi war gyur chik

May all illness, döns, kleshas, and others' ill wishes and acts be  
pacified.

ཚེ་དང་དབང་ཐང་དང་ལོངས་སྐྱོད་དང་འཁོར་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

tse dang wang tang dang long chö dang khor gye par gyur chik

May my life, influence, prosperity, and retinue flourish.

རྒྱལ་པོ་དང་། ལྗོན་པོ་དང་། བཙུན་མོ་དང་དམངས་པལ་པ་ལ་སོགས་པ་

gyal po dang lön po dang tsün mo dang mang pal pa la sok pa

May I gain influence over kings, ministers, queens, ordinary  
subjects,

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །

dro wa rik druk gi sem chen tam che wang du dü par gyur chik

and all other sentient beings of the six classes.

སླ་མའི་སྐྱུ་དབང་གྱུར་པ། དགོན་མཚོག་གི་དབྱུ་འཕང་སྐྱོད་པ།

la may ku drar gyur pa kön chok gi u pang mö pa

May all ferocious ones who harm all sentient beings

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་བཞིག་པ།  
sang gye kyi ten pa shik pa

such as the enemies of the lama and those who criticize the  
Jewels,

ནལ་འབྱོར་གྱི་སྐུ་ལ་བསྡོམ་ལ་སོགས་པ་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཞོན་པའི་གདུག་པ་ཅན་  
ཐམས་ཅད་ཚར་ཚོད་པར་གྱུར་ཅིག །

nal jor gyi ku la do wa la sok pa sem chen yong la nö pay duk pa  
chen tam che tsar chö par gyur chik

destroy the Buddha's teachings, and threaten yogis' bodies be  
eliminated.

མདོར་ན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་བྱ་བ་དང་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་འབའ་  
ཞིག་ཏུ་འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག །

dor na lü ngak yi sum gyi ja wa dang je pa tam che sem chen gyi  
dön ba shik tu gyur war gyur chik

In brief, may all actions and deeds of body, speech, and mind be  
solely for the benefit of sentient beings.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ལམ་དུ་སློངས་  
པར་གྱུར་ཅིག །

ge way tsa wa di la ten ne tse rap tam che du nam par tok pa lam  
du long par gyur chik

Due to these roots of virtue, in all my lives may I take thoughts  
as the path.



ཉོན་མོངས་པ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
nyön mong pa lam du long par gyur chik  
May I take afflictions as the path.

ལྷ་འདྲེ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
lha dre lam du long par gyur chik  
May I take ghosts and spirits as the path.

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
khor way duk ngel lam du long par gyur chik  
May I take the suffering of samsara as the path.

ན་ཚ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
na tsa lam du long par gyur chik  
May I take illness as the path.

འཆི་བ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
chi wa lam du long par gyur chik  
May I take death as the path.

བདག་འཇིག་སློམ་ཐོངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
dak dzin loy tong par gyur chik  
May I give up ego-clinging.

སྤྱག་བསྐྱེད་ལ་སྐྱོན་དུ་མི་ལྟ་བར་གྱུར་ཅིག །  
duk ngel la kyön du mi ta war gyur chik  
May I not view suffering as faulty.

སྐྱིད་པ་ཚོས་བརྒྱད་ཆེད་དུ་མི་སྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
kyi pa chö gye che du mi drup par gyur chik  
May I not intentionally accomplish the eight dharmas for  
happiness.

ལྷ་འདྲེ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །  
lha dre wang du dü par gyur chik  
May I gain influence over gods and spirits.

བར་ཆད་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
bar che lam du long par gyur chik  
May I take obstacles as the path.

སེམས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
sem la wang top par gyur chik  
May I gain mastery over my mind.

སྣང་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
nang wa la wang top par gyur chik  
May I gain mastery over appearances.

འབྲུང་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

jung wa la wang top par gyur chik

May I gain mastery over the elements.

ལས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

le la wang top par gyur chik

May I gain mastery over karma.

ཉོན་མོངས་པ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

nyön mong pa la wang top par gyur chik

May I gain mastery over the afflictions.

གཉེན་པོ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

nyen po la wang top par gyur chik

May I gain mastery over the remedies.

བསྐྱུ་བ་བཞི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

du wa shi la wang top par gyur chik

May I gain mastery over the four methods of nurturing.

འཕྲིན་ལས་བཞི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

trin le shi la wang top par gyur chik

May I gain mastery over the four activities.

སྟོད་པ་བཞི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chö pa shi la wang top par gyur chik

May I gain mastery over the four conducts.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

lü nga yi sum la wang top par gyur chik

May I gain mastery over body, speech, and mind.

ཚེ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

tse la wang top par gyur chik

May I gain mastery over life.

ལོངས་སྟོད་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

long chö la wang top par gyur chik

May I gain mastery over possessions.

གཟི་བརྗེད་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

si ji la wang top par gyur chik

May I gain mastery over magnificence.

བྱུགས་རྗེ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

tuk je la wang top par gyur chik

May I gain mastery over compassion.

སྐྱེ་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
kye wa la wang top par gyur chik  
May I gain mastery over birth.

མོས་པ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
mö pa la wang top par gyur chik  
May I gain mastery of longing.

སློན་ལམ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
mön lam la wang top par gyur chik  
May I gain mastery of aspirations.

རྩུ་འཕྲུལ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
dzu trul la wang top par gyur chik  
May I gain mastery over miracles.

ཡེ་ཤེས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
ye she la wang top par gyur chik  
May I gain mastery of pristine wisdom.

398

ཚོས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
chö la wang top par gyur chik  
May I gain mastery of Dharma.

ལུང་སེམས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

lung sem la wang top par gyur chik

May I gain mastery over the mind and winds.

ཏེན་འབྲེལ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

ten drel la wang top par gyur chik

May I gain mastery over interdependence.

སྐྱེ་འགོ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

kye dro sem chen tam che la wang top par gyur chik

May I gain mastery over all births, migrations, and sentient beings.

འཆི་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chi wa la wang top par gyur chik

May I gain mastery over death.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བདག་འཆི་བའི་དུས་སུ་གཤེས་ངན་དུ་མི་  
འཆི་བར་གྱུར་ཅིག །

ge way tsa wa diy tse rap tam che du dak chi way dü su shi ngen  
du mi chi war gyur chik

By these roots of virtue, in all my lifetimes may I not die with a bad temperament at the time of death.

གནད་གཅོད་ཀྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

ne chö kyi duk ngel mi jung war gyur chik

May the suffering of dying not occur.

དྲན་པ་དང་ཤེས་བཞིན་དང་ལྡན་ཏེ་རང་ལ་དབང་ཡོད་པར་བསམ་བཞིན་དུ་སེམས་དགའ་  
སྒོ་དང་བཅས་ཏེ་འཆི་བར་གྱུར་ཅིག །

dren pa dang she shin dang den te rang la wang yö par sam shin  
du sem ga tro dang che te chi war gyur chik

May I die joyfully with mindfulness and awareness, with  
control, and wittingly.

བར་དོ་དང་པོ་ལ་འོད་གསལ་ལ་ངོས་ཟེན་ནས་རང་དོན་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་  
ཅིག །

bar do dang po la ö sal ngö sin ne rang dön chö kyi kur sang gye  
par gyur chik

May I recognize the luminosity in the first bardo and awaken as  
the dharmakaya of benefit for myself.

བླ་མ་མེད་ཀྱི་སྣང་རྗེ་འབྲོངས་ནས་གཞན་སྣང་ལ་སྐྱེ་ནམ་པ་གཉིས་ཀྱིས་འཁོར་བ་དོང་  
སྐྱབས་ཐུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

sak me kyi nying je jong ne shen nang la ku nam pa nyi kyi khor  
wa dong truk tup par gyur chik

Having mastered undefiled compassion, in others' perception  
may I be able to stir the depths of samsara through the two  
kayas.

གལ་ཏེ་བདག་ལ་སྲིད་པ་བར་མ་དོའི་སྣང་བ་ཤར་ན་བར་དོ་ལ་བར་དོར་ངོ་ཤེས་པར་གྱུར་  
ཅིག །

gal te dak la si pa bar ma doy nang wa shar na bar do la bar dor  
ngo she par gyur chik

If the appearances of the bardo of becoming occur for me, may  
I recognize the bardo as being the bardo.

དག་པ་ཡེ་ཤེས་གྱི་སྐྱེ་ལུས་སུ་ལྟ་བུ་ས་པར་གྱུར་ཅིག །

dak pa ye she kyi ku lü su ta nü par gyur chik

May I be able to see my body as the pure wisdom body.

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལྷར་འགྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

shing kham tam che lhar jong par gyur chik

May I have purified all realms as a deity.

འོད་གསལ་གྱི་མེས་དངོས་པོའི་བག་ཆགས་ཐམས་ཅད་སླེག་པར་གྱུར་ཅིག །

ö sal gyi mey ngö poy bak chak tam che sek par gyur chik

May the fire of luminosity incinerate all the imprints of things.

མངལ་གྱི་སློ་ཁེགས་པར་གྱུར་ཅིག །

ngal gyi go khek par gyur chik

May the gate into the womb be blocked.

399

རིག་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

rik pa la rang wang top par gyur chik

May I gain control over awareness.

བསམ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བ་སྤངས་ཏེ་གཞན་དོན་རྒྱབས་པོ་ཆེ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

sam shin du kye wa lang te shen dön lap po che drup par gyur chik

May I take birth intentionally and accomplish vast benefit for others.



མངོན་པར་ཤེས་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

ngön par she pa druk dang den par gyur chik

May I have the six clairvoyances.

ལྷ་འཇིག་གི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

lhay mik gi ngön par she pa top par gyur chik

May I attain the clairvoyance of the divine eye.

ལྷ་འཇིག་རྒྱ་བའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

lhay na way ngön par she pa top par gyur chik

May I attain the clairvoyance of the divine ear.

སློན་གྱི་གནས་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

ngön gyi ne je su dren pay ngön par she pa top par gyur chik

May I attain the clairvoyance of remembering previous lives.

གཞན་གྱི་སེམས་ཤེས་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

shen gyi sem she pay ngön par she pa top par gyur chik

May I attain the clairvoyance of knowing others' minds.

རྩུ་འབྲུལ་གྱི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dzu trul gyi ngön par she pa top par gyur chik

May I attain the clairvoyance of miracles.

ཟག་པ་ཟད་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

sak pa se pay ngön par she pa top par gyur chik

May I attain the clairvoyance of extinguishing defilements.

སྐྱུན་ལྔ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chen nga top par gyur chik

May I attain the five eyes.

ཤའི་སྐྱུན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

shay chen dang den par gyur chik

May I attain the fleshly eye.

ལྷའི་སྐྱུན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

lhay chen dang den par gyur chik

May I attain the divine eye.

ཚོས་ཀྱི་སྐྱུན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

chö kyi chen dang den par gyur chik

May I have the eye of Dharma.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐྱུན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gye kyi chen dang den par gyur chik

May I have the eye of buddhahood.

ཤེས་རབ་གྱི་སྒྲུབ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །  
she rap kyi chen dang den par gyur chik  
May I have the eye of wisdom.

སྣང་བ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
nang wa lam du long par gyur chik  
May I take appearances as the path.

ཉིང་ངེ་འཛིན་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
ting nge dzin lam du long par gyur chik  
May I take samadhi as the path.

གཏུམ་མོ་འགྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
tum mo jong par gyur chik  
May I gain mastery in chandali.

བདེ་བ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །  
de wa kye war gyur chik  
May bliss arise.

དྲོ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །  
drö kye war gyur chik  
May warmth arise.

མི་ཏོག་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །  
mi tok pa kye war gyur chik  
May nonthought arise.

ཚ་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །  
tsa de war gyur chik  
May the channels be blissful.

ལུང་འཇམ་པར་གྱུར་ཅིག །  
lung jam par gyur chik  
May the winds be gentle.

400

བདེ་སྟོང་གི་ཉིང་དེ་འཇིན་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །  
de tong gi ting nge dzin kye war gyur chik  
May the samadhi of bliss and emptiness arise.

ཉིན་པར་སྐྱེ་ལུས་འགྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
nyin par gyu lü jong par gyur chik  
May I gain mastery over the illusory body by day.

མཚན་མོ་མི་ལམ་འགྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
tsen mo mi lam jong par gyur chik  
May I gain mastery over dreams at night.

འོད་གསལ་འགྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

ö sal jong par gyur chik

May I gain mastery in luminosity.

འཕོ་བ་འགྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

po wa jong par gyur chik

May I gain mastery in phowa.

གྲོང་འཇུག་འགྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

drong juk jong par gyur chik

May I gain mastery in transferring consciousness.

བར་དོ་འགྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

bar do jong par gyur chik

May I gain mastery in the bardo.

རིག་པའི་རྩ་བ་ཚོད་པར་གྱུར་ཅིག །

rik pay tsa wa chö par gyur chik

May I cut the root of awareness.

ཞི་བའི་ཉིང་ངེ་འཇིན་གྱིས་མཐའ་དང་བྲལ་བའི་རྫོགས་པ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

shi way ting nge dzin gyi ta dang dral way tok pa char war gyur  
chik

May the realization of freedom from extremes arise through  
the peaceful samadhi.

ཁྲོ་པོའི་ཉིང་དེ་འཇིན་གྱིས་དྲག་པོའི་འཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

tro woy ting nge dzin gyi drak poy trin le drup par gyur chik

May I accomplish wrathful activity through the wrathful samadhi.

རྒྱས་པའི་ཉིང་དེ་འཇིན་གྱིས་དགོས་འདོད་ཆར་བཞིན་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །

gye pay ting nge dzin gyi gö dö char shin du bap par gyur chik

May wants and needs shower like rain through the samadhi of increasing.

དོན་དམ་པའི་ཉིང་དེ་འཇིན་གྱིས་སྣང་བ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །

dön dam pay ting nge dzin gyi nang wa wang du dü par gyur chik

May I gain power over appearance through the ultimate samadhi.

བརྩོན་འགྲུས་དྲག་པོའི་ཉིང་དེ་འཇིན་གྱིས་ཅི་བསམ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

tsön dru drak poy ting nge dzin gyi chi sam drup par gyur chik

May I accomplish whatever I wish through the samadhi of intense diligence.

མཚོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chok tün mong gi ngö drup top par gyur chik

May I achieve the supreme and ordinary siddhis.

མཁའ་འགོ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །  
khan dro wang du dü par gyur chik  
May I gain influence over dakinis.

སྙིང་རྗེ་འགྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
nying je jong par gyur chik  
May I gain mastery in compassion.

རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྐུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
nam pa tam che khyen pay ku top par gyur chik  
May I achieve the kaya of omniscience of all aspects.

གདུག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཚོད་པར་གྱུར་ཅིག །  
duk pa chen tam che tsar chö par gyur chik  
May I subjugate all vicious people.

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །  
kham sum wang du dü par gyur chik  
May I gain influence over all three realms.

མཇོང་པ་མཐར་འདོན་པར་གྱུར་ཅིག །  
dze pa tar dön par gyur chik  
May I bring my deeds to their culmination.

འདིག་རྟེན་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་པར་གྱུར་ཅིག །

jik ten gyi ten drel tap la khe par gyur chik

May I be skilled in the means of worldly interdependence.

དྲག་པོའི་ལས་ལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

drak poy le la ngö drup top par gyur chik

May I achieve accomplishment in wrathful activity.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gye kyi ten pa dar shing gye par gyur chik

May the Buddha's teachings spread and flourish.

མི་ཉམས་པར་གྱུར་ཅིག །

mi nyam par gyur chik

May they never wane.

བསྟན་པ་ལ་གཞོན་པའི་གདུག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཚོད་པར་གྱུར་ཅིག །

ten pa la nö pay duk pa chen tam che tsar chö par gyur chik

May all ferocious beings who harm the teachings be eliminated.

འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་ཀྱི་གཏེར་ཁ་འབྲེད་པར་གྱུར་ཅིག །

dro way gö dö kyi ter kha che par gyur chik

May I open the treasury of all that beings want and need.



ཉོན་མོངས་དང་ནམ་ཉོག་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

nyön mong dang nam tok shi war gyur chik

May afflictions and thoughts be pacified.

ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཆར་བཞིན་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །

nor long chö char shin bap par gyur chik

May wealth and enjoyments shower like rain.

སྣང་མི་སྣང་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །

nang mi nang tam che wang du dü par gyur chik

May I have mastery over everything that appears and that does not.

ལོག་འདྲེན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཚོད་པར་གྱུར་ཅིག །

lok dren tam che tsar chö par gyur chik

May all false guides be eliminated.

མི་ཉག་པ་རྒྱད་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

mi tak pa gyü la kye war gyur chik

May impermanence arise in my being.

འཆི་བ་རྗེས་སུ་དྲན་པར་གྱུར་ཅིག །

chi wa je su dren par gyur chik

May I remember death.

ཚེ་འདི་སློ་ཡིས་ཐོངས་པར་གྱུར་ཅིག །  
tse di lo yi tong par gyur chik  
May I give up on this life.

ཚོས་བརྒྱད་མགོ་བོ་སྟོམས་པར་གྱུར་ཅིག །  
chö gye go wo nyom par gyur chik  
May I suppress the eight concerns.

འཇིན་པ་མཐའ་དག་ལས་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །  
dzin pa ta dak le dröl war gyur chik  
May I be freed from all attachments.

སློ་ལས་སྲུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག །  
lo le su rung war gyur chik  
May my mind become workable.

སེམས་བཀོལ་དུ་བརྟུབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
sem köl du tup par gyur chik  
May I be able to employ my mind.

སློ་ཚོས་སྲུ་འགོ་བར་གྱུར་ཅིག །  
lo chö su dro war gyur chik  
May my mind go to the Dharma.

ཅི་བྱས་ཚོས་སུ་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །

chi che chö su dro war gyur chik

May whatever I do become Dharma.

གང་བསམ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

gang sam chö shin drup par gyur chik

May I accomplish whatever I intend according to the Dharma.

ཚོས་མིན་གྱི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

chö min gyi sam pa ke chik kyang mi jung war gyur chik

May un-Dharmic thoughts not arise for even an instant.

402

བྱམས་པ་དང་སྣོང་རྗེ་བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་འབྲོངས་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ནམ་མཁའ་  
དང་མཉམ་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

jam pa dang nying je jang chup kyi sem jong ne sem chen gyi  
dön nam kha dang nyam pa drup par gyur chik

Having mastered love, compassion, and bodhichitta, may I  
accomplish benefit for beings equal to space.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཞེན་པ་ཕྱོགས་མེད་དུ་ལྷོག་པར་གྱུར་ཅིག །

ge way tsa wa diy tse rap tam che du shen pa chok me du dok  
par gyur chik

By these roots of virtue, in all my lives may my attachment be  
blocked on all sides.

རི་ཁྲོད་ཕྱོགས་མེད་དུ་འགྲིམ་པར་གྱུར་ཅིག །

ri trö chok me du drim par gyur chik

May I keep to mountain retreats without bias.

ཡོན་ཏན་ཕྱོགས་མེད་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

yön ten chok me du kye war gyur chik

May I develop qualities without bias.

སྙིང་ཇེ་ཕྱོགས་མེད་དུ་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །

nying je chok me du jong par gyur chik

May I gain mastery in unbiased compassion.

འགྲོ་དོན་ཕྱོགས་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dro dön chok me du drup par gyur chik

May I accomplished unbiased benefit for beings.

རྟེན་འབྲེལ་ཕྱོགས་མེད་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

ten drel chok me du char war gyur chik

May interdependence arise without bias.

ཞབས་ཏོག་ཕྱོགས་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

shap tok chok me du drup par gyur chik

May I accomplish service without bias.

སྣང་སེམས་དབྱེར་མེད་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

nang sem yer me du tok par gyur chik

May I realize that appearances and mind are inseparable.

སྣང་བ་ལ་བདེན་འཛིན་ལྡོག་པར་གྱུར་ཅིག །

nang wa la den dzin dok par gyur chik

May I reverse clinging to appearances as true.

བསམ་པ་དང་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

sam pa dang gö dö tam che drup par gyur chik

May I accomplish all intentions, wants, and needs.

བགྲའི་ས་དང་བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

ta shi dang de lek tam che jung war gyur chik

May all auspiciousness, joy, and goodness appear.

ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

chi nang gi bar che tam che shi war gyur chik

May all outer and inner obstacles be pacified.

ནོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

nor dang long chö pün sum tsok pa tam che top par gyur chik

May I achieve all excellent wealth and enjoyments.

མ་ཚགས་མ་ཞེན་པའི་སློན་ནས་གཏོང་བ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
ma chak ma shen pay go ne tong wa sum tar chin pa drup par  
gyur chik

Without any attachment or clinging, may I perfect the three types of giving.

འཁོར་གྱི་ཚད་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་འདུལ་བར་  
གྱུར་ཅིག །

khor gyi tse nam kha dang nyam pay sem chen tam che dak gi  
dül war gyur chik

As the extent of my retinue, may I tame all sentient beings throughout space.

403

ཚེད་ཚད་འཁོར་བ་མ་སྟོང་གི་བར་དུ་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །

tseyi tse khor wa ma tong gi bar du sem chen gyi dön che par  
gyur chik

As my life span, may I benefit sentient beings until samsara has been emptied.

གདུལ་བྱའི་ཚད་དག་པ་དང་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་སློན་གྲོལ་ལ་འཁོད་པར་གྱུར་ཅིག །

dul jay tse dak pa dang ma dak pa tam che min dröl la khö par  
gyur chik

As the extent of those to tame, may I bring all who are pure or impure to ripening and liberation.

ཞིང་ཁམས་གི་ཚད་ཁམས་གསུམ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །

shing kham kyi tse kham sum tam che wang du dü par gyur chik

As the size of my realm, may I gain influence over all the three realms.

གོ་ཚའི་ཚད་གོང་འོག་གཉིས་གི་དོན་བྱེད་པ་ལ་འཁོར་བ་དོང་མ་སླུགས་གི་བར་དུ་ངལ་བ་  
དང་།

go chay tse gong ok nyi kyi dōn che pa la khor wa dong ma truk  
kyi bar du ngal wa dang

As the measure of my armor, may I never be fatigued,  
discouraged, or wearied

སྐྱོ་བ་དང་། དུབ་པ་དག་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་སྐྱོ་དགའི་བསམ་པ་རྒྱན་ཆད་མེད་པ་  
འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

kyo wa dang dup pa dak ke chik kyang mi jung war tro gay sam  
pa gyün che me pa jung war gyur chik

for even an instant while benefiting those higher and lower  
until I have stirred up samsara, and may I be continuously  
joyful and enthusiastic.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་གི་དུས་གསུམ་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་  
སློན་པར་གྱུར་ཅིག །

ge way tsa wa diy dak gi dü sum gyi ge way tsa wa tam che tse di  
nyi la min par gyur chik

By these roots of virtue, may all my roots of virtue of the three  
times ripen in this very lifetime.

སྒོན་ལམ་གྱི་འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་སྒྲིན་ཅིང་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

mön lam gyi dre bu tam che tse di nyi la min ching drup par gyur chik

May all the results of my aspirations ripen and be accomplished in this very lifetime.

དེ་དག་གྲང་རྒྱ་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

de dak kyang gya nam kha nyam par gyur chik

May they be equal to space in vastness.

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

chö kyi ying dang nyam par gyur chik

May they be equal to the dharma expanse.

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱའི་དགྱིལ་འཁོར་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

dü sum she jay kyil khor dang nyam par gyur chik

May they be equal to the mandala of all that is knowable in the three times.

ཡུན་འཁོར་བ་མ་སྟོང་གི་བར་དུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

yün khor wa ma tong gi bar du ne par gyur chik

May they endure until samsara has been emptied.

ལས་གོང་འོག་གཉིས་ཀྱི་དོན་ཚན་པོ་འབའ་ཞིག་ཏུ་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །

le gong ok nyi kyi dön chen po ba shik tu dro war gyur chik

May my actions be solely for the great benefit of the higher and lower.



མདོར་ན་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་སྐྱེ་མ་བརྒྱད་པ་དང་བཅས་པ་

dor na ge way tsa wa diy dak la ma gyü pa dang che pa

In brief, by these roots of virtue may I right now be equal in body to all the victors of the three times—

ཡི་དམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོས་མཛད་གྲུབ་ཐོབ་ཉོགས་ལྡན་ལ་སོགས་པ་

yi dam gyi lha tsok khan dro chö kyong chö dze drup top tok den la sok pa

the lamas and their lineage, the gatherings of yidam deities, dakinis,

དུས་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

dü sum gyi gyal wa se dang che pa ma lü pa tam che dang da ta nyi du ku nyam par gyur chik

dharma protectors, realized siddhas who practice dharma, and so forth.

གསུང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

sung nyam par gyur chik

May I be their equal in speech.

བྱུགས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

tuk nyam par gyur chik

May I be their equal in mind.

ཡོན་ཏན་མཉམ་བར་གྱུར་ཅིག །  
yön ten nyam par gyur chik  
May I be their equal in qualities.

སྒྲིན་ལས་མཉམ་བར་གྱུར་ཅིག །  
trin le nyam par gyur chik  
May I be their equal in activity.

སྐྱ་ཚེ་མཉམ་བར་གྱུར་ཅིག །  
ku tse nyam par gyur chik  
May I be their equal in lifespan.

ཞིང་ཁམས་མཉམ་བར་གྱུར་ཅིག །  
shing kham nyam par gyur chik  
May I be their equal in realm.

མཛད་བ་མཉམ་བར་གྱུར་ཅིག །  
dze pa nyam par gyur chik  
May I be their equal in deeds.

རྣམ་འབྲུལ་མཉམ་བར་གྱུར་ཅིག །  
nam trul nyam par gyur chik  
May I be their equal in emanations.

ཤེས་རབ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །  
she rap nyam par gyur chik  
May I be their equal in wisdom.

སྣོབས་པ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །  
pop pa nyam par gyur chik  
May I be their equal in confidence.

རུས་མཐུ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །  
nü tu nyam par gyur chik  
May I be their equal in powers.

ཡེ་ཤེས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །  
ye she nyam par gyur chik  
May I be their equal in pristine wisdom.

བྱུགས་རྗེ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །  
tuk je nyam par gyur chik  
May I be their equal in compassion.

རྩུ་འབྲུལ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །  
dzu trul nyam par gyur chik  
May I be their equal in miracles.

མངོན་ཤེས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

ngön she nyam par gyur chik

May I be their equal in clairvoyance.

འགྲོ་དོན་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

dro dön nyam par gyur chik

May I be their equal in benefit for beings.

ཅེས་པ་ལ་སོགས་པ་སྣོན་ལམ་དོས་ཏུག་ལ་སྐྱབས་རིང་བ་བཏབ་བོ། །ཞེས་པ་འདི་  
ཚོས་རྗེ་གཙུང་པ་རྒྱ་རས་ཀྱིས་མཛད་པ་ལོ། །

*Make such prayers strenuously and for a long time. This was written by the  
Lord of Dharma Tsangpa Gyare.*

Click here for [The Indestructible Garland of Vajras](#)



## The Barom Aspiration

འབའ་རིམ་སློན་ལམ།

405

ལྷ་མ་ཡི་དམ་དཔའ་བོ་དང་། །  
la ma yi dam pa wo dang  
Gurus, yidams, viras,

མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱེང་སྐྱེང་མ་རྣམས། །  
khan dro chö kyong sung ma nam  
Dakinis, and dharmapalas:

བདག་ལ་དགོངས་པར་མཛད་ནས་ཀྱང་། །  
dak la gong par dze ne kyang  
I pray that you consider me

སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
mön lam drup par dze du söl  
And cause the fulfillment of my aspirations.

བདག་གཞན་དུས་གསུམ་བསགས་བ་ཡི། །

dak shen dü sum sak pa yi

Through the virtues of samsara and nirvana

འཁོར་འདས་གཉིས་གྱི་དགེ་བ་དང་། །

khor de nyi kyi ge wa dang

Accumulated by me and others in the three times,

འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་དགེ་བ་ཡིས། །

di tar gyi pay ge wa yi

And the virtue of this aspiration,

བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

dak shen sang gye top par shok

May I and all others achieve buddhahood.

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་གནས་རྣམས་སུ། །

gang du kye pay ne nam su

In whatever places we are born,

ཕྱི་ནང་འཚེ་བ་མེད་པ་དང་། །

chi nang tse wa me pa dang

May there be no external or internal violence.

སངས་རྒྱལ་བ་སྤྲོད་པ་དང་བ་དང་། །

sang gye ten pa dar wa dang

May the Buddhadharma spread there.

དགོས་འདོད་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

gö dö pün sum tsok par shok

May all that is wanted or needed be abundantly present.

དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ཐོབ་པ་དང་། །

dal jor mi lü top pa dang

May we acquire human bodies with leisure and resources,

དགེ་བའི་བཤེས་དང་མཇུག་བ་དང་། །

ge way she dang jal wa dang

Meet spiritual friends,

དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་སྤྱད་ནས་ཀྱང་། །

dam chö tsul shin je ne kyang

Practice genuine Dharma correctly,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག །

dzok pay sang gye top par shok

And achieve perfect buddhahood.

གང་དུ་འདུག་པའི་གནས་རྣམས་སུ། །

gang du duk pay ne nam su

Wherever we live,

ལོངས་སྤྱོད་ཚོས་དང་མཐུན་པ་དང་། །

long chö chö dang tün pa dang

May we have wealth in accord with Dharma,

དག་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བ་དང་། །

dak pay khor gyi kor wa dang

Be surrounded by a pure retinue,

འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དཔལ་དུ་ཤོག །

dro wa nam kyi pal du shok

And be a support for beings.

བདག་ལ་བརྟེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

dak la ten pay sem chen nam

May all those beings who rely upon me,

ཐེག་པ་ཚུང་དུ་འོང་གྲུགས་ནས། །

tek pa chung nguy gor shuk ne

Having entered the gate of the lesser vehicle,



སྒོམ་པ་ཚུལ་བཞིན་བསྐྱུང་བ་དང་། །  
dom pa tsul shin sung wa dang  
Correctly guard their vows,

དམ་ཚེས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱུང་བ་ཡིས། །  
dam chö tsul shin je pa yi  
Correctly practice Dharma,

བླ་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག། །  
sak me dre bu top par shok  
And achieve the undefiled fruition.

པ་རོལ་ཕྱིན་པའི་སྒྲོར་ལྷགས་ནས། །  
pa rol chin pay gor shuk ne  
Having entered the gate of the transcendences,

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་པ་དང་། །  
jang chup sem chok kye pa dang  
May they generate bodhichitta,

བདག་མེད་གཉིས་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ནས། །  
dak me nyi kyi dön tok ne  
Realize twofold selflessness,

འབྲས་བུ་སངས་རྒྱས་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །

dre bu sang gye nyur top shok

And quickly attain the fruition of buddhahood.

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་སྐོར་ལྷགས་ནས། །

dor je tek pay gor shuk ne

Having entered the gate of the vajrayana, may they receive empowerment,

དབང་ཐོབ་བསྐྱེད་རྫོགས་བརྟན་པ་ཡིས། །

wang top kye dzok ten pa yi

And through stable generation and completion

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བརྟེན། །

chok dang tün mong ngö drup nye

Achieve supreme and common siddhi,

ཚོ་འདིར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

tse dir sang gye top par shok

And attain buddhahood in this life.

བདག་མཐོང་ཐོས་དང་བྲན་རེག་དང་། །

dak tong tö dang dren rek dang

May all who see, hear, think of, or touch me;

བདག་གིས་མཐོང་ཐོས་བྲལ་བ་དང་། །

dak gi tong tö dren pa dang

And all those I see, hear, or think of;

བདག་ལ་ཞབས་ཏོག་བྱེད་པ་རྣམས། །

dak la shap tok che pa nam

And all who serve me

407

ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

tam che sang gye top par shok

Achieve buddhahood.

ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་རྒྱ། །

shing kham nam par dak pa ru

In pure buddha realms,

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས། །

khor dang long chö pün sum tsok

Amid excellent retinue and resources,

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བྱས་ནས། །

chö kyi khor lo kor che ne

May we turn the Wheels of Dharma

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

dro way dōn du sang gye shok

And achieve buddhahood for beings' benefit.

ཅེས་ཏི་ལྷི་རལ་པའི་གསུང་དོ།

*Those are the words of Tishri Repa.*



## Pakmodrupa's Aspiration for the End of Sessions

ཕག་གུའི་ཐུན་མཚམས་སྒོན་ལམ།

408

སེམས་ཉིད་མ་རྟོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག །

sem nyi ma tok pa nam kyiy dön che par shok chik

May I benefit those who have not realized the mind's nature.

དོན་བྱེད་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རང་ལ་གནས་པའི་ཡེ་ཤེས་བྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་རྟོགས་པར་ཤོག་ཅིག །

dön che pay sem chen tam che kyī rang la ne pay ye she chin chi  
ma lok par tok par shok chik

May all the beings I benefit realize their innate pristine wisdom correctly.

རྟོགས་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་གཞན་དོན་ཐུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

tok ne sem chen tam che kyī kyang shen dön pün sum tsok pa  
jung war gyur chik

Having realized it, may all those beings bring wondrous benefit to others.

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས་ཆེ་རིང་བ་དང་། རྒྱུ་མེད་པ་དང་སྐྱབ་པ་ལ་བར་ཆད་མེད་ཅིང་།  
ge way tsa wa de tse ring wa dang ne me pa dang drup pa la  
bar che me ching

Through these roots of virtue may I have longevity, freedom  
from sickness, and no obstacles to accomplishment,

མཉམ་རྗེས་ཐམས་ཅད་དུ་སྟོང་བ་དང་སྟོང་རྗེ་མཉམ་པར་གནས་ནས།  
nyam je tam che du tong pa dang nying je nyam par ne ne  
and may I rest equally, throughout both meditation and  
postmeditation, in emptiness and compassion.

མཐོང་ཐོས་ཐམས་ཅད་ལ་པན་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཐོགས་ནས་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡིད་དུ་འོང་  
བར་གྱུར་ཅིག །

tong tö tam che la pen pa gya chen po tok ne dro wa tam che kyi  
yi du ong war gyur chik

Bringing vast benefit to all who see or hear me, may I be  
pleasing to all beings.

དུས་དེ་ནས་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་ཀྱི་བར་དུ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པས།  
dü de ne khor wa ma tong kyi bar du lhün gyi drup pay

From then until samsara is emptied,

སེམས་ཅན་གྱི་དོན་འགྲུབ་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཚོས་འབའ་ཞིག་གིས་པན་  
ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

sem chen gyi dön drup ne sem chen tam che la chö ba shik gyi  
pen tok par gyur chik

may I spontaneously accomplish beings' benefit. May I benefit  
all beings solely through Dharma.

ཟད་ཅིང་སྟོངས་པར་གྱུར་ཅིག་འཁོར་བ་ངན་སོང་གསུམ། །

se ching tong par gyur chik khor wa ngen song sum

May samsara and the three lower states be exhausted and  
emptied.

409

ཞེ་ཞིང་བརྒྱལ་པར་གྱུར་ཅིག་ནག་པོ་བདུད་གྱི་སྒྲེ། །

shi shing lak par gyur chik nak po dü kyi de

May the negative forces of Mara be pacified and defeated.

བདེ་ཞིང་སྐྱེད་པར་གྱུར་ཅིག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །

de shing kyi par gyur chik ta ye sem chen nam

May the innumerable beings become happy and comfortable.

དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་གཙུག་ལག་དམ་པའི་ཚོས། །

dar shing gye par gyur chik tsuk lak dam pay chö

May the scriptures of genuine Dharma spread and flourish.

སྐྱུ་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །  
ku tse ring war gyur chik ge way she nyen nam  
May spiritual friends have long lives.

བདག་གིས་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །  
dak gi mön lam di tap pe  
Through these aspirations of mine,

ཀུན་གྱི་སློན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག ། ཅེས་སོ། །  
kün gyi mön lam drup gyur chik  
May the aspirations of all be fulfilled.





## The Tsalpa Aspiration

### ཚལ་བའི་སྒྲོན་ལམ།

410

དགེ་བ་འདི་དང་དགེ་གཞན་རྣམས། །

ge wa di dang ge shen nam

May this and all other virtue

མ་ལུས་གཅིག་ཏུ་གྱུར་ནས་ནི། །

ma lü chik tu gyur ne ni

Be combined into one.

ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་འགྲོ་དོན་དུ། །

nam khay ta nyam dro dön du

Through it, may I, for the benefit of all beings

གཉིས་མེད་ཚེས་སྐྱེ་མངོན་གྱུར་ཤོག །

nyi me chö ku ngön gyur shok

Throughout space, achieve the nondual dharmakaya.

འབད་པ་མེད་པར་འགོ་དོན་དུ། །  
be pa me par dro dön du  
Effortlessly, for beings' benefit,

ཞེན་བྲལ་དམིགས་མེད་སྤྱགས་རྗེ་ཡིས། །  
shen dral mik me tuk je yi  
With nonreferential compassion free from clinging,

གཟུགས་སྐྱ་ནམ་མཁའི་མཐའ་བྱབ་པས། །  
suk ku nam khay ta khyap pay  
May I fill the reaches of space with rupakayas,

གང་འདུལ་དེ་ལ་དེ་སྟོན་ཤོག། །  
gang dül de la de tön shok  
Displaying whatever form will tame individuals.

དེང་ནས་བརྗམས་ཏེ་དུས་ཀུན་ཏུ། །  
deng ne tsam te dü kün tu  
From now on may I always acquire

དལ་འབྱོར་སྤྱན་ཚོགས་ལུས་ཐོབ་ནས། །  
dal jor pün tsok lü top ne  
A body with excellent leisure and resources.

དད་དང་ཤེས་རབ་སྣང་རྗེ་ཡིས། །  
de dang she rap nying je yi

With faith, wisdom, and compassion,

སྟོབས་ཚེན་དག་སྟོད་འབའ་ཞིག་ཤོག །  
top chen ge chö ba shik shok

May my deeds be solely powerful virtue.

ཀུན་ཏུ་དོ་རྗེ་ཐེག་མཆོག་སྟོད། །  
kün tu dor je tek chok nö

May I always encounter the best vessels of the supreme vajrayana,

རབ་གྱུར་སློལ་མའི་གདམས་ངག་དང་། །  
rap gyur la may dam ngak dang

Who have received the gurus' instructions

411

ཉོག་ས་མཆོག་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ཅན། །  
tok chok tuk jey jin lap chen

And have great realization and the blessings of compassion.

རྟོག་ནས་ཉམ་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཤོག །  
nye ne tak tu nye che shok

May I always please them.

རྒྱུན་དུ་སྐྱོ་མའི་ཡོན་ཏན་མཐོང་། །  
gyün du la may yön ten tong

May I continually see the guru's qualities.

སྐྱོན་རྣམས་གཅིག་ཀྱང་མ་མཐོང་བས། །  
kyön nam chik kyang ma tong way

May I never see a single flaw.

དོར་འཛིན་ཉིད་དུ་རྟག་མཐོང་སྟེ། །  
dor dzin nyi du tak tong te

May I always see the guru as the Vajra Holder

དད་གུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཤོག། །  
de gü gyün che me par shok

And have unceasing faith and devotion.

ཀུན་སྐྱོང་ངན་བས་མ་སྐྱབས་པའི། །  
kün long ngen pay ma bab pay

Unpolluted by a bad motivation,

དམིགས་མེད་སྣང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡིས། །  
mik me nying je chen po yi

With great nonreferential compassion,

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི། །  
la ma sang gye tam che kyi  
May I absorb all the qualities

ཡོན་ཏན་མ་ལུས་བདག་ལ་ཤོག། །  
yön ten ma lü dak la shok  
Of the guru who is all buddhas.

རྟག་ཚད་སྲུ་མཐར་མ་གོལ་བའི། །  
tak che mu tar ma göl way  
Without straying into the extremes of permanence and  
termination,

ཕྱོགས་བྲལ་ལྷ་བ་རྣམ་དག་དང་། །  
chok dral ta wa nam dak dang  
May I attain the pure view beyond partiality;

ཞེན་མེད་བདེ་གསལ་མི་རྟོག་དང་། །  
shen me de sal mi tok dang  
Bliss, lucidity, and nonconceptuality;

རོ་སྟོམས་སྲོད་པ་མཚོག་ཐོབ་ཤོག། །  
ro nyom chö pa chok top shok  
And the supreme conduct of one taste.

ཀུན་ཏུ་གཡོ་སྒྱུ་ཚུལ་འཚོས་དང་། །

kün tu yo gyu tsul chö dang

May I always be unstained by deception,

ཉོན་མོངས་དྲི་མས་མ་གོས་བས། །

nyön mong dri may ma gö pay

Hypocrisy, or kleshas.

དམ་ཚིག་མཁའ་འགྲོས་མ་བྲེལ་བ། །

dam tsik khan drö ma trel wa

May I keep samaya, not displeasing the dakinis,

བསྐྱེད་ཞིང་སྐྱབ་ལ་རྟག་བརྩོན་ཤོག །

sung shing drup la tak tsön shok

And always be diligent in practice.

412

རྟག་ཏུ་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་བྱེད་ཅིང་། །

tak tu ri trö drim che ching

May I always keep to retreat,

འདྲིགས་སྐྱོ་བར་ཚད་གཏན་མི་འབྱུང་། །

jik kyo bar che ten mi jung

Without fear, sadness, or any obstacles arising.

ཉམས་སྐྱོང་རྟོགས་པ་དྲོ་ཏགས་སོགས། །

nyam nyong tok pa drö tak sok

May I have experiences, realization, signs of warmth,

ཡོན་ཏན་རྩུ་འབྲུལ་མཐུ་ལྡན་ཤོག། །

yön ten dzu trul tu den shok

Qualities, and miraculous power.

བདག་གིས་སྐྱོད་ལམ་ཅི་བྱས་ཀྱང། །

dak gi chö lam chi che kün

May all my conduct, whatever I do,

སླེ་མ་ཀུན་དང་མཆེད་གྲོགས་དང་། །

la ma kün dang che drok dang

Be pleasing to all my gurus,

སེམས་ཅན་གཞན་དག་མ་ལུས་པ། །

sem chen shen dak ma lü pa

My Dharma companions,

ཀུན་གྱི་ཡིད་དུ་འོང་བར་ཤོག། །

kün gyi yi du ong war shok

And all other beings.

བདག་གི་ལྷན་ངག་ཡིད་གསུམ་དང་། །

dak gi lü ngak yi sum dang

May all who see, hear, think of, touch,

གནས་དང་གོས་དང་མིང་དང་རུས། །

ne dang gö dang ming dang rü

Or otherwise contact my body, speech, mind,

མཐོང་ཐོས་རྒྱན་རེག་ལ་སོགས་ཀྱིས། །

tong tö dren rek la sok kyi

Place, clothing, name, or family

བདག་གཞན་ཅི་འདོད་ཀུན་རྫོགས་ཤོག །

dak shen chi dö kün dzok shok

Fulfill all their own and others' wishes.

དངོས་ཀུན་ཆགས་མེད་གཏོང་བྱེད་ཅིང་། །

ngö kün chak me tong che ching

Without attachment to anything, may I give everything.

རེ་འདོད་ལ་སོགས་སྐྱོན་དང་བྲལ། །

re dö la sok kyön dang dral

May I be without such faults as ambition and desire.



ནམ་དག་ཁྲིམས་ལྡན་སེམས་མི་འབྲུག།  
nam dak trim den sem mi truk

With pure morality, may my mind not be agitated.

གཏན་སློ་མི་གཡང་མཁས་ཏོགས་ཤོག།  
ten tro mi yeng khe tok shok

With lasting zeal, undistracted, may I realize wisdom.

བསྐྱེད་ཇོགས་གཉིས་ལ་བརྟན་ཐོབ་ནས།།  
kye dzok nyi la ten top ne

Having achieved stability in both generation and completion,

འོད་གསལ་བྱང་འཇུག་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།།  
ö sal sung juk tar chin te

May I perfect the clear light, unity.

413

བདག་གི་བྱིན་རླབས་ལྡན་གྱུ་བ་ཀྲིས།།  
dak gi jin lap lhün drup kyi

Through my spontaneous blessing,

འགྲོ་ཀུན་རེ་བ་སྐྱོང་བར་ཤོག།  
dro kün re wa kong war shok

May the hopes of all beings be fulfilled.

བདག་གི་དམིགས་མེད་སྣང་རྗེ་ཡི། །

dak gi mik me nying je yi

Through the measureless miraculous power

མཐུ་སྟོབས་རྩ་འབྲུལ་དབག་མེད་རྒྱུ། །

tu top dzu trul pak me kyi

Of my nonreferential compassion,

ལྷ་ལྷ་གཞོན་སྦྱོན་བདུད་ལ་སོགས། །

lha lu nö jin dü la sok

May I tame all powerful, arrogant beings,

མཐུ་ཆེན་རྗེགས་བཅས་ཀུན་འདུལ་ཤོག། །

tu chen drek che kün dü shok

Such as gods, nagas, yakshas, and maras.

བདག་གི་མགོ་དང་རྐང་ལག་དང་། །

dak gi go dang kang lak dang

If the time should come when by giving away

ཤ་ཁྲག་སློག་དབུགས་ལ་སོགས་པས། །

sha trak sok uk la sok pay

Such things as my head, hands, feet,

གཞན་ཕན་དུས་ལ་བབ་གུར་ན། །

shen pen dü la bap gyur na

Flesh, blood, or life others would be benefited,

སློ་ཞིང་ལེགས་གཏོང་མི་འགྲོད་ཤོག །

tro shing lek tong mi gyö shok

May I do so enthusiastically and without regret.

བས་སྐྱོམ་ནོར་བུ་བཞོན་པ་སོགས། །

se kom nor bu shön pa sok

Without pride, may I benefit beings

ལོངས་སྤྱོད་སྣ་ཚོགས་གང་འདོད་ལ། །

long chö na tsok gang dö la

By providing inexhaustible food, drink, jewels,

བདག་གི་ཅི་དགོས་ཟད་མེད་ཀྱིས། །

dak gi chi gö se me kyi

Mounts, and all the diverse wealth

ཕན་འདོགས་ང་རྒྱལ་མེད་པར་ཤོག །

pen dok nga gyal me par shok

They might want or need.

དག་དང་གདོན་གྱིས་གང་ཉེན་དང་། །  
dra dang dön gyi gang nyen dang  
May I protect with splendid power

ནད་དང་མུ་གེ་ལ་སོགས་པའི། །  
ne dang mu ge la sok pay  
Anyone tormented by enemies or dōns

སྐྱབ་བསྐྱལ་གང་གིས་ཉེན་ཡང་རུང་། །  
duk ngel gang gi nyen yang rung  
And anyone tormented by sufferings

བདག་གི་མཐུ་དཔལ་གྱིས་སྐྱོབ་ཤོག། །  
dak gi tu pal gyi kyop shok  
Such as sickness or famine.

དེང་ནས་བཅམས་ཉེ་དུས་ཀུན་ཏུ། །  
deng ne tsam te dü kün tu  
From now on, at all times,

གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སྐྱོད་བྱེད་ཅིང་། །  
shen dön ba shik chö che ching  
May I act only for the benefit of others.

གཞན་གྱིས་མི་རིགས་གང་བྱས་ལ། །

shen gyi mi rik gang che la

No matter how unfitting others' actions,

ཡིད་འབྱུག་སྐྱོ་མེད་པན་འདོགས་ཤོག །

yi truk kyo me pen dok shok

May I benefit them without becoming discouraged or sad.

ལོམ་སེམས་ང་རྒྱལ་ཕྱག་དོག་དང་། །

lom sem nga gyal trak dok dang

Unstained by nonvirtue

རང་འདོད་ཉེ་རིང་ཕྱོགས་རིས་སོགས། །

rang dö nye ring chok ri sok

Such as vanity, pride,

མི་དགའི་བྱི་མས་མ་གོས་བར། །

mi gey dri me ma gö par

Jealousy, selfishness, or partiality,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་ཐོགས་ཤོག །

dro wa kün la pen tok shok

May I benefit all beings.

གཞན་གྱིས་བསྟོད་སོགས་དགའ་བ་མེད། །

shen gyi tö sok ga wa me

May I not delight in others' praise

སྤང་སོགས་སློན་ལ་མི་དགའ་མེད། །

me sok kyön la mi ga me

And not dislike criticism or censure.

འབད་མེད་བཏང་སྟོམས་སྦྱང་རྗེ་ཡིས། །

be me tang nyom nying je yi

With effortless impartiality and compassion,

ཆགས་སྤང་དྲི་མས་མི་གོས་ཤོག། །

chak dang dri may mi gö shok

May I be unstained by attachment or aversion.

ལྷུན་རས་གཟིགས་གྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །

chen re sik kyi tuk je dang

May the compassion of Avalokita,

འཇམ་བཟེ་དབྱངས་གྱི་ཤེས་རབ་དང་། །

jam pay yang kyi she rap dang

The wisdom of Manjughosha,

ཕྱག་ན་རྫོ་རྗེའི་མཐུ་སྟོབས་རྣམས། །  
chak na dor jey tu top nam  
And the power of Vajrapani

མ་ལུས་བདག་ལ་རྫོགས་པར་ཤོག། །  
ma lü dak la dzok par shok  
All be complete in me.

ལུ་རྒྱུབ་སྟོང་པོའི་མཁྱེན་པ་དང་། །  
lu drup nying poy khyen pa dang  
May I attain all of

ས་ར་ཉ་ཡི་རྫོགས་པ་དང་། །  
sa ra ha yi tok pa dang  
The wisdom of Nagarjuna,

བེར་ཨ་པ་ཡི་རུས་མཐུ་རྣམས། །  
bir wa pa yi nü tu nam  
The realization of Saraha,

མ་ལུས་བདག་གིས་ཐོབ་པར་ཤོག། །  
ma lü dak gi top par shok  
And the magical power of Virupa.

སྔགས་རྒྱུད་མ་ལུས་སྦྱོར་བ་ཤེས། །

ngak gyü ma lü jor wa she

May I know the practices of all tantras,

ལས་ཚོགས་མཐའ་དག་ཐོགས་མེད་འགྲུབ། །

le tsok ta dak tok me drup

Accomplish all activities without impediment,

415

མན་ངག་དཔག་མེད་མངའ་བདག་གྱེད། །

men ngak pak me nga dak che

Gain mastery of innumerable instructions,

མཁའ་འགྲོ་མ་ལུས་མཉེས་གྱེད་ཤོག །

khan dro ma lü nye che shok

And please all dakinis.

ཚོས་ཀུན་གང་ནས་ཀྱང་མི་འོངས། །

chö kün gang ne kyang mi ong

All dharmas do not come from anywhere.

གང་དུ་ཡང་ནི་མི་འགྲོ་ལ། །

gang du yang ni mi dro la

They do not go anywhere.



གར་ཡང་མི་གནས་མཉམ་པའི་དོན། །  
gar yang mi ne nyam pay dön  
They do not abide anywhere.

ངེས་རྟོགས་རབ་བརྟན་གཞན་པན་ཤོག། །  
nge tok rap ten shen pen shok  
Decisively realizing their equality, may I benefit others.

ཞེ་འདོད་རྫོན་བྲལ་གཞན་དོན་དུ། །  
she dö kyön dral shen dön du  
Without the flaw of ambition, and for others' benefit,

བཟོ་དང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་དང་། །  
so dang ten chö tam che dang  
May I be so widely learned in the arts,

སྟན་ངག་ལ་སོགས་ཕྱོགས་མེད་མཁས། །  
nyen ngak la sok chok me khe  
All shastras, poetry, and so forth,

གོལ་བ་ཀུན་གྱིས་མི་བྱབ་ཤོག། །  
göl wa kün gyi mi tup shok  
That I am invincible in all debate.

རིགས་དང་ཡོན་ཏན་མོངས་སྤོད་དང་། །

rik dang yön ten long chö dang

May I not lack any favorable conditions,

མ་ནོར་ཚིག་དོན་ཤེས་རབ་དང་། །

ma nor tsik dön she rap dang

Such as family, learning, wealth,

མ་སྤུ་ཅུལ་སྒྲོ་བས་བ་ལ་སོགས་བའི། །

tu tsal pop pa la sok pay

Wisdom that correctly understands

མ་སྤུན་རྐྱེན་ཚོགས་ཀྱིས་མི་མོངས་ཤོག ། ཅེས་གསུངས་སོ།

tün kyen tsok kyi mi pong shok

Both words and meaning, power, and confidence.



## The Uncommon Dedication and Aspiration

བསྐྱོ་བ་དང་སྒྲོན་ལམ་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ།

416

འདི་གཤེན་གྱི་འདྲེན་པ་བསྐྱོ་བ་མེད་པའི་སྐྱབས་ནམ་པ་གསུམ་བདག་གཞན་གྱི་དོན་ཐུན་  
སུམ་ཚོགས་པ་ཅན་དེ་དགོངས་སུ་གསོལ།

jik ten gyi dren pa lu wa me pay kyap nam pa sum dak shen gyi  
dön pün sum tsok pa chen de gong su söl

Guides of the world, undecieving three sources of refuge, you  
who accomplish wondrous benefit for me and others: I pray  
that you listen.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་པ་དེས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་ཆེད་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་  
མཛད་པ་ཐམས་ཅད།

ge way she nyen chen po pa dey to ri dang tar pay che du ge way  
tsa wa chi dze pa tam che

I dedicate all the roots of virtue that this great spiritual friend  
did for the sake of higher birth and liberation;

ལྷག་པར་དགེ་བཤེས་ཆེན་པོ་དེའི་དོན་དུ་དམིགས་ནས་བདག་སོགས་ལ་སྦྱིན་སོགས་  
སྦྱུང་བའི་དགེ་བ་དང་།

lhak par ge she chen po deyi dön du mik ne dak sok la jin sok tsal  
way ge wa dang

especially those of the virtuous actions such as generosity that I  
and others have done for this great spiritual friend's benefit;

གཞན་ཡང་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་དང་ཅི་བསགས་  
བ་

shen yang dak sok sem chen tam che kyi ge way tsa wa chi dang  
chi sak pa

and all the roots of virtue that I and all beings have  
accumulated,

དེ་དང་དེ་དག་གིས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དམ་པ་དེས་གཙོ་བྱས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་  
ཅད་

de dang de dak gi ge way she nyen dam pa dey tso che pay sem  
chen tam che

to the heartfelt recollection of death by this great spiritual  
friend and all beings,

འཆི་བ་སློལ་དེག་ཏུ་བན་ནས་གས་གས་སུ་སྡོད་སྡོལ་མི་སྦྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྡོལ་བར་བགྱིའོ། །

chi wa lo dek tu dren ne ge ge su dö lo mi kye way gyur ngo war  
gyi o

and their never assuming that they will live into old age.

དགེ་བ་དང་སྤྲིག་པ་གང་ཡིན་ངོ་ཤེས་ནས་དགེ་བ་ལ་འཇུག་ཅིང་སྤྲིག་པ་ལས་བརྗོག་པའི་  
རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིདོ། །

ge wa dang dik pa gang yin ngo she ne ge wa la juk ching dik pa  
le dok pay gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their recognition of what is virtue and what is wrongdoing, their engagement in virtue, and their rejection of wrongdoing.

འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་ཐར་བ་བདེ་བ་དམ་པར་ཤེས་པའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིདོ། །

khor wa duk ngel dang tar pa de wa dam par she pay gyur ngo  
war gyi o

I dedicate them to their knowing samsara to be suffering and liberation to be sublime happiness.

417

དལ་འབྱོར་ད་ལན་ཅམ་མ་གཏོགས་མི་ཐོབ་པས་འདི་སྤྲིག་པའི་ངང་དུ་ཆེ་བད་དུ་འཇུག་  
པའི་སློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིདོ། །

dal jor da len tsam ma tok mi top pay di dik pay ngang du tse se  
du juk pay lo mi kye way gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their never giving rise to the attitude that allows this life to be wasted in the pursuit of wrongdoing, since the present leisure and resources will not be acquired again.

སྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་མིན་པའི་ལོག་པ་ལ་དད་པ་སྐད་ཅིག་གྱང་མི་སྐྱེ་བའི་  
རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིདོ། །

kyap ne kön chok sum min pay lok pa la de pa ke chik kyang mi  
kye way gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their never for an instant giving rise to faith  
in unsuitable objects of faith, those other than the sources of  
refuge, the Three Jewels.

དམན་པ་མྱང་འདས་ཀྱི་ལམ་སྟོན་པ་དང་དྲག་གསུམ་ཡིད་བྱེད་ཀྱི་སྒྲ་མ་དང་ནམ་ཡང་  
འཕྲད་པར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིདོ། །

men pa nyang de kyi lam tön pa dang duk sum yi che kyi la ma  
dang nam yang tre par min gyur way gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their never encountering teachers of the path  
to one-sided nirvana or gurus whose minds are engaged in the  
three poisons.

བསྐྱབས་པ་གསུམ་ལ་མི་སྟོན་ཅིང་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ལ་ཐོས་བསམ་འགོག་པའི་གྲོགས་  
དང་མི་འགྲོགས་པའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིདོ། །

lap pa sum la mi lop ching gyal way sung rap la tö sam gok pay  
drok dang mi drok pay gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their never having companions who do not  
cultivate the three trainings and who inhibit the hearing and  
contemplation of the Buddha's words.

སངས་རྒྱལ་པའི་ཐབས་གཞན་སྟོན་རྒྱ་མེད་པར་ཤེས་པའི་རང་ངོ་བལྟས་ཙམ་གྱིས་ཚོག་  
ཤེས་འཛིན་པ་དེ་འདྲ་བའི་རིགས་ཏུ་མི་མཐོང་བའི་རྒྱུར་བསྡོ་བར་བགྱེད། །

sang gye pay tap shen tön gyu me par she pay rang ngo te tsam  
gyi chok she dzin pa de dra way rik tak tu mi tong way gyur ngo  
war gyi o

I dedicate them to their never meeting those who, lacking the ability to teach other means of attaining buddhahood, are content with merely looking at the nature of their own cognition.

418

རང་ཉིད་ས་ལམ་མཐོན་པོ་ཡིན་སྟམ་པའི་སློ་འཆང་ནས་མི་དགེ་བ་བྱེད་པའི་གོ་འཕང་མི་  
ཐོབ་པའི་རྒྱུར་བསྡོ་བར་བགྱེད། །

rang nyi sa lam tön po yin nyam pay lo chang ne mi ge wa che  
pay go pang mi top pay gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their never falling into the state in which, with the false belief that one has attained a high level and path, one engages in wrongdoing.

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ནས་འབྱུང་བའི་སྟོམ་གསུམ་གྱིས་གོ་མི་ཚོད་ཀྱང་རང་སར་སློས་  
དབྱེད་ནས་

gyal way sung rap ne jung way dom sum gyi go mi chö kyang  
rang sar lö che ne

I dedicate them to their never abusing their bodies, thinking that doing so is the practice of the vinaya,

འདུལ་བའི་བསྟན་པ་ཡིན་པར་རྫོམ་ནས་ལུས་གདུང་བར་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྡོམ་བར་  
བགྱིའོ། །

dul way ten pa yin par lom ne lü dung war mi che pay gyur ngo  
war gyi o

through the opinion that the three vows taught by the Buddha  
are insufficient.

གཞན་ངོ་ཚེ་འདིར་ཆགས་ནས་ཐོས་པ་སོགས་ལ་འབྲུངས་ཀྱང་ལག་ལེན་བྱིམ་པ་བས་  
དམན་པར་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྡོམ་བར་བགྱིའོ། །

shen ngo tse dir chak ne tö pa sok la bung kyang lak len khyim  
pa we men par mi che pay gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their never exerting themselves in learning  
out of the wish to impress others and attachment to this life,  
and applying what they have learned in a manner inferior even  
to that of a householder.

ཚེ་འདིར་སྤྲེག་པ་ལ་འབད་ནས་ཡིན་པ་བསྟན་པ་ཡིན་པར་མི་ཚོས་པའི་རྒྱུར་བསྡོམ་བར་  
བགྱིའོ། །

tse dir dik pa la be ne yin pa ten pa yin par mi mö pay gyur ngo  
war gyi o

I dedicate them to their never devoting their lives to  
wrongdoing, imagining it to be Dharma.



རང་གི་རྒྱུད་ལ་སྡོམ་བ་སྣ་རེ་ཙམ་ཡང་མེད་ཀྱང་དད་ཟམ་ལེན་བའི་ཚོས་བར་མི་སྐྱེ་བའི་  
རྒྱུད་བསྡོམ་བར་བགྱིའོ། །

rang gi gyü la dom pa na re tsam yang me kyang de se len pay  
chö par mi kye way gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their never becoming a practitioner who,  
without even one bit of discipline in their continuum, still  
receives the offerings of the faithful.

སྤིག་རང་གིས་བྱེད་ནས་ཁག་གཞན་ལ་འགོལ་བ་སོགས་གཡོ་སྐྱེའི་སྡོད་བ་མི་བྱེད་བའི་  
རྒྱུད་བསྡོམ་བར་བགྱིའོ། །

dik rang gi che ne khak shen la gel wa sok yo gyuy chö pa mi che  
pay gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their never engaging in deception such as  
placing the blame for their own wrongdoing on others.

419

རང་ཚོས་དང་མི་མཐུན་བར་ཤེས་ཀྱང་ད་དུང་གཞན་འཇུག་དུ་འཇུག་ནས་རང་སྡོན་སྤེད་  
བར་བྱེད་བ་ལ་དགའ་བའི་སློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུད་བསྡོམ་བར་བགྱིའོ། །

rang chö dang mi tun par she kyang da dung shen trul du juk ne  
rang kyön be par che pa la ga way lo mi kye way gyur ngo war  
gyi o

I dedicate them to their never delighting in the concealment of  
their own faults in order to fool others, even though they  
themselves know that they are in conflict with Dharma.

ཚེ་སྟོང་ཟད་དུ་སོང་བ་ལ་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེད་པར་སྣང་བུའི་ཁ་དོག་དང་ཚོས་མ་ལེགས་པ་  
ཅམ་ལ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཞག་སྐོར་རེ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱར་བསྐྱོ་བར་བགྱིདོ། །

tse tong se du song wa la duk ngel me par nam buy kha dok  
dang tsö ma lek pa tsam la duk ngel shak kor re mi kye way gyur  
ngo war gyi o

I dedicate them to their never becoming someone who,  
undisturbed by having wasted their whole life, suffers  
obsessively for an entire day over the poor color of their dyed  
wool.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དང་ཡོངས་འཛིན་དམ་པ་མངལ་ནས་ཚོས་བྱེད་པ་ལ་དགའ་སྟོོ་  
མེད་པར་

sang gye kyi ten pa dang yong dzin dam pa jal ne chö che pa la  
ga tro me par

I dedicate them to their never giving rise to incorrect delight,  
such as not delighting in encountering

གོས་བབང་འབྱོར་པ་རེ་བྱུང་ན་དགའ་བ་ལ་བསམ་པའི་དགའ་བ་གོ་ལོག་མི་འབྱུང་བའི་  
རྒྱར་བསྐྱོ་བར་བགྱིདོ། །

gö sang jor pa re jung na ga wa la sam pay ga wa go lok mi jung  
way gyur ngo war gyi o

the Buddhadharm and sublime teachers and practicing  
Dharma, yet delighting in the acquisition of a little fine fabric.

སྐྱེས་བུ་དམ་པའི་ཡོན་ཏན་དང་རྣམ་ཐར་མངོན་སུམ་ལ་མི་དད་པར་རྩོན་མ་གཞན་མགོ་  
བསྐྱོར་བའི་

kye bu dam pay yön ten dang nam tar ngön sum la mi de par  
dzün ma shen go kor way

I dedicate them so that they never follow charlatans who claim  
hidden powers

སྐྱོག་གྱུར་གྱི་ཡོན་ཏན་ཡོད་ཟེར་བའི་རྗེས་སུ་མི་འདུག་པའི་རྒྱུར་བསྐྱོར་བར་བགྱིདོ། །

kok gyur gyi yön ten yö ser way je su mi juk pay gyur ngo war gyi  
o

and never lack faith in the obvious qualities and lives of holy  
beings.

ཚིག་གི་བྱི་མོ་ཙམ་ཡང་མི་ཤེས་པར་གཞན་གྲོལ་བ་ལ་སྐྱོར་བ་སྐྱད་ཟེར་བའི་ཚོས་བ་ལ་  
ཡིད་མི་རྟོན་པའི་རྒྱུར་བསྐྱོར་བར་བགྱིདོ། །

tsik gi chi mo tsam yang mi she par shen drol wa la jor wa ke ser  
way chö pa la yi mi tön pay gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their never placing their confidence in  
practitioners who, while knowing not one word of Dharma,  
claim to bring others to liberation.

420

གསུང་རབ་དང་འགལ་བའི་སྐྱོད་པ་བྱེད་ཀྱང་ད་དུང་ཕྱོགས་རིས་གྱི་དབང་གིས་

sung rap dang gal way chö pa che kyang da dung chok ri kyi  
wang gi

I dedicate them to their never believing through bias that,

འདི་དགོས་ལྡན་གྱི་མཛད་སྒྲུབ་ཅན་ཡིན་སྟེ་སྐྱོ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་  
བགྱིའོ། །

di gö den gyi dze pa kye par chen yin nyam pay lo mi kye way  
gyur ngo war gyi o

although such persons behave in conflict with the Buddha's  
words, their behavior is especially justified.

མདོར་ན་མདོ་རྒྱུད་ནས་སློམ་མའི་ཡོན་ཏན་བཤད་སྐད་དང་ལྡན་བའི་སློམ་མ་ཡོངས་འཛིན་ཞུ་  
བའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

dor na do gyü ne la may yön ten she pa dang den pay la ma  
yong dzin shu way gyur ngo war gyi o

In brief, may they take as their teachers gurus who have the  
qualifications taught in the sutras and tantras.

དེ་ལ་མདོ་རྒྱུད་ནས་བཤད་སྐད་དང་སྐྱོལ་མེད་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

de la do gyü ne she pay de pa söl me kye way gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their giving rise to the unfabricated faith  
taught in the sutras and tantras.

དེའི་བྱང་དེར་མདོ་རྒྱུད་ནས་བཤད་སྐད་དང་བྱང་ཆུབ་གྱི་སེམས་བཟུང་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་  
བགྱིའོ། །

deyi drung der do gyü ne she pay jang chup kyi sem sung way  
gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their generating, in their teacher's presence,  
the bodhichitta taught in the sutras and tantras.

དེ་བཟུང་ནས་རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལས་བྱུང་བའི་ལམ་བསྐོམ་པའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །  
de sung ne gyal way ka le jung way lam gom pay gyur ngo war  
gyi o

I dedicate them so that they generate bodhichitta and meditate on the path the Buddha taught.

ལམ་དེ་ལ་གོགས་མེད་པར་རིམ་བཞིན་ས་བཅུ་བགྱོད་དེ་འཆི་མེད་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་  
རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །  
lam de la gek me par rim shin sa chu drö de chi me kyi go pang  
top pay gyur ngo war gyi o

I dedicate them so that they encounter no obstacle on that path, gradually traverse the ten levels, and attain the deathless state.

དེ་ཐོབ་ནས་རང་གཞན་གྱི་དོན་འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་ཏུ་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །  
de top ne rang shen gyi dön be me lhün drup tu jung way gyur  
ngo war gyi o

I dedicate them so that once they attain that, the benefit for themselves and others arises effortlessly and spontaneously.

421

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་རྟག་པར་སེམས་ཅན་ལ་ཆགས་སྤང་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྐྱོ་བར་  
བགྱིའོ། །  
ne kap su yang tak par sem chen la chak dang mi kye way gyur  
ngo war gyi o

I dedicate them to, in the meantime, their never giving rise to attachment or aversion toward any being.

ཟས་ནོར་ལ་སེར་སྣ་ཆེ་ཞིང་སྤང་ཁྲོལ་མི་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

se nor la ser na che shing pung trol mi kye pay gyur ngo war gyi  
o

I dedicate them to their never becoming disastrously greedy for food and wealth.

འདོད་ཡོན་ལ་སྲེད་པ་ཆེ་ཞིང་དགེ་བ་ངང་གིས་ཆད་པ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

dö yön la se pa che shing ge wa ngang gi che pa de dra min jung  
way gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their never craving pleasure so much that they mindlessly cease virtuous action.

གཞན་ལ་སྤྱིང་རྗེ་མེད་པ་རྣམ་པར་འཆེ་བ་ཚོས་སུ་མི་སྤྲོ་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

shen la nying je me pa nam par tse wa chö su mi ma way gyur  
ngo war gyi o

I dedicate them to their never uncompassionately preaching violence as Dharma.

དགོས་མེད་རྒྱུད་ལ་མི་སྐྱེ་བའི་ཁར་ཚོས་པ་འཇིག་རྟེན་པར་འཇུག་པའི་སློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

gö me gyü la mi kye way khar chö pa jik ten par juk pay lo mi kye  
way gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their never, on top of failing to give rise to renunciation, developing the intention to draw other practitioners into the world.

གས་གས་སུ་དག་བ་བྱས་ནས་གདོད་ཤི་ཁར་སྡིག་པ་བྱེད་པ་དེ་འདྲ་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱར་  
བསྐྱོ་བར་བགྱེད། །

ge ge su ge wa che ne dö shi khar dik pa che pa de dra mi jung  
way gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their not engaging in wrongdoing just prior  
to death, after having devoted their whole lives to virtue.

ཆོས་ཤེས་བཞིན་དྲེད་པོར་སོང་ནས་མི་དག་བ་བྱེད་པ་ལ་སྣང་སྣོབས་ཆེར་འགོ་བ་དེ་ལྟ་  
བུ་མི་བྱེད་པའི་རྒྱར་བསྐྱོ་བར་བགྱེད། །

chö she shin dre por song ne mi ge wa che pa la nying top cher  
dro wa de ta bu mi che pay gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their never, while knowing Dharma,  
becoming so jaded that they become even more rashly engaged  
in wrongdoing than before.

བསམ་པ་ཆེ་འདི་འབའ་ཞིག་བསམ་ནས་དེ་སྐབ་པའི་ཐབས་ཆེ་བྱི་མའི་དོན་ཡིན་པ་ལྟར་  
འཆོས་པའི་ཆོས་པར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱར་བསྐྱོ་བར་བགྱེད། །

sam pa tse di ba shik sam ne de drup pay tap tse chi may dön yin  
pa tar chö pay chö par min gyur way gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their never becoming a practitioner who,  
while thinking only of this life, pretends that their means of  
success in this life are aimed at future lives.

ཚོས་བྱེད་ན་རང་དབང་མི་འདུས་ལ་ཚོས་མིན་བྱེད་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པ་དེ་འདྲ་བར་མི་  
འགྲུར་བའི་རྒྱར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

chö che na rang wang mi dü la chö min che pa la rang wang top  
pa de dra war min gyur way gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their never becoming someone who seems to lack the freedom to practice Dharma but has the freedom to engage in what conflicts with Dharma.

སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ན་ཤེས་རབ་ཚུང་ལ་དཔྱུལ་བ་བསྐྱབས་ན་ཤེས་རབ་ཆེ་བ་དེ་ལྟ་བུ་  
མི་འབྱུང་བའི་རྒྱར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

sang gye drup na she rap chung la nyal wa drup na she rap che  
wa de ta bu mi jung way gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their never becoming someone who seems to have little intelligence for the accomplishment of buddhahood but great intelligence for the accomplishment of hell.

ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་བྱེད་ན་ལོང་མེད་པར་སློག་གཙོད་མ་བྱིན་ལེན་མི་ཚངས་སྤྱོད་  
བྱེད་ན་ལོང་ཡོད་པར་མི་འགྲུར་བའི་རྒྱར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

tö sam gom sum che na long me par sok chö ma jin len mi tsang  
chö che na long yö par min gyur way gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their never becoming someone who has no time to engage in hearing, contemplation, and meditation but plenty of time to engage in killing, stealing, and fornication.



འདོད་ཡོན་ལ་དགོས་མེད་དུན་པ་ལ་ངོ་ཚ་ཞིང་འདོད་ཡོན་གྱི་སྤྱིར་བྱི་ལྟར་སྤོད་པ་ལ་ངོ་མི་  
ཚ་བའི་སྤྱི་བ་མི་ལེན་པའི་རྒྱར་བསྡོ་བར་བགྱེད། །

dö yön la gö me dren pa la ngo tsa shing dö yön gyi chir khyi tar  
chö pa la ngo mi tsa way kye wa mi len pay gyur ngo war gyi o

I dedicate them to their never becoming someone who is  
ashamed of the thought that pleasure is pointless but  
unashamed of behaving like a dog in the pursuit of pleasure.

ཚུང་ནས་བཅུན་པ་བྱས། འགྲོགས་ས་དགོ་འདུན་དང་འགྲོགས། བརྟེན་ས་སླ་མ་བརྟེན།  
chung ne tsün pa che drok sa gen dün dang drok ten sa la ma  
ten

I dedicate them to their never becoming someone who in youth  
becomes a monastic, remains in the company of the Sangha,

423

ཚོས་བྱེད་པའི་ལུགས་སུ་བྱས་པ་ལ་ཤེས་པ་མི་དགོ་བ་བྱེད་པ་གཞན་ལས་མཁས་པ།  
chö che pay luk su che pa la she pa mi ge wa che pa shen le khay  
pa

relies upon gurus, and lives like a practitioner; but all the while  
harbors a mind that is even more skilled than others in  
wrongdoing,

བསམ་པ་རང་གང་ཉེ་བའི་སྤྱོགས་ཆ་བྱེད་པ། ལྷོ་སུགས་ཆགས་སྤང་ལ་གཏད་པ།  
sam pa rang gang nye way chok cha che pa lo puk chak dang la  
te pa

sides with those close to them, is invested in attachment and  
aversion, and at the time of death

ཉི་ཁ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པ་གང་གི་སྒོ་ནས་ཀྱང་ངས་འདི་བྱས་པ་དེ་ལེགས་འདུག་བསམ་  
རྒྱ་མེད་པར་

shi kha tö sam gom pa gang gi go ne kyang nge di che pa de lek  
duk sam gyu me par

has nothing such as learning, contemplation, or meditation to  
reflect upon and think, “I have done this; it is good,”

དབང་མེད་དུ་མྱིལ་གྱིས་འཆི་བ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྡོལ་བར་བགྱིའོ། །

wang me du hril gyi chi wa de dra mi jung way gyur ngo war gyi  
o

and therefore dies without any freedom whatsoever.

རང་གིས་རང་མགོ་བསྐྱོར། རང་ལས་གྱིས་རང་བཅེངས། རང་རླུན་གྱིས་རང་བསྐྱུས།

rang gi rang go kor rang le kyi rang ching rang dzün gyi rang lü

I dedicate it to their never becoming someone who fools  
themselves, is fettered by their own actions,

རང་གཏོན་གྱིས་རང་སྟོས་ནས་མཐར་ཐུག་མགོ་དཀར་མྱིལ་གྱིས་སོང་དུས་སྟིང་ཚ་ཁམ་  
ཁམ་པ།

rang dön gyi rang nyö ne tar tuk go kar hril gyi song dü nying tsa  
kham kham pa

deceived by their own lies, maddened by their own döns, and  
finally, when their hair is completely white,

སྐྱོ་ལྷང་ལྷང་བ། ཡི་མུག་གོ་བ་ཞིག་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱར་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

kyo lhang lhang wa yi muk ge wa shik mi jung way gyur ngo war gyi o

has an aching heart and becomes intensely sad and deeply depressed.

ཞེས་པ་འདི་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཀམ་པ་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་དགའ་བའི་དབྱངས་  
ཅན་བཟང་པོ་ཞེས་མཚན་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་དེས་མཛད་པ་འོ། །

*This was composed by the omniscient Karmapa Mikyö Dorje Gaway Yangchen Sangpo, whose name is famous.*

Click here for [The Indestructible Garland of Vajras](#)



## Milarepa's Aspiration

### ཇི་བཅུན་གྱི་ཞལ་ནས།

424

ང་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཡིན་པས། རང་རེ་ཀུན་ལ་གནས་སྐབས་  
དང་མཐར་ཐུག་གི་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བའི་སློན་ལམ་བཟང་པོ་ཞིག་ངས་འདིབས་  
པར་རིགས་གསུངས་ནས་སློན་ལམ་གྱི་མགུར་འདི་གསུངས་སོ།

*Jetsun Milarepa said, "As I am a yogin who has accomplished true words, it is appropriate for me to make a good aspiration for the present and ultimate happiness and well-being of us all." Then he sang this song of aspiration:*

པ་སློན་ལམ་མཐར་ཐུག་འགོ་བའི་མགོན། །

pa mön lam tar chin dro way gön

Father of perfected aspirations, protector of beings,

ལྷ་སྐྱུར་མར་བའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

dra gyur mar pay shap la dü

Marpa the Translator: I bow to your feet.

འདིར་ཚོགས་གསོན་ཅིག་བྱ་སློབ་ཀུན། །

dir tsok sön chik bu lop kün

All you disciples gathered here, listen!

ཁྱེད་ཀླམས་བདག་ལ་བཀའ་བྲིན་ཆེ། །

khye nam dak la ka drin che

You have been very kind to me,

བདག་གྱང་ཁྱེད་ལ་བཀའ་བྲིན་ཆེ། །

dak kyang khye la ka drin che

And I have been very kind to you.

བཀའ་བྲིན་མཉམ་པའི་དཔོན་སློབ་ཀླམས། །

ka drin nyam pay pön lop nam

May we, master and disciples, equally kind,

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇུག་བར་ཤོག། །

ngön gay shing du jal war shok

Meet in the realm of Abhirati.

འདིར་བཞུགས་ཡོན་བདག་ཐམས་ཅད་གྱང་། །

dir shuk yön dak tam che kyang

All you patrons present here,

ནད་མེད་ཆེ་རིང་བསོད་ནམས་ལྷན། །

ne me tse ring sö nam den

May you have good health, long lives, and merit.

བསམ་པ་ལོག་པ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །

sam pa lok pa mi kye shing

May you have no wrong intentions.

བསམ་པ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

sam pa chö shin drup par shok

May your wishes be fulfilled in accord with Dharma.

ཡུལ་ཕྱོགས་འདིར་ཡང་བཟང་ཤིས་ཤིང་། །

yül chok dir yang ta shi shing

May this area be auspicious.

425

མི་ནད་འཇུགས་པ་མེད་པ་དང་། །

mi ne truk pa me pa dang

May people be free from sickness and fighting.

ལོ་ཡག་འབྲུ་འབེལ་སྐྱིད་པ་དང་། །

lo yak dru pel kyi pa dang

May there be good harvests, bountiful grain, joy, and comfort.

ཀུན་ཏུ་ཚོས་ལ་སྐྱོད་པར་ཤོག །

kün tu chö la chö par shok

May all practice Dharma at all times.

བདག་གི་ཞལ་མཐོང་གསུང་ཐོས་དང་། །

dak gi shal tong sung tö dang

May all who see my face, hear my speech,

རྣམ་ཐར་ཡིད་ལ་དྲན་པ་དང་། །

nam tar yi la dren pa dang

Recollect my life,

མཚན་ནི་རྣ་བར་ཐོས་ཚད་པ། །

tsen ni na war tö tse pa

Or hear my name

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག། །

ngön gay shing du jal war shok

Meet me in Abhirati.

གང་ཞིག་བདག་གི་རྣམ་ཐར་ལ། །

gang shig dak gi nam tar la

May anyone who acts upon

སྤྱད་ཅིང་བསྐྱབ་པ་བྱེད་པ་དང་། །

che ching drup par che pa dang

And practices my life story

ཉན་ཅིང་སློག་པར་བྱེད་པ་ལ། །

nyen ching lok par che pa la

And those who prostrate or make offerings

བྱུང་དང་བསྐྱོར་བ་མཚོན་པ་འབྲུལ། །

chak dang kor wa chö pa bul

Toward reading and listening to it

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མངལ་བར་ཤོག། །

ngön gay shing du jal war shok

Meet me in Abhirati.

མ་འོངས་གང་ཟག་ཐམས་ཅད་པ། །

ma ong gang sak tam che la

To all people of the future:

གལ་ཏེ་སློམ་པ་རུས་སྲིད་ན། །

gal te gom pa nü si na

If you are able to meditate,

མི་ཁོ་བོས་དཀའ་བ་སྦྱད་སྦྱད་པས། །

mi kho woy ka wa che che pay

May you, through my austerities,



གཤམ་དང་གོལ་ས་མེད་པར་ཤོག།  
gek dang gol sa me par shok  
Have no obstacles or pitfalls.

ཚོས་ཕྱིར་དཀའ་བྱུང་སྤྱད་པ་ལ།།  
chö chir ka tup che pa la  
There is immeasurable merit

བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད།།  
sö nam pak tu me pa yö  
In engaging in austerity for Dharma.

དེ་ལ་འཇུག་ཅིང་བསྐྱལ་བ་ལ།།  
de la juk ching kül wa la  
There is immeasurable kindness

བཀའ་རྒྱུ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད།།  
ka drin pak tu me pa yö  
In facilitating and encouraging it.

426

མི་ཁོ་བོའི་རྣམ་ཐར་ཐོས་པ་ལ།།  
mi kho wö nam tar tö pa la  
There is immeasurable blessing

བྱིན་རྒྱལ་ས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །

jin lap pak tu me pa yö

In hearing my life story.

དཔག་མེད་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་ས་གྱིས། །

pak me sum gyi jin lap kyi

Through the blessing of these three immeasurables,

ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་གྲོལ་གྱུར་ནས། །

tö pa tsam gyi drol gyur ne

May beings be liberated just by hearing it.

བསམ་པ་ཙམ་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

sam pa tsam gyi drup par shok

May all be accomplished just by thinking it.

བདག་གི་གནས་དང་གནས་མཉམ་དང་། །

dak gi ne dang ne mal dang

May my places, the places I've stayed,

དངོས་པོ་མཆིས་པ་བམས་ཅད་གྱིས། །

ngö po chi pa tam che kyi

And the places my belongings are brought

གར་སོང་ཡུལ་དུ་བདེ་སྐྱིད་ཤོག།

gar song yül du de kyi shok

Be filled with joy and well-being.

ས་དང་ཚུ་དང་མི་དང་རླུང་།།

sa dang chu dang me dang lung

Wherever the elements of earth, water,

ནམ་མཁའ་འབྲུང་བས་གར་ཁྱེད་པ།།

nam kha jung way gar khyap pa

Fire, wind, and space are present,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་ཁྱེད་པར་ཤོག།

de shin dak gi khyap par shok

May I be present too.

ལྷ་ལྷ་ལ་སོགས་སྡེ་བརྒྱད་དང་།།

lha lu la sok de gye dang

May gods, nagas, and the rest of the eight classes;

དེ་བཞིན་གཞི་བདག་འབྲུང་པོའི་ཚོགས།།

de shin shi dak jung poy tsok

Local gods; and bhutas not cause

གནོད་པ་སྐད་ཅིག་མི་སྐྱེལ་ཞིང་། །  
nö pa ke chik mi kyel shing  
Harm for even an instant.

བསམ་པ་ཚོས་དང་མཐུན་པར་ཤོག །  
sam pa chö dang tün par shok  
May their wishes be in accord with Dharma.

སློག་ཆགས་སློན་སུ་ཡན་ཆད་པ། །  
sok chak sin bu yen che pa  
Without even one animal, insect,

གཅིག་ཀྱང་འཁོར་བར་མི་ལྷུང་བར། །  
chik kyang khor war mi tung war  
Or other being falling into samsara,

མ་ལུས་ང་ཡིས་འདྲེན་པར་ཤོག ། ཅེས་གསུངས་སོ།  
ma lü nga yi dren par shok  
May I lead each and every one to liberation.



## An Aspiration for the Well-Being of Tibet

བོད་ཡུལ་བདེ་སློན།

427

སྐྱབས་གནས་བསྐྱེད་དཀོན་མཚོག་ཅ་བ་གསུམ། །

kyap ne lu me kön chok tsa wa sum

Undeceiving sources of refuge, Three Jewels and three roots;

ཁྱད་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

khye par gang chen gön po chen re sik

Especially Avalokita, protector of the Land of Snow;

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པརྩ་འབྲུང་། །

je tsün drol ma gu ru pe ma jung

Noble lady Tara; Guru Padmakara:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །

söl wa dep so tuk dam shal she gong

I pray to you. Consider your pledges and promises.

སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

mön lam yong su drup par jin gyi lop

Grant your blessings that my aspirations be fulfilled.

སྤྱིགས་དུས་འགོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་བ་དང་། །

nyik dü dro nam sam jor lok pa dang

Through the incorrect thoughts and actions of beings in degenerate times

ཕྱི་ནང་འབྲུང་བ་འཁྲུགས་པའི་རྒྱ་རྒྱེན་གྱིས། །

chi nang jung wa truk pay gyu kyen gyi

And turmoil of the outer and inner elements,

སྒར་མ་གྲགས་པའི་མི་སྤྱུགས་དལ་ཡམས་ནད། །

ngar ma drak pay mi chuk dal yam ne

There are new human and animal diseases.

གཟའ་སྐྱ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྲུང་བའི་གཟེར། །

sa lu gyal dön nak chok jung poy ser

We are struck by planets, nagas, gyalpos, and evil bhutas;

བཙའ་སད་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འཁྲུགས་ཚོད། །

tsa se ser sum lo nye mak truk tsö

Blight, frost, hail, and poor harvests; war and fighting;

ཆར་ཚུ་མི་སྟོམས་གངས་ཆེན་བྲ་བྱིའི་ཐན། །

char chu mi nyom gang chen dra chiy ten

Uneven rainfall, blizzards, destruction by voles and rats,

ས་གཡོ་མེ་དབྱ་འབྱུང་བཞིའི་འཛིགས་ས་དང་། །

sa yo me dra jung shiy jik pa dang

Earthquakes, fire, danger from the four elements;

ཁྱད་པར་བསྟན་ལ་འཆེ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །

khye par ten la tse way ta mak sok

And especially invasions that threaten the Dharma.

གངས་ཅན་ལྗོངས་འདིར་གནོད་འཆེའི་རིགས་མཐའ་དག །

gang chen jong dir nö tsey rik ta dak

May all such things that menace this Land of Snow

428

སྙུར་དུ་ཞི་ཞིང་ཅད་ནས་འཇོམས་གྱུར་ཅིག །

nyur du shi shing tse ne jom gyur chik

Be quickly pacified and eradicated.

མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི། །

mi dang mi min dro wa ta dak gyi

May all beings, human and nonhuman,

རྒྱུད་ལ་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

gyü la jang chup sem chok rin po che

Naturally generate precious bodhichitta

ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གཞོན་འཚེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ། །

ngang gi kye ne nö tsey sam jor dral

And be free from malevolent thoughts and actions.

པན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་། །

pen tsün jam pay sem dang den ne kyang

May they love one another.

བོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་སྦྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །

bö yül ta ü de kyi pal gyi jor

May all of Tibet be filled with joy, well-being, and wealth.

སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་དང་རྒྱས་ལུན་གནས་ཤོག། །

sang gye ten pa dar gye yün ne shok

May the Buddhadharma spread, flourish, and long remain.

ཙ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས། །

tsa sum gyal wa se che den pay top

Through the power of the truth of the three roots, buddhas, and bodhisattvas;



འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་། །

khor de ge way tsa wa gang chi dang

The power of all the roots of virtue in samsara and nirvana;

བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །

dak chak lhak sam nam par kar way tü

And the power of our pure benevolence;

གསོལ་བཏབ་སློན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

söl tap mön pay dre bu drup gyur chik

May what we have prayed and wished for be accomplished.

ཅེས་ཇི་སྲིད་མ་འཇམ་དབྱེད་མཐུན་བཅེ་དབང་པོའི་ཞལ་སྐྱོན་ནས་དེང་སང་དུས་ཀྱི་  
འཚུབ་འགྱུར་གྱི་ཏུ་ཆེ་བས་ཇི་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སློན་ལམ་ཉིན་ཞག་  
རེར་ལན་དུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས། རྩོད་ནས་ཀྱང་དེ་ལྟར་གལ་ཆེ་ཞེས་བཀའ་  
སྤྱུལ་ཐེབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྟོལ་གསོས་སུ་བྲིས་པ་ངི་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག  
ཅེས་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ཚུ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་ཏུ་རྒྱལ་ལྷོ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་  
འགྲུབ་པའི་སློར་བ་དང་ལྷན་པའི་སྐྱོད་འཛིན་གྱིས་པ་ཡ་ཐུ་སྐྱོད་རྒྱུ།

*The lord guru Jamyang Khyentse Wangpo said to me, “Because of the great uncertainty of the present time, I pray six times each day for the well-being of Tibet. It is important that you do so as well.” In accordance with that command, I wrote this to remind me to do so. This was written by Jamgön Lodrö Thaye at Tsadra Rinchen Drak on the morning of an auspicious conjunction during the waxing phase of the month Gyal. Yathāsiddhirastu.*

Click here for:

- [I prostrate to the Buddha...](#)

- [May he who utterly...](#)
- [The Auspiciousness of the Twelve Deeds](#)
- [Verses on Joy and Goodness from The Sutra Requested by a God](#)
- [Lord Marpa's Song of Auspiciousness](#)



ASPIRATIONS THAT DESCRIBE THE PURE  
REALMS TO THE EAST AND WEST



## An Aspiration for Birth in the Realm of Abhirati

མངོན་དགའ་བའི་ཞིང་སློན།

431

མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སློན་ལམ་མདོ་སྡེའི་དགོངས་དོན་ཞེས་བྱ་བ་  
བཞུགས་སོ།

*The Meaning of the Sutras, an aspiration for birth in the realm of Abhirati:*

ཨོ་སྐྱི།

om svasti

OM SVASTI

ལྷ་ཡི་ལྷ་མཚོག་རྒྱལ་བ་ཤཱ་ཀྱུ་ཏུ། །

lha yi lha chok gyal wa sha kya tup

The greatest of devas, the Buddha Shakyamuni,

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཀྱི་བྱ་རྒྱུ་ལྷ་པོར་བཞུགས། །

gyal poy khap kyi ja gö pung por shuk

Once abided at Rajgriha, on Vulture Peak Mountain.

དག་བཅོམ་དགེ་འདུན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས། །  
dra chom gen dün jang chup sem pay tsok

He was attended by a sangha of arhats, an assembly of  
bodhisattvas,

སྲིད་གསུམ་ཆེ་དགའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཞབས་ལ་གཏུགས། །  
si sum che guy tsok kyi shap la tuk

And many great beings from the three types of existence.

དེ་ཚེ་ཤུ་རིའི་བྱ་ཡིས་གསོལ་བཏབ་ནས། །  
de tse sha riy bu yi söl tap ne

At that time Shariputra supplicated,

འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོན་མེ་སྟར། །  
dro la pen chir chö kyi drön me bar

“To benefit beings, light the torch of Dharma.”

བདག་ཀྱང་དྲང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཆི། །  
dak kyang dang way yi kyi kyap su chi

I too, filled with awe, take refuge in you.

ཡང་དག་སྒྲོན་ལམ་འདི་དག་འགྲུབ་པར་ཤོག། །  
yang dak mön lam di dak drup par shok

May these pure aspirations be fulfilled.

འདི་ནས་ཤར་སྤོགས་ལོགས་སུ་སྟོང་གསུམ་སྟོང་། །

di ne shar chok lok su tong sum tong

From here, to the east, past a thousand billionfold realms,

འདས་པའི་པ་རོལ་མངོན་པར་དགའ་བ་ཞེས། །

de pay pa rol ngön par ga wa she

Is the realm called Abhirati.

ཡོན་ཏན་གཞལ་དུ་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད། །

yön ten shal du me pay shing kham yö

Its qualities are immeasurable.

བདག་ཅག་ཞིང་དེར་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པ་དང་། །

dak chak shing der chö la chö pa dang

May we practice Dharma in that realm,

432

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་འབྲུག་པ་དང་། །

jang chup sem pa nam kyi juk pa dang

Enter into bodhisattva action,

སྦྱོད་པ་མཚོག་དང་སྦྱོ་བ་ཆེན་པོ་དང་། །

chö pa chok dang tro wa chen po dang

Engage in that grand conduct with great joy,

སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་དང་གོ་ཚ་བགོ་བ་དང་། །

sem chok kye dang go cha go wa dang

Generate bodhichitta, don the armor of diligence,

ཡོན་ཏན་བཟོད་པའི་ཚུལ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

yön ten chö pay tsul la juk par shok

And affirm the qualities of others there.

སྔོན་ཚེ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྤྱན་ཚེན་པོས། །

ngön tse dzok pay sang gye chen chen poy

In the past, the Buddha Mahachakshu

པར་ཕྱིན་དུག་ལས་བཅུ་མས་ཏེ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར། །

par chin druk le tsam te chö khor kor

Turned the Wheel of Dharma of the six transcendences.

དེ་ཚེ་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པའི་དགེ་སྤོང་ཞིག །

de tse chok tu gyur pay ge long shik

At that time, a great bhikshu vowed

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་མཚོག་ལ་དམ་བཅའ་མཛད། །

jang chup chö pa chok la dam cha dze

To engage in the grand bodhisattva action.

གཞོན་སེམས་མི་སྐྱེ་རྐྱེན་གྱིས་མི་འབྲུགས་པས། །

nö sem mi kye kyen gyi mi truk pay

As he vowed never to bear malice or be agitated by circumstances,

དེ་ནས་བཅམས་ཏེ་རྒྱལ་སྐྱས་གནས་སྐབས་དང་། །

de ne tsam te gyal se ne kap dang

Since that time, throughout his time as a bodhisattva,

ད་ལྟ་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཀྱང་མི་འབྲུགས་ཞེས། །

da ta gyal war gyur kyang mi truk she

And now as a buddha, he has been called Akshobhya (Unshakeable).

སླ་ན་མེད་པའི་མཚན་མཚོག་དོན་ལྡན་གྱུར། །

la na me pay tsen chok dön den gyur

This best of names has proven apt.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་གནས་སྐབས་དེ་ཉིད་ལ་འང་། །

jang chup sem pay ne kap de nyi la'ang

I prostrate to you, even as the bodhisattva

སྟོང་ནས་གྲུས་པའི་ཡིད་གྱིས་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

nying ne gü pay yi kyi chak tsal lo

You were, with heartfelt devotion.



མགོན་པོ་བྱིད་ལྟར་དམ་བཅའ་སློན་ལམ་འདེབས། །

gön po kye tar dam cha mön lam dep

Protector, I make promises and aspirations like yours.

བྱིད་ཀྱི་མཛད་སྲོད་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག། །

khye kyi dze chö je su dak lop shok

May I emulate your deeds.

433

གཡོ་སྦྱུ་མེད་ཅིང་བདེན་པས་སེམས་བསྐྱེད་ལ། །

yo gyu me ching den pay sem kye la

“I will be without deception, and truthfully generate bodhichitta.

ཁྲོ་དང་གཞོན་སེམས་འབྲུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྦྱངས། །

tro dang nö sem truk pa tam che pang

I will abandon all anger, malice, and irritation.

ནམ་ཡང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སེམས་མི་འབྲལ། །

nam yang tam che khyen pay sem mi dral

I will never forget omniscience.

འདོད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ཉོན་མོངས་སྦྱངས། །

dö pay dö chak la sok nyön mong pang

I will abandon kleshas such as desire.

སོག་གཙོད་ལ་སོགས་མི་དགའི་སེམས་དང་བྲལ། །

sok chö la sok mi gey sem dang dral

I will not even have the intention of wrong-doing such as killing.

ཏྲ་ཏུ་ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ། །

tak tu la me jang chup yong su ngo

I will always dedicate all virtue to unsurpassable awakening.

ཇི་སྐད་སྐྱས་པ་དེ་བཞིན་བགྱིད་པ་དང་། །

ji ke me pa de shin gyi pa dang

I will always do what I say.

སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་འབྲལ་མེད་སྐྱོམ་བར་ཤོག། །

sang gye yi che dral me gom par shok

May I always meditate on the Buddha, without separation.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་བྱང་ནས་ཀྱང་། །

tse rap kün tu rap tu jung ne kyang

In every life I will fully renounce, have little desire,

འདོད་ཆུང་ཚོག་ཤེས་སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡན། །

dö chung chok she jang pay yön ten den

Be content, and develop the qualities of training.

ཆགས་པ་མེད་པའི་སྤོབས་པས་དམ་ཚུལ་སྟོན། །

chak pa me pay pop pay dam chö tön

I will teach genuine Dharma with the confidence of no attachment.

བག་མེད་ལེ་ལོས་ཉལ་བ་ནམ་ཡང་མེད། །

bak me le lö nyal wa nam yang me

I will never sleep carelessly or lazily.

རྩ་ལྗང་སྤངས་ཤིང་བྱིམ་གྱི་ལས་མི་བསྐྱེད། །

tsa tung pang shing khyim gyi le mi kye

I will abstain from root downfalls, and will not be a householder.

བུད་མེད་རྩུན་དང་གཞན་སྐྱོན་བརྗོད་པ་དང་། །

bü me dzün dang shen kyön chö pa dang

I will not go with women, lie, recount others' faults,

གཞན་གཞོན་དཔའ་སྐྱོང་ལ་སོགས་མི་བགྱིད་ཅིང་། །

shen nö pa kong la sok mi gyi ching

Harm others, or intimidate them.

བདེན་དོན་སྤྱད་ཚེ་ངན་སྤྱད་སྤོང་བར་ཤོག །

den dön chö tse ngen chö pong war shok

May I engage in the truth, and abandon bad behavior.

ཐ་ན་དུར་སྒྲིག་ཚུན་ལའང་མཚོད་རྟེན་དང་། །

ta na ngur mik tsün la'ang chö ten dang

I will view even a scrap of saffron cloth as a stupa

ལོ་དེན་ཀུན་ལ་སྟོན་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད། །

lo den kün la tön pay du she kye

And all intelligent persons as the teacher.

དམ་ཚོས་ཉན་པར་བརྩོན་ཞིང་ལྷ་གཞན་སྤངས། །

dam chö nyen par tsön shing lha shen pang

I will diligently listen to genuine Dharma and renounce other gods.

ཚོས་དང་བང་བེད་རྟག་ཏུ་སྟོམས་པར་གཏོང་། །

chö dang sang sing tak tu nyom par tong

I will always give both Dharma and material things equally.

སོག་ལའང་མི་ལྟ་གཞན་གྱི་སྤུག་བསྔལ་སེམས། །

sok la'ang mi ta shen gyi duk ngel sem

“Without considering even my own life, I will think of others’ suffering.

མི་ལམ་དུ་ཡང་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་སྤངས། །

mi lam du yang tsül trim chal wa pang

I will not be immoral even in dreams.

གང་ན་ཉེས་ལྷུང་སྒྲ་ཡང་མི་བྲག་བའི། །  
gang na nye tung dra yang mi drak pay  
May I accomplish a great pure realm

ཞིང་མཚོག་ཡོངས་སུ་དག་བ་སྐྱབ་བར་ཤོག། །  
shing chok yong su dak pa drup par shok  
Where even the word violations is unheard.”

མི་འཇུགས་རྒྱལ་བའི་སྤྱ་གུར་གུར་བ་ན། །  
mi truk gyal way nyu gur gyur pa na  
Such were the aspirations you made, Akshobhya,

རྣམ་བ་དེ་འདྲའི་སློན་ལམ་གོ་ཆ་མཛད། །  
nam pa de dray mön lam go cha dze  
And the armor you donned, when you became a bodhisattva.

དམ་བཅའ་འདི་འདྲ་ལྡན་བའི་རྒྱལ་སྐས་རྣམས། །  
dam cha di dra den pay gyal se nam  
“For bodhisattvas with such commitment,

སྒྲ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཉེ་ཞེས་རྒྱལ་བས་བསྐྱབས། །  
la me jang chup nye she gyal way ngak  
Unsurpassable awakening is close,” said the Buddha, praising  
you.

བདེན་པའི་མཐུ་ལས་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱང་གཡོས། །

den pay tu le jik ten kham kyang yö

Through the power of such truth, the world shook then.

ཀྱེ་མ་སྟོན་མེད་སེང་གའི་སྐྱ་ཆེན་ཞེས། །

kye ma ngön me seng gey dra chen she

All in that world praised you a hundred times, saying,

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབས་པ་ལན་བརྒྱར་བརྗོད། །

jik ten kün tu ngak pa len gyar chö

“Oh, such a lion’s roar has never been heard!”

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱང་དེ་བཞིན་སྟོན་པར་ཤོག། །

dak chak nam kyang de shin chö par shok

May we do what you have done.

435

རྒྱལ་གཞན་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་མཛད་པ་ན། །

gyal shen sang gye dze pa dze pa na

When other buddhas do a buddha’s deeds,

འོད་ཀྱི་སྒྲུང་བས་འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཁྱབ་སྟེ། །

ö kyi nang way jik ten kün khyap te

Their radiant light fills all the world.

སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་ཞི་ངོ་མཚར་དཔག་མེད་འབྱུང་། །  
duk ngel kün shi ngo tsar pak me jung

All suffering is pacified. Endless wonders arise.

ཁྱེད་ཀྱི་སྤྱགས་བསྐྱེད་ཙམ་ནའང་དེ་དང་མཚུངས། །  
khye ni tuk kye tsam na'ang de dang tsung

All this occurred when you merely gave rise to bodhichitta.

བསྐྱེད་པ་བཟང་པོའི་སེམས་དཔའ་སྣོད་ལ་སོགས། །  
kal pa sang poy sem pa tong la sok

You were praised by all buddhas at the time of your training.

འཕགས་མཚོག་བགྲང་ཡས་ལས་ཀྱང་ཆེས་ལྷག་ཅེས། །  
pak chok drang ye le kyang che lhak che

They said, “He is far superior to innumerable great aryas,

སྣོད་པའི་དུས་ནའང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གྲིས་བསྐྱེད། །  
lop pay dü na'ang sang gye kün gyi ngak

Such as the thousand bodhisattvas of this fortunate kalpa.”

བདག་ཀྱང་མགོན་པོ་ཁྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །  
dak kyang gön po khyö dang tsung par shok

Protector, may I become equal to you.

བཙོམ་ལྡན་མི་འབྲུག་ས་རྒྱལ་པོའི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་། །  
chom den mi truk gyal poy jang chup shing  
The bodhi tree of the bhagavan Akshobhya

གནམ་འཕང་དུ་ནི་དཔག་ཚད་འབྲུམ་ཡོད་ལ། །  
nam pang du ni pak tse bum yö la  
Is a hundred thousand leagues in height.

རིན་ཚེན་སྣ་བདུན་ལས་གྲུབ་དེ་ལས་ནི། །  
rin chen na dün le drup de le ni  
It is made of the seven precious things.

རབ་ཏུ་སྒྲན་པའི་ཚོས་སྒྲ་མཐའ་ཡས་འབྱུང་། །  
rap tu nyen pay chö dra ta ye jung  
Innumerable melodic Dharma sounds issue from it.

བསྐྱལ་བ་ཚེན་པོ་འབྲུམ་ཕྱག་བརྩ་ཡི་བར། །  
kal pa chen po bum trak chu yi bar  
Bhagavan, you will live for a million great kalpas

བཙོམ་ལྡན་འཚོ་ཞིང་གཞེས་ལ་ཚོས་ཀྱང་སྟོན། །  
chom den tso shing she la chö kyang tön  
And teach Dharma for that long.



ཕྱི་རྗེས་བསྐྱེད་པའང་ཡུན་ཚད་དེ་ཅམ་གནས། །

chi je ten pa'ang yün tse de tsam ne

Your Dharma will survive you for an equal span of time.

དེ་འདྲའི་རྒྱལ་བ་རྟག་ཏུ་མཐོང་བར་ཤོག །

de dray gyal wa tak tu tong war shok

May I always see such buddhas.

436

བྱང་ཚུབ་བརྟེན་པར་འགྲུང་བའི་ཞག་བདུན་སྟོན། །

jang chup nye par gyur way shak dün ngön

Seven days before your attainment of awakening,

འགྲོ་ཀུན་དགའ་བདེས་བྱས་ཅིང་ཉོན་མོངས་བྲལ། །

dro kün ga dey khyap ching nyön mong dral

All beings were filled with joy and happiness, and freed from kleshas.

ལྷ་མེད་ཡེ་ཤེས་བརྟེན་ཚེ་ཁམས་གསུམ་གཡོ། །

la me ye she nye tse kham sum yo

When you achieved unsurpassable pristine wisdom, the three realms shook.

ཀུན་གྱིས་སྤྲུག་འཚལ་མཚོན་པ་དབག་ཡས་སྤུལ། །

kün gyi chak tsal chö pa pak ye pul

All prostrated to you and presented countless offerings.

དཔག་ཚད་བརྒྱ་ཡི་ཚད་ཅན་ནོར་བུའི་གདུགས། །

pak tse gya yi tse chen nor buy duk

A jeweled parasol a hundred leagues wide

རྟམ་ཏུ་དབུ་གཙུག་སྟེང་གི་ནམ་མཁར་གནས། །

tak tu u tsuk teng gi nam khar ne

Is always present in the sky above your head.

སྟོང་གསུམ་ཚེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་ཁམས་དེ་ནི། །

tong sum chen poy jik ten kham de ni

Your great realm of a billion worlds

སྐྱ་ཡི་འོད་ཟེར་ཁོ་ནས་རྟམ་ཏུ་བྱུག། །

ku yi ö ser kho nay tak tu khyap

Is always filled with the light-rays of your body.

ཞིང་ཁམས་དེ་ན་ངན་འགྲོ་བདུད་ལས་དང་། །

shing kham de na ngen dro dü le dang

In your realm, there are no lower states,

མུ་སྟེགས་ཅན་དང་འཐབ་རྩོད་འཆིང་བ་མེད། །

mu tek chen dang tap tsö ching wa me

Activity of maras, tirthikas, fighting, bondage,

གས་དང་ནད་དང་རྐྱད་པ་ཡོངས་མེད་ཅིང་། །

ge dang ne dang gü pa yong me ching

Aging, sickness, or loss of any kind.

བུད་མེད་སྐྱོན་དང་མི་གཙང་དངོས་པོ་མེད། །

bü me kyön dang mi tsang ngö po me

Women there have no disadvantages. There is nothing impure there.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་ཐེག་ཆེན་ཚུལ་ལ་བསྟེན། །

nyen tö nam kyang tek chen tsul la ten

The shravakas there practice the mahayana.

བདེན་པ་མཐོང་བའི་མོད་ལ་དགྲ་བཅོམ་ཐོབ། །

den pa tong way mö la dra chom top

As soon as they see the truth, they attain arhathood.

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་བཀོད་པ་མཐའ་མེད་ཅིང་། །

ge long gen dün kö pa ta me ching

The Sangha of bhikshus is immeasurably vast.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་འདུས་པ་ཚད་མེད་དེ། །

jang chup sem pay dü pa tse me de

The gathering of bodhisattvas is also immeasurable.

དེ་དག་རེ་རེའི་ཡོན་ཏན་བགྲང་ལས་འདས། །

de dak re rey yön ten drang le de

Each of them has innumerable qualities.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །

dak dang ta ye dro wa di dak kün

May I and all these innumerable beings

ཚོགས་མཚོག་དམ་པ་དེ་འདྲའི་ནང་ཚུད་ནས། །

tsok chok dam pa de dray nang chü ne

Be included in such sublime gatherings

ཚོས་གྱི་སྒོ་ཡི་ཉིང་འཛིན་ཐོབ་པར་ཤོག། །

chö kyi go yi ting dzin top par shok

And attain the samadhi of Dharma gates.

མདོག་བཟང་ས་གཞི་འཇམ་ལ་རེག་ན་བདེ། །

dok sang sa shi jam la rek na de

The colorful ground in your realm is smooth to the touch.

མཐོ་དམན་མེད་ཅིང་ལྷ་ཡི་ནོར་བུས་སྤྲས། །

to men me ching lha yi nor bü tre

It is even and decorated by divine jewels.

གསེར་གྱི་བརྒྱ་མང་པོས་རབ་ཏུ་ཁེབས། །

ser gyi pe ma mang poy rap tu khep

It is covered by plenty of golden lotuses.

སྒོང་དུམ་ཚེར་མ་ངམ་གྲོག་ལ་སོགས་སྤངས། །

dong dum tser ma ngam drok la sok pang

There are no such things as logs, thorns, or gorges.

གོས་དང་རྒྱན་རྣམས་དབག་བསམ་ཤིང་ལས་འབྱུང་། །

gö dang gyen nam pak sam shing le jung

Clothing and jewelry come from wish-fulfilling trees.

འབད་རྩོལ་མེད་པར་རིན་ཆེན་སྣོད་རྣམས་སྲ། །

be tsöl me par rin chen nö nam su

Without effort, food of a hundred flavors

རོ་བརྒྱ་ལྡན་པའི་ཁ་ཟས་འདོད་བཞིན་འབྱུང་། །

ro gya den pay kha se dö shin jung

Appears as desired in precious vessels.

ཁྱིམ་རྣམས་ཐམས་ཅད་གཞལ་མེད་ཁང་བ་སྟེ། །

khyim nam tam che shal me khang pa te

All dwellings there are palaces.

ཁྱི་དང་མལ་སྟན་ཡོ་བྱད་དུ་མས་བྱལ། །

tri dang mal ten yo che du may khyap

They are furnished with all luxuries, such as thrones and beds.

ཇིང་བུ་གསེར་གྱི་བྱེ་མ་བདམ་བ་ལ། །

dzing bu ser gyi che ma dal wa la

There are pools spread with golden sand,

སྤྱ་ངན་མེད་པའི་ལྗོན་པས་ཡོངས་སུ་བསྐོར། །

nya ngen me pay jön pay yong su kor

Surrounded by ashoka trees.

དེ་དག་སྐྱེས་བུའི་འདོད་ལ་རྗེས་སུ་འབྱུང་། །

de dak kye buy dö la je su jung

They arise in response to beings' wishes.

འཇམ་པའི་རླུང་ལྡང་ཚ་གང་སྐྱུག་བསྐྱལ་མེད། །

jam poy lung dang tsa drang duk ngel me

There are gentle breezes, but no suffering from heat or cold.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལས། །

dzok pay sang gye chö kyi gyal po le

Other than the Buddha, the king of Dharma,

གཙོ་འཁོར་གཞན་མེད་ཐམས་ཅད་སྟོམས་བར་བདེ། །

tso khor shen me tam che nyom par de

No one is dominant; all are equally happy.

ཉོ་ཚོང་ཞིང་སོགས་ལས་ལ་མི་འབྲུག་སྟེ། །

nyo tsong shing sok le la mi juk te

There is no work such as buying, selling, or farming.

ཇི་ལྟར་ཡིད་ལ་བསམ་བ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །

ji tar yi la sam pa de tar jung

Whatever is wished for arises.

གསེར་གྱི་ཏ་ལའི་ནགས་གྱིས་སྟོགས་ཀུན་ཁྱབ། །

ser gyi ta lay nak kyi chok kün khyap

Groves of golden palm trees fill all directions.

ཡིད་འོང་སྒྲ་དང་དྲི་ཤིམ་ཀུན་ཏུ་འབྱུང། །

yi ong dra dang dri shim kün tu tül

Pleasant sounds and delicious fragrances abound.

ལུ་གར་རོལ་མོས་རྩེ་ཡང་བག་ཡོད་ལྡན། །

lu gar röl mö tse yang bak yö den

Although they enjoy song, dance, and music, all are attentive.

མགོན་ཁྱོད་སྟོད་ཡུལ་གཤེགས་ན་ཞབས་ཀྱི་རྗེས། །

gön khyö chö yul shek na shap kyi je

Protector, when you walk, in your footprints appear

རིན་ཆེན་ཚུ་སྐྱེས་འདབ་སྟོང་ལྡན་པ་འབྱུང་། །

rin chen chu kye dap tong den pa jung

Precious lotuses with a thousand petals.

པར་དེ་ཡང་མཚོད་ཡུལ་ཆེན་པོར་འགྱུར། །

pe ma de yang chö yül chen por gyur

Those lotuses are then worshipped.

འཇམ་བུ་གླིང་ནས་སུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ་བར། །

dzam bu ling ne sum chu tsa sum bar

Between Jambudvipa and Thirty-Three

གསེར་དངུལ་བེདྲུཅུ་ཡི་ཐེམ་སྐྱས་ཅན། །

ser ngul be dur ya yi tem ke chen

There is a stairway of gold, silver, and vaidurya.

དེ་ལ་ལྷ་དང་མི་རྣམས་བདེ་བར་རྒྱ། །

de la lha dang mi nam de war gyu

Gods and humans walk up and down it with ease.



རི་ལྷར་ལྷ་གཞན་དེ་ལྷར་མི་ཡང་བདེ། །

ji tar lha shen de tar mi yang de

The humans are as happy as the gods.

ལྷ་རྣམས་འཇོམ་བུ་སྤྲིང་བ་རྣམས་ལ་སྦྱོན། །

lha nam dzam bu ling pa nam la mön

The gods aspire to be like the people of Jambudvipa.

དབང་སྐྱུར་བདུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཞེས་གྲགས་ནའང་། །

wang gyur dü kyi jik ten she drak na'ang

Even those in the world known as Masterful Mara

ཡང་དག་ལམ་ལ་ཞུགས་པ་ཁོ་ན་ཡིན། །

yan dak lam la shuk pa kho na yin

Are all engaged in the perfect path.

439

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་བཅོམ་ལྷན་མི་འཁྲུགས་པ། །

dro wa tam che chom den mi truk pa

Bhagavan Akshobhya, all the beings in your realm

རྟོག་པར་མཚོད་ལ་བརྩོན་ཅིང་ཚོས་གྲུང་ཉན། །

tak par chö la tsön ching chö kyang nyen

Constantly venerate you and listen to Dharma.

ཐམས་ཅད་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་ཤས་ཚུང་ཞིང་། །  
tam che kün ne nyön mong she chung shing  
They all have few kleshas and are without

སྒྲིག་པའི་ལས་དང་ཉེས་ལྷུང་བྲི་མས་དབེན། །  
dik pay le dang nye tung dri may en  
The stains of wrongdoing and transgressions.

འདོད་པའི་དགའ་བ་ལས་ཀྱང་ཆགས་བྲལ་ཐོབ། །  
dö pay ga wa le kyang chak dral top  
They are all free from attachment to the pleasures of desire.

མངལ་གནས་ཁང་བཟང་ལྷ་བྱར་ཞག་བདུན་བདེ། །  
ngal ne khang sang ta bur shak dün de  
One abides in the womb there for seven days, and experiences  
it as a mansion.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་རྣམ་འཕྲུལ་ཟད་མི་མངལ། །  
nyen tö nam kyang nam trul se mi nga  
The shravakas there have inexhaustible miraculous powers.

སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་བསམ་མི་བྱེད། །  
sem pa nam kyi nam tar sam mi khyap  
The feats of the bodhisattvas there are inconceivable.

ཞིང་ཁམས་མཚོག་དེའི་ཚོས་གྱི་འབྱོར་བས་ནི། །

shing kham chok dey chö kyi jor pay ni

The abundance of Dharma in that realm

ཞིང་གཞན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་བར་འགྱུར། །

shing shen tam che sil gyi nön par gyur

Surpasses that in all other realms.

བུགས་རྗེ་ལྡན་བ་སྤོས་གྱི་སྐང་པོ་ནི། །

tuk je den pa pö kyi lang po ni

The compassionate Gandhahasti

ད་ལྟ་སྐྱོབ་བ་མཚོག་གི་རྒྱལ་ཚབ་ལགས། །

ta ta kyop pa chok gi gyal tsap la

Is presently the regent of the great protector.

མི་འཇུགས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པའི་སྤྱི་རྗེས་སུ། །

mi truk gyal way ten pay chi je su

Seven days after the Dharma of the buddha Akshobhya has waned,

ཞག་བདུན་ལོན་ནས་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོར་འགྱུར། །

shak dün lön ne chö kyi gyal por gyur

Gandhahasti will become a king of Dharma.

ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་གསེར་གྱི་བརྒྱ་ཞེས། །

lha miy tön pa ser gyi pe ma she

That teacher of gods and humans will be known as Golden Lotus.

སྟོབས་བརྒྱ་ལྡན་པ་མི་འབྲུགས་ཇི་ལྟ་བུ། །

top chu den pa mi truk ji ta wa

Having the ten strengths, he will be just like Akshobhya.

440

བྱགས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་བསམ་མི་བྱབ་པར་འགྱུར། །

tuk jey trin le sam mi khyap par gyur

His compassionate activity will be inconceivably vast.

མགོན་པོ་དེ་ནི་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག། །

gön po de ni nye par che gyur chik

May I please that protector.

བཅོམ་ལྡན་ཁྱོད་གྱི་མཇེད་སྟོན་ཇི་ལྟ་བུ། །

chom den khyö kyi dze chö ji ta war

Bhagavan Akshobhya, I vow to accomplish

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་སྐྱབ་པར་དམ་འཆའ་ཞིང་། །

jang chup chö pa drup par dam cha shing

Bodhisattva action exactly like yours.

མི་འབྲུག་ལས་ཉིད་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པའི་བྱིར། །  
mi truk nyi dang lhen chik drok pay chir  
In order to enter your presence,

པ་རོལ་བྱིན་པ་དྲུག་ལ་སྦྱོང་བ་དང་། །  
pa rol chin pa druk la chö pa dang  
I will practice the six transcendences,

ཁྱོད་སྐྱེ་དམ་ཚེས་གསུང་བའི་རྣམ་པ་དང་། །  
khyö ku dam chö sung way nam pa dang  
Recollect your form as you teach Dharma,

དགེ་སྦྱོང་དགེ་འདུན་ཅན་དང་རྒྱལ་སྐྱེས་ཀྱི། །  
ge long gen dün dren dang gyal se kyi  
Recollect your sanghas of bhikshus and bodhisattvas,

དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་དྲན་ནས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ། །  
gen dün je su dren ne yong su ngo  
And wholly dedicate all virtue.

དེ་དག་མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་སྦྱེ་བར་གསུངས། །  
de dak ngön gay shing du kye war sung  
It is taught that those who do so will be born in Abhirati.

རྒྱལ་ཚབ་དམ་པའི་མཚན་ཐོས་སྒྲོན་ལམ་འདེབས། །

gyal tsap dam pay tsen tö mön lam dep

Those who hear the name of your great regent and make aspirations,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་དག་པར་སྐྱབ་པ་དང་། །

cho chuy shing kham dak par drup pa dang

Contemplate the purification of realms in the ten directions,

གཞན་དག་ཞིང་དེར་སྒྲོན་ལམ་འདེབས་སུ་འདུག །

shen dak shing der mön lam dep su juk

Encourage others to aspire to birth in your realm,

མི་འབྲུགས་ཞིང་གི་མདོ་སྡེར་སྐྱོད་པ་དང་། །

mi truk shing gi do der chö pa dang

Practice The Sutra of Akshobhya's Realm,

སྒྲང་པོའི་ཁྲི་དང་བརྒྱ་ལ་བཟུགས་པའི། །

lang poy tri dang pe ma la shuk pay

Or make a thousand images of you

སྐྱ་གཟུགས་སྟོང་ཕྱག་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་སོགས། །

ku suk tong trak drup par che pa sok

Seated on an elephant throne and a lotus,

ཁྱེད་སྐྱབས་བཟང་ཡས་དགེ་འདུན་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། །

khye ku drang ye gen dün tsok kyi kor

Will actually see you surrounded by your vast Sangha

མངོན་སུམ་མཐོང་ནས་ཞིང་དེར་འགོ་བར་འགྱུར། །

ngön sum tong ne shing der dro war gyur

And will reach your realm.

441

སངས་རྒྱལ་བདེན་པའི་ཚིག་གིས་དེ་སྐད་གསུངས། །

sang gye den pay tsik gi de ke sung

The Buddha spoke these true words.

འགོ་བ་ཀུན་ཀྱང་རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུས། །

dro wa kün kyang nam pa de ta bü

May all beings in such a way

བསོད་ནམས་དགེ་བའི་ཚོགས་ལ་རབ་ཞུགས་ནས། །

sö nam ge way tsok la rap shuk ne

Gather an accumulation of virtue

མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག། །

ngön par ga way shing la chö par shok

And reach the realm of Abhirati.

བདག་ཅག་དང་ནས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །  
dak chak deng ne kye wa tam che du  
May we, from now on, in all births

པ་རོལ་བྱིན་བཅུ་ཉེ་དབལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །  
pa rol chin chuy pal la long chö ching  
Enjoy the splendor of the ten transcendences,

ནམ་གསུམ་སྐྱིབ་པའི་ཚོགས་ནམས་བྱང་ལྷུང་ནས། །  
nam sum drip pay tsok nam drung chung ne  
Eradicate the three obscurations,

མི་འཁྲུགས་མགོན་པོའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །  
mi truk gön poy go pang top par shok  
And achieve the state of the protector Akshobhya.

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་། །  
ji si de ma top kyi bar du yang  
Until that happens,

མི་མཐུན་སྤོགས་ཀྱི་བར་ཚད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །  
mi tün chok kyi bar che kün shi shing  
May all obstacles be pacified.



དམ་པའི་ཚོས་གྱི་དགའ་སྟོན་མཚོག་རོལ་བས། །  
dam pay chö kyi ga tön chok röl way

Enjoying the great feast of genuine Dharma,

འགྲོ་ཀུན་སྣ་མེད་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །  
dro kün la me de la gö par shok

May all beings be established in unsurpassable happiness.

ཅེས་པ་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སྟོན་ལམ་མདོ་སྡེའི་དགོངས་དོན་ཞེས་བྱ་བ་  
འདི་ཡང་དོན་གཉེར་མང་པོས་བསྐྱེལ་བའི་ངོར། རྒྱལ་ཁམས་པ་རྣམས་ལ་  
པར་བརྗོད་པའོ།

*This aspiration to birth in the realm of Abhirati, called The Meaning of the  
Sutras, was composed by the wanderer Taranatha at the request of many  
persons seeking such a prayer.*



An Aspiration for Birth in the Pure Realm of  
Sukhavati

ཆགས་མེད་བདེ་སློབ།



རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྣོན་ལམ། འདི་ཉིད་ཆག་མེད་སྤྱགས་དམ་མཛོད། །  
 ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྱིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་ཕན་བསམ། །དཔེ་སྦྱོད་  
 འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་  
 གདམས་ངག་མེད། །ང་ཡི་ཚེས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་  
 འབྱུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། །ལྷང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།

*This is the treasury of Karma Chagme's practice. I have written it with the work of my own hand. I think it might benefit quite a few beings. If you don't want to copy it, borrow it. There is nothing more beneficial than this. There are no instructions more profound than this. It is the root of my Dharma. Don't*

*cast it aside; strive in its practice. As this is of the sutra tradition, it is appropriate to recite it even if you have not received the transmission.*

ཨེ་མ་ཧོ།

e ma ho

EMAHO!

འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །

di ne nyi ma nup kyi chok röl na

In the direction of the setting sun from here,

གངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་པ་རོལ་ན། །

drang me jik ten mang poy pa rol na

Past innumerable worlds

ཅུང་ཟད་སྡེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །

chung se teng du pak pay yül sa na

And slightly elevated above us,

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

nam par dak pay shing kham de wa chen

Is the pure realm of Sukhavati.

བདག་གི་ཚུ་སྲུང་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །

dak gi chu bur mik gi ma tong yang

Although I do not see it with my physical eye,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

rang sem sal way yi la lam mer sal

It is vividly clear in my mind.

དེ་ན་བཙུག་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

de na chom den gyal wa ö pak me

There resides the bhagavan Amitabha.

པར་རྩ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

pe ma ra gay dok chen si ji bar

The color of ruby, he blazes with majesty.

443

དབུ་ལ་གཙུག་ཉི་ཤེས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

u la tsuk tor shap la khor lo sok

He is adorned by the thirty-two good marks and the eighty signs,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲུས། །

tсен sang so nyi pe che gye chü tre

Such as the ushnisha on his head and the wheels on his feet.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །

shal chik chak nyi nyam shak lhung se dzin

He has one face and two hands and holds an alms bowl in meditation.

ཚོས་གོས་རྒྱུ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྐྱེལ་གྱུང་གིས། །

chö gö nam sum söl shing kyil trung gi

Wearing the three Dharma robes, he is seated in vajra posture

པར་སྟོང་ལྗན་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །

pe ma tong den da way den teng du

On a thousand-petaled lotus and a moon disk seat.

བྱང་ཚུབ་ཤིང་ལ་སྐྱེ་བྱུ་བརྟེན་མཛད་དེ། །

jang chup shing la ku gyap ten dze de

His back is supported by a bodhi tree.

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །

tuk jey chen gyi gyang ne dak la sik

He gazes upon me from a distance with compassionate eyes.

གཡས་སུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

ye su jang chup sem pa chen re sik

On his right is the bodhisattva Avalokita.

སྐྱེ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་བད་དཀར་འཛིན། །

ku dok kar po chak yön pe kar dzin

He is white and holds a white lotus in his left hand.

གཡོན་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

yön du jang chup sem pa tu chen top

On Amitabha's left is the bodhisattva Mahasthamaprapta.

སྒོན་པོ་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་བརྒྱ་གཡོན། །

ngön po dor jey tsen pay pe ma yön

He is blue and holds in his left hand a lotus with a vajra on it.

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྒྲིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

ye nyi kyap jin chak gya dak la ten

The right hands of them both display to me the mudra of giving protection.

གཙོ་པོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་བཞིན། །

tso wo sum po ri gyal lhün po shin

These three principals are like Mount Meru,

ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །

lhang nge lhen ne lham mer shuk pay khor

Vivid, distinct, and brilliant.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་གྲེ་བ་འབུམ། །

jang chup sem pay ge long che wa bum

Their retinue is a trillion bodhisattva bhikshus.

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

kün kyang ser dok tsen dang pe che gyen

All of them are golden in color and adorned by the marks and signs.

444

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷེམ་མེ། །

chö gö nam sum söl shing ser tem me

Wearing the three Dharma robes, they fill the realm with yellow.

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་ཕྱིར། །

mö gü chak la nye ring khye me chir

As there is no difference between near and far for devoted prostration,

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dak gi go sum gü pay chak tsal lo

I devotedly prostrate to you with my three gates.

ཚོས་སྐྱ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག། །

chö ku nang wa ta ye rik kyi dak

The dharmakaya Amitabha is the lord of the family.

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

chak ye ö ser le trul chen re sik

The light-rays of his right hand emanate Avalokita



ཡང་སྐྱལ་སྐྱོན་རས་གཟིགས་དབང་གྱེ་བ་བརྒྱ། །

yang trul chen re sik wang che wa gya

And a billion further emanations of Avalokita.

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་སྟེ། །

chak yön ö ser le trul drol ma te

The light-rays of his left hand emanate Tara

ཡང་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་གྱེ་བ་སྐྱག་བརྒྱ་འགྲེད། །

yang trul drol ma che wa trak gya gye

And a billion further emanations of Tara.

ཕྱགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་བརྒྱ་འབྲུང་། །

tuk kyi ö ser le trul pe ma jung

The light-rays of his heart emanate Padmakara

ཡང་སྐྱལ་ཨོ་རྒྱན་གྱེ་བ་སྐྱག་བརྒྱ་འགྲེད། །

yang trul or gyen je wa trak gya gye

And a billion further emanations of Padmakara.

ཚོས་སྐྱུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chö ku ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the dharmakaya Amitabha.

སངས་རྒྱལ་སྤྱན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཏུ། །  
sang gye chen gyi nyin tsen dü druk tu  
Buddha, you kindly and constantly regard

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བཅེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །  
sem chen kün la tse way tak tu sik  
All beings throughout the six times of day and night.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་བཤི། །  
sem chen kün gyi yi la gang dren pay  
You always know what thoughts

རྣམ་རྟོག་གང་འགྲུ་རྟག་ཏུ་སྤྲུགས་གྱིས་མཁྱེན། །  
nam tok gang gyu tak tu tuk kyi khyen  
Are moving through the mind of every being.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྒྲིས་ཚིག། །  
sem chen kün gyi ngak tu gang me tsik  
You always hear distinctly

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྤྱན་ལ་གསན། །  
tak tu ma dre so sor nyen la sen  
The words spoken by every being.

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün khyen ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the omniscient Amitabha.

445

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །

chö pang tsam me che pa ma tok pa

It is said that, other than those who have rejected Dharma

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སློན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །

khye la de ching mön lam tap tse kün

Or done any of the five worst actions, all who have faith in you

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སློན་ལམ་གྱུ་བ། །

de wa chen der kye way mön lam drup

And make the aspiration to be born in Sukhavati will fulfill that aspiration.

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འབྲེན་པར་གསུངས། །

bar dor jön ne shing der dren par sung

You will appear in the bardo and lead them to your realm.

འབྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dren pa ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the guide Amitabha.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐླལ་བ་གངས་མེད་དུ། །

khye kyi ku tse kal pa drang me du

For the length of your life, innumerable kalpas,

སྲུང་ན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས། །

nya ngen mi da ta ta ngön sum shuk

You will not pass into nirvana. You abide manifestly now.

ཁྱེད་ལ་ཅེ་གཅིག་གུས་བས་གསོལ་བཏབ་ན། །

khye la tse chik gü pay söl tap na

It is said that anyone who prays to you with one-pointed devotion,

ལས་ཀྱི་རྣམ་བར་སློན་བ་མ་གཏོགས་པ། །

le kyi nam par min pa ma tok pa

Even if their lifespan is exhausted,

ཚེ་བཟང་བ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་། །

tse se pa yang lo gya tup pa dang

Unless that is caused by the ripening of karma,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བརྗོད་པར་གསུངས། །

dü min chi wa ma lü dok par sung

Will live a hundred years. You will avert all untimely death.

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

gön po tse pak me la chak tsal lo

I prostrate to the protector Amitayus.

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ། །

tong sum jik ten rap jam drang me pa

It is said that there is greater merit

རིན་ཚེན་གྱིས་བཀའ་སློན་པ་བྱིན་པ་བས། །

rin chen gyi kang jin pa jin pa way

In hearing the names Amitabha and Sukhavati

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

ö pak me pay tsen dang de wa chen

And joining one's palms with faith

ཐོས་ནས་དད་བས་ཐལ་མོ་སྐུར་བྱས་ན། །

tö ne de pay tal mo jar che na

Than in filling countless billion-world realms

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །

de ni de way sö nam che war sung

With jewels and giving them in generosity.

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ། །

de chir ö pak me la gü chak tsal

I therefore prostrate to Amitabha with devotion.

446

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

gang shik ö pak me pay tsen tö ne

Anyone who, hearing Amitabha's name,

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྣང་ཁོང་རྩས་པའི་གཉིང་། །

kha she me par nying khong rü pay ting

Sincerely gives rise to faith

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །

len chik tsam shik de pa kye pa na

From the depths of their heart even once

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག། །

de ni jang chup lam le chir mi dok

Cannot be turned back from the path of awakening.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gön po ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the protector Amitabha.

སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

sang gye ö pak me pay tsen tö ne

Having heard the name of the buddha Amitabha,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྣང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

de ni jang chup nying po ma top bar

Until one reaches the essence of awakening,

བྱད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །

bü me mi kye rik ni sang por kye

One will not be born as a woman without power. One will be born of good family.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། །

tse rap kün tu tsül trim nam dak gyur

In every birth one's morality will be pure.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de shek ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the sugata Amitabha.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤོང་དག་ཅེར་བཅས། །

dak gi lü dang long chö ge tsar che

I offer my body, possessions, and roots of virtue;

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚོན་པ་ཅི་མཚེས་པ། །

ngö su jor way chö pa chi chi pa

Whatever actually prepared offerings there are;

ཡིད་སྐྱེལ་བ་ལྔ་ཤེས་རྗེས་ཉལ་ས་རིན་ཚེན་བདུན། །

yi trul ta shi dze tak rin chen dñun

Mentally emanated auspicious substances and signs, and the seven jewels;

གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འདིག་ཉེན་གྱི། །

dö ne drup pa tong sum jik ten gyi

The pre-existing billion worlds with their billion sets

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

ling shi ri rap nyi da je wa gya

Of four continents, Mount Meru, the sun, and the moon;

ལྷ་ལྷུ་མི་ཡི་ལོངས་སྟོན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

lha lu mi yi long chö tam che kün

And all the luxuries of gods, nagas, and humans.

447

སྟོ་ཡིས་སྤངས་ཉེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབྲུལ། །

lo yi lang te ö pak me la bul

Bringing all these to mind, I offer them to Amitabha.



བདག་ལ་པན་ཕྱིར་སྐྱབས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

dak la pen chir tuk jey top kyi she

For my benefit, accept them through your compassion.

པ་མས་ཐོག་བྲངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི། །

pa may tok drang dak sok dro kün gyi

I confess all the wrongdoing I and all beings, my parents included,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me pay dü ne da tay bar

Have done throughout beginningless time up to now,

སོག་བཅད་མ་བྱིན་སྐྱངས་དང་མི་ཚངས་སྡོད། །

sok che ma jin lang dang mi tsang chö

Such as killing, stealing, and fornication:

ལུས་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

lü kyi mi ge sum po tol lo shak

I admit and confess the three wrongdoings of body.

རྩྭ་དང་སྤྲ་མ་ཚིག་རྩུབ་ངག་འབྲུལ་བ། །

dzün dang tra ma tsik tsup ngak khyal wa

Lying, calumny, harsh words, and gossip:

ངག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ngak gi mi ge shi po tol lo shak

I admit and confess the four wrongdoings of speech.

བརྒྱུ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་བར་ལྟ་བ་སྟེ། །

nap sem nö sem lok par ta wa te

Covetousness, malice, and wrong views:

ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

yi kyi mi ge sum po tol lo shak

I admit and confess the three wrongdoings of mind.

པ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །

pa ma lop pön dra chom se pa dang

The killing of one's father, mother, acharya, or an arhat

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། །

gyal way ku la ngen sem kye pa dang

And the shedding of a buddha's blood with malicious intent:

མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tsam me nga yi le sak tol lo shak

I admit and confess the five worst actions.

དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་པལ། །

ge long ge tsul se dang tsün ma pap

Killing a bhikshu or shramanera, seducing a nun,

སྐྱ་གཟུགས་མཚོན་ཉེན་ལྷ་ཁང་བཞེག་ལ་སོགས། །

ku suk chö ten lha khang shik la sok

And destroying images, stupas, or temples:

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཞགས། །

nye way tsam me dik che tol lo shak

I admit and confess the nearly worst actions.

448

དགོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་ཉེན་གསུམ་སོགས། །

kön chok lha khang sung rap ten sum sok

Swearing by the Three Jewels, temples, scriptures,

དཔང་ཞེས་ཚད་བཅུགས་མནའ་ཐོས་ལ་སོགས་པ། །

pang she tse tsuk na sö la sok pa

Or the three supports, and swearing by them falsely:

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཞགས། །

chö pang le ngen sak pa tol lo shak

I admit and confess the wrongdoing of rejecting Dharma.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྒྲིག་ཆེ་བ། །

kham sum sem chen se le dik che wa

Worse than killing all beings in the three realms

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ། །

jang chup sem pa nam la kur wa tap

Is the denigration of bodhisattvas.

དོན་མེད་སྒྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

dön me dik chen sak pa tol lo shak

I admit and confess pointless great wrongdoing.

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྒྲིག་བའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

ge way pen yön dik pay nye mik dang

Thinking that the benefits of virtue, the harm from wrongdoing,

དམྱལ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཆེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

nyal way duk ngel tse tse la sok pa

And the suffering and lifespan in hell

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤགས་ཆོད་ཡིན་བསམ་པ། །

tö kyang mi den she tsö yin sam pa

Are untrue, mere sayings,

མཚམས་མེད་ལྔ་བས་སྤྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །  
tsam me nga we tu way le ngen pa  
Is worse than the five worst actions.

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །  
tar me le ngen sak pa tol lo shak  
I admit and confess the wrongdoing from which it is hard to be freed.

པམ་པ་བཞི་དང་ལྟག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །  
pam pa shi dang lhak ma chu sum dang  
The four defeats, the thirteen remainders, the downfalls,

སྤང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ། །  
pang tung sor shak nye che de tsen nga  
The confessables, and the misdemeanors—the five classes:

སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །  
so tar tsül trim chal wa tol lo shak  
I admit and confess impairments of the pratimoksha morality.

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །  
ngak poy chö shi tung wa nga nga gye  
The four negativities; and the five, five, and eight downfalls:

གྲང་སེམས་བསྐྱབ་བ་ཉམས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

jang sem lap pa nyam pa tol lo shak

I admit and confess impairments of the bodhisattva training.

449

ཅ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད། །

tsa tung chu shi yen lak pom po gye

The fourteen root downfalls and the eight major branches:

གསང་སྒྲགས་དམ་ཚིག་ཉམས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

sang ngak dam tsik nyam pa tol lo shak

I admit and confess impairments of secret mantra samaya.

སྟོམ་བ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་བ། །

dom pa ma shü mi gey le che pa

The wrongdoing done when not under vows,

མི་ཚངས་སྦྱོད་དང་ཚང་འབྲུང་ལ་སོགས་བ། །

mi tsang chö dang chang tung la sok pa

Such as fornication and drinking alcohol,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྡིག་བ་སྟེ། །

rang shin kha na ma toy dik pa te

Actions that are naturally unwholesome:

སྡིག་པ་སྡིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

dik pa dik tu ma she tol lo shak

I admit and confess unwitting wrongdoing.

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །

kyap dom wang kur la sok top na yang

Although I have taken the vow of refuge and empowerments,

དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས། །

de yi dom pa dam tsik sung ma she

I admit and confess downfalls of commitment through

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

che pay tung wa pok pa tol lo shak

Not knowing how to keep the vows and samaya they entail.

འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

gyö pa me na shak pay mi dak pay

Without regret, confession will not purify.

སྣང་བྱས་སྡིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

ngar che dik pa khong du duk song tar

I confess all past wrongdoing with great shame, fear, and regret,

ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྱབ་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །  
ngo tsa jik trak gyö pa chen poy shak  
As though I had swallowed poison.

ཕྱིན་ཆད་སློམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་བས། །  
chin che dom sem me na mi dak pay  
If there is no commitment henceforth, there will be no  
purification.

ཕྱིན་ཆད་སློག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །  
chin che sok la bap kyang mi gey le  
From now onward, even at the risk of my life,

ད་ནས་མི་བགྲིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །  
da ne mi gyi sem la dam cha sung  
I vow not to engage in wrongdoing.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་གྱིས། །  
de shek ö pak me pa se che kyi  
Sugata Amitabha and your bodhisattvas,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
dak gyü yong su dak par jin gyi lop  
Grant your blessings that my being be purified.



གཞན་གྱིས་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

shen gyi ge wa che pa tö pay tse

If, when one hears of another's virtue,

450

དེ་ལ་ཕྱག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །

de la trak dok mi gey sem pang ne

One is without the negativity of jealousy

སྤོང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

nying ne ga way je su yi rang na

And rejoices from one's heart,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །

de yi sö nam nyam du top par sung

It is said that one will gain equal merit.

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས། །

de chir pak pa nam dang so kye yi

I therefore rejoice in all the virtuous deeds

དགེ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

ge wa gang drup kün la yi rang ngo

Of aryas and ordinary beings.

ལ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

la me jang chup chok tu sem kye ne

I rejoice in their generation of bodhichitta

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཚེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

dro dön gya chen dze la yi rang ngo

And their vast benefit for beings.

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །

mi ge chu po pang pa ge wa chu

The ten virtues that are the opposites of the ten wrongdoings—

གཞན་གྱི་སློག་བསྐྱབ་སྦྱོན་པ་གཏོང་བ་དང་། །

shen gyi sok kyap jin pa tong wa dang

Saving others' lives, giving generously,

སྒྲོམ་པ་སྤང་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱོར་བ་དང་། །

dom pa sung shing den par ma wa dang

Chastity, speaking truthfully,

འཁོན་པ་བསྐྱུལ་དང་ཞི་དུལ་བྲང་པོར་སྦྱ། །

khon pa dum dang shi dül drang por ma

Healing discord, speaking gently and straightforwardly,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཟོད་འདོད་པ་ཚུང་། །

dön dang den pay tam jö dö pa chung

Conversing meaningfully, having little desire,

བྱམས་དང་སྣང་རྗེ་སྐོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད། །

jam dang nying je gom shing chö la chö

Cultivating love and compassion, and practicing Dharma:

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

ge wa de nam kün la yi rang ngo

I rejoice in those virtuous actions.

ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །

chok chuy jik ten rap jam tam che na

All you who have recently attained

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

dzok sang gye ne ring por ma lön par

Perfect buddhahood in any of the

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །

de dak nam la chö kyi khor lo ni

Numberless realms in the ten directions:

ཀྱུ་ཚེན་སྐུར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། །

gya chen nyur du kor war dak gi kul

I urge you to soon turn the vast Wheel of Dharma.

451

མངོན་ཤེས་སྤྲུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཐུན་པར་གསོལ། །

ngön she tuk kyi de dön khyen par söl

I pray that you hear me with your clairvoyance.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དག་བའི་བཤེས། །

sang gye jang sem ten dzin ge way she

All buddhas, bodhisattvas, holders of Dharma,

སྐྱེ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da war she kün de dak la

And spiritual friends who wish to pass into nirvana:

སྐྱེ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nya ngen mi da shuk par söl wa dep

I pray that you not do so, but remain.

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བ་རྣམས། །

di tsön dak gi dü sum ge wa nam

I dedicate this and all my virtue of the three times

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྔོ། །

dro wa sem chen kün gyi dön du ngo

To the benefit of all beings. May they all

ཀུན་ཀྱང་ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྤྱད་ཐོབ་ནས། །

kün kyang la me jang chup nyur top ne

Quickly attain unsurpassable awakening

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱགས་གྱུར་ཅིག །

kham sum khor wa dong ne truk gyur chik

And empty samsara's three realms from their depths.

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་སྤྱད་སྲིན་ནས། །

de yi ge wa dak la nyur min ne

May this virtue quickly ripen in me.

ཆེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞེ། །

tse dir dü min chi wa cho gye shi

In this life, may the eighteen untimely deaths be prevented.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་བའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །

ne me lang tso gye pay lü top den

May I be healthy and as vigorous as a youth.

དཔལ་འབྱོར་འཇོག་མེད་དབྱར་གྱི་གར་ལྟར། །

pal jor dze me yar gyi gan ga tar

May my wealth be as inexhaustible as the Ganges in summer.

བདུད་དགའི་འཆེ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚེས་སྦྱོང། །

dü dray tse wa me ching dam chö chö

Unharmed by maras or enemies, may I practice genuine Dharma.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚེས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

sam pay dön kün chö den yi shin drup

May all my wishes be fulfilled in accord with Dharma and my intentions.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་པན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ། །

ten dang dro la pen tok gya chen drup

May I accomplish vast benefit for Dharma and beings.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

mi lü dön dang den par drup par shok

May my human body be meaningful.

452

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །

dak dang dak la drel tok kün

May I and all connected to me,

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག །

di ne tse pö gyur ma tak

As soon as we pass from this life,

སྤྱལ་བའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

trul pe sang gye ö pak me

Actually see in front of us

དག་སློང་དག་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོད། །

ge long gen dün khor gyi kor

The emanated buddha Amitabha

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག། །

dün du ngön sum jön par shok

Surrounded by his Sangha of bodhisattvas.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད། །

de tong yi ga nang wa kyi

Seeing them, may we feel joy.

ཞི་བའི་སྤྱད་བསྔལ་མེད་པར་ཤོག། །

shi way duk ngel me par shok

May we be without suffering at death.

གྲང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། །  
jang chup sem pa che gye ni  
May the eight bodhisattvas

རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། །  
dzu trul top kyi nam khar jön  
Appear miraculously in the sky.

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །  
de wa chen du dro wa yi  
May they show me the way

ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཤོག། །  
lam tön lam na dren par shok  
And lead me to Sukhavati.

བན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱལ་བཟོད་སྐྱུག་མེད། །  
ngen song duk ngel sö lak me  
The suffering in lower states is unbearable.

སྣ་མིའི་བདེ་སྦྱིད་མི་ཉག་འགྱུར། །  
lha miy de kyi mi tak gyur  
The pleasures of gods and humans are impermanent.



དེ་ལ་སྐྱག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག །  
de la trak sem kye war shok  
May I be afraid of this.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །  
tok ma me ne da tay bar  
Throughout beginningless time up to now,

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རིང་། །  
khor wa di na yün re ring  
Samsara has lasted for a very long time.

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག །  
de la kyo wa kye war shok  
May I feel sorrow about this.

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཚོག་ཡང་། །  
mi ne mi ru kye chok kyang  
I might be born repeatedly as a human being, but I would

སྐྱེ་ག་ན་འཆི་གངས་མེད་ལྗོང་། །  
kye ga na chi drang me nyong  
Experience birth, aging, sickness, and death countless times.

དུས་ངན་སྒྲིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །

dü ngen nyik mar bar che mang

There are many obstacles in this degenerate time.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྲིད་འདི། །

mi dang lha yi de kyi di

The pleasures of humans and gods

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

duk dang dre pay se shin du

Are like food mixed with poison.

འདོད་པ་སྤུ་ཅམ་མེད་པར་ཤོག། །

dö pa pu tsam me par shok

May I have not so much as a hair's worth of desire for them.

ཉེ་དུ་ཟས་ཞོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །

nye du se nor tün drok nam

My family, food, wealth, and friends

མི་ཉག་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན། །

mi tak gyu ma mi lam shin

Are impermanent, like illusions or dreams.

ཚགས་ཞེན་སྲུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག །

chak shen pu tsam me par shok

May I have not so much as a hair's worth of attachment to them.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་གིས་ཀྱིས་ནམས། །

sa cha yül ri khang khyim nam

My land, my vicinity, and my home

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་གིས་ལྟར། །

mi lam yül gyi khang khyim tar

Are just like one's home in a dream.

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག །

den par ma drup she par shok

May I know them to be unreal.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

tar me khor way gya tso ne

May I flee the ocean of samsara, from which it is so hard to get free,

ཉེས་ཚེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན། །

nye chen tsön ne tar pa shin

Like a felon escaping from prison.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །  
de wa chen gyi shing kham su  
May I flee to the realm of Sukhavati

སྤྱི་ལྷས་མེད་བར་འགྲོས་བར་ཤོག། །  
chi te me par drö par shok  
Without looking back.

ཆགས་ཞེན་འཇི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །  
chak shen tri wa kün che ne  
Having severed all craving and clinging,

བྱ་ལོད་རྩི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །  
ja gö nyi ne tar wa shin  
May I fly through the western sky

ནུབ་གྱི་སྤྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །  
nup kyi chok kyi nam kha la  
Like a vulture freed from a snare,

454

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། །  
jik ten kham ni drang me pa  
Passing countless worlds

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བཟོད་བྱས་ནས། །

ke chik yü la drö che ne

In an instant,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྤྱིན་པར་ཤོག། །

de wa chen du chin par shok

And reach Sukhavati.

དེ་དུ་སངས་རྒྱས་ལོད་དཔག་མེད། །

de ru sang gye ö pak me

May I see the face of Amitabha,

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

ngön sum shuk pay shal tong ne

Who is actually present there.

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག། །

drip pa tam che dak par shok

May all my obscurations be purified.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གྱུར་པ། །

kye ne shi yi chok gyur pa

The best of the four births is instantaneous

མེ་ཏོག་བརྗེད་སྤྱིང་པོ་ལ། །

me tok pe may nying po la

Birth in the heart of a lotus flower.

བརྗེས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག། །

dzü te kye wa len par shok

May I take such a birth.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །

ke chik nyi la lü dzok ne

My body complete in an instant,

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག། །

tсен pe den pay lü top shok

May it have the marks and signs.

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །

mi kye dok pay te tsom gyi

Doubt as to whether or not I will be born there

ལོ་ངངས་ལྷ་བརྗེད་བར་དག་ཏུ། །

lo drang nga gyay bar dak tu

Would cause me to remain in the lotus for five hundred years.

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྗན། །  
nang der de kyi long chö den

I would be happy and comfortable

སངས་རྒྱལ་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །  
sang gye sung ni tö na yang

And would hear the Buddha's speech,

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །  
me tok kha ni mi che way

But because of the flower not opening

སངས་རྒྱལ་ཞལ་མངལ་ཕྱི་བའི་སྐྱོན། །  
sang gye shal jal chi way kyön

My seeing the Buddha's face would be delayed.

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག། །  
de dra dak la mi jung shok

May that not happen to me.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ། །  
kye ma tak tu me tok che

As soon as I am born, may my flower open.

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །  
ö pak me pay shal tong shok  
May I see Amitabha's face.

455

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འཕུལ་གྱིས། །  
sö nam top dang dzu trul gyi  
Through merit and miraculous powers,

ལག་པའི་མཐེལ་ནས་མཚོད་པའི་སྒྲིན། །  
lak pay til ne chö pay trin  
May vast clouds of offerings

བསམ་མི་བྱས་པར་སྒྲོས་བྱས་ནས། །  
sam mi khyap par trö che ne  
Emanate from my palms.

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོད་པར་ཤོག །  
sang gye khor che chö par shok  
May I present them to the Buddha and his entourage.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །  
de tse de shin shek pa dey  
At that time, may that tathagata extend



ཕྱག་གཡས་བརྒྱུད་ས་ནས་མགོ་ལ་བཞག། །

chak ye kyang ne go la shak

His right hand and place it on my head.

བྱང་ཚུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་བར་ཤོག། །

jang chup lung ten top par shok

May I receive prophecy of my awakening.

བཟང་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཐོས་ནས། །

sap dang gya chey chö tö ne

Having heard profound and vast Dharma,

རང་རྒྱུད་སློན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག། །

rang gyü min ching dröl war shok

May my being be ripened and liberated.

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

chen re sik dang tu chen top

May I be blessed and cared for by

རྒྱལ་སྐྱེས་སུ་བོ་ནམ་གཉིས་ཀྱིས། །

gyal se tu wo nam nyi kyi

The two foremost bodhisattvas,

འཇིག་གྲིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བབྱང་ཤོག །

jin gyi lap shing je sung shok

Avalokita and Mahasthamaprapta.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

nyin re shin du chok chu yi

Every day, innumerable buddhas and bodhisattvas

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དབག་མེད་པ། །

sang gye jang sem pak me pa

Gather from the ten directions in order to

འོད་དབག་མེད་པ་མཚོན་པ་དང་། །

ö pak me pa chö pa dang

Present offerings to Amitabha

ཞིང་དེར་བལྟ་སྤྱིར་འབྱོན་པའི་ཚེ། །

shing der ta chir jön pay tse

And view that realm. At that time,

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྟེན་བཀུར་ཞིང་། །

de dak kün la nyen kur shing

May I attend them and receive

ཚོས་གྱི་བདུད་ཅི་ཐོབ་པར་ཤོག།  
chö kyi dü tsi top par shok  
The amrita of Dharma.

456

རྩུ་འབྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས།།  
dzu trül tok pa me pa yi  
With unimpeded miraculous powers,

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་།  
ngön gay shing dang pal den shing  
May I go to the realms of Joyous, Glorious,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྤྱག་པོ་བཞོད།།  
le rap dzok dang tuk po kö  
Perfect Action, and Densely Arrayed.

སྤོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགོ།།  
nga tro de dak nam su dro  
Going there in the morning, may I receive

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།།  
mi kyö rin jung dön yö drup  
Empowerment, blessings, and vows from

ནམ་སྣང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

nam nang la sok sang gye la

Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་ས་སྣོམ་པ་ལྷ། །

wang dang jin lap dom pa shu

Vairochana, and other buddhas.

མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས། །

chö pa du may chö che ne

Having presented many offerings,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །

gong mo de wa chen nyi du

May I return without difficulty

དཀའ་ཚེགས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག། །

ka tsek me par lep par shok

To Sukhavati in the evening.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན། །

po ta la dang chang lo chen

In Potala, Alakavati,

རྩ་ཡབ་སྒྲིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །  
nga yap ling dang or gyen yul  
Chamaradvipa, and Uddiyana;

སྤྱལ་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །  
trul kuy shing kham che wa gyar  
In a billion nirmanakaya realms,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྤྱོལ་མ་དང་། །  
chen re sik dang drol ma dang  
May I meet a billion Avalokitas, Taras,

ཕྱག་རྗེར་པད་འབྲུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །  
chak dor pe jung che wa gya  
Vajrapanis, and Padmakaras.

མཇུག་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །  
jal shing chö pa gya tsö chö  
May I present oceans of offerings to them

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ། །  
wang dang dam ngak sap mo shu  
And receive empowerment and profound instructions.

སྐྱུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཚེན་ཞིང་། །

nyur du rang ne de chen shing

May I quickly then return unimpeded

ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱིན་པར་ཤོག །

tok pa me par chin par shok

To my own residence in Sukhavati.

ཤུལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲ་སློབ་སོགས། །

shul gyi nye du dra lop sok

May I see with the divine eye

457

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །

lha yi mik gi sal war tong

My surviving family, monks, and disciples.

སྐྱུང་སྐྱོབ་བྱིན་གྱིས་སློབ་བྱེད་ཅིང་། །

sung kyop jin gyi lop che ching

May I protect and bless them

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཤོག །

chi dü shing der tri par shok

And lead them to that realm at death.

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་བའི་ཡུན། །

kal sang di yi kal pay yün

The duration of this fortunate kalpa

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །

de wa chen gyi shak chik te

Is one day in Sukhavati.

བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

kal pa drang me chi wa me

Throughout countless kalpas, there is no death.

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག། །

tak tu shing de dzin par shok

May I always remain in that realm.

བྱམས་བ་ནས་བརྩུང་མོས་བའི་བར། །

jam pa ne sung mö pay bar

From Maitreya up to Rochana,

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

kal sang di yi sang gye nam

When all the buddhas

འདིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྲོན་ཚོ། །

jik ten di na nam jön tse

Of this fortunate kalpa come to this world,

རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་རྒྱུས་འདིར་འོངས་ནས། །

dzu trul top kyi dir ong ne

May I come here with miraculous powers,

སངས་རྒྱས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚཱ་ཉན། །

sang gye chö ching dam chö nyen

Present offerings to those buddhas, listen to the genuine  
Dharma,

སླར་ཡང་བདེ་ཚེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

lar yang de chen shing kham su

And return unimpeded

སྟོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག། །

tok pa me par dro war shok

To the realm of Sukhavati.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐུག་ཐིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྱག། །

sang gye che wa trak trik gya tong trak

All the features and attributes



བརྒྱད་ཅུ་ཙ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི།

gye chu tsa chik sang gye shing kün gyi

Of the realms of eighty-one septillion buddhas

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡེམས་པ།

yön ten kö pa tam che chik dom pa

Are combined in that realm

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་ཁྱད་འཕགས་སྒྲ་ན་མེད།

shing kham kün le khye pak la na me

That is superior to all others.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

de wa chen gyi shing der kye war shok

May I be born in the realm of Sukhavati.

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྟོམས་ལག་མཐེལ་ལྟར།

rin chen sa shi khö nyom lak til tar

Its precious ground is as even as the palm of a hand.

458

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།

yang shing gya che sal shing ö ser bar

Vast and spacious, it blazes brightly and radiantly.

སནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེག་ན་སྤར་བྱེད་པ། །  
nen na nem shing tek na par che pa  
It is soft and supple.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །  
de jam yang pay shing der kye war shok  
May I be born in that pleasant, gentle, spacious realm.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །  
rin chen du ma le drup pak sam shing  
The wish-fulfilling trees are composed of many jewels

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །  
lo ma dar sap dre bu rin chen gyen  
And are decorated by leaves of silk and precious fruit.

དེ་སྤྲོང་སྐྱུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྙན་སྒྲུབ། །  
de teng trul pay ja tsok ke nyen dre  
In them are emanated birds whose sweet calls

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་སྤྲུ་ནམས་སྤྲོགས། །  
sap dang gya chey chö kyi dra nam drok  
Proclaim profound and vast Dharma.

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

ngo tsar chen poy shing der kye war shok

May I be born in that wondrous realm.

སྟོས་ཚུའི་ཚུ་གླུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མང་། །

pö chuy chu lung yen lak gye den mang

There are many rivers of scented water with the eight attributes.

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁྲུས་ཀྱི་རྫིང་བྱ་རྣམས། །

de shin dü tsiy trü kyi dzing bu nam

There are also bathing pools of amrita,

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐྱས་པ་གུས་བསྐྱོར། །

rin chen na dün tem ke pa gü kor

Surrounded by steps and bricks of the seven jewels.

མེ་ཏོག་བརྒྱ་བྱི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྡན། །

me tok pe ma dri shim dre bur den

Lotus flowers with sweet fragrance and fruit

པརྒྱའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །

pe may ö ser pak tu me pa tro

Emit countless rays of light. The ends of those

འོད་ཟེར་ཅེ་ལ་སྐྱལ་བའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །

ö ser tse la trul pay sang gye gyen

Light-rays are adorned by emanated buddhas.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

yam tsen chen poy shing der kye war shok

May I be born in that amazing realm.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྤྱི་མི་གྲགས། །

mi khom gye dang ngen song dra mi drak

Even the names of the eight unleased states

459

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །

nyön mong duk nga duk sum ne dang dön

And lower realms are unheard there. Kleshas,

དྲ་དང་དབྱུང་པོངས་འཐབ་ཚུད་ལ་སོགས་པ། །

dra dang ul pong tap tsö la sok pa

The five and three poisons, sickness, döns, enmity,

དུག་སེལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྟོང་། །

duk nel tam che shing der tö ma nyong

Poverty, quarreling, and all other sufferings are unheard of in that realm.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

de wa chen poy shing der kye war shok

May I be born in that realm of great happiness.

བྱུང་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

bü me me ching ngal ne kye wa me

There is no sexuality there, and no birth from a womb.

ཀུན་གྲང་མེ་ཏོག་བསྐྱེད་སྐྱབས་ནས་འབྱུངས། །

kün kyang me tok pe may bup ne trung

All are born from within lotus flowers.

ཐམས་ཅད་སྐྱུ་ལྷས་བྱུང་མེད་གསེར་གྱི་མདོག། །

tam che ku lü khye me ser gyi dok

Everyone's bodies are alike, and golden in color.

དབུ་ལ་གཟུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

u la tsok tor la sok tsen pey gyen

They are adorned by the marks and signs, such as the ushnisha on their heads.

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྐྱེན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངལ། །

ngön she nga dang chen nga kün la nga

All have the five clairvoyances and the five eyes.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yön ten pak me shing der kye war shok

May I be born in that realm of countless attributes.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

rang jung rin chen na tsok shal ye khang

In self-arisen palaces of diverse jewels

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་བྲན་བས་འབྱུང་། །

chi dö long chö yi la dren pay jung

Whatever is wanted arises upon recollection.

ཚོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །

tsöl drup mi gö gö dö lhün gyi drup

No effort is necessary; everything one needs or wants is spontaneously present.

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཇིན་པ་མེད། །

nga khyö me ching dak tu dzin pa me

There is no I, no you, and no self-fixation.

གང་འདོད་མཚོན་སྤྱིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །

gang dö chö trin lak pay til ne jung

Offering clouds of whatever one wishes arise from the palms of one's hands.

ཐམས་ཅད་སྐྱ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྦྱོང། །  
tam che la me tek chen chö la chö

Everyone there practices the unsurpassable mahayana Dharma.

460

བདེ་སྦྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྦྱེ་བར་ཤོག །  
de kyi kün jung shing der kye war shok

May I be born in that realm where every joy and comfort arises.

དྲི་ཞིམ་ལྗང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས། །  
dri shim lung gi me tok char chen bep

A fragrant breeze sends down rains of flowers.

ཤིང་དང་ཚུ་སྐྱང་པ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལས། །  
shing dang chu lung pe mo tam che le  
From all the trees, rivers, and lotuses,

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རེག །  
yi du ong way suk dra dri ro rek  
Clouds of sumptuous offerings constantly emerge,

མོངས་སྦྱོང་མཚོན་པའི་སྦྱིན་སྤང་ཏྱ་ཏུ་འབྱུང། །  
long chö chö pay trin pung tak tu jung  
Pleasing forms, sounds, scents, tastes, and textures.

བྱད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱལ་བའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །  
bü me me kyang trul pay lha moy tsok  
Although there is no ordinary gender,

མཚོད་བའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚོད། །  
chö pay lha mo du may tak tu chö  
Emanated deis constantly present offerings.

འདུག་པར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །  
duk par dö tse rin chen shal ye khang  
When one wishes to sit, there are precious palaces.

ཉལ་བར་འདོད་ཆེ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་། །  
nyal war dö tse rin chen tri sang teng  
When one wishes to lie down, there are mattresses

དར་བབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྤུས་དང་བཅས། །  
dar sap du may mal ten nge dang che  
And pillows of silk on fine, precious beds.

བྱ་དང་ལྷོན་ཤིང་ཚུ་གླུ་རོལ་མོ་སོགས། །  
ja dang jön shing chu lung rol mo sok  
When one wishes to hear them, birds, trees, rivers, and music



ཐོས་པར་འདོད་ན་སྣན་པའི་ཚོས་སྒྲོགས། །

tö par dö na nyen pay chö dra drok

Give forth the melodic sound of Dharma.

མི་འདོད་ཆེ་ན་ན་བར་སྒྲིམ་གྲགས། །

mi dö tse na na war dra mi drak

When one does not wish to listen, they are unheard.

བདུད་ཅིའི་རྗེང་བུ་ཚུ་སྐྱང་དེ་ནམས་ཀྱང་། །

dü tsiy dzing bu chu lung de nam kyang

The pools and rivers of amrita are

ངོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །

dro drang gang dö de la de tar jung

Of whatever temperature is desired.

ཡིད་བཞིན་འབྱུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yi shin drup pay shing der kye war shok

May I be born in that realm where everything is as wished.

461

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

shing der dzok pay sang gye ö pak me

In that realm, the perfect buddha Amitabha will remain,

བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་སྲུང་ན་མི་འདའ་བཞུགས། །

kal pa drang me nya ngen mi da shuk

Not passing into nirvana, for countless kalpas.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག། །

de si de yi shap dring che par shok

May I attend him for all that time.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

nam shik ö pak me de shi war shek

After Amitabha passes into peace,

བསྐྱལ་པ་གངལ་གྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད། །

kal pa gang gay lung gi che ma nye

His Dharma will remain for twice

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚོ། །

nyi kyi bar du ten pa ne pay tse

As many kalpas as the Ganges' sand grains.

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

gyal tsap chen re sik dang mi dral shing

During that time, may I be inseparable from Avalokita,

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚཱ་འཛིན་པར་ཤོག །

de yi yün la dam chö dzin par shok

His regent, and uphold the genuine Dharma.

སྲོད་ལ་དམ་ཚཱ་རུབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །

sö la dam chö nup pay to rang la

The Dharma will wane at sunset.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

chen re sik de ngön par sang gye ne

At the following dawn, Avalokita will attain buddhahood,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །

sang gye ö ser kün ne pak pa yi

Becoming the buddha called King of Massive

དཔལ་བཅེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་བུར་པའི་ཚེ། །

pal tsek gyal po she jar gyur pay tse

Splendor Elevated Above All. From that time,

ཞལ་ལྟ་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚཱ་ཉན་པར་ཤོག །

shal ta chö ching dam chö nyen par shok

May I serve him and listen to the Dharma.

སྐྱུ་ཚེ་བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་ནི། །  
ku tse kal pa je wa trak trik ni

His lifespan will be

འབུམ་ཕྱག་དགུ་བཅུ་ཙ་ལྷུག་བཞུགས་པའི་ཚེ། །  
bum trak gu chu tsa druk shuk pay tse

Ninety-six septillion kalpas.

ཏྲག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །  
tak tu shap dring nyen kur che pa dang  
May I continually attend and serve him

མི་བཟླེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚེས་འཛིན་པར་ཤོག། །  
mi je sung kyi dam chö dzin par shok  
And uphold the Dharma with perfect retention.

སྐྱུ་དན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །  
nya ngen de ne de yi ten pa ni  
After his nirvana, his Dharma will remain

462

བསྐྱལ་བ་དུང་ལྷུར་ལྷུག་དང་བྱེ་བ་ཕྱག། །  
kal pa dung chur druk dang che wa trak  
For six hundred ten million, three hundred thousand kalpas.

འབྲུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚོས་འཇིན་ཅིང་། །

bum trak sum ne de tse chö dzin ching

During that time, may I uphold the Dharma

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་ཏྲ་ཏུ་མི་འབྲུལ་ཤོག །

tu chen top dang tak tu min dral shok

And be inseparable from Mahasthamaprapta.

དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

de ne tu chen top de sang gye ne

Then, Mahasthamaprapta will attain buddhahood,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །

de shin shek pa rap tu ten pa ni

Becoming the tathagata called King of Amassed Jewels

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བཅེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

yön ten nor bu tsek pay gyal por gyur

And Stable Qualities. His lifespan and Dharma

སྐྱེ་ཚེ་བསྟན་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །

ku tse ten pa chen re sik dang nyam

Will equal those of Avalokita. May I continually

སངས་རྒྱལ་དེ་ཡི་རྟལ་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །  
sang gye de yi tak tu shap dring che  
Attend that buddha, present offerings to him,

མཚོད་བས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག །  
chö pay chö ching dam chö kun dzin shok  
And uphold all his genuine Dharma.

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག །  
de ne dak gi tse de je ma tak  
Then, after that life, either in that realm

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་ག་ཞན་དུ། །  
shing kham de am dak pay shing shen du  
Or in another pure realm,

ལྷ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག །  
la me dzok pay sang gye top par shok  
May I attain unsurpassable, perfect buddhahood.

རྫོགས་སངས་རྒྱལ་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། །  
dzok sang gye ne tse pak me pa tar  
After my buddhahood, like Amitayus, may I ripen

མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ། །

tsen tö tsam gyi dro kün min ching drol

And liberate all the beings who even just hear my name.

སྐྱལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །

trul pa drang me dro wa dren pa sok

May I guide beings through countless emanations

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག། །

be me lhün drup dro dön pak me shok

And benefit beings effortlessly, spontaneously, and immeasurably.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །

de shin shek pay tse dang sö nam dang

Tathagata of immeasurable lifespan,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་ས། །

yön ten ye she si ji tse me pa

Merit, qualities, pristine wisdom, and majesty;

463

ཆོས་སྐྱེས་ལྷན་པ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །

chö ku nang wa ta ye ö pak me

Dharmakaya Amitabha;

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དབག་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

tse dang ye she pak me chom den de

Bhagavan of immeasurable life and wisdom:

གང་ཞིག་ཁྱེད་གྱི་མཚན་ནི་སྐྱུ་ས་འཛིན་པ། །

gang shik khye kyi tsen ni sü dzin pa

It was said by Shakyamuni that anyone

སྒོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྒྲིན་མ་གཏོགས་པ། །

ngön gyi le kyi nam min ma tok pa

Who recollects your name will be protected from

མེ་ཚུ་དུག་མཚོན་གཞོན་སྦྱུན་སྦྱུན་པོ་སོགས། །

me chu duk tsön nö jin sin po sok

Fire, water, poison, weapons, yakshas, rakshasas,

འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོབ་བར་སྦྱབ་པས་གསུངས། །

jik pa kün le kyop par tup pay sung

And all danger, unless it is the ripening of previous karma.

བདག་ནི་ཁྱེད་གྱི་མཚན་འཛིན་སྤྱུག་འཚལ་བས། །

dak ni khye kyi tsen dzin chak tsal way

I recollect your name and prostrate to you.



འཇིགས་དང་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །  
jik dang duk ngel kün le kyap dze söl

I pray that you protect me from all danger and suffering.

བཀྲ་ཤིས་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །  
ta shi pün sum tsok par jin gyi lop

Grant the blessing of perfect auspiciousness.

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །  
sang gye ku sum nye pay jin lap dang

Through the blessing of the buddhas' attainment of the trikaya,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །  
chö nyi min gyur den pay jin lap dang

The blessing of the unchanging truth of dharmata,

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །  
gen dün mi che dün pay jin lap kyi

And the blessing of the Sangha's unwavering harmony,

ཇི་སྟར་སློན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །  
ji tar mön lam tap shin drup par shok

May my aspirations be fulfilled as intended.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

ཏདྲཱཎྟཱའཕ་ཕྱུ་ཐོ་བོ་རྣམ་ལེ་སྤྱུ།

tadyathā panchendriya ava bodhanaye svāhā

TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA ĀVABODHĀNAYE SVĀHĀ

སྒོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།

*The dharani for the fulfillment of aspirations.*

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

ན་མོ་མཚུ་ཤྲི་ཡེ།

namo manjushrīye

NAMO MANJUSHRĪYE

ན་མོ་སུ་ཤྲི་ཡེ།

namo sushrīye

NAMO SUSHRĪYE

ན་མོ་ལྷུང་མ་གྱི་ཡི་སྐྱ་རྒྱ།

namo uttamashrīye svāhā

NAMO UTTAMASHRĪYE SVĀHĀ

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་  
རབ་བརྒྱ་ཕྱག་འཕྲིང་ཅི་རུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་  
ཆག་པ། འཕྲིང་ལོ་ལྷ་ཙམ་མ་ཆག་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁེམ་སྐབས་སུ་ཁ་རུབ་དུ་གྱུ་ནས་  
བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྐྱུར་ཏེ་  
དད་པ་རྗེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚེ་འདིར་ཚེའི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་  
དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། པརྒྱ་དཀར་པོ་འཆི་  
མེད་རྩ་སྐྱ་སོགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དག་སློང་རྒྱ་གཞུག་སྐྱུར་བས་འགོ་  
བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་

*If after saying that you do three prostrations, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand. Therefore do, if possible, one hundred prostrations, or as many as you can, or at least seven. If possible, recite this aspiration every day; if not, once every month or every year. At least, when you are at leisure, face the west and recollect the realm of Sukhavati. Join your palms and pray to Amitabha with one-pointed faith. If you do so, obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt that you will be reborn in Sukhavati after this life. This is the intention of the Amitabha Sutra, the Sutra on Sukhavati, the Pundarika Sutra, and the Drumbeat of Immortality. It was composed by the Bhikshu Ragasya. May it be a cause of many beings' birth in Sukhavati!*

Click here for [The Indestructible Garland of Vajras](#)



## Short Aspirations for rebirth in Sukhavati

བདེ་སློན་བསྐྱེས་པ།

465

ཨེ་མ་ཧོ།

e ma ho

EMAHO!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

ngo tsar sang gye nang wa ta ye dang

How wondrous is the Buddha Infinite Light

གཡས་སུ་ངོ་བོ་སྤྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

ye su jo wo tuk je chen po dang

With the lord Great Compassion on his right,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་པོའ་རྣམས་ལ།

yön du sem pa tu chen top nam la

Great Power on his left, all in the midst

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དབག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།  
sang gye jang sem pak me khor gyi kor  
Of buddhas and bodhisattvas beyond number.

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དབག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།  
de kyi ngo tsar pak to me pa yi  
As soon as I pass on, may I be born

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།  
de wa chen she ja way shing kham der  
Without another lifetime in between

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་བག།  
dak ni di ne tse pö gyur ma tak  
In that pure land of untold happiness

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།  
kye wa shen gyi bar ma chö pa ru  
And wonder that is called Sukhavati

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།  
de ru kye ne nang tay shal tong shok  
And see the Buddha Amitabha's face.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

de ke dak gi mön lam tap pa di

I ask all buddhas and bodhisattvas of

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བམས་ཅད་གྱིས།

cho chuy sang gye jang sem tam che kyi

The ten directions, bless me that my prayer

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

gek me drup par jin gyi lap tu söl

Be fulfilled without any obstacles.

ཏད་ཐུ། བཞེནྱི་ཡ་ཞུ་བ་བོ་རྣམ་ལེ་སྐྱེ།

tadyathā panchendriya ava bodhanāye svāhā

TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA AVA BODHANĀYE SVĀHĀ

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྐུ་ལ་སྐུ་མི་འགྱུར་རྗེ་རྗེ་དགུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འཕྱང་གི་ལོ་ས་  
ག་ལྔ་བའི་ཚེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་གྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་  
སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།།

*On the seventh day of the Vaisakha month of the Female Fire Bird Year, the  
Tulku Mingyur Dorje at the age of thirteen saw the Buddha Amitabha and his  
retinue, and Amitabha actually spoke these words.*

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་དགོངས།

chok dü gyal wa se che gong

Consider me, buddhas and bodhisattvas

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

tsok nyi dzok la je yi rang

Of all times and directions. I rejoice

བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བསགས་པ་།

dak gi dü sum ge sak pa

In the two accumulations, and I offer

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབྲུལ་།

kön chok sum la chö pa bül

My merit of the three times to the Three Jewels.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག་།

gyal way ten pa pel gyur chik

May the teachings of the Buddha flourish.

དག་གི་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱེད་།

ge wa sem chen kün la ngo

I dedicate this virtue to all beings.

འགྲོ་གུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག་།

dro kün sang gye top gyur chik

May every being achieve buddhahood.

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

ge tsa tam che chik dü te

Gathering all roots of virtue into one,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སློན་གྱུར་ཅིག།

dak gi gyü la min gyur chik

May they ripen in my being. May I cleanse

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

drip nyi dak ne tsok dzok te

The two veils and perfect the accumulations,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ།

tse ring ne me naym tok pel

Increase my long life, health, experience,

ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ནོན་གྱུར་ཅིག།

tse dir sa chu nön gyur chik

And realization, and rise through the ten levels

ནས་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

nam shik tse pö gyur ma tak

In this life. When I pass on from this life,



བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གུར་ཅིག།

de wa chen du kye gyur chik

May I at once be born in Sukhavati.

སྐྱེས་ནས་བསྐྱེད་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

kye ne pe may kha che te

Then may the lotus open on my birth,

ལུ་ས་ཉེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

lü ten de la sang gye shok

And with that body may I gain buddhahood.

གང་ཚུབ་ཐོབ་ནས་ངི་སྲིད་དུ།

jang chup top ne ji si du

Once I've achieved enlightenment, may I

སྐྱེལ་བས་འགོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

trul pay dro wa dren par shok

Guide beings with my emanations forever.

ས་མ་ཡུ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ཅེས་བ་འདི་ནི་སྐུ་ལ་སྐྱེ་མི་འགྱུར་ངོ་རྗེའི་གཏེར་མའོ།།

*Samaya. Gya gya gya. This is a discovery (terma) of Tulku Mingyur Dorje.*

Click here for [The Indestructible Garland of Vajras](#)



NECESSARY RITUALS FOR THE GREAT  
MONLAM



## Prostrations and Offerings to the Sixteen Arhats

### གནས་བརྟན་ཕྱག་མཚོད།

469

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས། །

lak til tar nyam rin chen gyen gyi tre

In the middle of a ground as even as the palm of a hand,

ལྗོན་ཤིང་ཚུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

jön shing chu tsö gyen pay sa shiy ü

Decorated by jewels, trees, and lakes,

རིན་ཚེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་བཞི་སྒོ་བཞི་པ། །

rin chen le drup dru shi go shi pa

Is a palace made of jewels with four sides and four doors.

པལ་ཉི་ཟླ་ས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

pe ma nyi de gyen pay den teng du

Within it, on a lotus, sun, and moon seat,

ཐུགས་རྗེས་ཚོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། །

tuk jey tsö pay dü kyi dul ja nam

Is the protector of beings who compassionately places disciples,

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །

nam drol lam la gö dze dro way gön

In this age of strive, on the path to liberation.

ཐུབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། །

tup pa chok dang ne ten chen po nam

Buddha Shakyamuni and the great arhats,

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

khor dang che pa ne dir shek su söl

I pray that you come to this place, accompanied by your  
entourages.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐང་དང་། །

chok chuy gyal wa se che tam che dang

All buddhas and bodhisattvas of the ten directions,

ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐྱེས་ཞིང་། །

she rap me bar nyön mong tso kem shing

And all sanghas of shravakas from the ten directions,

ནམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྡོད་པའི། །  
nam drol sö nam shing du ka dö pay

Whose fire of wisdom dries up the ocean of kleshas,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ། །  
chok chuy nyen tö gen dün shuk so tsal

Who are a field of liberation and merit,

ཡོན་སྦྱང་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྦྱར་འདྲེན་གྱིས། །  
yön jong chö pay ne su chen dren gyi

I invite you so that you may receive my offerings.

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
dro way dön chir chö kyi shek su söl

I pray that you come, since my offerings are for beings' benefit.

470

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ལྷུ་སང་གེ་ཡི། །  
dro way gön po sha kya seng ge yi

The Dharma of the Lion of the Shakyas,

The Dharma of the Lion of the Shakyas,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་རུ་བཞུགས། །  
sang gye ten pa gang gi chak tu shak

That protector of beings, rests in your hands.

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྱེད་པའི། །  
sung rap rin chen drom gyi kha che pay  
All you arhats, elders, you who open

དབྱ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚེལ། །  
dra chom ne ten chen po shuk so tsal  
The precious vessel of the Buddha's words,

དམ་ཚེས་སྤེལ་བའི་སྤྲད་དུ་སྦྱར་འཇེན་ན། །  
dam chö pel way le du chen dren na  
I invite you in order to spread the genuine Dharma.

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
dro way dön chir chö kyi shek su söl  
I pray that you come, since my offerings are for beings' benefit.

བྱབ་པས་བཀའ་བསྒྲོམ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཇེན། །  
tup pay ka gö ten pay gyal tsen dzin  
As appointed by Shakyamuni,

ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་པམ་ནགས་ན་གནས། །  
yen lak jung dang ma pam nak na ne  
You hold the victory banner of Dharma.

དུས་ལྡན་དོ་རྗེ་མོའི་བུ་བཟང་པོ་དང་། །

dü den dor je moy bu sang po dang

Angaja, Ajita, Vanavasin, Kalika,

གསེར་བེའུ་ལྷ་ར་ལྷ་ཇ་གསེར་ཆེན་མཆོག་།

ser beu bha ra dha dza ser chen chok

Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa,

འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྐྱ་གཙན་འཛིན། །

pak pa ba ku la dang dra chen dzin

Kanaka Bharadhvaja, Arya Bakula,

ལམ་ཐུན་ལྷ་ར་ལྷ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །

lam tren bha ra dha dza sö nyom len

Rahula, Chudapanthaka, Pindola Bharadhvaja,

ལམ་བཏན་ལུ་འི་སྡེ་སྡེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ། །

lam ten luy de be che mi che pa

Mahapanthaka, Nagasena, Gopaka, and Abheda,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

dro way dön chir chö kyi shek su söl

I pray that you come, since my offerings are for beings' benefit.

པང་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །

pang dang ye she pün tsok sang gye kyang

Although your perfect relinquishment and pristine wisdom are like the Buddha's

དུལ་གྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཇིན་ཅིང་། །

dul jay wang gi nyen tö tsul dzin ching

You take the form of shravakas for the sake of disciples.

ཁྱེ་པར་ཅན་གྱི་སྒྲིན་ལས་ཚོས་སྐྱོང་བའི། །

khye par chen gyi trin le chö kyong way

Your special activity is to protect the Dharma.

གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

ne ten chu druk dir jön den la shuk

Sixteen arhats, come here and be seated.

471

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལྷན་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྤང་། །

de shek ka lung tsor dze ten pa sung

You protect the Dharma, particularly the sugata's words.

རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །

rang dön dor ne khor way nak tsal du

Sixteen arhats, you have cast aside your own welfare



གཞན་དོན་ལྷུང་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ། །  
shen dön lhur dze ne ten chu druk po

And remain in the jungle of samsara for the benefit of others.

དམ་བཅས་བྱུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །  
dam che tuk jey wang gi ne dir shek

Come here through your commitment and compassion.

དགེ་བསྐྱེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་ཉན་པ། །  
ge nyen kyap söl den pay tsik nyen pa

Upasaka who has taken refuge and listens to words of truth,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ། །  
kön chok sum gyi shap dring chi so tsal

And all those who serve the Three Jewels,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་སྒྲིང་དུ་སྐྱེན་འབྲེན་ན། །  
sö nam rin chen ling du chen dren na

I invite you to this garden of precious merit.

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
dro way dön chir chö kyi shek su söl

I pray that you come, since my offerings are for beings' benefit.

[Click here for the invitations](#)

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་པ། །  
tsung me ta way mi ngom pa  
Peerless, the sight of you never satiates.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་བའི་སྐྱ། །  
ser gyi dok chen dze pay ku  
You are beautiful and golden in color.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱེལ་གུང་བཞུགས། །  
shal chik chak nyi kyil trung shuk  
You have one face, two hands, and are seated with crossed legs.

ས་གནོན་མཉམ་གཞག་མཛེད་ཕྱག་འཚེལ། །  
sa nön nyam shak dze chak tsal  
I prostrate to you who press the earth and rest in meditation.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་བ་དང་། །  
la may ku tse ten pa dang  
Grant your blessing so that the gurus live long

བསྟན་བ་རྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
ten pa gye par jin gyi lop  
And so that Dharma flourish.

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཉི་སེ་ན། །

gang ri chen po ti se na

On great snow-covered Mount Kailash

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །

pak pa ne ten yen lak jung

Is the arya elder Angaja,

472

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོད། །

dra chom tong dang sum gye kor

Surrounded by thirteen hundred arhats.

སྟོས་པོར་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

pö por nga yap dzin chak tsal

I prostrate to you who hold an incense pot and fan.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

la may ku tse ten pa dang

Grant your blessing so that the gurus live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ten pa gye par jin gyi lop

And so that Dharma flourish.

ངང་སྒོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ལ། །

drang song ri yi shel nak la

In the crystal forest on the rishis' mountain

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་པམ་པ། །

pak pa ne ten ma pam pa

Is the arya elder Ajita,

དབྲ་བཅོམ་བརྒྱ་སྤག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །

dra chom gya trak chik gi kor

Surrounded by a hundred arhats.

སྤག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་སྤག་འཚལ། །

chak nyi nyam shak dze chak tsal

I prostrate to you whose two hands rest in meditation.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

la may ku tse ten pa dang

Grant your blessing so that the gurus live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ten pa gye par jin gyi lop

And so that Dharma flourish.

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན། །

lo ma dūn pay ri puk na

In the mountain cave of Seven Leaves

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །

pak pa ne ten nak na ne

Is the arya elder Vanavasin,

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོད། །

dra chom tong dang shi gye kor

Surrounded by fourteen hundred arhats.

སྤྲིགས་མཇུ་བ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚེ། །

dik dzup nga yap dzin chak tsal

I prostrate to you who point a threatening forefinger and hold a fan.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

la may ku tse ten pa dang

Grant your blessing so that the gurus live long

བསྐྱེན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ten pa gye par jin gyi lop

And so that Dharma flourish.

ཇོ་མཚོ་གི་ཟངས་གླིང་ན། །

dzam bu ling gi sang ling na

On Copper Island in Jambudvipa

འཕགས་པ་གནས་བཏུན་དུས་ལྡན་ཏེ། །

pak pa ne ten dü den te

Is the arya elder Kalika,

473

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆེག་བརྒྱས་བསྐྱོད། །

dra chom tong dang chik gye kor

Surrounded by eleven hundred arhats.

གསེར་གྱི་རྩ་ཀོར་འཛིན་ཕྱག་འཚམ། །

ser gyi na kor dzin chak tsal

I prostrate to you who hold golden earrings.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བཏུན་པ་དང་། །

la may ku tse ten pa dang

Grant your blessing so that the gurus live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ten pa gye par jin gyi lop

And so that Dharma flourish.

སིངྒ་ལ་ཡི་ལྷིང་ན་ནི། །

sin ga la yi ling na ni

On the island of Singhala

གནས་བརྟན་དོ་རྗེ་མོ་ཡི་བུ། །

ne ten dor je mo yi bu

Is the arya elder Vajriputra,

དབྲུ་བཅོམ་སྟོང་སྟག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །

dra chom tong trak chi gi kor

Surrounded by one thousand arhats.

སྤྲིགས་མཇུ་བ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚེས། །

dik dzup nga yap dzin chak tsal

I prostrate to you who point a threatening forefinger and hold a fan.

ལྷ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

la may ku tse ten pa dang

Grant your blessing so that the gurus live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ten pa gye par jin gyi lop

And so that Dharma flourish.

ཅུ་བོ་ཡ་མུ་ནའི་གླིང་ན། །

chu wo ya mu nay ling na

On an island in the River Yamuna

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །

pak pa ne ten sang po ni

Is the arya elder Bhadra,

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོས། །

dra chom tong dang nyi gyay kor

Surrounded by twelve hundred arhats.

ཚོས་འཆད་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚམ། །

chö che nyam shak dze chak tsal

I prostrate to you who teach Dharma and rest in meditation.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

la may ku tse ten pa dang

Grant your blessing so that the gurus live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ten pa gye par jin gyi lop

And so that Dharma flourish.



གནས་མཚོག་དམ་པ་ཁ་ཚེ་ན། །  
ne chok dam pa kha che na  
In the holy land of Kashmir

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེུ། །  
pak pa ne ten ser be u  
Is the arya elder Kanakavatsa,

474

དབྱ་བཅོམ་ཚེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །  
dra chom chen po nga gye kor  
Surrounded by five hundred arhats.

རིན་ཚེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚོལ། །  
rin chen shak pa dzin chak tsal  
I prostrate to you who hold a jeweled lasso.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །  
la may ku tse ten pa dang  
Grant your blessing so that the gurus live long

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
ten pa gye par jin gyi lop  
And so that Dharma flourish.

ནུབ་གྱི་བ་ལང་སྟོན་ན་ནི། །  
nup kyi ba lang chö na ni  
In Godaniya in the west

ལྷ་ར་རྣམ་ཇ་གསེར་ཆེན་མཆོག། །  
bha ra dha dza ser chen chok  
Is the arya elder Kanaka Bharadhvaja,

དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐྱོར། །  
dra chom chen po dün gye kor  
Surrounded by seven hundred arhats.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛེད་ཕྱག་འཆོལ། །  
chak nyi nyam shak dze chak tsal  
I prostrate to you whose two hands rest in meditation.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །  
la may ku tse ten pa dang  
Grant your blessing so that the gurus live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
ten pa gye par jin gyi lop  
And so that Dharma flourish.

བྱང་གི་སྐྱ་མི་སྟོན་ན་ནི། །

jang gi dra mi nyen na ni

In Uttarakuru in the north

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ཀུ་ལ། །

pak pa ne ten ba ku la

Is the arya elder Bakula,

དྲམ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོད། །

dra chom chen po gu gye kor

Surrounded by nine hundred arhats.

ཕྱག་གཡོན་ནེུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

chak yön neu le dzin chak tsal

I prostrate to you whose left hand holds a mongoose.

སླ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །

la may ku tse ten pa dang

Grant your blessing so that the gurus live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ten pa gye par jin gyi lop

And so that Dharma flourish.

མྱེ་ཡང་ཀུ་ཡི་ལིང་ན་ནི། །

tri yang ku yi ling na ni

On the island of Priyangku

འཕགས་པ་གནས་བཏུན་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །

pak pa ne ten dra chen dzin

Is the arya elder Rahula,

475

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐྱོད། །

dra chom tong dang chik gye kor

Surrounded by eleven hundred arhats.

རིན་ཆེན་སྲོག་ལྷ་འཛིན་ཕྱག་འཚམས། །

rin chen trok shu dzin chak tsal

I prostrate to you who hold a precious crown.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བཏུན་པ་དང་། །

la may ku tse ten pa dang

Grant your blessing so that the gurus live long

བསྐྱུང་བ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ten pa gye par jin gyi lop

And so that Dharma flourish.

བྱ་ཚོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ། །

ja gö pung poy ri wo la

On Vulture Peak Mountain

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་སྲན་བརྟན། །

pak pa ne ten lam tren ten

Is the arya elder Chudapanthaka,

དྲམ་བཅོམ་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱས་བསྐྱོད། །

dra chom tong dang druk gye kor

Surrounded by sixteen hundred arhats.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

chak nyi nyam shak dze chak tsal

I prostrate to you whose two hands rest in meditation.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

la may ku tse ten pa dang

Grant your blessing so that the gurus live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ten pa gye par jin gyi lop

And so that Dharma flourish.

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི། །  
shar gyi lü pak ling na ni  
In Purvavideha in the east

ལྷ་ར་རྣམ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །  
bha ra dha dza sö nyom len  
Is the arya elder Pindola Bharadhvaja,

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་སྟག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །  
dra chom tong trak chik gi kor  
Surrounded by a thousand arhats.

སྒྲེགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །  
lek bam lhung se dzin chak tsal  
I prostrate to you who hold a tome and an alms bowl.

སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །  
la may ku tse ten pa dang  
Grant your blessing so that the gurus live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
ten pa gye par jin gyi lop  
And so that Dharma flourish.

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཙ་མ་གསུམ་ན། །

lha ne sum chu tsa sum na

In the abode of the thirty-three gods

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བརྟན་ནི། །

pak pa ne ten lam ten ni

Is the arya elder Mahapanthaka,

476

དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོད། །

dra chom chen po gu gye kor

Surrounded by nine hundred arhats.

ལྷོགས་བམ་ཚོས་འཆད་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

lek bam chö che dze chak tsal

I prostrate to you who hold a volume and teach Dharma.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

la may ku tse ten pa dang

Grant your blessing so that the gurus live long

བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོལ་ས། །

ten pa gye par jin gyi lop

And so that Dharma flourish.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ། །

ri yi gyal po ngö yang la

On the king of mountains, Vipaliparshva,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྤྱི་ཡི་ལྷ། །

pak pa ne ten lu yi de

Is the arya elder Nagasena,

དྲམ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར། །

dra chom tong dang nyi gye kor

Surrounded by twelve hundred arhats.

བུམ་པ་འཁར་གསེལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

bum pa khar sil dzin chak tsal

I prostrate to you who hold a vase and a ringing staff.

ལྷ་མའི་སྤྱི་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

la may ku tse ten pa dang

Grant your blessing so that the gurus live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ten pa gye par jin gyi lop

And so that Dharma flourish.



རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བློ་ལཱ་། །

ri yi gyal po bhi hu lar

On the king of mountains, Bihula,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྲིད་བྱེད་ནི། །

pak pa ne ten be che ni

Is the arya elder Gopaka,

དྲམ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོད། །

dra chom tong dang shi gye kor

Surrounded by fourteen hundred arhats.

ཕྱག་གཉིས་སླེབས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

chak nyi lek bam dzin chak tsal

I prostrate to you whose two hands hold a volume.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

la may ku tse ten pa dang

Grant your blessing so that the gurus live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

ten pa gye par jin gyi lop

And so that Dharma flourish.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། །

ri yi gyal po gang chen la

On the king of mountains, Himalaya,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་བྱེད་པ། །

pak pa ne ten mi che pa

Is the arya elder Abheda,

477

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་སྟག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །

dra chom tong trak chik gi kor

Surrounded by a thousand arhats.

རྒྱུ་ཚེན་མཚོན་རྟེན་འཛིན་སྟག་འཚེ། །

jang chen chö ten dzin chak tsal

I prostrate to you who hold a mahabodhi stupa.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

la may ku tse ten pa dang

Grant your blessing so that the gurus live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ten pa gye par jin gyi lop

And so that Dharma flourish.

འཕགས་པའི་དགོ་བསྟན་རྣམ་ཏུ། །  
pak pay gen nyen dhar ma ta  
The arya upasaka Dharmata

རལ་པའི་ཐོད་བཅིངས་སྒྲིགས་བམ་ཁུར། །  
ral pay tö ching lek bam khur  
Has his hair bound in a topknot and carries a text.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས། །  
nang wa ta ye dün na shuk  
In front of him is Amitabha.

ང་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །  
nga yap bum pa dzin chak tsal  
I prostrate to you who hold a fan and vase.

སླ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །  
la may ku tse ten pa dang  
Grant your blessing so that the gurus live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
ten pa gye par jin gyi lop  
And so that Dharma flourish.

བཙོན་པས་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །  
tsön pay go gö tu top chen  
Armored with diligence, powerful,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྦྱང་བའི། །  
sang gye ten pa lek kyong way  
You protect the Buddhadharma

ཤར་ལྷོ་རུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། །  
shar lho nup jang chok shi yi  
In the east, south, west, and north.

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །  
gyal chen shi la chak tsal lo  
I prostrate to the four great kings.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །  
la may ku tse ten pa dang  
Grant your blessing so that the gurus live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
ten pa gye par jin gyi lop  
And so that Dharma flourish.

[Click here for](#) abbreviated offerings, confession, and so forth

སངས་རྒྱལ་སྤྱལ་བ་དག་བཅོམ་འབགས་པའི་ཚོགས། །

sang gye trul pa dra chom pak pay tsok

Arya arhats, emanations of the Buddha,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྐྱོང་མཛད་པའི། །

dro way dön du ten pa kyong dze pay

You protect the Dharma for beings' benefit.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི། །

kön chok sum ngö ne ten chu druk gi

Sixteen arhats, you are truly the Three Jewels.

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ten pa yün ring ne par jin gyi lop

Grant your blessing that the Dharma long remain.

བྱམས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི། །

tuk jey dak nyi ne ten chu druk gi

Sixteen arhats, you personify compassion.

འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བཀྲལ་ཉོན་མོངས་མེད། །

khor tsok si tso le gal nyön mong me

Your retinues have crossed the ocean of becoming and have no kleshas.

ཁྲི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས། །

tri dang druk tong shi gyay tsok nam kyi

All sixteen thousand four hundred of you:

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ten pa yün ring ne par jin gyi lop

Grant your blessing that the Dharma long remain.

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

sö nam gya tso yong su dzok che ching

May the ocean of merit become complete,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གུར་ཏེ། །

ye she gya tso nam par dak gyur te

The ocean of pristine wisdom become pure,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀུན་རྫོགས་ནས། །

yön ten gya tso ma lü kün dzok ne

And the ocean of qualities become perfect.

འཇིག་རྟེན་གྱུན་ལས་ཁྱད་པར་འཕགས་པར་འོག། །

jik ten kün le kye par pak par shok

May we transcend all that is mundane.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་སྤྱགས་རྗེ་ཡིས། །

dü sum gyal wa gyal se tuk je yi

Through the compassion of the buddhas and bodhisattvas of  
the three times,

ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་རི་སྲིད་བར། །

nyen tö tsul sung si pa ji si bar

You retain the appearance of shravakas and, for as long as  
samsara lasts,

བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །

ten pa kyong shing dro way dön dze pa

Will protect the Dharma and benefit beings.

གནས་བཏུན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཟང་ཤེས་ཤོག། །

ne ten chen po nam kyi ta shi shok

May there be the auspiciousness of the great arhats!

ཞེས་པའུ་ཆེན་འུ་གྲུ་གྲིས་སོ།

*Composed by Mahapandita Shakyashri.*



## Brief Offerings to the Protectors Bernakchen and Palden Lhamo

མགོན་པོ་བེར་ཅན་ལྷམ་པ་གྲི་གསོལ་ཁ་བསྐྱུས་པ།

479

འདི་འདོན་སྐབས་གཏོར་མ་དང་གསེར་སྐྱེམས་ཤིག་ནི་མེད་དུ་མི་རུང་ལ། མཚོན་  
 པ་གཞན་འདྲོམས་ཀྱང་ལེགས་མ་འདྲོམས་ཀྱང་གཏོར་མས་ཚོག་སྐྱེ་གཟུགས་ཉེན་  
 རྩས་སོགས་མ་འབྱོར་ཡང་གཏོར་མགོན་དུ་བྱས་པས་འཕུལ། གོང་སྒྲོན་བྱུང་དུ་མ་  
 བཏོན་ཡང་ལྷའི་ང་རྒྱལ་ཅམ་གྱིས་ཚོག་སྐྱེམས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ཚོའང་མ་ལོར་བ་  
 ཞིག་གྱིས་ལ། ཁ་སློ་གཅིག་པས་ཐོན་ཅིག་དང་འཛིག་ཉེན་མཚོན་བསྐྱེད་གྱི་ལྷར་  
 གཏོགས་པས་དམིགས་པས་མ་འབྱོརས་ཀྱང་སྒྲོན་མེད་དོ། །མཚོན་པ་བྱིན་བརྒྱབས།

ཨོ་དྲི་སོགས་གྱིས་བསངས།

om damṣhṭotkata bhairavāya saṃ saṃ saṃ ru ru ru hūṃ hūṃ  
 hūṃ phaṭ svāhā

སྐྱུ་བྱུ་བས་སྐྱུངས། བྲག་མཚོ་ཁོལ་མའི་རྒྱུད་རྒྱས་པ་ལས།

om svabhāva śhuddāḥ sarva dharmāḥ svabhāva śhuddho 'haṃ

དེར་ནི་ཡཾ་ལས་རྒྱུང་གི་དགྱིལ་འཁོར་ལྗང་ཁུ་བསྐྱེད། །

der ni yaṃ le lung gi kyil khor jang khu kye



མེ་ལྷུང་སྐྱོར་བས་བདུད་ཅིའི་ཐིག་ལེར་བཞུ་བྱས་པ། །  
me lung jor way dü tsi tik ler shu che pa

སྣ་ཚོགས་དོ་རྗེས་ཁ་བཅད་དེ་ལ་འབྲུ་གསུམ་བསམ།  
na tsok dor jey kha che de la dru sum gyur

ཨོྲཱཿཱཿ  
om āḥ hūṃ (3x)

ལན་གསུམ། ཡབ་ཀྱི་སྦྱན་འདྲེན། སྦྱབ་ཆེན་ཀམ་པ་སྒྲིའི་གསུང་ལས།

ཱཱྀ། ཐུགས་ནི་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །  
hūṃ tuk ni chö kyi ying le ma yö kyang

དུག་པ་འདུལ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེས་སྐྱར་སྐྱུལ་པ། །  
duk pa dul chir tuk jey kur trul pa

ཡེ་ཤེས་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་སྐྱོང་དགྱིལ་ནས། །  
ye she du dral me pay long kyil ne

དཔལ་ལྡན་མགོན་པོ་ནག་པོ་སྦྱན་འདྲེན་ནོ། །  
pal den gön po nak po chen dren no

ཡུམ་ཀྱི་སྦྱན་འདྲེན། བྲག་མཚོ་ཁོལ་མའི་རྒྱད་རྒྱས་པ་ལས།

བྱོེ དབལ་ལྡན་འུགས་འགྲོ་བྱམས་མགོན་དམ་ཚིག་ཅན། །  
bhyoḥ pal den shuk dro jam gön dam tsik chen

དབང་ལྷག་སྤུང་མོ་དབལ་ལྡན་དུང་རྒྱུང་མ། །  
wang chuk se mo pal den dung kyong ma

བྱམས་དང་ལྷགས་རྗེས་མ་བུ་གདུང་བ་བཞིན། །  
jam dang tuk jey ma bu dung wa shin

སྐྱབ་བའི་གནས་འདིར་སྐྱན་འདེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།  
drup pay ne dir chen dren shek su söl

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་ཚིག། །བདག་རང་གིས་སྐྱར་བ།

ཁྱོད་ནི་པ་དང་མ་སྟེ་གཉེན་དང་གྲོགས། །  
khyö ni pa dang ma te nyen dang drok

ཁྱོད་ནི་པན་དང་སྤྲིག་འཕྲོག་མགོན་པོ་སྟེ། །  
khyö ni pen dang dik trok gön po te

ཁྱོད་ཉིད་རྒྱུན་དག་ཡོན་ཏན་མཚོག་གི་གནས། །  
khyö nyi kyön dak yön ten chok gi ne

དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་དང་། །  
dor je chang chen tsa way la ma dang

ཁྱད་པར་ཚོས་སྐྱོང་བེར་གྱི་ན་བཟའ་ཅན། །  
khye par chö kyong ber gyi na sa chen

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ཆེ། །  
pal den lha mo rang jung gyal mo che

རྣམ་མང་ཐོས་སྤྲས་སྤྲགས་གྱི་བདག་པོ་སོགས། །  
nam mang tö se ngak kyi dak po sok

དམ་ལྷན་མཆེད་ལྷམ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །  
dam den che cham khor dang che pa la

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་འབྲུལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །  
sak me ye she trul le jung wa yi

འདོད་དགུ་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་རྣམ་མཁའི་མཛོད། །  
dö gu chir yang char wa nam khay dzö

བྱུང་འཇུག་བདེ་ཆེན་མཆོག་ཏུ་དགྲེས་སྐྱེད་པ། །  
sung juk de chen chok tu gye kye pa

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྦྲིན་རྒྱ་མཆོས་མཆོད། །  
chi nang sang way chö trin gya tsö chö

སྣོད་བཅུད་གྱི་མཆོད་པ། རྗེ་རྒྱལ་པ་མཐོང་བ་དོན་ལྷན་གྱི་གསུང་ལས།

སྐབས་གསུམ་གྲོང་གིས་མཚན་པའི་ལྷན་པོ་དང་། །  
kap sum drong gi tsen pay lhün po dang

ལུས་ཅན་ཡོ་བྱད་རྫོགས་པའི་སྤྱིང་རྣམས་དང་། །  
lü chen yo che dzok pay ling nam dang

རིན་ཆེན་ས་འཛིན་རྣམས་དང་བདུད་ཅིའི་མཚོ། །  
rin chen sa dzin nam dang dü tsiy tso

དག་བྱེད་མུ་ལྷུད་ཕྱོགས་རྣམས་བཀང་སྟེ་འབྲུལ། །  
dak che mu khyü chok nam kang te bul

ཡབ་ཀྱི་བསྟོན་པ། གྱི་གྲུག་བཅེགས་པའི་རྒྱུད་ལས།

འགྲུར་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་སྐྱར་བཞེངས་པ། །  
gyur me chö kyi ying le kur sheng pa

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཚད་མེད་སྟོབས་ཀྱིས་ནི། །  
tuk je chen po tse me top kyi ni

སྐྱེ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལས་བྱང་བའི་ཐུགས། །  
kye me jang chup sem le jung way tuk

བདེ་ཆེན་རང་བྱུང་ཁྱོད་ལ་ཐུག་འཚལ་བསྟོན། །  
de chen rang jung khyö la chak tsal tö

ཡུམ་གྱི་བསྟོན་པ། བློ་མཚོ་ལོལ་མའི་རྒྱུད་རྒྱས་པ་ལས།

སྐྱེ་མེད་ངང་ལས་ལྷ་མོར་བཞེངས་པ་ནི། །

kye me ngang le lha mor sheng pa ni

ཁམས་གསུམ་ལོག་པར་ལྷ་བ་འདུལ་མཛད་ཅིང་། །

kham sum lok par ta wa dül dze ching

481

གསང་སྤྲུགས་བསྟན་པའི་བདག་མོ་མཐིང་ནག་སྐྱ། །

sang ngak ten pay dak mo ting nak ku

ལྷན་གསུམ་གཟིགས་བྱེད་མ་ལ་བདག་བསྟོད་དོ། །  
chen sum sik che ma la dak tö do

སྤྱིན་ལས་བཅོལ་བ། གུབ་ཆེན་ཤུ་བ་རིའི་གསུང་ལས།

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གཉན་པོ་བསྟུང་བ་དང་། །  
sang gye ten pa nyen po sung wa dang

དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་གཉན་པོ་བསྟོད་པ་དང་། །  
kön chok u pang nyen po tö pa dang

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱི། །  
dak chak pön lop khor dang che nam kyi

རྒྱེན་ངན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་། །  
kyen ngen bar che tam che shi wa dang

ཅི་འདོད་དངོས་གུབ་སྦྱར་དུ་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །  
chi dö ngö drup nyur du tsal du söl

བསྟོད་བ། རྗེ་བརྒྱད་པ་མི་བསྟོད་དོ་རྗེའི་གསུང་ལས།

དེ་ལྟར་མཆོད་བསྟོད་དད་པའི་དགོ་བ་དེས། །  
de tar chö tö de pay ge wa dey

མར་གུར་འགོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །  
mar gyur dro wa sem chen tam che kün

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་འཐོབ་ཕྱིར་བསྟོ། །  
dzok pay sang gye go pang top chir ngo

བཀྲ་ཤིས། རྗེ་བཙུ་ལ་པ་མཁའ་ཁྱབ་རྗེ་རྗེའི་གསུང་ལས།

གསང་བའི་ཐེག་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིང་པོ་ནི། །  
sang way tek pa gya tsoy nying po ni

བཀའ་བརྒྱུད་ཡིད་བཞིན་རོར་བུའི་བསྟན་པ་འདི། །  
ka gyü yi shin nor buy ten pa ni

བཀའ་བཙུན་གྱིན་ཆེ་འབྲེལ་ཚད་རྣམ་གྲོལ་ཐོབ། །  
ka tsen jin che drel tse nam dröl top

དར་རྒྱས་ཡུན་དུ་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །  
dar gye yün du ne pay ta shi shok

ཅེས་པའང་རྗེ་གསུམ་ཚེན་དཔོན་སློབ་རིན་པོ་ཆེས་མགོན་པོ་ལྷུ་མ་དུལ་གྱི་གསོལ་ཁ་  
དོན་འདིལ་བ། རྒྱན་འབྱེད་ཐུབ་པ། དུག་ཚོག་མ་ཡིན་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་ནན་ཏན་  
མཛད་པས་བདག་ཐབས་ཟད་ནས། མགོན་པོའི་རྒྱུད་རྒྱ་གཞུང་སོགས་ལ་ལྷ་རྟོག་  
རྟོལ་ཚམ་བྱས་ཁུལ་གྱིས་སྐབས་དོན་མཐུན་པ་ནམས་སྦྱིག་ཅི་ཐུབ་དང་། མཚོད་པ་  
ནི་དུག་མཚོད་མིན་པ་ཉུང་བས་རང་ཚོམ་ཐན་ཐུན་རེ་མ་བྱས་ཀ་མེད་བྱུང་། སྦྱི་ཡི་  
འགོས་ནི་རྗེ་བརྒྱུད་པའི་མ་དག་མ་ལ་རྒྱ་ཐབས་འདྲ་བྱས་ཏེ་ས་ག་ལྷ་བའི་དམར་  
ཕྱོགས་ཀྱི་བརྒྱ་དགུའི་སྟོད། མགོན་པོ་རྒྱ་བའི་དུས་ཚེས་ལ་ཀམ་པ་ཨོ་རྒྱན་ཕྱིན་  
ལས་རྗོ་རྗེར་འབོད་པ་དེས་སྐྱ་མགོན་དབྱེར་མེད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ལ་བསམས་ཏེ་སྦྱར་  
བའོ།





## Hastening Activity: Dedicating Tormas to the Three Roots and Protectors

ཅ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོང་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བསྐྱོ་བ་ཕྱིན་  
ལས་སྐྱུར་མགྲོགས།

482

རི་ཡི་ཁྲི།

ram yam kham

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱི། ལན་གསུམ།

om ah hung (3x)

ཧཱུྃ།

hum

ལ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་རྣམས། །

la ma yi dam khan dro chö kyong nam

འདིར་གཤེགས་དབྱེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

dir shek gye pay den la shuk su söl

འཇིག་རྒྱལ་ས་ལྷོང་ཡངས་ཅ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་དང་། །  
jin lap long yang tsa gyü la ma dang

དངོས་གྲུབ་སློན་འབྲིགས་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲིའི་ལྷ། །  
ngö drup trin trik yi dam shi troy lha

དགོས་འདོད་ཆར་འབེབས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །  
gö dö char bep pa wo khan droy tsok

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སློན་ལས་མཛོད། །  
chö tor di she chöl way trin le dzö

མཁའ་ལྟར་ཁྱབ་པའི་ལེགས་ལྡན་ཚོགས་ཀྱི་བདག །  
kha tar khyap pay lek den tsok kyi dak

ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་ཕྱག་རྒྱག་པ། །  
ye she gön po chak shi chak druk pa

ཞལ་བཞི་མ་ཉིང་སྐྱ་གསུང་སྤྲུགས་ཡོན་ཏན། །  
shal shi ma ning ku sung tuk yön ten

སློན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས། །  
trin le gön po yap yum khor dang che

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སློན་ལས་མཛོད། །  
chö tor di she chöl way trin le dzö

མཐུ་སྟོབས་དུས་མཐའི་རླུང་དང་བསྐྱལ་བའི་མེ། །  
tu top dü tay lung dang kal pay me

དོ་རྗེ་བེར་ཅན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་མ། །  
dor je ber chen lha mo rang jung ma

སྒྲགས་སྤང་ཨེ་ཀ་ང་འི་སྟོག་སྤྱབ་མ། །  
ngak sung e ka dza ti sok drup ma

ཤེན་པ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །  
shen pa mar nak le che drek pay tsok

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སློན་ལས་མཛོད། །  
chö tor di she chöl way trin le dzö

483

སྲིད་པའི་རླུང་ཞགས་དབང་ཕྱུག་ལྷ་ཚེན་ཡབ། །  
si pay lung shak wang chuk lha chen yab

ཡུ་མ་དེ་འི་ཡུམ་བཅས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །  
u ma de wi yum che khan droy tsok

ལྷ་སྲིན་ཀུན་གྱི་དམག་དབུང་སྲིན་ལྷར་སྤྱད། །  
lha sin kün gyi mak pung trin tar dü

བྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་གཟའ་མཚོག་རྩ་ལ། །  
drang song chen po sa chok ra hu la

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྲིན་ལས་མཛོད། །  
chö tor di she chöl way trin le dzö

གཏུམ་ཆེན་རྩམས་པའི་ང་ལོ་འབྲུག་ལྷར་སྤྲོགས། །  
tum chen ngam pay nga ro druk tar drok

ཞིང་སྲོང་སེང་གའི་གདོང་ཅན་ཡབ་དང་ཡུམ། །  
shing kyong sen ge dong chen yab dang yum

རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྤྲས་ཏེ་སྲོན་ཅན། །  
gyal chen nam mang tö se ta ngön chen

དུར་ཁྲོད་བདག་པོ་བདག་མོ་ངས་རུས་མ། །  
dur trö dak po dak mo nge nü ma

ལས་གྱི་གཤེན་རྗེ་དམ་ཅན་དོ་རྗེ་ལེགས། །  
le kyi shin je dam chen dor je lek

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སློན་ལས་མཛོད། །  
chö tor di she chöl way trin le dzö

སློན་ལས་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་མེད་སློབ་ལྟར་འབྲུག། །  
trin le ngo drup tok me lok tar khyuk

ཚེ་རིང་མཚེད་ལྷ་ཨ་ཕྱི་གཡུ་སློན་མ།  
tse ring che nga a chi yu drön ma

ཁ་རག་ཁྱུང་བཙུན་ལ་སོགས་བརྟན་མའི་ཚོགས། །  
kha rak khyung tsün la sok ten may tsok

གཞོན་སློན་ཞང་སློན་བེག་ཅེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག །  
nö jin shang lön bek tse tsok kyi dak

ཇོ་མ་ལྷ་རིགས་ལྷ་རྟ་བདག་གྲུ་བེ་ར། །  
dzam lha rik nga ta dak ku be ra

ཀུན་འབྲེལ་མཚེད་གསུམ་ལ་སོགས་ནོར་བདག་རྣམས། །  
kün khyil che sum la sok nor dak nam

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སློན་ལས་མཛོད། །  
chö tor di she chöl way trin le dzö

དྲག་སྒྲགས་མཐུ་ཅལ་ཐོག་སེར་བཞིན་དུ་འབེབས། །  
drak ngak tu tsal tok ser shin du bep

ཏྱ་ནག་དྲེགས་པ་ཤ་ཟ་ཁ་མོ་ཆེ། །  
ta nak drek pa sha sa kha mo che

སྒྲེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་སྒྲགས་བདག་བཅོམ་བརྒྱད་དང་། །  
de pön sum chu ngak dak cho gye dang

ཤ་ན་ས་བདག་བདག་ཉིད་སྐྱེས་བུ་སོགས། །  
sha na sa dak dak nyi kye bu sok

གཟའ་གདོང་གིང་ལྗ་བདུད་ཤན་ཅིས་གྱི་བདག །  
sa dong ging nga dü shen tsi kyi dak

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོམ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །  
chö tor di she chöl way trin le dzö

དབྲ་བོའི་སྒྲེང་དུ་རྒྱང་ལྟར་ངག་པར་རྒྱགས། །  
dra woy teng du lung tar jak par gyuk

སྐུ་བྱི་མཚེད་གསུམ་སྒྲགས་བདག་སྐྱོལ་ཁ་དང་། །  
pu dri che sum ngak dak nyo kha dang

ཇག་པ་མི་ལེན་སྐྱ་བཙན་སྐྱ་བདུན་དང་། །  
jak pa mi len lu tsen pün dün dang

དྲེགས་པ་སྡེ་ལྡ་པེ་ཉར་ཅི་སྐྱ་ར། །  
drek pa de nga pe har tsi ma ra

སཔ་གཉེར་བཀའ་ཡི་སྐྱང་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །  
sap ter ka yi sung ma tam che kyi

མཚོད་གཉོར་འདི་བཞེས་བཙེལ་བའི་སྣོན་ལས་མཛོད། །  
chö tor di she chöl way trin le dzö

སྐྱབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་དབྱར་གྱི་དབལ་ལྟར་སྡེལ། །  
drup pay tün kyen yar gyi pal tar pel

སང་ལྟ་སྐྱག་གི་བཙན་ཚོད་སྣོན་ར་ཆེ། །  
tang lha drak gi tsen gö pom ra che

མགུར་ལྟ་བུ་གསུམ་དགེ་བསྟེན་ཉེར་གཅིག་དང་། །  
gur lha chu sum ge nyen nyer chik dang

ཚོས་འཁོར་སྐྱབ་གནས་དབེན་གནས་ཚོས་བཞིན་སྐྱོང་། །  
chö khor drup ne en ne chö shin kyong

གཉུག་མར་གནས་དང་གློ་བུར་ལྷགས་བ་ཡི། །  
nyuk mar ne dang lo bur lhak pa yi

གཞི་བདག་པོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་བ་རྣམས། །  
shi dak po mo khor dang che pa nam

མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །  
chö tor di she chöl way trin le dzö

སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུངས་དགོན་མཚོག་དབུ་འཕང་སྟོད། །  
sang gye ten sung kön chok u pang tö

དགེ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་སྡེལ། །  
gen dün de gye nam jor tse pal pel

སྟན་བའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་བའི་དུང་བུས་ལ། །  
nyen pay dar chor drak pay dung bü la

འཁོར་དང་ལོངས་སྟོད་རྒྱས་བ་ཉིད་དུ་མཛོད། །  
khor dang long chö gye pa nyi du dzö

ཞི་རྒྱས་དབང་དག་ལས་རྣམས་མ་ལུས་བ། །  
shi gye wang drak le nam ma lü pa



འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
be me lhün gyi drup par dze du söl

ཏེན་ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །  
ten la shuk sam rang ne chi der shek

སྲིད་ཞིའི་དགོ་ལེགས་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །  
si shiy ge lek gye pay ta shi shok

ཅེས་འདི་ལྟར་ཉམས་ལ་གང་ཤར་མཚོག་གྱུར་གྱིང་པས་བྱིས་པ་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱི་བབ་  
ཅུང་ཟད་ཡོད་དམ་སེམས་པས་ལྷག་པ་ལྷ་མཚམས་ཀྱི་འགྲུབ་སྦྱོར་དུ་བྱིས་པ་དགོ། །

Click here for [An Aspiration for the Well-Being of Tibet](#)



DHARANI SUTRAS OF THE BHAGAVAN  
AKSHOBHYA



## The Dharani that Thoroughly Purifies all Karmic Obscurations

ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

487

ཀྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཅུས་ཐ་གམ་ལྷུ་བར་ཐབ་པའི་ཤོ་རྒྱའི་རྣམ་རྒྱུ་རྒྱེ།

gya gar ke du arya sarva karmāvaraṇa viśodhana nāma dhāraṇī

In Sanskrit: *Āryasarvakarmāvaraṇaviśodhananāmadhāraṇī*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་བ་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

bö ke du pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung

In Tibetan: *'Phags pa las kyi sgrib pa thams cad rnam par sbyong ba zhes bya ba'i gzungs*

བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འབྲུགས་བ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

chom den de mi truk pa la chak tsal lo

I prostrate to the Bhagavan Akshobhya.

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡུ། ཨོ་ཀི་ཀ་ནི་ཀི་ཀ་ནི། རོ་ཅ་ནི་རོ་ཅ་ནི། རྩོ་ཏུ་ནི་རྩོ་ཏུ་ནི། རྩོ་ས་ནི་རྩོ་ས་  
ནི། སྤ་ཏི་ཏུ་ན་སྤ་ཏི་ཏུ་ན། སཐ་ཀམ་པ་རི་པ་རྩ་ཉི་མེ་སྤྱུ་ལྷ།

namo ratna trayāya om kaṃkani kaṃkani rochani rochani  
troṭani troṭani trāsani trāsani pratihana pratihana sarva karma  
paramparāṇi me svāhā

NAMO RATNA TRAYĀYA OM KAṂKANI KAṂKANI ROCHANI  
ROCHANI TROṬANI TROṬANI TRĀSANI TRĀSANI PRATIHANA  
PRATIHANA SARVA KARMA PARAMPARĀṆI ME SVĀHĀ

གཟུངས་སྤྱགས་འདིའི་ཚོ་ག་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ།

sung ngak di yi cho ga ni di yin te

This is the ritual of that dharani mantra:

ཏུ་ག་ཏུ་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ན་ལས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་  
དག་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu de jö che na le chik ne chig tu gyü pa tam che nam par dak  
par gyur ro

If you recite it continually, all the karma flowing from lifetime  
to lifetime will be purified.

དུས་གསུམ་དུ་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ན་མཚམས་མེད་པ་ལྷ་ཡང་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །

dü sum du de jö che na tsam me pa nga yang jang war gyur ro

If you recite it three times daily, even the karma of the five  
heinous deeds will be cleared away.

ལན་ཅིག་བཞུས་བཅོལ་བྱས་ན་ལྟས་ངན་ས་དང་། མི་ལམ་ངན་ས་དང་བཟ་མི་ཤིས་ས་  
རྣམས་མེད་སར་འགྱུར་རོ། །

len chik de jö che na te ngen pa dang mi lam ngen pa dang tra  
mi shi pa nam me par gyur ro

If you recite it once, bad signs, bad dreams, and  
inauspiciousness will be eliminated.

488

ལུ་ལ་འཆང་ངམ་སྐྱེགས་བམ་ལ་བྲིས་ནས་མགུལ་དུ་ཐོགས་ཏེ་འཆང་ན་དེ་ལ་

lü la chang ngam lek bam la dri ne gül du tok te chang na de la

If you keep it on your person or write it on a scroll and wear it  
around your neck,

དུས་མ་ཡིན་སར་འཆི་བ་རྣམས་གཏན་དུ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

dü ma yin par chi wa nam ten du jung war mi gyur ro

untimely death will not occur at all.

གང་ཞིག་སྣང་རྗེས་ནོན་ཏེ་རི་དྲགས་དང་བྱ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་ས་རྣམས་ཀྱང་རུང་སྟེ།

gang shig nying je nön te ri dak dang ja dang mi dang mi ma yin  
pa nam kyang rung te

If someone is filled with compassion and recites it within the  
hearing of a wild animal,

འཆི་བའི་ན་ཁུང་དུ་བཅོལ་ན་དེ་ངན་སོང་དུ་འགོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

chi way na khung du jö na de ngen song du dro war mi gyur ro

bird, human being, or asura while they are dying, that being  
will not be reborn in the lower realms.

ཡང་ན་ཤི་སྟེ་དུས་ལས་འདས་ན་ཤི་འཕོས་པའི་མིང་ནས་སྟོས་ཏེ་

yang na shi te dü le de na shi pö pay ming ne mö te

Or, when someone has died, if you utter the name of the deceased

དེའི་ཕྱིར་བྱམས་པ་དང་སྣང་རྗེས་ལན་བརྒྱའམ་སྟོང་ངམ་འབུམ་བཅོམ་ན་

dey chir jam pa dang nying je len gya'am tong ngam bum jö na  
and recite the dharani for them with love and compassion one hundred, one thousand or one hundred thousand times,

སེམས་ཅན་དེ་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་སྐྱེས་སུ་བྱེན་ཀྱང་དེའི་མོད་ལ་ཐར་བར་འགྱུར་རོ།

|  
sem chen de sem chen nyal war kye su sin kyang dey mö la tar  
war gyur ro

that sentient being will instantaneously be liberated, even if they had taken rebirth in hell.

སའམ་ཏིལ་ལམ་ཡུངས་ཀར་རམ་ཚུ་གང་ཡང་རུང་བ་ལ་བརླས་བཅོམ་བྱས་ཏེ་ཤི་བའི་  
ལུས་ལ་གཏོར་རམ།

sa'am til lam yung kar ram chu gang yang rung wa la de jö je te  
shi way lü la tor ram

If you recite it over earth, sesame seeds, mustard seeds, or water, and either sprinkle that

ཐུས་བྱས་ནས་དེའི་འོག་ཏུ་བསྐྱེག་པའམ། ཡང་ན་མཚོན་ཉེན་གྱི་ནང་དུ་བཅུག་སྟེ་བཞག་  
ལ།

trü je ne dey ok tu sek pa'am yang na chö ten gyi nang du chuk  
te shak la

on the body of the deceased, or wash them and then burn it  
under them, or place it inside a stupa,

རིག་སྒྲགས་ཀྱང་བྲིས་ཏེ་མགོ་བོ་ལ་བཏགས་ན་དེ་ངན་སོང་དུ་སྐྱེས་པ་ཡང་

rik ngak kyang dri te go wo la tak na de ngen song du kye pa  
yang

and you also write the vidya mantra and affix it to their head,

ཞག་བདུན་གྱིས་གདོན་མི་བ་བར་ཐར་ཏེ་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་གྱི་འཇིག་ཉེན་དུ་སྐྱེ་བར་  
འགྱུར་བའམ།

shak dün gyi dön mi sa war tar te de dro to ri kyi jik ten du kye  
war gyur wa'am

then even if they are born in the lower realms, within seven  
days they will definitely be liberated

ཡང་ན་རང་གི་སློན་ལམ་གྱི་དབང་གིས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

yang na rang gi mön lam gyi wang gi kye war gyur ro

and reborn in a higher rebirth or according to their own  
aspirations.

གང་ཞིག་རྒྱ་བ་ཉ་བའི་ཚེ་སྤྱི་ལྷན་གྱི་ལ་གཙང་མར་བྱས་ཏེ་དུས་གསུམ་དུ་གོས་བཟུང་ཞིང་  
ཁ་བཟུང་མི་བ་བའམ་

gang shik da wa nya way tse trü che la tsang mar je te dü sum  
du gö je shing kha se mi sa wa'am

If, on the full moon, someone bathes and cleans, changes their  
clothes three times daily,

ཡང་ན་བས་དཀར་བག་བཟུང་ཞིང་སྤྱི་གདུང་དང་ལྡན་པའི་མཚོད་རྟེན་སྐོར་བཞིན་དུ་  
yang na se kar bak sa shing ku dung dang den pay chö ten kor  
shin du

either fasts or eats just a small amount of vegetarian food, and  
recites it a hundred thousand times

གང་གི་མིང་དང་ལྡན་པས་ལན་འབུམ་བརྒྱས་བཟོད་བྱས་ན་དེ་ངན་སོང་ནས་ཐར་ཏེ་  
gang gi ming dang den pe len bum de jö che na de ngen song  
ne tar te

while circumambulating a stupa that contains body relics, then  
that person whose name they have with them will be freed  
from the lower realms

གནས་གཙང་མའི་ལྷའི་རིས་སུ་སྤྱེས་ནས་སྤྱོད་པ་པོའི་ཐད་དུ་འོང་སྟེ་

ne tsang may lhay ri su kye ne drup pa poy te du ong te

and take rebirth in a pure deva realm. That person will then  
come directly to the practitioner,



མཚོད་པ་བྱེད་ཅིང་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་ལན་གསུམ་  
བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

chö pa che ching lü kyang tön la lek so she ja wa yang jin ne len  
sum kor wa je te mi nang war gyur ro

make offerings and appear physically. They will say, “Well  
done,” circumambulate three times, and disappear.

དེའི་མིང་བྲིས་ལ་གཟུངས་སྤྲུགས་བཞུས་བཟོད་བྱེད་ཅིང་མཚོད་རྟེན་འབྲུམ་བྱས་ལ་  
གཏུགས་དང་།

dey ming dri la sung ngak de jö che ching chö ten bum je la duk  
dang

If you write their name, recite the dharani mantra and make a  
hundred thousand stupas, and offer parasols,

རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཚོད་ནས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་དང་།  
gyal tsen dang ba den la sok pe lek par chö ne gya tso chen po  
dang

victory banners, pendants, and so on to the stupas and then cast  
them into the ocean or a river,

ཡང་ན་རྒྱ་ལྷུང་དུ་བཏང་ན་དེས་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བ་ལ་སོགས་པ་ནས་ཐར་བར་འགྱུར་  
རོ། །

yang na chu lung du tang na de sem chen nyal wa la sok pa ne  
tar war gyur ro

through that, that person will be freed from the hells or other  
such realms.

ཡང་ན་དེ་ལྟར་མཚོན་པ་བྱས་ནས་མཇུག་ཏུ་ལམ་གྱི་བཞི་མདོར་མཚོན་རྟེན་ཆེན་པོ་བྱས་  
ཏེ།

yang na de tar chö pa che ne juk tu lam gyi shi dor chö ten chen  
po che te

Or, if you make offerings in that way and then afterwards erect  
a large stupa at a crossroads,

གདུགས་དང་། རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཚོན་ལ་འཕགས་  
བའི་དགོ་འདུན་ལ་ཡང་།

duk dang gyal tsen dang ba den la sok pe leg par chö la pak pay  
gen dün la yang

venerate it well with parasols, victory banners, pendants, and  
so on, offer that stupa to the noble sangha

མཚོན་རྟེན་གསོལ་ནས་ཡོན་ཡང་སྤུལ་ཏེ་ལེགས་པར་མཚོན་ནས་འདི་ཆེ་གོ་མོ་ཞིག་གི་  
དགོ་བའི་རྩ་བར་གྱུར་ཅིག །

chö ten söl ne yön yang pül te lek par chö ne di che ge mo shik gi  
ge way tsa war gyur chik

and also make donations, and then declare, “May this become  
so-and-so’s root of virtue.

འདི་ཁོ་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་གྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་ཀྱང་ཤེས་པར་  
བྱས་ན་།

di kho ne de dro to ri kyi jik ten du kye war gyur chik che kyang  
she par che na

May this very person be born in the higher realms,” they will be  
born in that very way,

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ནས་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ཅིང་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་མི་  
སྣང་བར་འགྱུར་ན། །

de kho na shin du kye ne lü kyang tön ching lek so she ja wa  
yang jin ne mi nang war gyur ro

appear physically, say, “Well done,” and then disappear.

མཚམས་མེད་པ་ལྷ་བྱེད་བའམ། དམ་པའི་ཚོས་སྤོང་བའམ།

tsam me pa nga che pa'am dam pay chö pong wa'am

If someone who has committed the five heinous deeds, rejected  
the true Dharma,

འཕགས་པ་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ་པ་ཡང་རུང་སྟེ་འཆི་ཀར་ཅིག་པ་ལ་གཟུངས་སྐྱགས་འདི་  
བྲིས་པ་མཐོང་ན།

pak pa la kur wa tap pa yang rung te chi kar tsik pa la sung ngak  
di dri pa tong na

or disparaged a noble being sees this dharani mantra written  
on a wall as they are dying,

དེའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བད་པར་འགྱུར་ན།

dey le kyi drip pa tam che se par gyur na

all their karmic obscurations will be extinguished.

འདོན་པ་དང་བཟླས་བཅོལ་བྱེད་པ་ལྟ་ཅི་སྟོས་ཏེ།

dön pa dang de jö che pa ta chi mö te

Thus there is no need to mention their uttering or reciting it—

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ཉིད་བྱོན་ནས་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཚུར་ངའི་གན་དུ་ཤོག་  
ཅེས་ཀྱང་གསུང་བར་འགྱུར་རོ། །

de shin shek pa de ni jön ne di ke du rik kyi bu tsur ngay gen du  
shok che kyang sung war gyur ro

The Tathagata himself will arrive and say, “Child of good family,  
come here to me.”

འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཐམས་ཅད་ནམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ།  
།

pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung  
dzok so

This completes *The Dharani that Thoroughly Purifies all Karmic  
Obscurations*.



The Sutra of the Dharani that Thoroughly  
Liberates from Suffering

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་གྱི་མདོ།

491

གྱ་ནག་སྐད་དུ། བ་ཅི་ཁུའུ་ནུ་ལྷོ་ལུའོ་ཉི་ཅིང་།

gya nak ke du pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching

In Chinese: *Pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching*

བོད་སྐད་དུ། སྐྱུག་བསྐྱེལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་གྱི་མདོ།

bö ke du duk ngel le nam par dröl way sung kyi do

In Tibetan: *sDug bsngal las rnam par dgrol ba'i gzungs kyi mdo*

བཙེམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་མི་འབྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chom den de gön po mi truk pa la chak tsel lo

I prostrate to the Bhagavan Buddha, Protector Akshobhya.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙེམ་ལྡན་འདས་མཉན་ཡོད་ན།

di ke dak gi tö pa dü chik na chom den de nyen yö na

Thus have I heard. At one time, the Bhagavan was dwelling

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་ཤྱེད་གྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན།

gyal bu gyal che kyi tsal gön me se jin gyi kün ga ra wa na

in Shravasti, in Jetavana Grove, the park of Anathapindada,

ཉན་ཐོས་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་གྲངས་མེད་པ་དག་དང་  
ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

nyen tö dang jang chup sem pa sem pa chen po drang me pa  
dak dang tap chik tu shuk te

together with countless hearer disciples and bodhisattva  
mahasattvas,

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་སོགས་གྱི་འདུས་པ་ཚེན་པོ་ཚད་མེད་པས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་  
བསྐོར་བའོ། །

lha dang mi dang lha ma yin sok kyi dü pa chen po tse me pe  
kyang yong su kor wa o

and also surrounded by an immeasurable, great assembly of  
gods, humans, asuras, and so on.

དེའི་ཚེ་འདུས་པ་དེ་དག་གི་དབུས་ན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བཟོད་དུ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་  
གྱི་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་

dey tse dü pa de dak gi ü na jang chup sem pa jö du me pay yön  
ten gyi gyen she ja wa

At that time, amidst those assembled was the bodhisattva  
named Ornament of Inexpressible Qualities,

ཞིག་མཆིས་པ་དེ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བཙམ་ལྡན་འདས་གྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་བྱལ་  
བཙམ་ཏེ།

shik chi pa de ten le lang te chom den de kyi shap la go wö chak  
tsel te

who arose from his seat and prostrated with his head at the feet  
of the Bhagavan.

ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་བཀྱར་སྟེ་དང་བཙས་པས་བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ།  
།

tel mo jar te kur ti dang che pe chom den de la di ke che söl to

With palms together and with respect, he said to the Bhagavan,

བཙམ་ལྡན་འདས། དེང་འདིར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྐྱ་སེམས་ཅན་ཚད་མེད་པ་དག་  
chom den de deng dir jik ten gyi kham su sem chen tse me pa  
dak

“Bhagavan, at present in this world system boundless sentient  
beings

ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱ་དང་རྒྱེན་གྱི་དབང་གིས་སྤྲིག་པའི་ལས་སྣ་ཚོགས་པ་མངོན་པར་འདུ་  
བྱེད་པས།

nyön mong pay gyu dang kyen gyi wang gi dik pay le na tsok pa  
ngön par du che pe

are engaging in various sorts of wrongdoing under the  
influence of the causes and conditions of kleshas,

སེམས་ཅན་དམུལ་བ་དང་། ཡི་དྲགས་དང་། རྩོལ་སོང་རྣམས་སུ་ལྷུང་བར་འགྱུར་བའམ།  
sem chen nyel wa dang yi dak dang jöl song nam su tung war  
gyur wa'am

and thus will fall into hell, preta, or animal realms,

ཡང་ན་ལྷ་དང་མིའི་འགྲོ་བ་དག་ཏུ་སྤྱག་བསྐྱེལ་དོས་བྲག་བ་སྣ་ཚོགས་པ་རྩོང་བར་འགྱུར་  
བ་ལ་

yang na lha dang miyi dro wa dak tu duk ngel dö drak pa na tsok  
pa nyong war gyur wa la

or else will experience the various severe forms of suffering of  
god and human rebirths.

ཐུགས་བརྩེ་བས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།  
tuk tse way nam par dröl way tap ten par dze du söl

I request you to teach a method to thoroughly liberate them, out  
of compassion and affection.”

དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་། བཙེམ་ལྡན་འདས་གྲིས་བཀའ་སྩལ་བ།  
de ke che söl pa dang chom den de kyi ka tsel pa

He said this, and the Bhagavan replied,

རིགས་གྲི་བུ། ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །  
rik kyi bu lek so lek so

“Child of noble family, excellent. Excellent.



ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྣང་བཅེ་བས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ལེགས་སོ།

|

khyö kyi sem chen tam che la nying tse way de tar söl wa tap pa  
lek so

It is excellent that you have made such a request, out of  
compassion and affection for sentient beings.

དོན་དེའི་ཕྱིར་དེང་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་  
བསྐྱེད་པ་ངས་བཤད་ཀྱིས།

dön dey chir deng khyö la duk ngel tam che le nam par dröl way  
tap dü pa nge she kyi

To that end, I will now teach you a method that thoroughly  
liberates from all suffering,

ཉོན་ཅིག་ཡང་དག་པར་ཉོན་ཅིག་།

nyön chik yang dak par nyön chik

therefore listen. Listen well.

རིགས་ཀྱི་བུ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྡན་འདས་མི་འབྲུགས་པ་  
ཞེས་བྱ་བས།

rik kyi bu yang dak par dzok pay sang gye chom den de mi truk  
pa she ja way

Child of noble family, because the completely perfect buddha  
named Bhagavan Akshobhya

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་བ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚའ་བས་ན།  
sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na  
seeks benefit and happiness for all sentient beings,

གཟུངས་སྤྲུགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་བ་རྣམས་ལ་བསྐྱེད་དུ་བསྐྱིད་པར་གནང་  
ངོ། །

sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang ngo  
he uttered this dharani mantra, and had those assembled recite  
it.

སྤྲུགས་སྐྱེད་པ།  
ngak me pa

The mantra is spoken thus:

ཀཾཀཾནི་ཀཾཀཾནི། རོཙནི་རོཙནི། རྩོཙནི་རྩོཙནི། རྩྭསནི་རྩྭསནི།

kaṃkani kaṃkani rochani rochani troṭani troṭani trāsani trāsani  
KAṂKANI KAṂKANI ROCHANI ROCHANI TROṬANI TROṬANI  
TRĀSANI TRĀSANI

པྱའི་ཉན་པྱའི་ཉན། སར་ཀར་པར་པར་མེ་སྤྲུ།

pratihana pratihana sarva karma paramparāṇi me svāhā  
PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA PARAMPARĀṆI ME  
SVĀHĀ

རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།  
rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi  
Any son or daughter of noble family

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་འབྲུགས་པ་ལ་  
de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye mi truk pa la  
who without pretense or guile pays homage to the tathagata,  
the completely perfect buddha Akshobhya,

གཡོ་དང་སྐྱུ་མ་མཆིས་པར་ཕྱག་བྱས་ཏེ་གཟུངས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།  
yo dang gyu ma chi par chak che te sung di chang wa dang dzin  
par che na  
and upholds and memorizes this dharani will perfectly pacify  
all the wrongs

སྒོན་སྐྱད་པའི་མཚམས་མེད་པའི་ལས་ལྗེ་པོ་དག་གམ། ཅུ་བ་བཞི་འམ།  
ngön che pay tsam me pay le nga po dak gam tsa wa shi'am  
they have previously done, including the five heinous deeds,  
the four root downfalls,

མི་དགོ་བ་བརྩུའམ། འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པའམ།  
mi ge wa chu'am pak pay tsok la kur wa tap pa'am  
the ten non-virtues, disparaging the assembly of noble ones,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པའི་ཉེས་པ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་  
འགྱུར་རོ། །

dam pay chö la kur wa tap pay nye pa dang che pa tam che rap  
tu shi war gyur ro

or disparaging the true Dharma.

འཆི་བའི་དུས་ལ་བབ་པའི་ཚེ་ན།

chi way dü la bap pay tse na

When their moment of death arrives,

494

བཙེམ་ལྡན་འདས་མི་འབྲུགས་པ་དེ་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གང་གི་མདུན་ན་  
མངོན་སུམ་དུ་འོངས་ནས།

chom den de mi truk pa de dang jang chup sem pa nam gang gi  
dün na ngön sum du ong ne

Bhagavan Akshobhya and the bodhisattvas will come directly  
before them,

སྙན་པར་བརྗོད་ཅིང་མགྲུ་བར་བྱས་ཏེ་གང་དེ་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་རོ། །

nyen par jö ching gu war che te gang de rap tu ga war je do

speak pleasantly and gladden them, and will make them  
thoroughly joyful.

དེ་ནས་དེང་ཚྱོད་བསྐྱེད་པར་བྱེད་ཀྱིས་བདག་གང་དུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་

de ne deng khyö su war che kyi dak gang du ne pay sang gye kyi  
shing du

They will then say, 'We welcome you now, thus it is right that  
we go together

ལྷན་ཅིག་ཏུ་འདོད་བར་རིགས་སོ་ཞེས་གསུངས་པར་འགྱུར་རོ། །  
lhen chik tu dong war rik so she sung par gyur ro  
to the buddha field we dwell in.'

ཞི་འཕོས་ནས་ཀྱང་ངེས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མི་འཇུགས་པའི་  
shi pö ne kyang nge par de shin shek pa mi truk pay  
After dying too, that person will definitely be reborn

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །  
sang gye kyi shing nam par dak par kye war gyur ro  
in the pure land of Tathagata Akshobhya.

རིགས་ཀྱི་བྱ། གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་  
rik kyi bu shen yang de shin shek pa yang dak par dzok pay  
Moreover, child of the lineage, since the tathagata,

སངས་རྒྱས་ངན་སོང་སྤྱོད་བའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བས།  
sang kye ngen song jong way gyal po she ja way  
the completely perfect Buddha Durgati Shodhana Raja

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚའ་བས་ན།  
sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na  
seeks benefit and happiness for all sentient beings,

གཟུངས་སྐྱགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བརྒྱས་བརྗོད་དུ་བགྱིད་པར་གནང་  
ངོ། །

sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang ngo  
he uttered this dharani mantra and had those assembled recite  
it.

སྐྱགས་སྐྱས་པ།  
ngak me pa

The mantra is spoken thus:

ཤོད་ཤོད་སེམས་པ་པམ་བཤོད་ཤུད་ཤུད་སེམས་ཀམ་བཤོད་སྐྱུ་ཧྲ།  
śhodhane śhodhane sarva pāpam viśhodhane śhuddhe  
viśhuddhe sarva karma viśhuddhe svāhā  
ŚHODHANE ŚHODHANE SARVA PĀPAM VIŚHODHANE  
ŚHUDDHE VIŚHUDDHE SARVA KARMA VIŚHUDDHE SVĀHĀ

གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུ་འཕམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།  
gal te rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi  
If any son of the lineage or daughter of the lineage

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ངན་སོང་སྐྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་  
ལ་  
de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye ngen song jong  
way gyal po la  
pays homage without pretense or guile to the tathagata, the  
completely perfect

གཡོ་དང་སྐྱ་མ་མཆིས་པར་བྱག་བྱས་ཏེ་སྐྱགས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།  
yo dang gyu ma chi par chak che te ngak di chang wa dang dzin  
par che na

Buddha Durgati Shodhana Raja, and upholds and memorizes  
this mantra,

བསྐྱལ་པ་ཁྲི་བཞི་སྟོང་གི་སྟོན་གྱི་ཆེ་རབས་ཀྱང་རྟག་ཏུ་བློན་པར་འགྱུར་རོ། །  
kal pa tri shi tong gi ngön gyi tse rap kyang tak tu dren par gyur  
ro

they will always remember their lives from the previous  
fourteen thousand aeons.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་སྐྱེས་པའི་ལུས་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །  
gang du kye way ne su kye pay lü top par gyur ro

Wherever they are born, they will always attain a powerful  
body.

དབང་པོ་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་ཤིང་ལས་འབྲས་ལ་མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པར་འགྱུར་རོ། །  
wang po pün sum tsok shing le dre la ngön par yi che par gyur  
ro

They will have perfect faculties, and have firm conviction in  
cause and effect.

བཟོ་ཡི་རིགས་སྣ་ཚོ་གས་ལ་མཁས་ཤིང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་ཤེས་པར་  
འགྱུར་རོ། །

so yi rik na tsok la khe shing ten chö tam che lek par she par  
gyur ro

They will be skilled in the various crafts, and will understand  
all the commentarial treatises well.

གཏོང་བ་ལ་སློབ་ཞིང་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་འགྱུར་བར་འགྱུར་རོ། །

tong wa la tro shing dö pa tam che la yi jung war gyur ro

They will delight in giving, and will be repulsed by all objects of  
desire.

སྤྲིག་པའི་ལས་མི་བགྱི་ཞིང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ། །

dik pay le mi gyi shing jik pa tam che dang drel war gyur ro

They will engage in no wrong acts and be free of all fear.

ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ་དང་ཤེས་རབ་ལྡན་ཞིང་སྐྱེ་དགུ་ཀུན་གྱིས་ཤིན་ཏུ་གཅེས་པར་  
འགྱུར་རོ། །

yang dak pay tso wa dang she rap den shing kye gu kün gyi shin  
tu che par gyur ro

They will have a right livelihood and wisdom, and all beings  
will be extremely fond of them.



རྟལ་རྟལ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་བྱང་དུ་དམ་བའི་ཚོས་རྒྱན་མར་ཐོས་པར་འགྱུར་རོ། །  
tak tu ge way she nyen gyi drung du dam pay chö gyün mar tö  
par gyur ro

They will always hear the true Dharma in the presence of a spiritual friend, unceasingly.

བྱང་ཚུབ་འདོད་པའི་སེམས་ཐང་ཅིག་ཅམ་ཡང་སྤོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །  
jang chup dö pay sem tang chig tsam yang pong war mi gyur ro  
They will not abandon their wish for enlightenment even for an instant.

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་ཉིད་མངོས་པར་འགྱུར་རོ། །  
yön ten tam che kyi dak nyi dze par gyur ro  
They themselves will be beautified by all good qualities.

496

ཡང་དག་པའི་སྤོམ་པ་དང་ལྡན་ཞིང་སྤྲིག་པའི་ལས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིགས་པར་འགྱུར་རོ། །  
|  
yang dak pay dom pa dang den shing dik pay le tam che la jik  
par gyur ro  
They will be endowed with perfect restraint, and will fear all wrongdoing.

གཏན་དུ་ཉོན་མོངས་པ་མེད་ཅིང་མཉེན་ཞིང་རབ་རྟལ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །  
ten du nyön mong pa me ching nyen shing rap tu shi war gyur  
ro  
They will always be without kleshas, and be mild and thoroughly pacified.

ལྷ་དང་མི་དག་གི་ནང་དུ་ཉག་ཏུ་བདེ་བ་སྤོང་བར་འགྱུར་རོ། །

lha dang mi dak gi nang du tak tu de wa nyong war gyur ro

They will always experience happiness among gods and humans.

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱུར་དུ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup nyur du top par gyur ro

They will quickly attain the unsurpassed state of complete and perfect enlightenment.

པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུ་པོ་དག་ལས་སྤྱིར་སྡོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

pa röl tu chin pa chu po dak le chir dok par mi gyur ro

They will never turn away from the ten transcendences.

ཉག་ཏུ་སེམས་ཅན་མ་གྲུས་པ་པན་བདེ་ལ་འགོད་པར་འདོད་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu sem chen ma lü pa pen de la gö par dö par gyur ro

They will always have the wish to bring about the benefit and happiness of all sentient beings without exception.

གང་ཉམས་སུ་སྒྲངས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་དོན་དུ་གཞོལ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

gang nyam su lang pa tam che dak dön du shöl war mi gyur ro

Whatever they practice, they will not engage in self-interest.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་ཉག་ཏུ་སངས་རྒྱུ་མཐོང་བ་འཕྲོ་བ་པར་འགྱུར་རོ། །  
gang du kye way ne su tak tu sang gye tong wa top par gyur ro  
Wherever they are born, they will always be able to see a  
buddha.

དམ་པའི་ཚོས་སྐྱོང་བའི་འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གངས་སུ་བགང་བར་འགྱུར་རོ། །  
dam pay chö kyong way pak pay tsok kyi drang su drang war  
gyur ro  
They will be counted among the noble community that protects  
the true Dharma.”

བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།  
chom den de kyi de ke che ka tsel ne  
After the Bhagavan had spoken thus,

ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཚོགས་དང་བཅས་  
བ་ཡི་རངས་ཉེ།  
nyen tö dang jang chup sem pa dang lha dang mi dang lha mi  
yin gyi tsok dang che pa yi rang te  
the community of hearer disciples, bodhisattvas, gods, humans,  
and asuras rejoiced

བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །  
chom den de kyi sung pa la ngön par tö do  
and praised what the Bhagavan had said.

སྤྱག་བསྐྱེལ་ལས་རྣམ་པར་དགོལ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །

duk ngel le nam par dröl way sung dzok so

The Sutra of the *Dharani that Thoroughly Liberates from Suffering is completed.*

ཆེན་པོ་ཐང་གུར་གྱི་སྡེ་སྣོད་གསུམ་པ་ཞོན་ཅང་ནས་གོང་མའི་བཀའ་ལུང་གིས་རྒྱ་  
ནག་གི་རྒྱན་དུ་བསྐྱེར་བ་ལས་སྡེ་གས་མའི་དུས་སུ་བྱང་ཕྱོགས་གངས་ཅན་གྱི་རྒྱུད་  
དུ་བྱུང་བ་ཞུ་མཐོན་མཐིང་ཅན་ཨོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་དབང་གི་རྗེ་རྗེས་བསྐྱེར་ཅིང་  
འུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ། ། ཤིང་པོ་ཏེ་ལོ་སྤྱི་ལོ་ ༡༠༡༤ ལོར་སྐྱེས་འུས་སོ། །

*Translated into Chinese by Hsuan Tsang, the Tripitaka Master of the Great Tang, by imperial edict, and from that, translated and finalized by the holder of the Black Hat, Ogyen Trinley Wang gi Dorje, who was born in the lineage of the northern snowy land in degenerate times. Translation revised in the Wood Horse Year, 2014.*



# OFFERINGS TO THE MEDICINE BUDDHA





## A Concise Ritual of Offering to the Seven Tathagatas

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཚོད་པའི་ཚོ་ག་བསྐྱུས་ཏེ་བྱ་བ་  
བཞུགས་སོ། །

བཅོམ་ལྡན་འདས་སྣོན་གྱི་སྒྲ་བེད་རྒྱུ་འོད་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་པ་དེ་བཞིན་  
གཤེགས་པ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་སོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཚོད་པའི་ཚོ་  
ག་བསྐྱུས་ཏེ་བྱ་བར་འདོད་པས། སོ་སོར་ཐར་པའི་སྣོན་པ་གང་རུང་དང་ལྡན་ཞིང་  
བྱང་ཚུབ་དུ་སེམས་བསྐྱེད་ལ། དུས་ཚོས་བརྒྱད་ལྟ་བུའམ། རྒྱན་དུ་གནས་ན་ཡིད་དུ་  
འོང་བ་གཙོ་བོར་མར་བྱས་པའི་གནས་སུ་མཚུལ་མེད་ཏོག་གི་ཚོམ་བུ་ལྟ་བུ་གངས་དང་  
མཉམ་པ་བཀོད། སྐྱེ་གསུང་ཕྱགས་གྱི་ཏེན་ཅི་རིགས་སུ་བཞུགས། མཚོད་པ་ཅི་  
འབྱོར་ཡང་བཤམས་ཏེ་རྣམ་པ་མ་སྣོན་པར་བཤམས། དེ་ནས་ཁྱུས་བྱས་ཏེ་སྣོན་  
བདེ་བར་འདུག་ལ་སྣོད་པ་ཉིད་གྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ཅི་རིགས་སུ་བསྐྱོམ།

*I prostrate to Medicine Buddha, the King of Vaidurya Light, and the rest of the Seven Tathagatas.*

*Those who wish to practice this concise offering ritual to the Seven Tathagatas should be holding any of the pratimoksha vows, and generate bodhichitta. Either on a date such as the eighth of the month or as a regular practice, prepare as many mandala and flower arrangements as there are deities, in a place that has been made pleasant and clean. Set up symbols of body, speech, and mind of any type, and arrange whatever offerings you can afford. Set out whatever you are able. After that, wash yourself, sit comfortably and engage in any type of meditative concentration on emptiness.*

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །

gang gi ten ching drel war jung

I prostrate to the Perfect Buddha,

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

gak pa me pa kye me pa

Best among speakers, who taught that

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །

che pa me pa tak me pa

Whatever arises interdependently

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ། །

ong wa me pa dro me pa

Has no cessation and no arising,

ཐ་དད་དོན་མེན་དོན་གཅིག་མེན། །

ta de dön min dön chik min

No annihilation and no permanence,

སྐྱོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞིར་བསྐྱེན་པ། །

trö pa nyer shi shir ten pa

No coming and no going,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ནམས་ཀྱི། །

dzog pay sang gye ma nam kyi

Is neither different nor the same,

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚའ་ལོ། །ཞེས་དང་།

dam pa de la chak tsal lo

And is free of elaborations. *And:*

502

གང་ཞིག་རྐྱེན་ལས་སྐྱེས་པ་དེ་མ་སྐྱེས། །

gang shik kyen le kye pa de ma kye

Whatever is born of conditions is unborn.

དེ་ལ་སྐྱེ་བའི་རང་བཞིན་ཡོད་མ་ཡིན། །

de la kye way rang shin yö ma yin

It does not have birth as its nature.

རྐྱེན་ལ་རག་ལས་གང་དེ་སྟོང་བ་སྟེ། །

kyen la rak le gang te tong pa te

Whatever is subject to conditions is empty.

གང་གིས་སྟོང་ཉིད་ཤེས་དེ་བག་ཡོད་ཡིན།

gang gi tong nyi she de bak yö yin

Whoever understands emptiness is alert.



ཞེས་པ་ངག་དོན་བློ་བཞིན་དུ་བརྗོད།

*Recite while recalling the meaning.*

དེ་ལས་ལངས་ནས།

*Then arise from that, and meditate on the four boundless thoughts:*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

sem chen tam che de wa dang de way gyu dang den par gyur  
chik

May all sentient beings have happiness and the causes of  
happiness.

སྤུག་བསྐྱེད་དང་སྤུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

duk ngel dang duk ngel gyi gyu dang drel war gyur chik

May they be free of suffering and the causes of suffering.

སྤུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

duk ngel me pay de wa dam pa dang mi drel war gyur chik

May they not be parted from supreme joy that is without  
sorrow.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

nye ring chak dang nyi dang drel way tang nyom chen po la ne  
par gyur chik (3x)

May they abide in great equanimity, free of attachment or  
hatred for those near or far.

ལན་གསུམ་མཐར་ཚད་མེད་བཞི་བསྐོམ་ཞིང་།

*Recite three times.*

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །  
sang gye chö dang tsok gyi chok nam la  
Until enlightenment, I go for refuge

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །  
jang chup bar du dak nyi kyap su chi  
To the Buddha, Dharma, and the supreme Sangha

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །  
dak gi jin sok gyi pa di dak gyi  
By acting generously and so forth,

འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །  
dro la pen chir sang gye drup par shok (3x)  
May I become a buddha to help beings.

503

དེ་ནས་རང་གི་རྣམས་པ་དང་ཕྱོགས་བརྩའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་  
པས་དེ་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་ཡང་བསམ།

*After that, also think that your own potential and the tathagatas and bodhisattvas of the ten directions confer blessings for this to come about. Then repeat three times:*

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་  
གྱི་མཐུ་དང་།

kön chok sum gyi den pa dang sang gye dang jang chup sem pa  
nam kyi tu dang

Through the power of the truth of the Three Jewels and the  
power of the buddhas and bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་བའ་ཆེན་པོ་དང་།

tsok nyi yong su dzok pay nga tang chen po dang

through the great might of the completion of the two  
accumulations,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པའི་སྟོབས་གྱིས།

chö kyi ying rang shin nam par dak ching sam gyi mi khyap pay  
top kyi

and through the force of the naturally pure and inconceivable  
dharmadhatu,

ཡུལ་སྟོབས་འདི་ཐམས་ཅད་ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་འདི་གེ་རྟེན་གྱི་ཁམས་

yül chok di tam che shing kham nam par dak pa jik ten gyi kham

may this entire area become a pure land like the realm

བདེ་བ་ཅན་ལྟ་བུ་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

de wa chen ta bu yön ten sam gyi mi khyap pa dang den par  
gyur chik

of Sukhavati, replete with inconceivable good qualities.

གཤམ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རྒྱ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོ་གསལ་ལས་གྲུབ་པ།

shal me khang chen po gyu rin po che na tsok le drup pa

May this become a great palace made of the seven precious substances,

རྒྱ་ལྗོངས་གསུམ་གརྒྱའི་སྤྱང་གི་བྱེ་མ་དང་མཉམ་པ།

gya tong sum gang gay lung gi che ma dang nyam pa

vast as a billion worlds equaling the grains of sand in the Ganges,

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྐོ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་དང་ལྡན་པ་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབར་བ།

nam par tar pay go sam gyi mi khyap pa dang den pa ö ser chen po rab tu bar wa

possessing the inconceivable gateway to complete liberation.  
May it blaze tremendously

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པ།

sem chen tam che kyi dön tam che yong su dzok par che pa

with great rays of light, completing all the aims of all sentient beings,

དཀར་རིན་པོ་ཆེ་སང་གའི་ཁྱི་པར་དང་ལྷ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་།

den rin po che seng gey tri pema dang da wa pak tu me pa dang

and may it be provided with countless precious seats, lion thrones with lotus and moon,

མཚོད་པའི་སྒྲིན་བཟང་པོར་སྐྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་ལས་བྱུང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྲབ་པ་དང་  
ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

chö pay trin sang por chö pay mön lam le jung wa sam gyi mi  
khyap pa dang den par gyur chik (3x)

and inconceivable clouds of offerings arising from the  
*Aspiration for Excellent Conduct.*

504

ཅེས་ལན་གསུམ་བཟླས།

*Then recite three times:*

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

kön chok sum gyi den pa dang

Through the power of the truth of the Three Jewels,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་དང་།

sang gye dang jang chup sem pa tam che kyi jin gyi lap pa dang

through the blessings of all the buddhas and bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

tsok nyi yong su dzok pay nga tang chen po dang

through the great might of the completion of the two  
accumulations,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པའི་སྟོབས་གྱིས་དེ་བཞིན་དུ་  
གུར་ཅིག །

chö kyi ying nam par dak ching sam gyi mi khyap pay top kyi de  
shin du gyur chik (3x)

and through the force of the pure and inconceivable  
dharmadhatu, may it become just so.

ལན་གསུམ་བཟླས་ལ། དེ་ནས་འཕགས་པ་སྐྱུན་བྲངས་ཏེ། །ཡུས་མོ་བཙུགས་ཏེ་མེ་  
ཏོག་སྐངས། ཐལ་མོ་སྐྱུར་ནས་འདི་རྒྱད་ཅིས།

*Next, to invite the noble ones, kneel and take flowers. Join your palms and say:*

བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྐྱབས་དཔལ་གྱི་  
རྒྱལ་པོ་དང་།

chom den de de shin shek pa tsen lek par yong drak pal gyi gyal  
po dang

Bhagavan Tathagata King of Glorious Well-Renowned Name;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ལྷ་བ་དང་པརྣམས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་  
བརྗིད་སྐྱོད་བྲངས་གྱི་རྒྱལ་པོ་དང་།

de shin shek pa rin po che dang da wa dang peme rap tu gyen  
pa khe pa si ji dra yang kyi gyal po dang

Tathagata King of Majestic Melodious Sound, Skilled and  
Adorned with Jewels, Moon, and Lotus;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གསེར་བཟང་ངི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བ་བརྒྱལ་ལྷན་གསུམ་གྱི་སྐུ་པ་དང་།  
de shin shek pa ser sang dri me rin chen nang wa tül shuk drup  
pa dang

Tathagata Excellent Golden Flawless Jeweled Appearance  
Whose Vows are Accomplished;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྱི་ངན་མེད་མཚོག་དཔལ་དང་།  
de shin shek pa nya ngen me chok pal dang

Tathagata Glorious Supreme Sorrow-less One;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚོས་བསྐྱབས་ཀྱི་མཚོའི་དབྱེངས་དང་།  
de shin shek pa chö drak gya tsoy yang dang

Tathagata Voice of an Ocean of Proclaimed Dharma;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚོས་ཀྱི་ཀྱི་མཚོ་མཚོག་གི་སྒྲོས་རྣམ་པར་རོལ་བ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་དང་།  
de shin shek pa chö kyi gya tso chok gi loy nam par röl pa ngön  
par khyen pa dang

de shin shek pa chö kyi gya tso chok gi loy nam par röl pa ngön  
par khyen pa dang

Tathagata Mind that is a Supreme Ocean of Dharma Directly  
Knowing the Playful Display;

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་  
རྒྱུ་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།  
chom den de de shing shek pa dra chom pa yang dak par dzok  
pay sang gye rik pa dang shap su den pa

chom den de de shing shek pa dra chom pa yang dak par dzok  
pay sang gye rik pa dang shap su den pa

the Bhagavan Tathagata Arhat Completely Perfect Buddha, the  
one with awareness and conduct,

བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཐུན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ།  
 de war shek pa jik ten khyen pa kye bu dül way kha lo gyur wa  
 the sugata, the one who knows the world, the charioteer who  
 tames beings,

ལྷ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་སྐྱན་གྱི་ལྷ་བུ་རྒྱུ་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་  
 སོ་དང་།  
 la na me pa lha dang mi nam kyi tön pa sang gye men gyi la  
 baidur yayi ö kyi gyal po dang

the unsurpassable, the teacher of gods and humans, Medicine  
 Buddha King of Vaidurya Light;

ད་ལྟར་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལུ་གུ་སྐུ་བ་པ་འཇམ་བུའི་སྒྲིང་འདིར་སྐྱ་  
 ངན་ལས་འདས་པའི་ཚུལ་བསྟན་གྲང་།  
 da tar dak chak gi tön pa chom den de shakya tup pa dzam buy  
 ling dir nya ngen le de pay tsul ten kyang

and the one who is now our teacher, Buddha Shakyamuni—  
 who, despite displaying the deed of passing into parinirvana in  
 this world,

ཞིང་ཁམས་གཞན་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྣམ་པར་རྩིས་པ་སྣ་ཚོ་གས་ཀྱིས་འགོ་བའི་  
 དོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་པ་དང་།  
 shing kham shen du de shin shek pay nam par röl pa na tsok kyi  
 dro way dön dze ching shuk pa dang

in other world-realms lives on, acting for the welfare of beings  
 by emanating various tathagatas—



གྲང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་གྱུར་པ་དང་།  
jang chup sem pa sem pa chen po jam pal shön nur gyur pa  
dang

and the bodhisattva mahasattva Youthful Manjushri;

རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་སྐྱབས་གྲོལ་དང་། ལྷག་ན་དོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་།  
gyal way se kyap dröl dang chak na dor je la sok pa pak tu me pa  
dang

countless other bodhisattvas including Kyabdrol and Vajrapani;  
and those who have committed

དམ་པའི་ཚོས་དང་འཁོར་ནམ་བཞི་སྐྱོང་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་སྣའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་  
དང་།

dam pay chö dang khor nam shi kyong war shal gyi she pa lhay  
wang po gya jin dang

to protecting the pure Dharma and the fourfold assembly: Indra  
Lord of the Gods;

ཚངས་པ་དང་། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་། གཞོན་སྐྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཇི་འཇིགས་ལ་  
སོགས་པ་

tsang pa dang gyal po chen po shi dang nö jin gyi de pön chen  
po ji jik la sok pa

Brahma; the Four Great Kings; the great yaksha leader  
Kumbhira, and all the other leaders

གཞོན་སྐྱེན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་སྡོན་གྱི་སྐྱབས་དམ་བཟང་པོ་ལས་སྐྱེད་སྟེ།  
nō jin gyi de pön tam che la yang ngön gyi tuk dam sang po le  
leng te

of the yakshas as well: Please initiate the wholesome pledges  
you made in the past.

བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་འགོ་བ་མང་པོ་སྐྱབ་པའི་སྐྱད་དུ་མགོན་སྐྱབས་དཔུང་གཉེན་དུ་  
dak chak la sok pa dro wa mang po kyop pay le du gön kyap  
pung nyen du

We invite you to come as guardian defenders to assist us and  
many other beings.

སྐྱེན་འདྲེན་ཞིང་མཆིས་ན་མཚོན་པའི་ཚོགས་སྐྱར་བའི་པོ་བྲང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར་  
གཤེགས་ཤིང་།

chen dren shing chi na chö pay tsok jar way po drang gi kyil khor  
dir shek shing

Please come here to the mandala of the palace that has been  
prepared from this collection of offerings.

506

གདན་འཛོམས་པ་ཆེན་པོ་མཛད་དེ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་ཅི་གནང་། །  
den dzom pa chen po dze te jin gyi lap par chi nang

Please come and assemble in a great gathering, and grant the  
blessings you each possess.

ལན་གཅིག་བརྒྱས།

*Recite that once.*

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གུར་ཅིང་། །  
ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching  
For each and every being, a protector,

བདུད་སྡེ་དབྱང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྷ། །  
dü de pung che mi se jom dze lha  
You vanquished the ferocious hordes of Mara.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གུར་པའི། །  
ngö nam ma lü ji shin khyen gyur pay  
You know all things just as they are, Bhagavan:

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
chom den khor dang che te shek su söl  
We pray you come here with your retinue.

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་རུ། །  
chom den kal pa drang me du ma ru  
Bhagavan, for many countless aeons you

འགྲོ་ལ་བཅེ་ཕྱིར་སྤྲུགས་ཇི་རྣམ་སྤངས་ཤིང་། །  
dro la tse chir tuk je nam jang shing  
Trained in compassion out of love for beings:

སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །  
mön lam gya chen gong pa yong dzok pay  
Now is the time to fulfill your vast aspirations

ཁྱོད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཇུག་དུས་འདི་ལགས་ན། །  
khyö she dro dön dze dü di lak na  
By benefitting beings as you wished.

དེ་ཕྱིར་ཚེས་དབྱིངས་ཤོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །  
de chir chö ying po drang lhün drup ne  
Thus we pray that out of the spontaneous palace

རྩུ་འཕུལ་གྱིན་རྒྱབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཇུག་ཅིང་། །  
dzu trül jin lap na tsok tön dze ching  
Of the dharmadhatu, you and your pure retinue

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་སྐྱོལ་བའི་ཕྱིར། །  
ta ye sem chen tsok nam dröl way chir  
Will come, displaying miracles and blessings,

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཉེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
yong dak khor dang che te shek su sol  
To liberate infinite sentient beings.

བཙམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །

chom den dir ni jön pa lek

The Bhagavan is welcome here!

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན། །

dak chak sö nam kal par den

We have such merit and good fortune.

བདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་སྦྲད་དུ། །

dak gi chö yön she le du

In order to accept our offerings,

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

di nyi du ni shuk su söl

We ask that you remain right here.

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དང་མཉམ་བ་ཡི། །

tong sum kün dang nyam pa yi

We offer you this eight-petaled lotus,

པར་ལྡན་འདབ་བརྒྱད་གི་སར་བཅས། །

pema dap gye ge sar che

Spacious and comfortable, equal in size

བདེ་ཞིང་ཡངས་པར་འབྲུལ་ལགས་ན། །

de shing yang par bül lak na

To this realm of a billion worlds.

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

chi de war ni shuk su söl

We pray you take your seat with ease.

སྐྱུན་བྲངས་པའི་རྗེས།

*After they have been invited, think:*

སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས་རྩུ་འབྲུལ་གྱིས་ནམ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ཏེ་གཞལ་མེད་ཁང་གི་  
དབྲུས་སུ་

so soy shing kham ne dzu trül gyi nam kha la shek te shel me  
khang gi ü su

Each of the eight tathagatas comes through the sky as an  
emanation from their own

སེང་གའི་ཁྲི་ཚན་པོ་བརྒྱད་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྒྱད་བཞུགས།

seng gey tri chen po gye la de shin shek pa gye shuk

pure realm to sit upon eight great lion thrones in the middle of  
the palace,

ཚོས་པོ་ཉི་ཡང་བཞུགས།

chö po ti yang shuk

and there are also Dharma texts set up there.

བར་གྱི་སྣམ་བུ་ལ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་ལ་སོགས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་  
བཞུགས།

bar gyi nam bu la jang chup sem pa jam pal la sok pa pak tu me  
pa shuk

At the intermediate wall are seated bodhisattva Manjushri and  
countless other bodhisattvas.

གསུམ་པ་ལ་གཡས་གཤལ་དུ་ཚངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན།

sum pa la ye drel du tsang pa dang gya jin

In the third place, in the row of seats on the right are Brahma  
and Indra,

གཡོན་གཤལ་དུ་གཞོན་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས།

yön drel du nö jin gyi de pön chu nyi

and on the left the twelve yaksha generals.

སྣོ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་རང་རང་གིས་དམ་བཅས་པ་བཞིན་དུ་སྐྱབ་ཅིང་བཞུགས་  
པར་གྱུར་པར་བསམ་ལ།

go shi la gyal po chen po shi rang rang gi dam che pa shin du  
drup ching shuk par gyur

The Four Great Kings are seated at the four gates and each is  
acting as he had pledged.

དེ་ལྟར་བསམ་པའི་རྗེས་ལ། ལྷུས་གསོལ་རྒྱས་པ་ཕྱག་ལེན་ལྟར་དང་མཚུལ་རྒྱས་  
པར་འབུལ། ལྷོན་ལྷན་འདོན་སྲོལ་གདའང་རྒྱན་དུ་བསྐྱས་པ་འདི་ཙམ་གྱིས་འབྲས་  
ཏེ།

*After contemplating thus, offer an ablution as in the extensive practice, and  
make an extensive mandala offering.*

*Either in the present custom of brief aspiration recitations, or as a daily  
practice, this condensed version alone is sufficient:*

ལྷུས་གྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པར། །

trü kyi khang pa shin tu dri shim par

Within this sweetly fragrant house for bathing,

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཆེར་བ་བསྟར། །

shel gyi sa shi sal shing tser wa tar

Where the bright and lustrous floors are paved with crystal,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྗན། །

rin chen bar way ka wa yi ong den

Alluring pillars are aglow with jewels,

ལྷུ་ཏིག་འོད་ཆགས་སྒྲ་རེས་བྲེས་པ་དེར། །

mu tik ö chak la re dre pa der

And glistening pearls are draped in canopies,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྤྲུལ་ལ། །

de shin shek pa nam dang de se la

I bathe the sugatas and bodhisattvas



རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྟོས་གྱི་ཚུ། །

rin chen bum pa mang po pö kyi chu

From precious vases that have been filled full

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་སྤྱ་དང་ནི། །

yi ong lek par kang wa lu dang ni

Of water imbued with many fragrances,

རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱ་ཁྱུས་གསོལ། །

röl mor che pa du may ku trü söl

Accompanied by song and instruments.

ཨོྃ་སར་ཉ་སྐྱ་ག་ཉ་ཨ་རྟེ་ཤེ་ཉེ་ས་མ་ཡ་ཤྱི་ཡེ་ཧཱུྃ།

oṃ sarva tathāgata abhiṣhekate samaya śhriye huṃ

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢHEKATE SAMAYA ŚHRIYE HUṂ

རྗེ་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །

ji tar tam pa tsam gyi ni

Just as the gods offered ablution

ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་ཁྱུས་གསོལ་ལྟར། །

lha nam kyi ni trü söl tar

To the Buddha when he was born,

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་ས་ཡིས། །

lha yi chu ni dak pa yi

In the same way we offer ablution

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱུ་ཁྱུས་གསོལ། །

de shin dak gi ku trü söl

With the pure water of the gods.

འདི་ནི་ཁྱུས་མཚོག་དཔལ་དང་ལྡན། །

di ni trü chok pal dang den

This is the glorious, supreme ablution.

བྱུགས་རྗེའི་ཚུ་ནི་སྒྲ་ན་མེད། །

tuk jey chu ni la na me

It is the most sublime water of compassion,

བྱིན་རྒྱལས་ཡེ་ཤེས་ཚུ་ཡིན་ཏེ། །

jin lap ye she chu yin te

The water of your blessings and of your wisdom.

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་བར་མཛོད། །

chi dö ngö drup tsöl war dzö

We pray you grant whatever siddhis we seek.

དེ་དག་སྐྱ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །

de dak ku la tsung pa me pay gö

With cloths that are beyond compare and clean,

གཙང་ལ་དྲི་རབ་བགོས་པས་སྐྱ་བྱིའོ། །

tsang la dri rap gö pay ku chi o

Infused with a fine scent, I dry their bodies.

སྤབ་འཇམ་ཡང་པ་ལྷ་ཡི་གོས། །

sap jam yang pa lha yi gö

By offering fine, soft divine cloth

མི་བསྐྱོད་རྗེ་རྗེའི་སྐྱ་བརྗེས་ལ། །

mi kyö dorje ku nye la

With unwavering faith in those who have

མི་མྱེད་དད་པས་བདག་འབྱུལ་ན། །

mi che de pay dak bül na

Attained indestructible vajra bodies

བདག་སོགས་རྗེ་རྗེའི་སྐྱ་ཐོབ་ཤོག །

dak sok dor jey ku top shok

May we too attain vajra bodies.

ལྷག་བསམ་དག་པའི་ན་བཟའ་འདི་འབྲུལ་བས། །

lhak sam dak pay na sa di bül way

By offering this cloth that is our pure intent,

ལུས་ལ་དུར་སླིག་གོས་གྲོན་སེམས་ལ་ནི། །

lü la ngur mik gö gyön sem la ni

As the body is attired in saffron robes,

ངོ་ཚ་བྲེལ་ཡོད་བཟོད་པའི་གོས་གྲོན་ནས། །

ngo tsa trel yö sö pay gö gyön ne

So we clothe our mind in modesty and patience,

རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཚོད་པར་བསྒྲི། །

gyal wa kye pay yum la chö par gyi

And venerate the mother who gave birth to the Buddha.

སྣ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྷ་ར་རབ་བཟླ་ཞིང་། །

na tsok wang pöy shu tar rap tra shing

Of many colors, exquisite as a rainbow,

གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་རྒྱར་གྱུར་པའི། །

gang la rek na de way gyur gyur pay

A delight to just touch: to cleanse our mind

གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་སྒོ་སྦྱང་ཕྱིར་འབུལ། །

gö sang rin chen dak lo jong chir bül

We offer this excellent precious cloth.

བཟོད་པ་དམ་པའི་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག། །

sö pa dam pay gö kyi gyen par shok

May we be adorned by the finest cloth, patience.

བརྗོད་ལ། མཚུལ་རྒྱས་པ་འབུལ།

*Make a long mandala offering:*

ས་གཞི་སྒོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཉྱལ་བ་གྲམ། །

sa shi pö chuy juk shing me tok tram

This earth, perfumed with scented water, strewn with flowers,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི། །

ri rap ling shi nyi de gyen pa di

Graced with Mount Meru, the four lands, the sun and moon,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཉེ་བུལ་བ་ཡིས། །

sang gye shing du mik te pül wa yi

I visualize to be a buddha realm and offer

འགྲོ་གུན་རྣམ་དག་ཞིང་དེར་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

dro kün nam dak shing der chö par shok

So that all beings enjoy a perfectly pure realm.

མཉེས་བྱེད་མཐུལ་བཟང་པོ་འདི་ཕྱུལ་བས། །

nye che man dal sang po di pül way

By offering this excellent mandala that brings delight,

བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

jang chup lam la bar che mi jung shing

May no obstacles arise on our path to enlightenment.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་། །

dü sum de shek gong pa tok pa dang

May we realize what is known by the sugatas of the three times.

སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་། །

si par mi trül shi war mi ne shing

Not wandering lost in samsara, nor resting in nirvana's peace,

510

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགོ་རྣམས་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

nam kha nyam pay dro nam dröl war shok

May we liberate all beings throughout the reaches of space.

ཕྱག་འཇམ་པ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang

We dedicate to enlightenment whatever

རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

je su yi rang kü l shing söl wa yi

Slight merit we have gathered from prostrating,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་བ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

Offering, confessing, rejoicing,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིང་བསྟོ་འོ། །

tam che dak gi jang chup chir ngo o

Requesting, and making supplications.

*Repeat the following three times:*

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུ་སྐྱེས་གསུམ་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྐྱས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་  
འཚལ་ལོ། །

chok chu dü sum gyi de war shek pa se dang che pa nam la chak  
tsal lo

We prostrate, make offerings, and go for refuge to the  
tathagatas of the ten directions

མཚོན་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚོནོ། །

chö do kyap su chi o

and the three times, and to the bodhisattvas.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་  
རྒྱས་མཚན་ལེགས་པར་

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok  
pay sang gye tsen lek par

We prostrate, make offerings, and go for refuge to the Bhagavan  
Tathagata Arhat

ཡོངས་བསྐྱབས་དབལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོན་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚོནོ། །

yong drak pal gyi gyal po la chak tsal lo chö do kyap su chi o

Completely Perfect Buddha King of Glorious Well-Renowned  
Name.



བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་  
རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་ལྷ་བ་དང་

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok  
pay sang gye rin po che dang da wa dang

We prostrate, make offerings, and go for refuge to the Bhagavan  
Tathagata Arhat Completely

པརྒྱས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་བརྗིད་སྐྱ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚོད། །

pe may rap tu gyan pa khe pa si ji dra yang kyi gyal po la chak  
tsal lo chö do kyap su chi o

Perfect Buddha King of Majestic Melodious Sound, Skilled and  
Adorned with Jewels, Moon and Lotus.

511

བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་  
རྒྱས་གསེར་བཟང་

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok  
pay sang gye ser sang

We prostrate, make offerings, and go for refuge to the Bhagavan  
Tathagata Arhat Completely

དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བ་བརྟུལ་ཞུགས་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་  
མཚོད། །

dri me rin chen nang wa tül shuk drup pa la chak tsal lo chö do  
kyap su chi o

Perfect Buddha Excellent Golden Flawless Jeweled Appearance  
Whose Vows are Accomplished.

བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་  
ཀྱས་

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok  
pay sang gye

We prostrate, make offerings, and go for refuge to the Bhagavan  
Tathagata Arhat

སྤངས་མེད་མཚོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚེའོ། །

nya ngen me chok pal la chak tsal lo chö do kyap su chi o

Completely Perfect Buddha Glorious Supreme Sorrow-less One.

བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་  
ཀྱས་

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok  
pay sang gye

We prostrate, make offerings, and go for refuge to the Bhagavan  
Tathagata Arhat

ཚོས་བསྐྱབས་ཀྱི་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚེའོ། །

chö drak gya tsoy yang la chak tsal lo chö do kyap su chi o

Completely Perfect Buddha Voice of an Ocean of Proclaimed  
Dharma.

བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་  
རྒྱས་ཚེས་ཀྱི་

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok  
pay sang gye chö kyi

We prostrate, make offerings, and go for refuge to the Bhagavan  
Tathagata Arhat

རྒྱ་མཚོ་མཚོག་གི་སྒོས་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །  
མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚེདོ། །

gya tso chok gi loy nam par röl pa ngön par khyen pa la chak tsal  
lo chö do kyap su chi o

Completely Perfect Buddha Mind that is a Supreme Ocean of  
Dharma Directly Knowing the Playful Display.

བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་  
རྒྱས་སྒྲན་གྱི་ལྷ་

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok  
pay sang gye men gyi la

We prostrate, make offerings, and go for refuge to the Bhagavan  
Tathagata Arhat

བེདུ་རུའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚེདོ། །

bai dur yayi ö kyi gyal po la chak tsal lo chö do kyap su chi o

Completely Perfect Medicine Buddha King of Vaidurya Light.

སྟོན་པ་བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་  
སངས་རྒྱལ་

tön pa chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par  
dzok pay sang gye

We prostrate, make offerings, and go for refuge to the Teacher,  
the Bhagavan Tathagata Arhat

512

རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །  
gyal wa shakya tup pa la chak tsal lo chö do kyap su chi o  
Completely Perfect Buddha, the Victorious Shakyamuni.

མ་རིག་སྐྱུན་སེལ་སྒྲོན་མེ་མཚོག།  
ma rik mün sel drön me chok

We prostrate, make offerings, and go for refuge

སྤྱུག་བསྐྱེད་ནད་སེལ་སྐྱུན་གྱི་སྤུལ། །  
duk ngel ne sel men gyi pül

To all the Jewels of the pure Dharma,

དམ་ཚོས་དཀོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་ལ། །  
dam chö kön chok tam che la

The supreme lamps to dispel the darkness of ignorance,

ཕྱག་འཚལ་མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །  
chak tsal chö do kyap su chi o

The best medicine to cure the disease of suffering.

གྲང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་  
འཚལ་ལོ། །

jang chup sem pa sem pa chen po jam pal shön nur gyur pa la  
chak tsal lo

We prostrate, make offerings, and go for refuge to the  
bodhisattva mahasattva

མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö do kyap su chi o

Youthful Manjushri.

གྲང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱབས་གྲོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
།

jang chup sem pa sem pa chen po pak pa kyap dröl la chak tsal  
lo

We prostrate, make offerings, and go for refuge to the  
bodhisattva mahasattva

མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö do kyap su chi o

Noble Kyabdrol.

གུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དཔལ་བུག་ན་དོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ལ་  
བུག་འཆའ་ལོ། །

jang chup sem pa sem pa chen po pal chak na dor je la sok pa  
nam la chak tsal lo

We prostrate, make offerings, and go for refuge to the Glorious  
Vajrapani,

མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆོད། །

chö do kyap su chi o

and the rest of the bodhisattva mahasattvas.

ཚངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན་དང་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་ལ་སོགས་པ་ཚོས་སྐྱོང་བ་རྣམས་ལ་  
བུག་འཆའ་ལོ། །

tsang pa dang gya jin dang gyal po chen po shi la sok pa chö  
kyong wa nam la chak tsal lo

We prostrate, make offerings, and go for refuge to Brahma,  
Indra, the Four Great Kings,

513

མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆོད། །

chö do kyap su chi o

and the rest of the Dharma protectors.

གནོད་སྐྱོན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཇི་འཇིགས་ལ་སོགས་པ་གནོད་སྐྱོན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་  
བཅུ་གཉིས་

nö jin gyi de pön chen po ji jik la sok pa nö jin gyi de pön chen po  
chu nyi

We prostrate, make offerings, and go for refuge to Kumbhira  
and the rest of the twelve great

གཡོག་བདུན་འབྲུམ་བདུན་འབྲུམ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །མཚོན་དོ། །  
སྐབས་སུ་མཚོན། །

yokdün bum dün bum dang che pa nam la chak tsal lo chö do  
kyap su chi o

yaksha generals, each with their seven hundred thousand  
servants.

འཕགས་པའི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མཚོན་ཡོན་དང་བྱུག་པ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་  
སྟོས།

pak pay tsok de dak tam che la chö yön dang chuk pa me tok  
dang duk pö

We make offerings and venerate all these assemblies of noble  
ones, with these

མར་མེ་དང་ཞལ་ཟས། རོལ་མོ་དང་སིལ་སྟན།

mar me dang shal se röl mo dang sil nyen

actual offering objects, such as oil for anointing, flowers,  
incense, lamps, food, music, cymbals,

གདུགས་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་དངོས་སུ་ཅི་འབྱོར་བ་འདི་དག་དང་།  
duk dang ba den la sok pa ngö su chi jor wa di dak dang  
parasols, and banners, as well as everything excellent

ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བདག་པོས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི་ལྷ་དང་མིའི་རྗེས་དམ་པ་  
chok chu na dak poy yong su ma sung way lha dang miyi dze  
dam pa  
in the ten directions that gives delight and is not claimed by any  
owner,

བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།  
de way yo che pün sum tsok pa tam che dang  
made of the very best of celestial and human materials. We fill  
all the endless skies

གཟུངས་དང་རིག་པའི་མཐུ་དང་མོས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་མཚོད་པའི་སྤྲིན་བཟང་  
པོར་སྐྱོད་པའི་སྤྲིན་ལམ་  
sung dang rik pay tu dang mö pay top kyi kye pay chö pay trin  
sang por chö pay mön lam  
with oceans of clouds of offerings arising from the Aspiration  
for Excellent Conduct,



ལས་བྱུང་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་གླས་བ་ཐམས་ཅད་  
བཀའ་སྟོན་ལྟུང་ལོ། །མཚོན་དོ། །

le jung wa gya tso tam che kyi nam khay kham kyi ta le pa tam  
che kang te bül lo chö do

produced by dharani, the power of the mind, and the strength  
of our aspirations, and these we offer.

514

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་བ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་ཆེ་རབས་  
ཐམས་ཅད་དུ་

dak chak nam kyi tok ma ma chi pa ne khor wa na khor way tse  
rap tam che du

We fully confess all the unvirtuous misdeeds we have  
committed in all our lifetimes,

སྒྲིག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་མདོར་ན་མི་བགྱི་བར་འོས་བའི་ལས་ནི་བགྱིས།

dik pa mi ge way le dor na mi gyi war ö pay le ni gyi

while cycling through samsara since beginningless time: in  
short, doing what ought not to be done

བགྱི་བར་འོས་བའི་ལས་མ་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་དངོས་སྒྲིག་ཅི་མཆིས་བ་ཐམས་ཅད་  
ཡང་དག་པར་འཆགས་སོ། །

gyi war ö pay le ma gyi pa la sok pa ngö dik chi chi pa tam che  
yang dak par chak so

and not doing what ought to be done, and all the misdeeds we  
ourselves have committed.

དུས་གསུམ་གྱི་འཕགས་པ་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་མཐའ་དག་གི་  
dü sum gyi pak pa dang so soy kye woy ge wa ta dak gi

We rejoice in all the merit produced by all the virtuous acts  
done

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

sö nam tam che la je su yi rang ngo

in the three times by the noble ones and by ordinary beings.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ་  
ལོ། །

chok chuy gyal wa tam che la chö kyi khor lo la na me pa kor war  
kül lo

We exhort all the conquerors in the ten directions to turn the  
unsurpassable wheel of Dharma.

འཇིག་རྟེན་གྱི་སྒྲོན་མེ་གང་དག་སྲུང་ན་ལས་འདའ་བའི་ཚུལ་སྒྲོན་པར་བཞེད་པ་དེ་དག་  
ཐམས་ཅད་ལ་

jik ten gyi drön me gang dak nya ngen le da way tsul tön par she  
pa de dak tam che la

We beseech all those lamps of the world wishing to display the  
deed of passing into nirvana

སྤྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་འཇིག་རྟེན་གྱི་དོན་མཇེད་ཅིང་ཡུན་རིང་དུ་བཞུགས་པར་  
གསོལ་བར་འཆོལ་ལོ། །

nya ngen le mi da war jik ten gyi dön dze ching yün ring du shuk  
par söl war tsal lo

to engage in deeds benefitting the world without passing into  
nirvana, and to remain long.

བཅོམ་ལྡན་འདས་གདན་འཛོམས་པ་ཆེན་པོས་དགོངས་སུ་གསོལ།

chom den de den dzom pa chen poy gong su söl

Great gathering of bhagavans, please consider us.

བཅོམ་ལྡན་འདས་སྤྲུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲད་མའི་དུས་ལྔ་བརྒྱ་པ་ཐ་  
མ་

chom den de tuk je chen po dang den pa nam kyi le may dü nga  
gya pa ta ma

Bhagavans of great compassion, in the latter times, during the  
final five hundred-year period when there arise false imitations  
of the pure Dharma

དམ་པའི་ཆོས་ལྟར་བཅོས་པ་འབྱུང་བ་ན་སེམས་ཅན་ལས་ཀྱི་སྤྲིབ་པ་སྣ་ཆོགས་ཀྱིས་  
བསྐྱིབས་པ།

dam pay chö tar chö pa jung wa na sem chen le kyi drip pa na  
tsok kyi drip pa

please care for all us sentient beings who are enshrouded in  
various karmic veils,

ནད་སྣ་ཚོགས་གྱིས་གཟིར་བ། ལྷ་ངན་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་གྱིས་གཅོས་པ།  
ne na tsok kyi sir wa nya ngen dang duk ngel nam pa na tsok kyi  
tse pa

afflicted with various illnesses, tormented by grief and  
suffering of various sorts,

515

ཕོངས་པར་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་བཟུང་ཞིང་ལྷ་དང་མི་རྣམས་གྱི་  
pong par gyur pay sem chen tam che je su sung shing lha dang  
mi nam kyi

and poverty-stricken. For the welfare, benefit, and happiness of  
gods and humans,

དོན་དང་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་སྦྱང་དུ། ལྷོན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་  
བཅོམ་པ་

dön dang pen pa dang de way le du ngön chom den de de shin  
shek pa dra chom pa

through the skill in means of the seven bhagavan, tathagata,  
arhat, completely perfect buddhas

ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་གྱིས་ཐབས་མཁས་པ་དང་།  
yang dak par dzok pay sang gye dün gyi tap khe pa dang  
of the past, and the blessings granted for the especially  
expansive

སྟོན་གྱི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྱད་པར་རྒྱས་པ་རྒྱབས་སོ་ཆེ་དག་ཇི་ལྟར་བཏབ་ཅིང་གྱིན་གྱིས་  
བརྒྱབས་པ་དང་།

ngön gyi mön lam gyi khye par gye pa lap po che dak ji tar tap  
ching jin gyi lap pa dang

and vast aspirations made in the past; and just as now our  
teacher,

དོན་དེ་ཉིད་ད་ལྟར་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་བཙམ་ལྡན་འདས་དཔལ་ལྡན་བྱུ་བྱུ་བ་ས་  
dön de nyi da tar dak chak gi tön pa chom den de pal shakya tup  
pay

the Glorious Bhagavan Shakyamuni declared

ཇི་ལྟར་བཀའ་སྩལ་ཅིང་གྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་དང་།

ji tar ka tsal ching jin gyi lap pa dang

and granted blessings for this very purpose;

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དང་། རྒྱབས་གྲོལ་དང་།

pak pa jam pal dang kyap dröl dang

and just as Noble Manjushri, Kyabdrol,

བྲག་ན་དོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ཇི་ལྟར་གྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་  
པ་དང་།

chak na dor je la sok pa jang chup sem pa nam kyi ji tar jin gyi  
lap pa dang

Vajrapani and the rest of the bodhisattva mahasattvas granted  
blessings;

ཚངས་པ་དང་ལྷ་འི་དབང་པོ་བརྒྱ་གྲིན་དང་། རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་བཞི་དང་།

tsang pa dang lhay wang po gya jin dang gyal po chen po shi  
dang

and Brahma, Indra the Lord of the Gods, the Four Great Kings,

གཞོན་སྤྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཚེན་པོ་བཅུ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་དམ་པའི་

nö jin gyi de pön chen po chu nyi la sok pa dam pay

the twelve great yaksha generals and the rest

ཚོས་སྐྱོང་བའི་དགོ་བསྟེན་ཚེན་པོ་རྣམས་དང་།

chö kyong way ge nyen chen po nam dang

of the great upasaka Dharma protectors have all gathered  
together, and the mandala

ཐམས་ཅད་གདན་འཛོམས་པའི་སྤྱོད་སྒྲར་པོ་བྲང་གི་དགྱིལ་འཁོར་བཤམས།

tam che den dzom pay chen ngar po drang gi kyil khor sham

of the palace has been established before them; we have  
arranged this collection

འབྱོར་པའི་སྟོབས་ཅི་མཆིས་པས་མཚོན་པའི་ཚོགས་སྐྱུར་ནས་མཚན་ནས་བརྗོད་དེ་  
མཚོན་པ་འབྲུལ།

jor pay top chi chi pay chö pay tsok jar ne tsen ne jö de chö pa  
bül

of offerings according to our resources and uttered their names,  
and we make offerings:

བཀའ་འདྲིན་འོད་ཅིང་མཆིས་ན། གདན་འདྲོམས་པས་སྡོན་ཇི་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་  
ka drin nö ching chi na den dzom pay ngön ji tar jin gyi lap shing  
May this gathering kindly accept: Please grant your blessings so  
that we or so-and-so

516

བཀའ་སྐྱེལ་བ་བཞིན་དུ་མདོ་སྤེའི་པན་ཡོན་ཇི་སྐད་འབྱུང་བའི་བཀའ་འདྲིན་ཐམས་ཅད། ཆེ་  
གེ་མོ་འཇམ།

ka tsal pa shin du do dey pen yön ji ke jung way ka drin tam che  
che ge mo'am

and all other sentient beings immediately attain all that you  
have granted blessings for

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་འབྲུལ་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་  
པར་མཛད་དུ་གསོལ།

dak chak la sok sem chen tam che kyi trel du top par jin gyi lap  
par dze du söl

and declared in the past, and all the future kindness of the  
benefits of the sutras as stated.

གོང་གི་ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་གྱི་སོགས་ནས་འདི་བར་ལན་གསུམ་བརྒྱས།

*Repeat the above from “We prostrate, make offerings, and go for refuge to the  
tathagatas of the ten directions and the three times, together with the  
bodhisattvas” to here three times.*

སྐབས་འདིར་གཟུངས་སྒྲགས་བསྒྲུབ།

*Next recite the dharani mantra either 108, 21 or 7 times in each practice session, as appropriate to the time and circumstance:*

ཏདྲཱ་ གུ་མེ་གུ་མེ། ཨི་མི་ནེ། མི་ཏི། མ་ཏི་མ་ཏི། སཏྟ་ཏ་སྟ་ག་ཏ།

tadyathā ghu me ghu me i mi ne mihi mati mati sapta tathāgata

TADYATHĀ GHU ME GHU ME I MI NE MIHI MATI MATI SAPTA  
TATHĀGATA

ས་སྐྱ་རྒྱ་ཉིའི་ཏེ། ཨ་ཏེ་མ་ཏེ། སྐ་མེ་སྐ་མེ་ཤོ་རྩ་ལེ།

samādhy adhiṣṭhite ate mate pāle pāpaṃ śhodhani

SAMĀDHY ADHIṢṬHITE ATE MATE PĀLE PĀPAṃ ŚHODHANI

སཐ་སྐ་མེ་རྐ་ཤ་ཡ། མ་མ་བུ་རྩེ་བུ་རྩོ་ཏེ་མེ། ལུ་མེ་ཀུ་མེ།

sarva pāpaṃ nāśhaya mama buddhe buddhottame ume kume

SARVA PĀPAṃ NĀŚHAYA MAMA BUDDHE BUDDHOTTAME UME  
KUME

517

བུ་རྩེ་ཤེ་ཏ་ས་རི་ཤོ་རྩ་ལེ། རྩ་མེ་ནི་རྩ་མེ། མེ་སུ་མེ་སུ།

buddha kṣetra pariśhodhani dhameni dhame meru meru

BUDDHA KṢHETRA PARIŚHODHANI DHAMENI DHAME MERU  
MERU



མེ་རུ་ཤི་ཁ་རེ། སར་ཨ་ཀཱ་ལ་མ་ཐུ་རྒྱུ་སྤ་ར་ཉི། བུ་རྣེ་སུ་བུ་རྣེ།

meru śhikhare sarva akāla mṛityunī pāraṇi buddhe subuddhe

MERU ŚHIKHARE SARVA AKĀLA MRITYUNĪ PĀRAṆI BUDDHE  
SUBUDDHE

བུ་རྣེ་ཨ་རྣི་ཉི་ལ། ར་ཀླ་རྣེ་མེ། སར་དེ་སྤ་ས་མེ་ཨ་ས་མེ།

buddha adhiṣṭhītena rakṣhantu me sarva devāḥ same asame

BUDDHA ADHIṢṬHĪTENA RAKṢHANTU ME SARVA DEVĀḤ  
SAME ASAME

ས་ས་བླ་ཏ་ར་རྣེ་མེ། སར་བུ་རྣེ། བོ་རྣི་སྤ།

samanvāharantu me sarva buddha bodhisatvā

SAMANVĀHARANTU ME SARVA BUDDHA BODHISATVĀ

ཤ་མེ་ཤ་མེ། སྤ་ཤ་མ་རྣེ་མེ། སར་ཨྲི་ཏུ་ད་ས་བ་བ་བླ་རྣེ་ཡེ།

śha me śha me praśhamantu me sarva ityudapa drava

vyādhayaḥ

ŚHA ME ŚHA ME PRAŚHAMANTU ME SARVA ĪTYUDAPA DRAVA  
VYĀDHAYAḤ

ཕུ་ར་ཉི་ཕུ་ར་ཉི་ཕུ་ར་ཡ་མེ། སར་ཨྲི་ཤ་ཡ་བོ་རྣེ་བླ་ཉི་བླ་མེ།

pūraṇi pūraṇi pūra yame sarva āśhayā vaidūrya pratibhāse

PŪRAṆI PŪRAṆI PŪRA YAME SARVA ĀŚHAYĀ VAIDŪRYA  
PRATIBHĀSE

སཐ་སྐ་མི་ཀླ་ཡི་ཀླ་རི་སྐ་སྐ།

sarva pāpaṃ kṣhayaṃ kāri svāhā

ARVA PĀPAṀ KṢHAYAṀ KĀRI SVĀHĀ

ཞེས་ཚོ་ག་ཚར་རེ་ལ་བརྒྱ་རྒྱ་བརྒྱད་དམ། ཉི་ཤུ་རྒྱ་གཅིག་གམ། བདུན་རེ་གང་འོས་  
ལོང་སྐབས་དང་བསྐྱེད་ཉེ། དེ་ནས།

*Then:*

ལྷ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །

la ma nyam me sang gye rin po che

Lama who is a precious buddha beyond compare,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྐུ་མ་བཅས་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

dü sum de shek se che tam che kyi

Blessed by all the buddhas and bodhisattvas of the three times

སྐྱུ་གསུང་སྐྱུགས་གྱི་ངོ་བོར་བྱིན་བརྒྱབས་པ། །

ku sung tuk kyi ngo wor jin lap pa

As the essence of their body, speech, and mind:

བཀའ་འདྲིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ka drin chen poy shap la chak tsal lo

We prostrate at the feet of you of great kindness.

མ་བཅོས་སྟོས་བྲལ་བླ་མ་ཚོས་ཀྱི་སྐུ། །

ma chö trö drel la ma chö kyi ku

The uncontrived and free of elaboration is the lama, the dharmakaya.

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྟོད་བླ་མ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །

de chen long chö la ma chö kyi je

The lama who is lord of the Dharma is the sambhogakaya.

པད་ལྗོངས་ལས་འབྲུངས་བླ་མ་སྐུལ་པའི་སྐུ། །

pe dong le trung la ma trül pay ku

The lama sprung from a lotus stem is the nirmanakaya.

སྐུ་གསུམ་དོ་རྗེ་འཆང་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

ku sum dor je chang la chak tsal lo

We prostrate to Vajradhara of the three kayas.

བ་ཧོར་རྒྱལ་པོའི་རིགས་འབྲུངས་དགེ་སློང་གང་། །

sa hor gyal poy rik trung ge long gang

Bhikshu born in the kshatriya clan in Sahor,

མཁན་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞི་བ་འཚོ། །

khen po jang chup sem pa shi wa tso

The abbot-bodhisattva Shantarakshita,

སྒྲོམ་བརྩོན་རིག་པའི་གནས་ལྗེ་ཀུན་ལ་མཁས། །

dom tsön rik pay ne nga kün la khe

Holder of the precepts, expert in all five sciences:

བསྐྱབ་བ་གསུམ་ལྡན་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lap pa sum den de la chak tsal lo

We prostrate to you who are endowed with the three trainings.

འཕགས་མཚོག་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་བསམ་བཞིན་དུ། །

pak chok rik sum gön po sam shin du

You were emanated by the supreme noble ones, the lords of the three classes of deities,

བོད་འབངས་ཚོས་ལ་འཁོད་ཕྱིར་སྐྱར་སྐྱུལ་བ། །

bö bang chö la khö chir kur trül pa

With the intent of establishing the Tibetan people in Dharma:

མངའ་བདག་སྲོང་བཙན་ཁྲི་སྲོང་རལ་པ་ཅན། །

nga dak song tsen tri song ral pa chen

King Songtsen Gampo, Trisong Detsen, and Ralpachen.

ཚོས་རྒྱལ་མེས་དབོན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chö gyal me bön nam la chak tsal lo

We prostrate to the ancestral Dharma kings.

དགའ་ལྷན་གནས་ན་ནམ་མཁའ་དྲི་མ་མེད། །

gan den ne na nam kha dri ma me

In Tushita you are known as Spotless Sky,

འཕགས་པའི་གནས་ན་དྲི་པི་ཀ་ར་ཞེས། །

pak pay ne na di pam ka ra she

In the land of India as Dipamkara,

ཁ་བ་ཅན་ན་དཔལ་ལྷན་ཨ་ཉི་ཤ། །

kha wa chen na pal den a ti sha

In the land of snows as Glorious Atisha:

ས་སྟང་གྲགས་པས་བྱབ་ལ་ཕྱག་འཚའ་ལོ། །

sa teng drak pay khyap la chak tsal lo

We prostrate to you whose fame fills the world.

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་བདུན་པ་རབ་གསལ་གང་། །

ma ong sang gye dün pa rap sel gang

You who will become Pradyota, the seventh buddha,

སྐྱོལ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁས་ཤིང་གྲུབ་པ་བརྟེས། །

dröl me je sung khe shing drup pa nye

Are cared for by Tara. You attained learning and siddhi,

ཤུག་ཤྱི་རྩ་བ་ཞེས་གྲགས་པའི། །

shakya shi ri bha dra she drak pay

And are known as Shakya Shri Bhadra:

ཁ་ཆེ་མཁས་པ་དེ་ལ་སྤྱག་འཚེལ་ལོ། །

kha che khe pa de la chak tsal lo

We prostrate to the scholar of Kashmir.

མཉེན་རབ་སྤྱགས་རྗེ་ཚད་མེད་མངའ་བ་ལས། །

khyen rap tuk je tse me nga wa le

Out of limitless wisdom and compassion,

མི་པམ་མགོན་པོ་རྣམ་པར་སྣང་བ་ཅན། །

mi pam gön po nam par nang wa chen

You were emanated by Maitreya.

སློ་གྲོས་ཟད་མེད་ཡོན་ཏན་གཉེར་མངའ་བ། །

lo drö se me yön ten ter nga wa

A treasure of good qualities, your understanding is  
inexhaustible.

འཇམ་དབྱངས་སླ་མའི་ཞབས་ལ་སྤྱག་འཚེལ་ལོ། །

jam yang la may shap la chak tsal lo

We prostrate at the feet of Jamyang Lama.

ཕྱོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་དང་། །

chok chur shuk pay gyal wa ma lü dang

To the assembly of all the conquerors in the ten directions,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་རྒྱལ་སྐས་མ་ལུས་ཚོགས། །

jang chup sem dang gyal se ma lü tsok

And every single bodhisattva and buddha's heir,

རྟུ་གཅིག་སྟེང་ན་རྟུ་སྟེད་བཞུགས་པ་ཡི། །

dül chik teng na dül nye shuk pa yi

To the assembly of noble lamas, of whom there are

སྒྲ་མ་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

la ma pak pay tsok la chak tsal lo

As many on a single atom as there are atoms, we prostrate.

ཞེས་པའི་རྗེས་སུ། བདེ་གཤེགས་བརྒྱད་གྱི་བསྟོད་པ་མཁན་པོ་ཉིད་གྱིས་མཛད་པ་  
ནི།

*After that, recite the Praise to the Eight Sugatas composed by the abbot  
[Shantarakshita] himself:*

མཚན་གྱི་མེ་ཉོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ལ། །

tsen gyi me tok gye shing dak pa la

The flowers of your marks are pure and in bloom.

དཔེ་བྱུང་བཟང་པོའི་འབྲུ་ཆགས་མངོས་པའི་སྐྱུ། །

pe che sang poy dru chak dze pay ku

Your body is beautified with the emerging fruit of the signs.

གང་གིས་མཐོང་ཐོས་བྲན་དང་དཔལ་གྱུར་བ། །

gang gi tong tö dren dang pal gyur pa

Whom it is splendid to see, hear or recall to mind:

མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

tsen gyi gyal po de la chak tsal lo

We prostrate to the King of Names.

རིན་ཆེན་རྩྭ་བ་བརྒྱས་རབ་བརྒྱན་ཅིང་། །

rin chen da wa pa mey rap gyen ching

Beautifully adorned with jewels, moon, and lotus,

ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་པའི་མཐུན་པ་འཕགས། །

she ja kün la khe pay khyen pa pak

With a noble one's knowledge of all to be known,

རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་བཟང་པོའི་སྐྱུ་མངའ་བ། །

gya tso ta bur sap pay ku nga wa

You gained a body deep as the ocean:



སྒྲ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

dra yang gyal po de la chak tsal lo

We prostrate to the King of Melodious Sound.

ངམ་བུའི་ཚུ་བོ་གསེར་ལྷ་ར་ལྷ་ང་དེ་བ། །

dzam buy chu wo ser tar lhang nge wa

Bright as the Jambu river's gold,

ཉི་མ་སྟོང་ལས་ལྷག་པའི་གཟི་བརྗིད་འབར། །

nyi ma tong le lhak pay si ji bar

Blazing with a brilliance greater than a thousand suns,

དྲི་མེད་གསེར་གྱི་མཚོན་སྟོང་ལྷ་བུའི་སྐྱ། །

dri me ser gyi chö dong ta buy ku

Your body is like a pillar of flawless gold:

གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྒྲ་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

ser sang dri me nang la chak tsal lo

We prostrate to Excellent Golden Flawless Appearance.

520

སྤྱ་ངན་འདས་ཤིང་བདེ་བའི་མཚོག་བརྗེས་པ། །

nya ngen de shing de way chok nye pa

You attained nirvana and supreme happiness.

འགྲོ་བའི་སྐྱབས་བསྐྱེལ་གདུང་བ་ཞི་མཛད་ཅིང་། །

dro way duk ngel dung wa shi dze ching

You quelled the anguish of beings' sufferings.

འགྲོ་བྱུག་མགོན་དང་དཔལ་དུ་གྱུར་བ་ཡི། །

dro druk gön dang pal du gyur pa yi

You are the protector of beings of the six realms, and glorious:

སྲུ་ངན་མེད་མཚོག་དཔལ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

nya ngen me chok pal la chak tsal lo

We prostrate to the Glorious Supreme Sorrow-less One.

ཚོས་སྐྱ་ཆེན་པོས་པ་རོལ་རྒྱལ་བ་འཛོམས། །

chö dra chen poy pa röl göl wa jom

You conquer opponents with the great sound of the Dharma.

རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་བབ་པའི་སྐྱ་མངའ་ཞིང་། །

gya tso ta bur sap pay ku nga shing

Your body is profound as the ocean.

འགྲོ་བའི་དུག་གསུམ་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། །

dro way duk sum ma lü shi dze pa

You pacified all three of the poisons of beings:

ཚོས་བསྐྱབས་ཀྱི་མཚོའི་དབྱེངས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

chö drak gya tsoy yang la chak tsal lo

We prostrate to Voice of an Ocean of Proclaimed Dharma.

ཚོས་ཀྱི་སློ་བྱོས་གཏིང་དཔག་དཀའ་བའི་ཚུལ། །

chö kyi lo drö ting pak ka way tsül

With an understanding of Dharma fathomlessly deep,

ནམ་དག་ཚོས་ཀྱི་དབྱེངས་ལ་རོལ་མཛད་ཅིང་། །

nam dak chö kyi ying la röl dze ching

You revel in the pure dharmadhatu.

ཤེས་བྱ་མ་ལུས་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་ལོ། །

she ja ma lü ngön sum sik pa po

You see directly all that exists, missing nothing:

ཚོས་སློ་མངོན་པར་མཁྱེན་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

chö lo ngön par khyen la chak tsal lo

We prostrate to Dharma Mind that Directly Knows.

འགྲོ་བའི་ནད་གསོ་མཛད་པ་སྤྲན་པའི་མཚོག། །

dro way ne so dze pa men pay chok

You are the supreme medicine to cure the diseases of beings,

བེདུཅ་ལྟར་དྲངས་པའི་སྐྱ་མངའ་ཞིང་། །

vai dur ya tar dang pay ku nga shing

With a body pure and clear as vaidurya.

སྐྱ་ཡི་འོད་གྲིས་འགོ་བ་སྐྱོལ་མཛད་པ། །

ku yi ö kyi dro wa dröl dze pa

You liberate beings with your body's light:

སྐྱན་པའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

men pay gyal po de la chak tsal lo

We prostrate to the King of Medicine.

521

སྤྲལ་ས་རྗེ་ཀུན་ལ་སྣོམས་པའི་བཙོམ་ལྡན་འདས། །

tuk je kün la nyom pay chom den de

Bhagavan whose compassion is equal towards all,

མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་ངན་འགོའི་སྤྲལ་བསྐྱེད་སྐྱོབ། །

tsen tsam tö pay ngen droy duk ngel kyop

Just hearing your name protects against the lower realms'  
sufferings.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྐྱན་གྱི་ལྷ། །

duk sum ne sel sang gye men gyi la

We prostrate to you who cure the disease of the three poisons,

བེདུའུའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

vai dur yay ö la chak tsal lo

Medicine Buddha of Vaidurya Light.

ཉི་མ་ལྟ་བུར་མ་རིག་སྲུན་བ་སེལ། །

ni ma ta bur ma rik mün pa sel

Like the sun you dispel the darkness of ignorance.

ཟླ་བ་ལྟ་བུར་ཉོན་མོངས་གདུང་བ་སེལ། །

da wa ta bur nyön mong dung wa sel

Like the moon you dispel the torment of afflictions.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྦྲན་གྱི་ཟླ། །

duk sum ne sel sang gye men gyi la

We prostrate to you who cure the disease of the three poisons,

བེདུའུའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

vai dur yay ö la chak tsal lo

Medicine Buddha of Vaidurya Light.

ལྷ་མིའི་སྟོན་བ་སྦྲན་བའི་རྒྱལ་པོ་སྟེ། །

lha miyi tön pa men pay gyal po te

A teacher of gods and humans, a king of medicine,

བཅོམ་ལྷན་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ལ་སྐྱབས་མཛད་པ། །

chom den jik ten sum la kyap dze pa

Triumphant, you give refuge to the three worlds.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྦྲོན་གྱི་ལྷ། །

duk sum ne sel sang gye men gyi la

We prostrate to you who cure the disease of the three poisons,

བེདུརུའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

vai dur yay ö la chak tsal lo

Medicine Buddha of Vaidurya Light.

ཁྱོད་ནི་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་སྦྲོན་པ་སྟེ། །

khyö ni jik ten sum gi men pa te

You are physician to the three worlds,

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་ཕྱག་རྩད་ནས་གཅོད། །

dö chak she dang ti muk tse ne chö

Eradicating desire, hatred, ignorance completely.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་རབ་རྒྱ་འགོད། །

sem chen tam che de la rap tu gö

You bring all beings to complete ease.

བེདུཅུའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
vai dur yay ö la chak tsal lo

We prostrate to Medicine Buddha of Vaidurya Light.

522

ཡེ་ཤེས་སྐྱུན་གྱིས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་གཟིགས། །  
ye she chan gyi dro wa kün la sik  
You see all beings with eyes of wisdom.

ཕུགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་བྱུང། །  
tug jey chen gyi dro wa kün la khyap  
You reach all beings with eyes of compassion.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྐྱུན་གྱི་ལྷ། །  
duk sum ne sel sang gye men gyi la  
We prostrate to you who cure the disease of the three poisons,

བེདུཅུའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
bai dur ya yi ö la chak tsal lo  
Medicine Buddha of Vaidurya Light.

རྒྱུང་དང་མཁྲིས་པ་བད་ཀན་འདུས་པ་སོགས། །  
lung dang tri pa pe ken dü pa sok  
In your right hand is a myrobalan fruit,

འབྲུང་བ་ཆེན་པོ་འབྲུགས་པར་གྱུར་བ་ལ། །

jung wa chen po truk par gyur pa la

Antidote to diseases from disturbances of the elements,

ནད་གྱི་གཉེན་པོ་ཕྱག་གཡས་ཨ་རུ་ར། །

ne kyi nyen po chak ye a ru ra

Such as wind, bile, phlegm, and their combinations.

སྐྱན་པའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

men pay gyal po khyö la chak tsal lo

We prostrate to you, the King of Medicine.

སྐྱ་མདོག་མཐིང་ག་ལྷུང་ལ་སྔོན་པོ་འདྲ། །

ku dok ting ka udpal ngön po dra

The color of your body is blue, the blue of an utpala flower.

ཕྱག་གཡོན་བདུད་ཅིའི་སྐྱན་གྱི་ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས། །

chak yön dü tsiyi men gyi lhung se nam

Your left hand holds a bowl of medicinal nectar.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྐྱན་གྱི་ལྷ། །

duk sum ne sel sang gye men gyi la

We prostrate to you who cure the disease of the three poisons,



བེདུཅུའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

vai dur yay ö la chak tsal lo

Medicine Buddha of Vaidurya Light.

ཉེས་པ་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་གཞིར་སྤངས་ནས། །

nye pa gya tso dak ni shir pang ne

You gave up oceans of faults, from their base.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་དག་གི་པ་རོལ་སོན། །

yön ten gya tso dak gi pa röl sön

You mastered oceans of good qualities, to their far shores.

བམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལྟ་ཡི་ལྟར་གུར་པ། །

tam che khyen pa lha yi lhar gyur pa

We prostrate to Vaidurya Light,

བེདུཅུའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

vai dur yay ö la chak tsal lo

The All-Knowing One, the God of Gods.

523

སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་ཡོངས་སུ་དག་གུར་པའི། །

mön lam gya chen yong su dak gyur pay

Your vast aspirations are perfectly pure.

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྷ་བུར་གཞན་དོན་མངོན། །

yi shin nor bu ta bur shen dön dze

You accomplish others' aims like a wish-fulfilling jewel.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྦྱོན་གྱི་ལྷ། །

duk sum ne sel sang gye men gyi la

We prostrate to you who cure the disease of the three poisons,

བེདྲུའུ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

vai dur yay ö la chak tsal lo

Medicine Buddha of Vaidurya Light.

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤུག་རི་གས་སུ་འབྱུངས། །

tap khe tuk je sha kyay rik su trung

Through skill and compassion you took birth in the Shakya clan,

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་གྱི་དཔུང་འཛོམས་པ། །

shen kyi mi tup dü kyi pung jom pa

You conquered Mara's forces while others could not.

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗིད་པའི་སྐུ། །

ser gyi lhün po ta bur ji pay ku

Your body resplendent as a golden Mount Meru,

ལྷ་གྲུའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།

shakyay gyal po de la chak tsal lo

We prostrate to the King of the Shakyas.

ཚོས་དགོན་མཚོག་དང་ལའོར་གྱི་བསྟོན་པ་ལག་ལེན་མཐོང་བརྒྱད་ནི།

*Then, praises to the Jewel of Dharma and retinue, which is the practice of the visual tradition. Prostrate as you recite:*

མ་རིག་སྐྱོན་སེལ་སྟོན་མེད་མཚོག།

ma rik mün sel drön mey chok

Supreme lamps to dispel the darkness of ignorance,

སྐྱུག་བསྐྱེད་ནད་སེལ་སྐྱོན་གྱི་སྤུལ།

duk ngal ne sel men gyi pül

Superb medicine to cure the disease of suffering,

དམ་ཚོས་དགོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་ལ།

dam chö kön chok tam che la

To all the pure Jewels of Dharma:

ཕྱག་འཚལ་མཚོན་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཚི།

chag tsal chö ching kyap su chi

We prostrate, make offerings, and go for refuge.

གཞོན་རུའི་སྐྱུ་ལུས་འཆང་དབང་པོ། །  
shön nuy ku lü chang wang po  
Lord in a youthful bodily form,

ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེ་རབ་བརྒྱན་ཅིང་། །  
ye she drön me rap gyan ching  
Adorned with the lamp of wisdom,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་ཐུན་སེལ་བ། །  
jig ten sum gyi mün sel wa  
You dispel the darkness of the three worlds:

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
jam pal yang la chak tsal lo  
To Manjushri, we prostrate.

524

འགྲོ་བྱུག་འཇིགས་པ་བརྒྱད་ལས་སྒྲོབ་མཛད་ཅིང་། །  
dro druk jik pa gye le kyop dze ching  
A protector from the eight dangers of the six realms,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་བའི་གྲ། །  
khor way gya tso che le dröl way dru  
A ship to carry us free of the great ocean of samsara,

སྲུང་ན་འདས་སར་སྤྱིན་པའི་དེད་དཔོན་མཚོག། །

nya ngan de sar chin pay de pön chok

The supreme captain taking us to a place beyond sorrow:

སེམས་དཔའ་སྐྱབས་གྲོལ་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

sem pa kyap dröl dze la chak tsal lo

To Bodhisattva Kyabdrol, we prostrate.

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་གནས་མཚོག་དམ་པ་ནས། །

chang lo chen gyi ne chok dam pa ne

From the sacred land of Adakavati,

གསང་སྤྲུགས་རིག་སྤྲུགས་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་སྟེ། །

sang ngak rik ngak kün gyi dak po te

Lord of all the classes of tantra and mantra,

ལོག་འདྲེན་བགོགས་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འཇོམས་མཛད་པ། །

lok dren gek kyi tsok nam jom dze pa

Destroyer of the hosts of obstructers that lead us astray:

བཙོམ་ལྡན་དོ་རྗེ་བསྐྱམས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

chom den dor je nam la chak tsal lo

To the Bhagavan who holds the vajra, we prostrate.

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱེན་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་བཞི། །  
tsang dang gya jin gyal po chen po shi  
Brahma, Indra, and the Four Great Kings,

རང་རང་སྡེ་བཅས་མཐུ་དང་དཔལ་ལྷན་པ། །  
rang rang de che tu dang pal den pa  
Each with their retinues, possessed of strength and glory:

སྟོན་པའི་དམ་ཚེས་སྐྱོང་བར་མཛད་པ་ཡི། །  
tön pay dam chö kyong war dze pa yi  
To the upasaka gods who serve to protect

ལྷ་ཡི་དགོ་བསྟོན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
lha yi ge nyen nam la chak tsal lo  
The pure Dharma of our Teacher, we prostrate.

བདེ་གཤེགས་བསྟོན་པ་སྐྱོང་བའི་དགོ་བསྟོན་མཚོག། །  
de shek ten pa sung way ge nyen chok  
The supreme upasakas who guard the Sugata's teachings

འཛིགས་པའི་གཟུགས་དང་རྩམ་པའི་ཆ་ལྷགས་ཅན། །  
jik pay suk dang ngam pay cha luk chen  
Terrifying in form, awe-inspiring in attire,

བདུན་འབུམ་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བའི་བཙུ་གཉིས་པོ། །

dün bum khor gyi kor way chu nyi po

Each surrounded by a retinue of 700,000,

གཞོན་སྤྱིན་ལྗེ་དཔོན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nö jin de pön nam la chak tsal lo

To the twelve yaksha generals, we prostrate.

ཞེས་བརྗོད་པས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།

*Then make whatever offerings you have to the noble gathering as you recite:*

525

འཕགས་པའི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མཚོན་ཡོན་དང་བྱུག་པ།

pak pay tsok de dak tam che la chö yön dang chuk pa

We make offerings and venerate all these assemblies of noble ones,

མེ་ཉླག་དང་བདུག་སྒོས། མར་མེ་དང་ཞལ་བས།

me tok dang duk pö mar me dang shel se

with these actual offering objects, such as oil for anointing, flowers,

རོལ་མོ་དང་སེལ་སྒྲུ། གདུགས་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་དངོས་སུ་ཅི་འབྱོར་བ་དེ་དག་  
དང་།

röl mo dang sil nyen duk dang ba den la sok pa ngö su chi jor pa  
de dak dang

incense, lamps, food, music, cymbals, parasols, and banners, as well as everything excellent

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བདག་པོས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི་ལྷ་དང་མིའི་རྗེས་དམ་པ་བདེ་བའི་ཡོ་  
བྱད་

chok chu na dak poy yong su ma sung way lha dang miyi dze  
dam pa de way yo che

in the ten directions that gives delight and is not claimed by any  
owner, made of

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། གཟུངས་དང་རིག་པའི་མཐུ་དང་མོས་པའི་སྟོབས་  
ཀྲིས་

pün sum tsok pa tam che dang sung dang rik pay tu dang mö  
pay top kyi

the very best of celestial and human materials. We fill all the  
endless skies with oceans

བསྐྱེད་པའི་མཚོད་སྤྱོད་བཟང་པོར་སྐྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་ལས་བྱུང་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་  
ཀྲིས་

kye pay chö trin sang por chö pay mön lam le jung wa gya tso  
tam che kyi

of clouds of offerings arising from the Aspiration for Excellent  
Conduct, produced by dharani,

ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པ་ཐམས་ཅད་བཀའ་སྟེ་འབྲུལ་ལོ། །མཚོད་དོ། །

nam khay ta le pa tam che kang te bül lo chö do

the power of the mind, and the strength of our aspirations, and  
these we offer.



བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་ཚེ་རབས་  
ཐམས་ཅད་དུ་

dak chak nam kyi tok ma ma chi pa ne khor wa na khor way tse  
rap tam che du

We fully confess all the unvirtuous misdeeds we have  
committed in all our lifetimes,

སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་མདོར་ན་མི་བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་ནི་བགྱིས།

dik pa mi ge way le dor na mi gyi war ö pay le ni gyi

while cycling through samsara since beginningless time: in  
short, doing what ought not to be done

བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་མ་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་དངོས་སྡིག་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་  
ཡང་དག་པར་འཆགས་སོ། །

gyi war ö pay le ma gyi pa la sok pa ngö dik chi chi pa tam che  
yang dak par chak so

and not doing what ought to be done, and all the misdeeds we  
ourselves have committed.

དུས་གསུམ་གྱི་འཕགས་པ་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བའི་དགེ་བ་མཐའ་དག་གི་

dü sum gyi pak pa dang so soy kye woy ge wa ta dak gi

We rejoice in all the merit produced by all the virtuous acts  
done

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

sö nam tam che la je su yi rang ngo

in the three times by the noble ones and by ordinary beings.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་སློན་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ་ལོ། །  
 chok chuy gyal wa tam che chö kyi khor lo la na me pa kor war  
 kü lo

We exhort all the conquerors in the ten directions to turn the unsurpassable wheel of Dharma.

འཇིག་རྟེན་གྱི་སློན་མེ་གང་དག་སྐྱུ་ངན་ལས་འདའ་བའི་ཚུལ་སྟོན་པར་བཞེད་པ་དེ་དག་  
 ཐམས་ཅད་ལ་

jik ten gyi drön me gang dak nya ngen le da way tsul tön par she  
 pa de dak tam che la

We beseech all those lamps of the world wishing to display the deed of passing into nirvana

སྐྱུ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་འཇིག་རྟེན་གྱི་དོན་མཇུག་ཅིང་ཡུན་རིང་དུ་བཞུགས་སུ་གསོལ་  
 བར་འཚལ་ལོ། །

nya ngen le mi da war jik ten gyi dön dze ching yün ring du shuk  
 su söl war tsal lo

to engage in deeds benefitting the world without passing into nirvana, and to remain long.

ཞེས་བརྗོད་པས་འཕགས་པ་གདན་འདྲོམས་པའི་མཚོད་པ་ཅི་འགྱུར་པ་བྱ།

*Then:*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང་།  
de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye  
dün dang

By invoking the seven tathagatas, arhats, completely perfect buddhas

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་ལྷན་རྒྱུ་བ་པ་འཁོར་དང་བཅས་པ་སྦྱོན་བྲངས་ཏེ་  
tön pa chom den de pal shakya tup pa khor dang che pa chen  
drang te

and the Teacher, the Glorious Bhagavan Shakyamuni, together with their retinues,

མཚན་ནས་བརྗོད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་བ་དང་། མཚོད་ཅིང་དེ་དག་གི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་  
དང་།

tsen ne jö ching chak tsal wa dang chö ching de dak gi mön lam  
tap pa dang

and then reciting their names, making prostrations and offerings; by making the same

དེ་དག་གི་སྦྱོན་སྲུང་སྤྲིག་པ་བཤགས་པ་དང་། དགོ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་།  
de dak gi chen ngar dik pa shak pa dang ge wa la je su yi rang  
wa dang

aspirations as they did; by confessing our misdeeds in their presence; rejoicing in virtue;

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐྱེལ་ཞིང་སྲུང་ན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་  
དང་།

chö kyi khor lo kor war küi shing nya ngen le mi da war söl wa  
tap pa dang

requesting them to turn the wheel of Dharma and not to pass  
into parinirvana;

དེ་དག་གི་མཐུ་དཔལ་དང་བྱིན་རླབས་ཀྱི་སྟོབས་ཀྱིས། བདག་ཅག་ཐོག་མ་མ་མཆིས་  
པའི་

de dak gi tu pal dang jin lap kyi top kyi dag chag tok ma ma chi  
pay

and by their splendid strength and the power of their blessings,  
may all the misdeeds

འཁོར་བ་ནས་བསགས་པའི་སྒྲིག་པ་དང་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག  
།

chor wa ne sak pay dik pa dang drip pa tam che jang shing dak  
par gyur chik

and obscurations we have accumulated in beginningless  
samsara be cleansed and purified.

527

ལུས་ལ་ནད་མེད་པ་དང་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག །

lū la ne me pa dang tse ring war gyur chig

May our bodies be free of disease and our lives long.

འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་དཔལ་ཕྱན་སྲུང་ཚོགས་པ་ལ་མངའ་བཞེས་  
བར་གྱུར་ཅིག །

jik ten dang jik ten le de pay pal pün sum tsok pa la nga nye par  
gyur chik

May we be possessed of abundant riches, mundane and  
supramundane.

མཐར་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་དོ་རྗེའི་སྐྱེ་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་  
tar tsok nyi yong su dzok ne dor jey ku chö kyi gyal po

Finally, may we complete the two accumulations and attain a  
vajra body,

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་གོ་འཕང་བཞེས་བར་གྱུར་ཅིག །

sang gye chom den de kyi go pang nye par kyur chik

the state of a buddha bhagavan, a king of Dharma.

ཡུལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་མི་ནད་དང་སྐྱུགས་ནད་དང་ལོ་ཉིས་པ་དང་  
yül kham tam che du yang mi ne dang chuk ne dang lo nye pa

dang

Throughout all countries, may there be no human diseases,  
animal diseases,

དབྲུག་གཞོན་པ་ལ་སོགས་པ་བག་མི་ཤིས་པའི་བག་ཅི་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

dray nö pa la sok pa dra mi shi pay pak chi yang mi jung war  
gyur chik

crop failure, harm by enemies, nor the slightest misfortune of  
any other kind.

ཆར་ཚུ་དུས་སུ་བབས་ཏེ་ལོ་སྤྱལ་མ་འབྲེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

char chu dü su bap te lo chak pel shing gye pa dang

May the rains come on time. May crops and livestock flourish and increase,

བདེ་སྐྱིད་ཀྱི་དཔལ་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

de kyi kyi pal pün sum tsok pa dang den par gyur chik

and may there be an abundance of excellent delight.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བདེ་བ་དང་ལྡན་ཏེ། ཞིང་ཁམས་དེ་དག་ཏུ་སྐྱེས་ནས་

sem chen tam che kyang de wa dang den te shing kham de dak tu kye ne

May all beings be happy. May they take birth in the pure lands

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གི་གདམས་ངག་ཐོབ་སྟེ་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ནས་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

de shin shek pa de dak gi dam ngak top te tsok nyi dzog ne sang gye par gyur chik

receive instructions from the tathagatas, and then may they complete the two accumulations and awaken as buddhas.

ཁྱེད་པར་དུ་ཡང་དམ་པའི་ཚོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་ཤིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

khye par du yang dam pay chö yün ring du ne shing gye par gyur chik

And especially, may the pure Dharma remain long and flourish.

དེ་ནས་བཟོད་པར་གསོལ་ཏེ། ཆེ་གོ་མོས།

*After that, request forgiveness:*

བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་མཛད་པར་གསོལ་བའི་སྐབས་འདིར་  
dak chak la sok pa dro wa mang poy dön dze par söl way kap dir

On this occasion when we are requesting you to act for the  
benefit of ourselves

528

བདག་ཅག་དུས་ངན་པའི་སེམས་ཅན་སྟོད་པ་དམན་ཞིང་མ་དག་པས་མ་འཚེས་བ་དང་།  
dak chak dü ngen pay sem chen chö pa men shing ma dak pay  
ma tsal wa dang

and many other beings, I [state your name] ask the forgiveness  
of you noble ones

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ཉོན་མོངས་པ་དང་འབྲེས་པ་དང་།

lü ngak yi sum nyön mong pa dang dre pa dang

of great compassion for all the mistakes and errors committed  
due to the base and impure conduct

མཚོད་པའི་དངོས་པོ་ཚུང་ཞིང་དམན་པ་དང་།

chö pay ngö po chung shing men pa dang

of us beings of inferior times, such as mixing

གཙང་སྐྱ་མ་བྱེད་པ་དང་། མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོ་ག་བཞིན་དུ་མ་སྦྱོགས་པ་ལ་སོགས་པ་  
འབྲུལ་ཞིང་

tsang dra ma che pa dang do le jung way cho ga shin du ma  
chok pa la sok pa trül shing

body, speech, and mind with the kleshas, offering objects that  
were too few or inferior,

རོངས་པ་ཐམས་ཅད་འཕགས་པ་བྱུགས་ཇི་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་བཟོད་པར་  
གསོལ་ཞིང་མཆིས་ན།

nong pa tam che pak pa tuk je chen po dang den pa nam la sö  
par söl shing chi na

not cleaning, and being unable to perform the ritual as stated in  
the sutra.

བྱུགས་བཅེ་བས་དགོངས་ཏེ་བཟོད་པར་བཞེས་ཤིང་འཕྲལ་དང་ཡུན་དུ་

tuk tse way gong te sö par she shing trel dang yün du

Please regard us with affection, and forgive us.

བདག་ཅག་གི་སྐྱིབ་པར་མི་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

dak chak gi drip par mi gyur war jin gyi lap tu söl

We request that you grant your blessings that we be free of  
obscurations now and hereafter.

དེ་ནས་རྗེས་ལ་གཤེགས་གསོལ་ཏེ།

*Next, the invitation to come again later:*



མགོན་པོ་སྤྱལས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་ལྡན་པ་བྲིད་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་དང་  
gön po tuk je chen po dang den pa khye nam kyi dak chak dang  
Protectors of Great Compassion, acting for our welfare

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དོན་མཛད་ལགས་ཀྱིས།  
sem chen tam che dön dze lak kyi  
and that of all sentient beings, please proceed

སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་སུ་འཁོར་དང་བཅས་པ་གཤེགས་སུ་གསོལ།  
so soy shing kham su khor dang che pa shek su sö  
to your respective realms with your retinues, and then please  
return again,

སླར་ཡང་སེམས་ཅན་དོན་ལ་སྤྱལས་རྗེས་འབྱོན་པར་བྱ།  
lar yang sem chen dön la tuk je jön par shu  
out of compassion, for the welfare of sentient beings.

དེ་ནས་བཟང་སྲོད་ཚར་རེ་འདོན་པ་ལག་ལེན་ཡིན་ཅིང་། ཉེན་ཚོག་ཚར་གཅིག་  
 ཡིན་ན་མཚུལ་དང་མཚོན་པ་བསྟུ། ཡང་ཉེན་རེ་ཚོ་ག་ཚར་གཉིས་གསུམ་སོགས་  
 དང་སྐབ་ཚོག་ཞག་སྐྱེལ་ཡིན་ན་མ་གྲོལ་བར་མཚུལ་དེ་ཀར་བཞུགས་ནས་མཚོན་  
 པ་རྣམས་བརྗེས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཚོན་པའི་ཚོ་ག་བསྟུས་ཏེ་བྱ་བ་  
 སློབ་དཔོན་བོདློ་སཏུས་མཛད་པའི་གཞུང་སོར་བཞག་ལ། ཞལ་འཕངས་རྣམས་  
 རྒྱལ་ཚབ་རེན་པོ་ཆེས་མཚན་བྱར་མཛད་པ་རྣམས་དཀྱུས་སུ་བཅུག་སྟེ་གོ་ཚང་གི་  
 རྒྱག་ལེན་ལྟར་སྐྱར་བ་ལ་ཉོངས་པ་མཆིས་ན་བཟོད་པར་འཆགས་ཤིང་། དགོ་བ་  
 མཆིས་ན་བསྟན་འགྲོའི་དོན་དུ་བསྟོ་བར་བཀྲོའོ། །ཞེས་རྗེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་  
 དུག་པ་ཚོས་ཀྱི་དབང་རྒྱག་གིས་ལེགས་པར་བསྐྱོགས་ནས་སྐར་དུ་བཀོད་པ་ལ་  
 འཇུགས་རུང་བཟང་ཡོད་པ་དང་ཁ་འཕངས་དག་དང་ཤེས་དགོས་པ་རྣམས་བཅུད་  
 བས་བལྟས་ཚོག་འདོན་བསྐྱོགས་སུ་བྱིས་པ་ཀམ་ཨ་རུ་གས་སོ། །སྐོན་སྐོན་ཐང་སྐྱོ་  
 དང་གསེར་སྐྱོ་ཡོད་ན་བཤམས། མཚུལ་སྟེང་དུ་འབྱའི་ཚོམ་བུ་བརྒྱད་དབུས་དང་  
 དུག་བཀོད། དེའི་མདུན་དུ་ལྟ་བཤོས་བརྒྱད་དང་མར་མེ་བརྒྱད་དང་ཉིང་བདུན་དུ་  
 ཡོན་ཚབ་བཤམས། རོལ་མོ་མཚོན་རོལ་སྐབས་སུ་བྱེད་པའོ། །མཚུ་ལོ་ལྷ་མཏུ། །འུའྲོ། །

*After that, the practice is to recite the Aspiration of Excellent Conduct each time. If the practice is done in one session daily, dismantle the mandala and offerings. Otherwise, if the practice is done two, three, or more times daily as an ongoing retreat, do not dismantle the mandala, but leave it as is and change the offerings.*

*This concise ritual of offering to the seven tathagatas is based on the system of Acharya Bodhisattva (Shantarakshita), incorporating the annotations of Gyaltsap Rinpoche, and applied as in the Kamtsang practice. Please forgive any mistakes. If there is any virtue, it is dedicated for the sake of the teachings and beings.*

*The above was compiled by the sixth All-Knowing Lord (Shamarpa) Chökyi Wangchuk, and then slight damage to the woodblocks was corrected, and*

*references and requisites were inserted. It was prepared for ease of recitation by Karma Araga (Chakme).*

*Set up any thangkas or statues of Medicine Buddha you have. On top of a mandala, place eight heaps of grain and one in the middle, for a total of nine. In front of that, set up eight offering cakes, eight lamps, and place offering water in seven bowls. Rolmo cymbals are played at the time of the music offering. MANGALAM BHAVATU. ŚHUBHAM.*



OFFERINGS TO THE GURUS ACCORDING TO  
THE SUTRA VEHICLE



## A Ritual of Offerings to the Gurus

### མདོ་ལུགས་སླ་མ་མཚོད་པའི་ཚོག་།

533

རྒྱ་གར་རྒྱུད་དུ། གུར་ཕུང་སྲུག་ལྷན་ལྷན། བོད་རྒྱུད་དུ། སླ་མ་མཚོད་པའི་ཚོག་ཞེས་བྱ་  
 བ། དཔལ་བུ་གྲུ་སྐྱོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་ཡང་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་སྦྱང་པ་ལས།  
 སངས་རྒྱལ་ཚེས་ལྷན་ལ་དག་བའི་བཤེས་ལ་བསྟེན་ཏེ་ཞེས། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་  
 མཚོག་མངའ་རྒྱལ་བས་དེ་རྒྱུད་གསུངས། །ཞེས་དང་། རྩོ་བོ་བཀའ་གདམས་པའི་  
 ཞལ་ནས། མན་ངག་ཐམས་ཅད་བསྟུས་པའི་མགོ་ནི། །བཤེས་གཉེན་དམ་པ་མི་  
 བཏང་བ་ཡིན། །དེ་ལས་དད་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་སོགས། །ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་  
 ཀུན་གྱི་གཏེར་ཡིན། །ཞེས་དང་། དུགས་པོ་རིན་པོ་ཆེས། སླ་མའི་བྱིན་རླབས་ཤིག་མ་  
 ལྷགས་ན། སེམས་ཉིད་འདི་བསྟུས་པས་མི་མཐོང་། །བཟུང་བས་མི་བློན། །བཀག་པས་  
 མི་ལེགས། །རང་གི་སྦྱང་བ་འདི་ཡང་སྦྱངས་པས་མི་སྦྱོང་། །བཤིག་པས་མི་ཤིགས། །དེ་  
 བས་ན། ཚོགས་གསོག་པར་འདོད་པ་དང་། སྐྱིབ་པ་སྦྱང་བར་འདོད་པ་དང་། བར་  
 ཚད་ཞི་བར་འདོད་པ་དང་། རྟོགས་པ་རྒྱུད་ལ་སྦྱེ་བ་དང་། སྦྱང་བ་བྲིལ་གྱིས་གཞོན་  
 པར་འདོད་པ་དང་། །རང་གཞན་གྱི་དོན་ཡོངས་སུ་རྟོགས་པར་འདོད་པ་རྣམས་  
 གྱིས། སླ་མ་ཁོ་ན་ལ་བསྟེན་བཀའ་བྱ་ཞིང་། །གསོལ་བ་འདེབས་པ་གཅིག་ཕུ་ལས་  
 མེད། ཅེས་དང་། ཚོག་ཅོག་པས། སྲུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་རང་དཀར་ནའང་དཀར། རྗེ་  
 བཙུན་མ་རང་དམར་ནའང་དམར། གྱི་རྗེ་རྗེ་རང་སྡོ་ནའང་སྡོ། ང་ནི་གང་དུ་འདུག་  
 ཀྱང་སླ་མའི་སྦྱང་བ་དང་མ་བུལ་བས་ཚོག་གཅིག་གི་སངས་རྒྱལ་དེ་ཡོང་ཡོང་འདྲ།  
 །ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར། །འདི་ཕྱིར་ལེགས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་གྱི་གཞི་མ། །ལམ་  
 ཐམས་ཅད་གྱི་རྩ་བ། །བོགས་འདོན་ཀུན་གྱི་མཚོག་གྱུར། །མདོན་མཐོ་དང་ངེས་  
 ལེགས་གྱི་དེད་དཔོན། །མན་ངག་ཐམས་ཅད་གྱི་འབྱུང་གནས་ནི་སླ་མ་དག་བའི་  
 བཤེས་གཉེན་ཉིད་ཡིན་ཅིང་། །དེ་ལ་རྒྱ་མཚན་ཤེས་པས་ཚུལ་བཞིན་མོས་གུས་བྱས་



ན་ཚེས་ཉིད་ཀྱི་དན་ཡང་མཐའ་བར་འགྱུར་ཏེ། རྒྱུད་སླ་མ་ལས། རང་བྱུང་རྣམས་ཀྱི་  
དོན་དམ་དེ། །དད་པ་ཉིད་ཀྱིས་རྟོགས་བྱ་ཡིན། །ཞེས་སོ། །དེ་ལྟར་ན་དག་ལེགས་  
ཀུན་གྱི་རྩ་བ་སླ་མ་མཚོད་པའི་ཉམས་ལེན་ལ་འབད་པར་བྱའོ། །དེའི་ཚུལ་ནི། ས་  
གཞི་གནས་ཁང་མཚོད་པ་བརྟམས། །ཚོགས་ཞིང་སྤྱན་དངས་བྱོན་ལེགས་བྱ། །ལྷུས་  
གསོལ་སྐྱེ་བྱི་རྒྱན་བྱུགས་འབུལ། །ཕྱག་འཚལ་མཚོད་བསྟོད་སྤྲིག་པ་བཤམས། །  
སྐབས་སེམས་ཡི་རང་ཚོས་འཁོར་བསྐྱུལ། །བཞུགས་གསོལ་བསྟོ་བ་བཀའ་ཤིས་ཏེ། །  
ཚོས་སྟོད་ཡན་ལག་ཉི་ཤུའོ། །ཞེས་པ་བཞིན་བྱ་བ་ལ།

534

*In Sanskrit:* Gurupūjakalpanāma

*In Tibetan:* bla ma mchod pa'i cho ga zhes bya ba

*In English:* A Ritual of Offerings to the Gurus

*I prostrate to the glorious Lion of the Shakyas.*

*From The Collection of Precious Qualities:*

*“The Buddha’s qualities depend on spiritual friends,”*

*Thus spoke the Victor, who has the best of all good qualities.*

*In the words of the Kadampa lords:*

*The first of all instructions*

*Is not to abandon the exalted friend.*

*He is the source and treasury of*

*All qualities such as faith and bodhichitta.*

*Dakpo Rinpoche said, “If you do not receive the guru’s blessings, you will look at the mind essence but not see it. You will grasp but not get it. You will block but not stop it. You will get rid of but not be rid of your perceptions, and smash but not destroy them. Therefore for those who want to gather the accumulations, purify obscurations, pacify obstacles, generate realization, overcome appearances, and perfectly benefit themselves and others, there is nothing to do but serve and supplicate the guru alone.”*

*Mokchokpa said, "If Great Compassion is white, he's white. If Vajrayogini is red, she's red. If Hevajra is blue, he's blue. But wherever I am, I'm never separate from the appearance of my guru, so it seems that buddhahood in a single lifetime is on its way."*

*Thus the ground of all excellence in this and future lives, the root of all paths, the best means of progress, the guide to higher rebirth and liberation, and the source of all instruction is the guru, the spiritual friend.*

*If you know the reasons why this is so and have appropriate devotion, you will see the meaning of dharmata.*

*From The Supreme Continuum:*

*The ultimate of the self-arisen*

*Is realized only through faith.*

*Therefore strive in the practice of offering to the gurus, the root of all virtue and excellence.*

*The way to do so is:*

*Bless the ground, palace, and offerings.*

*Invite the field of accumulation and welcome it.*

*Offer ablution, drying, adornment, and anointment.*

*Prostrate, make offerings, praise, and confess wrongdoing.*

*Take refuge, generate bodhichitta, rejoice, and request the wheel of Dharma.*

*Request that they remain, dedicate, and declare auspiciousness.*

*These are the twenty branches of Dharma practice.*

སྐྱབས་འགོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ཇོ་བོའི་ལུགས་ནི།

*To perform them, first take refuge and generate bodhichitta according to the tradition of Lord Atisha:*

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །  
sang gye chö dang tsok kyi chok nam la  
Until enlightenment, I go for refuge

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །  
jang chup bar du dak ni kyap su chi  
To the Buddha, Dharma, and the supreme Sangha.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །  
dak gi jin sok gyi pa di dak gi  
By acting generously and so forth,

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །  
dro la pen chir sang gye drup par shok  
May I become a buddha to help beings.

ས་གཞི་དང་གནས་ཁང་བྱིན་བརྒྱབ་ནི།

*Blessing the ground and palace:*



དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། གྱིན་རྒྱབས་དང་།  
kön chok sum gyi den pa dang jin lap dang

Through the power of the truth of the Three Jewels and their blessing;

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང་།  
tsok nyi yong su dzok pay tu dang

through the power of the completion of the two accumulations;

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་།  
chö kyi ying kyi rang shin gyi yön ten dang

through the power of the natural qualities of the dharmadhatu;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་པའི་སྦྱོར་བ་ལ་སོགས་པ་  
jang chup sem pa nam kyi shing dak pay jor wa la sok pa

through the power of the purification of buddha realms,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱངས་པའི་མཐུ་དང་།  
sang gye kyi shing yong su jang pay tu dang

such as the preparation of pure realms by bodhisattvas;

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་མོས་པའི་མཐུ་ལས་གནས་འདི་  
dak chak nam kyi mö pay tu le ne di

and through the power of our imagination, may this place have

all the adornments,

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་གྱི་རྒྱན་དང་བཀོད་པ་དང་།  
sang gye kyi shing tam che kyi gyen dang kö pa dang  
features, and excellent qualities of buddha realms.

ཡོན་ཏན་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཏེ།  
yön ten pün sum tsok pa tam che dang den par gyur te  
The ground of various jewels is as even as the palm of a hand,

ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་གྱི་རང་བཞིན་ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་པ།  
sa shi rin po che na tsok kyi rang shin lak til tar nyam pa  
broad and vast, soft and pleasant to the touch,

ཐ་གུ་ཆེ་བ། ཡངས་པ། དེག་ན་འཇམ་ཞིང་བདེ་བ།  
ta dru che wa yang pa rek na jam shing de wa  
unsullied and luminous.

དྲི་མ་མེད་ཅིང་འོད་གསལ་བ།  
dri ma me ching ö sal wa  
Colorful divine flowers that give off the fragrance

ཅན་སྣུལ་གྱི་སྣོད་པོའི་དྲི་བསུང་དང་ལྡན་པའི་ལྷའི་  
tsen den drul gyi nying poy dri sung dang den pay lhay  
of snake-heart sandalwood are scattered evenly over it.

མེ་ཏོག་སྒྲ་ཚོགས་གྲིས་གཅེན་དུ་བཟམ་པ།  
me tok na tsok kyi chal du tram pa  
Bordered by bricks made of jewels

མཐའ་རིན་པོ་ཆེའི་པ་གུས་བཅིགས་པ། གསེར་དང་། དངུལ་དང་།  
ta rin po chey pa gü tsik pa ser dang ngul dang  
and sprinkled with powdered gold,

མུ་ཏིག་གི་མེ་མ་གམ་བུར་བཅུལ་བ། ལྷན་ལ་དང་། ཀུ་མུད་དང་།  
mu tik gi che ma dram bur dal wa ut pal dang ku mü dang  
silver, and pearl, it is covered with lithe and graceful flowers

པདྨ་འགྲིང་ཞིང་ལྗེ་མ་བས་ཁེབས་པར་གྱུར་ཅིང་།  
pe ma gying shing dem pay khep par gyur ching  
such as utpalas, kumudas, and lotuses.

ཚུ་བྱ་སྒྲ་ཚོགས་སྐད་སྒྲན་པར་སྒྲོགས་པས་དགའ་ཞིང་འཕྲོ་ལ་ལྗེང་བས་བརྒྱན་པའི་  
chu cha na tsok ke nyen par drok pay ga shing cho la ding way  
gyen pay

It is beautified by lakes, ponds, and pools filled with water  
possessing the eight qualities,

ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་མཚོ་དང་རྗེང་དང་ལྗེང་ཀ་དག་གིས་མཛེས་པར་བྱས་པ།  
yen lak gye dang den pay tso dang dzing dang teng ka dak gi  
dze par che pa

where water fowl swim and float with delight, giving forth their  
sweet calls.

རིན་པོ་ཆེའི་དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་ལྡན་པ། ལྷའི་ནོར་བུ་དང་།

rin po chey pak sam gyi shing jön pa lhay nor bu dang

Bejeweled wish-fulfilling trees are hung with divine gems,

མུ་ཉིག་གི་རྒྱན་སྒྲིང་དང་། རིན་པོ་ཆེ་དབྱུངས་པ་དང་།

mu tik gi gyen treng dang rin po che chang pa dang

strings of pearls, and jewels,

མེ་ཉོག་གི་མགོ་ལྗོངས་དང་འབྲས་བུ་མཛེས་པར་ཆགས་པས་གཡུར་བ་ཞིང་ལྡེམ་པ།

me tok gi go chok dang dre bu dze par chak pay yur sa shing dem pa

and bent with budding flowers and lovely, fresh, ripe fruits.

གསེར་གྱི་དྲིལ་བུ་གཡེར་ཁ་འཁྲོལ་བ་ལས་དམ་པའི་ཚོས་གྱི་སྐྱ་འབྲུང་བ་དང་ལྡན་པ་

ser gyi dril bu yer kha trol wa le dam pay chö kyi dra jung wa dang den pa

Strings of golden bells ring out the sound of genuine Dharma.

ཚར་དུ་སྒྲིངས་པས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པའི་ས་གཞི་ལ།

tsar du dreng pay lek par gyen pay sa shi la

Upon this formally arranged and finely adorned ground

གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་མཚོག་ཏུ་འབར་བ་བཀོད་པ་འཛིག་ཉེན་གྱི་  
ཁམས་

shal me khang chen po rin po che na dün chok tu bar wa kö pa jik ten gyi kham

is a great palace, blazing greatly with the seven jewels.

དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྒྱས་པར་འགོངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ།  
pak tu me pa gye par geng pay ö ser chen po rap tu jung wa  
Their great light-rays utterly fill innumerable world-realms.

གནས་ཐ་དད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་སྤྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་གནས་པ།  
ne ta de pa shin tu nam par che wa ta ye pa nam par ne pa  
The palace has countless distinct features

537

རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ།  
gya yong su ma che pa  
and is of immeasurable vastness.

ཁམས་གསུམ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་སྤྱོད་ཡུལ་  
kham sum le yang dak par de pay chö yul  
It is a place that perfectly transcends the three realms.

འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་དེའི་ལྷ་མའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་ལས་བྱུང་བ།  
jik ten le de pa deyi la may ge way tsa wa le jung wa  
It utterly transcends the world.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྐྱུར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད།  
shin tu nam par dak ching wang gyur way nam par rik pay tsen  
nyi  
It has arisen from supramundane roots of virtue.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས།

de shin shek pay ne

It is utterly pure and has the character of masterful awareness.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་དང་ལྗན་པ།

jang chup sem pay gen dün dang den pa

It is the abode of the tathagatas.

ལྷ་དང་། ལྷ་དང་། གཞོན་སྐྱེན་དང་། རི་ཟ་དང་།

lha dang lu dang nö jin dang dri sa dang

It has the Sangha of bodhisattvas. Innumerable gods, nagas, yakshas, gandharvas,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རྣམ་མཁའ་ལྗོང་དང་། མིའམ་ཅི་དང་། ལྷོ་འབྲེ་ཆེན་པོ་དང་།

lha ma yin dang nam kha ding dang mi'am chi dang to che chen po dang

asuras, garudas, kinnaras, great serpents, humans,

མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱ་བ་ཚོས་ཀྱི་རོའི་དགའ་བ་དང་།

mi dang mi ma yin pa ta ye pa nam par gyu wa chö kyi royi ga wa dang

and non-human beings move about within it.

བདེ་བ་ཆེན་པོས་བརྟེན་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་

de wa chen poy ten pa sem chen tam che kyi dön

It is founded on the joy and great bliss of the taste of Dharma.

ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པས་ཉེ་བར་གནས་པ།

tam che yang dak par top par che pay nye war ne pa

It is a place where all beings' benefit is perfectly accomplished.

ཉོན་མོངས་པའི་གཞོན་པའི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།

nyön mong pay nö pay dri ma tam che dang dral wa

It is free from the stain of any harm by kleshas.

བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ།

dü tam che yong su pang pa

All maras have been vanquished there.

ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་པ་ལས་ལྷག་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀོད་པའི་གནས།

tam che kyi kö pa le lhak pay de shin shek pay kö pay ne

It has the array of the tathagatas, features superior to all others.

དྲན་པ་དང་སློབ་གྲོས་དང་རྟོགས་པ་ཆེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ།

dren pa dang lo drö dang tok pa chen poy nge par jung wa

It is emancipation through great recollection, intelligence, and realization.

ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་གི་བཞོན་པ་ཡིན་པ།

shi ne dang lhak tong gi shön pa yin pa

It is the mount on which shamatha and vipashyana ride.

ནམ་པར་ཐར་པའི་སྐོ་སྐོང་པ་ཉིད་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་།

nam par tar pay go tong pa nyi dang tsen ma me pa nyi dang

It is entered by the gates of liberation—emptiness, absence of attributes,

538

སྐོན་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་པ། རིན་པོ་ཆེ་བརྒྱའི་རྒྱལ་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་བས་

mön pa me pa ne juk pa rin po che pe may gyal po yön ten ta ye pay

and absence of wishes. In the center of a great palace

བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར་གྱུར་པའི་དབུས་སུ།

gyen pay kö pa la ten pay shal me khang chen por gyur pay ü su

supported by a precious king of lotuses decorated with infinite qualities

བརྒྱའི་གདན་རིན་པོ་ཆེ་སང་གའི་ཁྲིའི་སྟན་ལ།

pe may den rin po che sen gey triy ten la

there are lotus seats atop lion thrones.

སྐོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་འཁྲུ་ཐུབ་པ་ལ་འཁོར་སྐྱེས་མཚོག་

tön pa chom den de sha kya tup pa la khor kye chok

On them are the Teacher—the Bhagavan Shakyamuni—and a retinue of great masters



མར་མི་དཀག་ས་གསུམ་སོགས་འཕགས་བོད་ཀྱི་མཁས་གྲུབ་རྣམས་དང་།  
mar mi dak sum sok pak bö kyi khe drup nam dang  
from India and Tibet, including Marpa, Milarepa, and  
Gampopa;

གྲུབ་ཆེན་ལྷུང་པོ་རྣམ་འབྱོར་སོགས་གསེར་ཚོས་ཀྱི་བཀའ་བབས།  
drup chen khyung po nal jor sok ser chö kyi ka bap  
the great siddha Khyungpo Naljor and other masters of the oral  
lineage of Golden Dharma;

མེས་ཇོག་ཚོན་སོགས་བཤད་བརྗེད་ཀྱི་བཀའ་བབས།  
me ngok tsön sok she gyü kyi ka bap  
Mey, Ngok, Tsön, and other masters of the oral lineage of  
explanations;

རས་ཚུང་པ་སོགས་སྒྲན་བརྗེད་ཀྱི་བཀའ་བབས།  
re chung pa sok nyen gyü kyi ka bap  
Rechungpa and other masters of the whispered lineage;

ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྗེད་སོགས་སྐབ་བརྗེད་ཀྱི་བཀའ་བབས་ཏེ།  
che shi chung gye sok drup gyü kyi ka bap te  
and masters of the four elder and eight younger practice  
lineages,

ཡོངས་འཛིན་བཤེས་གཉེན་དུ་མའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བའི་འདུས་པ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་  
ཐམས་ཅད་

yong dzin she nyen du may khor gyi kor way dü pa gya tsoy tsok  
tam che

all surrounded by many great masters and spiritual friends.

གདན་འཛོམས་པའི་བརྒྱགས་གནས་འཕགས་པ་སོ་སོའི་སྒོན་ལམ་ཁྱད་པར་ཅན་དང་  
den dzom pay shuk ne pak pa so soy mön lam khye par chen  
dang

All the noble beings in this great assembly have beautiful seats  
that accord

མངའ་ཐང་དང་འཚོམས་པར་གྲུབ་པ་མཛེས་པ་ཤེས་པ་ལ་སྟོན་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །  
nga tang dang tsam par drup pa dze pa sha tak jung war gyur  
chig

with their own especial aspirations and prominence.

## མཚོད་པ་བྱིན་བརྒྱབ་ནི།

*Blessing the offerings:*

ཕྱི་ནང་ཀུན་རྒྱུ་ཡང་ཆ་རིགས་དང་འཚམས་པར་སྣ་དང་མིའི་ཡོ་བྱད་དམ་པ།

chi nang kün tu yang cha rik dang tsam par lha dang miyi yo che  
dam pa

Everywhere outside and inside may there be all the appropriate

539

བྲི་དང་། རོ་དང་། རེག་ས་དང་ལྡན་ས་ཡིད་དུ་འོང་བ།

dri dang ro dang rek pa dang den pa yi du ong wa  
and fine articles used by gods and humans.

གྲ་ཚོམ་སའི་བཟའ་བ་དང་། བཅའ་བ་དང་།

gya nom pay sa wa dang cha wa dang

May there be excellent, finely prepared food of many varieties

སྲང་བ་དང་། ལྡན་ས་དང་། རྩུབ་ས་དང་།

nyang wa dang dak pa dang ngup pa dang

with aromas pleasant to inhale, flavors delightful to taste,

གཞིབ་ས་ལ་སོགས་ས་ཞལ་ཟས་བཤམ་པར་བྱ་བ་སྣ་ཚོགས་ས་ཁྱད་པར་ཅན་དག་དང་།

ship pa la sok pa shal se sham par ja wa na tsok pa khye par  
chen dak dang

textures pleasant to swallow, and a pleasing appearance.

ན་བཟའ་དང་། རྒྱན་དང་། རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་སྤུལ་དུ་བྱིན་པ་སྣ་ཚོགས་པ།  
na sa dang gyen dang rol mo la sok pa pul du chin pa na tsok  
pa

May there be a variety of the most perfect raiments, jewelry,  
musical instruments, and so forth.

ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་། བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་ལས་བྱུང་བའི་མཚོད་པའི་  
ལྷན་

pung po sum pay do dang sang po chö pay mön lam le jung way  
chö pay drin

May there be abundantly ornamented clouds and oceans of  
offerings that fill all space,

རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྒྱས་པར་གང་ཞིང་རྒྱན་སྐབས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །  
gya tsok tam che kyi gye par gang shing gyen lup pa dang den  
par gyur chik

like those found in *The Sutra in Three Sections* and *The  
Aspiration for Excellent Conduct*.

འཕགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གདན་འཛོམས་ནས་དེ་བཞིན་དུ་  
pak pa tam che kyang den dzom ne de shin du

May all the noble ones take their seats,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་བཞེས་ཏེ་ལོངས་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག །  
jin gyi lap shing she te long chö par gyur chik

bless these offerings, accept them, and enjoy them.

ཨོཾ་ནཱ་མོ་རྩ་ག་བ་ཏེ། བཟླ་སྣ་ར་སྤ་མརྩ་ནི།

oṃ namo bhagavate vajra sāra pramardhani

OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANI

ཏ་སྣ་ག་ཏྲ་ཡ། ཨརྩ་ཏེ་སལྱ་སྐྱི་བུརྩ་ཡ།

tathāgatāya arhate samyakṣaṃbuddhāya

TATHĀGATĀYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHĀYA

ཏདྲ་སྤ། ཨོཾ་བརྩེ་བརྩེ་མ་རྩ་བརྩེ།

tadyathā oṃ vajre vajre mahāvajre

TADYATHĀ Oṃ VAJRE VAJRE MAHĀVAJRE

མ་རྩ་ཏེ་རྩོ་བརྩེ། མ་རྩ་བིཏྲ་བརྩེ།

mahātejovajre mahāvidyāvajre

MAHĀTEJOVAJRE MAHĀVIDYĀVAJRE

མ་རྩ་བོ་རྩི་ཅིརྩ་བརྩེ། མ་རྩ་བོ་རྩི་མརྩོ་བ་སྐྱ་སྤ་མ་ཏ་བརྩེ།

mahābodhichitta vajre mahābodhi maṇḍopa saṃpramaṇa vajre

MAHĀBODHICHITTA VAJRE MAHĀBODHI MAṆḌOPA

SAMPRAMAṆA VAJRE

སཐ་ཀམ་ལྷ་བ་ར་ཏ་བི་ལོ་རྟ་ན་བརྗེ་སྤྲུལ།

sarva karma āvaraṇa viśhodhana vajre svāhā

SARVA KARMA ĀVARAṆA VIŚHODHANA VAJRE SVĀHĀ

སྤྱོད་འདྲེན་པ་ནི།

*The invitation:*

540

དཔལ་མཉམ་མེད་ཤུགས་རྒྱལ་པོ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་

pal nyam me sha kyay gyal po pak pay gen dūn gya tsoy tsok

Glorious, peerless king of the Shakyas and retinue of the ocean-like assembly

སློབ་མ་དུལ་བ་མཐའ་ཡས་པའི་འཁོར་དང་བཅས་པ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

lop ma dül wa ta ye pay khor dang che pa dak sok sem chen tam che kyi

of the noble Sangha and innumerable disciples, so that I and all beings may purify

ཉེས་ལྷུང་གི་དྲི་མ་སྤང་ཞིང་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྐྱེལ་བའི་སྤྲུལ་དུ་སྤྱོད་འདྲེན་ཞིང་

nye tung gi dri ma jang shing sö nam kyi tsok pel way le du chen dren shing

the stains of our faults and downfalls and increase our accumulation of merit, I invite you.

མཚེས་ན་སྤྱགས་ཇེ་ཚེན་པོས་བསྐྱེལ་ཉེ་དེང་དུས་ལ་བབ་གྱིས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་  
གསོལ།

chi na tuk je chen poy kul te deng dü la bap kyi gong par dze du  
söl

Now it is time; moved by your great compassion, please accept  
my invitation.

དེ་ཡང་ཚོས་བམས་ཅད་སྤྱགས་སུ་ཚུད་པས་རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་པའི་

de yang chö tam che tuk su chü pay nam par sang gye pay

As you have come to know all things, you are fully awakened  
buddhas.

སངས་རྒྱས་ཉི་མའི་འོད་ཟེར་གྱིས་གསལ་བར་རེག་ནས་ཤེས་རབ་གྱི་བརྒྱ་རྒྱས་པ།

sang gye nyi may ö ser gyi sal war rek ne she rap kyi pe ma gye  
pa

The brilliant sunlight of your awakening has opened the lotus  
of wisdom.

བརྒྱའི་འབྲུང་གནས་རྣམས་ལ་སྣང་མཛད་གྱི་སྤོང་བ་བྱེ་བྲག་མེད་པར་

pe may jung ne nam la nang dze kyi treng wa che drak me par

Without any bias, the garlands of your illuminating rays

ཁྱེད་པར་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་ཁྱེད་པར་གང་བ།

khyap par ting nge dzin gyi khyap par gang wa

fill with samadhi all the places where lotuses grow.

གཙུག་ཏོར་གྱི་ནང་ནས་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་བའི་འོད་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་གྱིས་

tsuk tor gyi nang ne kün tu jung way ö kyi kyil khor gyi

The mandala of light that issues from within your ushnishas

དུས་མཐའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་གནས་མ་ལུས་པ་བཟ་བར་བྱས་ཤིང་།

dü tay kyil khor gyi ne ma lü pa tra war che shing

brightens all mandalas even at the end of time, and the lord of yakshas

གཞོད་སྦྱིན་གྱི་བདག་པོའི་གཙུག་ཏོར་གྱི་རོར་བུ་ཆེན་པོས་

nö jin gyi dak poy tsuk tor gyi nor bu chen poy

touches the great jewel of his crown to your toenails.

ཞབས་གྱི་སེན་མོ་ལ་འདྲེས་པར་བྱས་ནས་ཚོས་སྦྱོན་པ།

shap kyi sen mo la dre par che ne chö tön pa

You teach the Dharma.

ཞི་བར་གཤེད་པའི་ལམ་དུ་འདྲེན་པ།

shi war shol way lam du dren pa

You lead us down the path to peace.

འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པ། གཉེན་བཤེས་པ།

jik ten dren pa nyen she pa

You guide the world. You befriend us.



གཉེན་གཅིག་སུ་དག་ནི་མེ་མར་གྱི་སྒྲིང་བ་ཚར་དུ་བཀོད་པའམ།  
 nyen chik pu dak ni me mar gyi treng wa tsar du kö pa'am  
 You are our only friends, as bright as

གསེར་གྱི་མཚོད་སྒྲོང་བསྐྱིགས་པ་ལྟར་གསལ་བ།  
 ser gyi chö dong drik pa tar sal wa  
 a string of lamps or row of golden stupas.

བདག་གི་སེམས་ཤེལ་གྱི་རང་བཞིན་ལ་ངོ་མཚར་བར་ཤར་བ་  
 dak gi sem shel gyi rang shin la ngo tsar war shar wa  
 I pray that you come to and bless this precious palace

རི་ལྷ་བ་དེ་ལྷར་རིན་པོ་ཆེའི་སོ་བྲང་ཟད་མི་ཤེས་པའི་གཏེར་དང་ལྷན་པའི་  
 ji ta wa de tar rin po chey po drang se mi she pay ter dang den  
 pay  
 endowed with inexhaustible treasure

གནས་སུ་གཤེགས་ཤིང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།  
 ne su shek shing jin gyi lap par dze du söl  
 just as you wondrously appear in my crystalline mind.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །  
 ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching  
 For each and every being, a protector,

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྟ། །

dü de pung che mi se jom dze lha

You vanquished the ferocious hordes of Mara.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་བའོ། །

ngö nam ma lü ji shin khyen gyur pay

You know all things just as they are, Bhagavan;

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

chom den khor che ne dir shek su söl

I pray you come here with your retinue.

བཅོམ་ལྡན་བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་རུ། །

chom den kal pa drang me du ma ru

Bhagavan, who for many countless aeons

འགྲོ་ལ་བཅེ་བྱིར་སྤྱགས་རྗེ་རྣམ་སྐྱེངས་འཤིང་། །

dro la tse chir tuk je nam jang shing

Trained in compassion out of love for beings,

སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་བ་ཡོངས་རྫོགས་བའོ། །

mön lam gya chen gong pa yong dzok pay

Now is the time to fulfill your vast aspirations

ཁྱེད་བཞེད་འགོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

khye she dro dön dze dü di lak na

By benefitting beings as you wished.

དེ་ཕྱིར་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྲང་ལྷན་གྲུབ་ནས། །

de chir chö ying po drang lhün drup ne

I pray that out of the spontaneous palace

རྩུ་འཕྲུལ་བྱིན་རྒྱལ་ས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

dzu trul jin lap na tsok tön dze ching

Of dharmadhatu you and your pure retinue

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར། །

ta ye sem chen tsok nam dral way chir

Will come, displaying miracles and blessings

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཉེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

yong dak khor dang che te shek su söl

To liberate infinite sentient beings.

འགོ་མགོན་ཕྱགས་རྗེའི་སྐྱོན་ལྡན་རྣམས། །

dro gön tuk jey chen den nam

I pray that you protectors of wanderers,

ཚོས་སྐྱོས་དང་བྲལ་བ་ལས། །

chö ku trö dang dral wa le

Who have the eye of compassion, rise out of

542

གཟུགས་སྐྱའི་རྣམ་པར་བཞེངས་ནས་ཀྱང་། །

suk kuy nam par sheng ne kyang

The dharmakaya free of elaborations

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

dro way dön la shek su söl

As a form kaya and come to benefit beings.

བྱོན་ལེགས་ལྷ་བ་ནི།

*The welcome:*

བཙམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །

chom den dir ni jön pa lek

The Bhagavan is welcome here!

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན། །

dak chak sö nam kal par den

We have such merit and good fortune.

བདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་སྦྱང་དུ། །

dak gi chö yön she le du

We ask that you remain right here

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

di nyi du ni shuk su söl

In order to accept our offerings.

སྟོང་གསུམ་རྒྱན་དང་མཉམ་བཤམ། །

tong sum kün dang nyam pa yi

I offer you this hundred-petaled lotus,

པར་འདབ་བརྒྱ་གེ་སར་བཅས། །

pe ma dap gya ge sar che

Spacious and comfortable, equal in size

བདེ་ཞིང་ཡངས་པ་འབྲུལ་ལགས་ན། །

de shing yang pa bul lak na

To this realm of a billion worlds.

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

chi de war ni shuk su sol

I pray you take your seat with ease.

མཚོད་ཡོན་དུང་གི་ཚུ་བཟེད་ཞལ་དུ་སྦྱང་བཞིན་དུ།

*While presenting a conch shell filled with drinking water to their mouths:*

ཚུ་བོ་གང་ཉི་རྒྱན་བཞིན་དུ། །

chu wo gang gay gyün shin du

Just like the current of the River Ganges,

ཨ་གླིང་གྲུབ་ཡང་མི་འཆད་དེ། །

ar gham gyün yang mi che te

The stream of argham also is unceasing.

ལྷ་མེད་མཚོད་པ་འདི་འབྲུལ་ན། །

la me chö pa di bul na

I give this best of offerings to you

བུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

tuk jey gong te she su söl

And pray that you accept it with compassion.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་དག་སྟེ་

dak dang ta ye pay sem chen tam che kyi nam par tok pa dak te

May my thoughts and those of all beings be purified.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱེ་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

de shin shek pay ku yong su dak pa top par gyur chik

May we achieve the utterly pure bodies of Tathagatas.

543

ཞབས་བསིལ་འདི་དང་ཞབས་ལ་མཚོད་ཡོན་འདི་དག་ཞབས་དག་ལ་དབྲུལ་བར་བགྱིའོ།

།

shap sil di dang shap la chö yön di dak shap dak la ul war gyi o

I offer your feet this water for washing.

དུར་མ་ཉམས་པ་དང་བྲི་དང་མེ་ཏོག་དང་བཅས་པ་རུང་བའི་ཚུ་ཡིས་

dur wa ma nyam pa dang dri dang me tok dang che pa rung way  
chu yi

I bathe your feet with purified water, unbroken dūrva grass,

ཞབས་དག་བཟུ་བར་བགྱིདོ། །

shap dak tru war gyi o

fragrance, and flowers.

ཚུ་བོ་གངས་ཀྱི་རླུང་བཞིན་དུ། །

chu wo gang gay gyün shin du

Just like the current of the River Ganges,

ཞབས་བསིལ་རླུང་ཡང་མི་འཆད་དེ། །

shap sil gyün yang mi che de

This stream of cooling water is unceasing.

ལྷ་མེད་མཚོད་པ་འདི་འབུལ་ན། །

la me chö pa di bul na

I give this best of offerings to you

བུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

tuk jey gong te she su söl

And pray that you accept it with compassion.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིང་བ་དང་

dak dang ta ye pay sem chen tam che kyi jing wa dang

May my stains of torpor and agitation and those of all infinite beings be purified.

གོད་པའི་བློ་མ་དག་སྟེ་རྩུ་ལ་གྱི་རྐང་པ་ཡང་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

gö pay dri ma dak te dzu trul gyi kang pa yang dak pa top par gyur chik

May we achieve the true feet of miracles.



དེ་ནས་སླུ་གསོལ་བ་ལ།

*Next, the ablution:*

བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་  
chom den day de shin shek pa dra chom pa  
The bhagavan, tathagata, arhat,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ།  
yang dak par dzok pay sang gye  
completely perfect buddha,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ།  
rik pa dang shap su den pa de war shek pa  
the one with awareness and conduct, the sugata,

འཇིག་རྟེན་མཁྲིན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ། ལྷན་མེད་པ།  
jik ten khyen pa kye bu dül way kha lo gyur wa la na me pa  
the one who knows the world, the charioteer who tames beings,  
the unsurpassable,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་དེ་ལ་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་སླུ་གསོལ་བར་  
བཞུགས། །  
lha dang mi nam kyi tön pa de la yo che tam che dang den pay  
trü di söl war gyi o  
the teacher of gods and humans: I offer him this bath replete  
with all the requisites.

ལྷུས་གྱི་ཁང་བ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ། །

trü kyi khang pa shin tu dri shim pa

Within this sweetly fragrant house for bathing,

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚོར་བ་བསྟར། །

shel gyi sa shi sal shing tser wa tar

Where the bright and lustrous floors are paved with crystal,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྗན། །

rin chen bar way ka wa yi ong den

Alluring pillars are aglow with jewels,

མུ་ཏིག་འོད་ཆགས་སྒྲ་རེ་བྲེས་བ་དེར། །

mu tik ö chak la re dre pa der

And glistening pearls are draped in canopies,

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྲས་རྣམས་ལ། །

de shin shek dang de yi se nam la

I bathe the sugatas and bodhisattvas

རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་བོའི་སྟོས་གྱི་ཚུ། །

rin chen bum pa mang poy pö kyi chu

From precious vases that have been filled full

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་སྤྱང་ནི། །  
yi ong lek par kang wa lü dang ni  
Of water imbued with many fragrances,

རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱུ་ཁྱུས་གསོལ། །  
rol mor che pa du may ku trü söl  
Accompanied by song and instruments.

འདི་ནི་ཁྱུས་མཚོག་དཔལ་དང་ལྡན། །  
di ni trü chok pal dang den  
This is the glorious, supreme ablution

སྤྱགས་རྗེའི་ཚུ་ནི་སྒྲ་ན་མེད། །  
tuk jey chu ni la na me  
With the unsurpassed water of compassion,

བྱེན་བརྒྱབས་ཡེ་ཤེས་ཚུ་ཡིས་ནི། །  
jin lap ye she chu yi ni  
The water of your blessings and your wisdom:

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ། །  
chi dö ngö drup tsal du söl  
I pray you grant the siddhis I desire.

རི་བོ་ལྷུང་ནི་མཛེས་པ་ཡི། །

ri wo tar ni dze pa yi

To those we venerate as precious,

ཡོན་ཏན་དམ་པའི་རྒྱན་ལྗན་པ། །

yön ten dam pay gyen den pa

Adorned with sublime qualities,

མཚོད་གནས་རིན་ཆེན་དེ་དག་ལ། །

chö ne rin chen de dak la

Who are as magnificent as mountains,

བདག་གིས་ཁྱུས་འདི་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi trü di söl war gyi

I offer this ablution.

སྙིང་རྗེ་ཡིས་ནི་ངེས་གང་བས། །

nying je yi ni nge gang way

To those, whom compassion truly fills

རྟག་ཏུ་ཕན་དང་བདེ་མཚན་པའི། །

tak tu pen dang de dze pay

So that they always bring benefit

མཚོག་ཏུ་དུལ་བ་དེ་དག་ལ། །

chok tu dul wa de dak la

And happiness, the supremely peaceful,

བདག་གིས་ལྷུས་འདི་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi trü di söl war gyi

I offer this ablution.

545

ཞེས་པས་ལྷུས་གསོལ་ནས།

*Thus offer ablution, and then:*

དེ་དག་སྐྱེལ་མཚུངས་བ་མེད་པའི་གོས། །

de dak ku la tsung pa me pay gö

With cloths that are beyond compare and clean,

གཙང་ལ་རི་རབ་བསྐོས་པས་སྐྱུ་ཕྱིའོ། །

tsang la dri rap gö pay ku chi o

Infused with a fine scent, I dry their bodies.

ཞེས་སྐྱུ་ཕྱི།

*Thus dry their bodies.*

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱུར་བའི། །

de ne de la kha dok lek gyur way

And then I offer them the finest robes,

ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་ངི་ཞིམ་དམ་པ་འབྲུལ། །

na sa shin tu dri shim dam pa bul

Well-dyed and most delightfully perfumed.

གོས་བཟང་སྲབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །

gö sang sap la jam pa na tsok dang

I adorn the buddhas, bodhisattvas,

རྒྱན་མཚོག་བརྒྱ་སྐག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །

gyen chok gya trak de dang de dak gi

And great, exalted beings as well

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་དང་། །

de shin shek pa nam dang de se dang

With fabrics that are delicate and soft

སྐྱེས་མཚོག་དམ་པ་རྣམས་ལའང་བརྒྱན་པར་བསྐྱེ། །

kye chok dam pa nam la'ang gyen par gyi

And hundreds of the finest ornaments.

ཞེས་གོས་རྒྱན་ཕྱུལ།

*Thus offer them robes and jewelry.*

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་ངི་ངད་ལྡང་བ་ཡི། །

tong sum kün tu dri nge dang wa yi

Like polishing the purest refined gold,

དྲི་མཚོག་ནམས་གྲིས་བྱབ་དབང་ཀུན་གྲི་སྒྲི། །

dri chok nam kyi tup wang kün gyi ku

I apply the finest scents, whose fragrances

གསེར་སྐྱངས་བཙོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། །

ser jang tso ma chi dor che pa tar

Waft everywhere throughout the billion worlds,

འོད་ཚགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བསྒྲི། །

ö chak bar wa de dak juk par gyi

To the radiant bodies of all sugatas.

ཞེས་བྱུག་པ་འབུལ་ལོ། །

*Thus offer anointment.*

ཚོགས་བསག་བགྱི་བ་ལ། ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

*To gather the accumulations, first offer prostrations:*

གང་གིས་འཚིང་རྣམས་ཐམས་ཅད་རབ་བཅད་ཅིང་། །  
gang gi ching nam tam che rap che ching  
I bow to him who severed every bond,

སུ་ལྷོགས་ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བཅོམ་བྱས་ཏེ། །  
mu tek tsok nam tam che chom che te  
Who vanquished all the tirthikas,

546

སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་ནི་བཏུལ་ནས་སུ། །  
de dang che pay dü ni tül ne su  
Who subdued Mara and his hordes,

བྱང་ཚུབ་མཚོག་བརྟེས་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
jang chup chok nye de la chak tsal lo  
And achieved the supreme awakening.

མི་མཚོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་མཛད་ཅིང་། །  
mi chok dul wa kha lo gyur dze ching  
Best among humans, the tathagata

ཀུན་སྐྱོར་འཚིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །  
kün jor ching wa chö dze de shin shek  
Tames us and guides; he cuts the bonds and fetters.



དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས། །

wang po shi shing nyer shi shi la khe

His faculties pacified, peaceful, skilled in peace—

མཉན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

nyen yö shuk pa de la chak tsal lo

To him who dwelled in Shravasti, I prostrate.

ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་མང་པོའི་ཚོགས་མངའ་ཞིང་། །

yön ten rin chen mang poy tsok nga shing

His body of utterly pure pristine wisdom

མཚན་རབ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་དག་པའི་སྐུ། །

tсен rap ye she yong su dak pay ku

With many precious qualities, great marks,

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ལྷ་དང་མིས་མཚོད་པ། །

ser gyi dok chen lha dang miy chö pa

And golden hue is revered by gods and humans.

བཙུན་ལྷ་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

chom den lha yi lha la chak tsal lo

I prostrate to the Bhagavan, the god of gods.

གྲིང་རས་སྒྲ་མ་མཚོད་པ་ལས།

*From Lingrepa's Offering to the Gurus:*

གང་གི་འཁོར་བའི་ཉེས་པ་ནི། །  
gang gi khor way nye pa ni  
It's he whom just remembering

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་འཇོམས་མཛད་ཅིང་། །  
dren pa tsam gyi jom dze ching  
Conquers the evils of samsara

ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་མཛད་པའི། །  
la me jang chup top dze pay  
And brings the highest awakening—

ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
la may shap la chak tsal lo  
I prostrate at my guru's feet.

གང་གི་མ་རིག་ལྷན་པའི་ཚོགས། །  
gang gi ma rik mün pay tsok  
It's he who dispels the pitch black,

སྒྲག་ཏུ་གྱུར་བ་སེལ་མཛད་པ། །  
mak tu gyur pa sel dze pa  
The darkness of our ignorance,

ཉི་མའི་དགེལ་འཁོར་ལྷ་བུ་ཡི། །

nyi may kyil khor ta bu yi

Who's like the bright orb of the sun—

ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

la may shap la chak tsal lo

I prostrate at my guru's feet.

547

གང་གི་འཁོར་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་གྱི། །

gang gi khor way duk ngel gyi

It's he who cools the torments of

ཚད་གདུང་མ་ལུས་སེལ་མཛད་པ། །

tse dung ma lü sel dze pa

The heat of suffering in samsara,

ལྷ་བའི་དགེལ་འཁོར་ལྷ་བུ་ཡི། །

da way kyil khor ta bu yi

Who's like the cool orb of the moon—

ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་བྱལ་འཚལ་ལོ། །

la may shap la chak tsal lo

I prostrate at my guru's feet.

གང་གི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་པའི། །  
gang gi dö chak la sok pay  
It's he who dispels all the illness

ཉོན་མོངས་ནད་རྣམས་སེལ་མཛད་པ། །  
nyön mong ne nam sel dze pa  
Of the afflictions such as lust,

སྐར་པའི་རྒྱལ་པོ་ལྷ་བུ་ཡི། །  
men pay gyal po ta bu yi  
Who's like the king of all physicians—

སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །  
la may shap la chak tsal lo  
I prostrate at my guru's feet.

གང་གི་ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་གྱི། །  
gang gi sak me de chen gyi  
He takes us to the supreme city

གྲོང་ཁྱེར་མཚོག་ཏུ་སྐྱེལ་མཛད་པ། །  
drong khyer chok tu kyel dze pa  
Of undefiled great bliss.

ཏྲ་མཚོག་རིན་ཚེན་ལྷ་བུ་ཡི། །

ta chok rin chen ta bu yi

It's he who's like the precious, supreme steed—

ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

la may shap la chak tsal lo

I prostrate at my guru's feet.

གང་གི་སྐྱེ་ག་ན་འཚི་ཡི། །

gang gi kye ga na chi yi

It's he who frees us from great floods

ཚུ་བོ་ཆེ་ལས་སྐྱོལ་མཛད་པ། །

chu wo che le drol dze pa

Of birth and aging, illness and death,

མཉན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལྷ་བུ་ཡི། །

nyen pay gyal po ta bu yi

Who's like the king of ferrymen—

ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

la may shap la chak tsal lo

I prostrate at my guru's feet.

གང་གི་འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་རྣམས། །

gang gi dro way gö dö nam

It's he who fulfills all desires

ཡིད་བཞིན་རྗེ་གས་པར་འབྱུང་འབྱུར་བའི། །

yi shin dzok par jung gyur way

And needs of beings as they wish,

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ལྷ་བུ་ཡི། །

nor bu rin chen ta bu yi

Who's like a wish-fulfilling jewel—

སྐྱམ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

la may shap la chak tsal lo

I prostrate at my guru's feet.

548

གང་གི་ཚོས་རྣམས་བམས་ཅད་ཀུན། །

gang gi chö nam tam che kün

It's he who permeates all things,

འདུ་འབྲལ་མེད་པ་སྲུབ་གྱུར་པ། །

du dral me pa khyap gyur pa

Not ever coming, never parting,

ནམ་མཁའ་ལྗ་བྱའི་བྱུགས་མངའ་བའི། །  
nam kha ta buy tuk nga way  
Who has a wisdom mind like space—

ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
la may shap la chak tsal lo  
I prostrate at my guru's feet.

གང་གི་གསུང་གི་འོད་ཟེར་གྱིས། །  
gang gi sung gi ö ser gyi  
It's he, the light rays of whose speech

བདག་སོགས་ཚིངས་པ་མ་ལུས་བ། །  
dak sok mong pa ma lü pa  
Open the lotus of our hearts,

སྤོང་གི་བརྗོལ་བྱས་པའི། །  
nying gi pe mo kha che pay  
Dispelling all our ignorance—

ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
la may shap la chak tsal lo  
I prostrate at my guru's feet.

མཚོད་པ་འབུལ་བ་ནི།

*The presentation of offerings:*

དཔང་སྐོང་ཕྱག་རྒྱ་པའི་མདོ་ལས།

*From The Sutra of the Hundredfold Homage for Amending Breaches:*

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསོད་ནམས་རབ་འབྱམས་ལས་བྱང་བ་  
jang chup sem pay sö nam rap jam le jung wa

Born of the infinite merit of bodhisattvas, assortments of  
supreme offerings—

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་མཚོད་པ་སྣ་ཚོགས།

mi nyam pa dang nyam pay chö pa na

the best and most excellent, special and fine, bounteous,

མཚོགས། །གཙོ་བོ། དམ་པ། བྱད་པར་ཅན།

tsok chok tso wo dam pa khye par chen

unsurpassable offerings equal to the unequalled—

བཟང་པོ། བྱ་ལོམ་པ། ལྷ་ན་མེད་པ།

sang po gya nom pa la na me pa

fill all the external worlds in the ten directions to overflowing.

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པས་སྤྱོད་པ་བཅུའི་སྣོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཕུར་བུར་  
བཀའ་སྤྲེ།

mi nyam pa dang nyam pay chok chuy nö kyi jik ten tam che  
chur bur kang te

Along with the offering of Dharma, I proffer and present



ཚོས་གྱི་མཚོད་པ་དང་བཅས་པས་མ་ལུས་མི་ལུས་ལུས་པ་མེད་པའི་

chö kyi chö pa dang che pay ma lü mi lü lü pa me pay

these evermore and unceasingly to the Three Jewels until the very end of time

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྤྱི་མའི་ལུ་མཐར་ཏྟག་ཏུ་རྒྱུན་མི་འཚད་པར་མཚོད་ཅིང་འདོན་ནོ།

|

kön chok sum la chi may mu tar tak tu gyün mi

so that nothing has been, is, or will ever be left out.

དབུལ་ཞིང་གསོལ་ལོ། |བཀུར་སྐྱར་བགྱེདོ། |

che par chö ching dön no ul shing söl lo

I offer and give. I pay you respect.

སྤྲ་མར་བགྱེདོ། |རི་མོར་བགྱེདོ། |མཉེས་པར་བགྱེདོ། |

kur tir gyi o la mar gyi o ri mor gyi o nye par gyi o

I exalt you. I venerate you. I please you.

ཞེས་པས་མཚམས་སྦྱར་ཏེ། ཐོག་མར་ཉེར་སྦྱོད་ལྔ་འབུལ་བ་ནི། མཐར་སོ་སོའི་  
འདོད་དོན་རྣམས་སྦྱར་བར་བྱ་སྟེ།

*To continue, offer the five enjoyments first:*

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི། |

gyal wa gya tsoy chö dze le drup pay

I offer with an ocean of faith these oceans of flowers

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མེ་ཏོག་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

shing kham gya tsoy me tok gya tsoy tsok

Made from the offerings of oceans of buddhas

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །

yön ten gya tsoy gyal wa khor che la

In oceans of pure realms to the oceans of qualities,

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབྲུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

de pa gya tsoy bul lo she su söl

The buddhas and their retinues. I pray that you accept them.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་གྱི་

dak dang ta ye pay sem chen tam che jang chup kyi

May I and all infinite beings gain

ཡན་ལག་བདུན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

yen lak dün dang den par gyur chik

the seven factors of enlightenment.

550

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི། །

gyal wa gya tsoy chö dze le drup pay

I offer with an ocean of faith these oceans of incense

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་བདུག་སྒྲོས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །  
shing kham gya tsoy duk pö gya tsoy tsok  
Made from the offerings of oceans of buddhas

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །  
yön ten gya tsoy gyal wa khor che la  
In oceans of pure realms to the oceans of qualities,

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབྲུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །  
de pa gya tsoy bul lo she su söl  
The buddhas and their retinues. I pray that you accept them.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་པར་དག་སྟེ་  
dak dang ta ye pay sem chen tam che tsul trim nam par dak te  
May my discipline and that of all infinite sentient beings be  
completely pure;

ཡང་དག་པའི་ཚུལ་བྲིམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །  
yang dak pay tsul trim dang den par gyur chik  
may we have authentic discipline.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི། །  
gyal wa gya tsoy chö dze le drup pay  
I offer with an ocean of faith these oceans of lamps

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་སྤང་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །  
shing kham gya tsoy nang sal gya tsoy tsok  
Made from the offerings of oceans of buddhas

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཙས་ལ། །  
yön ten gya tsoy gyal wa khor che la  
In oceans of pure realms to the oceans of qualities,

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབྲུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །  
de pa gya tsoy bul lo she su söl  
The buddhas and their retinues. I pray that you accept them.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་རིག་པའི་སྤུན་པ་བསལ་ནས་  
dak dang ta ye pay sem chen tam che ma rik pay mün pa sal ne  
May the darkness of my ignorance and that of all beings be  
dispelled;

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྒྲོན་མ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །  
tam che khyen pay ye she kyi drön ma dang den par gyur chik  
may we have the lamp of omniscient pristine wisdom.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི། །  
gyal wa gya tsoy chö dze le drup pay  
I offer with an ocean of faith these oceans of scented water

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་དྲི་ཆབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

shing kham gya tsoy dri chap gya tsoy tsok

Made from the offerings of oceans of buddhas

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །

yön ten gya tsoy gyal wa khor che la

In oceans of pure realms to the oceans of qualities,

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབྲུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

de pa gya tsoy bul lo she su söl

The buddhas and their retinues. I pray that you accept them.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཚུས་

dak dang ta ye pay sem chen tam che ting nge dzin gyi chuy

May the water of samadhi purify me and all infinite sentient beings

རྣམ་པར་གཡེངས་པའི་དྲི་མ་དག་སྟེ་བདེ་ཞིང་ཚིམ་པར་གྱུར་ཅིག །

nam par yeng pay dri ma dak te de shing tsim par gyur chik

of the stains of distraction; may we be happy and satisfied.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི། །

gyal wa gya tsoy chö dze le drup pay

I offer with an ocean of faith these oceans of food

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་ཞལ་ཟས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

shing kham gya tsoy shal se gya tsoy tsok

Made from the offerings of oceans of buddhas

551

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །

yön ten gya tsoy gyal wa khor che la

In oceans of pure realms to the oceans of qualities,

དད་བ་རྒྱ་མཚོས་འབྲུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

de pa gya tsoy bul lo she su söl

The buddhas and their retinues. I pray that you accept them.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བགྲེས་པའི་

dak dang ta ye pay sem chen tam che tre pay

May my suffering from hunger and that of all infinite sentient beings be dispelled;

སྤྱག་བསྲུལ་བསལ་ནས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཟས་སྐོམ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

duk ngel sal ne yi shin gyi se kom dang den par gyur chik

may we have all the food and drink we wish.

འདོད་ཡོན་ལྗ་ནི།

*The five sensory pleasures:*

རྒྱལ་བ་ཟག་མེད་འབྱོར་ལ་མངའ་བསྐྱུར་ཡང་། །

gyal wa sak me jor la nga gyur yang

Although the victors have undefiled riches,

འབྲོ་བའི་དོན་དུ་འདོད་ཡོན་རྣམ་ལྔ་ཡིས། །

dro way dön du dö yön nam nga yi

By offering the five sensory pleasures

མཚོད་བས་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

chö pay kha nyam sem chen tam chi kyi

For the sake of beings, may all throughout space

བསོད་ནམས་མི་ཟད་གཏེར་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

sö nam mi se ter la chö par shok

Enjoy a treasury of inexhaustible merit.

རྒྱལ་སྲིད་སྣ་བདུན་ནི།

*The seven articles of royalty:*

མི་དབང་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་འདི་དག་ནི། །

mi wang rin chen na dün di dak ni

By arranging here and mentally offering

སངས་རྒྱལ་སྣ་དང་བཅས་བ་མ་ལུས་ལ། །

sang gye se dang che pa ma lü la

The seven precious articles of kings

བདག་གིས་བཤམས་ཤིང་ཡིད་གིས་སྤུལ་བ་ཡིས། །

dak gi sham shing yi kyi pul wa yi

To all the buddhas and to all their children,

འགྲོ་བ་མི་ཟད་གཏེར་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །

dro wa mi se ter la chö par shok

May all beings enjoy an endless trove.

བཀྲ་ཤིས་རྩམ་བརྒྱད་ནི།

*The eight auspicious substances:*

552

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་མིན་གཡུལ་རྒྱལ་ནས། །

lha yi wang po lha min yul gyal ne

Just as the eight auspicious goddesses make offerings to

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་གིས་མཚོད་བ་ལྟར། །

ta shi lha mo gye kyi chö pa tar

The lord of gods when he defeats the demigods,

རྒྱལ་དབང་རྣམས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ། །

gyal wang nam dang jang chup sem pa la

I make this offering of the eight auspicious substances

བཀྲ་ཤིས་རྩམ་བརྒྱད་དག་གིས་མཚོད་པར་བསྒྲི། །

ta shi dze gye dak gi chö par gyi

To the victorious buddhas and the bodhisattvas.



## བཀྲ་ཤིས་ཏྟགས་བརྒྱད་ནི།

*The eight auspicious symbols:*

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །  
gön po tuk je chen poy jin lap pay  
At the very moment that I offer

བསོད་ནམས་རྒྱལ་ལས་བྱུང་བའི་འཁོར་ལོ་འདི། །  
sö nam gyu le jung way khor lo di  
This wheel that has arisen out of merit,

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐྱད་ཅིག་ལ། །  
gang la pul wa de yi ke chik la  
Which the compassionate protector blessed,

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་ཤོག། །  
dam pay chö kyi khor lo kor war shok  
May the wheel of genuine Dharma turn.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །  
gön po tuk je chen poy jin lap pay  
At the very moment that I offer

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་མཛེས་པའི་དཔལ་བེའུ་འདི། །  
dri me shin tu dze pay pal beu di  
This stainless and most beautiful endless knot,

གང་ལ་སྤུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །  
gang la pul wa de yi ke chik la

Which the compassionate protector blessed,

ཀུན་མཁྲིན་ཡེ་ཤེས་ཉིད་དང་ལྡན་པར་ཤོག །  
kün khyen ye she nyi dang den par shok

May we have omniscient pristine wisdom.

མགོན་པོ་སྤུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །  
gön po tuk je chen poy jin lap pay

At the very moment that I offer

རིན་ཆེན་བརྒྱན་གྱིས་གང་བའི་བུམ་པ་འདི། །  
rin chen chü kyi gang way bum pa di

This precious vase filled with elixir,

གང་ལ་སྤུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །  
gang la pul wa de yi ke chik la

Which the compassionate protector blessed,

བསོད་ནམས་ཚོགས་རྫོགས་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག །  
sö nam tsok dzok gyen gyi gyen par shok

May we be adorned by the perfection of merit.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །

gön po tuk je chen poy jin lap pay

At the very moment that I offer

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དག་པའི་བརྗེ་འདི། །

dri me shin tu dak pay pe ma di

This lotus, stainless and immaculate,

553

གང་ལ་སྤུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐྱད་ཅིག་ལ། །

gang la pul wa de yi ke chik la

Which the compassionate protector blessed,

འཁོར་བའི་ཉེས་པའི་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་ཤོག། །

khor way nye pay kyön gyi ma gö shok

May we be untainted by samsaric faults.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །

gön po tuk je chen poy jin lap pay

At the very moment that I offer

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དགར་བའི་དུང་ཚེན་འདི། །

dri me shin tu kar way dung chen di

This stainless and completely white great conch,

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །  
gang la pul wa de yi ke chik la

Which the compassionate protector blessed,

ཚོད་ངན་པམ་བྱེད་ཚེས་སྐྱོ་གསལ་པར་ཤོག །  
tsö ngen pam che chö dra drok par shok

May the sound of Dharma ring and defeat all dispute.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཚན་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །  
gön po tuk je chen poy jin lap pay

At the very moment that I offer

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དག་པའི་གསེར་ཉ་འདི། །  
dri me shin tu dak pay ser nya di

This stainless golden fish so very pure,

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །  
gang la pul wa de yi ke chik la

Which the compassionate protector blessed,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྐྱོལ་བར་ཤོག །  
khor way gya tso che le drol war shok

May all be freed from the great ocean of samsara.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །

gön po tuk je chen poy jin lap pay

At the very moment that I offer

སྐྱབས་གྱི་དམ་པ་རིན་ཚེན་གདུགས་མངོས་འདི། །

kyap kyi dam pa rin chen duk dze di

The highest protection, the precious parasol,

གང་ལ་སྤུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐྱད་ཅིག་ལ། །

gang la pul wa de yi ke chik la

Which the compassionate protector blessed,

ཀུན་ལ་སྐྱབས་གྱི་དམ་པ་བྱེད་པར་ཤོག། །

kün la kyap kyi dam pa che par shok

May we give all the highest protection.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །

gön po tuk je chen poy jin lap pay

At the very moment that I offer

དམ་ཚོས་མི་རྒྱུ་བ་རྒྱལ་མཚན་དམ་པ་འདི། །

dam chö mi nup gyal tsen dam pa di

This unwaning victory banner of True Dharma,

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །  
gang la pul wa de yi ke chik la

Which the compassionate protector blessed,

དམ་ཚོས་མི་རྒྱལ་རྒྱལ་མཚན་འདུགས་པར་ཤོག ། ཅེས་པ་བརྒྱུག་གོ །  
dam chö mi nup gyal tsen dzuk par shok

May the unwaning banner of True Dharma be planted.

ལྷ་རུའི་བཟའ་བ་ནི། རྣམ་མཁའ་མཛོད་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏེ།

The Feast of Tsaru: Bless it with the sky-treasury mantra and mudra:

ན་མཆུ་སྐྱ་ཏ་ལྷ་ག་ཏེ་རྩོ་བེ་ཤུ་ཁེ་བྱུ སབ་སྐྱ་ཀི་ལྷུ་ཏེ་སྐྱ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་ཁི་གི་རྩོ་  
དི་བ་ལི་དེ་སྐྱ་རྩ།

namaḥ sarva tathāgatebhyo viśvamukhebhyaḥ sarva thākhaṃ  
utgate spharaṇa imaṃ gaganakhaṃ gṛihnedam balimḍe svāhā  
NAMAḤ SARVA TATHĀGATEBHYO VIŚVAMUKHEBHYAḤ SARVA  
THĀKHAṃ UTGATE SPHARAṆA IMAM GAGANAKHAM  
GRIHNEDAM BALIMḍE SVĀHĀ

གཟུགས་སྒྲི་དྲི་རོ་རེག་ལྡན་པ། །  
suk dra dri ro rek den pa

This supreme food has the best form,

མཚོག་ཏུ་གུར་པའི་ཟས་མཚོག་འདི། །  
chok tu gyur pay se chok di

Sound, fragrance, taste, and texture.

བདག་གིས་དད་བས་འབྲུལ་ལགས་གྱིས། །  
dak gi de pay bul lak kyi

I offer it with faith and pray

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞེས་སུ་གསོལ། །  
chi de war ni she su söl

That you accept it as you please.

ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱ་ལྡན་བ་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

shal se ro gya den pa yi trok pa

By offering to the victors and their children

ལེགས་སྐྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ལ། །

lek jar di ni gyal wa se che la

With faith this well-prepared, enticing food

དད་པས་སྤུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །

de pay pul way dro wa di dak kün

That has a hundred flavors, may all beings

འབྱོར་ལྡན་ཉིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྤྲོད་པར་ཤོག །

jor den ting dzin se la chö par shok

Enjoy the food of samadhi endowed with riches.

རྒྱལ་བས་བདུད་བཅོམ་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ཏེ། །

gyal way dü chom jang chup sang gye te

The victor conquered Mara and awoke to enlightenment.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་སྤྲིབས་སྤྲེམས་མི་མངའ་ཡང་། །

gyal way ku la drip kyem mi nga yang

The victor's body has no hunger or thirst.



བདག་ཅག་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་འགྱུར་སྤང་དུ། །  
dak chak sö nam shing du gyur le du  
Yet as a field for us to gather merit,

སྐྱར་བའི་བའོས་དང་ཞལ་ཟས་འདི་སྤུལ་བས། །  
jar way shö dang shal se di pul way  
We offer you this food we have prepared.

དུས་ཀུན་དགེ་བའི་ལོ་ཉོག་འཕེལ་རྒྱས་ནས། །  
dü kün ge way lo tok pel gye ne  
Thus may our crops of virtue ever flourish;

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྗོད་ལས་སྐྱེས་ཏེ། །  
de wa chen du pe mo le kye te  
May we be born from lotuses in Sukhavati

ཉིང་འཛིན་ཚེས་དང་ཟས་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ལོག། །  
ting dzin chö dang se la long chö shok  
And enjoy the food and Dharma of samadhi.

555

ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས་ལོངས་སྤྱོད་  
yang dak par dzok pay sang gye jang chup sem pay gen dün gyi  
yong su  
To the completely perfect buddhas surrounded by a sangha of  
bodhisattvas,

བསྐྱོར་བ་རྣམས་ལ་ཞལ་བས་སྣ་ཚོགས་པའི་ཚོད་མ་དང་འཁུར་བ་དང་བཞེས་དང་ཞོ་ལ་  
སོགས་པ་

kor wa nam la shal se na tsok pay tsö ma dang khur wa dang shö  
dang sho la sok pa

I present this assortment of bountiful, fragrant, divine foods—  
vegetables, breads,

ལྷའི་རྩས་གྲུ་ནོམ་པ་དྲི་བཟང་པོ་རུང་བའི་ཚུས་གང་བའི་བུམ་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས།  
lhayi dze gya nom pa dri sang po rung way chü gang way bum  
pa dang che pa nam

grains, yoghurt, and more—along with vases filled with pure  
water.

བདག་དང་སྤྱིན་པའི་བདག་པོ་ལ་སོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་བཟུང་སྟེ་གླ་  
ན་མེད་པ་

dak dang jin pay dak po la sok pay sem chen tam che je su sung  
te la na me pa

I offer this that you take care of me as well as the donor and all  
other sentient beings,

ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ལ་རབ་ཏུ་འགོད་པའི་སྦྲད་དུ་དབུལ་  
བར་བགྱེད། །

yang dak par dzok pay sang gye kyi go pang la rap to gö pay le  
du ul war gyi o

and bring us to the unexcelled completely perfect state of  
buddhahood.

## ལྷ་སྤྲལ་ལྷ་ནི།

*The five fives:*

རྒྱལ་བ་མགོན་པོ་དབལ་གྱིས་ལྷ་མ་མེར་བཞུགས། །  
gyal wa gön po pal gyi lham mer shuk

Victorious protector, dwelling in resplendent glory,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་སྐུ་ལྷ་བརྟེན་བཟུང་། །  
sö nam ye she ku nga nye pa la

Who achieved through merit and through pristine wisdom the  
five kayas,

ལྷ་སྤྲལ་ལྷ་སྤྲལ་སྣོད་པོ་དམ་བུ་འབྲུལ། །  
nga trak nga den nying po dam pa bul

By offering you the sublime five sets of five essences,

འགྲོ་བས་བདེ་གཤེགས་སྣོད་པོ་ཐོབ་བར་ཤོག །  
dro way de shek nying po top par shok

May every wandering being realize their own buddha essence.

འབྲུ་རྣམ་པ་ལྷ་སྤུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ལོ་ཉོག་འཕེལ་ཞིང་  
dru nam pa nga pul way sem chen tam che la jik ten gyi lo tok  
pel shing

Through my offering you the five grains, may the world's crops  
increase for all beings,

དགེ་བའི་ལོ་ཉོག་དུས་ཀུན་ཏུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

ge way lo tok dü kün tu gye par gyur chik

and may the harvest of virtue flourish at all times.

556

རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་ལྔ་ལྷལ་བས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་  
གྱི་

rin po che nam pa nga pul way yi shin gyi nor bu rin po chey sem  
chen tam che kyi

Through my offering you the five jewels, may the precious  
wish-fulfilling jewel satisfy

དགོས་དགུ་ཡིད་བཞིན་དུ་བསྐྱངས་ནས་འབྱོར་པ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་  
ཅིག །

gö gu yi shin du kang ne jor pa pün sum tsok pa dang den par  
gyur chik

the many needs of all beings as they wish, so that they enjoy  
abundant prosperity.

སྨན་རྣམ་པ་ལྔ་ལྷལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

men nam pa nga pul way sem chen tam che

Through my offering you the five medicinal herbs,

ནད་བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞིའི་སྤྱད་བསྐྱལ་དང་བྲལ་ནས་

ne shi gya tsa shiy duk ngel dang dral ne

may all beings be freed from the suffering of the four hundred  
and four illnesses,

ཐུགས་རྗེའི་སྣོན་གྱིས་དུག་གསུམ་གྱི་ནད་ལས་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག །  
tuk jey men gyi duk sum gyi ne le tar war gyur chik  
and may the medicine of compassion free them from the  
illnesses of the three poisons.

སྣོང་པོ་རྣམ་པ་ལྔ་ལྷུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་  
nying po nam pa nga pul way sem chen tam che  
Through my offering you the five essences,

དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་སྣོང་པོ་དང་ལྔ་པར་གྱུར་ཅིག །  
de kho na nyi kyi nying po dang den par gyur chik  
may all beings possess the essence of suchness.

དྲི་རྣམ་པ་ལྔ་ལྷུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་ཚུས་རྣམ་པར་གཡེང་བའི་  
dri nam pa nga pul way sem chen tam che ting nge dzin gyi chü  
nam par yeng way  
Through my offering you the five perfumes, may all the stains  
of distraction of all beings

དྲི་མ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་སྟེ་བདེ་ཞིང་ཚིམ་པར་གྱུར་ཅིག །  
dri ma tam che nam par dak te de shing tsim par gyur chik  
be purified by the water of samadhi. May they be happy and  
satisfied.

མཚོད་པའི་དངོས་པོ་གཞན་ཡང་གྲུབ་ཆེན་སྤྲིང་གིས་མཛད་པའི་སྤྲོ་མ་མཚོད་པ་  
ལས།

*Additional offerings from the Offerings to the Gurus written by the  
mahasiddha Lingrepa:*

ནམ་མཁའ་ཉི་ཟླ་གཟའ་སྐར་འཇའ་ཚོན་དང་། །  
nam kha nyi da sa kar ja tsön dang  
I offer to the precious, supreme beings

མཛེས་པའི་སྤྲིན་དང་ལྷག་ན་ལ་སོགས་པས། །  
dze pay trin dang khuk na la sok pay  
The sky embellished with the sun, moon, planets,

557

རབ་ཏུ་བརྒྱན་ཅིང་ཡིད་རབ་དྲུང་གུར་པ། །  
rap tu gyen ching yi rap dang gyur pa  
Stars, rainbows, lovely clouds, and plumes of mist,

སྤྲེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །  
kye chok rin chen nam la bul war gyi  
And more as well, my mind truly sincere.

རི་བོ་མཚོག་དང་དེ་བཞིན་རི་སྤན་དང་། །  
ri wo chok dang de shin ri tren dang  
I offer to the precious, supreme beings

གངས་རི་སྤྲོན་རི་རིན་ཆེན་རི་བོ་སོགས། །

gang ri men ri rin chen ri wo sok

The supreme mountain, lesser peaks, snow mountains,

དགོས་འདོད་འབྱུང་བའི་རི་གཞན་རི་སྤྲོད་ཀུན། །

gö dö jung way ri shen ji nye kün

Herb-bearing mountains, and great hills of gems,

སྤྲེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

And mountains that yield all we need and want.

རིན་ཆེན་ས་གནིར་ལོ་ཏོག་སྤྲོད་བྱེད་ཅིང་། །

rin chen sa shir lo tok min che ching

I offer to the precious, supreme beings

སྤྲོད་མོས་ཚལ་དང་ཀུན་དགའ་རུ་བ་དང་། །

kye mö tsal dang kün ga ra wa dang

The precious earthen ground that ripens crops,

གཙུག་ལག་ཁང་སོགས་ཕོ་བྲང་བཞིན་གྱུར་པ། །

tsuk lak khang sok po drang shin gyur pa

And pleasant groves, walled gardens, temples, and

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བསྒྲི། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

Such other buildings that are like great mansions.

གཤམ་མེད་ཁང་ཆེན་བསེལ་ཁང་སྒོ་ཁང་དང་། །

shal me khang chen sil khang go khang dang

I offer to the precious, supreme beings

རྩ་བབས་ལ་སོགས་མངོས་བའི་རྒྱན་གྲིས་བརྒྱན། །

ta bap la sok dze pay gyen gyi gyen

All of the wondrous and best palaces

ངོ་མཚར་མཚོག་ཏུ་གྱུར་བ་དེ་དག་གྱུན། །

ngo tsar chok tu gyur pa de dak kün

That have cool chambers, archways, and gate houses,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བསྒྲི། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

Bedecked with beautiful embellishments.

གཙུག་ལག་ཁང་དང་རྒྱལ་པོའི་པོ་བྲང་དང་། །

tsuk lak khang dang gyal poy po drang dang

I offer to the precious, supreme beings



མཁར་དང་ཡུལ་འཁོར་གྲོང་དང་གྲོང་ཁྱེར་དང་། །

khar dang yul khor drong dang drong khyer dang

All temples and all royal palaces,

ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་ཁང་བཟང་ཇི་སྙེད་ཀུན། །

yi ong dze pay khang sang ji nye kün

And every tower, city, town, and all

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བསྒྱེ། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

The attractive, beauteous buildings there may be.

558

ལྷ་མེ་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་དང་། །

la dre duk dang gyal tsen ba den dang

I offer to the precious, supreme beings

དར་དབྱངས་ལྷ་བ་ལྷ་བ་འཕན་དང་ལྷ་ལྷི་དང་། །

dar jang lhap lhup pen dang da di dang

All kinds of decorations—canopies,

ཡོལ་བ་ལ་སོགས་བཀོད་པའི་བྱད་པར་རྣམས། །

yöl wa la sok kö pay khye par nam

Parasols, banners, pennants, waving ribbons,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བསྒྲི། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

And streamers, curtains, strings of flags, and such.

གསེར་དབྱུལ་ཟངས་ལྷགས་དེ་བཞིན་ལྷ་ཉིག་དང་། །

ser ngul sang chak de shin mu tik dang

I offer to the precious, supreme beings

བེདྲུར་དང་དུང་དང་མན་ཤེལ་དང་། །

vai du rya dang dung dang men shel dang

All of the precious substances there are,

བྱ་རུ་ལ་སོགས་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཀུན། །

chu ru la sok rin chen ji nye kün

Such as gold, silver, copper, iron, pearls,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བསྒྲི། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

Conch, beryl, crystal, coral, and all gems.

རྒྱ་མཚོ་ཆེ་དང་ཚུ་བོ་ཚུ་སྤན་དང་། །

gya tso che dang chu wo chu tren dang

I offer to the precious, supreme beings

མཚོ་དང་རྗེང་བུ་ལྷེང་ཀ་ཚུ་མིག་སོགས། །  
tso dang dzing bu teng ka chu mig sok  
All unpolluted water with eight traits—

རྩོག་པ་མེད་ཅིང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་ཆབ། །  
nyok pa me ching yen lak gye den chap  
Great oceans, rivers, streams and rivulets,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །  
kye chok rin chen nam la bul war gyi  
Lakes, ponds, pools, springs, and other waters, too.

ལོ་ཏོག་ཅི་ཐོག་ཤིང་ཏོག་ཇི་སྟེད་པའི། །  
lo tok tsi tok shing tok ji nye pay  
I offer to the precious, supreme beings

དྲི་དང་རོ་ལྡན་འགྲོ་བའི་གསོས་གྲུར་བ། །  
dri dang ro den dro way sö gyur pa  
All of the fragrant and delicious grains,

དབང་པོའི་སྲོད་ཡུལ་ངོ་མཚར་སྣ་ཚོགས་པ། །  
wang poy chö yül ngo tsar na tsok pa  
And vegetables and fruits that sustain beings—

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཚེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

A wonderful variety for the senses.

ཅན་དན་ག་བུར་གུར་གུམ་ལ་སོགས་ཏེ། །

tsen den ga bur gur gum la sok te

I offer to the precious, supreme beings

རོ་དང་རུས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུབ་པའི། །

ro dang nü pa sam gyi mi khyap pay

All healing medicines that there may be—

ནད་སེལ་སྒྲན་གྱི་རྣམ་པ་ཇི་སྟེད་ཀུན། །

ne sel men gyi nam pa ji nye kün

Sandalwood, camphor, saffron, and so forth

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཚེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

With inconceivable taste and potency.

559

རྒྱ་མཚོག་རྒྱེན་གྱིས་ལེགས་པར་སྐྱུར་བ་ཡི། །

gyu chok kyen gyi lek par jar wa yi

I offer to the precious, supreme beings

བཟང་དང་བཅའ་དང་ལྗག་དང་བརྟུང་ལ་སོགས། །

sa dang cha dang dak dang tung la sok

All the best foods to be found in the world—

འཛིག་ཉེན་ཟས་མཚོག་མ་ལུས་ཇི་སྟེད་ཀུན། །

jik ten se chok ma lü ji nye kün

Foods to be eaten, chewed or licked or sipped,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

Prepared well from the finest ingredients.

འཛིག་ཉེན་དག་ན་ན་བཟའི་མཚོག་གུར་པ། །

jik ten dak na na say chok gyur pa

I offer to the precious, supreme beings

ཁྱད་འཕགས་སྐྱུ་ལ་འཇམ་ཞིང་མཛེས་བ་ཡི། །

khye pak ku la jam shing dze pa yi

The best of fabrics found in any world,

བྱེ་བྲག་དཔག་མེད་ཇི་སྟེད་ཡོད་བ་ཀུན། །

che drak pak me ji nye yö pa kün

Each of the infinite varieties

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བསྒྲི། ། ཞེས་དང་།

kye chok rin chen nam la bul war gyi

So soft and lovely on your sublime bodies. *And:*

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ཉི་བའི་དབང་པོ་དང་། །

la yi wang po nye way wang po dang

I offer to the precious, supreme beings

བྱ་དང་བྱ་མོ་མཛེས་པའི་འཁོར་དང་བཅས། །

bu dang bu mo dze pay khor dang che

The ruler of the gods, his vassal kings,

མོངས་སྲོད་འདོད་ཡོན་ཚོགས་བཅས་དེ་དག་ཀུན། །

long chö dö yön tsok che de dak kün

His sons and daughters, beautiful retinue,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བསྒྲི། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

And all the pleasurable things he has.

ལྷ་མིན་ལྷ་དང་གཞོན་སྲིན་འི་བྱ་དང་། །

lha min lu dang nö jin dri sa dang

I offer to the precious, supreme beings

དབང་པོ་ལ་སོགས་བྱ་དང་བྱ་མོ་དང་། །

wang po la sok bu dang bu mo dang

All demigods, all nagas, yakshas, and

འཁོར་དང་འོངས་སྤྱོད་འོ་མཚར་ཇི་སྣེད་ཀུན། །

khor dang long chö ngo tsar ji nye kün

Gandharvas, with their rulers, children, courts,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

And all the wondrous things that they possess.

འཁོར་ལོས་བསྐྱར་རྒྱལ་མི་ཡི་དབང་ཕུག་མཚོག། །

khor lö gyur gyal mi yi wang chuk chok

I offer to the precious, supreme beings

བཅུན་མོ་སྐས་བཅས་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་དང་། །

tsün mo se che rin chen na dün dang

All of the universal emperors

དཔུང་གི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཇི་སྣེད་ཀུན། །

pung gi tsok dang che pa ji nye kün

Of humans that there are, their queens and children,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

Their seven precious articles and armies.

560

རྒྱལ་པོན་ལ་སོགས་སྐྱེས་པ་བྱད་མེད་དང་། །

gyal tren la sok kye pa bü me dang

I offer to the precious, supreme beings

ཁྱེལ་བུ་མོ་མཛེས་པའི་གོས་གྲོན་ཅིང་། །

kyeu bu mo dze pay gö gyön ching

All lesser monarchs and all men and women,

རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་དེ་དག་ཀུན། །

rin chen gyen gyi gyen pa de dak kün

Young boys and girls, dressed in attractive clothes

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

And wearing gems and precious jewelry.

སེང་གོ་སྤུ་མཚོག་ལ་སོགས་སྟོབས་ཆེན་དང་། །

seng ge khyu chok la sok top chen dang

I offer to the precious, supreme beings



ཨེ་རྒྱ་སོགས་མཛེས་པའི་རི་དྲགས་སོགས། །

e nya la sok dze pay ri dak sok

Lions, great bulls, other such powerful beasts,

ནགས་ཁྲོད་རི་བོའི་སྐལ་ན་རྒྱ་བ་ཀུན། །

nak trö ri woy sul na gyu wa kün

Gazelles, and all the beautiful wild creatures

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

Who roam the forests and the mountainsides.

རྟ་དང་གླང་པོ་དེ་བཞིན་ཤིང་རྟ་དང་། །

ta dang lang po de shin shing ta dang

I offer to the precious, supreme beings

འཇིག་རྟེན་དག་ན་ཐེག་ཆེན་བཞོན་པའི་མཚོག། །

jik ten dak na tek chen shön pay chok

All swift and powerful conveyances

ཤུགས་ཆེན་མགྲོགས་པར་འགྲོ་བ་དེ་དག་ཀུན། །

shuk chen gyok par dro wa de dak kün

Like horses, elephants, and chariots,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བསྒྲི། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

And all great mounts there are in every world.

མཁའ་ལྗིང་རྒྱལ་པོ་ཀ་ལ་ཕིང་ཀ་དང་། །

kha ding gyal po ka la ping ka dang

I offer to the precious, supreme beings

ཁྱུང་ཁྱུང་མ་ཁྱ་ཁྱ་ཁྱུག་ཏུར་པ་སོགས། །

trung trung ma ja khu juk ngur pa sok

Garuda kings and kalavingka birds,

སྐད་སྒྲན་མཛེས་པའི་འདབ་ཆགས་ཇི་སྟེད་ཀུན། །

ke nyen dze pay dap chak ji nye kün

And cranes and peacocks, cuckoos, ruddy geese,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བསྒྲི། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

And all the lovely birds who sing sweet song.

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྟོད་ཡོངས་སུ་བརྒྱང་བ་དང་། །

lha miy long chö yong su sung wa dang

I offer to the precious, supreme beings

ཡོངས་སུ་གཟུང་མིན་རང་བཞིན་གནས་པའི་རིགས། །

yong su sung min rang shin ne pay rik

All of the wondrous things that can be used—

ངོ་མཚར་སྤྲད་དུ་རུང་བ་ཇི་སྟོན་ཀུན། །

ngo tsar che du rung wa ji nye kün

What gods and humans enjoy as their own,

སྤྲེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

As well as natural things that are unclaimed.

561

སྟོན་གྱི་འཇིག་རྟེན་པོ་བྲང་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

nö kyi jik ten po drang shal ye khang

I offer to the precious, supreme beings

བརྒྱུད་གྱི་སེམས་ཅན་སྣ་ཚོགས་སྤྲུལ་པའི་རིགས། །

chü kyi sem chen na tsok trul pay rik

The external world, its palaces, and mansions,

ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་རོལ་མོ་ཇི་སྟོན་ཀུན། །

yi ong dze pay rol mo ji nye kün

Its denizens, various beings and emanations,

སྐྱེས་མཚོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

kye chok rin chen nam la bul war gyi

And all the beautiful music there may be.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་དང་། །

dak gi lü dang long chö tam che dang

If I should give my body and all possessions

མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་མ་ལུས་ཀྱང། །

kha dang nyam pay dro wa ma lü kün

And all the beings that there are throughout space

སྐྱེས་མཚོག་ཁྱེད་གྱི་འབངས་སུ་འབྲུལ་ལགས་ན། །

kye chok khye kyi bang su bul lak na

To you, the best of beings, as your subjects,

བྱུགས་རྗེས་དགོངས་ནས་བཞེས་ཏེ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

tuk jey gong ne she te kyap tu söl

I pray that you accept us with compassion and protect us.

སྐྱབ་པའི་མཚོད་པ་ནི།

*The offering of practice:*

ཐོས་པའི་མཚོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་ལེགས་གཏམས་ཤིང་། །

tö pay chö yön gya tsoy lek tam shing

I pour oceans of the drinking water of study,

རྣམ་བཤམ་རིག་པའི་མེ་ཏོག་ཀུན་ཏུ་བཤམ། །

nam tra rik pay me tok kün tu tram

Strew everywhere the flowers of brilliant awareness,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་དྲི་ཡི་བདུག་སྒོས་འབྱུལ། །

tsul trim nam dak dri yi duk pö tul

Waft the scents of the incense of pure discipline,

འཆད་པ་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་སྒྲོན་མེ་སྤར། །

che pa nyin mor che pay drön me bar

Light the lamps of explanation, bright as daylight,

ཚོད་པ་ཉེས་པ་རྣམ་སྐྱོང་དྲི་ཆབ་གཏམས། །

tsö pa nye pa nam jong dri chap tam

Pour the scented water of debate that cleanses faults,

བསམ་གཏན་རོ་བརྒྱ་ལྡན་པའི་ཞལ་བས་བཤམས། །

sam ten ro gya den pay shal se sham

Lay out the hundred-flavored food of meditation,

ཙོམ་པ་སྒྲེབ་ལེགས་སྣན་པའི་རོལ་མོ་སོགས། །

tsom pa dep lek nyen pay rol mo sok

And play the sweet tune of elegant composition.

འཕགས་རྣམས་དགེས་བྱེད་མཚོན་པ་འདི་དག་གིས། །

pak nam gye che chö pa di dak gi

I offer all of this that pleases the nobles

562

ལ་མེ་ལ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས། །

la me la ma gyal wa se dang che

To the great lama, the victors, and their children—

མཚོན་པར་འོས་པའི་སྐྱབས་ཀུན་མཚོན་པར་བགྱི། །

chö par ö pay kyap kün chö par gyi

To all the venerable sources of refuge.

སྟོན་པ་མཚོག་གིས་ཇི་ལྟར་བསྟན་པ་བཞིན། །

tön pa chok gi ji tar ten pa shin

I offer this to the succession of Kagyus,

རྒྱ་དང་འབྲས་བུའི་ཐེག་པ་རབ་གསལ་བར། །

gyu dang dre buy tek pa rap sal war

Who make the vehicles of cause and result

ཞེན་རྣམས་ཀུན་ཏུ་རུབ་མེད་འབར་མཛད་པ། །

shing nam kün tu nub me bar dze pa

Shine brilliantly in all realms, never waning,

བཀའ་བརྒྱུད་རིམ་པར་བྱོན་རྣམས་མཚོད་པར་བགྱི། །

ka gyü rim par jon nam chö par gyi

Just as they were taught by our supreme Teacher.

བསྟོད་པའི་རིམ་པ་ནི། འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གིས་ལྷན་པའི་མདོ་ལས།

*Praises from The Sutra Requested by Noble Rashtrapala:*

མཚན་མཚོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ལྷ་བའི་ཞལ། །

tsen chok den pa dri me da way shal

You have the supreme marks; your face, a stainless moon.

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

ser dok dra wa khyö la chak tsal tö

Your color is like gold; I prostrate to and praise you.

དུལ་བལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །

dul dral khyö dra si pa sum ma chi

Immaculate, there's none like you in the three worlds.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

nyam me khyen chen khyö la chak tsal tö

You've great and peerless wisdom; I praise and prostrate to you.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བདུད་གྱི་བུ་མོ་བཞིས་བསྟོད་པར་གྲགས་པ།

*The following praise of the Tathagata is said to have been offered by the four daughters of Mara:*

ནམ་དག་སྐྱ་མངའ་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །

nam dak ku nga chok tu suk sang wa

Your body is utterly pure, your form supremely handsome.

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ། །

ye she gya tso ser gyi lhün po dra

Ocean of wisdom, you are like a mountain of gold.

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ། །

drak pa jik ten sum na lhang nge wa

Your fame resounds throughout all the three worlds.

མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེན་སྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

gön po chok nye khyö la chak tsal tö

We prostrate to and praise you, the supreme protector.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་སྟེ་བཞིས་བསྟོད་པར་གྲགས་པ།

*The following praise of the Tathagata is said to have been offered by the four great kings:*



གྲུལ་བ་ལྷ་བ་དྲི་མ་མེད་པའི་སྒྲུ། །

gyal wa da wa dri ma me pay ku

The Victor's body is a stainless moon.

གྲུལ་བ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་སྟོང་གི་འོད། །

gyal wa nyi ma ö ser tong gi ö

The Victor shines the light of a thousand suns.

གྲུལ་བ་པ་ལྷ་དྲི་མ་མེད་པའི་སྒྲུན། །

gyal wa pe ma dri ma me pay chen

The Victor's eyes are stainless lotuses.

གྲུལ་བ་མེ་ཏོག་པད་ཅུ་རྩུལ་མེད་ཆེ་མས། །

gyal wa me tok pe tsa dül me tsem

The Victor's teeth, immaculate lotus roots.

གྲུལ་བའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་སྟེ། །

gyal way yön ten gya tso ta bu te

The Victor's qualities are like an ocean

རིན་པོ་ཆེ་ནི་དུ་མའི་འབྲུང་གནས་གྲུར། །

rin po che ni du may jung ne gyur

That is the font of many precious gems.

གྲལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་ཡིས་གང་། །

gyal wa gya tso ye she chu yi gang

The Victor, an ocean filled with wisdom's waters,

ཉིང་འཛིན་བརྒྱ་ཕྱག་སྟོང་གིས་ཀུན་ཏུ་གང་། །

ting dzin gya trak tong gi kün tu gang

Is wholly filled with millions of samadhis.

གྲལ་བའི་ཞབས་ནི་འཁོར་ལོ་བྲིས་བ་སྟེ། །

gyal way shap ni khor lo dri pa te

Two wheels are drawn upon the Victor's feet

ཁོར་ཡུག་སྐྱ་བྱུང་དེ་བཞིན་རྩིབས་མ་སྟོང་། །

khor yuk mu khyü de shin tsip ma tong

With outer rims, a thousand spokes as well.

ཕྱག་དང་ཞབས་ནི་དྲ་བས་སྐྱས་བ་སྟེ། །

chak dang shap ni dra way dre pa te

His hands and feet are graced with webs of skin;

ཞབས་ཀྱི་དྲ་བ་ངང་བའི་དབང་པོ་བཞིན། །

shap kyi dra wa ngang pay wang po shin

His feet are webbed just like the lord of swans.

གསེར་གྱི་རི་བོ་ལྷ་བུར་རབ་ཏུ་གདལ། །

ser gyi ri wo ta bur rap tu da

He is so very like a golden mountain!

རྒྱལ་བ་དྲི་མེད་གསེར་གྱི་རི་དབང་པོ། །

gyal wa dri me ser gyi ri wang po

The Victor, stainless, golden king of mountains,

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རི་དབང་འབྲུ་བ་སྟེ། །

yön ten tam che ri wang dra wa te

Is like the Meru of all qualities

སངས་རྒྱས་རི་དབང་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་བསྟོད། །

sang gye ri wang gyal la chak tsal tö

I prostrate to the Buddha, lord of mountains.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷ་བ་ལྷ་ལྷ་འབྲུ། །

de shin shek pa da wa chu da dra

Tathagata, like the moon, a moon in water,

ནམ་མཁའ་དང་ཡང་མཚུངས་ཤིང་འབྲུ་བ་སྟེ། །

nam kha dang yang tsung shing dra wa te

Is equal to and like the sky as well.

སྐྱུ་མ་སྒྲིག་རྒྱ་ལྷ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །

gyu ma mik gyu ta bur chak pa me

Illusory and mirage-like, nothing clings.

རྒྱལ་བ་དྲི་མ་མེད་ལ་སྤྲལ་འཚལ་བསྟོད། །

gyal wa dri ma me la chak tsal tö

I prostrate to the Victor, free of stains.

སྣ་མ་མཚོད་པ་ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་ལས།

*From The Offerings to the Gurus “Source of All Qualities”:*

སྐྱུ་ལ་ཚད་མེད་བགྲང་དུ་མེད། །

ku la tse me drang du me

Your body, beyond measure or count,

ནམ་མཁའ་དང་ནི་མཉམ་གྱུར་ཅིང་། །

nam kha dang ni nyam gyur ching

Is equal to space—indestructible,

སྣ་ཚོགས་དབང་སྤྲལ་མི་ཤིགས་པ། །

na tsok wang chuk mi shik pa

The master of the myriad:

དོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་བྱལ་འཚེལ་བསྟོད། །

dor jey ku la chak tsal tö

I prostate to and praise your vajra body.

ཐམས་ཅད་སྟོང་བའི་ཚོ་འབྲུལ་ལས། །

tam che tong pay cho trul le

Out of the miracle of all being empty,

འབྱུང་ལྔའི་བདག་ཉིད་རང་བྱུང་དཔལ། །

jung ngay dak nyi rang jung pal

Arises of his own the great lord of illusions,

སྐུ་འབྲུལ་ཚེན་པོ་ཆེ་བའི་བདག་ །

gyu trul chen po che way dak

The glorious essence of five elements:

དོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་བྱལ་འཚེལ་བསྟོད། །

dor jey ku la chak tsal tö

I prostate to and praise your vajra body.

འདུས་མ་བྱས་ཤིང་སྤྱན་གྱིས་བྱལ། །

dü ma che shing lhün gyi drup

Noncomposite, yet spontaneously present;

དངོས་མེད་དངོས་ཀྱན་བདག་ཉིད་ཅན། །

ngö me ngö kün dak nyi chen

Nothing, yet the essence of all things;

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པའི་མཚོག། །

suk me suk sang dam pay chok

Formless, yet the finest supreme fine form:

དོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

dor jey ku la chak tsal tö

I prostrate to and praise your vajra body.

ཐོག་མཐར་འགོ་འོང་མི་མངའ་ཞིང་། །

tok tar dro ong mi nga shing

You have no beginning, no end, no coming or going,

སྐྱེ་འཇིག་འདུ་འབྲལ་མི་མངའ་ཡང་། །

kye jik du dral mi nga yang

No birth or perishing, no joining or parting,

འགྲོ་དོན་ཅིར་ཡང་སྟོན་མཛད་པའི། །

dro dön chir yang tön dze pay

And yet display whatever benefits beings:

དོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། །

dor jey ku la chak tsal tö

I prostrate to and praise your vajra body.

565

ལྷ་སྐུ་ལ་སྐུ་མའི་སྐུར་བསྟན་ནས། །

nam trul gyu may kur ten ne

Your emanations as illusory bodies

སྐྱ་ཚོགས་སྐུ་མའི་གར་མཛད་ཅིང་། །

na tsok gyu may gar dze ching

Perform the dance of myriad illusions,

ལྷ་གྲོལ་འབྲས་བུ་སྟེར་མཛད་བའི། །

nam dröl dre bu ter dze pay

Bestowing the result, full liberation:

དོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། །

dor jey ku la chak tsal tö

I prostrate to and praise your vajra body.

སྐུ་ཡི་ལྷ་སྐུ་ལ་རེ་རེས་ཀྱང་། །

ku yi nam trul re re kyang

Each one of your emanated bodies

སེམས་ཅན་ཁམས་ནི་དབག་མེད་པའི། །

sem chen kham ni pak me pay

Fulfills the needs and desires of beings

དགོས་འདོད་ཡིད་བཞིན་སྐྱོང་མཛད་པའི། །

gö dö yi shin kong dze pay

In infinite realms just as they wish:

དོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

dor jey ku la chak tsal tö

I prostrate to and praise your vajra body.

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་དེ་སྲིད་དུ། །

ji si khor wa de si du

For as long as there is samsara,

སྐུ་ལ་མཛད་པ་རྒྱུན་མི་འཚད། །

ku la dze pa gyün mi che

The ceaseless activity of your bodies

ཕྱགས་རྗེའི་ལྷགས་རྒྱས་འགྲོ་བ་འདྲེན། །

tuk jey chak kyü dro wa dren

Guides beings with the hook of compassion:



དོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་བྱུག་འཚེལ་བསྟོན། །

dor jey ku la chak tsal tö

I prostate to and praise your vajra body.

བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས། །

jö du me pay ngang nyi le

Out of an inexpressible state

ཚངས་པ་ལ་སོགས་སྟན་པའི་དབྱངས། །

tsang pa la sok nyen pa yang

You sound sweet melodies such as Brahma's

ཕྱོགས་བརྒྱ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོགས་མཛད་པ། །

chok chu kün tu drok dze pa

Everywhere in the ten directions:

རྣམ་དག་གསུང་ལ་བྱུག་འཚེལ་བསྟོན། །

nam dak sung la chak tsal tö

I prostate to and praise your utterly pure speech.

སྲིད་གསུམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པའི། །

si sum dro wa ma lü pay

Your voice delights and sates the ears

ན་བའི་དབང་པོ་ཚེས་མཛད་ཅིང་། །  
na way wang po tsim dze ching  
Of every being in the three worlds

ཐམས་ཅད་ཡིད་དང་མཐུན་གྱུར་བའི། །  
tam che yi dang tün gyur pay  
As suited best to each of them:

ནམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །  
nam dak sung la chak tsal tö  
I prostrate to and praise your utterly pure speech.

566

གསུང་གི་བརྗོད་པ་རེ་རེས་ཀྱང་། །  
sung gi jö pa re re kyang  
Each single utterance you speak

མ་རིག་སྤོང་བ་སེལ་མཛད་ཅིང་། །  
ma rik mün pa sel dze ching  
Dispels the darkness of ignorance

ཐར་བའི་ལམ་མཚོག་སྟོན་མཛད་པའི། །  
tar pay lam chok tön dze pay  
And shows the supreme path to freedom:

ནམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

nam dak sung la chak tsal tö

I prostrate to and praise your utterly pure speech.

ཞི་སོགས་ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

shi sok le nam tam che kün

When you merely mention an act

ཞལ་ནས་བརྗོད་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །

shal ne jö pa tsam gyi ni

Of pacifying and so forth,

ཚུལ་བཞིན་དུ་ནི་གྲུབ་གྱུར་པའི། །

tsul shin du ni drup gyur pay

It is accomplished accordingly:

ནམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

nam dak sung la chak tsal tö

I prostrate to and praise your utterly pure speech.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་གསུང་དབྱངས་གྱིས། །

sab ching gya chey sung yang kyi

Your profound and vast melodies

ཐེ་ཚོམ་དྲ་བ་གཅོད་མཛད་ཅིང་། །

te tsom dra wa chö dze ching

Of speech cut through the webs of doubt,

ཡིད་བདེ་དང་བ་སྐྱེར་མཛད་པའི། །

yi de dang wa ter dze pay

Bestowing sincere happiness:

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

nam dak sung la chak tsal tö

I prostrate to and praise your utterly pure speech.

འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

dro way gö dö tam che kün

All needs and wishes of wanderers

ཕྱགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་སྟོན་ལམ་གྱིས། །

tuk je chen poy mön lam gyi

Spring forth abundantly out of

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་འབྱུང་གུར་བའི། །

pün sum tsok par jung gyur pay

Your greatly compassionate aspirations:

ནམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

nam dak sung la chak tsal tö

I prostrate to and praise your utterly pure speech.

གསུང་གི་ནམ་སྐྱལ་རང་བྱུང་གསུང་། །

sung gi nam trul rang jung sung

Your vocal emanations self-arisen,

ནམ་མཁའ་ལ་སོགས་དངོས་ནམས་ལ། །

nam kha la sok ngö nam la

The sound of Dharma issues forth

ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ནི་འབྱུང་གུར་པའི། །

chö kyi dra ni jung gyur pay

Within the sky and all such things:

ནམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

nam dak sung la chak tsal tö

I prostrate to and praise your utterly pure speech.

567

སུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་། །

pung po kham dang kye che dang

Completely freed from any thought

གཟུང་དང་འཛིན་པ་ལ་སོགས་པའི། །

sung dang dzin pa la sok pay

Of aggregate, element, sense base,

རྟོག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །

tok pa kün le nam par drol

Perceiver, perceived, or anything else:

ཡེ་ཤེ་སྤྱད་ལ་སྤྱད་འཚེལ་བསྟོད། །

ye she tuk la chak tsal tö

I prostrate to and praise your mind of pristine wisdom.

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དཔག་ཏུ་མེད། །

sam gyi mi khyap pak tu me

Beyond conception, beyond all measure,

ཚད་མེད་གཞལ་དུ་མེད་གྱུར་ཅིང་། །

tse me shal du me gyur ching

Inestimable, beyond appraisal,

མཉམ་པ་མེད་ཅིང་དཔེ་མེད་པའི། །

nyam pa me ching pe me pay

Unequaled, and incomparable:

ཡེ་ཤེས་སྤྱད་ལ་ཕྱད་འཚལ་བསྟོད། །

ye she tuk la chak tsal tö

I prostrate to and praise your mind of pristine wisdom.

འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན། །

khor de chö nam ma lü kün

Your mind knows every phenomenon

ཉིད་ཀྱི་སྤྱད་སུ་མཁུན་གྱུར་ཅིང་། །

nyi kyi tuk su khyen gyur ching

Of samsara and of nirvana;

མཁའ་ལྗང་དྲི་མ་མི་མངའ་བའི། །

kha tar dri ma mi nga way

Like space, it has no stains at all:

ཡེ་ཤེས་སྤྱད་ལ་ཕྱད་འཚལ་བསྟོད། །

ye she tuk la chak tsal tö

I prostrate to and praise your mind of pristine wisdom.

འདིག་ཉེན་སྟོད་པ་སྣ་ཚོགས་ཀུན། །

jik ten chö pa na tsok kün

You see all various worldly acts

ཀུན་རྫོབ་སྐྱུ་མ་ལྟར་གཟིགས་ཤིང་། །  
kün dzop gyu ma tar sik shing  
Are relative, like to illusions,

སྐྱེ་འཇིག་མེད་པར་མཁྱེན་གུར་པའི། །  
kye jik me par khyen gyur pay  
And know there's no birth, no perishing:

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །  
ye she tuk la chak tsal tö  
I prostate to and praise your mind of pristine wisdom.

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་མ་ལུས་ཀུན། །  
dü sum she ja ma lü kün  
In a single instant you know that each knowable

སྐྱེ་བ་མེད་ཅིང་གཞི་མེད་པར། །  
kye wa me ching shi me par  
Of the three times without exception

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་མཁྱེན་གུར་པའི། །  
ke chik nyi la khyen gyur pay  
Has no arising and no basis:



ཡེ་ཤེས་སྤྱད་ལ་ཕྱད་འཚལ་བསྟོད། །

ye she tuk la chak tsal tö

I prostrate to and praise your mind of pristine wisdom.

སྐྱེ་བ་མེད་ཅིང་འགག་བ་མེད། །

kye wa me ching gak pa me

Unborn, unceasing, without focus,

དམིགས་མེད་རབ་ཏུ་མི་གནས་པ། །

mik me rap tu mi ne pa

Not dwelling at all, its characteristic

མཚན་ཉིད་མེད་པའི་མཚན་ཉིད་ཅན། །

tsen nyi me pay tsen nyi chen

Is that it lacks all characteristics:

ཡེ་ཤེས་སྤྱད་ལ་ཕྱད་འཚལ་བསྟོད། །

ye she tuk la chak tsal tö

I prostrate to and praise your mind of pristine wisdom.

རྣམ་དག་སྟོང་དང་བྲལ་བའི་སྤྱད་པ། །

nam dak trö dang dral way tuk

Your pure mind, free of elaboration,

སྐྱོན་སྤངས་སྐྱབས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཅན། །

kyön pang tuk jey dak nyi chen

All flaws discarded, in essence compassion,

སངས་རྒྱས་སྲིན་ལས་མཛད་བ་པོ། །

sang gye trin le dze pa po

Performs the activity of a buddha:

ཡེ་ཤེས་སྐྱབས་ལ་སྐྱབས་འཚལ་བ་སྟོད། །

ye she tuk la chak tsal tö

I prostrate to and praise your mind of pristine wisdom.

སྒྲིབ་པ་བཤགས་པ་ནི། དཔང་སྐྱོང་ཕྱག་རྒྱའི་མདོ་ལས་གསུངས་པ།

*The confession of wrongdoing. From The Sutra of the Hundredfold Homage for Amending Breaches:*

བདག་ཅག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་བ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་

dak chak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang ta ma ma chi pa  
ne

I admit and confess all of the misdeeds and wrong acts I have  
done,

སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་འཁོར་བ་ན་འཁོར་ཞིང་འདོད་ཆགས་དང་།

si pa sum gyi khor wa na khor shing dö chak dang

told others to do, or rejoiced in when done by others

ཞེ་སྤང་དང་། གཉི་ཕྱག་གསུམ་གྱི་དབང་གིས་ལུས་དང་།

she dang dang ti muk sum gyi wang gi lü dang

with body, speech, or mind, out of desire, anger, or ignorance

ངག་དང་། ཡིད་གྱི་སྐོ་ནས་མི་དགོ་བ་བཅུ་དང་།

ngak dang yi kyi go ne mi ge wa chu dang

during this life and throughout my beginningless and endless

མཚམས་མེད་པ་ལྷ་ལ་སོགས་ཏེ།

tsam me pa nga la sok te

series of births while circling through the three realms of  
samsara,

གསུང་རབ་ཀུན་ལས་འགལ་བའི་སྒྲིག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་བདག་གིས་ཅི་བགྱིས་པ་  
དང་།

sung rap kün le gal way dik pa mi ge way le dak gi chi gyi pa  
dang

including the ten nonvirtues, the five heinous acts,

གཞན་ལ་བཅོལ་བ་དང་།

shen la chol wa dang

and all acts contradictory to all the scriptures.

569

གཞན་བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དེ་དག་རྩལ་ཅམ་

shen gyi pa la je su yi rang wa de dak dül tsam

Not leaving out even the tiniest speck,

བག་ཅམ་ཡང་མ་ལུས་པར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་སོ། །

bak tsam yang ma lü par töl shing shak so

I admit and confess them.

སྤངས་ཤིང་བསལ་ཏོ། །

jang shing sal to

I purify and remove them.

གཞིག་ཅིང་གདོན་ནོ། །

shik ching dön no

I destroy and expunge them.

མི་འཆབ་བོ། །མི་སྐྱེད་དོ། །  
mi chap bo mi be do

I conceal none of them. I hide none of them.

མི་བསྐྱེན་མི་བགྱིད་དོ། །  
mi nyen mi gyi do

I will neither pursue nor perform any of them again!

ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ཡང་འདོན།

*Also recite The Sutra in Three Sections.*

སྐྱབས་འགོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་སྣོན་པ་བཟུང་བ་ནི།

*The vows of refuge and bodhichitta:*

སློབ་དཔོན་འཕགས་པ་ལྷ་སྐྱབ་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཚོ་ག་ལས།

*From the ritual for the generation of bodhichitta by the noble master  
Nagarjuna:*

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།  
sang gye dang jang chup sem pa tam che dak la gong su söl  
All buddhas and bodhisattvas, please think of me.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གདུང་རྒྱན་མི་འཆད་པར་བགྱི་བའི་སྐད་  
ལྷ།  
dak ming [say your name] she gyi way sang gye kyi dung gyün  
mi che par gyi way le du  
In order that the line of the descendants of the buddhas be  
unbroken, from this time onward

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།  
dü di ne sung te  
until I dwell in the essence of awakening I, [name],

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྣོན་པོ་ལ་གནས་ཀྱི་བར་དུ།  
jang chup kyi nying po la ne kyi bar du  
go for refuge to the completely perfect buddhas,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱང་གཉིས་ཀྱི་མཚོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།  
yang dak par dzok pay sang gye kang nyi kyi chok la kyap su chi  
te

supreme among all who walk on two feet:

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ།  
tuk je chen po dang den pa tam che khyen pa

I go for refuge to those with great compassion, the omniscient,

ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ། འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།  
tam che sik pa jik pa tam che dang dral wa  
all-seeing, utterly fearless great beings,

སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ། སྐྱེས་བུ་བྱ་མཚོག།  
kye bu chen po kye bu khyu chok  
the leaders of beings, who possess the inconceivable body,

སྐྱབས་མཁའ་གྱིས་མི་ཁྱུའ་བ། ལྷ་ན་མེད་པའི་སྐྱེ།  
ku sam gyi mi khyap pa la na me pay ku  
the unsurpassable body,

ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་མངའ་བ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །  
chö kyi ku nga wa la kyap su chi o  
the dharmakaya.

ཚོས་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་མཚོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།  
chö dö chak dang dral way chok la kyap su chi te

I go for refuge to the Dharma, supreme among all that is free of desire:

570

ལྷན་མེད་པ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་མངའ་བ།  
la na me pa de shin shek pa la nga wa

I go for refuge to that possessed by the tathagatas,

ཞི་བ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །  
shi wa chö kyi ku so sor rang gi rik pa la kyap su chi o  
the peaceful dharmakaya known distinctly by itself.

དགོ་འདུན་དུལ་བ་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།  
gen dün dul wa tsok kyi chok la kyap su chi te

I go for refuge to the Sangha, supreme among peaceful communities:

ཕྱོགས་བཞིའི་འཕགས་པ་སྤྱིར་མི་ལྷོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགོ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །  
chok shiy pak pa chir mi dok pay jang chup sem pa chen poy gen dün la kyap su chi o

I go for refuge to the Sangha of irreversible great bodhisattvas, the aryas of the four directions.



དེ་སྐད་ལན་གསུམ་བཟླ།

*Repeat that three times.*

སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙོ། །

*That was taking refuge.*

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།  
sang gye dang jang chup sem pa tam che dak la gong su söl  
All buddhas and bodhisattvas, please think of me.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།  
dak ming [say your name] she she gyi wa dü di ne sung te  
From this time onward

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྣང་པོ་ལ་གནས་ཀྱི་བར་དུ།  
jang chup kyi nying po la ne kyi bar du  
until I dwell in the essence of awakening,

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་དུས་ཇི་ལྟ་བུ་དང་  
sang gye dang jang chup sem pa tam che la dü ji ta wa dang  
I, [name], offer myself to all buddhas and bodhisattvas

སྟོབས་ཅི་མཆིས་པ་བཞིན་དུ་བདག་འབྲུལ་ཞིང་མཆིས་ན།  
top chi chi pa shin du dak bul shing chi na  
for all time and with all my strength.

མགོན་པོ་སྤྲུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་ལྷན་པ་དག་བདག་བཞེས་སུ་གསོལ།  
gön po tuk je chen po dang den pa dak dak she su söl  
I pray that the compassionate protectors accept me!

དེ་སྐད་ལན་གསུམ་བཟླ།

*Repeat three times.*

བདག་དབུལ་བའོ། །

*That was offering oneself.*

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།  
sang gye dang jang chup sem pa tam che dak la gong su söl  
All buddhas and bodhisattvas, please think of me.

རི་ལྟར་སྟོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་  
ji tar ngön gyi de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok  
pay

Just as the tathagatas, arhats, completely perfect buddhas of the  
past

སངས་རྒྱས་དག་སྟོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྟོན་པའི་ཚེ།  
sang gye dak ngön jang chup sem pay che pa chö pay tse  
while engaging in the conduct of a bodhisattva generated the  
resolve

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེལ་བ་དང་།

sem chen tam che dral wa dang

to achieve unsurpassable, complete and perfect awakening

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགྲོལ་བ་དང་།

sem chen tam che dröl wa dang

in order to free all beings, release all beings,

571

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབྱུགས་དབྱུང་བ་དང་།

sem chen tam che uk yung wa dang

inspire all beings,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤྱོད་ལས་འདའ་བ་དང་།

sem chen tam che yong su nya ngen le da wa dang

bring all beings to parinirvana,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡི་ཤེས་ལ་དགོང་པའི་སྤྲེད་དུ།

sem chen tam che tam che khyen pay ye she la gö pay le du

and establish all beings in omniscient pristine wisdom,

ཇི་ལྟར་ལྷོ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བྱུགས་བསྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ།

ji tar la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu tuk kye pa  
de shin du

so too shall I, [name], from this time onward until I reach

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྲི་བ་ཡང་དུས་འདི་ནས་བརྩུང་སྟེ།

dak ming [say your name] she gyi wa yang dü di ne sung te

the essence of enlightenment, generate the intention to achieve

བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སྣོང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པ་དང་།

jang chup kyi nying po la chi kyi bar du sem chen tam che dral

wa dang

unsurpassable complete and perfect awakening in order to free  
all beings,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགོལ་བ་དང་།

sem chen tam che drol wa dang

release all beings,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབྱུགས་དབྱུང་བ་དང་།

sem chen tam che uk yung wa dang

inspire all beings,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤྱི་ལོ་ལས་འདེམ་བ་དང་།

sem chen tam che yong su nya ngen le da wa dang

bring all beings to parinirvana,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་དགོང་པའི་སྤྲད་དུ་

sem chen tam che tam che khyen pay ye she la gö pay le du

and establish all beings

ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu sem kye do  
in omniscient pristine wisdom.

རི་ལྷོ་སྒྲོན་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང་།

ji tar ngön gyi sang gye chom den de nam dang

Just as the bhagavan buddhas and great bodhisattvas of the  
past

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གིས་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།

jang chup sem pa chen po de dak gi ngö po tam che dang dral  
wa

roused the bodhichitta of the essential nature of emptiness, free  
of all things,

ཕུང་པོ་དང་། ཁམས་དང་། སྐྱེ་མཆེད་དང་།

pung po dang kham dang kye che dang

having abandoned the aggregates, elements, sense bases,

གཟུང་བ་དང་འཛིན་པ་རྣམ་པར་སྤངས་པ།

sung wa dang dzin pa nam par pang pa

perceiver, and perceived,

ཆོས་བདག་མེད་པ་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་སེམས་གཞོན་མ་ནས་མ་སྐྱེས་པ།

chö dak me pa nyam pa nyi kyi rang gi sem sö ma ne ma kye pa

their minds primordially unborn through the selflessness of  
dharmas and equality,

སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ།

tong pa nyi kyi ngo wo nyi kyi jang chup kyi sem kye pa de shin  
du

so too shall I, [name], rouse bodhichitta

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།

dak ming [say your name] she gyi wa yang dü di ne sung te  
from this time onward until I reach the essence of  
enlightenment.

བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སྟིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་བྱང་ཚུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

jang chup kyi nying po la chi kyi bar du jang chup tu sem kye do  
Just as the tathagatas, arhats, completely perfect buddhas of the  
past

ཇི་ལྟར་སྟོན་ཀྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

ji tar ngön gyi de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok  
pay

defeated Mara and his hordes and awakened

སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་བདུད་དཔུང་དང་བཅས་པ་ཕམ་པར་མངོན་དེ།

sang gye de dak gi dü pung dang che pa pam par dze de  
to true and perfect buddhahood themselves,

ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེ་བཞིན་དུ།

nyi ngön par dzok par sang gye pa de shin du

so too shall I, [name], defeat Mara and all his hordes

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་བདུད་དབྱུང་དང་བཅས་པ་མཐའ་དག་པམ་པར་བགྱིས་  
ཉི།

dak ming [say your name] she gyi wa yang dü pung dang che pa  
ta dak pam par gyi te

and awaken to true and perfect buddhahood.

573

བདག་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བགྱིའོ། །

dak ngön par dzok par tsang gya war gyi o

Just as the tathagatas, arhats, completely perfect buddhas

རི་ལྷར་སྤོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་  
རྒྱས་

ji tar ngön gyi de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok  
pay sang gye

of the past awakened to true and perfect buddhahood and then  
turned the wheel of Dharma,

དེ་དག་གིས་ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དེ་  
བཞིན་དུ།

de dak gi nyi ngön par dzok par sang gye ne chö kyi khor lo kor  
wa de shin du

so too shall I, [name], awaken to true and perfect buddhahood

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྲི་བ་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ་

dak ming [say your name] she gyi wa yang ngön par dzok par sang gye te

and then turn the wheel of Dharma.

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བར་བགྲི་ལོ། །

chö kyi khor lo rap tu kor war gyi o

Just as the tathagatas, arhats, completely perfect buddhas of the past

རི་ལྟར་སྣོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱེ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

ji tar ngön gyi de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye

awakened to true and perfect buddhahood and then gathered a Sangha,

དེ་དག་གིས་ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཚོགས་ཡོངས་སུ་བསྐྱུས་པ་དེ་བཞིན་དུ།

de dak gi nyi ngön par dzok par sang gye ne tsok yong su dü pa de shin du

so too shall I [say your name]

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྲི་བ་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ་

dak ming [say your name] she gyi wa yang ngön par dzok par sang gye te

awaken to true and perfect buddhahood



ཚོགས་ཡོངས་སུ་བསྐྱབས་བར་བཀྱིའོ། །  
tsok yong su du war gyi o  
and then gather a Sangha.

574

སྤྱོད་འཇུག་ལས་གསུངས་པ།

*From The Way of the Bodhisattva:*

བྱང་ཆུབ་སྣང་པོར་མཆིས་གྱི་བར། །  
jang chup nying por chi kyi bar  
Until I reach enlightenment's essence,

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །  
sang gye nam la kyap su chi  
I go for refuge to the buddhas.

ཚོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །  
chö dang jang chup sem pa yi  
I go for refuge to the Dharma

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །  
tsok la'ang de shin kyap su chi  
And Sangha of bodhisattvas, too.

རི་ལྟར་སྤོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས། །  
ji tar ngön gyi de shek kyi  
Just as the sugatas of the past

བྱང་ཚུབ་སྤྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

jang chup tuk ni kye pa dang

Aroused the mind of bodhichitta;

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱེད་པ་ལ། །

jang chup sem pay lap pa la

Just as they followed step-by-step

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

de dak rim shin ne pa tar

The training of the bodhisattvas,

དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །

de shin dro la pen dön du

So too shall I, to benefit wanderers,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བསྐྱིའི་ཞིང་། །

jang chup sem ni kye gyi shing

Arouse the mind of bodhichitta.

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱེད་པ་ལའང་། །

de shin du ni lap pa la'ang

So too shall I, follow step-by-step,

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །  
rim pa shin du lap par gyi (3x)

The bodhisattva's training.

དེ་སྐོད་ལན་གསུམ་བཟླ། བྱང་ཚུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའོ། །

Recite that three times to generate bodhichitta.

རྗེས་སྐྱི་ཡི་རང་བ་ནི། ལྷོད་འཇུག་ལས།

*Rejoicing: From The Way of the Bodhisattva:*

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ངན་སོང་གི།

sem chen kün gyi ngen song gi

I rejoice, delighted in the virtues

སྐྱབས་བསྐྱེད་ལ་ངལ་གསོའི་དགོ་བ་དང་།

duk ngel ngel soy ge wa dang

Of beings that relieve

སྐྱབས་བསྐྱེད་ཅན་དག་བདེར་གནས་ལ།

duk ngel chen dak der ne la

The agonies of the lower realms

དགའ་བས་རྗེས་སྐྱི་ཡི་རང་ངོ།

ga way je su yi rang ngo

And make the suffering happy.

བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་བྱུར་དགོ་བསམགས་པ།

jang chup gyur gyur ge sak pa

I celebrate the virtues gathered

དེ་ལ་རྗེས་སྐྱི་ཡི་རང་ངོ།

de la je su yi rang ngo

That cause enlightenment.

ལུ་ཅན་ཁོར་བའི་སྤྱད་བསྐྱེལ་ལས། །  
lü chen khor way duk ngel le  
I rejoice in beings' emancipation

ངེས་པར་ཐར་ལ་ཡི་རང་ངོ། །  
nge par tar la yi rang ngo  
From the suffering of samsara,

སྐྱོབ་པ་རྣམས་ཀྱི་བྱང་ཚུབ་དང་། །  
kyop pa nam kyi jang chup dang  
In the protectors' buddhahood,

རྒྱལ་སྐྱེས་ས་ལའང་ཡི་རང་ངོ། །  
gyal se sa la'ang yi rang ngo  
And in bodhisattvahood.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་མཛད་པའི། །  
sem chen tam che de dze pay  
I rejoice gladly in the ocean

བྱུགས་བསྐྱེད་དགེ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །  
tuk kye ge wa gya tso dang  
Of bodhichitta that brings

སེམས་ཅན་པན་པར་མཛད་པ་ལ། །  
sem chen pen par dze pa la  
All sentient beings to happiness

དགའ་བས་ཇེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །  
ga way je su yi rang ngo  
And gives them benefit.

ཚོས་འཁོར་བསྐྱེལ་བ་ནི།

*The request to turn the wheel of Dharma:*

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་སངས་རྒྱས་ལ། །  
chok nam kün gyi sang gye la  
With my palms joined, I implore the buddhas

ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི། །  
tal mo jar te söl wa ni  
In all directions: Light

575

སེམས་ཅན་སྐྱབས་བསྐྱེལ་བུ་འཛོམས་ལ། །  
sem chen duk ngel mün tom la  
The lamp of Dharma in the gloom

ཚོས་གྱི་སྒྲོན་མེ་སྐྱར་དུ་གསོལ། །  
chö kyi drön me bar du söl  
Of ignorant beings' woes.

མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་གསོལ་ནི།

*Beseeching not to pass into nirvana:*

རྒྱལ་བ་མྱ་ངན་འདའ་བཞེད་ལ། །

gyal wa nya ngen da she la

Joining my palms, I beseech the victors

ཐལ་མོ་སྐྱར་ཉེ་གསོལ་བ་ནི། །

tal mo jar te söl wa ni

Who wish to pass to nirvana,

འགྲོ་འདི་ལྷོངས་པར་མི་དགོད་ཅིང་། །

dro di dong par mi gö ching

Don't leave these wanderers in blindness—

བསྐྱལ་བ་བྲངས་མེད་བཞུགས་པར་གསོལ། །

kal pa drang me shuk par söl

Please stay for countless aeons.

བསྐྱོ་སྦྱོན་བྱ་བ་ནི།

*Aspirations and dedications:*

དེ་ལྟར་འདི་དག་ཀུན་བྱས་ཉེ། །

de tar di dak kün che te

May the virtue that I have amassed

དགེ་བ་བདག་གིས་བསགས་པ་གང་། །

ge wa dak gi sak pa gang

By doing all of this

དེས་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི། །

de ni sem chen tam che kyi

Eliminate all the suffering

སྤྱད་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་བསལ་བར་ཤོག། །

duk ngel tam che sal war shok

Of every sentient being.

འགྲོ་བ་ནད་པ་ཇི་སྲིད་དུ། །

dro wa ne pa ji si du

As long as sentient beings are ill,

ནད་སོས་གྱུར་གྱི་བར་དུ་ནི། །

ne sö gyur gyi bar du ni

Until their ailments are cured,

སྐྱབ་དང་སྐྱབ་པ་ཉིད་དག་དང་། །

men dang men pa nyi dak dang

May I be their medicine and doctor;



དེ་ཡི་ནད་གཡོག་བྱེད་པར་ཤོག །  
de yi ne yok che par shok  
May I be their nurse as well.

བས་དང་སྐྱོམ་གྱི་ཆར་པབ་སྟེ། །  
se dang kom gyi char pap te  
May showers of food and drink relieve

བགྲེས་དང་སྐྱོམ་པའི་སྤྱག་བསྐྱེད་བསམལ། །  
tre dang kom pay duk ngel sal  
The torments of hunger and thirst.

576

མུ་གའི་བསྐྱེད་པ་བར་མའི་ཚོ། །  
mu gey kal pa bar may tse  
In intermediate aeons of famine,

བདག་ནི་བས་དང་སྐྱོམ་དུ་གྱུར། །  
dak ni se dang kom du gyur  
May I become food and drink.

སེམས་ཅན་ཕོངས་ཤིང་དབྱུང་བ་ལ། །  
sem chen pong shing ul wa la  
May I be an inexhaustible treasure

བདག་ནི་མི་ཟད་གཏེར་གྱུར་ཏེ། །

dak ni me se ter gyur te

For poor and deprived beings

ཡོ་གྲུད་མཁོ་དགུ་སྣ་ཚོགས་སུ། །

yo che kho gu na tsok su

And stay nearby them as the various

མདུན་ན་ཉེ་བར་གནས་གྱུར་ཅིག། །

dün na nye war ne gyur chik

Things they need and want.

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་། །

lü dang de shin long chö dang

To benefit all sentient beings,

དུས་གསུམ་དགོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །

dü sum ge wa tam che kyang

I give without hesitation

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་སྦྱབ་ཕྱིར། །

sem chen kün gyi dön drup chir

My body, my belongings, and

པངས་པ་མེད་པར་གཏང་བར་བྱ། །  
pang pa me par tang war ja  
All virtues of the three times.

ཐམས་ཅད་བཏང་བས་སྤྱ་ངན་འདལ། །  
tam che tang way nya ngen da  
Nirvana's relinquishing everything.

བདག་སྣོ་སྤྱ་ངན་འདས་པ་སྐྱབ། །  
dak lo nya ngen de pa drup  
My wish is to gain nirvana.

ཐམས་ཅད་གཏོང་བར་ཆབས་ཅིག་ལ། །  
tam che tong war chap chik la  
At some point, all must be relinquished—

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཏོང་བ་མཚོག། །  
sem chen nam la tong wa chok  
It's best to give it to beings.

བདག་གིས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ། །  
dak gi lü chen tam che la  
As I have given living beings

ལུས་འདི་ཅི་བདེར་བྱིན་ཟེན་གྱིས། །

lü di chi der jin sin gyi

This body for their pleasure,

ཉག་རུ་གསོད་དང་སློད་པ་དང་། །

tak tu sö dang mö pa dang

May they always do with it as they like—

བརྗེག་སོགས་ཅི་དགར་བྱེད་ལ་རག། །

dek sok chi gar che la rak

Let them kill, revile, or beat it.

བདག་གི་ལུས་ལ་ཅེ་བྱེད་དམ། །

dak gi lü la tse che dam

They may make my body a cause for sport,

ཙོ་འདྲི་ག་ཞེ་རྒྱ་བྱེད་ཀྱང་། །

cho dri ga shay gyu che kyang

Or jest or snickering,

577

བདག་གི་ལུས་འདི་བྱིན་ཟེན་གྱིས། །

dak gi lü di jin sin gyi

But I have given them my body.

འདི་ཡི་ཁ་ཉས་ཅི་ཞིག་གྲ། །

di yi kha te chi shik ja

Why bother holding it dear?

དེ་ལ་གཞོན་པར་མི་འགྱུར་བའོ། །

de la nö par mi gyur way

So let them do whatever acts

ལས་གང་ཡིན་པ་བྱེད་དུ་ཚུགས། །

le gang yin pa che du chuk

Will not bring them any harm.

བདག་ལ་དམིགས་ནས་ནམ་དུ་ཡང་། །

dak la mik ne nam du yang

May thinking of me never be

འགའ་ཡང་དོན་མེད་མ་གྱུར་ཅིག། །

ga yang dön me ma gyur chik

Meaningless for any.

བདག་ལ་དམིགས་ནས་གང་དག་གི། །

dak la mik ne gang dak gi

When someone thinks of me and has

ཁྲོ་འམ་དད་པའི་སེམས་བྱུང་བ། །  
tro am de pay sem jung wa  
A thought of anger or faith,

དེ་ཉིད་ཉུག་ཏུ་དེ་དག་གི། །  
de nyi tak tu de dak gi  
May that be the cause of what fulfills

དོན་ཚེན་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་རྒྱུར་ཅིག །  
dön chen drup pay gyur gyur chik  
Their every benefit.

གང་དག་བདག་ལ་ཁ་ཟེར་རམ། །  
gang dak dak la kha ser ram  
May anyone who slanders me,

གཞན་དག་གཞོན་པ་བྱེད་པ་འམ། །  
shen dak nö pa che pa'am  
Any others who cause harm,

དེ་བཞིན་འཕྱར་ཀ་གཏོང་ཡང་རུང་། །  
de shin char ka tong yang rung  
And all who criticize me have

ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་སྐལ་ལྷན་གྱུར། །  
tam che jang chup kal den gyur  
The fortune to awaken.

བདག་ནི་མགོན་མེད་རྣམས་ཀྱི་མགོན། །  
dak ni gön me nam kyi gön  
May I be a guardian of the defenseless,

ལམ་ཞུགས་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན་དང་། །  
lam shuk nam kyi de pön dang  
A leader of travelers,

བརྒྱལ་འདོད་རྣམས་ཀྱི་གྲུ་དང་ནི། །  
gal dö nam kyi dru dang ni  
A boat or ship or even a bridge

གཞིངས་དང་ཟམ་པ་ཉིད་དུ་གྱུར། །  
sing dang sam pa nyi du gyur  
For those who wish to cross,

སྒྲིང་དོན་གཉེར་ལ་སྒྲིང་དང་ནི། །  
ling dön nyer la ling dang ni  
A lamp for those who need a lamp,

གནས་མལ་འདོད་ལ་གནས་མལ་དང་། །

ne mal dö la ne mal dang

A bed for those without.

578

བདག་ནི་ལུས་ཅན་བླན་འདོད་པ། །

dak ni lü chen dren dö pa

For all those beings who want a servant

ཀུན་གྱི་བླན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

kün gyi dren du gyur war shok

May I become their slave.

ཡིད་བཞིན་རོར་དང་བུམ་པ་བཟང་། །

yi shin nor dang bum pa sang

May I be a wish-fulfilling jewel,

རིག་སྒྲགས་གྲུབ་དང་སྦྲན་ཚན་དང་། །

rik ngak drup dang men chen dang

Fine vase, accomplished mantra,

དཔག་བསམ་གྱི་ནི་ཤིང་དག་དང་། །

pak sam gyi ni shing dak dang

Great medicine, wish-fulfilling tree,



ལུ་ཅན་ནམས་ཀྱི་འདོད་འཛོལ་གྱུར། །  
lü chen nam kyi dö jor gyur  
And bountiful cow for beings.

ས་སོགས་འབྲུང་བ་ཆེན་པོ་དང་། །  
sa sok jung wa chen po dang  
Like earth and the other elements,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྟག་པར་ཡང་། །  
nam kha shin du tak par yang  
Like space, may I always be

སེམས་ཅན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །  
sem chen pak tu me pa yi  
The ground, supporting in many ways

ནམ་མང་ཉེར་འཚོའི་གཞིར་ཡང་འོག། །  
nam mang nyer tsoy shir yang shok  
The lives of sentient beings.

དེ་བཞིན་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི། །  
de shin nam khay tay tuk pay  
Likewise in all ways for all beings

སེམས་ཅན་ཁམས་ལ་ནམ་གུན་ཏུ། །  
sem chen kham la nam kün tu  
Out to the edges of space,

ཐམས་ཅད་སྲུང་ན་འདས་བར་དུ། །  
tam che nya ngen de bar du  
May I be, till all pass to nirvana,

བདག་ནི་ཉེར་འཚོའི་རྒྱར་ཡང་ཤོག། །  
dak ni nyer tsoy gyur yang shok  
That which provides their living.

ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་བའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་སྤྱོད་ཡི་གེ་ཉུང་ཏུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་  
ནི།

*Repeat the dharani from the brief Prajnaparamita as an appeal:*

ཏད་ཐྱ། །ཨོྲཱ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྒྱ་མུ་ན་ཡེ་སྐྱེ།  
tadyathā oṃ mune mune mahāmunaye svāhā  
TADYATHĀ OM MUNE MUNE MAHĀMUNAYE SVĀHĀ

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།

*Recite it as many times as possible.*

མཁམ་གྲུབ་ཀམ་ཆགས་མེད་གྱི་ནང་གཞུག་བཞག་ཐབས་ལས། སླ་བརྒྱད་ཚང་མ་  
གུན་གྱི་མཚན་སྲགས་ནི།

*The name mantra of all lineage gurus from The Means of Inner Placement by  
the wise and attained Karma Chakme is:*

ཨོ་ཨླ་སའ་གུ་ཏཱྃ་སྐྱུ་

om ā sarva guru hūṃ svāhā

OM Ā SARVA GURU HŪṂ SVĀHĀ

དེ་ལ་མཚན་སྲགས་ཐམས་ཅད་འདུས་པ་ཡིན། །ཞེས་གསུངས་པའི་མཚན་སྲགས་  
ཀྱང་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བཟུང་། །ས་བརྒྱ་པའི་མདོའི་ཚེས་གྱི་སྤྱིན་གྱི་ལེའུ་ལས་གསུངས་  
པའི་འོད་ཟེར་ཚེན་པའི་དབང་བསྐྱར་བའི་ཚུལ་ལྟར་མོས་ནས།

*This contains all the name mantras. Repeat it as many times as possible.  
Imagining the empowerment of great light-rays described in the “Dharma  
Cloud” chapter of The Sutra of the Ten Levels:*

དེ་ལྟར་མཚན་ནས་བརྗོད་ཅིང་གཟུངས་བཟུངས་པའི་སྤྱིན་གྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་  
de tar tsen ne jö ching sung day pay kyen gyi de shin shek pa

Because we have called him by name and repeated the  
dharanis, the Tathagata

དགྲ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་འཁོར་དེ་དག་གི་  
dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye dang khor de dak  
gi

Arhat Completely Perfect Buddha and his retinue emit from  
their brows

མངོད་སྐྱ་དང་སྐྱའི་གནས་དག་ནས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་མངོན་པར་  
dzö pu dang kuy ne dak ne tamche khyen pa nyi kyi ngön par  
and from all parts of their bodies innumerable millions of the  
light rays

ཤེས་པ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་འོད་ཟེར་འཁོར་གྲངས་མེད་པ་བརྒྱ་ལྗོངས་ལྷན་བཅུ་བཅུ་  
བྱུང་སྟེ།  
she pa dang den pa she ja way ö ser khor drang me pa gya tong  
trak chu chu jung te  
called the Clairvoyance of the Omniscient.

དེ་དག་གིས་ཕྱོགས་བཅུ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པར་  
སྣང་བར་བྱས་ནས།  
de dak gi chok chu tam che kyi jik ten gyi kham tam che ma lü  
par nang war che ne  
These light rays illuminate all the world-realms in the ten  
directions,

འཛིག་རྟེན་ལ་ལན་བཅུ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ།  
jik ten la len chu kor wa che te  
circle this world ten times,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྣམ་པར་འཕྲུལ་བ་ཚེན་པོ་རྣམས་བསྟན།  
de shin shek pay nam par trul wa chen po nam ten  
display the Tathagata's great miracles,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ལྷོང་ཕྱག་མང་པོ་བསྐྱུལ།  
jang chup sem pa che wa trak trik gya tong trak mang po kü  
exhort billions upon billions of bodhisattvas,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་རྣམ་བཤུག་ཏུ་བསྐྱོད།  
sang gye kyi shing rap jam tam che nam pa druk tu kyö  
shake all the innumerable buddha realms six times,

ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཆི་འཕོ་དང་།  
ngen song tam che kyi chi po dang  
pacify all birth and death in lower realms,

འགྲོ་བར་སྐྱེ་བ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱས།  
dro war kye wa rap tu shi war che  
darken all the abodes of Mara,

བདུད་ཀྱི་གནས་ཐམས་ཅད་མོག་མོག་པོར་བྱས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་  
dü kyi ne tam che mok mok por che de shin shek pa tam che  
show all the seats everywhere where all the tathagatas

མངོན་པར་རྫོགས་པས་བྱང་ཚུབ་པ་རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གདན་ཀུན་  
ཏུ་བསྐྱེད།  
ngön par dzok pay jang chup pa nam par sang gye pay sang gye  
kyi den kün tu ten  
awaken to truly perfect enlightenment,

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཁོར་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཀོད་པའི་མཐུ་རབ་ཏུ་བསྟན།  
sang gye tam che kyi khor kyi kyil khor kö pay tu rap tu ten  
show the power of the buddhas to bring their retinue into their  
mandala,

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱིས་གླུས་པ།  
jik ten gyi kham chö kyi ying kyi le pa  
illuminate all world-realms throughout the dharmadhatu

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲང་བར་བྱས་ནས།  
nam khay kham kyi tay tuk pa tam che nang war che ne  
and the reaches of space,

ཕྱིར་ལོག་སྟེ་སེམས་ཅན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟངས་བསྐོར་བ་བྱས་ནས་  
བཀོད་པ་ཚེན་པོ་བསྟན་ཏེ།  
chi lok te sem chen gyi kyil khor tam che kyi teng ne kor wa che  
ne kö pa chen po ten te  
and then return and circle above the mandalas of all beings,

འོད་ཟེར་དེ་དག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡན་ལག་གི་དམ་པར་རུབ་པར་གྱུར།  
ö ser de dak sem chen tam che kyi yen lak gi dam par nup par  
gyur  
revealing their great array.

དེའི་འཁོར་གྱི་འོད་ཟེར་རྣམས་ཀྱང་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་མགོར་བྱུང་བར་གྱུར།  
deyi khor gyi ö ser nam kyang sem chen nam kyi gor nup par  
gyur

The light rays then dissolve into the highest extremity of all beings.

འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་ཕོག་མ་ཐག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་  
ö ser de dak gi pok ma tak tu sem chen tam che kyi

The light rays of his retinue also dissolve into the heads of all sentient beings. As soon as

སྒྲོན་མ་ཐོབ་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་སྒྲོང་ཐྲག་བརྩུ་བརྩུ་རབ་ཏུ་ཐོབ།  
ngön ma top pay ting nge dzin tong trak chu chu rap tu top  
they are struck by the light, all beings attain ten thousand  
previously unattained samadhis each.

འོད་ཟེར་དེ་དག་ཀྱང་དུས་གཅིག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་ཡན་ལག་གི་དམ་པ་ལ་  
འབབ་པར་གྱུར་ཏེ།

ö ser de dak kyang dü chik tu sem chen tam che kyi yen lak gi  
dam pa la bap par gyur te

As all those light rays simultaneously descend into their highest extremity,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་

sem chen tam che kyang yang dak par dzok pay sang gye kyi  
all beings receive the empowerment

ཡུལ་ལ་མངོན་པར་དབང་བསྐྱར་བ་ཐོབ་སྟེ།  
yül la ngön par wang kur wa top te  
of completely perfect buddhahood.

སྟོབས་བཅུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་ནི།  
top chu yong su dzok ne ni  
They totally perfect the ten powers

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་བགྱང་བ་ཡང་ཐོབ་པར་གྱུར་བསམ།  
yang dak par dzok pay sang gye su drang wa yang top par gyur  
and become completely perfect buddhas.



སློན་ལམ་གདབ་པ་ནི། དཔང་སློང་ཕྱག་རྒྱ་པའི་མདོ་ལས།

*Making aspirations: From The Sutra of the Hundredfold Homage for Amending Breaches:*

དུས་འདི་ནས་ནམ་བུ་ཚུབ་ཀྱི་སྣང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ།

dü di ne nam jang chup kyi nying po la chi kyi bar du

From this time onward until I reach the essence of enlightenment,

དགོངས་པའི་དབང་གིས་ཆེད་དུ་སྐྱུལ་པ་མ་གཏོགས་པར་ནམ་ནམ་

gong pay wang gi che du trul pa ma tok par nam nam

may I never in any life be born in or fall

ཞར་ཞར་ཆེ་ཆེ་རབས་རབས་སུ་ངན་སོང་གསུམ་ལ་སོགས་ཏེ།

shar shar tse tse rap rap su ngen song sum la sok te

into the three lower realms or other obstructed states

བགོགས་རིགས་ཐམས་ཅད་དུ་མི་སྐྱེ་ཞིང་མི་ལྷུང་བར་ཤོག་ཅིག །

gek rik tam che du mi kye shing mi tung war shok chik

except by intentional emanation.

ཤོག་པ་མི་དགོ་བའི་ལས་ལ་མི་ཕྱོགས་མི་བགྱིད་པར་ཤོག་ཅིག །

lok pa mi ge way le la mi chok mi gyi par shok chik

May I never turn toward or commit any wrong, unvirtuous acts.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱ་ལ་མི་སྤོགས་མི་གསོག་པར་ཤོག་ཅིག །

le dang nyön mong pay gyu la mi chok mi sok par shok chik

May I never turn toward or accumulate the causes, karma and the afflictions.

སྤྲད་པའི་ལུས་དང་སྤྱད་བསྐྱེལ་གྱི་འབྲས་བུ་ཀུན་ལས་ཐར་ནས་སྤྱིན་ཆད་མི་སྤོང་བར་ཤོག་ཅིག །

me pay lü dang duk ngel gyi dre bu kün le tar ne chin che mi nyong war shok chik

Freed from all inferior bodies and resultant suffering, may I never experience them again.

དུས་འདི་ནས་ནམ་བུར་ཚུབ་གྱི་སྣང་པོ་ལ་མཆིས་གྱི་བར་དུ་

dü di ne nam jang chup kyi nying po la chi kyi bar du

From this time onward until I reach the essence of enlightenment,

སློབ་གསུམ་ནས་དགེ་བ་ཚུ་བོའི་རྒྱུན་བཞིན་དུ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ཤོག་ཅིག །

go sum ne ge wa chu woy gyün shin du gyün mi che par shok chik

may my three gates be engaged in a stream of virtue as unceasing as a river's current.

ཚེ་རབས་གར་སྐྱེས་ཀྱང་བདེ་སྐྱིད་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྷན་ཏེ། །

tse rap gar kye kyang de kyi pün sum tsok pa dang den te

Throughout all future lives, wherever I am born, may I possess abundant happiness

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་དོན་བྱ་བ་ལ་མཐུ་དང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག་ཅིག །  
sem chen tam che kyi dön ja wa la tu dang wang yö par shok  
chik

and comfort as well as the ability and power to benefit all  
beings.

གང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འབའ་ཞིག་གི་སྤྲུགས་སུ་རྩུག་པའི་ཚོས་  
gang de shin shek pa ba shik gi tuk su chü pay chö  
May I comprehend without mistake and meditate on suchness,

སྣ་ན་མེད་པའི་བྱང་རྩུབ་ཏུ་གདོན་མི་བར་འཚང་རྒྱ་བའི་དོན་  
la na me pay jang chup tu dön mi sa war tsang gya way dön  
the dharma which is realized only by tathagatas,

དེ་ཁོ་ན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་བདག་གིས་ཀྱང་མ་ནོར་བར་ཁོང་དུ་རྩུག་ཅིང་བསྐྱོམས་ལ།  
de kho na nyi gang yin pa de dak gi kyang ma nor war khong du  
chü ching gom la

the meaning of awakening beyond a doubt to unsurpassed  
enlightenment.

གཞན་དག་ལ་ཡང་མ་ནོར་བར་སྟོན་ཅིང་འདྲེན་པར་ཤོག་ཅིག །  
shen dak la yang ma nor war tön ching dren par shok chik  
May I also teach it unmistakably to others and guide them to it.

དུས་འདི་ནས་ནམ་གུང་ཚུབ་གྱི་སྣང་པོ་ལ་མཆིས་གྱི་བར་དུ་

dü di ne nam jang chup kyi nying po la chi kyi par du

From this time onward until I reach the essence of enlightenment,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།

kön chok sum la kyap su chi te

I go for refuge to the Three Jewels.

བདག་ཉིད་ལུས་དབུལ་གྱིས་སྤྲུགས་ཇེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་གྱིས་སོ་སོ་ནས་ཉལ་ཏུ་  
བཞེས་ཤིག །

dak nyi lü ul gyi tuk je chen po dang den pa nam kyi so so ne tak tu she shik

I offer them my bodies. May those with great compassion always accept each of them.

དེ་ལྟར་ན་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་།

ji tar na dü sum gyi sang gye dang

Just as the buddhas and bodhisattvas of the three times

གུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།

jang chup sem pa ngö po tam che dang dral wa

generate the bodhichitta of the nature of emptiness,

སྤང་པོ་དང་། ཁམས་དང་།

pung po dang kham dang

primordially unborn, free of all reality,

སྐྱེ་མཆེད་གྱིས་མ་བློན་པའི་ཚོས་བདག་མེད་པ་དང་མཉམ་པ།  
kye che kyi ma sin pay chö dak me pa dang nyam pa  
equal to the selflessness of dharmas that is beyond the  
aggregates,

ཐོག་མ་ནས་མ་སྐྱེས་པ། ལྷོང་པ་ཉིད་གྱི་རང་བཞིན་གྱིས་  
tok ma ne ma kye pa tong pa nyi kyi rang shin gyi  
elements, or sense bases,

བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་ལྟར་བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་།  
jang chup kyi sem kye pa tar dak ming [say your name] she gyi  
way kyang  
so too shall I, [name], from this time onward

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཚུབ་གྱི་སྣང་པོ་ལ་མཆིས་གྱི་བར་དུ་བྱང་ཚུབ་དུ་སེམས་བསྐྱེད་  
པར་བགྱི་ལོ། །  
dü di ne nam jang chup kyi nying po la chi kyi bar du jang chup  
tu sem kye par gyi o  
and until I reach the essence of enlightenment, generate  
bodhichitta.

བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་ནི་ནམ་གཞན་ཡང་མི་སྟོར་ཞིང་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་  
jang chup kyi sem ni nam shar yang mi tor shing ge way she  
nyen  
May I never, ever forsake bodhichitta,

དམ་པ་དེ་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བར་ཤོག་ཅིག །

dam pa de dang nam yang mi dral war shok chik

and may I never be separated from true spiritual friends.

583

རྗེ་ལྷ་རྟུ་མ་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་སྐྱ་ན་མེད་པའི་བསོད་ནམས་གྱི་རྗེས་སུ་ཡི་  
རང་བ་ལྷར།

ji tar dü sum gyi sang gye de dak la na me pay sö nam kyi je su yi  
rang wa tar

Just as all buddhas of the three times rejoice in unsurpassable  
merit,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་

dak ming [say your name] she gyi way kyang jik ten dang jik ten  
le de pay

I, [name], also rejoice in all

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

sö nam tam che la je su yi rang ngo

mundane and supramundane merit.

ནམ་འཆི་བར་ངེས་པའི་དུས་དེ་ན་སངས་རྒྱས་དང་།

nam chi war nge pay dü de na sang gye dang

At the time when death is certain,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཞལ་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ནས།  
jang chup sem pa de dak tam che kyi shal ngön sum du tong ne  
may I actually see the faces of all the buddhas and bodhisattvas.

ཕྱག་གཡས་པ་གསེར་གྱི་ཁ་དོག་ཅན་བརྒྱུང་སྟེ།  
chak ye pa ser gyi kha dok chen kyang te  
May they extend their golden-colored right hands,

བདག་གི་སྐྱེ་བོར་བཞག་ནས་ལུང་ནོད་པར་གྱུར་ཅིག །  
dak gi chi wor shak ne lung nö par gyur chik  
place them on the crown of my head, and grant me a prophecy.

བདག་གིས་ཀྱང་ཉོན་མོངས་པས་སེམས་མི་འཁྲལ་པར་ཚོས་  
dak gi kyang nyön mong pay sem mi trul war chö  
May I die with a mind unconfused by the afflictions,

བདག་མེད་པ་དང་མཐུན་པའི་འདུན་པ་ཅན་དང་།  
dak me pa dang tün pay dün pa chen dang  
with an intention compatible

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་བཞིན་དུ་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག །  
jang chup kyi sem tse me pa dang den shin du chi way dü che  
par shok chik  
with the selflessness of phenomena, and with immeasurable  
bodhichitta.

མདོར་ན་བག་ཚགས་མ་ལུས་ཀྱི་བྱང་ནས། །

dor na bak chak ma lü kün jang ne

In brief, may I purify all imprints, none excepted,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་རྫོགས་ཏེ། །

sö nam ye she tsok nyi yong dzok te

And then perfect the accumulations of merit and wisdom.

འགྲོ་བ་མ་ལུས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་བའི་བྱིར། །

dro wa ma lü jin gyi dral way chir

To liberate each and every being through my powers,

བདག་ཉིད་སྐྱུར་དུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ཤོག། །

dak nyi nyur du ngön par sang gye shok

May I awaken swiftly to manifest buddhahood.

584

ཟླ་བའི་སྣང་པོའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་ནི།

*The true words for the Dharma's flourishing from The Sutra of Chandragarbha:*

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྔོན། །

sem chen dön du dak gi ngön

Through whatever hardships I have undergone



དཀའ་བ་གང་ཞིག་གྲུས་གྱུར་དང་། །  
ka wa gang shik che gyur dang  
In the past for beings' benefit;

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །  
dak gi de wa tang wa yi  
And through my giving up pleasure,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །  
ten pa yün ring bar gyur chik  
May the Dharma blaze for a long time.

ངས་སྒོན་ནད་པའི་དོན་ཆེད་དུ། །  
nge ngön ne pay dön che du  
Through my past sacrifice of my own welfare

རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །  
rang gi tso wa yong tang way  
In the service of the sick,

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །  
sem chen pong pa kyap pay chir  
So that beings may be protected from poverty,

ཡུན་རིང་བདག་བསྟན་འབར་གུར་ཅིག །

yün ring dak ten bar gyur chik

May my teachings blaze for a long time.

བུ་དང་བུ་མོ་ཚུང་མ་དང་། །

bu dang bu mo chung ma dang

Through giving away my sons,

ནོར་དང་སྐང་ཆེན་ཤིང་ཏ་དང་། །

nor dang lang chen shing ta dang

Daughters, spouses, wealth, elephants, chariots,

རིན་ཆེན་གུང་ཚུབ་ཕྱིར་བཏང་བས། །

rin chen jang chup chir tang way

And jewels for the sake of precious awakening,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །

ten pa yün ring bar gyur chik

May the Dharma blaze for a long time.

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་རྒྱལ་དང་། །

dak gi sang gye rang gyal dang

Through my veneration

ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི། །  
nyen tö pa dang ma dang ni  
Of buddhas, pratyekabuddhas,

བྱང་སྤོང་དག་ལ་མཚོད་བྱས་བས། །  
drang song dak la chö che pay  
Shravakas, parents, and rishis,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག །  
ten pa yün ring bar gyur chik  
May the Dharma blaze for a long time.

བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །  
kal pa che wa du mar dak  
Through my having experienced a variety of sufferings

སྤུག་བསྐྱལ་སྤྱོད་ཆོགས་སྤོང་གུར་ཅིང་། །  
duk ngel na tsok nyong gyur ching  
Throughout millions of kalpas,

བྱང་ཚུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཅའ་བས། །  
jang chup dön du tö tsal way  
In search of learning, for the sake of awakening,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ten pa yün ring bar gyur chik

May the Dharma blaze for a long time.

བདག་གིས་བརྟུལ་ཞུགས་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་། །

dak gi tül shuk tsul trim dang

Through my long practice of discipline,

དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བྱས་གྱུར་ཅིང་། །

ka tup yün ring che gyur ching

Morality, and austerity

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ངས་མཐོང་བས། །

chok chuy sang gye nge tong way

And through my seeing the buddhas of the ten directions,

ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །

yün ring ten pa bar gyur chik

May the Dharma blaze for a long time.

བདག་སྔོན་བཙོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པ། །

dak ngön tsön drü dang den pa

Through my past diligence,

རྟག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་པ་རོལ་གཞོན། །

tak tu ten ching pa röl nön

Always stable and outstanding,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྲོལ་དོན་དུ། །

sem chen tam che dröl dön du

So that all beings may be liberated,

བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

dak ten yün ring bar gyur chik

May the Dharma long blaze!

བཟོད་བརྟུལ་རྟག་ཏུ་གནས་གྱུར་ཅིང་། །

sö tül tak tu ne gyur ching

Through my constant patience and discipline,

སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྦྱིགས་མ་ཡི། །

sem chen nyön mong nyik ma yi

And my patience with abuse

སེམས་ཅན་ངན་གྲས་བཟོད་གྱུར་བས། །

sem chen ngen che sö gyur pay

By beings degraded by kleshas,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

ten pa yün ring ne gyur chik

May the teachings remain for a long time

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །

sam ten nam tar suk me dang

Through the power of my meditation

ཏིང་འཛིན་གཏུའི་བྱེ་སྟེང་པ། །

ting dzin gang gay che nye pa

On the dhyanas, gates of liberation, formless states,

བརྗོམས་པས་དེ་མཐུས་བདག་གི་ནི། །

gom pay de tü dak gi ni

And as many samadhis as the Ganges' sand grains,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ten pa yün ring bar gyur chik

May the Dharma long blaze!

586

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྟོན། །

ye she dön du dak gi ngön

Through my having in the past remained,

དཀའ་སྐབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །

ka tup nak dak ten che shing

For the sake of pristine wisdom, in forests, living in austerity;

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉིད་བསྟན་བས། །

ten chö du ma nyer ten pay

And through my past teaching of many shastras,

བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གུར་ཅིག །

dak gi ten pa bar gyur chik

May the Dharma long blaze!

བཅེ་བའི་རྒྱ་ཡིས་ཤ་ཁྲག་དང་། །

tse way gyu yi sha trak dang

Through my having given, out of love,

འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གུར་ཅིང་། །

tso wa yong su tang gyur ching

My flesh, my blood,

ཡན་ལག་ཉིད་ལག་བཏང་བ་ཡིས། །

yen lak nying lak tang wa yi

My life, and my limbs,

ཚོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །  
chö tsul nam par pel gyur chik  
May Dharma flourish.

བདག་སྒོན་སྒྲིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །  
dak ngön dik pay sem chen nam  
Through my having in the past

བྱམས་པས་གསལ་བར་སྒྲིན་བྱས་ཤིང་། །  
jam pay sal war min che shing  
Lovingly ripened evil beings,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །  
tek pa sum la rap kö pay  
Establishing them in the three vehicles,

ཚོས་གྱི་མཚོན་སྒྲིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །  
chö kyi chö jin gye gyur chik  
May offerings of Dharma flourish.

བདག་སྒོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན། །  
dak ngön tap she gyur pa na  
Through my having in the past with means



སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་གྲོལ་བྱས། །

sem chen ta ngen le drol che

And wisdom freed beings from inferior views

ཡང་དག་ལྟ་ལ་རབ་བཀོད་བས། །

yang dak ta la rap kö pay

And established them in the authentic view,

ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འབྲེལ་གྱུར་ཅིག །

chö ni nam par pel gyur chik

May Dharma flourish.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱུ་དངོས་བཞིས། །

dak gi sem chen du ngö shi

Through my having freed beings from the kleshas' fire

ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིང་། །

nyön mong me le tar gyur ching

Through the four means of nurturing;

587

བདག་གིས་འབྲེལ་སྡིག་པམ་བྱས་བས། །

dak gi pel dik pam che pay

And through my increasing their virtue and defeat of evil,

བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གུར་ཅིག །  
dak khor yün ring ne gyur chik  
May my assembly long remain.

བདག་གིས་ཐུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག །  
dak gi mu tek chen shen dak  
Through my liberation of tirthikas

ལྷ་བའི་ཚུ་ལས་བསྐྱལ་བྱས་ཤིང་། །  
ta way chu le dral che shing  
From the mire of views

ཡང་དག་ལྷ་ལ་བཀོད་གུར་པས། །  
yang dak ta la kö gyur pay  
And establishment of them in the authentic view,

བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གུས་གུར་ཅིག །  
dak khor tak tu gü gyur chik  
May my assembly be always devoted.

འོངས་པ་བཤགས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

*The confession of faults and the request to depart:*

མ་འབྱོར་བ་དང་ཉམས་བ་དང་། །

ma jor pa dang nyam pa dang

We ask that you be patient with

གང་ཡང་བདག་ཚོངས་སློ་ཡིས་ནི། །

gang yang dak mong lo yi ni

Anything we've left out or marred,

བགྱིས་བ་དང་ནི་བགྱིད་སྦྱལ་གང་། །

gyi pa dang ni gyi tsal gang

With anything that we did or

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

de yang sö par dze du söl

Had others do from ignorance.

དུས་ངན་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་དམན། །

dü ngen sem chen sö nam men

We beings of bad times with little merit,

མ་རིག་ཉོན་མོངས་དང་འབྲེས་བས། །

ma rik nyön mong dang dre pay

Polluted by ignorance and the afflictions,

འཕགས་པའི་བྱུགས་དགོངས་མ་རྗེགས་པ། །

pak pay tuk gong ma dzok pa

Have not fulfilled the wishes of the nobles ones:

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

de yang sö par dze du söl

We pray that you be patient with this, too.

སེར་སྒྲུའི་དབང་གྱུར་མི་མཁས་པས། །

ser nay wang gyur mi khe pay

We're overcome by stinginess, unskilled,

མཚོད་པ་ངན་ཞིང་བཤམས་ཉེས་པ། །

chö pa ngen shing sham nye pa

So our offerings are poor and badly arranged.

588

མགོན་པོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པས། །

gön po tuk je che den pay

Protectors who have great compassion,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

de yang sö par dze du söl

We pray that you be patient with this, too.

བག་མེད་སྨོན་པ་མ་དག་བསམ། །  
bak me chö pa ma dak pay

We ask as well that you be patient with

མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོ་ག་བཞིན། །  
do le jung way cho ga shin

What we've done wrong or been unable to do

མ་ལྷོགས་འབྲུལ་བ་ཅི་མཆིས་བ། །  
ma chok trul pa chi chi pa

According to the rituals from the sutras

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །  
de yang sö par dze du söl

Due to our carelessness and impure conduct.

ལྷག་པ་དང་ནི་ཆད་པ་དང་། །  
lhak pa dang ni che pa dang

We also beg your patience with

ཚོ་གའི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་དང་། །  
cho gay yen lak nyam pa dang

Our adding things and leaving things out,

བདག་གིས་བརྗེད་ངས་ཅི་མཆིས་པ། །

dak gi je nge chi chi pa

Our spoiling parts of the ritual,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

de yang sö par dze du söl

And anything that we have forgotten.

འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་

pak pay tsok nam kyi dak chak la sok pa

Noble ones, you have been so kind

འགྲོ་བ་ཉམ་ཐག་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་མཛད་ཅིང་བཀའ་བྲིན་སྦྱལ་ལགས་ཏེ།

dro wa nyam tak pa nam kyi dön dze ching ka drin tsal lak te

in benefiting desperate beings like us.

ད་དུང་དུ་ཡང་བདག་ཅག་ལ་སྤྲུགས་བཅེ་བས་ཡང་དང་ཡང་དུ་

da dung du yang dak chak la tuk tse way yang dang yang du

With the intention to kindly and repeatedly

གདན་འདྲོམས་པ་མཛད་པར་དགོངས་ཤིང་སོ་སོའི་གདུལ་བྱའི་ཞིང་རྣམས་སུ་

den dzom pa dze par gong shing so soy dul jay shing nam su

return to us in the future, please depart in order to benefit many beings

འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་ལ་གཤེགས་པར་སྦྱལ་དུ་ཅི་གནང་།  
dro wa mang poy dön la shek par tsal du chi nang  
in the realms where there are beings for you to tame.

དགེ་བ་བསྐྱེ་བ་ནི། རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པའི་གསུང་།

*The dedication of virtue: The words of Gyalwa Drikungpa:*

བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་  
dak dang khor de tam che kyi dü sum du sak pa dang  
Through all roots of virtue accumulated by me or by anyone

589

ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྦྱར་དུ་  
yö pay ge way tsa wa di dak dang sem chen tam che nyur  
in samsara or nirvana throughout the three times, may I and all  
beings

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་གུང་ཚུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག ། ཅེས་  
དང་།

du la na me pa yang dak par dzok pay jang chup rin po che top  
par gyur chik

quickly achieve unsurpassable, authentic, perfect, precious  
awakening. *And:*

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས་ལུས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །  
ge way tsa wa dey lü kyi sem chen tam che la pen tok par gyur  
chik

Through these roots of virtue, may I benefit all beings with my  
body.

ངག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །  
ngak gi sem chen tam che la pen tok par gyur chik  
May I benefit all beings with my speech.

ཡིད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །  
yi kyi sem chen tam che la pen tok par gyur chik  
May I benefit all beings with my mind.

ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་ཀྱི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་གྱུར་ཅིག །  
nyön mong pa dö chak kyi sam pa mi ong war gyur chik  
May thoughts of the affliction of desire never arise.

ཞེ་སྤང་གི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་གྱུར་ཅིག །  
she dang gi sam pa mi ong war gyur chik  
May thoughts of hatred never arise.

ང་རྒྱལ་དང་། སྐྱུང་དོག ། རྩོད་པ་དང་བཀུར་སྟེ།  
nga gyal dang tra dok nye pa dang kur ti  
May thoughts of pride, jealousy, gain, position,



གྲགས་པ་དང་སྣོན་པ།

drak pa dang nyen pa

fame, renown, and this life never arise.

ཚེ་འདིའི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་བྱམས་པ་དང་སྣོན་ཇེ།

tse diyi sam pa mi ong war jam pa dang nying je

May my being be moistened by

བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱིས་རྒྱུད་བརྒྱན་ནས།

jang chup kyi sem kyi gyü len ne

love, compassion, and bodhichitta,

ཡོངས་སྤུ་འཇིན་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ནས།

yong su dzin pay ge way she nyen nam kha dang nyam par gyur  
ne

and may I become a spiritual friend equal to space.

བདག་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་སྤྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dak tse di nyi la chak gya chen po chok gi ngö drup top par gyur  
chik

In this very life may I achieve the supreme siddhi of  
mahamudra.

ནམ་འཆི་བའི་ཚེ་གནད་གཅོད་པའི་སྤྱག་བསྐྱེད་མི་འོང་།

nam chi way tse ne chö pay duk ngel mi ong

When I die, may I not have agonizing pain.

གཤེས་ངན་དུ་འཆི་བར་མི་འབྱུང་།  
shi ngen du chi war mi jung

May I not die in a state of resentment.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མི་འོང་བར།  
dü ma yin par chi wa mi ong war

May I not die before my time.

འཆི་བ་ལ་དགའ་བ་དང་བཅས། བདེ་དང་བཅས་ནས།  
chi wa la ga wa dang che de dang che ne  
May I die in a state of joy and happiness.

590

སེམས་ཉིད་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ་དང་།  
sem nyi shin tu sal wa dang

May I become familiar with the utterly clear mind essence

ཚོས་ཉིད་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ་དང་འགྲོགས་ནས།  
chö nyi shin tu sal wa dang drok ne  
and the utterly clear dharmata

འཆི་ཁ་དང་བར་དོར་ཅིས་ཀྱང་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །  
chi kha dang bar dor chi kyang chak gya chen po chok gi ngö  
drup top par gyur chik

and then achieve the supreme siddhi of mahamudra either at  
the time of death or in the bardo.

དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གུར་ཅིག །  
de de kho na shin du gyur chik  
May it be just so!

དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གུར་ཅིག །  
de de kho na shin du gyur chik  
May it be just so!

དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གུར་ཅིག །  
de de kho na shin du gyur chik  
May it be just so!

བགྲ་གིས་བརྗོད་པ་ནི།

*The declaration of auspiciousness:*

བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བྱིམ་བདག་དེས་པ་ལ་གསུངས་པ།

*Spoken by the Bhagavan to the householder named Gentle:*

ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་སྟོན་མཚོག་སྐྱ་ན་མེད། །  
che way che chok tön chok la na me

May the blessings of the Dharma lord, the sun, the victor,

ཆོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །  
chö je nyi ma gyal way jin lap kyi

The unsurpassable supreme Teacher, greatest of all greats,

བདུད་དང་བགོགས་རིགས་གཞོན་པའི་དག་ཞི་སྟེ། །

dü dang gek rik nö pay dra shi te

Subdue our harmful enemies, the maras and obstructors!

རྟུག་རྟུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟང་ཤིས་ཤོག། །

tak tu pal ne nyin tsen ta shi shok

May we always dwell in glorious good fortune day and night!

ཚོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཚོས་མཚན་སྒྲ་ན་མེད། །

chö nyi den pay chö chok la na me

May the blessings of the nectar of the truth of genuine Dharma,

དམ་ཚོས་བདུད་ཅི་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཀྱིས། །

dam chö dü tsi den pay jin lap kyi

The unsurpassable supreme Dharma, the truth of dharmata,

ཉོན་མོངས་སྐྱུག་བསྐྱལ་གདུང་བའི་དག་ཞི་སྟེ། །

nyön mong duk ngel dung way dra shi te

Subdue the foe, the torments of afflictions and suffering!

རྟུག་རྟུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟང་ཤིས་ཤོག། །

tak tu pal ne nyin tsen ta shi shok

May we always dwell in glorious good fortune day and night!

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ། །

gen dün yön ten rin chen pal bar wa

May the blessings of the truth of bodhisattvas' helpful deeds,

རྒྱལ་སྐས་པན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

gyal se pen dze den pay jin lap kyi

The qualities of the Sangha, all ablaze in precious splendor,

591

ཉེས་པའི་སྐྱོན་བྲལ་དགེ་ཚོགས་རྣམ་འཕེལ་བ། །

nye pay kyön dral ge tsok nam pel wa

Free us from any moral flaws and make our virtue flourish!

རྟམ་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བག་ཤིས་ཤོག། །

tak tu pal ne nyin tsen ta shi shok

May we always dwell in glorious good fortune day and night!

ཚངས་དང་ལྷ་དབང་སྲུང་མའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

tsang dang lha wang sung may jin lap kyi

Through the blessings of Brahma and Indra, and of the protectors,

པན་མཛད་ལྷ་ཡི་བག་ཤིས་གནས་གུར་ཉེ། །

pen dze lha yi ta shi ne gyur te

May there be the auspiciousness of the benevolent gods;

བདེ་ལེགས་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །

de lek sam pa yi shin drup pa dang

May there be joy and goodness, may our wishes be accomplished,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྲིད་ལྡན་པར་ཤོག །

tse ring ne me de kyi den par shok

And may we have long lives, good health, comfort, and happiness!

སྐྱེ་མ་མཚོད་པའི་ཚོ་ག་འདི་ནི་དགོས་པ་དང་ཆེད་དུ་བྱ་བ་དུ་མ་ལ་བརྟེན་ནས་  
ཀུམ་པར་འབོད་པ་ཚོ་རྒྱན་སྤོང་ལས་དོ་རྗེས། བོད་ཡུལ་དུ་ཚོས་ལ་སྐྱ་བ་དཔང་  
སློང་ཕྱག་རྒྱ་པའི་མདོ་དང་། རྒྱལ་སྐྱེས་ཞི་བ་སྣའི་སློང་འཇུག་དང་། བྱུ་བ་ཆེན་གླིང་  
གིས་མཛད་པའི་སྐྱེ་མ་མཚོད་པ་དང་། པཎ་ཆེན་སློབ་བཟང་ཚོས་རྒྱན་གྱིས་མཛད་  
པའི་སྐྱེ་མ་མཚོད་པ། འཇམ་མགོན་སྐྱེ་མ་སློབ་གྲོས་མཐའ་ཡས་གྱིས་མཛད་པའི་  
དུགས་བརྒྱད་སློབ་སྐྱེ་མ་མཚོད་པ། མཁས་པ་ཆེན་པོ་མི་པམ་འཇམ་དབྱངས་རྣམ་  
རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའི་བྱུ་བ་ཚོགས། ཀུམ་པར་དམར་པ་ཚོས་གྲགས་ཡེ་ཤེས་གྱིས་མཛད་  
པའི་གནས་ཚོགས། རས་སྐྱེ་པའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་འགས་མཛད་པའི་མདོ་ཚོགས་  
སོགས་བྱུ་བ་མཐའ་རིས་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་མས་མཛད་པའི་ཚོ་ག་དུ་མའི་ཚོགས་དོན་ལ་  
མངལ་ཞིང་ལེགས་པར་བརྟགས་ནས་སྐབས་དོན་གྱི་དགོས་ཆེད་དང་བརྗོད་བྱ་  
མཐུན་པ་རྣམས་ལེགས་པར་བརྟེན་ཏེ། རྒྱེས་བུ་བྱུ་བ་མོང་བའི་བཤོ་སྐལ་དང་  
འཚམས་པར། སྟོན་མཚོགས་ལྷན་འདུག་དབང་པོས་ལྷ་སྟེར་བདེན་བཞིའི་ཚོས་འཁོར་  
གདམས་པའི་གནས། དྲང་སློང་སྐྱེ་བ་རི་དུགས་ཀྱི་ནགས། བརྗོད་བྱའི་གཙུག་ལག་  
ཁང་དུ་སྐྱེ་ལོ་ ༡༠༠༥ ལོར་སྐྱུར་བའོ། །

*This ceremony of offering to the gurus was composed for many reasons by Ogyen Trinley Dorje, the one called “Karmapa”. I read and carefully studied the words and meaning of ceremonies composed by gurus of many traditions, including The Sutra of the Hundredfold Homage for Amending Breaches, which was the first Dharma to reach Tibet; The Way of the Bodhisattva by Shantideva; Offerings to the Gurus by the mahasiddha Lingrepa; the Offerings to the Gurus by Panchen Lobsang Chögyen; Offerings to the Gurus of All the Dakpo Kagyu by the guru Jamgön Lodrö Thaye; the Shakyamuni Ceremony by the great scholar Mipham Jamyang Namgyal; The Ceremony of the Elders by Shamar Chödrak Yeshe; and sutra rituals composed by several great spiritual friends of the Sakya tradition. I then carefully extracted from them everything that matched the present purpose and topic in a way that is accessible to ordinary people.*

*It was composed in 2005 at the Vajra Vidya Institute at Deer Park in Sarnath, Varanasi, where the supreme Teacher Shakyamuni taught the Dharma wheel of the Four Truths to his first five disciples.*



# LONG LIFE PRAYERS





A Wondrous Vase of Deathless Amrita: A Long  
Life Prayer for H.H. the XIV Dalai Lama, the  
Supreme Guide of Gods and Humans

གོང་ས་ལྷ་མིའི་རྣམ་འདྲན་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་  
འདྲེབས་འཆི་མེད་བདུད་རྩིའི་བྱུང་བཟང་བཞུགས་སོ།

ཨོ་སྐྱེསྐྱེསྐྱེ།

om svasti siddham

OM SVASTI SIDDHAM

གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཀུན་ཁྱབ་རིག་པའི་གཤེས། །

dö ne nam dak kün khyap rik pay shi

Pristine pervasive awareness,

གཞི་དང་ཡེ་ཤེས་འདུ་འབྲེལ་མེད་པའི་ངང་། །

shi dang ye she du dral me pay ngang

Inseparable ground and wisdom,

ཇི་ལྟ་ཇི་སྟེད་མཁྲིན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཅན། །

ji ta ji nye khyen pay ye she chen

Knowing how things are and all there is,

ཚོས་སྐྱ་མངོན་པར་གྱུར་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

chö ku ngön par gyur dze shap ten söl

You've achieved the dharmakaya: I pray that you live long.

སྒྲིབ་གཉིས་ལུན་པ་སངས་ཤིང་བཙེ་བར་ལྷན། །

drip nyi mün pa sang shing tse war den

Rid of the two veils' darkness, you are loving,

འདུས་མ་བྱས་ཤིང་ལྷུན་གྱིས་གྱུབ་པའི་དཔལ། །

dü ma che shing lhün gyi drup pay pal

Non-composite, glorious, spontaneous presence.

སྟོབས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་བདག། །

top la sok pay yön ten jung ne dak

Source and lord of the strengths and all qualities,

གངས་ཅན་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚབ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

gang chen gyal way gyal tsap shap ten söl

Buddha's regent in Tibet: I pray that you live long.

དེ་ཉིད་མ་འགག་ཚོས་དབྱིངས་རང་མདངས་ལས། །

de nyi ma gak chö ying rang dang le

Unceasing radiance of the dharmadhatu,

གཟུགས་སྐྱེ་འབྲས་མེད་གསར་དུ་ངོམ་གྱུར་ཅིང་། །

suk ku dral me sar du ngom gyur ching

Your rupakaya, indivisible from it, is newly revealed.

ངེས་པ་ལྷ་ལྷན་བསམ་མི་བྱུང་བའི་འབྲུལ། །

nge pa nga den sam mi khyap pay trül

Inconceivable magic of the five certainties,

བྱུང་ཇོགས་ལྷན་སྐྱེས་འབྲུང་གནས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

khyap dzok lhen kye jung ne shap ten söl

Pervasive, perfect source of the coemergent: I pray that you live long.

596

ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་མི་བད་རྒྱན་འཁོར་ལོ། །

chir yang char way mi se gyen khor lo

Inexhaustible, ornamental wheel of unlimited appearances;

གང་འདུལ་དེ་སྣང་གུན་གྱི་འབྲུང་གནས་མཚོག། །

gang dül de nye kün gyi jung ne chok

Great source of all that tames each;

ཁམས་གསུམ་སྲིད་ན་འབྲན་བའི་རྒྱན་གཅིག་ལུ། །

kham sum si na dren pay gyen chik pu

Unrivalled ornament of the three realms;

སྐྱུལ་པའི་ཚུལ་འཛིན་འགྲོ་བའི་དེད་དཔོན་གསོལ། །

trul pay tsul dzin dro way de pön söl

Emanated guide of beings: I pray that you live long.

རྒྱལ་བའི་འབྲུང་གནས་མཐའ་ཡས་བསམ་བཞིན་གྱིས། །

gyal way jung ne ta ye sam shin gyi

Source of buddhas, you've taken countless intentional births.

མི་འཛིགས་དབུགས་འབྲིན་བདེ་བའི་གོ་སྐབས་ལས། །

mi jik uk jin de way go kap le

In each of them, you've granted us fearless joy.

འཛིགས་བྲལ་ཇེ་བཙུན་མཚུངས་མེད་མཚོག་གི་དཔལ། །

jik dral je tsün tsung me chok gi pal

Fearless, peerless, glorious lord, armored with

སྤྱིན་པའི་གོ་བཅོན་མཚུངས་བྲལ་རྟག་བརྟན་གསོལ། །

jin pay go tsen tsung dral tak ten söl

Unrivaled generosity: I pray that you live forever.

ཁོར་ཡུག་ཡངས་པའི་ས་ཆེན་མཚུངས་པའི་སྡེ། །

khor yug yang pay sa chen tsung pay de

You distinctly see the great ground of morality.

མ་འདྲེས་ལྷོ་ཡི་ཀུན་སྐྱོད་བདག་པོ་མཁན། །  
ma dre lo yi kün chö dak po khen  
You are the master of your actions.

ཚོལ་མེད་ངག་དབང་ཤེས་བྱའི་པ་མཐར་ཕྱིན། །  
tsöl me nga wang she jay pa tar chin  
Lord of effortless speech, your knowledge is perfect.

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉི་མའི་གཉེན་གྱུར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
tsul trim nyi may nyen gyur shap ten söl  
Lotus of morality: I pray that you live long.

གཙུག་ལག་རྒྱ་མཚོར་གཟིགས་པའི་སྐུན་ཡངས་ཤིང་། །  
tsuk lak gya tsor sik pay chen yang shing  
Your vision is vast; you've studied oceans of dharma.

འགྲོ་ཁམས་ཇི་སྲིད་མ་འདྲེས་སོར་སྣང་བས། །  
dro kham ji si ma dre sor nang way  
Beings' minds appear distinctly to you.

སྐོབས་པ་མི་བདེ་ལྷོ་གྲོས་གཉིང་རྒྱ་མཚོའི། །  
pop pa mi se lo drö ting gya tsoy  
With endless confidence, profound ocean of intelligence,

བཟོད་པའི་པར་སྤྱན་མཚུངས་མེད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

sö pay par chin tsung me shap ten söl

Your transcendent patience is unequalled: I pray that you live long.

རི་སྣེད་དེ་ལྟར་མཁྱེན་པའི་གཉིང་ཡངས་ལས། །

ji nye de tar khyen pay ting yang le

From deep and vast knowledge of all things as they are

ཆགས་ཐོགས་ཟད་མེད་ཕུང་པོའི་གཞི་རྒྱད་ལས། །

chak tok se me pung poy shi gyü lam

Arises unobstructed, inexhaustible wisdom of the ground

597

གྲོལ་སློན་བྲལ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་གཅིག་འཆར་བས། །

drol min dral dzin ye she chik char way

And path that liberates, ripens, frees, and cares for beings.

བརྩོན་འགྲུས་སྡོན་བྱུང་དམ་བཅན་རྟག་བརྟན་གསོལ། །

tsön drü ngön jung dam tsen tak ten söl

Your commitment to diligence is firm: I pray that you live forever.

གངས་ཅན་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་རྒྱན་གཅིག་ལྷ། །

gang chen khe dang drup pay gyen chik pu

The greatest jewels among the wise and attained of Tibet,

དཔལ་ལྷན་ཨ་ཉི་ཤ་དང་སློབ་བཟང་གྲགས། །

pal den a ti sha dang lop sang drak

Glorious Atisha and Lobsang Drakpa, taught the four truths

བདེན་གཞི་རྟག་ཆད་བྲལ་བའི་བསྟན་འཛིན་མཚོག། །

den shi tak che dral way ten dzin chok

Free from eternalism and nihilism. Best holder of their teachings,

བསམ་གཏན་པར་བྱིན་གང་དེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

sam ten par chin gang de shap ten söl

Your meditation is transcendent: I pray that you live long.

ལུང་རིགས་སློབ་འདོགས་སྤྲ་བའི་པ་མཐའ་ལས། །

lung rik dro dok tra way pa ta le

Far beyond even the slightest doubt about scripture and reasoning,

མང་ཐོས་བཞི་བཅོམ་བྲལ་སླིན་འབྲས་བུའི་དཔལ། །

mang tö shi chom dral min dre buy pal

Through learning you've conquered the four maras.

རྒྱ་མཚོའི་གཉིང་མཐའ་དཔོག་པའི་གོ་སྐབས་སྤུང་། །

gya tsoy ting ta pok pay go kap chung

Your resultant freedom and ripening are an unfathomable, boundless ocean.

ཤེས་རབ་བརྗེ་བའི་དཔལ་སྟེར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

she rap tse way pal ter shap ten söl

Splendid treasure of wisdom and love: I pray that you live long.

འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་རྟག་ཏུ་བསྐྱུན་བའི་དཔལ། །

khor lo sum gyi tak tu trün pay pal

The majesty continuously born from your three wheels

མི་འདིགས་སེལ་ཆོས་ཀྱི་ཁྲི་འཕང་ལས། །

mi jik seng ge chö kyi tri pang le

Has seated you on the fearless lion throne of dharma.

ཡེ་གྲུབ་སྣ་བདུན་འཁོར་བཅས་རྩོལ་མེད་ལྡན། །

ye drup na dün khor che tsöl me den

Effortlessly endowed with the royal primordial seven,

རིས་མེད་བསྟན་བ་ཀུན་གྱི་གཞུག་གི་རོར། །

ri me ten pa kün gyi tsuk gi nor

You are the crown jewel of the teachings of all traditions.

རྫོགས་ལྡན་གསར་བའི་ངང་ཚུལ་སྤུལ་བྱུང་བ། །

dzok den sar pay ngang tsul pul jung wa

May his good intentions and aspirations



གང་ལ་དེ་ཡིས་ལྷག་བསམ་སློན་པའི་ཚིག།  
gang la de yi lhak sam mön pay tsik  
For a wondrous new age of perfection

598

འཛམ་གླིང་སྤྱོད་མཐའ་མི་མཐེད་ཀུན་ལ་བྱུང།  
dzam ling chok ta mi je kün la khyap  
Fill Jambudvipa and this whole realm of Saha.

བྲང་སྤྱོད་བདེན་པའི་སློན་ཚིག་དེ་བཞིན་དུ།  
drang song den pay mön tsik de shin du  
Like the true words of sages' aspirations,

དེ་ལྟར་གསོལ་བའི་འབྲས་བུ་མངོན་གྱུར་ཅིག།  
de tar söl way dre bu ngön gyur chik  
May my prayers be fulfilled.

ཇི་བཞིན་མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཇི་སྲིད་དུ།  
ji shin ma ong kal pa ji si du  
For as many kalpas as there are in the future,

དེ་བཞིན་འབྲུལ་མེད་རྗེས་གཟུང་ཉག་ཏུ་སྤྱོད་ས།  
de shin dral me je sung tak tu kyong  
Please always care for and protect me.

ཞེས་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་འདི་ནི་པད་དཀར་འཆང་བའི་སྐྱ་སྤེང་བཅུ་བཞི་པ་  
 རྗེ་བཙུན་ངག་དབང་སློབ་བཟང་ཡེ་ཤེས་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིད་གསུམ་དབང་  
 བསྐྱར་མཚུངས་པ་མེད་པའི་སྡེ་མཚོག་གི་ལྷགས་གཉིས་ཀྱི་རྒྱབས་འོག་དུ་འཁོད་པ་  
 ཀམ་འི་མིང་འཛིན་བཅུ་དྲུག་པས་སྐྱ་བ་གསུམ་པའི་ཡར་ཚོས་དགོ་བའི་ཉེན་མཚོག་  
 གི་མཚན་དཔེ་རྗེས་སུ་དྲན་པས་ཐལ་མོ་སྦྱི་བོར་བཀོད་དེ་ཞབས་པད་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་  
 མཚོའི་བར་དུ་བརྟན་ཅིང་འཇམ་སྤིང་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་རྗེས་ཀྱི་མགོན་དུ་  
 བཞུགས་པར་གསོལ་བ་ལན་བརྒྱར་འདེབས་པ་ལགས་ན་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་  
 པར་གྱུར་ཅིག །བྱུངྱ། རྩམ་རྒྱ། རྩམ་རྒྱ།

*The sixteenth holder of the name Karmapa—who is under the dual protection  
 of the fourteenth incarnation of the holder of a white lotus, His Holiness  
 Ngawang Lobsang Yeshe Tenzin Gyatso Sisum Wangyur Tsungpa Mepay De—  
 composed these verses on an auspicious day in the waxing phase of the third  
 month. Thinking of this great being’s marks and signs, I place my joined palms  
 atop my head and pray a hundred times that his lotus feet remain firm for  
 oceans of kalpas, and that he continue to protect all the buddhadharma  
 throughout Jambudvīpa. May my prayers be fulfilled! Śhubham! Jayantu!  
 Jayantu!*

རྒྱང་ཕྱོགས་གངས་རིའི་ར་བས་བསྐྱོར་བའི་རྒྱད། །  
 jang chok gang riy ra way kor way gyü

In the northern pure land of Tibet, a land of Dharma,

བོད་ཡུལ་ཚོས་ལྗན་ཞིང་གི་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །  
 bö yül chö den shing gi gyal kham su

Encircled by a ring of snow mountain ranges,

སྦྱི་དགའའི་ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་པ། །  
 kye gui pen dang de wa ma lü pa

You are a treasure of compassion, the source of all

འབྲུང་བའི་ཡོན་གནས་དམ་པ་སྤྱུགས་རྗེའི་གཏེར། །

jung way yön ne dam pa tuk jey ter

That benefits all beings and brings them happiness.

འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མི་གསུགས་ཅན། །

pak chok chen re sik wang mi suk chen

The great Noble Chenrezik in human form,

ཐུབ་བསྟན་འཛིན་པ་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བུ་ཡི། །

tup ten dzin pa gya tso ta bu yi

You, Tenzin Gyatso, are the crown jewel of

གཙུག་གི་རྒྱན་གྱུར་སྤྲ་མའི་ཞབས་སྦྱིས་པད། །

tsuk gi gyen gyur la may shap kye pe

The oceans of those who uphold the Sage's teachings.

སྲིད་མཐའི་བར་དུ་གཡོ་མེད་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

si tay bar du yo me ten gyur chik

May you live unwaveringly until the end of existence.

རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན་བསྐྱུས་པ་ཀམ་པ་ཨོ་རྒྱན་སྤོན་ལས་རྡོ་རྗེས་མཛད་པའོ།

*Composed by Karmapa Ogyen Trinley Dorje.*



Spontaneous Fulfillment of Our Wishes: A Long  
Life Prayer for H.H. the XVII Karmapa, Tendzin  
Kunkhyap Wang gi Dorje

འདྲེན་མཚོག་ཀམ་པའི་སྐྱ་ཕྱེང་བཅུ་བདུན་པ། བསྐྱེན་འཛིན་ཀུན་གྱི་བྱ་བ་  
དབང་གི་རྗེ་རྗེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འདོད་དོན་ལྷུན་གྱི་བྱ་བ་  
ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

600

ཨོ་སྐྱེ།  
om svasti  
OM SVASTI

སུན་ཚོགས་སྟོབས་བཅུའི་དབལ་ལྡན་ཤུགས་ཀྱི་ལ། །  
pün tsok tob chuy pal den sha kyay gyal  
May the King of the Shakyas, the glory of the excellent ten  
powers,

འཛིག་ཉེན་དབང་ཕུག་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །  
jik ten wang chuk gyal wa gya tso dang  
The lord of the world, Gyalwa Gyatso,

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་མཚོ་སྐྱེས་རྗེ་རྗེའི་ཞབས། །

tuk jey dak nyi tso kye dor jey shap

The essence of compassion, the Lake-Born Vajra,

སྐྱབས་ལུལ་ཀུན་གྱིས་དང་འདིར་དག་ལེགས་སྟོལ། །

kyap yul kün gyi deng dir ge lek tsöl

And all the sources of refuge grant good fortune here and now.

མ་སྐད་ཐུགས་བསྐྱེད་སྐྱེ་རངས་གྱིས་བྲངས་པའི། །

ma me tuk kye kya reng kyi drang pay

The dawn of your impeccable bodhichitta brings forth

མཚོག་སྐྱུལ་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་མཚན་དཔེའི་གཟེ། །

chok trul nyin mor che pay tsen pey si

The brilliant marks and signs of a supreme nirmanakaya,

ཞིང་འདིར་གསལ་བའི་སྐལ་བཟང་ལེགས་ཤར་བས། །

shing dir sal way kal sang lek shar way

The sun that shines brightly on the fortunate aeon of this realm

བདག་ཅག་རེ་བ་དོན་བཅས་ཉིད་དུ་གྱུར། །

dak chak re wa dön che nyi du gyur

And fulfills our hopes and benefit.

གྲུ་ལ་བསྟན་ལུང་རྟོགས་ཚོས་ཚུལ་འཛིན་པའི་དཔལ། །

gyal ten lung tok chö tsul dzin pay pal

The glory that upholds the Victor's teachings of scripture and realization,

ཀུན་སྲུབ་སྤྱུགས་རྗེ་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད་ཚེ། །

kün khyap tuk je gya tsoy dak nyi che

You are the embodiment of the ocean of pervasive compassion.

ལྷུན་གྲུབ་དབང་གི་སྟོན་ལས་རབ་བརྟེན་པའི། །

lhün drup wang gi trin le rap nye pay

I bow to the Karmapa, who holds the vajra

དོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཀམ་པ་ལ་འདུད། །

dor je dzin pa kar ma pa la dü

That fully possesses the activity of spontaneous power.

601

བསྟན་ལ་མཛད་པ་དཀར་པོའི་འོད་རིས་ཅན། །

ten la dze pa kar poy ö ri chen

The Karmapa's successive births, a string of pearls,

རིམ་བྱོན་ཀམ་འི་སྐྱེས་རབས་སྤུ་ཉིག་སྤེང་། །

rim jön kar may kye rap mu tik treng

Glow with the luster of white deeds for the teachings.

ཀུན་གྱི་རྣམ་ཐར་ཚུལ་བཞིན་སྐྱོང་མཁས་པའི། །

kün gyi nam tar tsul shin kyong khe pay

You are skilled in properly upholding their examples.

དཔལ་ལྷན་འགྲོ་བའི་མགོན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

pal den dro way gön por shap ten söl

Glorious protector of beings, I pray that you live long.

རྒྱ་ཆེན་ལུང་གི་གོས་བཟང་ལྷབ་ལྷབ་གཡོ། །

gya chen lung gi gö sang lhap lhup yo

The fine silk of vast scriptures, draped and waving,

ཕུལ་བྱང་ཉམས་རྫོགས་འོར་བུའི་ཅེ་རྒྱན་མངོས། །

pul jung nyam tok nor buy tse gyen dze

Is beautified by the jewel of complete experience and realization

རྣམ་དཔྱོད་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་རབ་བརྟན་པའི། །

nam jö ser gyi yu wa rap ten pay

Atop the firm golden staff of intelligence:

སྐྱེས་མཚོག་བརྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །

kye chok ten pay gyal tsen shap ten shok

May this great being, the victory banner of the teachings, live long.

གྲུབ་པའི་གཙུག་རྒྱན་སྟོ་བྲག་མར་པ་སོགས། །

drup pay tsuk gyen lho drak mar pa sok

You have received the treasury of instructions from many mahasiddhas

གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་གདམས་ངག་མཛོད་བརྟེན་ཏེ། །

drup top gya tsoy dam ngak dzö nye te

Such as the crown jewel of siddhas, Lhodrak Marpa, and others.

གྲུབ་རིགས་བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་སྤེལ་བའི་མགོན། །

drup rik ten pa kyong shing pel way gön

Protector who sustains and spreads the siddhas' teachings,

གྲུབ་མཚོག་དཀྱིལ་འཁོར་བདག་པོར་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །

drup chok kyil khor dak por shap ten shok

Lord of the mandala of siddhas, I pray that you live long.

རྒྱ་བོད་ལ་སོགས་ཤར་རུབ་ཡུལ་གྱུ་ཀུན། །

gya bö la sok shar nup yul dru kün

By embracing China, Tibet, and all other countries,

གང་གི་མཛད་པའི་ཞིང་དུ་ཡོངས་བབྱུང་བས། །

gang gi dze pay shing du yong sung way

From east to west, as the realm of your deeds,



སྐྱེ་སྐྱེའི་བདེ་ལེགས་ཅུ་བ་ཚུགས་པ་དང་། །

kye gui de lek tsa wa tsuk pa dang

You have planted the seeds of all beings' joy and goodness:

ཕུན་ཚོགས་ཚོས་འབྱོར་ལུགས་བཟང་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །

pün tsok chö jor luk sang pel gyur chik

May the good traditions of excellent dharma and prosperity flourish.

602

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཚོག་གསུམ་བདེན་བྱིན་དང་། །

la ma yi dam chok sum den jin dang

By the blessings of truth from the lama, yidam, and three jewels;

ཚོས་ཉིད་རྟེན་འབྲེལ་བྱུང་འབྲུག་དངོས་པོའི་གཤེས། །

chö nyi ten drel sung juk ngö poy shi

By the union of dharmata and interdependence, the nature of things;

ལྷག་བསམ་དག་པའི་བདེན་ཚིག་མཐུ་བཙན་པས། །

lhak sam dak pay den tsik tu tsen pay

And by the mighty strength of truthful words from a pure motivation:

སློན་པའི་གནས་རྣམས་འབད་མེད་ལྷན་གྱུ་བཤོག།

mön pay ne nam be me lhün drup shok

May what we wish for be effortlessly accomplished.

ཅེས་པ་འདི་བཞིན། འབྲེན་མཚོག་ཀམ་པ་རིན་པོ་ཆེའི་མཚོག་སྐྱུལ་ཨོ་རྒྱན་འགྲོ་  
འདུལ་ཕྱིན་ལས་རྗོ་རྗོ་གཏན་འཁེལ་བྱུང་འཕྲུལ་མཚན་གསོལ་ཡོང་བ་ཞེས་སི་ཏུ་  
རིན་པོ་ཆེ་དང་། རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེ་གཉིས་ནས་གསུང་བསྐྱུལ་བྱུང་བར་མཚོགས་  
ལྷུང་རབ་བྱུང་སྐབས་གནང་སྐབས་མཚན་གསོལ་བཟྱི་རྒྱུའི་བསམ་པས་དུ་བར་ནར་  
ལུས་གྱུར་པ་ད་ཆ་རུམ་བཏེག་མཚུར་སུ་སྐྱབས་བྱུང་དང་། སྤྱིར་ཤེས་རབ་སྤྱིང་སྐྱབས་བྱུང་།  
ར་ལང་དཔལ་ཆེན་སྐྱབས་སོགས་ནས་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་ཤིག་འབྲི་  
དགོས་ཞེས་ནན་བསྐྱུལ་བྱུང་བ་ལྟར། །བསྐྱེད་འཛིན་ཀུན་ལྷན་དབང་གི་རྗོ་རྗོ་།  
ཞེས་པའི་མཚན་གསོལ་དང་འབྲེལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འདོད་དོན་ལྷན་  
གྱུ་བཤོག་ཅེས་པ་འདི་ཉིད། རྒྱུ་འདེད་དགོ་སྤྱོད་བསྐྱེད་འཛིན་རྒྱ་མཚོས། རབ་བྱུང་བརྒྱ་  
བདུན་པའི་མེ་སྤང་ལྷ་བ་ ༡༠ ཚེས་ ༡༥ ཕྱི་ལོ་ ༡༩༩༧ ལྷ་ ༡༣ ཚེས་ ༡༥ ལ་དྲང་  
བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱུར་བ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།

*After determining that Ogyen Drodul Trinley Dorje is the emanation of the supreme guide, the precious Karmapa, Situ Rinpoche and Gyaltsap Rinpoche requested that I should grant him a name. I had intended to grant him a name quickly when giving him monastic vows, but until now that has remained undone. Now the Tsurphu Labrang in Rumtek, the Sherap Ling Labrang in Bir, the Ralang Palchen Labrang, and others have earnestly requested me to write a prayer for his long life.*

*Accordingly, in addition to bestowing upon him the name “Tendzin Kunkhyap Wang gi Dorje,” I, the Buddhist monk Tenzin Gyatso, composed this sincere prayer entitled “Spontaneous Fulfillment of Our Wishes” on the 17th day of the 10th month of the Fire Ox year of the 17th cycle, December 15, 1997. May virtue flourish!*



## A Prayer for the Long Lives of the Kagyu Gurus

བཀའ་བརྒྱུད་སྣ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན།

603

ཨོ་སྐྱེ།

om svasti

OM SVASTI

ཤེས་བྱའི་མཁའ་ལ་མཐུན་རབ་དགེལ་འཁོར་རྒྱས། །

she jay kha la khyen rap kyil khor gye

Your orb of wisdom fills the space of all that is knowable;

མཇེད་བའི་འོད་སྟོང་གཏུལ་བྱའི་གླིང་ལ་ཕོག། །

dze pay ö tong dul jay ling la pok

Your thousand rays of deeds strike the ground, disciples,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཀུན་ནས་གསལ་མཇེད་པ། །

gyal way ten pa kün ne sal dze pa

Clearly illuminating all the Buddha's teachings.

བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ka gyu rin po che nam shap ten söl

Precious Kagyu gurus, I pray that you live long.

ནཱ་རོ་མི་ཏི་ལས་བརྒྱུད་ཤངས་པ་དང་། །

na ro mai tri le gyü shang pa dang

Descendents of Naro and Maitripa, the Shangpa,

སྐྱ་སྐྱར་མར་པ་བླགས་སྐས་ཀ་ཆེན་བཞི། །

dra gyur mar pa tuk se ka chen shi

Of Marpa the Translator's close sons—the four great pillars—

རས་ཚུང་པ་དང་གདན་ས་བཀའ་བརྒྱུད་སོགས། །

re chung pa dang den sa ka gyü sok

Of Rechungpa, the Densa Kagyus, and other great beings

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཚོག་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ten dzin kye chok nam kyi shap ten söl

Who uphold the teachings: I pray that you live long.

བསྐྱེད་རིམ་རྣལ་འབྱོར་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་མ་དང་། །

kye rim nal jor lhen chik kye ma dang

With mastery over creation of the Co-emergent Yogini

རྫོགས་རིམ་རྒྱུ་སེམས་གཉིས་མེད་རང་དབང་འགྲོད། །

dzok rim lung sem nyi me rang wang jor

And completion of indivisible mind and wind,

རྒྱལ་ཀུན་འཕྲིན་ལས་བདག་ཉིད་ཀྱི་པ། །

gyal kün trin le dak nyi kar ma pa

The Karmapas embody the activity of all buddhas.

སྤྱལ་པའི་བརྒྱུད་འཛིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

trul pay gyü dzin chen poy shap ten söl

Great holder of the line of incarnations, I pray that you live long.

604

བདེ་སྟོང་ཕྱག་ཆེན་བསྐྱེད་འཕོ་གནད་དུ་བསྐྱུན། །

de tong chak chen se po ne du nün

Striking the vital points of bliss and emptiness, mahamudra, mixing, and phowa,

གནས་ལུགས་ཕྱག་ཆེན་གསེབ་ལམ་མངོན་དུ་གྱུར། །

ne luk chak chen sep lam ngön du gyur

And manifesting mahamudra of the nature, the secret path,

ལྷ་མའི་ཞབས་ཉོག་སྤུལ་སྤྱིན་འབའ་རོམ་པ། །

la may shap tok pul chin ba rom pa

Barom perfected service to the lama.

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཚོག་གང་དེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ten dzin kye chok gang dey shap ten söl

All great beings who uphold his lineage, I pray that you live long.

གསུང་རབ་མ་ལུས་དགོངས་པ་གཅིག་ཏུ་འབྲིལ། །

sung rap ma lü gong pa chik tu dril

The meaning of all scriptures coalesced into one,

ལྷ་ལྷན་མན་ངག་ཟབ་མོས་བྱུགས་རྒྱུད་གཏམས། །

nga den men ngak sap moy tuk gyü tam

Your wisdom mind is filled with the profound fivefold instructions.

སྡོམ་བཅོན་འགྲན་ལྷ་བྲལ་བ་འབྲི་གུང་པ། །

dom tsön dren da dral wa dri kung pa

The Drikungpas are unrivalled in holding their vows.

སྐྱབས་མགོན་ཉི་ལྷ་གཉིས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

kyap gön nyi da nyi kyi shap ten söl

Sun and Moon Kyabgon: I pray you both live long.

ངོ་མཚར་མད་བྱུང་ནམ་ཐར་སོ་དགུས་བརྒྱན། །

ngo tsar me jung nam tar so gü gyen

Adorned with the wondrous, amazing thirty-nine life stories,

ནོར་བུ་བཞི་སྐོར་ཚོས་གྱི་ཆེ་བས་བརྗིད། །

nor bu shi kor chö kyi che way ji

Majestic with the great dharma of the four jewels,

མོས་གྲུས་མཐར་ཐུག་དཔལ་ལྷན་སྟག་ལུང་བ། །

mö gü tar tuk pal den tak lung pa

The Taklungpas have reached the ultimate through their devotion.

ཞབས་བྱུང་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

shap drung rin po che yi shap ten söl

Shapdrung Rinpoche, I pray that you live long.

ཕྱི་ནང་རྟེན་འབྲེལ་ཀུན་གྱི་དོན་ལ་མཁས། །

chi nang ten drel kün gyi dön la khe

You are wise in outer and inner interdependence,

ཕུང་སོགས་ཚོས་རྣམས་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་སྟོམས། །

pung sok chö nam yer me ro chik nyom

And know the aggregates and all dharmas are indivisibly of one taste.

གངས་ལྗོངས་གྲུབ་པའི་ཚང་ཆེན་དབྱུང་རྩ་བ། །

gang jong drup pay tsang chen yar nga pa

The Drukpas are the great nest of the Snow Land's siddhas.

རྒྱལ་དབང་འབྲུག་པ་ཚེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

gyal wang druk pa chen poy shap ten söl

Gyalwang Drukchen, I pray that you live long.

605

གཞན་ཡང་པག་གྲུ་ཚལ་པ་ཁྲོ་ཕུ་དང་། །

shen yang pak dru tsal pa tro pu dang

Additionally, the Pakdru, Tsalpa, and Tropu Kagyu,

མམར་ཡེལ་ཤུག་གསེབ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ་སོགས་པ། །

mar yel shuk sep ka gyü la sok pa

The Mar, Yelpa, and Shugsep Kagyu, and others:

འབྲུག་རྒྱལ་མཚན་འབྲུང་གནས་གདམས་ངག་རྒྱ་མཚོའི་མངོད། །

jin lap jung ne dam ngak gya tsoy dzö

The sources of blessings and treasuries of instructions:

བརྒྱུད་འཛིན་རིན་ཚེན་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

gyu dzin rin chen nam kyi shap ten söl

I pray the precious beings who uphold these lineages live long.

དཔལ་ལྷན་སྤེལ་མའི་ཞབས་བརྟན་པ་དང་། །

pal den la may shap pe ten pa dang

May the glorious lamas live long;



མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

kha nyam yong la de kyi jung wa dang

May all beings who fill space be happy.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་སྐྱུངས་ནས། །

dak shen ma lü tsok sak drip jang ne

Gathering merit and wisdom and purifying obscurations,

སྙུང་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག །

nyur du sang gye sa la gö par shok

May we and all others quickly reach buddahood.

རྗེ་མར་པའི་སྐབ་བརྒྱད། དྲགས་པོའི་བཀའ་བརྒྱད་འདི་ལ་ད་ལྟ་བུ་སྟན་པ་དང་དྲི་  
 འདྲིན་གྱི་སྐྱེས་བུའི་རྒྱན་འགའ་ཙམ་ལས་གཞན་རྣམས་གོ་ཐོས་མེད་པས་སེམས་སྐྱེ་  
 མོ་རང་ཞིག་ཡོང་མོད། རྗེས་འཇུག་ཚོས་ལེགས་ཉེས་ཅི་མཛད་རུང་དུ་ལྟ་ཞལ་  
 བཞུགས་པའི་བཀའ་བརྒྱད་འདི་རྣམས་ལ་བཤད་སྐབ་ལས་གསུམ་དགའ་མོ་རང་  
 ཞིག་ཡོད་པས་ངེད་ཀྱང་བརྒྱད་པ་འདི་དག་ལ་མི་སྣྟོག་པའི་དད་པ་ཡོད་པའི་ཐོག །  
 གདན་ས་རུམ་བཏེག་གི་བྱང་འདྲེན་འོད་ཟེར་རབ་བརྟན་ནས་བཀའ་བརྒྱད་སྟོན་  
 ལམ་དུ་འདོན་རྒྱུའི་ཞབས་བརྟན་འདི་འདྲ་ཞིག་ཚུམས་དང་ཟེར་བས། དེ་འདྲ་མི་  
 ཤེས་མེད་ཀྱང་ཁོང་གི་ངོ་མ་སྟོག་ནས་གོ་ཐོས་ཅི་ཡོད་ཀྱིས་འབོལ་ཚུམ་དུ་བྱས་པ་  
 ཡིན། རྒྱུར་སྐྱེས་མ་མི་མཉམ་པའི་ཡོན་ཏན་མངའ་བ་དེ་ཚོར་མཐོ་དམན་དང་  
 འགངས་ཆེ་ཆུང་སོགས་ཀྱི་གོ་རིམ་ངེས་ངེས་པོ་ཞིག་མི་བདོག་ཅིང་། སྐབས་རེར་  
 སྟོབ་མ་གུས་ཞེན་ཆེ་བ་འགས་སངས་རྒྱས་པལ་པར་གཏོང་བའི་བྱ་བ་མི་དགོས་པ་  
 དེ་འདྲ་བྱེད་པའང་ཡོད་མོད། རེ་ཞིག་གོ་རིམ་པལ་ཆེར་རྗེ་བན་སྐར་བའི་དོ་རྗེ་  
 འཆང་ཐུང་མ་ལྟར་བཀོད་པ་ཡིན་ལ། ད་དུང་ཐུགས་སྟོམ་བདེ་ན་ཚོས་ཐོག་ཏུ་བརྟེ་  
 དབང་ཆེ་བའི་དཔེ་ལྟར་འདོན་པའི་གོ་རིམ་ཅི་འདོད་དུ་ཐོངས་ཤིག །དེ་སྐད་ཅིས་  
 མི་མོ་པག་གི་ལོ་ནག་པ་སྐྱེ་བའི་ཆོས་བརྒྱ་གསུམ་ལ་ཀམ་པ་ཨོ་རྒྱན་ལྷན་ལས་དོ་རྗེ་  
 དེས་རྟོ་ས་རྒྱད་སྟོད་དུ་སྤྱི་ལོ་ ༡༠༠༥ ལྷ ༥ ཆོས་ ༡༠ སྐར་བ་དགའོ།

*It is truly disheartening that nowadays in Lord Marpa's practice lineage, the Dakpo Kagyu, one hears about just a few of the lines of teachings and the beings who uphold them, but not of the others. However, whether their followers act well or badly, the teaching, practice, and activity of these living Kagyu masters is truly encouraging, and this gives me irreversible faith in these lineages. In addition, the chant master of the monastic seat of Rumtek, Öser Rabten, asked me to compose these long-life prayers for recitation at the Kagyu Monlam. Although I do not know about such things, I could not turn him down, so I have put whatever I have heard and learned into these simple verses.*

*In general, these lamas who have unsurpassable qualities cannot be definitively ranked as higher and lower, as more or less significant, etc. Occasionally some students, whose devotion is predominantly attachment, have even been known to needlessly turn buddhas into ordinary people. In this case, I have arranged the verses in the order given in Je Pengar's Short*

Vajradhara Lineage Prayer. *If that still causes you some unease, then just as in the saying, since monks have power when it comes to the dharma, recite these in whatever order you wish. This was composed on the thirteenth day of the Nakpa month of the Female Fire Pig year (April 30, 2007) by the Karmapa Ogyen Trinley Dorje at Gyuto Monastery in Dharamsala. Virtue!*



A Prayer for Long Lives of the Seven Masters and  
Disciples of the Karma Kamtsang

ཀཾ་ཚང་ཡབ་སྲས་བདུན་གྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

606

ཨོ་སྐྱེ།

om svasti

OM SVASTI

གཞན་པན་རྣམ་རྒྱལ་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་དང་། །

shen pen nam röl pe ma jung ne dang

Embodiment of all lords of the tenth stage,

ས་ར་ཉ་དང་ལྷ་ཡི་བྱང་ཚུབ་སོགས། །

sa ra ha dang lu yi jang chup sok

Shenpen Namrol, Padmasambhava,

ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་པའི་སྐྱ། །

sa chuy wang chuk chik tu dü pay ku

Saraha, Luyi Jangchub, and others:

ཀམ་པ་ཞེས་གྲགས་དེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

kar ma pa she drak dey shap ten söl

Renowned Karmapa, I pray that you live long.

གར་དབང་རྫོ་རྗེ་འཆང་གི་སྐྱུ་འབྲུལ་ལས། །

gar wang dor je chang gi gyu trül le

Lord of Dance, magic display of Vajradhara,

འཇིག་རྟེན་དབང་སྤྱུག་དཔལ་ལྡན་ཀམ་པའི། །

jik ten wang chuk pal den kar ma pay

You bear the great burden of the teachings

བསྐྱན་པའི་ཁུར་ཆེན་འདེགས་ལ་མངའ་བརྟེན་པ། །

ten pay khur chen dek la nga nye pa

Of the glorious Karmapa, who is Lokeshvara.

ཞུ་དམར་ཅོད་པན་འཛིན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

sha mar chö pen dzin pay shap ten söl

Holder of the Shamar red crown, I pray that you live long.

བྱམས་པ་མགོན་དང་རྫོམ་རྗེ་རྟེ་རུ་ཀའི། །

jam pa gön dang dom bhi he ru kay

Combining the compassionate blessings and power

ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་སྟོབས་གོང་བུར་འབྲིལ་བའི་སྐྱུ། །

tuk jey jin top gong bur khyil way ku

Of the protector Maitreya and Dombhi Heruka,

མཁའ་མཉམ་འགོ་ལ་ལམ་བཟང་སྟོན་མཛད་བའི། །

kha nyam dro la lam sang tön dze pay

You teach the true path to beings throughout space.

ཀུན་ཉིང་རྒྱ་ཡི་སི་ཏུའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ken ting ta yi si tuy shap ten söl

Kenting Tai Situ, I pray that you live long.

607

དཔལ་ལྷན་རིགས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་རྗེ་རྗེ་འཆང་། །

pal den rik kün khyap dak dor je chang

Glorious Vajradhara, lord of all families, magic display

གུ་རུའི་རྒྱལ་ཚབ་མཚུངས་མེད་བེ་རོ་རྗེའི། །

gu ruy gyal tsap tsung me be ro jey

Of Guru Rinpoche's peerless regent Vairochana,

ནམ་འཕྲུལ་འཛམ་གླིང་བསྟན་བའི་སྟོན་མེ་མཚོག། །

nam trul dzam ling ten pay drön me chok

Great torch of the doctrine in Jambudvipa:

འཇམ་གོན་ལ་མ་ཀུན་ལ་འཇམ་གོན་གསོལ། །

jam gön la ma kal gyar shap ten söl

Jamgön Rinpoche, I pray that you live for a hundred kalpas.

ཀུན་སངས་ཡེ་ཤེས་སྤྱད་ཀྱི་ལྷན་སྤྱད་ཀྱིས། །

kün sang ye she tuk jey trul gyur gyi

Emanations of Samantabhadra's wisdom

ཕྱོགས་བཅུ་ཞིང་ཁམས་དམིགས་མེད་སྤྱད་ཀྱི་ཡི། །

chok chuy shing kham mik me tuk je yi

Fill all realms with non-conceptual compassion.

ཐུགས་མཁས་ཐབ་མེད་ཚོས་ཀྱི་མངའ་བདག་མཚོ། །

tap khe sap moy chö kyi nga dak chok

Skillful lord of profound dharma, holy Gyaltsap,

རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚབ་དམ་པའི་འཇམ་གོན་གསོལ། །

gyal way gyal tsap dam pay shap ten söl

Regent of the buddhas, I pray that you live long.

རབ་འབྱམས་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་ནི། །

rap jam drup pay ye she dü tsi ni

Vast ocean of blessing, you hold

གཅིག་ཏུ་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་རྒྱ་མཚོ་ཚེ། །

chik tu dü pay jin lap gya tso che

The wisdom amrita of countless siddhas.

རིགས་སྤུག་སྤུག་བསྐྱེད་སྤང་ནས་འབྱིན་བྱེད་པ། །

rik druk duk ngel drung ne jin che pa

You eradicate the sufferings of the six states.

དཔའ་བོའི་དབང་ལྷུག་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

pa woy wang chuk chok gi shap ten söl

Great Pawo, lord of heroes, I pray that you live long.

ཚེ་དཔག་མེད་དངོས་གང་འདུལ་ཐབས་ཟབ་མོས། །

tse pak me ngö gang dül tap sap moy

Truly Amitayus, through profound means of taming

འགྲོ་སློ་རྩོག་པའི་ཐུན་པ་ཀུན་ཏུ་བཅེལ། །

dro lo nyok pay mün pa kün tu chil

You remove all the obscurity that sullies beings' minds,

ཐར་པའི་ལམ་བཟང་ཅེ་མོར་འགོད་མཁས་པ། །

tar pay lam sang tse mor gö khe pa

Skillfully bringing us to the end of the path to liberation.



ནམ་འབྲེན་ཏེ་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

nam dren tre ho chok gi shap ten söl

Great guide Treho, I pray that you live long.

608

དེ་ལྟར་སྙིང་པོའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

de tar nying poy ten pa rin po che

Through the power of praying with faith and devotion

འཇིན་སྐྱོང་སྤེལ་བའི་བྱེད་པོ་མཚོག་ནམས་ལ། །

dzin kyong pel way che po chok nam la

To the great beings who hold, guard, and spread

དད་ཅིང་གྲུས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

de ching gü pay söl wa tap pay tü

The precious essence of the teachings,

མཁའ་མཉམ་འགོ་ཀུན་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཤོག། །

kha nyam dro kün dzok sang gye top shok

May all beings throughout space achieve perfect buddhahood.

དེ་ལྟར་ཡབ་སྲས་རིམ་བྱོན་སྐྱེ་མཉམ་པ་ལས་མི་འདྲའ་བར་བཞུགས་པར་གསོལ་  
 བའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་དག་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་དྲུང་བཅུ་གསུམ་པས་མཛད་  
 པའི་གསོལ་འདེབས་སོར་བཞག་ལ། འཇམ་མགོན་ལྷ་མའི་གསོལ་འདེབས་རྗེ་བཙུ་  
 ལྷ་པས་མཛད་པ་གསར་སྣོན་དང་བཅས། ཞབས་བརྟན་དུ་ཞལ་བསྐྱར་བ་ཙམ་  
 ལས་དུས་དབང་གིས་རང་རྩོམ་བཞི་བར་གོགས་དོགས་ཆེ་བས་བཏང་སྟོམས་ཀྱི་  
 གནས་སུ་མ་བཏང་ཀ་མེད་ལས། གཞན་རྗེ་བཅུན་གོང་མ་རྣམས་ཀྱི་བདེན་ཚིག་  
 གུབ་པའི་གསུང་དང་རང་ངོས་ནས་དད་ཞེན་མ་ལོར་ཙམ་ཡོད་པའི་སྟོབས་དེས་  
 རྒྱལ་མཚོག་ཡབ་སྲས་རྣམས་སྐྱེ་སྣོན་སྣོན་ལམ་དང་དགེ་ཚོགས་མཐུན་པར་སྤྱད་  
 ད། ཞིང་འདིར་རྗེ་རྗེའི་དཔོན་སྟོབ་ཀྱི་ཚུལ་གྱིས་སྤྱགས་ནང་གཙང་མའི་སྤོན་ལས་  
 རི་ལྟར་བཞེད་པ་མཐའ་དག་གོགས་མེད་དུ་གུབ་པས་འཚོ་ཞིང་གཞིས་ནས།  
 བདག་སོགས་གདུལ་བྱ་རྣམས་དད་པ་དང་དག་པའི་སྣང་བ་ཁོ་ན་ལ་སྐྱེར་བའི་  
 བཀའ་དྲིན་མཛད་པར་གསོལ་བའི་སྣོན་འདུན་སྤྱགས་དྲག་བཅས། ཀམ་པར་  
 འབོད་པ་ཙོ་རྒྱན་སྤོན་ལས་པས། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་མགོ་ལྷ་བའི་ཚེས་ ༩  
 རང་ལོ་ ༡༥༤༩ ལྷུ་ལོ་ ༡༠༠༥ ལྷ་ ༡༡ ཚེས་ ༩ ཉིན་ར་མོ་ཆེད་རྒྱུད་པ་གྲུ་ཚང་དུ་  
 སྐྱེར་བ་དགོ།

*These verses of prayer that the masters and disciples live long without passing into nirvana are based on a prayer written by the Thirteenth Gyalwang Karmapa. I added to it words from the Fifteenth Lord Karmapa's supplication to Jamgön Rinpoche. Other than transforming those into a long-life prayer, I felt it necessary to refrain from original composition because of the impediments present at this time. Through the power of the true words of our holy predecessors, who accomplished infallible speech; and through the power of my unmistakable faith and devotion, may all the supreme victors, the masters and disciples, behave in accordance with the aspirations they made in previous lives and the roots of virtue they accumulated then. May whatever pure activity they engage in as vajra masters and disciples in this realm be accomplished without impediment. May they live long and well. May they kindly inspire us, their disciples, to faith and pure perception. With this fervent prayer of aspiration, I, Ogyen Trinley, called "Karmapa", composed this at the Tantric University of Ramoche on the third day of the month "Go" in the Buddhist year 2549 in the seventeenth cycle, the fourth day of December in the common year 2005. Virtue!*

ལ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

la ma ku kham sang war söl wa dep

I supplicate that the lamas may be healthy.

མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

chok tu ku tse ring war söl wa dep

I supplicate that their lives be supremely long.

ཐིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

trin le dar shing gye la söl wa dep

I supplicate that their activity spread and flourish.

ལ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱེན་གྱིས་རྫོབས། །

la ma dang dral wa me par jin gyi lop

Bless me to never be separate from the lamas.

དཔལ་ལྡན་ལྷ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །

pal den la may shap pe ten pa dang

May the glorious lamas' lotus feet be firm.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

kha nyam yong la de kyi jung wa dang

May happiness come to all throughout space.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་སྦྱངས་ནས། །

dak shen ma lü tsok sak drip jang ne

May I and all others gather the accumulations, purify  
obscurations,

སྙུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག །

nyur du sang gye sa la gö par shok

And swiftly be brought to buddhahood.

[Click here for Brief Offerings to the Protectors Bernakchen and Palden Lhamo](#)



TEXTS TO RECITE AT TEACHINGS DURING  
THE GREAT MONLAM



## Mandala Offerings with the Thirty-Seven Features

མཇུག་སོ་བདུན་མ།

613

སྐྱབས་འགོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ཇོ་བོའི་ལྷགས་ནི།

*Refuge and bodhichitta from Atisha's tradition:*

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

sang gye chö dang tsok kyi chok nam la

Until enlightenment, I go for refuge

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

jang chup bar du dak ni kyap su chi

To the Buddha, Dharma, and the supreme Sangha.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བསྐྱེད་པ་འདི་དག་གིས། །

dak gi jin sok gyi pa di dak gi

By acting generously and so forth,

འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dro la pen chir sang gye drup par shok (3x)

May I become a buddha to help beings.

# ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

*The seven-branch prayer:*

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་ཉེན་ན། །  
ji nye su dak chok chuy jik ten na

I prostrate to all lions among humans,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །  
dü sum shek pa mi yi seng ge kün

As many as appear, excepting none,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །  
dak gi ma lü de dak tam che la

In the three times in worlds of ten directions

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །  
lü dang ngak yi dang way chak gyi o

Sincerely with my body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །  
sang po chö pay mön lam top dak gi

With the power of this prayer for excellent conduct,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །  
gyal wa tam che yi kyi ngön sum du

I fully prostrate to all victors with

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལྷན་ལུས་རབ་བརྟན་བ་ཡིས། །  
shing gi dül nye lü rap tü pa yi  
As many bodies as atoms in all realms

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །  
gyal wa kün la rap tu chak tsal lo  
With all the victors right before my mind.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །  
dül chik teng na dül nye sang gye nam  
Upon one atom, numerous as atoms

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་བ་དག། །  
sang gye se kyi ü na shuk pa dak  
Are buddhas in the midst of bodhisattvas.

614

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལྷན་བར། །  
de tar chö kyi ying nam ma lü par  
I thus imagine that victorious ones

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས། །  
tam che gyal wa dak gi gang war mö  
Completely fill the entire dharma expanse.



དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་ཀྱི་མཚོ་རྣམས། །

de dak ngak pa mi se gya tso nam

With sounds from oceans of melodious traits

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yen lak gya tsoy dra kün gyi

I extol the qualities of all the victors,

ཀྱུལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyal wa kün gyi yön ten rap chö ching

Whose oceans of praiseworthiness will never

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

de war shek pa tam che dak gi tö

Run dry, and praise all of the sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤོང་བ་དམ་པ་དང་། །

me tok dam pa treng wa dam pa dang

I make an offering to these victors of

སིལ་སྣན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

sil nyen nam dang juk pa duk chok dang

The best of flowers and the finest garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་བ་ཡིས། །

mar me chok dang duk pö dam pa yi

Cymbals and ointments, the best parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱེ། །

gyal wa de dak la ni chö par gyi

The best of lamps, and incense the most fine.

ན་བཟའ་དམ་བ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

na sa dam pa nam dang dri chok dang

I make an offering to these victors of

ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་བ་དང་། །

che may pur ma ri rap nyam pa dang

The finest robes, the finest fragrances,

བཀོད་བ་ཁྱེད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

kö pa khye par pak pay chok kün gyi

And powders in heaps equal to Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བསྒྱེ། །

gyal wa de dak la yang chö par gyi

Arranged in the most sublime of displays.

མཚོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ། །  
chö pa gang nam la me gya che wa  
I also imagine offering to all victors

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །  
de dak gyal wa tam che la yang mö  
That which is vast and unsurpassable.

བཟང་པོ་སྐྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །  
sang po chö la de pay top dak gi  
I offer and bow to the victors with

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྲུག་འཚལ་མཚོད་པར་བརྒྱ། །  
gyal wa kün la chak tsal chö par gyi  
The power of faith in excellent conduct.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་ཕྱུག་དབང་གིས་ནི། །  
dö chak she dang ti muk wang gi ni  
Under the influence of desire, hatred,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །  
lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang  
And ignorance, I have committed wrongs

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dik pa dak gi gyi pa chi chi pa

Using my body, speech, and also mind—

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

de dak tam che dak gi so sor shak

I confess each and every one of them.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣས། །

chok chuy gyal wa kün dang sang gye se

And I rejoice in all that is the merit

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

rang gyal nam dang lop dang mi lop dang

Of all the victors and the buddhas' children,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

dro wa kün gyi sö nam gang la yang

Pratyekabuddhas, learners, and nonlearners,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

de dak kün gyi je su dak yi rang

Of all the wanderers of the ten directions.

གང་རྣམས་སྤྱོད་ས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་དག།  
gang nam chok chuy jik ten drön ma dak  
I request all those guardians who have

བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།  
jang chup rim par sang gye ma chak nye  
Wakened to buddhahood and found detachment—

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།  
gön pa de dak dak gi tam che la  
The lamps of the worlds of the ten directions—

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།  
khor lo la na me par kor war kü  
To turn the Wheel that cannot be surpassed.

སྤྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།  
nya ngen da tön gang she de dak la  
With my palms joined, I supplicate all those

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།  
dro wa kün la pen shing de way chir  
Who wish to demonstrate nirvana to stay

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྣེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །  
kal pa shing gi dül nye shuk par yang  
As many aeons as atoms in the realms

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །  
dak gi tal mo rap jar söl war gyi  
To aid and bring well-being to all wanderers.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །  
chak tsal wa dang chö ching shak pa dang  
I dedicate to enlightenment whatever

རྗེས་སྐྱེ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །  
je su yi rang küi shing söl wa yi  
Slight merit I have gathered from prostrating,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །  
ge wa chung se dak gi chi sak pa  
And offering, confessing, and rejoicing,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིར་བསྐྱོལ། ། ཞེས་དང་།  
tam che dak gi jang chup chir ngo o  
Requesting, and from making supplications.

མཇུག་སོ་བདུན་མ་ནི།

*The thirty-seven feature mandala:*

ཨོ་བཱ་རྩ་མི་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

oṃ vajra bhūmi āḥ hūṃ

OM VAJRA BHŪMI ĀḤ HŪṂ

གཞི་ནམ་པར་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

shi nam par dak pa wang chen ser gyi sa shi

The ground is the powerful golden earth.

ཨོ་བཱ་རེ་ཁེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

oṃ vajra rekhe āḥ hūṃ

OM VAJRA REKHE ĀḤ HŪṂ

ཕྱི་ལྷགས་རིའི་ཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་  
མཚོག་རབ།

chi chak riyi khor yuk gi ra way yong su kor way ü su riyi gyal po  
ri wo chok rap

The outside is encircled by a ring of iron mountains. In the  
center is the king of mountains, Mount Meru.

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

shar lü pak po

To the east is Superior Body,

ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

lho dzam bu ling

to the south Rose Apple Land,

ནུབ་བ་སྐང་སྤྱོད།

nup ba lang chö

to the west Bountiful Cow,

བྱང་སྐྱ་མི་སྟན།

jang dra mi nyen

and to the north Unpleasant Sound.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

lü dang lü pak

Deha and Videha,

ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་གཞན།

nga yap dang nga yap shen

Chāmara and Avara,

གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

yo den dang lam chok dro

Śhaṭhā and Uttaramantriṇa,

སྐྱ་མི་སྟན་དང་སྐྱ་མི་སྟན་གྱི་ཟླ།

dra mi nyen dang dra mi nyen gyi da

Kurava and Kaurava,



རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།  
rin po cheyi ri wo pak sam gyi shing  
the mountain of jewels, wish-fulfilling tree,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྗེས་པའི་ལོ་ཉིག།  
dö joyi ba ma mö pa yi lo tok  
the cow who fulfills wishes, the untilled crops,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།  
khor lo rin po che nor bu rin po che  
the precious wheel, the precious jewel,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།  
tsün mo rin po che lön po rin po che  
the precious queen, the precious minister,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏ་མཚག་རིན་པོ་ཆེ།  
lang po rin po che ta chok rin po che  
the precious elephant, the precious horse,

དཔག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།  
mak pön rin po che ter chen po yi bum pa  
the precious general, the vase of great treasure,

སྒྲེག་མོ་མ། བྲེང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ།

gek mo ma treng wa ma lu ma gar ma

the maiden of charm, the maiden of garlands, the maiden of  
song, the maiden of dance,

མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྒྲོས་མ། ལྷང་གསལ་མ། ཇི་ཆབ་མ།

me tok ma duk pö ma nang sal ma dri chap ma

the maiden of flowers, the maiden of incense, the maiden of  
lamps, the maiden of perfume,

ཉི་མ། ལྷ་བ། དེན་པོ་ཆེདེ་གདུགས།

nyi ma da wa rin po cheyi duk

the sun, the moon, the jeweled parasol,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་བར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

chok le nam par gyal way gyal tsen

the banner victorious in all directions,

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དབུས་འགྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

ü su lha dang miyi pal jor pün sum tsok pa ma tsang wa me pa

and in the center all the resplendent wealth of gods and  
humans, none left out,

རབ་འབྲུམས་ཀྱི་མཚོའི་རྩལ་གྱི་གྲངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་པ་འདི་ཉིད་  
 rap jam gya tsoy dül gyi drang le de pa ngön par kö pa di nyi  
 more numerous than the atoms in infinite oceans.

*Return to the Offering to the Seven Tathagatas*

ཁྱལ་བདག་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་དང་དགོངས་པ་དབྱེར་མ་མཆིས་པའི་  
 khyap dak dor je chang chen po dang gong pa er ma chi pay  
 I offer this arrangement to the glorious exalted lama who is  
 inseparable

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་དོན་གྱི་སྐད་དུ་མཚན་ནས་སྟོས་ན།  
 pal den la ma dam pa dön gyi le du tsen ne mö na  
 from the Lord of All Families, Great Vajradhara, who is called  
 by the name

དཔལ་ཁྱལ་བདག་རང་རྩུང་ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་བའི་སྐུ་གུ་འགོ་འདུལ་ཐིན་ལས་དོ་རྗེ་ཅེ་ཅེ་  
 ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྟེ་  
 pal khyap dak rang jung or gyen gyal way nyu gu dro dül trin le  
 dor je tsal chok le nam par gyal way de  
 Pal Khyapdak Rangjung Orgyen Gyalway Nyugu Drodul Trinle  
 Dorje Tsal Chokle Nampar Gyalway De

ལྷ་བྱས་མཚན་ཆོས་འོད་པ་པོའི་མཚན་རྒྱས་པ་ནས་སྟོས།

*(or say the long name of the lama who gave the teaching),*

དཔལ་བཟང་པོའི་

pal sang poy

the glorious and good,

ཞལ་སྔ་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་དམ་པའི་ཚས་ཀྱི་བདུད་ཅི་ལྷ་བའི་དོན་དུ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ།

|

shal nga ne tek pa chen po dam pay chö kyi dü tsi shu way dön  
du bul war gyi o

in order to request the amrita of Mahayana Dharma.

དབང་ལྷ་བའི་སྐབས།

*When requesting empowerment:*

ཞལ་སྔ་ནས། མིན་བྱེད་ཀྱི་དབང་བསྐྱར་ཐབ་མོ་ལྷ་བའི་དོན་དུ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ། |

shal nga ne min che kyi wang kur sap mo shu way dön du bul  
war gyi o

in order to request the profound empowerment that ripens.

ལྷ་ལྷ་བའི་སྐབས།

*When requesting a transmission:*

ཞལ་སྔ་ནས། དམ་པའི་ཚས་ཀྱི་བདུད་ཅི་ལྷ་བའི་དོན་དུ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ། |

shal nga ne dam pay chö kyi dü tsi shu way dön du bul war gyi o  
in order to request the nectar of genuine Dharma.

ཐིང་གི་རིགས་ལ།

*When requesting instructions:*

ཞལ་སྔ་ནས། གྲོལ་བྱེད་ཐིང་གི་རིམ་པ་ཟབ་མོ་ཞུ་བའི་དོན་དུ། ཞེས་བརྒྱུད།

shal nga ne dröl che tri kyi rim pa sap mo shu way dön du  
in order to request the profound stages of instructions that  
liberate.

618

བཀའ་ཚེས་གྲུབ་རྗེས་གྱི་གཏང་རག་ལྟ་བུའི་ཚོ།

*In thanksgiving such as at the end of a teaching:*

ཞལ་སྔ་ནས། སླིན་བྱེད་གྱི་དབང་བསྐྱར་ཟབ་མོའམ།

shal nga ne min che kyi wang kur sap mo  
as an offering in thanksgiving for the kindness of granting an  
empowerment that ripens

གྲོལ་བྱེད་གྱི་ཐིང་ཟབ་མོའམ།

or: dröl che kyi tri sap mo

*or* profound instructions that liberate

དམ་པའི་ཚེས་གྱི་བདུད་རྩི་ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་སྐུ་རིན་གཏང་རག་གི་ཡོན་དུ་འབྱུང་བར་  
བགྱིའོ། །

or: dam pay chö kyi dü tsi lek par top pay ku drin tang rak gi yön  
du bul war gyi o

*or* the nectar of genuine Dharma.

བརྟན་བཟུགས་ལྷ་བུ་ལ།

*For a long life offering:*

ཞལ་སྒྲ་ནས། ཞབས་པད་བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་བརྟན་ཅིང་ཟབ་རྒྱས་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་  
shal nga ne shap pe kal pa gya tsor ten ching sap gye chö kyi  
khor lo

as a supplication that your lotus feet be firm for a hundred  
aeons

རྟག་པ་རྒྱུན་དུ་བསྐྱོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྦྲད་དུ་འབྲུལ་བར་བགྱེད། །  
tak pa gyün du kor war söl wa dep pay le du bul war gyi o  
and that you continuously turn the Wheel of profound and vast  
Dharma.

བརྟན་བཟུགས་གྱི་གཏང་རག་སྐབས།

*In thanksgiving for a long life offering:*

ཞལ་སྒྲ་ནས། ཞབས་པད་བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་བརྟན་ཅིང་

shal nga ne shap pe kal pa gya tsor ten ching

as an offering in thanksgiving for the kindness

ཟབ་རྒྱས་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་རྟག་པ་རྒྱུན་དུ་བསྐྱོར་བའི་ཞལ་བཞེས་བཟང་པོ་ལེགས་པར་  
sap gye chö kyi khor lo tak pa gyün du kor war shal she sang po  
lek par

of promising to live for oceans of aeons and continuously turn

ཐོབ་པའི་བཀའ་རྒྱན་གཏང་རག་གི་ཡོན་དུ་འབྲུལ་བར་བསྐྱོད། །  
top pay ka drin tang rak gi yön du bul war gyi o  
the wheel of the profound and vast Dharma.

ཞེས་ཁ་བསྐྱུར་བ་བྱའོ། །

*Alter the text as necessary.*

གང་ལྟར་ཡང་མཐར།

*In any case, at the end recite:*

ཐུགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།  
tuk je dro way dön du she su söl

We pray you accept this compassionately for the sake of beings.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།  
she ne jin gyi lap to söl

We pray you then grant your blessings.

619

ས་གཞི་སྒོས་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ། །  
sa shi pö chü juk shing me tok tram

This earth, perfumed with scented water, strewn with flowers,

རི་རབ་སྤིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི། །  
ri rap ling shi nyi day gyen pa di

Graced with Mount Meru, the four lands, the sun and moon,

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

sang gye shing du mik te pül wa yi

I visualize to be a buddha realm and offer

འགྲོ་གུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག །

dro kün nam dak shing la chö par shok

So that all beings enjoy a perfectly pure realm.

ཨིདྲི་གུ་རུ་རྒྱ་མཚལ་ཁི་རྒྱེད་ཏལ་མི།

idaṃ guru ratna maṇḍala kham nīryatayami

IDAM GURU RATNA MAṆḌALA KHAM NĪRYATAYAMI

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བཤང་། །

sem chen nam kyi sam pa dang

I pray that you turn the Wheels of Dharma

ལོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར། །

lo yi che drak ji ta war

Of the lesser, greater, and common vehicles

ཆེ་ཆུང་སྤུན་མོང་སྒེག་བ་ཡི། །

che chung tün mong tek pa yi

In accordance with the thoughts



ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

chö kyi khor lo kor du söl

And various intellects of beings.

གསུང་ཚོས་གྲུབ་རྗེས།

*At the end of the teaching:*

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

sö nam di yi tam che sik pa nyi

By this merit, may we attain omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྲ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །

top ne nye pay dra nam pam che ne

Defeat the enemy wrongdoing, and free

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་རྩ་རྒྱུས་འབྲུག་པ་ཡི། །

kye ga na chiy bar lap truk pa yi

All wanderers from the ocean of existence

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །

si pay tso le dro wa dröl war shok

Churned by great waves of birth, age, sickness, and death.

620

སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གཞི། །

si shiy pal jor ma lü jung way shi

May long remain the teachings of the Buddha,

ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

tup pay ten pa yün ring ne pa dang

The ground from which all the prosperity

དེ་འཛིན་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས། །

de dzin che pay kye bu dam pa nam

In peace and existence springs. May the great beings

དཔལ་འབྱོར་གྱིས་བརྒྱན་ཡུན་རིང་ཞབས་བརྟན་ལོག། །

pal jor gyi gyen yün ring shap ten shok

Who uphold them live long lives rich with glory.

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལུ། །

pen de jung way ne chik pu

Sole source of benefit and happiness,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

ten pa yün ring ne pa dang

May Buddhism remain for a long time,

བསྟན་པ་འཛིན་བྱེད་སྐྱེས་བུ་རྣམས། །

ten pa dzin pay kye bu nam

And may the beings who uphold the teachings

སྐྱེ་ཚེ་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གུར་ཅིག །  
ku tse gyal tsen ten gyur chik

Have lives as steadfast as a victory banner.

རྒྱལ་ཀུན་སྙིང་རྗེའི་རང་གཟུགས་ཀྱི་མ་པ། །  
gyal kün nying jey rang suk kar ma pa

Karmapa who embodies the compassion of all buddhas,

རྒྱལ་ཀུན་སྤྲིན་ལས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀྱི་མ་པ། །  
gyal kün trin le chik dü kar ma pa

Karmapa who unites the activity of all buddhas,

རྒྱལ་ཀུན་གདུང་འཚོའི་དབང་བསྐྱུར་ཀྱི་མ་པ། །  
gyal kün dung tsop wang kur kar ma pa

Karmapa who is empowered as the regent of all buddhas,

ཨོ་རྒྱན་འགོ་འདུལ་སྤྲིན་ལས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །  
or gyen dro dül trin le shap ten shok

We pray that Ogyen Drodul Trinley live long.

ལྷ་བྱ་ཚེས་འོད་པ་པོའི་ཞབས་བརྟན་རྒྱས་བསྐྱུས་ཅི་རིགས་འདོན།

*Alternatively, recite prayers for the long life of the lama who gave the teaching.*



The Aspiration for the Teachings to Flourish  
 "Buddhas and bodhisattvas of the ten directions  
 and four times..."

བསྟན་ཀྱིས་སློན་ལམ་སྤྱོད་པ་བཅུ་དུས་བཞི་མ།

621

ཨོྃ ཀ་མོ་གུ་རུཾ རྗེལ་ལོ་རྗེལ་ལྷ་ར་བའི་ཆོས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་  
 ཞལ་ཅན་དུ་དོ་རྗེ་དཔྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་བྱེས་ཆོ་ཨོ་རྗེ་གྱིས་སློན་ལམ་  
 འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་དམ་ནུ་མར་མངོད། ཕྱི་  
 རབས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་འདི་ལ་སྤྱོད་པ་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མངོད།

*Namo guru. On the tenth day of the monkey month in the monkey year, when uncovering the mandala of Vajradhatu in the Turquoise Shrine at Samye, Orgyen said this prayer, and the master and his disciples practiced it regularly. Later practitioners should also recite this one-pointedly.*

སྤྱོད་པ་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྗེས་བསྟན་པ་སྤྱོད་པ་དང་བཅས་ཅེ།  
 chok chu dü shiy gyal wa se dang che

Buddhas and bodhisattvas of the ten directions and four times,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྤྱོད་ཆོག་པ་ཅེ།  
 la ma yi dam khan dro chö kyong tsok

Lamas, yidams, dakinis, protectors of the Dharma,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་གསལ་གསུ་གསོལ་ལྟོ།

ma lü shing gi dü l nye shek su sö l

As numerous as atoms in the universe, I ask you come.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ལྗེའི་གདན་ལ་བཞུགས་ལྟོ།

dün gyi nam khar pe day den la shuk

Please sit on lotus and moon seats in the sky before me.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུབ་པས་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

lü ngak yi sum gü pay chak tsal lo

I bow respectfully with body, speech, and mind.

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད་ལྟོ།

chi nang sang wa de shin nyi kyi chö

And make the outer, inner, secret, and thatness offerings.

ཉེན་མཚོག་བདེ་གསལ་གསུ་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུག་སྣ་རུ།

ten chok de shek nam kyi chen nga ru

In the presence of the supreme support, the sugatas,

སྔོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་ལྟོ།

ngön gyi dik pay tsok la dak nong shing

I feel remorse for all misdeeds I've done in the past

ད་ལྟའི་མི་དགོ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

da tay mi ge gyö pay rap tu shak

And regret for present non-virtues, so I confess them fully.

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྷོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།

chin che de le dok chir dak gi dam

I vow that from now on I'll turn away from them.

622

བསོད་ནམས་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

sö nam ge tsok kün la yi rang ngo

I rejoice in all the gatherings of merit and virtue.

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྲུང་ན་མི་འདའ་བར།

gyal way tsok nam nya ngen mi da war

Gatherings of Victors, without passing to nirvana,

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སྤྲོ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར།

de nö sum dang la me chö khor kor

Turn the Wheels of the three baskets and the highest Dharma.

དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོ།

ge tsok ma lü dro way gyü la ngo

I dedicate all virtue to wandering beings.

འགྲོ་ལྷ་མས་སྒྲ་མེད་ཐར་བའི་སར་སྤྱོད་ཤོག།  
dro nam la me tar pay sar chin shok  
May beings reach unsurpassable liberation.

སངས་རྒྱལ་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།  
sang gye se che dak la gong su söl  
Buddhas and your children, think of me.

བདག་གིས་བཅུ་མས་བའི་སློན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།  
dak gi tsam pay mön lam rap sang di  
Just as Samantabhadra and his children

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།  
gyal wa kün tu sang dang de se dang  
And the noble Manjushri have known

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར།  
pak pa jam pal yang kyi khyen pa tar  
This most excellent of prayers I have written,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།  
de dak kün gyi je su dak lop shok  
May I train following all of their examples.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྣ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་མཆོག་།

ten pay pal gyur la ma rin chen nam

May the precious lamas, splendor of the teachings,

ནམ་མཁའ་བཞིན་ཏུ་གྱུར་ལ་སྲུབ་པར་ཤོག་།

nam kha shin du kün la khyap par shok

Pervade everything like space.

ཉི་ཟླ་བཞིན་ཏུ་གྱུར་ལ་གསལ་བར་ཤོག་།

nyi da shin du kün la sal war shok

Like the sun and moon, may they shine clearly on all,

རི་བོ་བཞིན་ཏུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག་།

ri wo shin du tak tu ten par shok

And always be as stable as a mountain.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་།

ten pay shi ma gen dün rin po che

May the precious sangha, the foundation of the teachings,

བྱུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་བྱུག་ཤོག་།

tuk tün trim tsang lap sum gyi chuk shok

Be harmonious, disciplined and rich with the three trainings.



བསྟན་པའི་སྣང་པོ་གསང་སྟགས་སྐབ་པའི་སྣེ།

ten pay nying po sang ngak drup pay de

May the essence of the teachings, practitioners of the secret  
mantra,

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

dam tsik den shing kye dzok tar chin shok

Hold their commitments, and perfect creation and completion.

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

ten pay jin dak chö kyong gyal po yang

May the kings who protect Dharma, the sponsors of the  
teachings,

ཚབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྦྱོར་བར་ཤོག།

chap si gye shing ten la men par shok

Have increasing power and benefit the teachings.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

ten pay shap dek gyal rik lön po yang

May nobles and ministers, servants of the teachings,

སློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་ཅུལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

lo drö rap pel tsal dang den par shok

Increase in intelligence and have power.

བསྐྱེད་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་ལྗམས་སུ།

ten pay sö che khyim dak jor den nam

May the wealthy patrons who support the teachings

ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚེ་མེད་པར་ཤོག།

long chö den shing nyer tse me par shok

Have wealth and be free from harm.

བསྐྱེད་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་སུ།

ten la de pay yang pay gyal kham kün

May the vast countries, faithful to the teachings,

བདེ་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

de kyi den shing bar che shi war shok

Have happiness and may their problems be pacified.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

lam la ne pay nal jor dak nyi kyang

May we, the yogis on the path, maintain

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dam tsik mi nyam sam pa drup par shok

Our commitments and accomplish our intentions.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

dak la sang ngen le kyi drel gyur gang

May those with karmic links to us, both good and bad,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

ne kap tar tuk gyal way je dzin shok

Be cared for by the Victors temporarily and ultimately.

འགྲོ་ལྔ་མས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སློབ་ལྷན་གས་ནས།

dro nam la me tek pay gor shuk ne

May all wanderers enter the gate of the highest vehicle

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

kün sang gyal si chen po top par shok

And attain the great kingdom of Samantabhadra.

དེ་ལྟར་གྱི་སྒོམ་ལམ་དུས་དྲུག་དུ་བརྩོན་པར་བྱ། ས་མ་ཡ་རྒྱུ་ ལྷ་སྲས་ལྷ་རུབ་རྣམ་  
འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྲིང་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནམ་  
བྲག་གི་གཡས་བྱུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་  
གཏེར་དུ་སྐྱུན་བྲངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱ་ཚོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་ཕྱག་བྲིས་  
བོད་ཡིག་བཟུང་མ་ལས་དེ་འཕྲུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་གྱིས་  
དག་པར་བཟུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།

*Strive at such aspirations at the six times. Samaya gya. The great Tertön Chokgyur Dechen Lingpa, an emanation of Prince Murup, revealed this in a crowd from below the top of the rock mountain Rinchen Tsek to the right of the sacred site of Great Lion Sky Cliff. Yeshe Tsogyal had written it by hand in the shurma script on one side of Vairochana's robe, and Pema Garwang Lodrö Taye copied it correctly. May virtue flourish!*

Click here for:

- [The King of Aspirations: The Noble Aspiration for Excellent Conduct](#)
- [Praises of the Twenty-One Taras](#)
- [The Seven-Line Prayer of Guru Rinpoche](#)
- [The Supplication Clearing the Path of Obstacles](#)



# THE MARME MONLAM



# The Meditation on the Great Compassionate One: Benefitting Beings Throughout Space

ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་སྐྱེམ་བཞུས་འགོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ།

627

སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

*Refuge and bodhichitta:*

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །  
sang gye chö dang tsok kyi chok nam la  
Until enlightenment, I go for refuge

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །  
jang chup bar du dak ni kyap su chi  
To the Buddha, Dharma, and the supreme Sangha.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །  
dak gi jin sok gyi pay sö nam kyi  
By the merit of being generous, and so forth,

འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།  
dro la pen chir sang gye drup par shok (3x)  
May I become a buddha to help beings.

ལན་གསུམ། ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

*Recite three times. Visualizing the deity:*

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྲབ་སེམས་ཅན་གྱི། །

dak sok kha khyap sem chen gyi

Above the crown of myself and all beings

སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྤྲོང་། །

chi tsuk pe kar da way teng

Throughout all space, on a white lotus

རྗེའི་ལུས་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

HRĪH le pak chok chen re sik

And moon from HRĪH is Chenrezik,

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྡན་འཕྲོ། །

kar sal ö ser nga den tro

Bright white and shining lights of five colors.

མཛེས་འཇུག་སྤྱད་མཛེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །

dze dzum tuk jey chen gyi sik

His smile is handsome, his gaze compassionate.

ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་གཉིས་སྤྱར་མཛད། །

chak shiy dang po tal jar dze

Of his four hands, the first two are joined in prayer.

འོག་གཉིས་ཤེལ་སྒྲིང་པད་དཀར་བསྐྱམས། །

ok nyi shel treng pe kar nam

The lower two hold a crystal mala and white lotus.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས། །

dar dang rin chen gyen gyi tre

He is bedecked with silks and precious jewelry.

628

རི་དྲགས་པགས་པའི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ། །

ri dak pak pay tö yok sol

He wears a deerskin upper robe,

འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན། །

ö pak me pay u gyen chen

And Amitabha graces his crown.

ཞབས་གཉིས་དོ་རྩི་སྒྲིལ་གུང་བཞུགས། །

shap nyi dor je kyil trung shuk

He sits with two legs in vajra posture;

དྲི་མེད་ལྷ་བར་རྒྱབ་བཏེན་པ། །

dri me da war gyab ten pa

A stainless moon supports his back.



སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་ངོ་བོར་གྱུར། །

kyap ne kün dü ngo wor gyur

He is the union of all sources of refuge.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་  
བསམ་ལ།

*Thinking that you and all sentient beings are supplicating in unison, recite:*

སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར། །

kyön gyi ma gö ku dok kar

Unstained by faults, your body is white.

ཚྭ་གས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

dzok sang gye kyi u la gyen

A perfect buddha crowns your head.

སྤྱགས་ཇེའི་སྐྱོན་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས། །

tuk jey chen gyi dro la sik

Your eyes view beings compassionately.

སྐྱུན་རས་གཟིགས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

chen re sik la chak tsal lo

I bow to Avalokiteshvara.

ཞེས་ཅི་རུས་བསགས།

*As many times as you can.*

དེ་ལྟར་ཅེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་བས། །

de tar tse chik sol tap pay

From praying thus one-pointedly, light shines

འཕགས་བའི་སྐྱ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །

pak pay ku le ö ser trö

From the Arya's body and purifies the impure

མ་དག་ལས་སྐྱང་འབྱུང་ཤེས་སྐྱངས། །

ma dak le nang trul she jang

Karmic appearances and confused mind.

ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །

chi nö de wa chen gyi shing

The outer world becomes Sukhavati;

ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། །

nang chü kye droy lü ngak sem

The body, speech and mind of the beings within

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱ་གསུང་བྱུགས། །

chen re sik wang ku sung tuk

Become Chenrezik's body, speech, and mind—

སྒང་གྲག་རིག་སྒྲོང་དབྱེར་མེད་གྱུར། །

nang drak rik tong yer me gyur

Appearance, sound, awareness, and emptiness inseparable.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om maṇi padme huṃ

OM MAṆI PADME HŪM

འཁོར་གསུམ་མི་རྟོག་པའི་རང་ངོར་མཉམ་པར་བཞག།

*Rest in equipoise in your nature without conceiving of the three spheres.*

བདག་གཞན་ལུས་སྒྲང་འཕགས་པའི་སྐྱ། །

dak shen lü nang pak pay ku

The appearance of my own and others' bodies is the Arya's body.

སྒྲ་གྲགས་ཡི་གེ་དབྱེར་མེད་དབྱེར་མེད། །

dra drak yi ge druk may yang

Sounds that resound are the melody of the six syllables.

དྲན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་སྒྲོང་། །

dren tok ye she chen poy long

Thought and memory are the expanse of great wisdom.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག །

ge wa di yi nyur du dak

By this merit, may I swiftly

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

chen re sik wang drup gyur ne

Accomplish Noble Chenrezik.

འགྲོ་བ་གཅིག་གྱང་མ་ལུས་པ། །

dro wa chik kyang ma lü pa

May I bring every sentient being,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

de yi sa la gö par shok

Not one left out, into that state.



## The Lamp Prayer

### མར་མེདེ་སྒྲོན་ལམ།

630

མར་མེདེ་སྒྲོན་ནི་སྒྲོང་གསུམ་གྱི་སྒྲོང་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་ཁོར་ལུག་དང་མཉམ་  
བར་གྱུར་ཅིག །

mar mey nö ni tong sum gyi tong chen po jik ten kham gyi khor  
yuk dang nyam par gyur chik

May the bowl of this lamp become equal to the outer ring of this  
world realm of the great Three Thousands.

སྒྲོང་བུ་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག །

dong bu ni riyi gyal po ri rap tsam du gyur chik

May its stem be the size of the King of Mountains, Mount Meru.

མར་ཁུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཚོ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག །

mar khu ni tay gya tso tsam du gyur chik

May its oil fill the surrounding oceans.

གངས་ནི་སངས་རྒྱས་རེ་རེའི་མདུན་དུ་དུང་ཕུར་རེ་རེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

drang ni sang gye re rey dūn du dung chur re re jung war gyur  
chik

In number, may a hundred million appear before each and  
every buddha.

འོད་གྲིས་སྲིད་པའི་རྩེ་མོ་མན་ཆད་ནས།

ö kyi si pay tse mo men che ne

May its light dispel all the darkness of ignorance

མནར་མེད་པའི་དམྱལ་བ་ཡན་ཆད་གྱི་མ་རིག་པའི་སྐྱོན་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་

nar me pay nyal wa yen che kyi ma rik pay mün pa tam che sal  
ne

from the Peak of Existence to the Incessant Hell

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་

chok chuy sang gye dang jang chup sem pay shing kham tam  
che

and illumine all the Pure Realms of the buddhas and  
bodhisattvas

མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག །

ngön sum du tong shing sal war gyur chik

of the ten directions so they are clearly seen.

ཨོ་བཱ་ཇཱ་ལོ་ཀེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

oṃ vajra aloke āḥ hūṃ

OM VAJRA ALOKE ĀḤ HŪṀ

ཨེ་མ་ཧོ།

e ma ho

EMAHO!

ངོ་མཚར་མཉམ་བུ་སྒྲོན་གསལ་སྒྲོན་མེ་འདི། །

ngo tsar me jung nang sal drön me di

I offer this amazing, wonderful, bright lamp

བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་ཅུ་ལ་སོགས་པའི། །

kal sang sang gye tong tsa la sok pay

To the one thousand buddhas of this fortunate aeon

631

རབ་འབྱམས་སྤྱོད་གས་བཅུ་ཉི་ཞེད་ཁམས་མ་ལུས་པའི། །

rap jam chok chuy shing kham ma lü pay

The lamas, yidams, dakinis, Dharma protectors,

སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྟོང་དང་། །

la ma yi dam khan dro chö kyong dang

And gatherings of deities in the mandalas

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

kyil khor lha tsok nam la bul war gyi

Of all pure realms of the infinite ten directions.

པ་མས་གཙོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི། །

pa me tso che sem chen tam che kyi

My parents in the fore, may every sentient being

ཚེ་རབས་འདི་དང་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ། །

tse rap di dang kye ne tam che du

In this lifetime and all the places they take birth

རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་ཞིང་ཁམས་མངོན་མཐོང་ནས། །

dzok sang gye pay shing kham ngön tong ne

See the pure realms of the perfect buddhas directly

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག། །

ö pak me gön nyi dang yer me shok

And then become inseparable from Amitabha.

དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཅ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་གྱི། །

kön chok sum dang tsa sum lha tsok kyi

Out of the power of the truth of the Three Jewels



བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་སྟེ། །

den pay tu yi mön lam di tap te

And the deities of the Three Roots I've made this prayer.

སྙུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །

nyur du drup par jin gyi lap tu söl

Please grant your blessings that it be quickly accomplished.

ཏད་སྟེ། བཞེ་རྩེ་ཡ་ཞུ་བ་བོ་རྣམ་ལེ་སྐྱེ།

tadyathā pañchandriya āva bodhānaye svāhā

TADYATHĀ PAÑCHANDRIYA ĀVA BODHĀNAYE SVĀHĀ

ཞེས་ཇོ་བོ་རྗེ་དཔལ་ལྷན་ཨ་ཏི་ཤས་དབུས་གཙང་གི་མཚོད་ཁང་རྣམས་ལ་དཔོན་  
སློབ་བཅོ་བརྒྱད་ཅམ་གྱིས་ཁུར་འདོན་མཛད་ཅེས་གྲགས་སོ།།

*The glorious Lord Atisha with just seventeen of his students recited this prayer  
in a roar in the temples of Ü Tsang, it is heard.*



# APPENDIX



## Printed-book Page Numbers

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
101	102	103	104	105	106	107	108	109	110
111	112	113	114	115	116	117	118	119	120
121	122	123	124	125	126	127	128	129	130
131	132	133	134	135	136	137	138	139	140

141	142	143	144	145	146	147	148	149	150
151	152	153	154	155	156	157	158	159	160
161	162	163	164	165	166	167	168	169	170
171	172	173	174	175	176	177	178	179	180
181	182	183	184	185	186	187	188	189	190
191	192	193	194	195	196	197	198	199	200
201	202	203	204	205	206	207	208	209	210
211	212	213	214	215	216	217	218	219	220
221	222	223	224	225	226	227	228	229	230
231	232	233	234	235	236	237	238	239	240
241	242	243	244	245	246	247	248	249	250
251	252	253	254	255	256	257	258	259	260
261	262	263	264	265	266	267	268	269	270
271	272	273	274	275	276	277	278	279	280
281	282	283	284	285	286	287	288	289	290
291	292	293	294	295	296	297	298	299	300
301	302	303	304	305	306	307	308	309	310
311	312	313	314	315	316	317	318	319	320

321 322 323 324 325 326 327 328 329 330  
331 332 333 334 335 336 337 338 339 340  
341 342 343 344 345 346 347 348 349 350  
351 352 353 354 355 356 357 358 359 360  
361 362 363 364 365 366 367 368 369 370  
371 372 373 374 375 376 377 378 379 380  
381 382 383 384 385 386 387 388 389 390  
391 392 393 394 395 396 397 398 399 400  
401 402 403 404 405 406 407 408 409 410  
411 412 413 414 415 416 417 418 419 420  
421 422 423 424 425 426 427 428 429 430  
431 432 433 434 435 436 437 438 439 440  
441 442 443 444 445 446 447 448 449 450  
451 452 453 454 455 456 457 458 459 460  
461 462 463 464 465 466 467 468 469 470  
471 472 473 474 475 476 477 478 479 480  
481 482 483 484 485 486 487 488 489 490  
491 492 493 494 495 496 497 498 499 500

501 502 503 504 505 506 507 508 509 510

511 512 513 514 515 516 517 518 519 520

521 522 523 524 525 526 527 528 529 530

531 532 533 534 535 536 537 538 539 540

541 542 543 544 545 546 547 548 549 550

551 552 553 554 555 556 557 558 559 560

561 562 563 564 565 566 567 568 569 570

571 572 573 574 575 576 577 578 579 580

581 582 583 584 585 586 587 588 589 590

591 592 593 594 595 596 597 598 599 600

601 602 603 604 605 606 607 608 609 610

611 612 613 614 615 616 617 618 619 620

621 622 623 624 625 626 627 628 629 630

631

# Table of Contents

## Front Matter

Cover

Copyright

Using this Ebook

Contents

Preface

## Daily Observances

The Ritual of Mahayana Sojong

The Three Daily Observances in Sanskrit

Three Daily Observances

## The Twenty-Branch Monlam

Refuge and Bodhichitta

I. The Branch of Blessing The Ground

II. The Branch of Blessing the Palace

III. The Branch of Blessing The Offerings

IV. The Branch of Invitation

V. The Branch of Welcome

VI. The Branch of Ablution

VII. The Branch of Drying Their Bodies

VIII. The Branch of Offering Clothes and Adornments

IX. The Branch of Offering Anointment

X. XI. The Branches of Prostration and Praise

Praises from The Sutra of Ornamental Appearances

Praises from The Sutra Requested by Noble Rashtrapala

Praises from The Ornament of the Sutras

Prostrations to the Hundred Lives

The Praise of the Twelve Deeds

XII. The Branch of Offerings

Offerings from The Dharani of the Lamp of the Three Jewels

Offerings from The Way of the Bodhisattva

XIII. The Branch of the Confession of Wrongdoing

The Sutra in Three Sections

The Confession from The Light of Gold Sutra

[XIV. The Branch of Generating Bodhichitta](#)

[XV. The Branch of Rejoicing](#)

[XVI. The Branch of Supplicating to Turn the Wheel of Dharma](#)

[XVII. The Branch of Supplicating to Remain](#)

[XVIII. The Branch of the Dedication of Roots of Virtue](#)

[The Dedication from The Dedication of the Vajra Victory Banner](#)

[The Dedication from The Light of Gold Sutra](#)

[The Aspiration from The Ratnāvalī](#)

[XIX. The Branch of Aspirations](#)

[The King of Aspirations: The Noble Aspiration for Excellent Conduct](#)

[Maitreya's Aspiration](#)

[The Aspiration from The Way of the Bodhisattva](#)

[The Sukhavati Prayer "I prostrate with respect"](#)

[The Great Aspiration](#)

[Dedications for the Living and Deceased](#)

[The Dharani for the Fulfillment of Aspirations](#)

[The Dharma Blaze Aspiration](#)

[The Indestructible Garland of Vajras](#)

[XX. The Branch of Auspiciousness](#)

[Auspicious Prayers from The Vinaya Topics](#)

[The Auspiciousness of the Twelve Deeds](#)

[Verses on Joy and Goodness from The Sutra Requested by a God](#)

[The Offering of the Eight Auspicious Substances](#)

[The Offering of the Seven Articles of Royalty](#)

[The Offering of the Eight Marks of Auspiciousness](#)

[Lord Marpa's Song of Auspiciousness](#)

[The Auspiciousness of the Great Encampment](#)

[The Aspiration "The One Who Taught the Truth..."](#)

[A Collection of Praises of the Buddhas and Bodhisattvas](#)

[A Praise of Manjushri](#)

[Bhikshuni Lakshmi's Praise of Noble Avalokiteshvara](#)

[Brahma's Crown: A Praise of Maitreya](#)

[The Praise "Beautiful Ornament of the Earth"](#)

[Praise of Shri Samantabhadra with Aspirations](#)

[Praise of the Six Ornaments and Two Great Beings](#)

[Supplication of the Twenty-Five Chariots](#)



[The Short Vajradhara Lineage Prayer](#)  
[A Supplication to the Lineage of the Bodhisattva Vow](#)  
[Averting Negative Circumstances for Beings And The Teachings](#)  
[Praises of the Twenty-One Taras](#)  
[The Seven Protections](#)  
[The Crown Jewel of the Wise](#)  
[Praise of White Tara](#)  
[The Light of Blessing: A Praise of the Goddess Sarasvati](#)  
[The Seven-Line Prayer of Guru Rinpoche](#)  
[The Supplication Clearing the Path of Obstacles](#)  
[The Supplication Spontaneous Fulfillment of Wishes](#)  
[Aspirations and Dedications that Direct Virtue To Awakening](#)  
[An Aspiration for the Accomplishment of True Words](#)  
[Joy and Comfort for Beings](#)  
[The Aspiration to the Stages of the Path](#)  
[An Aspiration for the Dharma of the Shangpa Kagyu](#)  
[The Thirty Aspirations](#)  
[The Aspiration of the Mahamudra of Definitive Meaning](#)  
[The Aspiration of Avalokita](#)  
[The Twenty Aspirations of the Great Taklungthangpa](#)  
[The Aspiration of Trophu Lotsawa Called "Many Jewels"](#)  
[Yelpa's Aspiration](#)  
[The Aspiration "The Wish-fulfilling Jewel"](#)  
[An Aspiration for the Seven Spiritual Trainings](#)  
[The Barom Aspiration](#)  
[Pakmodrupa's Aspiration for the End of Sessions](#)  
[The Tsalpa Aspiration](#)  
[The Uncommon Dedication and Aspiration](#)  
[Milarepa's Aspiration](#)  
[An Aspiration for the Well-Being of Tibet](#)  
[Aspirations that Describe The Pure Realms to the East And West](#)  
[An Aspiration for Birth in the Realm of Abhirati](#)  
[An Aspiration for Birth in the Pure Realm of Sukhavati](#)  
[Short Aspirations for rebirth in Sukhavati](#)  
[Necessary Rituals for the Great Monlam](#)  
[Prostrations and Offerings to the Sixteen Arhats](#)  
[Brief Offerings to the Protectors Bernakchen and Palden Lhamo](#)

[Hastening Activity: Dedicating Tormas to the Three Roots and Protectors](#)

[Dharani Sutras of the Bhagavan Akshobhya](#)

[The Dharani that Thoroughly Purifies all Karmic Obscurations](#)

[The Sutra of the Dharani that Thoroughly Liberates from Suffering](#)

[Offerings to the Medicine Buddha](#)

[A Concise Ritual of Offering to the Seven Tathagatas](#)

[Offerings to the Gurus According to the Sutra Vehicle](#)

[A Ritual of Offerings to the Gurus](#)

[Long Life Prayers](#)

[A Wondrous Vase of Deathless Amrita: A Long Life Prayer for H.H. the XIV Dalai Lama, the Supreme Guide of Gods and Humans](#)

[Spontaneous Fulfillment of Our Wishes: A Long Life Prayer for H.H. the XVII Karmapa, Tendzin Kunkhyap Wang.gi Dorje](#)

[A Prayer for the Long Lives of the Kagyu Gurus](#)

[A Prayer for Long Lives of the Seven Masters and Disciples of the Karma Kamtsang](#)

[Texts to Recite at Teachings During the Great Monlam](#)

[Mandala Offerings with the Thirty-Seven Features](#)

[The Aspiration for the Teachings to Flourish "Buddhas and bodhisattvas of the ten directions and four times..."](#)

[The Marme Monlam](#)

[The Meditation on the Great Compassionate One: Benefitting Beings Throughout Space](#)

[The Lamp Prayer](#)

[Appendix](#)

[Printed-book Page Numbers](#)